



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Elections Act

Loi électorale du Canada

S.C. 2000, c. 9

L.C. 2000, ch. 9

Current to August 4, 2015

À jour au 4 août 2015

Last amended on August 2, 2015

Dernière modification le 2 août 2015

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit :

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

Inconsistencies
in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— lois

NOTE

This consolidation is current to August 4, 2015. The last amendments came into force on August 2, 2015. Any amendments that were not in force as of August 4, 2015 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 4 août 2015. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 2 août 2015. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 4 août 2015 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

| Section | Page | Article | Page |
|---|------|--|------|
| An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts | | Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois | |
| SHORT TITLE | 1 | TITRE ABRÉGÉ | 1 |
| 1 Short title | 1 | 1 Titre abrégé | 1 |
| INTERPRETATION | 1 | DÉFINITIONS | 1 |
| 2 Definitions | 1 | 2 Définitions | 1 |
| PART 1 | | PARTIE 1 | |
| ELECTORAL RIGHTS | 9 | DROITS ÉLECTORAUX | 9 |
| 3 Persons qualified as electors | 9 | 3 Personnes qui ont qualité d'électeur | 9 |
| 4 Disentitlement from voting | 9 | 4 Personnes inhabiles à voter | 9 |
| 5 Prohibition | 9 | 5 Interdictions | 9 |
| 6 Persons entitled to vote | 9 | 6 Personnes qui ont le droit de voter | 9 |
| 7 Only one vote | 9 | 7 Vote unique | 9 |
| 8 Place of ordinary residence | 9 | 8 Lieu de résidence habituelle | 9 |
| 9 Interpretation of ordinary residence | 10 | 9 Facteurs pertinents | 10 |
| 10 Members and persons living with members | 10 | 10 Députés et électeurs demeurant avec lui | 10 |
| 11 Part 11 | 10 | 11 Partie 11 | 10 |
| 12 Residence at by-election | 11 | 12 Résidence lors d'une élection partielle | 11 |
| PART 2 | | PARTIE 2 | |
| CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF | 11 | BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS | 11 |
| CHIEF ELECTORAL OFFICER | 11 | DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS | 11 |
| 13 Appointment and term of office | 11 | 13 Nomination et durée du mandat | 11 |
| 14 Appointment of substitute | 11 | 14 Nomination d'un suppléant | 11 |
| 15 Rank, powers and duties | 12 | 15 Rang et statut du directeur général des élections | 12 |
| 16 Powers and duties of Chief Electoral Officer | 12 | 16 Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections | 12 |
| 16.1 Guidelines and interpretation notes | 13 | 16.1 Lignes directrices et notes d'interprétation | 13 |
| 16.2 Application for written opinion | 14 | 16.2 Demande d'avis | 14 |
| 16.3 New interpretation | 15 | 16.3 Nouvelle interprétation | 15 |
| 16.4 Registry | 16 | 16.4 Registre | 16 |
| 16.5 Power to disclose documents and information | 16 | 16.5 Pouvoir de communiquer des renseignements ou documents | 16 |
| 17 Power to adapt Act | 16 | 17 Pouvoir d'adapter la loi | 16 |
| 17.1 Public education and information programs | 17 | 17.1 Programmes d'information et d'éducation populaire | 17 |
| 18 Advertising | 17 | 18 Publicité | 17 |
| 18.01 International cooperation | 18 | 18.01 Coopération internationale | 18 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page | |
|---------|---|---------|---|----|
| 18.1 | Alternative voting process | 18 | 18.1 Nouvelle manière de voter | 18 |
| 18.2 | Power to enter into contracts, etc. | 18 | 18.2 Contrats | 18 |
| 18.3 | Signature | 19 | 18.3 Signature | 19 |
| | ASSISTANT CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF | 19 | DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT DES ÉLECTIONS ET PERSONNEL | 19 |
| 19 | Staff | 19 | 19 Personnel | 19 |
| 20 | Technical assistance | 19 | 20 Assistance technique | 19 |
| 21 | Delegation by Chief Electoral Officer | 19 | 21 Délégation | 19 |
| | ADVISORY COMMITTEE OF POLITICAL PARTIES | 20 | COMITÉ CONSULTATIF DES PARTIS POLITIQUES | 20 |
| 21.1 | Establishment | 20 | 21.1 Constitution | 20 |
| | PART 3 | | PARTIE 3 | |
| | ELECTION OFFICERS | 20 | FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX | 20 |
| | GENERAL | 20 | DISPOSITIONS GÉNÉRALES | 20 |
| 22 | Election officers | 20 | 22 Fonctionnaires électoraux | 20 |
| 23 | Oath | 22 | 23 Serment | 22 |
| 23.1 | Unsolicited calls | 22 | 23.1 Appels non sollicités | 22 |
| | FIELD LIAISON OFFICERS | 23 | AGENTS DE LIAISON LOCAUX | 23 |
| 23.2 | Appointment of field liaison officers | 23 | 23.2 Nomination des agents de liaison locaux | 23 |
| | RETURNING OFFICERS AND ASSISTANT RETURNING OFFICERS | 24 | DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN | 24 |
| 24 | Appointment of returning officers | 24 | 24 Nomination des directeurs du scrutin | 24 |
| 25 | List in Canada Gazette | 27 | 25 Liste dans la Gazette du Canada | 27 |
| 26 | Assistant returning officer | 27 | 26 Directeur adjoint du scrutin | 27 |
| 27 | Delegation | 27 | 27 Délégation | 27 |
| 28 | Notification if returning officer incapacitated | 27 | 28 Avis si le directeur du scrutin devient incapable d'agir | 27 |
| 29 | Duties of returning officer | 28 | 29 Avis à transmettre | 28 |
| 30 | Additional assistant returning officer | 29 | 30 Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires | 29 |
| 31 | Prohibition — acting in another capacity | 29 | 31 Interdiction d'exercer d'autres fonctions | 29 |
| | ELECTION OFFICERS APPOINTED BY RETURNING OFFICER | 29 | NOMINATION DE FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN | 29 |
| | <i>General</i> | 29 | <i>Disposition générale</i> | 29 |
| 32 | Election officers | 29 | 32 Fonctionnaires électoraux | 29 |
| 32.1 | Additional election officers | 30 | 32.1 Fonctionnaires électoraux supplémentaires | 30 |
| | <i>Revising Agents</i> | 30 | <i>Agents réviseurs</i> | 30 |
| 33 | Solicitation of names | 30 | 33 Propositions de noms | 30 |
| | <i>Deputy Returning Officers and Poll Clerks</i> | 31 | <i>Scruteurs et greffiers du scrutin</i> | 31 |
| 34 | Deputy returning officers | 31 | 34 Nomination des scrutateurs | 31 |

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---------|---|---------|---|
| 35 | 31 | 35 | 31 |
| 36 | 31 | 36 | 31 |
| 37 | 31 | 37 | 31 |
| 38 | 32 | 38 | 32 |
| | <i>Registration Officers</i> | | <i>Agents d'inscription</i> |
| 39 | 32 | 39 | 32 |
| | EQUALITY OF VOTES | | PARTAGE DES VOIX |
| 40 | 33 | 40 | 33 |
| | NEW ELECTORAL DISTRICTS | | NOUVELLE CIRCONSCRIPTION |
| 41 | 33 | 41 | 33 |
| | MERGER OF REGISTERED PARTIES | | FUSION DE PARTIS ENREGISTRÉS |
| 42 | 34 | 42 | 34 |
| | PROHIBITIONS | | INTERDICTIONS |
| 43 | 34 | 43 | 34 |
| 43.1 | 35 | 43.1 | 35 |
| | PART 4 | | PARTIE 4 |
| | REGISTER OF ELECTORS | | REGISTRE DES ÉLECTEURS |
| | MAINTENANCE AND COMMUNICATION OF REGISTER | | TENUE ET COMMUNICATION |
| 44 | 35 | 44 | 35 |
| 45 | 35 | 45 | 35 |
| | UPDATING THE REGISTER | | MISE À JOUR |
| 46 | 36 | 46 | 36 |
| 46.1 | 37 | 46.1 | 37 |
| 46.2 | 37 | 46.2 | 37 |
| 47 | 37 | 47 | 37 |
| 47.1 | 37 | 47.1 | 37 |
| 48 | 37 | 48 | 37 |
| 49 | 38 | 49 | 38 |
| 50 | 38 | 50 | 38 |
| 51 | 38 | 51 | 38 |
| 52 | 38 | 52 | 38 |
| 53 | 39 | 53 | 39 |
| 54 | 39 | 54 | 39 |
| | AGREEMENTS ON GIVING INFORMATION | | ACCORDS SUR LA COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS |
| 55 | 39 | 55 | 39 |
| | PROHIBITIONS | | INTERDICTIONS |
| 56 | 40 | 56 | 40 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---|---|---|---|
| PART 5 | | PARTIE 5 | |
| CONDUCT OF AN ELECTION | | TENUE D'UNE ÉLECTION | |
| | 41 | | 41 |
| DATE OF GENERAL ELECTION | | DATE DES ÉLECTIONS GÉNÉRALES | |
| | 41 | | 41 |
| 56.1 | Powers of Governor General preserved | 56.1 | Maintien des pouvoirs du gouverneur général |
| | 41 | | 41 |
| 56.2 | Alternate day | 56.2 | Jour de rechange |
| | 41 | | 41 |
| WRITS OF ELECTION | | BREFS | |
| | 41 | | 41 |
| 57 | General election — proclamation | 57 | Élection générale : proclamation |
| | 41 | | 41 |
| 58 | Writs forwarded to returning officer | 58 | Délivrance des brevets aux directeurs du scrutin |
| | 42 | | 42 |
| 59 | Withdrawal of writ | 59 | Retrait du brevet |
| | 42 | | 42 |
| 60 | Returning officer to open and maintain an office | 60 | Bureau du directeur du scrutin |
| | 43 | | 43 |
| 61 | Appointment of staff | 61 | Nomination du personnel |
| | 43 | | 43 |
| NOTICE OF ELECTION BY RETURNING OFFICER | | AVIS DE CONVOCATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN | |
| | 43 | | 43 |
| 62 | Notice of election | 62 | Avis de convocation |
| | 43 | | 43 |
| RETURN BY ACCLAMATION | | ÉLECTION PAR ACCLAMATION | |
| | 44 | | 44 |
| 63 | Return by acclamation | 63 | Élection par acclamation |
| | 44 | | 44 |
| HOLDING OF AN ELECTION | | TENUE D'UN SCRUTIN | |
| | 44 | | 44 |
| 64 | Holding of election | 64 | Tenue du scrutin |
| | 44 | | 44 |
| PART 6 | | PARTIE 6 | |
| CANDIDATES | | CANDIDATS | |
| | 45 | | 45 |
| QUALIFICATIONS | | ÉLIGIBILITÉ | |
| | 45 | | 45 |
| 65 | Ineligible candidates | 65 | Candidats inéligibles |
| | 45 | | 45 |
| NOMINATION OF CANDIDATES | | CANDIDATURES | |
| | 45 | | 45 |
| 66 | Manner of nomination | 66 | Modalités |
| | 45 | | 45 |
| 67 | Witness files nomination paper | 67 | Dépôt du bulletin |
| | 47 | | 47 |
| 68 | Party may endorse only one candidate per district | 68 | Limite |
| | 48 | | 48 |
| 69 | Closing day for nominations | 69 | Jour de clôture |
| | 48 | | 48 |
| 70 | Hours of attendance | 70 | Heures de présence |
| | 48 | | 48 |
| 71 | Notice to candidate of confirmation or refusal | 71 | Avis de confirmation ou de rejet |
| | 48 | | 48 |
| 72 | Deposit to Receiver General | 72 | Transmission du cautionnement |
| | 49 | | 49 |
| 73 | Electronic filing | 73 | Transmission électronique |
| | 49 | | 49 |
| 74 | Withdrawal of candidate | 74 | Désistement des candidats |
| | 50 | | 50 |
| 75 | Minor corrections | 75 | Corrections mineures |
| | 50 | | 50 |
| 76 | Votes for persons not properly nominated to be void | 76 | Nullité des votes en faveur de personnes non présentées |
| | 50 | | 50 |
| 77 | Postponement of closing day for nominations on death of candidate | 77 | Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat |
| | 50 | | 50 |
| 78 | Postponement of election | 78 | Validité des autres candidatures |
| | 50 | | 50 |

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---------|------|----------|------|
| 79 | 50 | 79 | 50 |
| | 51 | | 51 |
| 80 | 51 | 80 | 51 |
| 81 | 51 | 81 | 51 |
| 81.1 | 51 | 81.1 | 51 |
| | 52 | | 52 |
| 89 | 52 | 89 | 52 |
| 91 | 52 | 91 | 52 |
| 92 | 52 | 92 | 52 |
| PART 7 | | PARTIE 7 | |
| | 52 | | 52 |
| | 52 | | 52 |
| 93 | 52 | 93 | 52 |
| 94 | 53 | 94 | 53 |
| | 53 | | 53 |
| 95 | 53 | 95 | 53 |
| | 54 | | 54 |
| 96 | 54 | 96 | 54 |
| 97 | 55 | 97 | 55 |
| 98 | 55 | 98 | 55 |
| 99 | 55 | 99 | 55 |
| 99.1 | 55 | 99.1 | 55 |
| 100 | 55 | 100 | 55 |
| 101 | 55 | 101 | 55 |
| 102 | 57 | 102 | 57 |
| | 57 | | 57 |
| 103 | 57 | 103 | 57 |
| 104 | 58 | 104 | 58 |
| | 59 | | 59 |
| 104.1 | 59 | 104.1 | 59 |
| | 59 | | 59 |
| 105 | 59 | 105 | 59 |
| 106 | 59 | 106 | 59 |
| 107 | 59 | 107 | 59 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page | |
|---------|--|---------|--|----|
| | MERGER OF POLLING DIVISIONS | 60 | FUSION DES SECTIONS DE VOTE | 60 |
| 108 | Merger of polling divisions | 60 | 108 Fusion des sections de vote | 60 |
| | FINAL LISTS OF ELECTORS | 60 | LISTES ÉLECTORALES DÉFINITIVES | 60 |
| 109 | Final list of electors | 60 | 109 Établissement des listes électorales définitives | 60 |
| | USE OF LISTS OF ELECTORS | 61 | UTILISATION DES LISTES ÉLECTORALES | 61 |
| 110 | Registered parties | 61 | 110 Partis enregistrés | 61 |
| | PROHIBITIONS | 61 | INTERDICTIONS | 61 |
| 111 | Prohibitions in relation to lists of electors | 61 | 111 Interdictions relatives aux listes électorales | 61 |
| | PART 8 | | PARTIE 8 | |
| | PREPARATION FOR THE VOTE | 62 | OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN | 62 |
| | LIST OF DEPUTY RETURNING OFFICERS | 62 | LISTE DES SCRULATEURS | 62 |
| 112 | List of deputies to candidates | 62 | 112 Transmission aux candidats | 62 |
| | ELECTION MATERIALS | 62 | MATÉRIEL ÉLECTORAL | 62 |
| 113 | Delivery to returning officers | 62 | 113 Transmission aux directeurs du scrutin | 62 |
| 114 | Ballot boxes | 63 | 114 Urnes | 63 |
| 115 | Ballot paper | 63 | 115 Envoi du papier destiné aux bulletins de vote | 63 |
| 116 | Ballot printed in Form 3 | 63 | 116 Impression des bulletins de vote | 63 |
| 117 | Information on the ballot | 64 | 117 Renseignements contenus dans les bulletins | 64 |
| 118 | Property of Her Majesty | 64 | 118 Propriété de Sa Majesté | 64 |
| | SUPPLY OF ELECTION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER | 64 | MATÉRIEL ÉLECTORAL À FOURNIR AUX SCRULATEURS | 64 |
| 119 | Materials to be supplied to deputy returning officers | 64 | 119 Éléments à fournir aux scrutateurs | 64 |
| | POLLING STATIONS AND CENTRAL POLLING PLACES | 65 | BUREAUX DE SCRUTIN ET CENTRES DE SCRUTIN | 65 |
| 120 | Establishment of polling stations | 65 | 120 Établissement | 65 |
| 121 | Level access | 66 | 121 Accès de plain-pied | 66 |
| 122 | Polling station in adjacent polling division | 66 | 122 Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente | 66 |
| 123 | Central polling place | 67 | 123 Centre de scrutin | 67 |
| 124 | Appointments at central polling place | 67 | 124 Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre | 67 |
| 125 | Mobile polling station | 67 | 125 Bureaux de scrutin itinérants | 67 |
| 125.1 | Information — location of polling stations | 68 | 125.1 Emplacement des bureaux de scrutin | 68 |

| Section | Page | Article | Page |
|---------|------|---------|------|
| | 68 | | 68 |
| | 68 | | 68 |
| | 69 | | 69 |
| | 69 | | 69 |
| 127 | 69 | 127 | 69 |
| | 69 | | 69 |
| | 69 | | 69 |
| 128 | 69 | 128 | 69 |
| 129 | 70 | 129 | 70 |
| 130 | 70 | 130 | 70 |
| 131 | 70 | 131 | 70 |
| | 70 | | 70 |
| 132 | 70 | 132 | 70 |
| 133 | 70 | 133 | 70 |
| 134 | 71 | 134 | 71 |
| | 71 | | 71 |
| 135 | 71 | 135 | 71 |
| 136 | 72 | 136 | 72 |
| 137 | 73 | 137 | 73 |
| 138 | 73 | 138 | 73 |
| 139 | 74 | 139 | 74 |
| 140 | 74 | 140 | 74 |
| | 74 | | 74 |
| 141 | 74 | 141 | 74 |
| 142 | 74 | 142 | 74 |
| 143 | 74 | 143 | 74 |
| 143.1 | 77 | 143.1 | 77 |
| 144 | 77 | 144 | 77 |
| 144.1 | 77 | 144.1 | 77 |
| 146 | 77 | 146 | 77 |
| 147 | 77 | 147 | 77 |
| 148 | 78 | 148 | 78 |
| 148.1 | 78 | 148.1 | 78 |
| 149 | 78 | 149 | 78 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---------|---|---------|--|
| | <i>Voting Procedure</i> | | <i>Déroulement du vote</i> |
| | 79 | | 79 |
| 150 | Delivery of ballot to elector | 150 | Remise d'un bulletin de vote à l'électeur |
| 151 | Manner of voting | 151 | Manière de voter |
| 152 | Spoiled ballot | 152 | Bulletin annulé |
| 153 | No delay in voting | 153 | Pas de retard à voter |
| | <i>Special Voting Procedures</i> | | <i>Procédures spéciales de vote</i> |
| | 80 | | 80 |
| 154 | Assistance by deputy returning officer | 154 | Électeur incapable de marquer son bulletin |
| 155 | Assistance by friend or related person | 155 | Aide d'un ami ou d'une personne liée |
| 156 | Use of interpreter | 156 | Interprète assermenté |
| 157 | Elector who is confined to bed | 157 | Électeurs alités |
| | <i>Transfer Certificates</i> | | <i>Certificats de transfert</i> |
| | 81 | | 81 |
| 158 | Transfer certificate for candidate | 158 | Certificat de transfert au candidat |
| 159 | Transfer certificate for elector with a disability | 159 | Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle |
| 160 | Signing, numbering and recording transfer certificate | 160 | Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert |
| | <i>Polling Day Registration</i> | | <i>Inscription le jour du scrutin</i> |
| | 83 | | 83 |
| 161 | Registration in person | 161 | Inscription le jour du scrutin |
| 161.1 | Requirement before administering oath — elector | 161.1 | Avis préalable : électeur |
| | <i>Duties of Poll Clerk</i> | | <i>Fonctions du greffier du scrutin</i> |
| | 85 | | 85 |
| 162 | Duties of poll clerk | 162 | Fonctions du greffier du scrutin |
| | <i>Secrecy</i> | | <i>Secret du vote</i> |
| | 86 | | 86 |
| 163 | Secret vote | 163 | Vote secret |
| 164 | Secrecy during and after poll | 164 | Secret pendant et après le scrutin |
| | <i>Audit</i> | | <i>Vérification</i> |
| | 87 | | 87 |
| 164.1 | Engagement of auditor | 164.1 | Services d'un vérificateur retenus |
| | PROHIBITIONS | | INTERDICTIONS |
| | 87 | | 87 |
| 165 | Prohibition — use of loudspeakers on polling day | 165 | Interdiction — système de sonorisation |
| 166 | Prohibitions — emblems, etc., in polling station | 166 | Interdictions — matériel électoral, etc. |
| 167 | Prohibitions re ballots, etc. | 167 | Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres |
| | PART 10 | | PARTIE 10 |
| | ADVANCE POLLING | | VOTE PAR ANTICIPATION |
| | 89 | | 89 |
| | ESTABLISHMENT OF ADVANCE POLLING STATIONS | | ÉTABLISSEMENT DES BUREAUX DE VOTE PAR ANTICIPATION |
| | 89 | | 89 |
| 168 | Establishment of advance polling districts | 168 | Établissement des districts de vote par anticipation |
| | 89 | | 89 |

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---------|------|---------|------|
| | 90 | | 90 |
| | 90 | | 90 |
| 169.1 | 92 | 169.1 | 92 |
| 170 | 92 | 170 | 92 |
| | 92 | | 92 |
| 171 | 92 | 171 | 92 |
| 172 | 92 | 172 | 92 |
| 173 | 93 | 173 | 93 |
| 174 | 93 | 174 | 93 |
| 175 | 94 | 175 | 94 |
| 176 | 97 | 176 | 97 |
| | | | |
| | 97 | | 97 |
| | 97 | | 97 |
| 177 | 97 | 177 | 97 |
| 178 | 98 | 178 | 98 |
| 179 | 99 | 179 | 99 |
| | | | |
| | 99 | | 99 |
| 180 | 99 | 180 | 99 |
| 181 | 99 | 181 | 99 |
| 182 | 99 | 182 | 99 |
| 183 | 99 | 183 | 99 |
| 184 | 100 | 184 | 100 |
| 185 | 100 | 185 | 100 |
| 186 | 100 | 186 | 100 |
| 187 | 100 | 187 | 100 |
| 188 | 101 | 188 | 101 |
| 189 | 101 | 189 | 101 |
| | | | |
| | 101 | | 101 |
| | 101 | | 101 |
| 190 | 101 | 190 | 101 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page |
|--|------|---|------|
| <i>Voting Entitlement and Electoral Districts</i> | 101 | <i>Droit de vote et circonscription</i> | 101 |
| 191 Canadian Forces electors | 101 | 191 Qualités requises et droit de vote des électeurs | 101 |
| 192 Voting limited to electoral district of ordinary residence | 102 | 192 Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle | 102 |
| 193 Voting in actual place of ordinary residence | 102 | 193 Vote au lieu de résidence habituelle | 102 |
| <i>Statement of Ordinary Residence</i> | 102 | <i>Déclaration de résidence habituelle</i> | 102 |
| 194 Completion on enrolment, etc. | 102 | 194 Établissement lors de l'enrôlement | 102 |
| 195 Completion by reserve member not on active service | 103 | 195 Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif | 103 |
| 196 Statement to be sent to Chief Electoral Officer | 105 | 196 Transmission de la déclaration au directeur général des élections | 105 |
| 197 Filing of reservists' statements | 106 | 197 Rétenion de la déclaration de résidence habituelle des réservistes | 106 |
| 198 Retention of statements | 106 | 198 Conservation des déclarations | 106 |
| <i>Coordinating Officer</i> | 106 | <i>Agent coordonnateur</i> | 106 |
| 199 Designation | 106 | 199 Désignation d'un agent coordonnateur | 106 |
| <i>Steps to Prepare for Vote</i> | 106 | <i>Opérations préparatoires au scrutin</i> | 106 |
| 200 Duties of Chief Electoral Officer | 106 | 200 Obligation du directeur général des élections | 106 |
| 201 Duties of Minister of National Defence | 106 | 201 Obligation du ministre de la Défense nationale | 106 |
| 202 Duties of coordinating officer | 106 | 202 Obligation de l'agent coordonnateur | 106 |
| 203 Duty of liaison officers to communicate with unit | 107 | 203 Obligation de l'agent de liaison — communication | 107 |
| <i>Duties of Commanding Officers</i> | 107 | <i>Obligations du commandant</i> | 107 |
| 204 Notice | 107 | 204 Avis | 107 |
| 205 Duties of commanding officer | 107 | 205 Obligations du commandant | 107 |
| 206 Mobile polling station | 108 | 206 Bureau de scrutin itinérant | 108 |
| 207 Joint polling stations | 108 | 207 Bureau de scrutin commun | 108 |
| 208 Notice of polling stations and voting times | 108 | 208 Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin | 108 |
| 209 Election materials | 108 | 209 Matériel électoral | 108 |
| <i>Voting</i> | 109 | <i>Scrutin</i> | 109 |
| 210 Duties of deputy returning officer | 109 | 210 Obligations du scrutateur | 109 |
| 211 Representative of registered party | 109 | 211 Représentants des partis enregistrés | 109 |
| 212 Completion of certain documents | 109 | 212 Déclaration obligatoire devant le scrutateur | 109 |
| 213 Provision of special ballot, etc. | 109 | 213 Remise du bulletin de vote spécial | 109 |
| 214 Return of vote — information | 110 | 214 Information à donner à l'électeur | 110 |
| 215 Voting by deputy returning officer | 110 | 215 Vote du scrutateur | 110 |
| 216 Assistance | 110 | 216 Limitation fonctionnelle | 110 |

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

| Section | Page | Article | Page | | |
|--|---|--|-------|---|-----|
| 217 | Hospitalized or convalescing elector | 111 | 217 | Hôpital ou établissement de convalescence | 111 |
| 218 | Duty, leave or furlough | 111 | 218 | Électeur absent de son unité | 111 |
| 219 | End of voting period — delivery of documents | 111 | 219 | Obligations du scrutateur à la fin du scrutin | 111 |
| DIVISION 3 | | SECTION 3 | | | |
| ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA | | ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER | | | |
| | 112 | | 112 | | |
| 220 | Definitions | 112 | 220 | Définitions | 112 |
| 221 | Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada | 112 | 221 | Inscription sur le registre | 112 |
| 222 | Register of electors | 112 | 222 | Registre | 112 |
| 223 | Inclusion in register | 113 | 223 | Demande d'inscription | 113 |
| 224 | Prohibition — change of address | 113 | 224 | Interdiction de modification de l'adresse | 113 |
| 225 | Information to be provided | 114 | 225 | Demande de renseignements supplémentaires | 114 |
| 226 | Deletion of names from register | 114 | 226 | Radiation | 114 |
| 227 | Sending of special ballot and envelopes | 114 | 227 | Envoi du bulletin de vote spécial | 114 |
| 228 | Sending of outer envelope | 115 | 228 | Transmission au directeur général des élections | 115 |
| 229 | Deadline for return of vote | 115 | 229 | Délai | 115 |
| 230 | Responsibilities of elector | 115 | 230 | Obligation de l'électeur | 115 |
| DIVISION 4 | | SECTION 4 | | | |
| ELECTORS RESIDING IN CANADA | | ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA | | | |
| | 115 | | 115 | | |
| 231 | Definition of elector | 115 | 231 | Définition de électeur | 115 |
| 232 | Conditions for voting by special ballot | 115 | 232 | Conditions requises pour voter | 115 |
| 233 | Information required for application | 115 | 233 | Contenu de la demande | 115 |
| 234 | Name of elector previously included on list of electors | 116 | 234 | Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent | 116 |
| 235 | Vote by special ballot only | 117 | 235 | Exercice du droit de vote | 117 |
| 236 | Note on the list of electors | 117 | 236 | Indication sur la liste | 117 |
| 237 | Provision of ballot | 117 | 237 | Bulletin de vote | 117 |
| 237.1 | Proof of identity and residence | 117 | 237.1 | Preuve d'identité et résidence | 117 |
| 238 | Voting by special ballot | 118 | 238 | Vote | 118 |
| 239 | Sending to Chief Electoral Officer | 118 | 239 | Transmission à l'administrateur | 118 |
| 240 | Responsibilities of elector | 118 | 240 | Obligation de l'électeur | 118 |
| 241 | Elector to be given regular ballot | 118 | 241 | Vote immédiat | 118 |
| 242 | Spoiled ballot | 119 | 242 | Bulletin de remplacement | 119 |
| 243 | Assistance | 119 | 243 | Limitation fonctionnelle | 119 |
| 243.1 | Registration, voting at home | 119 | 243.1 | Limitation fonctionnelle : à domicile | 119 |
| DIVISION 5 | | SECTION 5 | | | |
| INCARCERATED ELECTORS | | ÉLECTEURS INCARCÉRÉS | | | |
| | 120 | | 120 | | |
| 244 | Definition of elector | 120 | 244 | Définition de électeur | 120 |
| 245 | Entitlement to vote | 120 | 245 | Droit de vote | 120 |
| 246 | Designation of coordinating officers | 120 | 246 | Désignation d'un agent coordonnateur | 120 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | | Page | Article | | Page |
|--|---|------|---|---|------|
| 247 | Notification of issue of the writs | 120 | 247 | Obligation du directeur général des élections | 120 |
| 248 | Liaison officers | 121 | 248 | Agents de liaison | 121 |
| 249 | Duty of coordinating officer | 121 | 249 | Obligation de l'agent coordonnateur | 121 |
| 250 | Notice of entitlement to vote | 121 | 250 | Affichage d'un avis | 121 |
| 251 | Application for registration and special ballot | 121 | 251 | Demandes d'inscription | 121 |
| 252 | List of incarcerated electors | 122 | 252 | Liste | 122 |
| 253 | Appointment of deputy returning officers and poll clerks | 122 | 253 | Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin | 122 |
| 254 | Duties of deputy returning officer | 122 | 254 | Obligations du scrutateur | 122 |
| 255 | Mobile polling stations | 123 | 255 | Bureau de scrutin itinérant | 123 |
| 256 | Representative of registered party | 123 | 256 | Représentants des partis enregistrés | 123 |
| 257 | Declaration of elector | 123 | 257 | Déclaration de l'électeur | 123 |
| 258 | Voting by special ballot | 123 | 258 | Vote | 123 |
| 259 | Assistance | 124 | 259 | Limitation fonctionnelle | 124 |
| 260 | Delivery of documents after the vote | 124 | 260 | Procédure après le vote | 124 |
| 261 | Deadline for return of election material | 124 | 261 | Expédition du matériel | 124 |
| 262 | Integration into final list of electors | 125 | 262 | Retour au directeur général des élections | 125 |
| DIVISION 6 | | | SECTION 6 | | |
| COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER | | | DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS | | |
| | | 125 | | | 125 |
| 263 | Application | 125 | 263 | Application | 125 |
| 264 | Administration | 125 | 264 | Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux | 125 |
| 265 | Directives | 125 | 265 | Instructions du directeur général des élections | 125 |
| 266 | Counting of votes | 125 | 266 | Moment du dépouillement | 125 |
| 267 | Setting aside of outer envelope | 125 | 267 | Mise de côté | 125 |
| 268 | Duties of special ballot officers | 126 | 268 | Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux | 126 |
| 269 | Rejection of ballots | 126 | 269 | Bulletins rejetés | 126 |
| 270 | Statements of the vote | 127 | 270 | Relevés du scrutin | 127 |
| 271 | Chief Electoral Officer to be informed of results of vote | 127 | 271 | Communication des renseignements au directeur général des élections | 127 |
| 272 | Sending of material to Chief Electoral Officer | 127 | 272 | Transmission de matériel au directeur général des élections | 127 |
| DIVISION 7 | | | SECTION 7 | | |
| COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE RETURNING OFFICER | | | DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR DU SCRUTIN | | |
| | | 128 | | | 128 |
| 273 | Appointment of deputy returning officer and poll clerk | 128 | 273 | Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin | 128 |
| 274 | Candidate present at counting | 128 | 274 | Présence du candidat | 128 |
| 275 | Ballots to be kept sealed | 128 | 275 | Obligation du directeur du scrutin | 128 |
| 276 | Verification of envelopes | 128 | 276 | Vérification des enveloppes | 128 |
| 277 | Setting aside of outer envelope | 129 | 277 | Mise de côté | 129 |
| 278 | Counting of outer envelopes | 129 | 278 | Compte des enveloppes extérieures | 129 |
| 279 | Rejection of ballots | 130 | 279 | Bulletins rejetés | 130 |

| Section | Page | Article | Page |
|------------|---|-----------|--|
| DIVISION 8 | | SECTION 8 | |
| | COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE | | COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE 130 |
| 280 | Communication of results 130 | 280 | Communication des résultats 130 |
| DIVISION 9 | | SECTION 9 | |
| | PROHIBITIONS 131 | | INTERDICTIONS 131 |
| 281 | Prohibitions — inside or outside Canada 131 | 281 | Interdictions : au Canada ou à l'étranger 131 |
| 282 | Prohibitions — outside Canada 131 | 282 | Interdictions : à l'étranger 131 |
| PART 12 | | PARTIE 12 | |
| | COUNTING VOTES 132 | | DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN 132 |
| | POLLING STATIONS 132 | | BUREAUX DE SCRUTIN 132 |
| 283 | Counting the votes 132 | 283 | Dépouillement du scrutin 132 |
| 284 | Rejection of ballots 133 | 284 | Bulletins rejetés 133 |
| 285 | Ballots not initialled by deputy returning officer 133 | 285 | Bulletins non paraphés par le scrutateur 133 |
| 286 | Objections to ballots 133 | 286 | Opposition 133 |
| 287 | Statement of the vote 134 | 287 | Relevé du scrutin 134 |
| 288 | Marked ballots 134 | 288 | Enveloppes séparées pour les bulletins marqués 134 |
| 288.01 | Oaths 134 | 288.01 | Serments 134 |
| 288.1 | Periodic statements of electors who voted 135 | 288.1 | Relevés périodiques des électeurs qui ont voté 135 |
| | ADVANCE POLLS 135 | | BUREAUX DE VOTE PAR ANTICIPATION 135 |
| 289 | Counting of votes on polling day 135 | 289 | Dépouillement le jour du scrutin 135 |
| | DELIVERY OF BALLOT BOXES TO RETURNING OFFICER 135 | | TRANSMISSION DES URNES AU DIRECTEUR DU SCRUTIN 135 |
| 290 | Sending ballot boxes and envelopes to returning officer 135 | 290 | Transmission des urnes et des enveloppes 135 |
| 291 | Provision of documents 136 | 291 | Documents sur demande 136 |
| 292 | Safekeeping of ballot boxes 136 | 292 | Garde des urnes 136 |
| 292.1 | List of oath-takers 136 | 292.1 | Liste des personnes ayant prêté serment 136 |
| PART 13 | | PARTIE 13 | |
| | VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER 136 | | VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN 136 |
| 293 | Validation of results 136 | 293 | Validation des résultats 136 |
| 294 | Witnesses at validation 137 | 294 | Présence de témoins 137 |
| 295 | Opening ballot box in certain cases 137 | 295 | Ouverture de l'urne dans certains cas 137 |
| 296 | Loss or destruction of ballot boxes 137 | 296 | Perte des urnes 137 |
| 297 | Certificate of votes cast 138 | 297 | Certificat du nombre de votes donnés 138 |
| 298 | Ballot boxes 138 | 298 | Urnas 138 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page |
|-------------------------------------|------|---------------------------------------|------|
| PART 14 | | PARTIE 14 | |
| JUDICIAL RECOUNT | | DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE | |
| | 138 | | 138 |
| INTERPRETATION | | DÉFINITION | |
| | 138 | | 138 |
| 299 | 138 | 299 | 138 |
| | | | |
| RECOUNT PROCEDURE | | MODALITÉS DU DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE | |
| | 139 | | 139 |
| 300 | 139 | 300 | 139 |
| | | | |
| 301 | 139 | 301 | 139 |
| | | | |
| 302 | 140 | 302 | 140 |
| 304 | 140 | 304 | 140 |
| | | | |
| 305 | 141 | 305 | 141 |
| 306 | 141 | 306 | 141 |
| 307 | 141 | 307 | 141 |
| | | | |
| 308 | 141 | 308 | 141 |
| | | | |
| 309 | 142 | 309 | 142 |
| 310 | 142 | 310 | 142 |
| | | | |
| FAILURE OF JUDGE TO CONDUCT RECOUNT | | DÉFAUT DU JUGE D'AGIR | |
| | 142 | | 142 |
| 311 | 142 | 311 | 142 |
| 312 | 143 | 312 | 143 |
| PART 15 | | PARTIE 15 | |
| RETURN OF THE WRIT | | RAPPORT D'ÉLECTION | |
| | 144 | | 144 |
| 313 | 144 | 313 | 144 |
| 314 | 144 | 314 | 144 |
| 315 | 145 | 315 | 145 |
| 316 | 145 | 316 | 145 |
| | | | |
| 317 | 145 | 317 | 145 |
| 318 | 145 | 318 | 145 |
| PART 16 | | PARTIE 16 | |
| COMMUNICATIONS | | COMMUNICATIONS | |
| | 146 | | 146 |
| INTERPRETATION | | DÉFINITIONS | |
| | 146 | | 146 |
| 319 | 146 | 319 | 146 |
| | | | |
| ELECTION ADVERTISING | | PUBLICITÉ ÉLECTORALE | |
| | 147 | | 147 |
| 320 | 147 | 320 | 147 |
| | | | |
| 321 | 147 | 321 | 147 |
| 322 | 147 | 322 | 147 |
| 323 | 148 | 323 | 148 |

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---------|--|---------|--|
| 324 | Exceptions | 324 | Exceptions |
| 325 | Prohibition — prevention or impairment of transmission | 325 | Interdiction d'intervention dans la diffusion |
| | ELECTION OPINION SURVEYS | | SONDAGES ÉLECTORAUX |
| 326 | Transmission of election survey results | 326 | Sondages électoraux |
| 327 | Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods | 327 | Absence de méthode statistique reconnue |
| 328 | Prohibition — causing transmission of election survey results during blackout period | 328 | Période d'interdiction pour les sondages électoraux |
| | BROADCASTING OUTSIDE CANADA | | RADIODIFFUSION À L'ÉTRANGER |
| 330 | Prohibition — use of broadcasting station outside Canada | 330 | Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger |
| | NON-INTERFERENCE BY FOREIGNERS | | INCITATION PAR LES ÉTRANGERS |
| 331 | Prohibition — inducements by non-residents | 331 | Interdiction — incitation par des étrangers |
| | POLITICAL BROADCASTS | | ÉMISSIONS POLITIQUES |
| 332 | Appointment of Broadcasting Arbitrator | 332 | Nomination de l'arbitre |
| 333 | Convening of representatives | 333 | Convocation des représentants des partis |
| 334 | Vacancy during election period | 334 | Vacance pendant la période électorale |
| 335 | Broadcasting time to be provided to registered parties | 335 | Temps d'émission accordé aux partis enregistrés |
| 336 | Request for meeting | 336 | Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis |
| 337 | No allocation | 337 | Cas où aucun temps d'émission n'est attribué |
| 338 | Factors in allocation | 338 | Critères de répartition |
| 339 | New parties entitled to broadcasting time | 339 | Droit de nouveaux partis à du temps d'émission |
| 340 | Reallocation in case of deregistration | 340 | Nouvelle répartition en cas de radiation |
| 341 | Reallocation in case of merger | 341 | Nouvelle répartition en cas de fusion |
| 342 | Broadcasters to be notified | 342 | Notification aux radiodiffuseurs |
| 343 | Annual review | 343 | Révision de la répartition du temps d'émission |
| 344 | Definitions | 344 | Définitions |
| 345 | Free broadcasting time | 345 | Temps d'émission gratuit |
| 346 | Broadcasting Arbitrator to prepare guidelines | 346 | L'arbitre prépare des lignes directrices |
| 347 | C.R.T.C. to prepare and send guidelines | 347 | Le C.R.T.C. prépare et délivre des lignes directrices |
| 348 | Prohibition relating to rates charged | 348 | Interdiction relative au tarif |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page |
|--|------|---|------|
| PART 16.1 | | PARTIE 16.1 | |
| VOTER CONTACT CALLING SERVICES | | SERVICES D'APPELS AUX ÉLECTEURS | |
| | 161 | | 161 |
| DIVISION 1 | | SECTION 1 | |
| INTERPRETATION | | DÉFINITIONS | |
| 348.01 | 161 | 348.01 | 161 |
| DEFINITIONS | | DÉFINITIONS | |
| | 161 | | 161 |
| DIVISION 1.1 | | SECTION 1.1 | |
| PROVISION OF VOTER CONTACT CALLING SERVICES | | PRESTATION DE SERVICES D'APPELS AUX ÉLECTEURS | |
| | 163 | | 163 |
| <i>Agreements Relating to Voter Contact Calling Services</i> | | <i>Accords relatifs à des services d'appels aux électeurs</i> | |
| | 163 | | 163 |
| 348.02 | 163 | 348.02 | 163 |
| Prohibition — entering into agreement with calling service provider | | Interdiction : conclure un accord avec un fournisseur de services d'appel | |
| 348.03 | 164 | 348.03 | 164 |
| Obligation to inform | | Obligation d'informer | |
| 348.04 | 164 | 348.04 | 164 |
| Obligation to obtain identification information | | Obligation d'obtenir des renseignements d'identification | |
| 348.05 | 164 | 348.05 | 164 |
| Obligation to confirm nature of services | | Obligation de s'enquérir de la nature des services | |
| | 164 | | 164 |
| <i>Filing Obligations — Registration Notices</i> | | <i>Obligation de dépôt d'avis d'enregistrement</i> | |
| | 165 | | 165 |
| 348.06 | 165 | 348.06 | 165 |
| Obligation to file registration notice | | Obligation de déposer un avis d'enregistrement | |
| 348.07 | 165 | 348.07 | 165 |
| Obligation to file registration notice — agreement | | Obligation de déposer un avis d'enregistrement : accord | |
| 348.08 | 166 | 348.08 | 166 |
| Obligation to file registration notice — live voice calls | | Obligation de déposer un avis d'enregistrement : appels de vive voix | |
| 348.09 | 167 | 348.09 | 167 |
| Obligation to file registration notice — other calls | | Obligation de déposer un avis d'enregistrement : autres appels | |
| | 167 | | 167 |
| <i>Role of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission</i> | | <i>Rôle du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes</i> | |
| | 168 | | 168 |
| 348.1 | 168 | 348.1 | 168 |
| Administration and enforcement | | Exécution et contrôle d'application | |
| 348.11 | 168 | 348.11 | 168 |
| Registry | | Registre | |
| 348.12 | 168 | 348.12 | 168 |
| Publication | | Publication | |
| 348.13 | 168 | 348.13 | 168 |
| Delegation | | Délégation | |
| 348.14 | 168 | 348.14 | 168 |
| Authorization of types of identification | | Autorisation de types d'identification | |
| 348.15 | 168 | 348.15 | 168 |
| Disclosure to Commissioner | | Communication au commissaire | |
| | 168 | | 168 |
| DIVISION 2 | | SECTION 2 | |
| SCRIPTS AND RECORDINGS | | SCRIPTS ET ENREGISTREMENTS | |
| | 169 | | 169 |
| 348.16 | 169 | 348.16 | 169 |
| Calling service provider — agreement | | Fournisseur de services d'appel : accord | |
| 348.17 | 169 | 348.17 | 169 |
| Person or group — agreement | | Personne ou groupe : accord | |
| 348.18 | 169 | 348.18 | 169 |
| Person or group — internal services | | Personne ou groupe : services internes | |
| 348.19 | 170 | 348.19 | 170 |
| Third party that is corporation or group — internal services | | Tiers qui est un groupe ou une personne morale : services internes | |
| | 170 | | 170 |

| Section | Page | Article | Page |
|--|------|---|------|
| PART 17 | | PARTIE 17 | |
| THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING | | PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS | |
| | 170 | | 170 |
| 349 | 170 | 349 | 170 |
| 350 | 171 | 350 | 171 |
| 351 | 172 | 351 | 172 |
| 351.1 | 172 | 351.1 | 172 |
| 351.2 | 172 | 351.2 | 172 |
| 352 | 172 | 352 | 172 |
| 353 | 173 | 353 | 173 |
| 354 | 174 | 354 | 174 |
| 355 | 174 | 355 | 174 |
| 356 | 175 | 356 | 175 |
| 357 | 175 | 357 | 175 |
| 358 | 176 | 358 | 176 |
| 359 | 176 | 359 | 176 |
| 360 | 178 | 360 | 178 |
| 361 | 178 | 361 | 178 |
| 362 | 179 | 362 | 179 |
| PART 18 | | PARTIE 18 | |
| FINANCIAL ADMINISTRATION | | GESTION FINANCIÈRE | |
| | 179 | | 179 |
| DIVISION 1 | | SECTION 1 | |
| GENERAL FINANCIAL PROVISIONS | | DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES | |
| | 179 | | 179 |
| <i>Contributions</i> | | <i>Contributions</i> | |
| | 179 | | 179 |
| 363 | 179 | 363 | 179 |
| 364 | 180 | 364 | 180 |
| 365 | 182 | 365 | 182 |
| 366 | 182 | 366 | 182 |
| 367 | 183 | 367 | 183 |
| 368 | 184 | 368 | 184 |
| 369 | 185 | 369 | 185 |
| 370 | 185 | 370 | 185 |
| 371 | 186 | 371 | 186 |
| 372 | 186 | 372 | 186 |
| <i>Loans, Guarantees and Suretyships</i> | | <i>Prêts et cautionnements</i> | |
| | 186 | | 186 |
| 373 | 186 | 373 | 186 |
| 374 | 187 | 374 | 187 |
| <i>Expenses</i> | | <i>Dépenses</i> | |
| | 188 | | 188 |
| 375 | 188 | 375 | 188 |
| 376 | 188 | 376 | 188 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page | | |
|---------|---|---------|------|--|-----|
| 377 | Contributions for ticketed fundraising functions | 189 | 377 | Activité de financement | 189 |
| 378 | Personal expenses — candidate | 189 | 378 | Dépenses personnelles d'un candidat | 189 |
| 379 | Costs related to candidate's representatives | 190 | 379 | Représentants des candidats | 190 |
| 380 | Evidence of payment — \$50 or more | 190 | 380 | Dépense de 50 \$ ou plus : preuve de paiement | 190 |
| 381 | Petty expenses | 190 | 381 | Menues dépenses | 190 |
| 382 | Publication of electoral campaign returns and election expenses returns | 191 | 382 | Publication des comptes des dépenses électorales et des comptes de campagne électorale | 191 |
| 383 | Delivery to returning officers | 193 | 383 | Remise au directeur du scrutin | 193 |
| | <i>Inflation Adjustment Factor</i> | 193 | | <i>Facteur d'ajustement à l'inflation</i> | 193 |
| 384 | Inflation adjustment factor | 193 | 384 | Facteur d'ajustement à l'inflation | 193 |
| | DIVISION 2 | | | SECTION 2 | |
| | POLITICAL PARTIES | 194 | | PARTIS POLITIQUES | 194 |
| | <i>Subdivision a</i> | | | <i>Sous-section a</i> | |
| | <i>Registration of Political Parties</i> | 194 | | <i>Enregistrement des partis politiques</i> | 194 |
| | Application for Registration | 194 | | Demande d'enregistrement | 194 |
| 385 | Application for registration | 194 | 385 | Demande d'enregistrement | 194 |
| 386 | Withdrawal of application | 195 | 386 | Retrait volontaire de la demande | 195 |
| 387 | Eligibility for registration | 195 | 387 | Admissibilité à l'enregistrement | 195 |
| 388 | Preservation of name | 195 | 388 | Protection du nom | 195 |
| 389 | Notification of eligibility | 196 | 389 | Notification de l'admissibilité | 196 |
| 390 | Registration | 196 | 390 | Enregistrement | 196 |
| 391 | Report on agents of eligible parties | 197 | 391 | Agents des partis admissibles | 197 |
| 392 | Statement of assets and liabilities | 197 | 392 | État de l'actif et du passif | 197 |
| 393 | Annual fiscal period | 198 | 393 | Exercice | 198 |
| 394 | Registry of political parties | 198 | 394 | Registre des partis politiques | 198 |
| | Officers, Registered Agents, Auditors and Members | 198 | | Dirigeants, agents enregistrés, vérificateurs et membres | 198 |
| 395 | Minimum number of officers | 198 | 395 | Nombre minimal de dirigeants | 198 |
| 396 | Registered agents | 199 | 396 | Agents enregistrés | 199 |
| 397 | Agents — corporations | 199 | 397 | Agents : personnes morales | 199 |
| 398 | Auditor — eligibility | 199 | 398 | Admissibilité : vérificateur | 199 |
| 399 | Consent | 200 | 399 | Consentement | 200 |
| 400 | Replacement of chief agent or auditor | 200 | 400 | Remplaçant | 200 |
| 401 | Only one chief agent and auditor | 201 | 401 | Un seul agent principal ou vérificateur | 201 |
| 402 | Minimum number of members | 201 | 402 | Nombre de membres minimal | 201 |
| 403 | Prohibition — officer | 201 | 403 | Interdiction : dirigeants | 201 |
| 404 | Prohibition — fundamental purpose | 202 | 404 | Interdiction : objectifs essentiels | 202 |
| | Changes in Information Concerning Parties | 203 | | Modification des renseignements relatifs aux partis | 203 |
| 405 | Changes in information | 203 | 405 | Modification des renseignements | 203 |

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---|------|--|------|
| 406 | 204 | 406 | 204 |
| 407 | 204 | 407 | 204 |
| 408 | 205 | 408 | 205 |
| | 205 | | 205 |
| 409 | 205 | 409 | 205 |
| 410 | 205 | 410 | 205 |
| 411 | 206 | 411 | 206 |
| 412 | 206 | 412 | 206 |
| 413 | 207 | 413 | 207 |
| 414 | 207 | 414 | 207 |
| 415 | 207 | 415 | 207 |
| 416 | 208 | 416 | 208 |
| 417 | 208 | 417 | 208 |
| 418 | 208 | 418 | 208 |
| 419 | 208 | 419 | 208 |
| 420 | 208 | 420 | 208 |
| | 209 | | 209 |
| 421 | 209 | 421 | 209 |
| 422 | 209 | 422 | 209 |
| 423 | 210 | 423 | 210 |
| 424 | 211 | 424 | 211 |
| <i>Subdivision b</i> | | <i>Sous-section b</i> | |
| <i>Financial Administration of Registered Parties</i> | | <i>Gestion financière des partis enregistrés</i> | |
| | 211 | | 211 |
| | 211 | | 211 |
| 425 | 211 | 425 | 211 |
| 426 | 212 | 426 | 212 |
| | 212 | | 212 |
| 427 | 212 | 427 | 212 |
| 428 | 212 | 428 | 212 |
| 429 | 212 | 429 | 212 |
| | 213 | | 213 |
| 430 | 213 | 430 | 213 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page | | |
|---------|---|---------|------|--|-----|
| 431 | Prohibition — election expenses more than maximum | 213 | 431 | Interdiction : dépenses en trop | 213 |
| | Financial Reporting | 214 | | Rapport financier | 214 |
| 432 | Financial transactions return | 214 | 432 | Production du rapport financier | 214 |
| 433 | Quarterly returns | 217 | 433 | Rapport trimestriel | 217 |
| 434 | When contributions forwarded to Receiver General | 217 | 434 | Contributions au receveur général | 217 |
| 435 | Auditor's report | 217 | 435 | Rapport du vérificateur | 217 |
| 436 | Prohibition — false, misleading or incomplete document | 219 | 436 | Interdiction : document faux, trompeur ou incomplet | 219 |
| | Election Expenses Reporting | 219 | | Compte des dépenses électorales | 219 |
| 437 | Election expenses return | 219 | 437 | Compte des dépenses électorales | 219 |
| 438 | Auditor's report | 220 | 438 | Rapport du vérificateur | 220 |
| 439 | Prohibition — false, misleading or incomplete document | 221 | 439 | Interdiction : document faux, trompeur ou incomplet | 221 |
| | Corrections, Revisions and Extended Reporting Periods | 221 | | Correction et révision des documents et prorogation des délais | 221 |
| 440 | Minor corrections — Chief Electoral Officer | 221 | 440 | Corrections mineures : directeur général des élections | 221 |
| 441 | Extensions — Chief Electoral Officer | 221 | 441 | Prorogation du délai : directeur général des élections | 221 |
| 442 | Corrections or revisions — Chief Electoral Officer | 222 | 442 | Correction ou révision : directeur général des élections | 222 |
| 443 | Extensions, corrections or revisions — judge | 223 | 443 | Prorogation du délai, correction ou révision : juge | 223 |
| | Reimbursement of Election Expenses | 224 | | Remboursement des dépenses électorales | 224 |
| 444 | Certificate | 224 | 444 | Certificat relatif au remboursement | 224 |
| | Quarterly Allowances | 225 | | Allocation trimestrielle | 225 |
| 445 | Quarterly allowance | 225 | 445 | Détermination de l'allocation trimestrielle | 225 |
| 446 | Certificate | 225 | 446 | Certificat | 225 |
| | DIVISION 3 | | | SECTION 3 | |
| | ELECTORAL DISTRICT ASSOCIATIONS | 227 | | ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION | 227 |
| | <i>Subdivision a</i> | | | <i>Sous-section a</i> | |
| | <i>Registration of Electoral District Associations</i> | 227 | | <i>Enregistrement des associations de circonscription</i> | 227 |
| | Registration | 227 | | Enregistrement | 227 |
| 447 | Prohibition — accepting contributions, etc., while not registered | 227 | 447 | Interdiction : acceptation des contributions, etc., sans être enregistré | 227 |
| 448 | Contents of application | 227 | 448 | Demande d'enregistrement | 227 |
| 449 | Only one registered association per district | 228 | 449 | Une seule association de circonscription | 228 |
| 450 | Prohibition — election advertising in election period | 228 | 450 | Interdictions : période électorale | 228 |

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

| Section | Page | Article | Page |
|--|------|---|------|
| 451 | 228 | 451 | 228 |
| 452 | 229 | 452 | 229 |
| 453 | 229 | 453 | 229 |
| 454 | 229 | 454 | 229 |
| 455 | 229 | 455 | 229 |
| | 229 | | 229 |
| 456 | 229 | 456 | 229 |
| 457 | 230 | 457 | 230 |
| 458 | 230 | 458 | 230 |
| 459 | 231 | 459 | 231 |
| 460 | 231 | 460 | 231 |
| 461 | 231 | 461 | 231 |
| 462 | 231 | 462 | 231 |
| | 231 | | 231 |
| 463 | 231 | 463 | 231 |
| 464 | 232 | 464 | 232 |
| | 232 | | 232 |
| 465 | 232 | 465 | 232 |
| 466 | 232 | 466 | 232 |
| 467 | 233 | 467 | 233 |
| 468 | 233 | 468 | 233 |
| 469 | 234 | 469 | 234 |
| 470 | 235 | 470 | 235 |
| 471 | 235 | 471 | 235 |
| 472 | 235 | 472 | 235 |
| 473 | 235 | 473 | 235 |
| <i>Subdivision b</i> | | <i>Sous-section b</i> | |
| <i>Financial Administration of Registered Associations</i> | | <i>Gestion financière des associations enregistrées</i> | |
| | 236 | | 236 |
| | 236 | | 236 |
| 474 | 236 | 474 | 236 |
| 475 | 236 | 475 | 236 |
| | 236 | | 236 |
| 475.1 | 236 | 475.1 | 236 |
| 475.2 | 237 | 475.2 | 237 |
| 475.3 | 237 | 475.3 | 237 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page |
|--|------|---|------|
| Financial Reporting | 237 | Rapport financier | 237 |
| 475.4 Financial transactions return | 237 | 475.4 Production du rapport financier | 237 |
| 475.5 When contributions forwarded to Receiver General | 239 | 475.5 Contributions au receveur général | 239 |
| 475.6 Auditor's report | 240 | 475.6 Rapport du vérificateur | 240 |
| 475.7 Prohibition — false, misleading or incomplete document | 240 | 475.7 Interdiction : document faux, trompeur ou incomplet | 240 |
| Payment of Audit Expenses | 241 | Paiement des frais de vérification | 241 |
| 475.8 Certificate — audit expenses | 241 | 475.8 Certificat | 241 |
| Corrections, Revisions and Extended Reporting Periods | 241 | Correction et révision des documents et prorogation des délais | 241 |
| 475.9 Minor corrections — Chief Electoral Officer | 241 | 475.9 Corrections mineures : directeur général des élections | 241 |
| 475.91 Extensions — Chief Electoral Officer | 241 | 475.91 Prorogation du délai : directeur général des élections | 241 |
| 475.92 Corrections or revisions — Chief Electoral Officer | 242 | 475.92 Correction ou révision : directeur général des élections | 242 |
| 475.93 Extensions, corrections or revisions — judge | 242 | 475.93 Prorogation du délai, correction ou révision : juge | 242 |
| DIVISION 4 | | SECTION 4 | |
| NOMINATION CONTESTANTS | | CANDIDATS À L'INVESTITURE | |
| <i>Interpretation</i> | | <i>Définitions</i> | |
| 476 Definitions | 244 | 476 Définitions | 244 |
| <i>Subdivision a</i> | | <i>Sous-section a</i> | |
| <i>Nomination Contest Report</i> | | <i>Rapport de course à l'investiture</i> | |
| 476.1 Notice of nomination contest | 244 | 476.1 Notification de la course à l'investiture | 244 |
| 476.2 Deeming | 245 | 476.2 Présomption | 245 |
| 476.3 Duty to appoint financial agent | 245 | 476.3 Nomination de l'agent financier | 245 |
| 476.4 Financial agent — ineligibility | 245 | 476.4 Inadmissibilité : agents financiers | 245 |
| 476.5 Consent | 246 | 476.5 Consentement | 246 |
| 476.6 Replacement of financial agent | 246 | 476.6 Remplaçant | 246 |
| 476.61 Only one financial agent | 246 | 476.61 Un seul agent financier | 246 |
| 476.62 Prohibition — financial agents | 246 | 476.62 Interdiction : agent financier | 246 |
| 476.63 Changes in reported information | 246 | 476.63 Modification des renseignements | 246 |
| <i>Subdivision b</i> | | <i>Sous-section b</i> | |
| <i>Financial Administration of Nomination Contestants</i> | | <i>Gestion financière des candidats à l'investiture</i> | |
| Powers, Duties and Functions of Financial Agent | 246 | Attributions de l'agent financier | 246 |
| 476.64 Duty of financial agent | 246 | 476.64 Attributions de l'agent financier | 246 |
| 476.65 Bank account | 247 | 476.65 Compte bancaire | 247 |
| 476.66 Prohibition — accepting contributions, borrowing | 247 | 476.66 Interdiction : contributions et emprunts | 247 |

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---------|------|---------|------|
| 476.67 | 248 | 476.67 | 248 |
| 476.68 | 248 | 476.68 | 248 |
| | 248 | | 248 |
| 476.69 | 248 | 476.69 | 248 |
| 476.7 | 249 | 476.7 | 249 |
| 476.71 | 249 | 476.71 | 249 |
| 476.72 | 249 | 476.72 | 249 |
| 476.73 | 249 | 476.73 | 249 |
| 476.74 | 250 | 476.74 | 250 |
| | 250 | | 250 |
| 476.75 | 250 | 476.75 | 250 |
| 476.76 | 255 | 476.76 | 255 |
| 476.77 | 255 | 476.77 | 255 |
| 476.78 | 256 | 476.78 | 256 |
| 476.79 | 256 | 476.79 | 256 |
| 476.8 | 256 | 476.8 | 256 |
| 476.81 | 257 | 476.81 | 257 |
| 476.82 | 257 | 476.82 | 257 |
| | 258 | | 258 |
| 476.83 | 258 | 476.83 | 258 |
| 476.84 | 258 | 476.84 | 258 |
| 476.85 | 258 | 476.85 | 258 |
| 476.86 | 259 | 476.86 | 259 |
| 476.87 | 260 | 476.87 | 260 |
| 476.88 | 261 | 476.88 | 261 |
| 476.89 | 261 | 476.89 | 261 |
| 476.9 | 261 | 476.9 | 261 |
| | 262 | | 262 |
| 476.91 | 262 | 476.91 | 262 |
| 476.92 | 262 | 476.92 | 262 |
| 476.93 | 262 | 476.93 | 262 |
| 476.94 | 263 | 476.94 | 263 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page | | |
|--|--|--|--------|--|-----|
| DIVISION 5 | | SECTION 5 | | | |
| CANDIDATES | | CANDIDATS | | | |
| <i>Subdivision a</i> | | <i>Sous-section a</i> | | | |
| <i>Official Agent and Auditor</i> | | <i>Agent officiel et vérificateur</i> | | | |
| 477 | Deeming | 263 | 477 | Présomption | 263 |
| 477.1 | Duty to appoint official agent | 263 | 477.1 | Nomination de l'agent officiel | 263 |
| 477.2 | Official agent — ineligibility | 263 | 477.2 | Inadmissibilité : agent officiel | 263 |
| 477.3 | Auditor — eligibility | 264 | 477.3 | Admissibilité : vérificateur | 264 |
| 477.4 | If partnership appointed as auditor | 264 | 477.4 | Précision | 264 |
| 477.41 | Consent | 265 | 477.41 | Consentement | 265 |
| 477.42 | Replacement of official agent or auditor | 265 | 477.42 | Remplaçant | 265 |
| 477.43 | Only one official agent and auditor | 265 | 477.43 | Un seul agent officiel ou vérificateur | 265 |
| 477.44 | Prohibition — official agents | 265 | 477.44 | Interdiction : agent officiel | 265 |
| <i>Subdivision b</i> | | <i>Sous-section b</i> | | | |
| <i>Financial Administration of Candidates</i> | | <i>Gestion financière des candidats</i> | | | |
| Powers, Duties and Functions of Official Agent | | Attributions de l'agent officiel | | | |
| 477.45 | Duty of official agent | 265 | 477.45 | Attributions de l'agent officiel | 265 |
| 477.46 | Bank account | 265 | 477.46 | Compte bancaire | 265 |
| 477.47 | Prohibition — accepting contributions, borrowing | 266 | 477.47 | Interdiction : contributions et emprunts | 266 |
| Expense Limit for Notices of Nomination Meetings | | Plafond des dépenses relatives aux avis de réunion d'investiture | | | |
| 477.48 | Limit | 267 | 477.48 | Plafond | 267 |
| Election Expenses Limit | | Plafond des dépenses électorales | | | |
| 477.49 | Maximum election expenses allowed | 267 | 477.49 | Plafond des dépenses électorales | 267 |
| 477.5 | Base amount of candidate's election expenses | 268 | 477.5 | Montant de base des dépenses électorales des candidats | 268 |
| 477.51 | Estimated expenses | 269 | 477.51 | Actualisation du plafond des dépenses électorales | 269 |
| 477.52 | Prohibition — expenses more than maximum | 270 | 477.52 | Interdiction : dépenses en trop | 270 |
| Recovery of Claims for Debts | | Recouvrement des créances | | | |
| 477.53 | Claim for payment | 270 | 477.53 | Présentation du compte détaillé | 270 |
| 477.54 | Payment within three years | 270 | 477.54 | Délai de paiement | 270 |
| 477.55 | Unenforceable contracts | 271 | 477.55 | Perte du droit d'action | 271 |
| 477.56 | Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer | 271 | 477.56 | Paiements tardifs : directeur général des élections | 271 |
| 477.57 | Irregular claims or payments — judge | 271 | 477.57 | Paiements tardifs : juge | 271 |
| 477.58 | Proceedings to recover payment | 272 | 477.58 | Recouvrement de la créance | 272 |
| Electoral Campaign Return | | Compte de campagne électorale | | | |
| 477.59 | Electoral campaign return | 272 | 477.59 | Production du compte de campagne électorale | 272 |

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---------|------|---------|------|
| 477.6 | 276 | 477.6 | 276 |
| 477.61 | 277 | 477.61 | 277 |
| 477.62 | 277 | 477.62 | 277 |
| 477.63 | 278 | 477.63 | 278 |
| 477.64 | 279 | 477.64 | 279 |
| | 279 | | 279 |
| 477.65 | 279 | 477.65 | 279 |
| 477.66 | 279 | 477.66 | 279 |
| 477.67 | 280 | 477.67 | 280 |
| 477.68 | 280 | 477.68 | 280 |
| 477.69 | 282 | 477.69 | 282 |
| 477.7 | 282 | 477.7 | 282 |
| 477.71 | 282 | 477.71 | 282 |
| 477.72 | 283 | 477.72 | 283 |
| | 284 | | 284 |
| 477.73 | 284 | 477.73 | 284 |
| 477.74 | 285 | 477.74 | 285 |
| 477.75 | 286 | 477.75 | 286 |
| 477.76 | 286 | 477.76 | 286 |
| 477.77 | 286 | 477.77 | 286 |
| 477.78 | 287 | 477.78 | 287 |
| 477.79 | 287 | 477.79 | 287 |
| | 288 | | 288 |
| 477.8 | 288 | 477.8 | 288 |
| 477.81 | 289 | 477.81 | 289 |
| 477.82 | 289 | 477.82 | 289 |
| 477.83 | 289 | 477.83 | 289 |
| 477.84 | 290 | 477.84 | 290 |
| 477.85 | 290 | 477.85 | 290 |
| | 290 | | 290 |
| 477.86 | 290 | 477.86 | 290 |
| 477.87 | 290 | 477.87 | 290 |
| 477.88 | 290 | 477.88 | 290 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---|---|--|--|
| <i>Subdivision c</i> | | <i>Sous-section c</i> | |
| <i>Gifts and Other Advantages</i> | | <i>Cadeaux et autres avantages</i> | |
| | 291 | | 291 |
| 477.89 | Definition of candidate | 477.89 | Définition de candidat |
| | 291 | | 291 |
| 477.9 | Prohibition | 477.9 | Interdiction |
| | 291 | | 291 |
| 477.91 | Extensions — Chief Electoral Officer | 477.91 | Prorogation du délai : directeur général des élections |
| | 293 | | 293 |
| 477.92 | Corrections or revisions — Chief Electoral Officer | 477.92 | Correction ou révision : directeur général des élections |
| | 293 | | 293 |
| 477.93 | Extensions, corrections or revisions — judge | 477.93 | Prorogation du délai, correction ou révision : juge |
| | 294 | | 294 |
| 477.94 | Chief Electoral Officer to retain statements | 477.94 | Conservation des déclarations |
| | 295 | | 295 |
| 477.95 | Prohibition — false, misleading or incomplete statement | 477.95 | Interdiction : déclaration fausse, trompeuse ou incomplète |
| | 295 | | 295 |
| DIVISION 6 | | SECTION 6 | |
| LEADERSHIP CONTESTANTS | | CANDIDATS À LA DIRECTION | |
| | 295 | | 295 |
| <i>Interpretation</i> | | <i>Définition</i> | |
| | 295 | | 295 |
| 478 | Definition of personal expenses | 478 | Définition de dépense personnelle |
| | 295 | | 295 |
| <i>Subdivision a</i> | | <i>Sous-section a</i> | |
| <i>Registration of Leadership Contestants</i> | | <i>Enregistrement des candidats à la direction</i> | |
| | 296 | | 296 |
| 478.1 | Notice of leadership contest | 478.1 | Notification du début de la course |
| | 296 | | 296 |
| 478.2 | Duty to register | 478.2 | Obligation d'enregistrement |
| | 297 | | 297 |
| 478.3 | Contents of application | 478.3 | Contenu de la demande d'enregistrement |
| | 297 | | 297 |
| 478.4 | Registry | 478.4 | Registre |
| | 298 | | 298 |
| 478.5 | Appointments | 478.5 | Nominations |
| | 298 | | 298 |
| 478.6 | Agents — ineligibility | 478.6 | Inadmissibilité : agents financiers ou agents de campagne à la direction |
| | 299 | | 299 |
| 478.61 | Auditor — eligibility | 478.61 | Admissibilité : vérificateur |
| | 299 | | 299 |
| 478.62 | Consent | 478.62 | Consentement |
| | 300 | | 300 |
| 478.63 | Replacement of financial agent or auditor | 478.63 | Remplaçant |
| | 300 | | 300 |
| 478.64 | Only one financial agent and auditor | 478.64 | Un seul agent financier ou vérificateur |
| | 300 | | 300 |
| 478.65 | Prohibition — agents | 478.65 | Interdiction : agents financiers ou agents de campagne à la direction |
| | 300 | | 300 |
| 478.66 | Changes in registered information | 478.66 | Modification des renseignements |
| | 300 | | 300 |
| 478.67 | Withdrawal of leadership contestant | 478.67 | Désistement des candidats à la direction |
| | 301 | | 301 |
| 478.68 | Notice of withdrawal of acceptance | 478.68 | Retrait de l'agrément du parti |
| | 301 | | 301 |
| 478.69 | Relieved of obligations | 478.69 | Rapport sur les contributions |
| | 301 | | 301 |
| 478.7 | Notification of registered party | 478.7 | Notification du parti enregistré |
| | 301 | | 301 |

| Section | Page | Article | Page |
|---|------|--|------|
| <i>Subdivision b</i> | | <i>Sous-section b</i> | |
| <i>Financial Administration of Leadership Contestants</i> | | <i>Gestion financière des candidats à la direction</i> | |
| | 301 | | 301 |
| | 301 | | 301 |
| 478.71 | 301 | 478.71 | 301 |
| 478.72 | 301 | 478.72 | 301 |
| 478.73 | 302 | 478.73 | 302 |
| | 303 | | 303 |
| 478.74 | 303 | 478.74 | 303 |
| 478.75 | 303 | 478.75 | 303 |
| 478.76 | 303 | 478.76 | 303 |
| 478.77 | 303 | 478.77 | 303 |
| 478.78 | 304 | 478.78 | 304 |
| 478.79 | 304 | 478.79 | 304 |
| | 305 | | 305 |
| 478.8 | 305 | 478.8 | 305 |
| 478.81 | 309 | 478.81 | 309 |
| 478.82 | 309 | 478.82 | 309 |
| 478.83 | 310 | 478.83 | 310 |
| 478.84 | 310 | 478.84 | 310 |
| 478.85 | 311 | 478.85 | 311 |
| | 311 | | 311 |
| 478.86 | 311 | 478.86 | 311 |
| 478.87 | 312 | 478.87 | 312 |
| 478.88 | 312 | 478.88 | 312 |
| 478.89 | 313 | 478.89 | 313 |
| 478.9 | 314 | 478.9 | 314 |
| 478.91 | 314 | 478.91 | 314 |
| 478.92 | 315 | 478.92 | 315 |
| 478.93 | 315 | 478.93 | 315 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---|------|--|------|
| Surplus of Leadership Campaign Funds | 315 | Excédent de fonds de course à la direction | 315 |
| 478.94 Surplus of leadership campaign funds | 315 | 478.94 Calcul de l'excédent | 315 |
| 478.95 Notice of estimated surplus | 316 | 478.95 Évaluation de l'excédent | 316 |
| 478.96 Method of disposal of surplus | 316 | 478.96 Destinataires de l'excédent | 316 |
| 478.97 Notice of disposal of surplus | 316 | 478.97 Avis de destination | 316 |
| PART 19 | | PARTIE 19 | |
| ENFORCEMENT | | CONTRÔLE D'APPLICATION | |
| PEACE AND GOOD ORDER AT ELECTIONS | | MAINTIEN DE L'ORDRE | |
| 479 Duty to maintain order | 317 | 479 Devoirs des directeurs du scrutin | 317 |
| OFFENCES | | INFRACTIONS | |
| <i>General Provisions</i> | | <i>Dispositions générales</i> | |
| 480 Obstruction, etc., of electoral process | 318 | 480 Entrave des opérations électorales | 318 |
| 480.1 Impersonation | 318 | 480.1 Usurpation de qualité | 318 |
| 481 Offering bribe | 319 | 481 Offre de pot-de-vin | 319 |
| 482 Intimidation, etc. | 319 | 482 Intimidation | 319 |
| 482.1 Obstruction, etc. | 319 | 482.1 Entrave | 319 |
| <i>Offences under Part 1 (Electoral Rights)</i> | 319 | <i>Infractions à la partie 1 (droits électoraux)</i> | 319 |
| 483 Offences requiring intent — dual procedure | 319 | 483 Infraction exigeant une intention — double procédure | 319 |
| <i>Offences under Part 3 (Election Officers)</i> | 319 | <i>Infractions à la partie 3 (fonctionnaires électoraux)</i> | 319 |
| 484 Strict liability offences — summary conviction | 319 | 484 Responsabilité stricte — déclaration sommaire | 319 |
| <i>Offences under Part 4 (Register of Electors)</i> | 320 | <i>Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)</i> | 320 |
| 485 Offences requiring intent — summary conviction | 320 | 485 Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire | 320 |
| <i>Offences under Part 6 (Candidates)</i> | 321 | <i>Infractions à la partie 6 (candidats)</i> | 321 |
| <i>Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)</i> | 321 | <i>Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)</i> | 321 |
| 487 Offences requiring intent — summary conviction | 321 | 487 Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire | 321 |
| <i>Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)</i> | 321 | <i>Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)</i> | 321 |
| 488 Offences requiring intent — summary conviction | 321 | 488 Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire | 321 |
| <i>Offences under Part 9 (Voting)</i> | 322 | <i>Infractions à la partie 9 (scrutin)</i> | 322 |
| 489 Strict liability offences — summary conviction | 322 | 489 Responsabilité stricte — déclaration sommaire | 322 |

| Section | Page | Article | Page |
|---------|------|---|------|
| | | <i>Offences under Part 10 (Advance Polling)</i> | |
| | 323 | | 323 |
| 490 | 323 | 490 | 323 |
| | | <i>Offences under Part 11 (Special Voting Rules)</i> | |
| | 324 | | 324 |
| 491 | 324 | 491 | 324 |
| | | <i>Offences under Part 12 (Counting Votes)</i> | |
| | 325 | | 325 |
| 492 | 325 | 492 | 325 |
| | | <i>Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)</i> | |
| | 325 | | 325 |
| 493 | 325 | 493 | 325 |
| | | <i>Offences under Part 15 (Return of the Writ)</i> | |
| | 326 | | 326 |
| 494 | 326 | 494 | 326 |
| | | <i>Offences under Part 16 (Communications)</i> | |
| | 326 | | 326 |
| 495 | 326 | 495 | 326 |
| | | <i>Offences under Division 2 of Part 16.1 (Scripts and Recordings)</i> | |
| | 328 | | 328 |
| 495.1 | 328 | 495.1 | 328 |
| 495.2 | 328 | 495.2 | 328 |
| | | <i>Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)</i> | |
| | 328 | | 328 |
| 496 | 328 | 496 | 328 |
| | | <i>Offences under Part 18 (Finance)</i> | |
| | 329 | | 329 |
| | | <i>Offences under Division 1 of Part 18 (General Financial Provisions)</i> | |
| | 329 | | 329 |
| 497 | 329 | 497 | 329 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---------|------|--|------|
| | | Infractions à la section 2 de la partie 18 (partis politiques) | 331 |
| 497.1 | 331 | 497.1 Responsabilité stricte : déclaration sommaire | 331 |
| | | Infractions à la section 3 de la partie 18 (associations de circonscription) | 335 |
| 497.2 | 335 | 497.2 Responsabilité stricte : déclaration sommaire | 335 |
| | | Infractions à la section 4 de la partie 18 (candidats à l'investiture) | 338 |
| 497.3 | 338 | 497.3 Responsabilité stricte : déclaration sommaire | 338 |
| | | Infractions à la section 5 de la partie 18 (candidats) | 342 |
| 497.4 | 342 | 497.4 Responsabilité stricte : déclaration sommaire | 342 |
| | | Infractions à la section 6 de la partie 18 (candidats à la direction) | 347 |
| 497.5 | 347 | 497.5 Responsabilité stricte : déclaration sommaire | 347 |
| | | <i>Infractions à la présente partie (contrôle d'application)</i> | 351 |
| 498 | 351 | 498 Infraction exigeant une intention — double procédure | 351 |
| | | <i>Infractions à la partie 21 (dispositions générales)</i> | 351 |
| 499 | 351 | 499 Responsabilité stricte — déclaration sommaire | 351 |
| | 351 | PUNISHMENT | 351 |
| 500 | 351 | 500 Peine — responsabilité stricte | 351 |
| 501 | 352 | 501 Ordonnance supplémentaire | 352 |
| | | ACTES ILLÉGAUX ET MANOEUVRES FRAUDULEUSES | 355 |
| 502 | 355 | 502 Actes illégaux | 355 |
| | | DISPOSITIONS DIVERSES | 357 |
| 503 | 357 | 503 Partis politiques radiés | 357 |
| 504 | 357 | 504 Présomptions | 357 |
| 505 | 357 | 505 Poursuite de tiers : groupes | 357 |
| 505.1 | 358 | 505.1 Présomptions — fournisseur de services d'appel | 358 |
| 505.2 | 358 | 505.2 Présomption — tiers qui est un groupe | 358 |

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---|------|-------------------------------------|------|
| 505.3 | 359 | 505.3 | 359 |
| 505.4 | 359 | 505.4 | 359 |
| 506 | 359 | 506 | 359 |
| 507 | 359 | 507 | 359 |
| 508 | 359 | 508 | 359 |
| COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS | | COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES | |
| 509 | 360 | 509 | 360 |
| 509.1 | 360 | 509.1 | 360 |
| 509.2 | 361 | 509.2 | 361 |
| STAFF | | PERSONNEL | |
| 509.3 | 361 | 509.3 | 361 |
| 509.4 | 361 | 509.4 | 361 |
| 509.5 | 361 | 509.5 | 361 |
| PAYMENTS OUT OF CONSOLIDATED REVENUE FUND | | PAIEMENTS SUR LE TRÉSOR | |
| 509.6 | 361 | 509.6 | 361 |
| INVESTIGATIONS AND PROSECUTIONS | | ENQUÊTES ET POURSUITES | |
| 510 | 362 | 510 | 362 |
| 510.1 | 362 | 510.1 | 362 |
| 511 | 363 | 511 | 363 |
| 512 | 363 | 512 | 363 |
| 513 | 364 | 513 | 364 |
| 514 | 364 | 514 | 364 |
| 515 | 364 | 515 | 364 |
| INJUNCTIONS | | INJONCTIONS | |
| 516 | 365 | 516 | 365 |
| COMPLIANCE AGREEMENTS | | TRANSACTIONS | |
| 517 | 365 | 517 | 365 |
| 518 | 367 | 518 | 367 |
| 519 | 367 | 519 | 367 |
| 520 | 367 | 520 | 367 |
| 521 | 368 | 521 | 368 |
| DEREGISTRATION | | RADIATION | |
| 521.1 | 368 | 521.1 | 368 |
| PART 20 | | PARTIE 20 | |
| CONTESTED ELECTIONS | | CONTESTATION DE L'ÉLECTION | |
| 522 | 370 | 522 | 370 |
| 523 | 370 | 523 | 370 |
| 524 | 370 | 524 | 370 |

Canada Elections — August 4, 2015

| Section | Page | Article | Page |
|--|--|--|---|
| 525 | Competent courts | 370 | 525 Compétence 370 |
| 526 | Security, service of application | 371 | 526 Cautionnement et signification 371 |
| 527 | Time limit | 371 | 527 Délai de présentation 371 |
| 528 | Withdrawal of application | 371 | 528 Retrait de la requête 371 |
| 529 | Notice of appearance | 371 | 529 Comparution 371 |
| 530 | Evidence | 371 | 530 Preuve 371 |
| 531 | Dismissal of application | 371 | 531 Rejet de la requête 371 |
| 532 | Appeal | 372 | 532 Appel 372 |
| PART 21 | | PARTIE 21 | |
| GENERAL | | DISPOSITIONS GÉNÉRALES | |
| REPORTS OF CHIEF ELECTORAL OFFICER | | RAPPORTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS | |
| 533 | Polling division reports | 372 | 533 Rapport — section de vote par section de vote 372 |
| 534 | Report to Speaker on general election | 373 | 534 Rapport au président de la Chambre des communes — élection générale 373 |
| 535 | Report on proposed legislative amendments | 374 | 535 Rapport sur les modifications souhaitables 374 |
| 535.2 | Report on returning officer qualifications | 374 | 535.2 Rapport relatif aux directeurs du scrutin 374 |
| 535.3 | Report on alternatives to signature | 374 | 535.3 Rapport : autres modes de signature 374 |
| 536 | Submission of report to House of Commons | 374 | 536 Présentation des rapports à la Chambre 374 |
| 536.1 | Political financing | 374 | 536.1 Financement politique 374 |
| 537 | Complaints | 374 | 537 Plaintes et propositions 374 |
| POLLING DIVISIONS | | SECTIONS DE VOTE | |
| 538 | Minimum of 250 electors | 375 | 538 Minimum de 250 électeurs 375 |
| AMENDMENTS TO SCHEDULE 3 | | MODIFICATION DE L'ANNEXE 3 | |
| 539 | Amendments to list of electoral districts | 375 | 539 Adjonctions et suppressions 375 |
| CUSTODY OF ELECTION DOCUMENTS AND DOCUMENTS RELATING TO THE REGISTER OF ELECTORS | | GARDE DES DOCUMENTS ÉLECTORAUX ET DES DOCUMENTS RELATIFS AU REGISTRE DES ÉLECTEURS | |
| 540 | Chief Electoral Officer to retain election documents | 376 | 540 Conservation 376 |
| 541 | Inspection of instructions, correspondence and other reports | 378 | 541 Examen des instructions, de la correspondance et des rapports 378 |
| FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS | | HONORAIRES ET FRAIS DES FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX | |
| 542 | Tariff | 378 | 542 Tarif 378 |
| 543 | Payment of claims | 379 | 543 Paiement des réclamations 379 |
| 544 | Accountable advance | 379 | 544 Avance comptable 379 |
| 546 | Taxation of accounts | 379 | 546 Taxation des comptes 379 |
| NOTICE | | AVIS | |
| 547 | Giving of notices | 379 | 547 Manière de donner un avis 379 |
| 548 | Prohibition — removal of notices | 380 | 548 Interdiction d'enlever un avis 380 |

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

| Section | Page | Article | Page |
|---------|------|---------|------|
| | 380 | | 380 |
| 549 | 380 | 549 | 380 |
| | 381 | | 381 |
| 550 | 381 | 550 | 381 |
| | 381 | | 381 |
| 551 | 381 | 551 | 381 |
| | 381 | | 381 |
| 552 | 381 | 552 | 381 |
| | 381 | | 381 |
| 553 | 381 | 553 | 381 |
| | 382 | | 382 |
| 554 | 382 | 554 | 382 |
| | 383 | | 383 |
| | 388 | | 388 |
| | 390 | | 390 |
| | 392 | | 392 |
| | 398 | | 398 |
| | 404 | | 404 |



S.C. 2000, c. 9

L.C. 2000, ch. 9

An Act respecting the election of members to the House of Commons, repealing other Acts relating to elections and making consequential amendments to other Acts

Loi concernant l'élection des députés à la Chambre des communes, modifiant certaines lois et abrogeant certaines autres lois

[Assented to 31st May 2000]

[Sanctionnée le 31 mai 2000]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Canada Elections Act*.

1. *Loi électorale du Canada*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. (1) The definitions in this subsection apply in this Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"advance poll" « vote par anticipation » "advance poll" means a vote held under Part 10.

« agent de campagne à la direction » Personne nommée en vertu du paragraphe 478.5(1), y compris l'agent financier d'un candidat à la direction.

« agent de campagne à la direction » "leadership campaign agent"

"advance polling station" « bureau de vote par anticipation » "advance polling station" means a polling station established under subsection 168(3).

« agent de circonscription » Personne nommée en vertu du paragraphe 456(1), y compris l'agent financier d'une association enregistrée.

« agent de circonscription » "electoral district agent"

"broadcaster" « radiodiffuseur » "broadcaster" means a person who is licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission under the *Broadcasting Act* to carry on a programming undertaking.

« agent enregistré » Personne nommée en vertu du paragraphe 396(1), y compris l'agent principal d'un parti enregistré.

« agent enregistré » "registered agent"

"broadcasting" « radiodiffusion » "broadcasting" means broadcasting, as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*, that is regulated and supervised by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission pursuant to section 5 of that Act.

« agent officiel » Personne nommée au titre du paragraphe 477.1(1) ou remplaçant de celle-ci nommé au titre de l'article 477.42.

« agent officiel » "official agent"

"Broadcasting Arbitrator" « arbitre » "Broadcasting Arbitrator" means the person appointed as Broadcasting Arbitrator under subsection 332(1).

« agent principal » Personne mentionnée dans la demande d'enregistrement d'un parti politique au titre de l'alinéa 385(2)h) ou remplaçant de celle-ci nommé au titre du paragraphe 400(1).

« agent principal » "chief agent"

| | | | |
|---|---|--|--|
| <p>“by-election” « <i>élection partielle</i> »</p> | <p>“by-election” means an election other than a general election.</p> | <p>« annulé » S’agissant du bulletin de vote ou du bulletin de vote spécial au sens de l’article 177 :</p> | <p>« annulé » “<i>spoiled</i>”</p> |
| <p>“candidate” « <i>candidat</i> »</p> | <p>“candidate” means a person whose nomination as a candidate at an election has been confirmed under subsection 71(1) and who, or whose official agent, has not yet complied with sections 477.59 to 477.72 and 477.8 to 477.84 in respect of that election.</p> | <p>a) le bulletin de vote qui n’a pas été déposé dans l’urne mais que le scrutateur a trouvé sali ou imprimé incorrectement;</p> <p>b) le bulletin de vote annulé dans le cadre des paragraphes 152(1), 171(1) — dans la mesure où il prévoit l’application du paragraphe 152(1) aux bureaux de vote par anticipation — , 213(4), 242(1) ou 258(3).</p> | |
| <p>“capital asset” « <i>bien immobilisé</i> »</p> | <p>“capital asset” means any property with a commercial value of more than \$200 that is normally used outside an election period other than for the purposes of an election.</p> | <p>« appartenance politique » En ce qui touche un candidat, la désignation du parti politique qui le soutient ou la désignation « indépendant », selon le cas, mentionnée dans son acte de candidature conformément au sous-alinéa 66(1)a)(v).</p> | <p>« appartenance politique » “<i>political affiliation</i>”</p> |
| <p>“chief agent” « <i>agent principal</i> »</p> | <p>“chief agent” means the chief agent named in the application of a political party to become a registered party as required under paragraph 385(2)(h) or a chief agent’s replacement appointed under subsection 400(1).</p> | <p>« arbitre » Personne nommée en vertu du paragraphe 332(1).</p> | <p>« arbitre » “<i>Broadcasting Arbitrator</i>”</p> |
| <p>“close of nominations” « <i>clôture des candidatures</i> »</p> | <p>“close of nominations” means the deadline for the receipt of nominations set out in subsection 70(2).</p> | <p>« association de circonscription » Regroupement des membres d’un parti politique dans une circonscription.</p> | <p>« association de circonscription » “<i>electoral district association</i>”</p> |
| <p>“closing day for nominations” « <i>jour de clôture</i> »</p> | <p>“closing day for nominations” means the day referred to in section 69.</p> | <p>« association enregistrée » Association de circonscription inscrite dans le registre des associations de circonscription visé à l’article 455.</p> | <p>« association enregistrée » “<i>registered association</i>”</p> |
| <p>“commercial value” « <i>valeur commerciale</i> »</p> | <p>“commercial value”, in relation to property or a service, means the lowest amount charged at the time that it was provided for the same kind and quantity of property or service or for the same usage of property or money, by</p> <p>(a) the person who provided it, if the person is in the business of providing that property or service; or</p> <p>(b) another person who provides that property or service on a commercial basis in the area where it was provided, if the person who provided the property or service is not in that business.</p> | <p>« bien immobilisé » Bien d’une valeur commerciale supérieure à 200 \$ normalement utilisé en dehors d’une période électorale à des fins autres qu’électorales.</p> | <p>« bien immobilisé » “<i>capital asset</i>”</p> |
| <p>“Commissioner” « <i>commissaire</i> »</p> | <p>“Commissioner” means the Commissioner of Canada Elections appointed under subsection 509(1).</p> | <p>« bref » Bref d’élection.</p> | <p>« bref » “<i>writ</i>”</p> |
| <p>“common-law partner” « <i>conjoint de fait</i> »</p> | <p>“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.</p> | <p>« bureau de scrutin » Lieu établi pour le vote des électeurs en vertu des articles 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 ou 255.</p> | <p>« bureau de scrutin » “<i>polling station</i>”</p> |
| <p>“contribution” « <i>contribution</i> »</p> | <p>“contribution” means a monetary contribution or a non-monetary contribution.</p> | <p>« bureau de vote par anticipation » Bureau de vote établi en vertu du paragraphe 168(3).</p> | <p>« bureau de vote par anticipation » “<i>advance polling station</i>”</p> |
| <p>“election” « <i>élection</i> »</p> | <p>“election” means an election of a member to serve in the House of Commons.</p> | <p>« candidat » Personne dont la candidature à une élection a été confirmée au titre du paragraphe 71(1), mais qui ne s’est pas encore confirmée — ou dont l’agent officiel ne s’est pas encore conformé —, relativement à cette élection, aux articles 477.59 à 477.72 et 477.8 à 477.84.</p> <p>« candidat à la direction » Personne inscrite dans le registre des candidats à la direction visé à l’article 478.4 relativement à une course à la direction, mais qui ne s’est pas encore confirmée — ou dont l’agent financier ne s’est pas</p> | <p>« candidat » “<i>candidate</i>”</p> <p>« candidat à la direction » “<i>leadership contestant</i>”</p> |

“election documents”
« documents électoraux »

“election documents” means the following documents:

- (a) the writ with the return of the election endorsed on it;
- (b) the nomination papers filed by the candidates;
- (c) the reserve supply of undistributed blank ballot papers;
- (d) documents relating to the revision of the lists of electors;
- (e) the statements of the vote from which the validation of results was made; and
- (f) the other returns from the various polling stations enclosed in sealed envelopes, as required by Part 12, and containing
 - (i) a packet of stubs and unused ballot papers,
 - (ii) packets of ballot papers cast for the various candidates,
 - (iii) a packet of spoiled ballot papers,
 - (iv) a packet of rejected ballot papers,
 - (v) a packet containing the list of electors used at the polling station, the written authorizations of candidates’ representatives and the used transfer certificates, if any, and
 - (vi) a packet containing the registration certificates;
- (g) the prescribed forms referred to in section 162 and any other prescribed form to be used at a polling station that contains personal information relating to an elector.

“election officer”
« fonctionnaire électoral »

“election officer” means a person referred to in subsection 22(1).

“election period”
« période électorale »

“election period” means the period beginning with the issue of the writ and ending on polling day or, if the writ is withdrawn under subsection 59(1) or is deemed to be withdrawn under subsection 31(3) of the *Parliament of Canada Act*, on the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.

“elector”
« électeur »

“elector” means a person who is qualified as an elector under section 3.

encore conformé —, relativement à cette course, aux articles 478.8 à 478.97.

« candidat à l’investiture » Personne visée à l’alinéa 476.1(1)c) dont le nom figure à titre de candidat à l’investiture dans le rapport déposé au titre du paragraphe 476.1(1) relativement à une course à l’investiture, mais qui ne s’est pas encore conformée — ou dont l’agent financier ne s’est pas encore conformé —, relativement à cette course, aux articles 476.75 à 476.94.

« candidat à l’investiture »
“nomination contestant”

« circonscription » Division territoriale représentée par un député à la Chambre des communes.

« circonscription »
“electoral district”

« clôture des candidatures » L’heure limite prévue au paragraphe 70(2).

« clôture des candidatures »
“close of nominations”

« commissaire » Le commissaire aux élections fédérales nommé au titre du paragraphe 509(1).

« commissaire »
“Commissioner”

« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« conjoint de fait »
“common-law partner”

« contribution » Toute contribution monétaire et toute contribution non monétaire.

« contribution »
“contribution”

« contribution monétaire » Toute somme d’argent versée et non remboursable.

« contribution monétaire »
“monetary contribution”

« contribution non monétaire » La valeur commerciale d’un service, sauf d’un travail bénévole, ou de biens ou de l’usage de biens ou d’argent, s’ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.

« contribution non monétaire »
“non-monetary contribution”

« course à la direction » Compétition en vue de la désignation du chef d’un parti enregistré.

« course à la direction »
“leadership contest”

« course à l’investiture » Compétition visant à choisir la personne qui sera proposée à un parti enregistré en vue de l’obtention de son soutien comme candidat dans une circonscription.

« course à l’investiture »
“nomination contest”

« dépense de campagne à la direction » Dépense raisonnable entraînée par une course à la direction et engagée par un candidat à la direction ou pour son compte pendant la course, y compris toute dépense personnelle de celui-ci au sens de l’article 478.

« dépense de campagne à la direction »
“leadership campaign expense”

« dépense de campagne d’investiture » Dépense raisonnable entraînée par une course à l’investiture et engagée par un candidat à l’investiture ou pour son compte pendant la course, y com-

« dépense de campagne d’investiture »
“nomination campaign expense”

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>“electoral district” « <i>circonscription</i> »</p> | <p>“electoral district” means a place or territorial area that is represented by a member in the House of Commons.</p> | <p>pris toute dépense personnelle de celui-ci au sens de l’article 476.</p> | |
| <p>“electoral district agent” « <i>agent de circonscription</i> »</p> | <p>“electoral district agent” means a person appointed under subsection 456(1), and includes the financial agent of a registered association.</p> | <p>« <i>dépouillement judiciaire</i> » S’entend du dépouillement effectué dans le cadre de la partie 14.</p> | <p>« <i>dépouillement judiciaire</i> » “<i>recount</i>”</p> |
| <p>“electoral district association” « <i>association de circonscription</i> »</p> | <p>“electoral district association” means an association of members of a political party in an electoral district.</p> | <p>« <i>député</i> » Membre de la Chambre des communes.</p> | <p>« <i>député</i> » “<i>member</i>”</p> |
| <p>“eligible party” « <i>parti admissible</i> »</p> | <p>“eligible party” means a political party that satisfies the criteria for registration set out in section 387.</p> | <p>« <i>documents électoraux</i> »</p> | <p>« <i>documents électoraux</i> » “<i>election documents</i>”</p> |
| <p>“judge” « <i>jugé</i> »</p> | <p>“judge”, when used to define the judicial officer on whom is conferred specific powers, means</p> <p>(a) in relation to the Province of Ontario, a judge of the Superior Court of Justice;</p> <p>(b) in relation to the Province of Quebec, a judge of the Superior Court of Quebec;</p> <p>(c) in relation to the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(d) in relation to the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, a judge of the Court of Queen’s Bench of the Province;</p> <p>(e) in relation to the Province of Newfoundland and Labrador, a judge of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador;</p> <p>(f) in relation to the electoral district of Yukon, a judge of the Supreme Court of Yukon;</p> <p>(g) in relation to the electoral district of the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court of the Northwest Territories;</p> <p>(h) in relation to the electoral district of Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice; and</p> <p>(i) in relation to any place or territory in Canada,</p> <p>(i) if a vacancy exists or arises in the office of any such judge or if such a judge is unable to act by reason of illness or ab-</p> | <p>a) Le bref et le rapport figurant à l’endos;</p> <p>b) les actes de candidature produits par les candidats;</p> <p>c) les bulletins de vote en blanc non distribués;</p> <p>d) les documents se rapportant à la révision des listes électorales;</p> <p>e) les relevés du scrutin d’après lesquels s’est effectuée la validation des résultats;</p> <p>f) les autres rapports des divers bureaux de scrutin placés sous enveloppes scellées, prévus à la partie 12, et contenant :</p> <p>(i) un paquet des bulletins de vote inutilisés et des souches,</p> <p>(ii) des paquets de bulletins de vote déposés en faveur des divers candidats,</p> <p>(iii) un paquet des bulletins de vote annulés,</p> <p>(iv) un paquet des bulletins de vote rejetés,</p> <p>(v) un paquet contenant la liste électorale utilisée au bureau de scrutin, les autorisations écrites des représentants des candidats et, le cas échéant, les certificats de transfert utilisés,</p> <p>(vi) un paquet contenant les certificats d’inscription;</p> <p>g) les formulaires prescrits visés à l’article 162 ainsi que tout autre formulaire prescrit à utiliser au bureau de scrutin qui comportent des renseignements personnels concernant un électeur.</p> | |
| | | <p>« <i>électeur</i> » Personne qui a qualité d’électeur en vertu de l’article 3.</p> | <p>« <i>électeur</i> » “<i>elector</i>”</p> |
| | | <p>« <i>élection</i> » L’élection d’un député à la Chambre des communes.</p> | <p>« <i>élection</i> » “<i>election</i>”</p> |

sence from their judicial district, the judge exercising the jurisdiction of that judge,

(ii) if there is more than one judge exercising that jurisdiction, the senior of them, and

(iii) if no judge is exercising that jurisdiction, a judge designated for the purpose by the Minister of Justice.

“leadership campaign agent”
« agent de campagne à la direction »

“leadership campaign agent” means a person appointed under subsection 478.5(1), and includes the financial agent of a leadership contestant.

“leadership campaign expense”
« dépense de campagne à la direction »

“leadership campaign expense” means an expense reasonably incurred by or on behalf of a leadership contestant during a leadership contest as an incidence of the contest, including a personal expense as defined in section 478.

“leadership contest”
« course à la direction »

“leadership contest” means a competition for the selection of the leader of a registered party.

“leadership contestant”
« candidat à la direction »

“leadership contestant” means a person who has been registered in the registry of leadership contestants referred to in section 478.4 in respect of a leadership contest and who, or whose financial agent, has not yet complied with sections 478.8 to 478.97 in respect of that leadership contest.

“list of electors”
« liste électorale »

“list of electors” means the list showing the surname, given names, civic address and mailing address of every elector in a polling division and the identifier that is assigned to the elector by the Chief Electoral Officer.

“member”
« député »

“member” means a member of the House of Commons.

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the member of the Queen’s Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

“monetary contribution”
« contribution monétaire »

“monetary contribution” means an amount of money provided that is not repayable.

“nomination campaign expense”
« dépense de campagne d’investiture »

“nomination campaign expense” means an expense reasonably incurred by or on behalf of a nomination contestant during a nomination contest as an incidence of the contest, including a personal expense as defined in section 476.

« élection partielle » Élection autre qu’une élection générale.

« élection partielle »
“by-election”

« fonctionnaire électoral » Personne visée au paragraphe 22(1).

« fonctionnaire électoral »
“election officer”

« jour de clôture » Le jour prévu à l’article 69.

« jour de clôture »
“closing day for nominations”

« jour du scrutin » Le jour fixé pour la tenue du scrutin dans le cadre de l’alinéa 57(1.2)c).

« jour du scrutin »
“polling day”

« juge » Lorsque cette expression est employée pour définir le magistrat à qui des pouvoirs spécifiques sont conférés :

« juge »
“judge”

a) relativement à la province d’Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice;

b) relativement à la province de Québec, un juge de la cour supérieure du Québec;

c) relativement aux provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême de la province;

d) relativement aux provinces du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Saskatchewan et d’Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;

e) relativement à la province de Terre-Neuve-et-Labrador, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;

f) relativement à la circonscription du Yukon, un juge de la Cour suprême du Yukon;

g) relativement à la circonscription des Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest;

h) relativement à la circonscription du territoire du Nunavut, un juge de la Cour de justice du Nunavut;

i) relativement à tout endroit ou territoire du Canada :

(i) dans lequel il existe ou se produit une vacance au poste d’un juge, ou dans lequel un juge est incapable d’agir pour cause de maladie ou d’absence de son district judiciaire, le juge qui exerce la juridiction d’un tel juge,

| | | | |
|--|---|---|---|
| <p>“nomination contest” « course à l’investiture »</p> | <p>“nomination contest” means a competition for the selection of a person to be proposed to a registered party for its endorsement as its candidate in an electoral district.</p> | <p>(ii) s’il y a plus d’un juge exerçant une telle juridiction, le doyen,</p> | <p>« liste électorale » “list of electors”</p> |
| <p>“nomination contestant” « candidat à l’investiture »</p> | <p>“nomination contestant” means a person who is named as a nomination contestant under paragraph 476.1(1)(c) in a report filed in accordance with subsection 476.1(1) in respect of a nomination contest and who, or whose financial agent, has not yet complied with sections 476.75 to 476.94 in respect of that nomination contest.</p> | <p>(iii) si aucun juge n’exerce cette juridiction, tout juge désigné à cette fin par le ministre de la Justice.</p> | <p>« liste électorale » “list of electors”</p> |
| <p>“non-monetary contribution” « contribution non monétaire »</p> | <p>“non-monetary contribution” means the commercial value of a service, other than volunteer labour, or of property or of the use of property or money to the extent that they are provided without charge or at less than their commercial value.</p> | <p>« liste électorale » Liste dressée pour une section de vote et indiquant les nom, prénoms et adresses municipale et postale de chaque électeur ainsi que l’identificateur attribué à l’électeur par le directeur général des élections.</p> | <p>« liste électorale » “list of electors”</p> |
| <p>“oath” « serment »</p> | <p>“oath” includes a solemn affirmation and a statutory declaration.</p> | <p>« liste électorale officielle » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l’article 106.</p> | <p>« liste électorale officielle » “official list of electors”</p> |
| <p>“official agent” « agent officiel »</p> | <p>“official agent” means a person appointed under subsection 477.1(1) or an official agent’s replacement appointed under section 477.42.</p> | <p>« liste électorale préliminaire » Liste électorale dressée par le directeur général des élections au titre du paragraphe 93(1).</p> | <p>« liste électorale préliminaire » “preliminary list of electors”</p> |
| <p>“official list of electors” « liste électorale officielle »</p> | <p>“official list of electors” means the list of electors prepared by the returning officer under section 106.</p> | <p>« liste électorale révisée » Liste électorale dressée par le directeur du scrutin au titre de l’article 105.</p> | <p>« liste électorale révisée » “revised list of electors”</p> |
| <p>“periodical publication” « publication périodique »</p> | <p>“periodical publication” means a paper, magazine or periodical that is published periodically or in parts or numbers and that contains public news, intelligence or reports of events, or advertisements.</p> | <p>« ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada désigné par le gouverneur en conseil pour la présente loi.</p> | <p>« ministre » “Minister”</p> |
| <p>“personal information” « renseignements personnels »</p> | <p>“personal information” means personal information as defined in section 3 of the <i>Privacy Act</i>.</p> | <p>« parti admissible » Parti politique répondant aux critères liés à l’enregistrement et prévus à l’article 387.</p> | <p>« parti admissible » “eligible party”</p> |
| <p>“political affiliation” « appartenance politique »</p> | <p>“political affiliation”, in respect of a candidate, means the name of the political party that has endorsed him or her or the word “independent”, as the case may be, included in the nomination paper in accordance with subparagraph 66(1)(a)(v).</p> | <p>« parti enregistré » Parti politique inscrit à titre de parti enregistré dans le registre des partis politiques visé à l’article 394.</p> | <p>« parti enregistré » “registered party”</p> |
| <p>“political party” « parti politique »</p> | <p>“political party” means an organization one of whose fundamental purposes is to participate in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election.</p> | <p>« parti politique » Organisation dont l’un des objectifs essentiels consiste à participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l’élection d’un ou de plusieurs de ses membres.</p> | <p>« parti politique » “political party”</p> |
| <p>“polling day” « jour du scrutin »</p> | <p>“polling day”, in relation to an election, means the date fixed under paragraph 57(1.2)(c) for voting at the election.</p> | <p>« période électorale » La période commençant à la délivrance du bref et se terminant le jour du scrutin ou, le cas échéant, le jour où le bref est retiré dans le cadre du paragraphe 59(1) ou est réputé l’être en vertu du paragraphe 31(3) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>.</p> | <p>« période électorale » “election period”</p> |
| | | <p>« prescrit » Autorisé par le directeur général des élections, en ce qui concerne un formulaire ou un serment.</p> | <p>« prescrit » “prescribed”</p> |
| | | <p>« publication périodique » Journal, magazine ou autre périodique publié périodiquement ou par parties ou par numéros et contenant des nouvelles publiques, des renseignements ou des reportages d’événements, ou encore des annonces.</p> | <p>« publication périodique » “periodical publication”</p> |

| | | | |
|---|---|--|---|
| <p>“polling division” « section de vote »</p> | <p>“polling division” means a polling division referred to in section 538.</p> | <p>« radiodiffuseur » Titulaire d’une licence, attribuée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes sous le régime de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>, l’autorisant à exploiter une entreprise de programmation.</p> | <p>« radiodiffuseur » “broadcaster”</p> |
| <p>“polling station” « bureau de scrutin »</p> | <p>“polling station” means a place established under section 120, 122, 125, 205, 206, 207, 253 or 255 for electors to cast their votes.</p> | <p>« radiodiffusion » S’entend de la radiodiffusion, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i>, réglementée et surveillée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes en application de l’article 5 de cette loi.</p> | <p>« radiodiffusion » “broadcasting”</p> |
| <p>“preliminary list of electors” « liste électorale préliminaire »</p> | <p>“preliminary list of electors” means the list of electors prepared by the Chief Electoral Officer under subsection 93(1).</p> | <p>« Registre des électeurs » Registre tenu au titre de l’article 44.</p> | <p>« Registre des électeurs » “Register of Electors”</p> |
| <p>“prescribed” « prescrit »</p> | <p>“prescribed”, in relation to a form or an oath, means one that is authorized by the Chief Electoral Officer.</p> | <p>« renseignements personnels » S’entend au sens de l’article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>.</p> | <p>« renseignements personnels » “personal information”</p> |
| <p>“recount” « dépouillement judiciaire »</p> | <p>“recount” means a recount of votes by a judge under Part 14.</p> | <p>« section de vote » Zone territoriale visée à l’article 538.</p> | <p>« section de vote » “polling division”</p> |
| <p>“registered agent” « agent enregistré »</p> | <p>“registered agent” means a person appointed under subsection 396(1), and includes the chief agent of a registered party.</p> | <p>« serment » Sont assimilées à un serment l’affirmation solennelle et la déclaration solennelle.</p> | <p>« serment » “oath”</p> |
| <p>“registered association” « association enregistrée »</p> | <p>“registered association” means an electoral district association that is registered in the registry of electoral district associations referred to in section 455.</p> | <p>« travail bénévole » Services fournis sans rémunération par une personne en dehors de ses heures normales de travail, à l’exclusion de ceux qui sont fournis par une personne travaillant à son compte et pour lesquels elle demande habituellement une rémunération.</p> | <p>« travail bénévole » “volunteer labour”</p> |
| <p>“registered party” « parti enregistré »</p> | <p>“registered party” means a political party that is registered in the registry of political parties referred to in section 394 as a registered party.</p> | <p>« valeur commerciale » En ce qui concerne la fourniture de biens ou de services ou l’usage de biens ou d’argent, le prix le plus bas exigé pour une même quantité de biens ou de services de la même nature ou pour le même usage de biens ou d’argent, au moment de leur fourniture, par :</p> | <p>« valeur commerciale » “commercial value”</p> |
| <p>“Register of Electors” « Registre des électeurs »</p> | <p>“Register of Electors” means the Register of Electors established under section 44.</p> | <p>a) leur fournisseur, dans le cas où il exploite une entreprise qui les fournit;</p> | |
| <p>“revised list of electors” « liste électorale révisée »</p> | <p>“revised list of electors” means the list of electors prepared by the returning officer under section 105.</p> | <p>b) une autre personne qui les fournit sur une échelle commerciale dans la région où ils ont été fournis, dans le cas où leur fournisseur n’exploite pas une telle entreprise.</p> | |
| <p>“spoiled” « annulé »</p> | <p>“spoiled”, in relation to a ballot or a special ballot as defined in section 177, means</p> <p>(a) one that has not been deposited in the ballot box but has been found by the deputy returning officer to be soiled or improperly printed; or</p> <p>(b) one that is dealt with under subsection 152(1), including in relation to advance polls by virtue of subsection 171(1), or subsection 213(4), 242(1) or 258(3).</p> | <p>« vote par anticipation » Scrutin tenu dans le cadre de la partie 10.</p> | <p>« vote par anticipation » “advance poll”</p> |
| <p>“volunteer labour” « travail bénévole »</p> | <p>“volunteer labour” means any service provided free of charge by a person outside their working hours, but does not include such a service provided by a person who is self-employed if the service is one that is normally charged for by that person.</p> | | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| “writ” « bref » | “writ” means a writ of election. | | |
| Commercial value of capital assets | <p>(1.1) For the purposes of this Act, the commercial value of any capital asset that is used during an election period is the lower of</p> <p>(a) the commercial value of the rental of the same kind of asset during the period during which the capital asset was used, and</p> <p>(b) the commercial value of the same kind of asset if one were purchased.</p> | <p>(1.1) Pour l’application de la présente loi, la valeur commerciale d’un bien immobilisé utilisé pendant une période électorale correspond à la valeur commerciale de la location d’un bien de même nature pendant la période où le bien immobilisé est utilisé ou, si elle est inférieure, à la valeur commerciale d’un bien de même nature si celui-ci était acheté.</p> | Valeur commerciale des biens immobilisés |
| No commercial value | <p>(2) For the purposes of this Act, other than section 477.9, the commercial value of property or a service is deemed to be nil if</p> <p>(a) the property or service is provided by a Canadian citizen, or a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>, who is not in the business of providing that property or service; and</p> <p>(b) the commercial value of the property or service is \$200 or less.</p> | <p>(2) Pour l’application de la présente loi, à l’exclusion de l’article 477.9, la valeur commerciale d’un bien ou d’un service est réputée nulle si, à la fois :</p> <p>a) le bien ou le service est fourni par un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l’immigration et la protection des réfugiés</i> qui n’exploite pas une entreprise fournissant ce bien ou ce service;</p> <p>b) elle est de 200 \$ ou moins.</p> | Absence de valeur commerciale |
| Satisfactory proof of identity and residence | <p>(3) For the purposes of this Act, satisfactory proof of an elector’s identity and satisfactory proof of residence are established by the documentary proof of the elector’s identity and residence that is prescribed by the Chief Electoral Officer.</p> | <p>(3) Pour l’application de la présente loi, la preuve suffisante d’identité et la preuve suffisante de résidence sont établies par la production de pièces d’identité déterminées par le directeur général des élections.</p> | Preuve suffisante d’identité ou de résidence |
| Time | <p>(4) A reference to a time of day in this Act is a reference to local time.</p> | <p>(4) Pour l’application de la présente loi, toute mention d’une heure vaut mention de l’heure locale.</p> | Heure |
| Descriptive cross-references | <p>(5) If, in any provision of this Act, a reference to another provision of this Act or a provision of any other Act is followed by words in parentheses that are or purport to be descriptive of the subject-matter of the provision referred to, those words form no part of the provision in which they occur but are inserted for convenience of reference only.</p> | <p>(5) Dans la présente loi, les mots entre parenthèses qui, dans un but purement descriptif d’une matière donnée, suivent dans une disposition un renvoi à une autre disposition de la présente loi ou d’une autre loi ne font pas partie de la disposition et y sont insérés pour la seule commodité de la consultation.</p> | Renvois descriptifs |
| Definition of “polling day” | <p>(6) If a writ for an election is withdrawn under subsection 59(1) or is deemed to be withdrawn under subsection 31(3) of the <i>Parliament of Canada Act</i>, then, in Parts 16.1 and 17 and Divisions 1, 2, 4 and 5 of Part 18, “polling day” means the day that the writ is withdrawn or deemed to be withdrawn.</p> <p>2000, c. 9, s. 2, c. 12, s. 40; 2001, c. 21, s. 1; 2002, c. 7, s. 90; 2003, c. 19, s. 1; 2004, c. 24, s. 1; 2006, c. 9, s. 39; 2007, c. 21, s. 1; 2014, c. 12, ss. 2, 155.</p> | <p>(6) Si le bref délivré pour une élection est retiré dans le cadre du paragraphe 59(1) ou est réputé l’être en vertu du paragraphe 31(3) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>, « jour du scrutin » s’entend, aux parties 16.1 et 17 et aux sections 1, 2, 4 et 5 de la partie 18, du jour où le bref est retiré ou est réputé l’être.</p> <p>2000, ch. 9, art. 2, ch. 12, art. 40; 2001, ch. 21, art. 1; 2002, ch. 7, art. 90; 2003, ch. 19, art. 1; 2004, ch. 24, art. 1; 2006, ch. 9, art. 39; 2007, ch. 21, art. 1; 2014, ch. 12, art. 2 et 155.</p> | Définition de « jour du scrutin » |

PART 1

ELECTORAL RIGHTS

PARTIE 1

DROITS ÉLECTORAUX

| | | | |
|-------------------------------|---|---|--------------------------------------|
| Persons qualified as electors | 3. Every person who is a Canadian citizen and is 18 years of age or older on polling day is qualified as an elector. | 3. A qualité d'électeur toute personne qui, le jour du scrutin, est citoyen canadien et a atteint l'âge de dix-huit ans. | Personnes qui ont qualité d'électeur |
| Disentitlement from voting | 4. The following persons are not entitled to vote at an election: <i>(a)</i> the Chief Electoral Officer; <i>(b)</i> the Assistant Chief Electoral Officer; and <i>(c)</i> every person who is imprisoned in a correctional institution serving a sentence of two years or more. | 4. Sont inhabiles à voter : <i>a)</i> le directeur général des élections; <i>b)</i> le directeur général adjoint des élections; <i>c)</i> toute personne incarcérée dans un établissement correctionnel et y purgeant une peine de deux ans ou plus. | Personnes inhabiles à voter |
| Prohibition | 5. No person may <i>(a)</i> vote or attempt to vote at an election knowing that they are not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4; or <i>(b)</i> induce another person to vote at an election knowing that the other person is not qualified as an elector or not entitled to vote under section 4. | 5. Il est interdit à quiconque : <i>a)</i> de voter ou de tenter de voter à une élection, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 le rend inhabile à voter; <i>b)</i> d'inciter une autre personne à voter, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou que l'article 4 la rend inhabile à voter. | Interdictions |
| Persons entitled to vote | 6. Subject to this Act, every person who is qualified as an elector is entitled to have his or her name included in the list of electors for the polling division in which he or she is ordinarily resident and to vote at the polling station for that polling division. | 6. Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, toute personne qui a qualité d'électeur a le droit de faire inscrire son nom sur la liste électorale pour la section de vote où elle réside habituellement et de voter au bureau de scrutin établi pour cette section de vote. | Personnes qui ont le droit de voter |
| Only one vote | 7. No elector who has voted at an election may request a second ballot at that election. | 7. L'électeur qui a voté à une élection ne peut demander un autre bulletin de vote pour la même élection. | Vote unique |
| Place of ordinary residence | 8. (1) The place of ordinary residence of a person is the place that has always been, or that has been adopted as, his or her dwelling place, and to which the person intends to return when away from it. | 8. (1) Le lieu de résidence habituelle d'une personne est l'endroit qui a toujours été, ou qu'elle a adopté comme étant, son lieu d'habitation ou sa demeure, où elle entend revenir après une absence. | Lieu de résidence habituelle |
| One place of residence only | (2) A person can have only one place of ordinary residence and it cannot be lost until another is gained. | (2) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence habituelle; elle ne peut le perdre que si elle en acquiert un autre. | Lieu de résidence unique |
| Temporary absence | (3) Temporary absence from a place of ordinary residence does not cause a loss or change of place of ordinary residence. | (3) Une absence temporaire du lieu de résidence habituelle n'entraîne pas la perte ni le changement de celui-ci. | Absence temporaire |
| Place of employment | (4) If a person usually sleeps in one place and has their meals or is employed in another place, their place of ordinary residence is where they sleep. | (4) Lorsqu'une personne couche habituellement dans un lieu et mange ou travaille dans un autre, le lieu de sa résidence habituelle est celui où elle couche. | Lieu de travail |

| | | | |
|---|--|--|---|
| Temporary residence | (5) Temporary residential quarters are considered to be a person's place of ordinary residence only if the person has no other place that they consider to be their residence. | (5) Des locaux d'habitation temporaire sont considérés comme le lieu de résidence habituelle d'une personne si celle-ci n'a aucun autre lieu qu'elle considère comme sa résidence, et seulement dans ce cas. | Résidence temporaire |
| Temporary residential quarters | (6) A shelter, hostel or similar institution that provides food, lodging or other social services to a person who has no dwelling place is that person's place of ordinary residence. | (6) Les refuges, les centres d'accueil et les autres établissements de même nature qui offrent le gîte, le couvert ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont les lieux de résidence habituelle de ces personnes. | Refuges |
| Interpretation of ordinary residence | 9. If the rules set out in section 8 are not sufficient to determine the place of ordinary residence, it shall be determined by the appropriate election officer by reference to all the facts of the case. | 9. Si l'article 8 ne permet pas de déterminer le lieu de résidence habituelle, le fonctionnaire électoral compétent le détermine compte tenu de tous les facteurs pertinents. | Facteurs pertinents |
| Members and persons living with members | 10. Each candidate at a general election who, on the day before the dissolution of Parliament immediately before the election, was a member, and any elector living with the candidate on that day who would move, or has moved, with the candidate to continue to live with the candidate, is entitled to have his or her name entered on the list of electors for, and to vote at the polling station that is established for, the polling division in which is located (a) the place of ordinary residence of the former member; (b) the place of temporary residence of the former member in the electoral district in which the former member is a candidate; (c) the office of the returning officer for the electoral district in which the former member is a candidate; or (d) the place in Ottawa or in the area surrounding Ottawa where the former member resides for the purpose of carrying out parliamentary duties. | 10. Chaque candidat à une élection générale qui, la veille de la dissolution du Parlement précédant l'élection, était un député ainsi que tout électeur qui demeurait avec lui à ce moment et qui a déménagé ou déménagerait avec lui pour continuer de demeurer avec lui ont le droit de faire inscrire leur nom sur la liste électorale établie pour l'un des endroits suivants et de voter au bureau de scrutin correspondant à cette liste : a) le lieu de la résidence habituelle de l'ancien député; b) le lieu de la circonscription où l'ancien député se porte candidat et où est situé, à l'élection, le lieu de sa résidence temporaire; c) le bureau du directeur du scrutin de la circonscription où l'ancien député se porte candidat; d) le lieu situé dans Ottawa ou dans la région avoisinante et où l'ancien député habite afin de s'acquitter de ses fonctions parlementaires. | Députés et électeurs demeurant avec lui |
| Part 11 | 11. Any of the following persons may vote in accordance with Part 11: (a) a Canadian Forces elector; (b) an elector who is an employee in the federal public administration or the public service of a province and who is posted outside Canada; (c) a Canadian citizen who is employed by an international organization of which Canada is a member and to which Canada | 11. Peuvent voter dans le cadre de la partie 11 : a) les électeurs des Forces canadiennes; b) les électeurs qui appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger; c) les électeurs qui sont en poste à l'étranger auprès d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution; | Partie 11 |

contributes and who is posted outside Canada;

(d) a person who has been absent from Canada for less than five consecutive years and who intends to return to Canada as a resident;

(e) an incarcerated elector within the meaning of that Part; and

(f) any other elector in Canada who wishes to vote in accordance with that Part.

2000, c. 9, s. 11; 2003, c. 22, s. 100.

Residence at by-election

12. (1) No elector is entitled to vote at a by-election unless his or her place of ordinary residence on polling day is situated in the same electoral district that includes the polling division in which was situated the elector's place of ordinary residence at the beginning of the revision period established by section 96.

Address change within electoral district

(2) For the purpose of a by-election only and despite anything in this Act, an elector who, during the period between the beginning of the revision period and ending on polling day, has changed his or her place of ordinary residence from one polling division to another polling division in the same electoral district may register his or her name on the list of electors in the new polling division.

d) les électeurs qui sont absents du Canada depuis moins de cinq années consécutives et qui ont l'intention de revenir résider au Canada;

e) les électeurs incarcérés au sens de cette partie;

f) tout autre électeur au Canada qui désire se prévaloir des dispositions de cette partie.

2000, ch. 9, art. 11; 2003, ch. 22, art. 100.

Résidence lors d'une élection partielle

12. (1) Un électeur ne peut voter à une élection partielle que s'il continue, jusqu'au jour du scrutin, à résider habituellement dans la circonscription où se trouve la section de vote où il résidait habituellement au début de la période de révision fixée dans le cadre de l'article 96.

Changement d'adresse dans la circonscription

(2) Uniquement dans le cas d'une élection partielle et par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, l'électeur qui, entre le début de la période de révision et le jour du scrutin, change son lieu de résidence habituelle d'une section de vote à une autre dans la même circonscription peut faire inscrire son nom sur la liste électorale de la nouvelle section de vote.

PART 2

CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF

CHIEF ELECTORAL OFFICER

Appointment and term of office

13. (1) There shall be a Chief Electoral Officer who shall be appointed by resolution of the House of Commons to hold office during good behaviour for a term of 10 years. He or she may be removed for cause by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

No re-appointment

(2) A person who has served as Chief Electoral Officer is not eligible for re-appointment to that office.

2000, c. 9, s. 13; 2014, c. 12, s. 3.

Appointment of substitute

14. (1) In case of the death, incapacity or negligence of the Chief Electoral Officer while Parliament is not sitting, a substitute Chief Electoral Officer shall, on the application of the Minister, be appointed by order of the Chief

PARTIE 2

BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

Nomination et durée du mandat

13. (1) Est institué le poste de directeur général des élections, dont le titulaire est nommé à titre inamovible pour un mandat de dix ans par résolution de la Chambre des communes. La nomination peut être révoquée pour motif valable par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

Mandat unique

(2) La personne qui a servi à titre de directeur général des élections ne peut être nommée de nouveau à ce poste.

2000, ch. 9, art. 13; 2014, ch. 12, art. 3.

Nomination d'un suppléant

14. (1) Si le directeur général des élections décède ou est incapable ou néglige d'exercer ses fonctions pendant que le Parlement ne siège pas, un suppléant est nommé par décret, sur demande du ministre, par le juge en chef du

| | | | |
|--|---|---|--|
| | Justice of Canada or, in the absence of the Chief Justice of Canada, by the senior judge of the Supreme Court of Canada then present in Ottawa. | Canada ou, en son absence, par le doyen des juges de la Cour suprême du Canada alors présents à Ottawa. | |
| Tenure of office of substitute | (2) A substitute Chief Electoral Officer shall act as Chief Electoral Officer until 15 days after the beginning of the next session of Parliament unless the Chief Justice of Canada or the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer sooner directs that the order be revoked. | (2) Le suppléant exerce les attributions du directeur général des élections jusqu'à l'expiration des quinze premiers jours de la session suivante du Parlement, sauf si le juge en chef du Canada ou le juge qui a pris le décret en ordonne la révocation avant l'expiration de ce délai. | Durée des fonctions du suppléant |
| Absence of Chief Justice | (3) In the absence of both the Chief Justice of Canada and of the judge who made the order to appoint the substitute Chief Electoral Officer, the order may be revoked by any other judge of the Supreme Court of Canada. | (3) En cas d'absence à la fois du juge en chef du Canada et du juge qui a nommé le suppléant, un autre juge de la Cour suprême du Canada peut révoquer le décret. | Absence du juge en chef |
| Remuneration of substitute | (4) The substitute Chief Electoral Officer is entitled to be paid the remuneration fixed by the Governor in Council. | (4) Le suppléant a droit à la rémunération fixée par le gouverneur en conseil. | Rémunération du suppléant |
| Rank, powers and duties | 15. (1) The Chief Electoral Officer shall rank as and have all the powers of a deputy head of a department, shall perform the duties of the office on a full-time basis and shall not hold any other office under Her Majesty or engage in any other employment. | 15. (1) Le directeur général des élections a rang et statut d'administrateur général de ministère. Il exerce ses fonctions à temps plein et ne peut occuper aucune autre charge au service de Sa Majesté ni aucun autre poste. | Rang et statut du directeur général des élections |
| Salary and expenses of Chief Electoral Officer | (2) The Chief Electoral Officer shall be paid a salary equal to the salary of a judge of the Federal Court, other than the Chief Justice of that Court, and is entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties. | (2) Il touche un traitement égal à celui d'un juge de la Cour fédérale autre que le juge en chef et a droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de ses fonctions hors du lieu de sa résidence habituelle. | Traitement et frais |
| Superannuation and compensation | (3) The Chief Electoral Officer is deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> . | (3) Il est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i> . | Pension de retraite et indemnité |
| Communication with Governor in Council | (4) The Chief Electoral Officer shall communicate with the Governor in Council through the Minister for the purposes of this Act. 2000, c. 9, s. 15; 2002, c. 8, s. 116; 2003, c. 22, s. 101(E). | (4) Il communique, pour l'application de la présente loi, avec le gouverneur en conseil par l'intermédiaire du ministre. 2000, ch. 9, art. 15; 2002, ch. 8, art. 116; 2003, ch. 22, art. 101(A). | Communication avec le gouverneur en conseil |
| Powers and duties of Chief Electoral Officer | 16. The Chief Electoral Officer shall (a) exercise general direction and supervision over the conduct of elections; | 16. Le directeur général des élections : a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations électorales; | Pouvoirs et fonctions du directeur général des élections |

(b) ensure that all election officers act with fairness and impartiality and in compliance with this Act;

(c) issue to election officers the instructions that the Chief Electoral Officer considers necessary for the administration of this Act; and

(d) exercise the powers and perform the duties and functions that are necessary for the administration of this Act, other than Division 1.1 of Part 16.1.

2000, c. 9, s. 16; 2014, c. 12, s. 4.

b) veille à ce que les fonctionnaires électoraux agissent avec équité et impartialité et observent la présente loi;

c) donne aux fonctionnaires électoraux les instructions qu'il juge nécessaires à l'application de la présente loi;

d) exerce les pouvoirs et fonctions nécessaires à l'application de la présente loi, à l'exception de la section 1.1 de la partie 16.1.
2000, ch. 9, art. 16; 2014, ch. 12, art. 4.

Guidelines and interpretation notes

16.1 (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with this section, issue guidelines and interpretation notes on the application of this Act — other than Division 1.1 of Part 16.1 — to registered parties, registered associations, nomination contestants, candidates and leadership contestants.

16.1 (1) Le directeur général des élections établit, conformément au présent article, des lignes directrices et des notes d'interprétation concernant l'application de la présente loi — à l'exception de la section 1.1 de la partie 16.1 — aux partis enregistrés, aux associations enregistrées, aux candidats à l'investiture, aux candidats et aux candidats à la direction.

Lignes directrices et notes d'interprétation

Application

(2) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with this section, on application by the chief agent of a registered party, issue a guideline or interpretation note on the application of a provision of this Act — other than a provision of Division 1.1 of Part 16.1 — to registered parties, registered associations, nomination contestants, candidates and leadership contestants.

(2) À la demande de l'agent principal d'un parti enregistré, le directeur général des élections établit, conformément au présent article, une ligne directrice ou une note d'interprétation concernant l'application d'une disposition de la présente loi — à l'exception d'une disposition de la section 1.1 de la partie 16.1 — aux partis enregistrés, aux associations enregistrées, aux candidats à l'investiture, aux candidats et aux candidats à la direction.

Demande

Consultations

(3) Before issuing a guideline or interpretation note, the Chief Electoral Officer shall provide a copy of the proposed guideline or interpretation note to the Commissioner and to the members of the Advisory Committee of Political Parties established by subsection 21.1(1). The Commissioner and those members may provide their written comments to the Chief Electoral Officer within 15 days after the day on which the copy is sent.

(3) Avant d'établir une ligne directrice ou une note d'interprétation, le directeur général des élections en fournit l'ébauche au commissaire ainsi qu'aux membres du comité consultatif des partis politiques constitué par le paragraphe 21.1(1). Le commissaire et les membres peuvent, dans les quinze jours suivant la date d'envoi de l'ébauche, lui fournir leurs observations écrites à ce sujet.

Consultations

Comments

(4) The Chief Electoral Officer shall, in preparing the guideline or interpretation note, take into consideration any comments received under subsection (3).

(4) Le directeur général des élections rédige la ligne directrice ou la note d'interprétation en tenant compte de toutes les observations reçues conformément au paragraphe (3).

Observations

Pre-publication

(5) The Chief Electoral Officer shall publish on his or her Internet site for a period of 30 days the guideline or interpretation note as well as a notice stating that the guideline or interpretation note will be issued at the expiry of that period.

(5) Le directeur général des élections publie sur son site Internet, pour une période de trente jours, la ligne directrice ou la note d'interprétation et un avis précisant que la ligne directrice ou la note d'interprétation sera établie à l'expiration de cette période.

Prépublication

| | | | |
|--|---|--|--|
| Pre-publication — additional requirement | (6) In the case of an application made under subsection (2), the guideline or interpretation note and the notice shall be published under subsection (5) within 60 days after the day on which the application is made. However, if the 60-day period coincides or overlaps with the election period of a general election, they shall be published under subsection (5) no later than 60 days after polling day for that election. | (6) Lorsqu'une ligne directrice ou une note d'interprétation est rédigée à la suite d'une demande faite au titre du paragraphe (2), la ligne directrice ou la note d'interprétation et l'avis sont publiés, en application du paragraphe (5), dans les soixante jours suivant le jour où la demande a été faite. Cependant, si cette période de soixante jours coïncide, en tout ou en partie, avec la période électorale d'une élection générale, ils sont publiés, en application du paragraphe (5), au plus tard soixante jours après le jour du scrutin. | Prépublication — exigence supplémentaire |
| Issuance | (7) On the expiry of the period referred to in subsection (5), the Chief Electoral Officer shall issue the guideline or interpretation note by registering it in the registry referred to in section 16.4. | (7) À l'expiration de la période visée au paragraphe (5), le directeur général des élections établit la ligne directrice ou la note d'interprétation en la versant au registre mentionné à l'article 16.4. | Établissement |
| Nature of guidelines and interpretation notes | (8) The guidelines and interpretation notes are issued for information purposes only. They are not binding on registered parties, registered associations, nomination contestants, candidates or leadership contestants. 2014, c. 12, ss. 5, 153. | (8) Les lignes directrices et les notes d'interprétation sont établies à titre d'information. Elles ne lient pas les partis enregistrés, les associations enregistrées, les candidats à l'investiture, les candidats ou les candidats à la direction. 2014, ch. 12, art. 5 et 153. | Nature des lignes directrices et notes d'interprétation |
| Application for written opinion | 16.2 (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with this section, on application by the chief agent of a registered party, issue a written opinion on the application of any provision of this Act — other than a provision of Division 1.1 of Part 16.1 — to an activity or practice that the registered party or a registered association, nomination contestant, candidate or leadership contestant of the registered party proposes to engage in. | 16.2 (1) À la demande de l'agent principal d'un parti enregistré, le directeur général des élections donne, conformément au présent article, un avis écrit sur l'application de toute disposition de la présente loi — à l'exception d'une disposition de la section 1.1 de la partie 16.1 — à une activité ou à une pratique à laquelle le parti, une association enregistrée, un candidat à l'investiture, un candidat ou un candidat à la direction du parti a l'intention de se livrer. | Demande d'avis |
| Consultations | (2) Before issuing an opinion, the Chief Electoral Officer shall provide a copy of the proposed opinion to the Commissioner and to the members of the Advisory Committee of Political Parties established by subsection 21.1(1). The Commissioner and those members may provide their written comments to the Chief Electoral Officer within 15 days after the day on which the copy is sent. | (2) Avant de donner son avis, le directeur général des élections en fournit l'ébauche au commissaire ainsi qu'aux membres du comité consultatif des partis politiques constitué par le paragraphe 21.1(1). Le commissaire et les membres peuvent, dans les quinze jours suivant la date d'envoi de l'ébauche, lui fournir leurs observations écrites à ce sujet. | Consultations |
| Comments | (3) The Chief Electoral Officer shall, in preparing the opinion, take into consideration any comments received under subsection (2). | (3) Le directeur général des élections rédige son avis en tenant compte de toutes les observations reçues conformément au paragraphe (2). | Observations |
| Pre-publication | (4) Within 60 days after the day on which the application is made, the Chief Electoral Of- | (4) Dans les soixante jours suivant le jour où la demande a été faite, le directeur général des | Prépublication |

ficer shall publish on his or her Internet site for a period of 30 days the opinion as well as a notice stating that the opinion will be issued at the expiry of that period. However, if the 60-day period coincides or overlaps with the election period of a general election, the opinion and the notice shall be published no later than 60 days after polling day for that election.

élections publie sur son site Internet, pour une période de trente jours, son avis et une notification portant que cet avis sera donné à l'expiration de cette période. Cependant, si cette période de soixante jours coïncide, en tout ou en partie, avec la période électorale d'une élection générale, la publication est faite au plus tard soixante jours après le jour du scrutin.

Issuance

(5) On the expiry of the 30-day period referred to in subsection (4), the Chief Electoral Officer shall issue the opinion by registering it in the registry referred to in section 16.4.

(5) À l'expiration de la période de trente jours visée au paragraphe (4), le directeur général des élections donne son avis en le versant au registre mentionné à l'article 16.4.

Avis donné

Opinion binding

(6) If all the material facts have been submitted by an applicant for an opinion and they are accurate, the opinion issued by the Chief Electoral Officer under this section is binding on the Chief Electoral Officer and the Commissioner with respect to the activity or practice of the registered party, registered association, nomination contestant, candidate or leadership contestant in question. It remains binding for as long as the material facts on which it was based remain substantially unchanged and the activity or practice is carried out substantially as proposed.

(6) L'avis lie le directeur général des élections et le commissaire à l'égard de l'activité ou de la pratique du parti enregistré, de l'association enregistrée, du candidat à l'investiture, du candidat ou du candidat à la direction en question, dans la mesure où tous les faits importants à l'appui de la demande d'avis ont été communiqués et sont exacts, et tant que ni les faits eux-mêmes, ni l'activité ou la pratique envisagées ne font l'objet d'un changement important.

Valeur de l'avis

Precedential value

(7) An opinion issued by the Chief Electoral Officer under this section has precedential value for the Chief Electoral Officer and the Commissioner.

(7) L'avis constitue un précédent pour le directeur général des élections et le commissaire.

Précédent

Contrary interpretation

(8) The opinion remains binding in accordance with subsection (6), and has the precedential value referred to in subsection (7), for as long as a contrary interpretation has not been subsequently issued by means of a guideline or interpretation note issued under section 16.1 or an opinion issued under this section.

(8) L'avis est contraignant aux termes du paragraphe (6) et constitue un précédent en application du paragraphe (7) tant qu'une interprétation contraire n'a pas été subséquemment formulée au moyen d'une ligne directrice ou d'une note d'interprétation établie en application de l'article 16.1 ou d'un avis donné en application du présent article.

Interprétation contraire

2014, c. 12, ss. 5, 153.

2014, ch. 12, art. 5 et 153.

New interpretation

16.3 An interpretation of a provision of the Act in a guideline or interpretation note that is published under subsection 16.1(5) or in an opinion that is published under subsection 16.2(4) that contradicts an interpretation of that provision provided in a previously issued guideline, interpretation note or opinion does not replace the interpretation in that previously issued guideline, interpretation note or opinion until the date that the guideline or interpretation

16.3 L'interprétation de toute disposition de la loi formulée dans une ligne directrice ou une note d'interprétation publiée en application du paragraphe 16.1(5) ou dans un avis publié en application du paragraphe 16.2(4) qui contredit une interprétation antérieure — formulée dans une ligne directrice, une note d'interprétation ou un avis, établies ou donné antérieurement — ne remplace cette interprétation antérieure qu'à compter de la date à laquelle la ligne directrice ou la note d'interprétation est établie en appli-

Nouvelle interprétation

note is issued under section 16.1 or the opinion is issued under section 16.2.

2014, c. 12, s. 5.

Registry

16.4 The Chief Electoral Officer shall establish and maintain a registry on his or her Internet site that contains every guideline and interpretation note that is issued under section 16.1, every opinion that is issued under section 16.2 and all comments of the Commissioner that are provided under subsection 16.1(3) or 16.2(2).

2014, c. 12, s. 5.

cation de l'article 16.1 ou l'avis est donné en application de l'article 16.2.

2014, ch. 12, art. 5.

16.4 Le directeur général des élections établit et tient, sur son site Internet, un registre contenant toute ligne directrice ou note d'interprétation établie en application de l'article 16.1, tout avis donné en application de l'article 16.2 et toutes observations du commissaire fournies en vertu des paragraphes 16.1(3) ou 16.2(2).

2014, ch. 12, art. 5.

Registre

Power to disclose documents and information

16.5 (1) The Chief Electoral Officer may disclose to the Commissioner any document or information that he or she has obtained under this Act and that he or she considers useful to the Commissioner in the exercise or performance of his or her powers, duties and functions under this Act.

Obligation to disclose documents and information

(2) On the request of the Commissioner, the Chief Electoral Officer shall disclose to the Commissioner any document or information that the Chief Electoral Officer obtained under this Act and that the Commissioner considers necessary to the exercise or performance of his or her powers, duties and functions under this Act.

2014, c. 12, s. 5.1.

16.5 (1) Le directeur général des élections peut communiquer au commissaire tout document ou renseignement qu'il obtient sous le régime de la présente loi et qu'il estime utile pour l'exercice des attributions de celui-ci sous le régime de la présente loi.

(2) Le directeur général des élections communique au commissaire, à la demande de celui-ci, tout document ou renseignement qu'il a obtenu sous le régime de la présente loi et que le commissaire estime nécessaire pour l'exercice de ses attributions sous le régime de la présente loi.

2014, ch. 12, art. 5.1.

Pouvoir de communiquer des renseignements ou documents

Obligation de communiquer des renseignements ou documents

Power to adapt Act

17. (1) During an election period or within 30 days after it, if an emergency, an unusual or unforeseen circumstance or an error makes it necessary, the Chief Electoral Officer may, for the sole purpose of enabling electors to exercise their right to vote or enabling the counting of votes, adapt any provision of this Act and, in particular, may extend the time for doing any act, subject to subsection (2), or may increase the number of election officers or polling stations.

Limitation — power to adapt

(2) The Chief Electoral Officer shall not extend the voting hours at an advance polling station or, subject to subsection (3), the voting hours on polling day.

Emergency — extending voting hours

(3) If voting at a polling station is interrupted on polling day by an emergency and the Chief Electoral Officer is satisfied that, if the voting hours at the polling station are not extended, a substantial number of electors will not be able to vote, the Chief Electoral Officer

17. (1) Le directeur général des élections peut, pendant la période électorale et les trente jours qui suivent celle-ci, — uniquement pour permettre à des électeurs d'exercer leur droit de vote ou pour permettre le dépouillement du scrutin — adapter les dispositions de la présente loi dans les cas où il est nécessaire de le faire en raison d'une situation d'urgence, d'une circonstance exceptionnelle ou imprévue ou d'une erreur. Il peut notamment prolonger le délai imparti pour l'accomplissement de toute opération et augmenter le nombre de fonctionnaires électoraux ou de bureaux de scrutin.

(2) Il ne peut toutefois prolonger les heures du vote par anticipation ou, sous réserve du paragraphe (3), les heures de vote le jour du scrutin.

(3) Lorsque, à la suite d'une urgence, il a fallu fermer un bureau de scrutin le jour du scrutin, le directeur général des élections reporte la fermeture du bureau à un moment ultérieur s'il est convaincu qu'autrement un nombre important d'électeurs ne pourront y vo-

Pouvoir d'adapter la loi

Restriction

Exception

shall extend the voting hours at the polling station for the period the Chief Electoral Officer considers necessary to give those electors a reasonable opportunity to vote, as long as the polling station does not in any case

- (a) close later than midnight on polling day; or
- (b) remain open during polling day for a total of more than 12 hours.

2000, c. 9, s. 17; 2007, c. 21, s. 2; 2014, c. 12, s. 6.

Public education and information programs

17.1 The Chief Electoral Officer may implement public education and information programs to make the electoral process better known to students at the primary and secondary levels.

2014, c. 12, s. 7.

Advertising

18. (1) The Chief Electoral Officer may transmit or cause to be transmitted advertising messages, both inside and outside Canada, to inform electors about the exercise of their democratic rights. Such advertising messages shall only address

- (a) how to become a candidate;
- (b) how an elector may have their name added to a list of electors and may have corrections made to information respecting the elector on the list;
- (c) how an elector may vote under section 127 and the times, dates and locations for voting;
- (d) how an elector may establish their identity and residence in order to vote, including the pieces of identification that they may use to that end; and
- (e) the measures for assisting electors with a disability to access a polling station or advance polling station or to mark a ballot.

Clarification

(1.1) For greater certainty, subsection (1) does not prevent the Chief Electoral Officer from transmitting or causing to be transmitted advertising messages for any other purpose relating to his or her mandate.

Communication with electors with disabilities

(2) The Chief Electoral Officer shall ensure that any information provided under subsection (1) is accessible to electors with disabilities.

ter; le cas échéant, il reporte la fermeture du bureau pour la durée qu'il juge suffisante pour que ces électeurs aient le temps voulu pour y voter, mais le total des heures au cours desquelles le bureau est ouvert ne peut dépasser douze et le bureau ne peut fermer après minuit.

2000, ch. 9, art. 17; 2007, ch. 21, art. 2; 2014, ch. 12, art. 6.

17.1 Le directeur général des élections peut mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation populaire visant à mieux faire connaître le processus électoral aux élèves du primaire et du secondaire.

2014, ch. 12, art. 7.

Programmes d'information et d'éducation populaire

18. (1) Le directeur général des élections peut diffuser ou faire diffuser des messages publicitaires, au Canada ou à l'étranger, en vue d'informer les électeurs sur l'exercice de leurs droits démocratiques. Ces messages ne peuvent porter que sur :

- a) la façon de se porter candidat;
- b) la façon pour les électeurs de faire ajouter leur nom à une liste électorale et de faire corriger les renseignements les concernant qui y sont contenus;
- c) la façon dont les électeurs peuvent, en vertu de l'article 127, exercer leur droit de vote et les lieux, dates et heures pour le faire;
- d) la façon pour les électeurs d'établir leur identité et leur résidence pour voter, notamment les pièces d'identité qui peuvent être utilisées à cette fin;
- e) les mesures visant à aider les électeurs ayant un handicap à avoir accès à un bureau de scrutin ou à un bureau de vote par anticipation ou à marquer leur bulletin de vote.

Publicité

(1.1) Il est entendu que le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le directeur général des élections de diffuser ou de faire diffuser des messages publicitaires à d'autres fins relatives à son mandat.

Précision

(2) Le directeur général des élections rend accessibles aux électeurs handicapés les renseignements communiqués au titre du paragraphe (1).

Accessibilité des renseignements aux électeurs handicapés

| | | | |
|---|---|--|----------------------------|
| Unsolicited calls | <p>(3) The Chief Electoral Officer shall not provide information under this section by the use of calls, as defined in section 348.01, that are unsolicited.</p> <p>2000, c. 9, s. 18; 2014, c. 12, s. 7.</p> | <p>(3) Le directeur général des élections ne peut communiquer des renseignements au titre du présent article au moyen d'appels, au sens de l'article 348.01, non sollicités.</p> <p>2000, ch. 9, art. 18; 2014, ch. 12, art. 7.</p> | Appels non sollicités |
| International cooperation | <p>18.01 The Chief Electoral Officer may, at the Governor in Council's request, provide assistance and cooperation in electoral matters to electoral agencies in other countries or to international organizations.</p> <p>2014, c. 12, s. 8.</p> | <p>18.01 Le directeur général des élections peut, à la demande du gouverneur en conseil, fournir aux organismes électoraux d'autres pays ou à des organisations internationales, son aide et sa collaboration en matière électorale.</p> <p>2014, ch. 12, art. 8.</p> | Coopération internationale |
| Alternative voting process | <p>18.1 The Chief Electoral Officer may carry out studies on voting, including studies respecting alternative voting processes, and may devise and test an alternative voting process for future use in a general election or a by-election. Such a process may not be used for an official vote without the prior approval of the committees of the Senate and of the House of Commons that normally consider electoral matters or, in the case of an alternative electronic voting process, without the prior approval of the Senate and the House of Commons.</p> <p>2000, c. 9, s. 18.1; 2001, c. 21, s. 2; 2014, c. 12, s. 8.</p> | <p>18.1 Le directeur général des élections peut mener des études sur la tenue d'un scrutin, notamment sur de nouveaux processus de vote, concevoir et mettre à l'essai un nouveau processus de vote pour usage à une élection générale ou partielle ultérieure. Un tel processus ne peut être utilisé pour un vote officiel sans l'agrément préalable des comités du Sénat et de la Chambre des communes qui traitent habituellement des questions électorales ou, s'agissant d'un nouveau processus de vote électronique, sans l'agrément préalable du Sénat et de la Chambre des communes.</p> <p>2000, ch. 9, art. 18.1; 2001, ch. 21, art. 2; 2014, ch. 12, art. 8.</p> | Nouvelle manière de voter |
| Power to enter into contracts, etc. | <p>18.2 (1) The Chief Electoral Officer may enter into contracts, memoranda of understanding or other arrangements in the name of Her Majesty in right of Canada or in the Chief Electoral Officer's name.</p> | <p>18.2 (1) Le directeur général des élections peut conclure des contrats, des ententes ou d'autres arrangements en son nom ou au nom de Sa Majesté du chef du Canada.</p> | Contrats |
| Leases | <p>(2) The Chief Electoral Officer may authorize a returning officer to enter into a lease in the Chief Electoral Officer's name, subject to any terms and conditions that the Chief Electoral Officer specifies.</p> | <p>(2) Le directeur général des élections peut autoriser le directeur du scrutin à conclure des baux au nom du directeur général des élections, selon les modalités et dans les limites qu'il fixe.</p> | Baux |
| Contracts, etc., binding on Her Majesty | <p>(3) Every contract, memorandum of understanding and arrangement entered into in the Chief Electoral Officer's name is binding on Her Majesty in right of Canada to the same extent as it is binding on the Chief Electoral Officer.</p> | <p>(3) Les contrats, ententes ou autres arrangements conclus au nom du directeur général des élections lient Sa Majesté du chef du Canada au même titre que le directeur général des élections.</p> | Contrats : Sa Majesté liée |
| Goods and services | <p>(4) Despite section 9 of the <i>Department of Public Works and Government Services Act</i>, the Chief Electoral Officer may procure goods and services from outside the federal public administration.</p> <p>2014, c. 12, s. 8.</p> | <p>(4) Malgré l'article 9 de la <i>Loi sur le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux</i>, le directeur général des élections peut obtenir des biens et services à l'extérieur de l'administration publique fédérale.</p> <p>2014, ch. 12, art. 8.</p> | Biens et services |

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|------------------------------------|
| Signature | <p>18.3 A requirement under a provision of this Act for a signature may be satisfied in any manner that the Chief Electoral Officer authorizes.</p> <p>2014, c. 12, s. 9.</p> | <p>18.3 Il peut être satisfait à l'exigence d'une signature prévue par une disposition de la présente loi de toute manière autorisée par le directeur général des élections.</p> <p>2014, ch. 12, art. 9.</p> | Signature |
| | ASSISTANT CHIEF ELECTORAL OFFICER AND STAFF | DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT DES ÉLECTIONS ET PERSONNEL | |
| Staff | <p>19. (1) The staff of the Chief Electoral Officer shall consist of an officer known as the Assistant Chief Electoral Officer, appointed by the Governor in Council, and any other officers, clerks and employees that may be required, who shall be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p> | <p>19. (1) Le personnel du directeur général des élections se compose d'un cadre appelé directeur général adjoint des élections, nommé par le gouverneur en conseil, et, selon les besoins, d'autres cadres et employés nommés conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p> | Personnel |
| Superannuation and compensation | <p>(2) The Assistant Chief Electoral Officer is deemed to be a person employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and is deemed to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p> <p>2000, c. 9, s. 19; 2003, c. 22, s. 102(E).</p> | <p>(2) Le directeur général adjoint des élections est réputé appartenir à la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p> <p>2000, ch. 9, art. 19; 2003, ch. 22, art. 102(A).</p> | Pension de retraite et indemnité |
| Technical assistance | <p>20. (1) The Chief Electoral Officer may engage on a temporary basis the services of persons having technical or specialized knowledge of any matter relating to the Chief Electoral Officer's work to advise and assist him or her in the exercise or performance of his or her powers, duties and functions under this or any other Act of Parliament and, with the Treasury Board's approval, may fix and pay those persons' remuneration and expenses.</p> | <p>20. (1) Le directeur général des élections peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l'exercice des attributions que lui confèrent la présente loi ou une autre loi fédérale; il peut fixer et payer, avec l'approbation du Conseil du Trésor, leur rémunération et leurs frais.</p> | Assistance technique |
| Casual and temporary staff | <p>(2) Any additional officers, clerks and employees that the Chief Electoral Officer considers necessary for the exercise or performance of his or her powers, duties and functions under this Act that are related to the preparation for, and the conduct of, an election may be employed on a casual or temporary basis in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p> <p>2000, c. 9, s. 20; 2014, c. 12, s. 10.</p> | <p>(2) Les cadres et employés supplémentaires que le directeur général des élections estime nécessaires à l'exercice des attributions que lui confère la présente loi relativement à la préparation et à la tenue d'une élection peuvent être engagés à titre temporaire ou à titre d'employés occasionnels conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p> <p>2000, ch. 9, art. 20; 2014, ch. 12, art. 10.</p> | Personnel nommé à titre temporaire |
| Delegation by Chief Electoral Officer | <p>21. The Chief Electoral Officer may authorize the Assistant Chief Electoral Officer or any other officer on his or her staff to perform any of the Chief Electoral Officer's functions under this Act.</p> | <p>21. Le directeur général des élections peut autoriser le directeur général adjoint des élections ou tout autre cadre de son personnel à exercer les fonctions que lui confère la présente loi.</p> | Délégation |

| | ADVISORY COMMITTEE OF POLITICAL PARTIES | COMITÉ CONSULTATIF DES PARTIS POLITIQUES | |
|--|---|--|---|
| Establishment | 21.1 (1) A committee is established, to be known as the Advisory Committee of Political Parties, consisting of the Chief Electoral Officer and two representatives of each registered party appointed by the party's leader. | 21.1 (1) Est constitué le comité consultatif des partis politiques, composé du directeur général des élections et de deux représentants de chacun des partis enregistrés nommés par le chef du parti. | Constitution |
| Purpose | (2) The purpose of the committee is to provide the Chief Electoral Officer with advice and recommendations relating to elections and political financing. | (2) Le comité fournit des avis et des recommandations au directeur général des élections sur toute question liée aux élections et au financement politique. | Mandat |
| Advice and recommendations not binding | (3) The committee's advice and recommendations are not binding on the Chief Electoral Officer. | (3) Les avis et les recommandations ne lient pas le directeur général des élections. | Directeur général des élections non lié |
| Meetings | (4) The committee shall meet at least once a year and its meetings shall be presided over by the Chief Electoral Officer. 2014, c. 12, s. 11. | (4) Le comité est présidé par le directeur général des élections et se réunit au moins une fois l'an. 2014, ch. 12, art. 11. | Réunions |

PART 3
ELECTION OFFICERS
GENERAL

PARTIE 3
FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

| | | | |
|-------------------|--|--|---------------------------|
| Election officers | 22. (1) The following persons are election officers: (a) field liaison officers appointed under section 23.2; (a.1) returning officers appointed under subsection 24(1); (b) assistant returning officers appointed under subsection 26(1) or 28(5) and additional assistant returning officers appointed under subsection 30(1); (c) persons authorized by a returning officer under section 27 to perform duties under this Act; (c.1) persons designated pursuant to subsection 28(3.1); (d) revising agents appointed under paragraph 32(a); (e) deputy returning officers appointed under paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1); (f) poll clerks appointed under paragraphs 32(b) and (c) and subsection 273(1); (g) registration officers appointed under paragraph 32(d); (g.1) persons appointed under section 32.1; | 22. (1) Ont qualité de fonctionnaire électoral : a) les agents de liaison locaux nommés en vertu de l'article 23.2; a.1) les directeurs du scrutin nommés en vertu du paragraphe 24(1); b) les directeurs adjoints du scrutin nommés en vertu des paragraphes 26(1) et 28(5) et les directeurs adjoints du scrutin supplémentaires nommés en vertu du paragraphe 30(1); c) les personnes à qui le directeur du scrutin a délégué des fonctions au titre de l'article 27; c.1) les personnes désignées au titre du paragraphe 28(3.1); d) les agents réviseurs nommés en vertu de l'alinéa 32a); e) les scrutateurs nommés en vertu des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1); f) les greffiers du scrutin nommés en vertu des alinéas 32b) et c) et du paragraphe 273(1); g) les agents d'inscription nommés en vertu de l'alinéa 32d); | Fonctionnaires électoraux |
|-------------------|--|--|---------------------------|

- (h) information officers appointed under paragraph 124(1)(a);
- (i) persons responsible for maintaining order at a central polling place appointed under paragraph 124(1)(b);
- (j) central poll supervisors appointed under subsection 124(2);
- (k) persons appointed under subsection 290(2) to collect ballot boxes;
- (l) the special voting rules administrator appointed under section 181;
- (m) special ballot officers appointed under subsection 183(1) or section 184;
- (n) liaison officers for correctional institutions appointed under subsection 248(1); and
- (o) deputy returning officers and poll clerks for correctional institutions appointed under subsection 253(1).

- g.1) les personnes nommées en vertu de l'article 32.1;
- h) les préposés à l'information nommés en vertu de l'alinéa 124(1)a);
- i) les personnes responsables du maintien de l'ordre à un centre du scrutin nommées en vertu de l'alinéa 124(1)b);
- j) les superviseurs de centres de scrutin nommés en vertu du paragraphe 124(2);
- k) les personnes nommées en vertu du paragraphe 290(2) pour recueillir les urnes;
- l) l'administrateur des règles électorales spéciales nommé en vertu de l'article 181;
- m) les agents des bulletins de vote spéciaux nommés en vertu du paragraphe 183(1) ou de l'article 184;
- n) les agents de liaison des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 248(1);
- o) les scrutateurs et les greffiers du scrutin des établissements correctionnels nommés en vertu du paragraphe 253(1).

Election officers — exclusions

(2) For greater certainty, a representative of a candidate who is present at a polling station is not an election officer.

(2) Il est entendu que les représentants des candidats qui sont présents aux bureaux de scrutin ne sont pas des fonctionnaires électoraux.

Personnes qui n'ont pas qualité de fonctionnaire électoral

Who shall not be appointed election officers

(3) The following persons shall not be appointed as an election officer:

- (a) a minister of the Crown or a member of the executive council of a province;
- (b) a member of the Senate or the House of Commons;
- (c) a member of the legislative assembly of a province;
- (d) a judge or deputy judge of any superior court or any bankruptcy or insolvency court and, in Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court;
- (d.1) a person who was a candidate at the last general election or at a by-election held since the last general election;
- (e) a person who has served in Parliament in the session immediately before the election or in the session in progress at the time of the election; and

(3) Ne peuvent être nommés fonctionnaire électoral :

- a) les ministres fédéraux ou les membres du conseil exécutif d'une province;
- b) les membres du Sénat ou de la Chambre des communes;
- c) les membres de l'assemblée législative d'une province;
- d) les juges et les juges adjoints ou suppléants soit de toute cour supérieure ou de tout tribunal de faillite, soit, au Yukon ou dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême de ces territoires;
- d.1) les personnes qui se sont portées candidat à la dernière élection générale ou à une élection partielle ayant été tenue depuis la dernière élection générale;
- e) les parlementaires qui ont occupé leur poste pendant la session précédant l'élection

Personnes inadmissibles

| | | | |
|--|---|--|---|
| | (f) a person who, within seven years before the proposed appointment, has been found guilty of any offence under this Act, the <i>Referendum Act</i> or any Act of the legislature of a province relating to provincial, municipal or school board elections. | ou qui l'occupent pendant la session en cours au moment du déclenchement de l'élection; | |
| | | f) les personnes déclarées coupables d'une infraction à la présente loi, à la <i>Loi référendaire</i> ou à toute loi provinciale relative aux élections provinciales, municipales ou scolaires dans les sept ans qui précèdent. | |
| Qualifications | (4) An election officer must be qualified as an elector and an election officer referred to in any of paragraphs (1)(a), (b), (d) to (g) and (j) must reside in the electoral district in which he or she is to perform duties under this Act. | (4) Les fonctionnaires électoraux doivent avoir qualité d'électeur et ceux visés aux alinéas (1)a), b), d) à g) et j) doivent résider dans la circonscription pour laquelle ils sont nommés. | Qualité d'électeur des fonctionnaires électoraux |
| Exception | (5) In the case of an appointment that is to be made by a returning officer, if he or she is unable to appoint an election officer who meets the requirements set out in subsection (4), he or she may, with the approval of the Chief Electoral Officer, appoint (a) a Canadian citizen who is 16 years of age or older and who resides in the electoral district; or (b) a person who is qualified as an elector but does not live in the electoral district. | (5) Pour une nomination qui relève de lui, le directeur du scrutin peut, s'il lui est impossible de nommer une personne répondant aux exigences prévues au paragraphe (4), nommer, avec l'agrément du directeur général des élections : a) un citoyen canadien âgé d'au moins seize ans qui réside dans la circonscription; b) une personne ayant qualité d'électeur mais ne résidant pas dans la circonscription. | Exception |
| Prohibition — acting as election officer | (6) No person shall act as an election officer knowing that they do not meet the requirements for an election officer set out in this section. 2000, c. 9, s. 22; 2002, c. 7, s. 91; 2006, c. 9, s. 173; 2014, c. 2, s. 48, c. 12, s. 12. | (6) Il est interdit à quiconque d'agir à titre de fonctionnaire électoral, sachant que le présent article le rend inhabile à le faire. 2000, ch. 9, art. 22; 2002, ch. 7, art. 91; 2006, ch. 9, art. 173; 2014, ch. 2, art. 48, ch. 12, art. 12. | Interdiction |
| Oath | 23. (1) Before assuming duties, an election officer shall swear an oath in writing, in the prescribed form, to perform the duties of the office in an impartial manner. | 23. (1) Les fonctionnaires électoraux prêtent par écrit le serment prescrit, par lequel ils s'engagent à remplir impartialement leurs fonctions. | Serment |
| Prohibition | (2) No election officer shall communicate information obtained in the course of performing his or her duties under this Act, other than for a purpose related to the performance of those duties. | (2) Il est interdit aux fonctionnaires électoraux de communiquer des renseignements obtenus dans le cadre des fonctions qu'ils exercent en vertu de la présente loi à une autre fin qu'une fin liée à l'exercice de ces fonctions. | Interdiction |
| Sending of oaths | (3) The returning officer shall send the documents containing the oaths of the returning officer and assistant returning officer without delay to the Chief Electoral Officer. | (3) Le directeur du scrutin transmet sans délai au directeur général des élections sa déclaration sous serment et celle de son directeur adjoint. | Transmission de certaines déclarations sous serment |
| Unsolicited calls | 23.1 An election officer shall not communicate with the public by the use of calls, as defined in section 348.01, that are unsolicited. 2014, c. 12, s. 13. | 23.1 Les fonctionnaires électoraux ne peuvent communiquer avec le public au moyen d'appels, au sens de l'article 348.01, non sollicités. 2014, ch. 12, art. 13. | Appels non sollicités |

FIELD LIAISON OFFICERS

AGENTS DE LIAISON LOCAUX

| | | | |
|---------------------------------------|---|---|---|
| Appointment of field liaison officers | <p>23.2 (1) The Chief Electoral Officer may appoint a field liaison officer in respect of a given geographical area in accordance with the process established under subsection (2) and may remove him or her only in accordance with the procedure established under that subsection.</p> | <p>23.2 (1) Le directeur général des élections peut nommer un agent de liaison local pour un secteur géographique donné conformément au processus établi au titre du paragraphe (2); il ne peut le destituer que conformément à la procédure établie au titre de ce paragraphe.</p> | Nomination des agents de liaison locaux |
| Qualifications | <p>(2) The Chief Electoral Officer shall prescribe the qualifications for the appointment of persons as field liaison officers and shall establish for field liaison officers an external appointment process as defined in subsection 2(1) of the <i>Public Service Employment Act</i> on the basis of merit and a fair procedure for their removal on the grounds set out in subsection (9).</p> | <p>(2) Le directeur général des élections précise les qualifications requises pour les postes d'agent de liaison local et établit un processus de nomination externe, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>, fondé sur le mérite ainsi qu'une procédure de destitution équitable pour les motifs visés au paragraphe (9).</p> | Qualifications |
| Meaning of merit | <p>(3) The appointment of a person as a field liaison officer is made on the basis of merit if the Chief Electoral Officer is satisfied that the person meets the essential qualifications for the work to be performed and has regard to</p> <p>(a) any additional qualifications that the Chief Electoral Officer considers to be an asset for the work to be performed; and</p> <p>(b) any current or future operational requirements.</p> | <p>(3) La nomination des agents de liaison locaux est fondée sur le mérite si le directeur général des élections estime que la personne à nommer possède les qualifications essentielles établies pour le travail à accomplir et qu'il prend en compte toute qualification supplémentaire qu'il considère comme un atout pour ce travail et toute exigence opérationnelle actuelle ou future.</p> | Sens de mérite |
| Period of appointment | <p>(4) A field liaison officer shall be appointed for the period determined by the Chief Electoral Officer.</p> | <p>(4) Les agents de liaison locaux sont nommés pour une période déterminée par le directeur général des élections.</p> | Période de nomination |
| Re-appointment | <p>(5) The Chief Electoral Officer may re-appoint any field liaison officer who has performed the functions of a field liaison officer in a satisfactory manner, regardless of whether or not other persons are considered for the appointment.</p> | <p>(5) L'agent de liaison local qui s'est acquitté de ses fonctions de façon satisfaisante peut être nommé de nouveau par le directeur général des élections sans que ce dernier soit tenu de prendre en compte la candidature d'autres personnes.</p> | Nouvelle nomination |
| Continuation in office | <p>(6) A field liaison officer may, with the Chief Electoral Officer's approval, continue in office after the expiry of the period referred to in subsection (4) until the field liaison officer is re-appointed or another person is appointed to the office.</p> | <p>(6) L'agent de liaison local peut, avec l'agrément du directeur général des élections, continuer d'exercer ses fonctions après l'expiration de la période visée au paragraphe (4) jusqu'à sa nomination pour une nouvelle période ou jusqu'à celle de son successeur.</p> | Maintien en fonction |
| Responsibilities | <p>(7) A field liaison officer is responsible, under the Chief Electoral Officer's general direction, in respect of the geographical area to which they are assigned, for</p> <p>(a) providing support to returning officers;</p> | <p>(7) Sous la direction générale du directeur général des élections, les agents de liaison locaux ont, dans le secteur géographique qui leur a été attribué, les responsabilités suivantes :</p> <p>a) soutenir les directeurs du scrutin dans leurs fonctions;</p> | Responsabilités |

- (b) acting as an intermediary between the returning officers and the Office of the Chief Electoral Officer; and
- (c) on the Chief Electoral Officer's request, providing support in relation to the appointment of returning officers.

- b) servir d'intermédiaires entre le bureau du directeur général des élections et les directeurs du scrutin;
- c) à la demande du directeur général des élections, prêter assistance relativement au processus de nomination des directeurs du scrutin.

No partisan conduct

(8) No field liaison officer shall knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not make a contribution to a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant or belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered party, an eligible party or an electoral district association.

(8) Il est interdit à l'agent de liaison local de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d'appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible ou à une association de circonscription, d'y exercer une fonction ou d'occuper un emploi à son service ou de faire une contribution à un candidat à l'investiture, à un candidat ou à un candidat à la direction.

Impartialité politique

Removal from office

(9) The Chief Electoral Officer may remove from office any field liaison officer who

(9) L'agent de liaison local peut être destitué par le directeur général des élections pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Destitution

(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental disability or otherwise, of satisfactorily performing their duties and functions under this Act;

a) il est incapable, notamment pour cause de maladie ou d'incapacité physique ou mentale, de s'acquitter d'une manière satisfaisante des attributions que lui confère la présente loi;

(b) fails to discharge competently a field liaison officer's duties and functions under this Act or to comply with an instruction of the Chief Electoral Officer issued under paragraph 16(c); or

b) il ne s'est pas acquitté de façon compétente des attributions que lui confère la présente loi ou n'a pas suivi les instructions du directeur général des élections données en vertu de l'alinéa 16c);

(c) contravenes subsection (8), whether or not the contravention occurs in the performance of their duties and functions under this Act.

c) il a contrevenu au paragraphe (8), que ce soit ou non dans l'exercice des attributions que lui confère la présente loi.

2014, c. 12, s. 13.

2014, ch. 12, art. 13.

RETURNING OFFICERS AND ASSISTANT RETURNING OFFICERS

DIRECTEURS DU SCRUTIN ET DIRECTEURS ADJOINTS DU SCRUTIN

Appointment of returning officers

24. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint a returning officer for each electoral district in accordance with the process established under subsection (1.1) and may only remove him or her in accordance with the procedure established under that subsection.

24. (1) Le directeur général des élections nomme un directeur du scrutin pour chaque circonscription conformément au processus établi au titre du paragraphe (1.1); il ne peut le révoquer que conformément à la procédure établie au titre de ce paragraphe.

Nomination des directeurs du scrutin

Qualifications

(1.1) The Chief Electoral Officer shall prescribe the qualifications for the appointment of persons as returning officers, and shall establish for returning officers an external appointment process within the meaning of subsection 2(1) of the *Public Service Employment Act* on the

(1.1) Le directeur général des élections précise les qualifications requises pour le poste de directeur du scrutin et établit un processus de nomination externe, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique*, fondé sur le mérite ainsi qu'une procé-

Qualifications

| | | | |
|--|---|--|----------------------|
| | basis of merit and a fair procedure for their removal on the grounds set out in subsection (7). | dure de destitution équitable pour les motifs visés au paragraphe (7). | |
| Meaning of merit | <p>(1.2) The appointment of a person as a returning officer is made on the basis of merit if the Chief Electoral Officer is satisfied that the person meets the essential qualifications for the work to be performed and has regard to</p> <p>(a) any additional qualifications that the Chief Electoral Officer considers to be an asset for the work to be performed; and</p> <p>(b) any current or future operational requirements.</p> | <p>(1.2) La nomination du directeur du scrutin est fondée sur le mérite si le directeur général des élections estime que la personne à nommer possède les qualifications essentielles établies pour le travail à accomplir et qu'il prend en compte toute qualification supplémentaire qu'il considère comme un atout pour ce travail et toute exigence opérationnelle actuelle ou future.</p> | Définition de mérite |
| Term of office | (1.3) A returning officer shall be appointed for a term of ten years. | (1.3) Le directeur du scrutin est nommé pour un mandat de dix ans. | Durée du mandat |
| New term | <p>(1.4) The Chief Electoral Officer may, after consultation with the leader of every recognized political party in the House of Commons, appoint for a new term any returning officer who has performed the functions of a returning officer in a satisfactory manner, whether or not other persons are considered for the appointment, if the office of returning officer is vacant by reason of</p> <p>(a) the expiry of the returning officer's term of office; or</p> <p>(b) the revision of the boundaries of the electoral district as a result of a representation order made under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>.</p> | <p>(1.4) Le directeur général des élections peut, après consultation du chef de chacun des partis reconnus à la Chambre des communes, nommer pour un nouveau mandat le directeur du scrutin qui s'est acquitté de ses fonctions de façon satisfaisante sans qu'il soit tenu de prendre en compte la candidature d'autres personnes si le poste de directeur du scrutin est vacant pour l'une des raisons suivantes :</p> <p>a) le mandat du directeur du scrutin a expiré;</p> <p>b) les limites de la circonscription ont été modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>.</p> | Nouveau mandat |
| Continuation in office | (1.5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, continue in office after his or her term expires until he or she is reappointed or until another person is appointed to the office. | (1.5) Le directeur du scrutin peut, avec le consentement du directeur général des élections, continuer d'exercer ses fonctions après l'expiration de son mandat jusqu'à la reconduction de celui-ci ou la nomination de son successeur. | Maintien en fonction |
| Responsibility of returning officer | (2) A returning officer is responsible, under the general direction of the Chief Electoral Officer, for the preparation for and conduct of an election in his or her electoral district. | (2) Le directeur du scrutin est responsable de la préparation et de la tenue des élections dans sa circonscription sous la direction générale du directeur général des élections. | Responsabilité |
| Obligation to act to enable elections to be held | (3) Every returning officer to whom a writ is directed shall, on its receipt, or on notification by the Chief Electoral Officer of its issue, cause to be promptly taken any of the proceedings directed by this Act that are necessary in order that the election may be regularly held. | (3) Le directeur du scrutin destinataire d'un bref est tenu, dès réception ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, de faire exécuter avec diligence les opérations prescrites par la présente loi et qui sont nécessaires en vue de la tenue régulière de l'élection. | Obligations |

| | | | |
|------------------------|--|---|------------------------|
| Vacancy | <p>(4) The office of returning officer does not become vacant unless the returning officer dies, resigns, is removed from office, reaches the end of his or her term of office or ceases to reside in the electoral district, or unless the boundaries of the electoral district are revised as a result of a representation order made under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>.</p> | <p>(4) Le poste de directeur du scrutin ne devient vacant qu’au décès, à la démission, à la révocation ou à l’expiration du mandat de celui-ci, si celui-ci cesse de résider dans la circonscription ou si les limites de la circonscription sont modifiées en raison d’un décret de représentation électorale pris au titre de l’article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>.</p> | Vacance |
| Resignation | <p>(5) A returning officer who intends to resign shall give written notice to that effect to the Chief Electoral Officer and the resignation is effective only when it is accepted by the Chief Electoral Officer.</p> | <p>(5) Le directeur du scrutin qui a l’intention de démissionner en avise par écrit le directeur général des élections; sa démission ne prend effet qu’à son acceptation par le directeur général des élections.</p> | Démission |
| No partisan conduct | <p>(6) No returning officer shall, while in office, knowingly engage in politically partisan conduct and in particular shall not make a contribution to a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant or belong to or make a contribution to, be an employee of or hold a position in, a registered party, an eligible party or an electoral district association.</p> | <p>(6) Il est interdit au directeur du scrutin, pendant son mandat, de faire sciemment preuve de partialité politique, notamment d’appartenir ou de faire une contribution à un parti enregistré ou admissible ou à une association de circonscription, d’y exercer une fonction ou d’occuper un emploi à son service ou de faire une contribution à un candidat à l’investiture, à un candidat ou à un candidat à la direction.</p> | Impartialité politique |
| Removal from office | <p>(7) The Chief Electoral Officer may remove from office any returning officer who</p> <p>(a) is incapable, by reason of illness, physical or mental disability or otherwise, of satisfactorily performing his or her duties under this Act;</p> <p>(b) fails to discharge competently a duty of a returning officer under this Act or to comply with an instruction of the Chief Electoral Officer described in paragraph 16(c);</p> <p>(c) fails to complete the revision of the boundaries of the polling divisions in their electoral district as instructed by the Chief Electoral Officer under subsection 538(3); or</p> <p>(d) contravenes subsection (6), whether or not the contravention occurs in the exercise of his or her duties under this Act.</p> | <p>(7) Le directeur du scrutin peut être révoqué par le directeur général des élections pour l’un ou l’autre des motifs valables suivants :</p> <p>a) il est incapable, notamment pour cause de maladie ou d’incapacité physique ou mentale, de s’acquitter d’une manière satisfaisante des fonctions que lui confère la présente loi;</p> <p>b) il ne s’est pas acquitté de façon compétente des fonctions que lui confère la présente loi ou n’a pas suivi les instructions du directeur général des élections visées à l’alinéa 16c);</p> <p>c) il n’a pas terminé la révision des limites des sections de vote situées dans sa circonscription conformément à l’instruction donnée en ce sens par le directeur général des élections en application du paragraphe 538(3);</p> <p>d) il a contrevenu au paragraphe (6), que ce soit ou non dans l’exercice de ses fonctions.</p> | Révocation |
| Temporary suspension | <p>(8) During an election period, the Chief Electoral Officer may temporarily suspend from office a returning officer for any grounds set out in subsection (7).</p> | <p>(8) Durant la période électorale, le directeur général des élections peut suspendre temporairement le directeur du scrutin de ses fonctions pour l’un des motifs visés au paragraphe (7).</p> | Suspension temporaire |
| Duration of suspension | <p>(9) The period of suspension expires on the day that is 120 days after the end of the election</p> | <p>(9) La suspension est levée cent vingt jours après la fin de la période électorale ou la fin de</p> | Durée de la suspension |

period, or at the end of any shorter period that the Chief Electoral Officer considers appropriate. However, if a procedure is commenced — either before or during the period of suspension — that could lead to the returning officer’s removal, the period of suspension expires on the day on which the Chief Electoral Officer makes his or her final decision in that regard.

2000, c. 9, s. 24; 2003, c. 19, s. 2; 2006, c. 9, s. 174; 2011, c. 26, s. 13; 2014, c. 12, s. 14.

List in *Canada Gazette*

25. Between the 1st and 20th days of January in each year, the Chief Electoral Officer shall publish a list in the *Canada Gazette* of the name, address and occupation of the returning officer for each electoral district in Canada.

2000, c. 9, s. 25; 2006, c. 9, s. 175.

Assistant returning officer

26. (1) A returning officer shall, without delay after being appointed, appoint in writing an assistant returning officer, who shall hold office at pleasure and send the appointment in writing to the Chief Electoral Officer.

Restriction on appointment

(2) A returning officer shall not appoint his or her spouse, common-law partner, child, mother, father, brother, sister, the child of his or her spouse or common-law partner, or a person who lives with him or her as an assistant returning officer.

2000, c. 9, s. 26, c. 12, s. 40.

Delegation

27. (1) The returning officer for an electoral district may, with the Chief Electoral Officer’s prior approval, authorize any person acting under his or her direction to perform any of the duties or functions of a returning officer under this Act, except those described in subsection 24(3), sections 62, 63 and 67, subsections 71(1) and 72(1), sections 74, 77, 103, 104, 130, 293 to 298 and 300, subsection 301(6) and sections 313 to 316.

Authorization in writing

(2) An authorization under subsection (1) shall be signed and dated by the returning officer.

2000, c. 9, s. 27; 2014, c. 12, s. 15.

Notification if returning officer incapacitated

28. (1) It is the duty of a returning officer or an assistant returning officer to notify the Chief Electoral Officer without delay if the returning officer at any time becomes unable to act.

(2) [Repealed, 2006, c. 9, s. 176]

toute période plus courte que le directeur général des élections juge appropriée. Toutefois, dans le cas où une procédure de destitution du directeur du scrutin est entamée avant ou pendant la suspension, celle-ci n’est levée que lorsque le directeur général des élections rend sa décision finale à cet égard.

2000, ch. 9, art. 24; 2003, ch. 19, art. 2; 2006, ch. 9, art. 174; 2011, ch. 26, art. 13; 2014, ch. 12, art. 14.

25. Le directeur général des élections publie dans la *Gazette du Canada*, entre le 1^{er} et le 20 janvier de chaque année, une liste des nom, adresse et profession du directeur du scrutin pour chaque circonscription du Canada.

2000, ch. 9, art. 25; 2006, ch. 9, art. 175.

Liste dans la *Gazette du Canada*

26. (1) Dès sa nomination, le directeur du scrutin d’une circonscription nomme à titre amovible un directeur adjoint du scrutin et transmet sans délai le formulaire de nomination au directeur général des élections.

Directeur adjoint du scrutin

(2) Il ne peut nommer à titre de directeur adjoint son époux, son conjoint de fait, son enfant, sa mère, son père, son frère, sa soeur, un enfant de son époux ou de son conjoint de fait ou toute personne demeurant avec lui.

Restriction

2000, ch. 9, art. 26, ch. 12, art. 40.

27. (1) Le directeur du scrutin peut, avec l’agrément préalable du directeur général des élections, autoriser toute personne agissant sous son autorité à exercer les attributions que lui confère la présente loi, à l’exception de celles qui sont prévues au paragraphe 24(3), aux articles 62, 63 et 67, aux paragraphes 71(1) et 72(1), aux articles 74, 77, 103, 104, 130, 293 à 298 et 300, au paragraphe 301(6) et aux articles 313 à 316.

Délégation

(2) L’autorisation visée au paragraphe (1) doit être datée et signée par le directeur du scrutin.

Délégation par écrit

2000, ch. 9, art. 27; 2014, ch. 12, art. 15.

28. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin sont tenus d’aviser sans délai le directeur général des élections lorsque le directeur du scrutin devient incapable de remplir ses fonctions.

Avis si le directeur du scrutin devient incapable d’agir

(2) [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 176]

| | | | |
|---|---|---|--|
| Assistant returning officer to act | (3) Subject to subsection 24(1.5), if a returning officer is absent or unable to act or if a returning officer's office is vacant, the assistant returning officer shall act in place of the returning officer. | (3) Sous réserve du paragraphe 24(1.5), en cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin ou de vacance de son poste, le directeur adjoint du scrutin assure l'intérim. | Exercice de l'intérim par l'adjoint |
| Designated person to act | (3.01) If a returning officer is under suspension during an election period, the Chief Electoral Officer may designate a person to act in the returning officer's place, and that person may, during and after that period, perform the duties and functions of a returning officer in relation to that election. | (3.01) En cas de suspension du directeur du scrutin pendant la période électorale, le directeur général des élections peut désigner une personne pour assurer l'intérim à l'égard de l'élection, tant pendant qu'après cette période. | Exercice de l'intérim par une autre personne |
| Designated person to act | (3.1) If a returning officer and an assistant returning officer are both absent or unable to act or if both their offices are vacant during an election period, the Chief Electoral Officer shall designate a person to act in place of the returning officer, and that person may, during and after that period, perform the duties of a returning officer in relation to that election. | (3.1) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin, ou de vacance simultanée de leurs postes, pendant la période électorale, le directeur général des élections désigne une personne pour assurer l'intérim à l'égard de l'élection, tant pendant qu'après cette période. | Exercice de l'intérim par une autre personne |
| Appointment within limited period | (4) When the office of a returning officer becomes vacant, the Chief Electoral Officer shall appoint a new returning officer without delay. | (4) Si le poste du directeur du scrutin devient vacant, le directeur général des élections lui nomme un successeur dans les meilleurs délais. | Vacance |
| Appointment of assistant returning officer | (5) Every assistant returning officer who is required to act as a returning officer under subsection (3) shall appoint an assistant returning officer without delay. 2000, c. 9, s. 28; 2006, c. 9, s. 176; 2014, c. 12, s. 16. | (5) Le directeur adjoint du scrutin qui assure l'intérim nomme sans délai un directeur adjoint du scrutin. 2000, ch. 9, art. 28; 2006, ch. 9, art. 176; 2014, ch. 12, art. 16. | Nomination d'un nouveau directeur adjoint du scrutin |
| Duties of returning officer | 29. (1) A returning officer shall (a) without delay after removing an assistant returning officer from office, notify the assistant returning officer in writing of the removal and send a copy of the notice to the Chief Electoral Officer; and (b) without delay after the death or resignation of an assistant returning officer, notify the Chief Electoral Officer in writing of the death or resignation. | 29. (1) Le directeur du scrutin avise sans délai par écrit le directeur adjoint du scrutin lorsqu'il le démet de ses fonctions et envoie une copie de l'avis au directeur général des élections. De même, il avise sans délai par écrit ce dernier de la mort ou de la démission du directeur adjoint du scrutin. | Avis à transmettre |
| Appointment of substitute | (2) If an assistant returning officer dies, resigns, becomes disqualified or incapable of acting or refuses to act, or is removed from office for any other reason, the returning officer who appointed him or her shall without delay appoint a substitute. | (2) Si le directeur adjoint du scrutin décède, démissionne, devient inhabile ou incapable de remplir ses fonctions, refuse d'agir ou est destitué de sa charge pour tout autre motif, le directeur du scrutin qui l'a nommé nomme sans délai un remplaçant. | Nomination d'un remplaçant |
| Tenure of office of assistant returning officer | (3) When a returning officer ceases to hold office, the assistant returning officer appointed by him or her remains in office until the return- | (3) Dans le cas où la charge de directeur du scrutin est vacante, le directeur adjoint du scrutin doit rester en fonctions jusqu'à ce que le | Durée des fonctions du directeur adjoint du scrutin |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | ing officer's successor appoints a new assistant returning officer. | successeur du directeur du scrutin ait nommé un nouveau directeur adjoint du scrutin. | |
| Resignation by assistant returning officer | (4) An assistant returning officer who intends to resign shall give written notice to the returning officer who appointed him or her or, if the office of returning officer is vacant, to the Chief Electoral Officer. | (4) Le directeur adjoint du scrutin qui a l'intention de démissionner en avise par écrit le directeur du scrutin qui l'a nommé ou, en cas de vacance du poste de ce dernier, le directeur général des élections. | Avis d'intention de démissionner |
| Additional assistant returning officer | 30. (1) On request by a returning officer, the Chief Electoral Officer may designate areas in the returning officer's electoral district and authorize, in writing, the appointment of an assistant returning officer, in addition to the assistant returning officer appointed under subsection 26(1), for each of those areas. | 30. (1) À la demande du directeur du scrutin d'une circonscription, le directeur général des élections peut désigner des zones dans cette circonscription pour chacune desquelles il autorise, par écrit, la nomination d'un directeur adjoint du scrutin supplémentaire. | Directeurs adjoints du scrutin supplémentaires |
| Appointment | (2) A returning officer shall appoint an additional assistant returning officer and establish an office in each area designated by the Chief Electoral Officer. | (2) Le directeur du scrutin nomme un directeur adjoint du scrutin supplémentaire et établit un bureau dans chacune des zones ainsi désignées. | Nomination |
| Delegation limited | (3) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may perform the functions of an assistant returning officer only in respect of the area for which they are appointed. | (3) Le directeur adjoint du scrutin supplémentaire peut exercer, mais uniquement pour la zone pour laquelle il est nommé, les fonctions que la présente loi confère au directeur adjoint du scrutin. | Délégation |
| Further limitation | (4) An assistant returning officer appointed under subsection (2) may not perform the functions described in subsections 28(1), 60(2), 70(1) and 293(1). | (4) Il ne peut toutefois exercer les fonctions prévues aux paragraphes 28(1), 60(2), 70(1) et 293(1). | Restriction |
| Prohibition — acting in another capacity | 31. No returning officer or assistant returning officer appointed under subsection 26(1) shall act in any other capacity under this Act. | 31. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin nommé en vertu du paragraphe 26(1) ne peuvent assumer que les fonctions qui leur sont spécifiquement attribuées par la présente loi. | Interdiction d'exercer d'autres fonctions |
| | ELECTION OFFICERS APPOINTED BY RETURNING OFFICER | NOMINATION DE FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN | |
| | <i>General</i> | <i>Disposition générale</i> | |
| Election officers | 32. After the issue of the writ, a returning officer shall appoint the following election officers in the prescribed form: (a) the revising agents that the returning officer considers necessary, provided that the Chief Electoral Officer approves of their number; (b) one deputy returning officer and one poll clerk for each advance polling station in the electoral district; | 32. Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin nomme, selon le formulaire prescrit : a) les agents réviseurs qu'il estime nécessaires, le nombre de ceux-ci devant être approuvé par le directeur général des élections; b) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de vote par anticipation de la circonscription; c) un scrutateur et un greffier du scrutin pour chacun des bureaux de scrutin de la circonscription; | Fonctionnaires électoraux |

(c) one deputy returning officer and one poll clerk for each polling station in the electoral district; and

(d) a registration officer for each registration desk.

2000, c. 9, s. 32; 2001, c. 21, s. 3(E).

Additional election officers

32.1 After the issue of the writ, a returning officer may, with the Chief Electoral Officer's approval, in the prescribed form, appoint any other person whose attendance is, in the returning officer's opinion, necessary for the conduct of the vote or the counting of the votes at a polling station or an advance polling station, and may assign to that person any duties or functions that the returning officer considers to be appropriate.

2014, c. 12, s. 17.

Revising Agents

Solicitation of names

33. (1) Before appointing revising agents, a returning officer shall solicit names of suitable persons from the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district and, if sufficient names are not provided by those parties within three days after receipt of the request, the returning officer may solicit names from any other source.

Equal distribution

(2) A returning officer shall appoint half of the revising agents from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district, and half from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election.

Revising agents to work in pairs

(3) A returning officer shall appoint revising agents to work in pairs and each pair shall consist, as far as possible, of persons recommended by different registered parties.

Replacement

(4) A returning officer may replace a revising agent at any time and the former revising agent shall return all election materials in his or her possession to the returning officer.

Lists of revising agents

(5) Each returning officer shall make available to each candidate a list of the revising

d) un agent d'inscription pour chaque bureau d'inscription.

2000, ch. 9, art. 32; 2001, ch. 21, art. 3(A).

32.1 Après la délivrance du bref, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, nommer selon le formulaire prescrit toute autre personne dont il estime la présence nécessaire au déroulement du vote ou au dépouillement du scrutin dans des bureaux de vote par anticipation ou des bureaux de scrutin et lui confier les attributions qu'il juge indiquées.

2014, ch. 12, art. 17.

Agents réviseurs

Fonctionnaires électoraux supplémentaires

Propositions de noms

33. (1) Avant de procéder à la nomination des agents réviseurs, le directeur du scrutin demande aux partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions; toutefois, si les partis ne lui fournissent pas suffisamment de noms dans les trois jours suivant la demande, le directeur du scrutin peut en obtenir d'autres sources.

Répartition équitable

(2) En nommant les agents réviseurs, il veille à ce qu'ils se répartissent également entre les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription et celles recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième.

Groupes de deux

(3) Il nomme les agents réviseurs par groupes de deux, chaque groupe étant constitué, dans la mesure du possible, de personnes recommandées par des partis enregistrés différents.

Remplaçant

(4) Il peut aussi procéder au remplacement d'un agent réviseur; la personne remplacée est tenue de lui remettre tout le matériel électoral en sa possession.

Liste des agents réviseurs

(5) Enfin, il met à la disposition de chacun des candidats la liste des agents réviseurs de la circonscription, dès qu'elle est complétée.

agents for the electoral district, on completion of the list.

Identification

(6) Each revising agent shall, while performing his or her functions, wear or carry the identification that is supplied by the Chief Electoral Officer and shall show it on request.

(6) L'agent réviseur est tenu d'avoir en sa possession, pendant qu'il exerce ses fonctions, les pièces d'identité que lui fournit le directeur général des élections et de les présenter sur demande.

Pièces d'identité de l'agent réviseur

Deputy Returning Officers and Poll Clerks

Deputy returning officers

34. (1) Each deputy returning officer referred to in paragraph 32(b) or (c) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished first in the electoral district in the last election or by the registered association of that registered party or, if there is no registered association, by that registered party.

Scrutateurs et greffiers du scrutin

34. (1) La nomination des scrutateurs visés aux alinéas 32b) ou c) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier dans la circonscription lors de la dernière élection ou par l'association enregistrée de ce parti ou, à défaut d'une telle association, par celui-ci.

Nomination des scrutateurs

Replacing deputies

(2) A returning officer may, at any time, remove a deputy returning officer.

(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un scrutateur de ses fonctions.

Remplacement des scrutateurs

2000, c. 9, s. 34; 2014, c. 12, s. 18.

2000, ch. 9, art. 34; 2014, ch. 12, art. 18.

Poll clerks

35. (1) Each poll clerk referred to in paragraph 32(b) or (c) shall be appointed from lists of names of suitable persons provided by the candidate of the registered party whose candidate finished second in the electoral district in the last election or by the registered association of that registered party or, if there is no registered association, by that registered party.

35. (1) La nomination des greffiers du scrutin visés aux alinéas 32b) ou c) se fait à partir de listes de personnes aptes à exercer ces fonctions fournies par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième dans la circonscription lors de la dernière élection ou par l'association enregistrée de ce parti ou, à défaut d'une telle association, par celui-ci.

Nomination des greffiers du scrutin

Replacing poll clerks

(2) A returning officer may, at any time, remove a poll clerk.

(2) Le directeur du scrutin peut à tout moment démettre un greffier du scrutin de ses fonctions.

Remplacement des greffiers du scrutin

2000, c. 9, s. 35; 2014, c. 12, s. 19.

2000, ch. 9, art. 35; 2014, ch. 12, art. 19.

Appointment

36. A returning officer shall proceed to appoint deputy returning officers and poll clerks from other sources if, by the 24th day before polling day, none of the candidate, the registered association and the registered party has made a recommendation or all three have not, as a group, recommended a sufficient number of suitable persons.

36. Si, au plus tard le vingt-quatrième jour avant le jour du scrutin, le candidat, l'association enregistrée ou le parti enregistré n'ont pas fait de recommandation ou ils n'ont pas, en tant que groupe, recommandé un nombre suffisant de personnes aptes à exercer ces fonctions, le directeur du scrutin procède à la nomination des scrutateurs et des greffiers du scrutin manquants à partir d'autres sources.

Nomination

2000, c. 9, s. 36; 2014, c. 12, s. 20.

2000, ch. 9, art. 36; 2014, ch. 12, art. 20.

Refusal to appoint

37. (1) A returning officer may, on reasonable grounds, refuse to appoint a deputy returning officer or a poll clerk recommended by a candidate, a registered association or a registered party and shall immediately advise the candidate, registered association or registered party of the refusal.

37. (1) Le directeur du scrutin peut, pour des motifs raisonnables, refuser de nommer à titre de scrutateur ou de greffier du scrutin une personne recommandée par un candidat, une association enregistrée ou un parti enregistré. Il en avise sans délai le candidat, l'association ou le parti en cause.

Refus du directeur du scrutin

| | | | |
|--|--|--|---|
| Recommendation of another person | <p>(2) If as a result of the refusal a position is not filled, the candidate, registered association or registered party may, within 24 hours after being advised of the refusal, recommend another person and, if no one is recommended, the returning officer shall proceed to appoint another person whose name is solicited from another source.</p> <p>2000, c. 9, s. 37; 2014, c. 12, s. 20.</p> | <p>(2) Dans le cas où il y a toujours, de ce fait, un poste à pourvoir, le candidat, l'association enregistrée ou le parti enregistré peut, dans les vingt-quatre heures suivant l'avis du refus, recommander une autre personne; à défaut de recommandation dans ce délai, le directeur du scrutin procède à la nomination à partir d'autres sources.</p> <p>2000, ch. 9, art. 37; 2014, ch. 12, art. 20.</p> | Décision en cas de refus |
| Replacement for deputy returning officer | <p>38. (1) When the office of deputy returning officer is vacant or if the deputy returning officer is unable or unwilling to act, and the returning officer has not appointed a replacement, the poll clerk shall act as deputy returning officer without taking another oath.</p> | <p>38. (1) Si aucun remplaçant n'est nommé en cas d'incapacité ou de refus d'agir du scrutateur ou de vacance de son poste, le greffier du scrutin agit en qualité de scrutateur sans prêter d'autre serment.</p> | Incapacité du scrutateur |
| Another poll clerk appointed | <p>(2) When a poll clerk acts as deputy returning officer, the poll clerk shall, in the prescribed form, appoint a person to act as poll clerk.</p> | <p>(2) Le cas échéant, il nomme, selon le formulaire prescrit, un greffier du scrutin pour le remplacer.</p> | Nomination d'un autre greffier du scrutin |
| <i>Registration Officers</i> | | <i>Agents d'inscription</i> | |
| Registration desks | <p>39. (1) The returning officer shall establish one or more registration desks in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer.</p> | <p>39. (1) Le directeur du scrutin établit un ou plusieurs bureaux d'inscription en conformité avec les instructions du directeur général des élections.</p> | Bureaux d'inscription |
| Appointment of registration officers | <p>(2) The returning officer shall appoint, for each registration desk, a registration officer to receive, on polling day, the applications for registration of electors whose names are not on the list of electors.</p> | <p>(2) Pour chaque bureau d'inscription, il nomme un agent d'inscription pour recevoir, le jour du scrutin, les demandes d'inscription des électeurs dont le nom ne figure pas sur la liste électorale.</p> | Nomination d'un agent d'inscription |
| Solicitation of names | <p>(3) Before appointing registration officers, the returning officer shall solicit names of suitable persons from the candidates of the registered parties whose candidates finished first and second in the last election in the electoral district or from registered associations of those registered parties or, if there are no registered associations, from those registered parties. If, by the 24th day before polling day, a sufficient number of names of suitable persons is not provided by those candidates, registered associations or registered parties, the returning officer may solicit names from other sources.</p> | <p>(3) Avant de procéder à la nomination des agents d'inscription, il demande aux candidats des partis enregistrés dont les candidats se sont classés respectivement premier et deuxième lors de la dernière élection dans la circonscription ou aux associations enregistrées de ces partis ou, à défaut de telles associations, à ceux-ci, de lui fournir les noms de personnes aptes à exercer ces fonctions. Si le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, les candidats, les associations enregistrées ou les partis enregistrés ne lui ont pas fourni suffisamment de noms, il peut obtenir les noms manquants à partir d'autres sources.</p> | Propositions de noms |
| Equal distribution of appointments | <p>(4) The returning officer shall, as far as possible,</p> <p>(a) appoint half of the registration officers from among the persons recommended under subsection (3) by the candidate of the registered party whose candidate finished first in</p> | <p>(4) Lors de la nomination des agents d'inscription, il veille à ce que les postes soient, dans la mesure du possible, répartis également entre les personnes recommandées au titre du paragraphe (3) :</p> | Répartition équitable |

the last election in the electoral district or by the registered association of that registered party or, if there is no registered association, by that registered party; and

(b) appoint half of the registration officers from among the persons recommended under subsection (3) by the candidate of the registered party whose candidate finished second in the last election in the electoral district or by the registered association of that registered party or, if there is no registered association, by that registered party.

If the candidate, registered association and registered party do not, as a group, provide a sufficient number of names of suitable persons, the registered party's remaining share of the appointments shall be made from among the names solicited by the returning officer from other sources.

2000, c. 9, s. 39; 2014, c. 12, s. 21.

EQUALITY OF VOTES

List of names to be provided

40. The registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers for the purposes of a by-election under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* because of an equality of votes are the same registered parties as those who had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

NEW ELECTORAL DISTRICTS

Results transposed

41. (1) When a new electoral district is established, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the previous general election to the polling divisions that are in the new electoral district in order to determine which registered parties' candidates, registered associations or registered parties have the right to provide the returning officer for that electoral district with lists of persons to be appointed as election officers.

Special case

(2) If the Chief Electoral Officer cannot transpose the results from the previous general election to a portion of the new electoral district because no candidate was returned in respect of that portion due to an equality of votes, the Chief Electoral Officer shall transpose the results from the by-election that was subse-

a) d'une part, par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de la dernière élection dans la circonscription ou par l'association enregistrée de ce parti ou, à défaut d'une telle association, par le parti enregistré en cause;

b) d'autre part, par le candidat du parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection, par l'association enregistrée de ce parti ou, à défaut d'une telle association, par le parti enregistré en cause.

Si le candidat, l'association enregistrée et le parti enregistré ne fournissent pas, en tant que groupe, suffisamment de noms, les postes non pourvus et attribuables au parti enregistré en cause sont pourvus avec les noms que le directeur du scrutin a obtenus d'autres sources.

2000, ch. 9, art. 39; 2014, ch. 12, art. 21.

PARTAGE DES VOIX

Liste de noms

40. En cas d'élection partielle déclenchée dans le cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada* en raison du partage des voix, les partis enregistrés qui ont le droit de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par ce partage.

NOUVELLE CIRCONSCRIPTION

Transposition des résultats

41. (1) Lorsqu'une nouvelle circonscription est établie, le directeur général des élections transpose les résultats obtenus lors de la dernière élection générale dans les sections de vote comprises dans la nouvelle circonscription afin de déterminer quels candidats des partis enregistrés, quelles associations enregistrées ou quels partis enregistrés ont le droit de fournir au directeur du scrutin de cette circonscription les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux.

Cas spécial

(2) S'il ne peut, pour une partie de la nouvelle circonscription, transposer les résultats de la dernière élection générale parce qu'aucun candidat n'a été élu en raison du partage des voix, le directeur général des élections transpose, pour cette partie, les résultats de l'élection qui a été déclenchée ultérieurement dans le

quently held under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act* in respect of that portion.

cadre du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

Exception

(3) If, in a case to which subsection (2) applies, a general election is held before the by-election, the registered parties that have the right to provide the returning officer with lists of names of suitable persons to be appointed as election officers in respect of that general election are the same registered parties as those that had that right for the purposes of the election that resulted in the equality of votes.

(3) Si, dans le cas visé au paragraphe (2), l'élection partielle n'a pas lieu avant qu'une élection générale soit déclenchée, les partis enregistrés qui ont le droit pour cette élection générale de fournir au directeur du scrutin les noms de personnes aptes à être nommées aux postes de fonctionnaires électoraux sont les mêmes que ceux qui l'avaient pour l'élection qui s'est terminée par le partage des voix.

Exception

Notice

(4) When the Chief Electoral Officer has determined which candidates, registered associations or registered parties have the right to provide lists of names under subsection (1), (2) or (3), he or she shall notify those registered parties without delay of that right.

(4) Dès qu'il a déterminé quels candidats, quelles associations enregistrées ou quels partis enregistrés ont le droit de fournir des noms en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), le directeur général des élections en avise ces partis.

Avis

2000, c. 9, s. 41; 2014, c. 12, s. 22.

2000, ch. 9, art. 41; 2014, ch. 12, art. 22.

MERGER OF REGISTERED PARTIES

FUSION DE PARTIS ENREGISTRÉS

Attribution of votes for appointments

42. For the purposes of subsections 33(1) and (2), 34(1), 35(1) and 39(3) and (4) and section 41, in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with two or more parties that were registered parties at that election, there shall be attributed to the candidate of the merged party the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that election.

42. Pour l'application des paragraphes 33(1) et (2), 34(1), 35(1) et 39(3) et (4) et de l'article 41 dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés lors de cette élection, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de cette élection.

Attribution de votes pour les nominations

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

Prohibitions

43. No person shall

(a) wilfully obstruct an election officer in the performance of his or her duties;

(b) without authority, use identification simulating that used by a revising agent or intended to replace that prescribed by the Chief Electoral Officer for that purpose; or

(c) having been replaced as an election officer, fail to give to their replacement or to an authorized person any election documents or other election materials that the person has received or prepared in the performance of his or her duties.

43. Il est interdit :

a) d'entraver volontairement l'action d'un fonctionnaire électoral dans l'exercice de ses fonctions;

b) d'utiliser sans autorisation des pièces d'identité simulant celles des agents réviseurs ou visant à remplacer celles prescrites par le directeur général des élections;

c) dans le cas d'un fonctionnaire électoral qui a été démis de ses fonctions, de ne pas remettre à son remplaçant ou à la personne autorisée les documents et autres accessoires électoraux qu'il a reçus ou établis dans le cadre de ses fonctions.

Interdictions

| | | | |
|--|---|--|---------------------------------------|
| Right of access | <p>43.1 (1) No person who is in control of an apartment building, condominium building or other multiple-residence building or a gated community may prevent an election officer or a member of the staff of a returning officer from obtaining access to the building or gated community, as the case may be, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., to perform his or her duties under this Act.</p> | <p>43.1 (1) Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'un autre immeuble à logements multiples ou d'un ensemble résidentiel protégé d'empêcher le fonctionnaire électoral ou le personnel du directeur du scrutin d'avoir accès, entre 9 h et 21 h, à l'immeuble ou à l'ensemble en vue d'exercer les attributions qui lui sont conférées par la présente loi.</p> | Droit d'accès |
| Exception | <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is in control of a multiple-residence building whose residents' physical or emotional well-being may be harmed as a result of permitting the activities referred to in that subsection.</p> <p>2007, c. 21, s. 3.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au responsable d'un immeuble à logements multiples si le fait de permettre les activités visées à ce paragraphe peut mettre en danger la santé physique ou affective des résidents de l'immeuble.</p> <p>2007, ch. 21, art. 3.</p> | Exception |
| PART 4 | | PARTIE 4 | |
| REGISTER OF ELECTORS | | REGISTRE DES ÉLECTEURS | |
| MAINTENANCE AND COMMUNICATION OF REGISTER | | TENUE ET COMMUNICATION | |
| Register of Electors | <p>44. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of Canadians who are qualified as electors, to be known as the Register of Electors.</p> | <p>44. (1) Le directeur général des élections tient le Registre des électeurs, un registre des Canadiens ayant qualité d'électeur.</p> | Directeur général des élections |
| Contents of Register | <p>(2) The Register of Electors shall contain, for each elector who is included in it, his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address, mailing address and any other information that is provided under subsections 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) and 251(3).</p> | <p>(2) Le Registre des électeurs contient les nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale de chaque électeur inscrit et tous autres renseignements fournis dans le cadre des paragraphes 49(2), 194(7), 195(7), 223(2), 233(2) et 251(3).</p> | Contenu |
| Identifier | <p>(2.1) The Register of Electors must also contain, for each elector, a unique, randomly generated identifier that is assigned by the Chief Electoral Officer.</p> | <p>(2.1) Le Registre des électeurs contient également l'identificateur unique, généré de façon aléatoire, que le directeur général des élections attribue à chaque électeur.</p> | Identificateur |
| Inclusion optional | <p>(3) Inclusion in the Register of Electors is at the option of the elector.</p> <p>2000, c. 9, s. 44; 2001, c. 21, s. 4; 2007, c. 21, s. 4.</p> | <p>(3) L'inscription au Registre des électeurs est facultative.</p> <p>2000, ch. 9, art. 44; 2001, ch. 21, art. 4; 2007, ch. 21, art. 4.</p> | Inscription facultative |
| Members and registered parties | <p>45. (1) By November 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall send to the member for each electoral district and, on request, to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district in the last election, a copy in electronic form — taken from the Register of Electors — of the lists of electors for the electoral district.</p> | <p>45. (1) Au plus tard le 15 novembre de chaque année, le directeur général des élections envoie au député de chaque circonscription et, sur demande, à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection, une copie sous forme électronique — tirée du Registre des électeurs — des listes électorales de la circonscription.</p> | Communication au député et aux partis |
| Contents of lists of electors | <p>(2) The lists of electors shall set out each elector's surname, given names, civic address and mailing address, and the identifier that is</p> | <p>(2) Ces listes comportent, pour chaque électeur, ses nom, prénoms, adresses municipale et postale, ainsi que l'identificateur qui lui a été</p> | Teneur des listes |

assigned to the elector by the Chief Electoral Officer and shall be arranged in the form established by the Chief Electoral Officer according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their surnames.

attribué par le directeur général des élections et sont dressées en la forme établie par le directeur général des élections selon l'ordre des adresses municipales ou, si cela ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.

Exception

(3) This section does not apply if November 15 falls during an election period or if the vote at a general election was held during the six months before that date.

(3) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les six mois précédant cette date.

Exception

Merger of parties

(4) For the purpose of subsection (1), a registered party that is the result of a merger of two or more registered parties is deemed to have endorsed a candidate in the last election if one of the merging parties so endorsed a candidate.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), le parti enregistré issu d'une fusion est réputé avoir soutenu un candidat lors de l'élection précédente si un des partis enregistrés fusionnant avait soutenu un candidat lors de cette élection.

Cas de fusion de partis

2000, c. 9, s. 45; 2007, c. 21, s. 5.

2000, ch. 9, art. 45; 2007, ch. 21, art. 5.

UPDATING THE REGISTER

MISE À JOUR

Sources of information

46. (1) The Register of Electors shall be updated from

46. (1) Le Registre des électeurs est mis à jour à partir :

Sources de renseignements

(a) information

a) des renseignements :

(i) that electors have given the Chief Electoral Officer, or

(i) soit communiqués par les électeurs au directeur général des élections,

(ii) that is held by a federal department or body and that electors have expressly authorized to be given to the Chief Electoral Officer; and

(ii) soit détenus par un ministère ou organisme fédéral et dont les électeurs autorisent expressément la communication au directeur général des élections;

(b) information that the Chief Electoral Officer considers reliable and necessary for updating the surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address of electors included in the Register of Electors and that

b) des renseignements que le directeur général des élections estime fiables et nécessaires à la mise à jour des nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale des électeurs qui y sont inscrits et qui :

(i) is held under an Act of the legislature of a province mentioned in Schedule 2, or

(i) soit sont détenus au titre d'une loi provinciale mentionnée à l'annexe 2,

(ii) comes from any other source mentioned in Schedule 2.

(ii) soit proviennent de toute autre source mentionnée à cette annexe.

Retention of certain information

(1.1) The Chief Electoral Officer may retain information collected under paragraph (1)(b), but not included in the Register of Electors, for the purpose of correlating information subsequently collected with information already contained in the Register of Electors.

(1.1) Le directeur général des élections peut conserver les renseignements recueillis au titre de l'alinéa (1)b) qui ne figurent pas au Registre des électeurs pour permettre la corrélation entre les renseignements qui seront recueillis subséquentement et ceux qui figurent au Registre des électeurs.

Conservation de certains renseignements

Amendments to Schedule 2

(2) The Chief Electoral Officer may at any time amend Schedule 2 by adding, changing or

(2) Le directeur général des élections peut modifier l'annexe 2 pour ajouter, modifier ou

Modification de l'annexe 2

deleting the name of an Act of the legislature of a province or of any other source of information, but no such amendment comes into force until notice of it is published in the *Canada Gazette*.

2000, c. 9, s. 46; 2007, c. 21, s. 6.

Citizenship information

46.1 For the purpose of assisting the Chief Electoral Officer in updating the Register of Electors, the Minister of National Revenue may, on a return of income referred to in subsection 150(1) of the *Income Tax Act*, request that an individual who is filing a return of income under paragraph 150(1)(d) of that Act indicate in the return whether he or she is a Canadian citizen.

2007, c. 21, s. 7.

Information in respect of deceased individuals

46.2 For the purpose of updating the Register of Electors, the Minister of National Revenue shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the name, date of birth and address of any individual to whom paragraph 150(1)(b) of the *Income Tax Act* applies if that individual has, in his or her last return of income filed under paragraph 150(1)(d) of that Act, authorized that Minister to provide his or her name, date of birth and address to the Chief Electoral Officer for the Register of Electors.

2007, c. 21, s. 7.

Duty of returning officer

47. During the election period, each returning officer shall update the Register of Electors from the information that he or she obtains under this Act, other than information in relation to an elector with respect to whom an application has been granted under subsection 233(1.1).

Other duties

47.1 Between election periods, a returning officer shall perform any duties related to the updating of the Register of Electors that are requested by the Chief Electoral Officer.

2007, c. 21, s. 8.

New electors

48. (1) The Chief Electoral Officer shall, before including a new elector in the Register of Electors, send the elector the Chief Electoral Officer's information relating to him or her and ask if he or she wishes to be included in the Register of Electors.

Obligation of elector

(2) A new elector who wishes to be included in the Register of Electors shall confirm, cor-

retrancher la mention d'une loi provinciale ou de toute autre source de renseignements. Aucune modification de ce genre n'entre en vigueur avant la publication d'un avis en ce sens dans la *Gazette du Canada*.

2000, ch. 9, art. 46; 2007, ch. 21, art. 6.

46.1 Dans la déclaration de revenu visée au paragraphe 150(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, le ministre du Revenu national peut demander aux personnes qui produisent la déclaration au titre de l'alinéa 150(1)d) de cette loi d'y indiquer si elles ont la citoyenneté canadienne en vue d'aider le directeur général des élections à mettre à jour le Registre des électeurs.

2007, ch. 21, art. 7.

46.2 Le ministre du Revenu national communique, à la demande du directeur général des élections et en vue de mettre à jour le Registre des électeurs, les nom, date de naissance et adresse de toute personne à laquelle l'alinéa 150(1)b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'applique, si, dans sa dernière déclaration de revenu produite au titre de l'alinéa 150(1)d) de cette loi, cette personne avait autorisé le ministre du Revenu national à communiquer ces renseignements au directeur général des élections aux fins du Registre des électeurs.

2007, ch. 21, art. 7.

47. Pendant la période électorale, le directeur du scrutin de chaque circonscription met à jour le Registre des électeurs à partir des renseignements qu'il obtient en application de la présente loi, sauf ceux concernant l'électeur dont la demande présentée au titre du paragraphe 233(1.1) a été acceptée.

47.1 Entre les périodes électorales, le directeur du scrutin de chaque circonscription exerce les attributions qui lui sont conférées par le directeur général des élections relativement à la mise à jour du Registre des électeurs.

2007, ch. 21, art. 8.

48. (1) Avant de procéder à l'inscription d'un nouvel électeur, le directeur général des élections lui fait parvenir les renseignements dont il dispose à son égard et lui demande s'il désire être inscrit.

(2) S'il désire être inscrit, l'électeur confirme, corrige ou complète par écrit les ren-

Renseignements concernant la citoyenneté

Renseignements concernant les personnes décédées

Responsabilité du directeur du scrutin

Autre responsabilité du directeur du scrutin

Inscription d'un nouvel électeur

Obligation de l'électeur

| | | | |
|----------------------|---|---|--|
| | rect or complete the information, in writing, and give it to the Chief Electoral Officer along with a signed certification that he or she is qualified as an elector under section 3. | seignements le concernant et les renvoie au directeur général des élections avec l'attestation — portant sa signature — de sa qualité d'électeur au titre de l'article 3. | |
| Exceptions | <p>(3) This section does not apply in respect of the inclusion of a new elector</p> <p>(a) at the elector's request; or</p> <p>(b) based on lists of electors established under provincial law, if those lists contain the information that the Chief Electoral Officer considers sufficient for the inclusion of the elector.</p> | <p>(3) Est soustraite à l'application du présent article l'inscription d'un nouvel électeur qui, selon le cas :</p> <p>a) est faite à la demande de ce dernier;</p> <p>b) est fondée sur des listes électorales établies au titre d'une loi provinciale, dans la mesure où elles comportent les renseignements que le directeur général des élections estime suffisants pour l'inscription.</p> | Exceptions |
| Listing requests | <p>49. (1) Any person may at any time request the Chief Electoral Officer to include him or her in the Register of Electors, by providing</p> <p>(a) a signed certification that he or she is qualified as an elector;</p> <p>(b) his or her surname, given names, sex, date of birth, civic address and mailing address; and</p> <p>(c) satisfactory proof of identity.</p> | <p>49. (1) Toute personne peut à tout moment demander au directeur général des élections d'être inscrite au Registre des électeurs si elle atteste par sa signature sa qualité d'électeur, lui communique ses nom, prénoms, sexe, date de naissance et adresses municipale et postale et lui fournit une preuve suffisante de son identité.</p> | Demande d'inscription |
| Optional information | <p>(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to give any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement any agreements entered into under section 55, but the elector is not required to do so.</p> | <p>(2) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p> | Renseignements dont la communication est facultative |
| Corrections | <p>50. An elector may give the Chief Electoral Officer changes to the information in the Register of Electors relating to the elector, and the Chief Electoral Officer shall make the necessary corrections to the Register of Electors.</p> | <p>50. L'électeur peut communiquer au directeur général des élections tout changement à l'égard des renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs. Le directeur général des élections apporte alors les corrections nécessaires.</p> | Corrections |
| Verification | <p>51. The Chief Electoral Officer may at any time</p> <p>(a) contact an elector to verify the Chief Electoral Officer's information relating to him or her; and</p> <p>(b) request the elector to confirm, correct or complete the information within 60 days after receiving the request.</p> | <p>51. Le directeur général des élections peut communiquer avec l'électeur pour vérifier l'exactitude des renseignements le concernant dont il dispose et lui demander de les confirmer, de les corriger ou de les compléter, et de les lui renvoyer dans les soixante jours suivant réception de la demande.</p> | Vérification |
| Deletion of names | <p>52. (1) The Chief Electoral Officer shall delete from the Register of Electors the name of any person who</p> <p>(a) is dead;</p> | <p>52. (1) Le directeur général des élections radie du Registre des électeurs le nom de la personne qui, selon le cas :</p> <p>a) est décédée;</p> | Radiation |

| | | | |
|----------------------------------|---|---|---|
| | <p>(b) is not an elector; or</p> <p>(c) requests in writing to have his or her name deleted;</p> <p>(d) is under a court-ordered protective regime, including guardianship, tutorship or curatorship, and whose authorized representative under the regime requests in writing that the person's name be deleted.</p> | <p>b) n'est pas un électeur;</p> <p>c) lui en fait la demande par écrit;</p> <p>d) est soumise à un régime de protection établi par ordonnance d'un tribunal, notamment la tutelle ou la curatelle à la personne, si le représentant dûment autorisé à la représenter sous ce régime lui en fait la demande par écrit.</p> | |
| Conditions | <p>(1.1) A person's name may be deleted under paragraph (1)(d) only if the authorized representative has provided the Chief Electoral Officer with a copy of the court order and satisfactory proof of that representative's identity.</p> | <p>(1.1) Pour que le directeur général des élections puisse procéder à la radiation au titre de l'alinéa (1)d), le représentant dûment autorisé de la personne doit lui fournir une copie de l'ordonnance ainsi qu'une preuve suffisante de son identité.</p> | Conditions à la radiation |
| Deletion of name — discretionary | <p>(2) The Chief Electoral Officer may delete from the Register of Electors the name of any person who fails to comply with a request referred to in paragraph 51(b) within the 60 days.</p> <p>2000, c. 9, s. 52; 2014, c. 12, s. 23.</p> | <p>(2) Le directeur général des élections peut radier du Registre des électeurs le nom de la personne qui ne donne pas suite dans le délai imparti à la demande qui lui est faite au titre de l'article 51.</p> <p>2000, ch. 9, art. 52; 2014, ch. 12, art. 23.</p> | Radiation |
| Restrictions | <p>53. If an elector so requests the Chief Electoral Officer in writing, information in the Register of Electors relating to that elector shall be used only for federal electoral or referendum purposes.</p> | <p>53. Si l'électeur en fait la demande par écrit au directeur général des élections, les renseignements le concernant qui figurent au Registre des électeurs ne sont utilisés qu'à des fins électorales ou référendaires fédérales.</p> | Utilisation restreinte des renseignements |
| Access to personal information | <p>54. At the written request of an elector, the Chief Electoral Officer shall send the elector all the information in the Chief Electoral Officer's possession relating to him or her.</p> | <p>54. Sur demande écrite de l'électeur, le directeur général des élections lui communique tous les renseignements le concernant dont il dispose.</p> | Accès aux renseignements personnels |
| | <p>AGREEMENTS ON GIVING INFORMATION</p> | <p>ACCORDS SUR LA COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS</p> | |
| Provincial bodies | <p>55. (1) The Chief Electoral Officer may enter into an agreement with any body responsible under provincial law for establishing a list of electors, governing the giving of information contained in the Register of Electors, or the giving of information referred to in subsection 44(2) or (2.1) that the Chief Electoral Officer intends to include in the Register of Electors, if that information is needed for establishing such a list.</p> | <p>55. (1) Le directeur général des élections peut conclure avec tout organisme chargé, au titre d'une loi provinciale, d'établir une liste électorale un accord visant la communication des renseignements qui figurent au Registre des électeurs ou celle des renseignements que le directeur général des élections a l'intention d'inclure dans ce registre et qui sont visés aux paragraphes 44(2) ou (2.1), si ces renseignements sont nécessaires à l'établissement d'une telle liste.</p> | Organismes provinciaux |
| Conditions | <p>(2) The Chief Electoral Officer shall include in the agreement conditions regarding the use and protection of personal information given under the agreement.</p> <p>(3) [Repealed, 2007, c. 21, s. 9]</p> | <p>(2) Il assortit l'accord de conditions relatives à l'utilisation et à la protection des renseignements personnels communiqués.</p> <p>(3) [Abrogé, 2007, ch. 21, art. 9]</p> | Restrictions |

Valuable
consideration

(4) An agreement mentioned in subsection (1) may require valuable consideration to be provided in exchange for the information given.
2000, c. 9, s. 55; 2007, c. 21, s. 9.

(4) L'accord peut prévoir toute contrepartie valable pour la communication des renseignements.
2000, ch. 9, art. 55; 2007, ch. 21, art. 9.

Contrepartie

PROHIBITIONS

Prohibitions

56. No person shall

(a) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to their qualification as an elector or relating to any other information referred to in section 49;

(b) knowingly make a false or misleading statement, orally or in writing, relating to another person's qualification as an elector, to the surname, given names, sex, civic address or mailing address of that person, or to the identifier assigned to that person by the Chief Electoral Officer, for the purpose of having that person's name deleted from the Register of Electors;

(c) request the listing in the Register of Electors of the name of a person who is not qualified as an elector, knowing that the person is not so qualified;

(d) wilfully apply to have included in the Register of Electors the name of an animal or thing;

(e) knowingly use personal information that is obtained from the Register of Electors except as follows:

(i) to enable registered parties, members or candidates to communicate with electors in accordance with section 110,

(ii) for the purpose of a federal election or referendum, or

(iii) in accordance with the conditions included in an agreement made under section 55, in the case of information that is transmitted in accordance with the agreement; or

(f) knowingly use other personal information that is transmitted in accordance with an agreement made under section 55 except in accordance with the conditions included in the agreement.

2000, c. 9, s. 56; 2007, c. 21, s. 10.

INTERDICTIONS

Interdictions

56. Il est interdit à quiconque :

a) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à sa qualité d'électeur ou au sujet des autres renseignements visés à l'article 49;

b) de faire sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur, aux nom, prénoms, sexe ou adresses municipale ou postale d'une autre personne, ou encore à l'identificateur qui lui a été attribué par le directeur général des élections en vue de la faire radier du Registre des électeurs;

c) de demander que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une personne sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur;

d) de demander volontairement que soit inscrit au Registre des électeurs le nom d'une chose ou d'un animal;

e) d'utiliser sciemment un renseignement personnel tiré du Registre des électeurs sauf :

(i) pour permettre, conformément à l'article 110, aux partis enregistrés, aux députés et aux candidats de communiquer avec des électeurs,

(ii) pour les besoins d'une élection ou d'un référendum fédéral,

(iii) pour la communication d'un renseignement transmis dans le cadre de l'accord prévu à l'article 55, conformément aux conditions prévues par celui-ci;

f) d'utiliser sciemment tout autre renseignement personnel transmis dans le cadre d'un accord prévu à l'article 55, sauf conformément aux conditions prévues dans l'accord.

2000, ch. 9, art. 56; 2007, ch. 21, art. 10.

PART 5

CONDUCT OF AN ELECTION

DATE OF GENERAL ELECTION

Powers of Governor General preserved **56.1** (1) Nothing in this section affects the powers of the Governor General, including the power to dissolve Parliament at the Governor General's discretion.

Election dates (2) Subject to subsection (1), each general election must be held on the third Monday of October in the fourth calendar year following polling day for the last general election, with the first general election after this section comes into force being held on Monday, October 19, 2009.
2007, c. 10, s. 1.

Alternate day **56.2** (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that a Monday that would otherwise be polling day under subsection 56.1(2) is not suitable for that purpose, including by reason of its being in conflict with a day of cultural or religious significance or a provincial or municipal election, the Chief Electoral Officer may choose another day in accordance with subsection (4) and shall recommend to the Governor in Council that polling day be that other day.

Publication of recommendation (2) If the Chief Electoral Officer recommends an alternate day for a general election in accordance with subsection (1), he or she shall without delay publish in the *Canada Gazette* notice of the day recommended.

Making and publication of order (3) If the Governor in Council accepts the recommendation, the Governor in Council shall make an order to that effect. The order must be published without delay in the *Canada Gazette*.

Limitation (4) The alternate day must be either the Tuesday immediately following the Monday that would otherwise be polling day or the Monday of the following week.

Timing of proclamation (5) An order under subsection (3) shall not be made after August 1 in the year in which the general election is to be held.
2007, c. 10, s. 1.

WRITS OF ELECTION

General election — proclamation **57.** (1) The Governor in Council shall issue a proclamation in order for a general election to be held.

PARTIE 5

TENUE D'UNE ÉLECTION

DATE DES ÉLECTIONS GÉNÉRALES

56.1 (1) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux pouvoirs du gouverneur général, notamment celui de dissoudre le Parlement lorsqu'il le juge opportun.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), les élections générales ont lieu le troisième lundi d'octobre de la quatrième année civile qui suit le jour du scrutin de la dernière élection générale, la première élection générale suivant l'entrée en vigueur du présent article devant avoir lieu le lundi 19 octobre 2009.
2007, ch. 10, art. 1.

56.2 (1) S'il est d'avis que le lundi qui serait normalement le jour du scrutin en application du paragraphe 56.1(2) ne convient pas à cette fin, notamment parce qu'il coïncide avec un jour revêtant une importance culturelle ou religieuse ou avec la tenue d'une élection provinciale ou municipale, le directeur général des élections peut choisir un autre jour, conformément au paragraphe (4), qu'il recommande au gouverneur en conseil de fixer comme jour du scrutin.

(2) Le cas échéant, le directeur général des élections publie, sans délai, le jour recommandé dans la *Gazette du Canada*.

(3) S'il accepte la recommandation, le gouverneur en conseil prend un décret y donnant effet. Le décret est publié sans délai dans la *Gazette du Canada*.

(4) Le jour de rechange est soit le mardi qui suit le jour qui serait normalement le jour du scrutin, soit le lundi suivant.

(5) Le décret prévu au paragraphe (3) ne peut être pris après le 1^{er} août de l'année pendant laquelle l'élection générale doit être tenue.
2007, ch. 10, art. 1.

BREFS

57. (1) Pour déclencher une élection générale, le gouverneur en conseil prend une proclamation.

| | | | |
|--------------------------------------|---|---|--|
| By-election — order | (1.1) The Governor in Council shall make an order in order for a by-election to be held. | (1.1) Pour déclencher une élection partielle, le gouverneur en conseil prend un décret. | Élection partielle : décret |
| Contents | (1.2) The proclamation or order shall (a) direct the Chief Electoral Officer to issue a writ to the returning officer for each electoral district to which the proclamation or order applies; (b) fix the date of issue of the writ; and (c) fix the date for voting at the election, which date must be at least 36 days after the issue of the writ. | (1.2) La proclamation ou le décret : a) ordonne au directeur général des élections de délivrer un bref au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions visées; b) fixe la date de délivrance du bref; c) fixe la date de tenue du scrutin, laquelle doit être éloignée d’au moins trente-six jours de la délivrance du bref. | Contenu |
| General election | (2) In the case of a general election, (a) the date of issue of the writ shall be the same for all electoral districts; (b) polling day shall be the same for all electoral districts; and (c) the proclamation shall fix a date for the return of the writ to the Chief Electoral Officer, which date shall be the same for all of the writs. | (2) S’il s’agit d’une élection générale : a) la date de délivrance du bref doit être la même pour toutes les circonscriptions; b) le jour du scrutin doit être le même pour toutes les circonscriptions; c) la proclamation fixe la date du retour du bref de l’élection au directeur général des élections, cette date devant être la même pour tous les brefs. | Élection générale |
| Election held on a Monday | (3) Subject to subsection (4) and section 56.2, polling day shall be on a Monday. | (3) Sous réserve du paragraphe (4) et de l’article 56.2, le jour du scrutin est un lundi. | Tenue du scrutin un lundi |
| Exception | (4) In the case of a general election that is not held on a day set in accordance with subsection 56.1(2) or section 56.2, if, in the week in which the election is to be held, the Monday is a holiday, polling day shall be held on the Tuesday of that week. | (4) Dans le cas d’une élection générale qui n’a pas lieu un jour fixé conformément au paragraphe 56.1(2) ou à l’article 56.2, si le lundi de la semaine prévue pour la tenue du scrutin est un jour férié, le jour du scrutin est le mardi qui suit. | Exception |
| Times when polling day is a Tuesday | (5) If the day fixed for the vote is a Tuesday because of subsection (4) or section 56.2, any time period specified under this Act before or after polling day is to be calculated as if polling day were the Monday. 2000, c. 9, s. 57; 2001, c. 21, s. 5; 2007, c. 10, s. 2. | (5) Lorsque le jour du scrutin est un mardi en raison du paragraphe (4) ou de l’article 56.2, les délais fixés par la présente loi pour l’accomplissement de tout acte avant ou après le jour du scrutin sont calculés comme si le jour du scrutin était le lundi. 2000, ch. 9, art. 57; 2001, ch. 21, art. 5; 2007, ch. 10, art. 2. | Calcul des délais si le jour du scrutin est un mardi |
| Writs forwarded to returning officer | 58. The Chief Electoral Officer shall issue a writ in Form 1 of Schedule 1 to the returning officer for the electoral district in which the election is to be held without delay after the proclamation is issued or the order is made under section 57. 2000, c. 9, s. 58; 2001, c. 21, s. 6; 2007, c. 10, s. 3. | 58. Aussitôt après la prise de la proclamation ou du décret prévus à l’article 57, le directeur général des élections délivre un bref selon le formulaire 1 de l’annexe 1 au directeur du scrutin de chacune des circonscriptions où se tiendra l’élection. 2000, ch. 9, art. 58; 2001, ch. 21, art. 6; 2007, ch. 10, art. 3. | Délivrance des brefs aux directeurs du scrutin |
| Withdrawal of writ | 59. (1) The Governor in Council may order the withdrawal of a writ for any electoral district for which the Chief Electoral Officer certifies that by reason of a flood, fire or other dis- | 59. (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner le retrait du bref pour toute circonscription pour laquelle le directeur général des élections certifie qu’il est pratiquement impossible, | Retrait du bref |

| | | | |
|--|--|---|--|
| | <p>aster it is impracticable to carry out the provisions of this Act.</p> | <p>par suite d'une inondation, d'un incendie ou de toute autre calamité, d'appliquer la présente loi.</p> | |
| Duties of Chief Electoral Officer | <p>(2) If the Governor in Council orders the withdrawal of a writ, the Chief Electoral Officer shall publish a notice of the withdrawal in the <i>Canada Gazette</i> and issue a new writ ordering an election within three months after publication of the notice.</p> | <p>(2) Dans les cas visés au paragraphe (1), le directeur général des élections publie dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis de retrait du bref et délivre un nouveau bref dans les trois mois qui suivent la date de publication de l'avis de retrait.</p> | Mesures à prendre par le directeur général des élections |
| Polling day | <p>(3) The day named in the new writ for polling day may not be later than three months after the issue of the new writ.</p> | <p>(3) Le nouveau jour du scrutin ne peut être éloigné de plus de trois mois de la délivrance du nouveau bref.</p> | Jour du scrutin |
| Returning officer to open and maintain an office | <p>60. (1) Every returning officer shall, without delay after receiving the writ or notice by the Chief Electoral Officer of the issue of the writ, open an office in premises with level access in a convenient place in the electoral district and shall maintain the office throughout the election period.</p> | <p>60. (1) Dès la réception du bref ou dès que le directeur général des élections lui en a notifié l'existence, le directeur du scrutin ouvre en un lieu approprié de la circonscription un bureau avec accès de plain-pied, pour toute la période électorale.</p> | Bureau du directeur du scrutin |
| Hours | <p>(2) The Chief Electoral Officer may fix the hours that the office must be open and the minimum number of hours of compulsory attendance at it by the returning officer and the assistant returning officer.</p> | <p>(2) Le directeur général des élections peut fixer les heures d'ouverture du bureau, de même que le nombre minimal d'heures de présence obligatoire du directeur du scrutin et du directeur adjoint du scrutin au bureau.</p> | Présence au bureau |
| Appointment of staff | <p>61. (1) The Chief Electoral Officer may authorize returning officers to appoint the staff that they consider necessary for the purposes of this Act.</p> | <p>61. (1) Le directeur général des élections peut autoriser les directeurs du scrutin à nommer le personnel qu'ils jugent nécessaire pour l'application de la présente loi.</p> | Nomination du personnel |
| Employment of staff | <p>(2) Staff mentioned in subsection (1) shall</p> <p>(a) be appointed in the prescribed form;</p> <p>(b) take the prescribed oath; and</p> <p>(c) be discharged as soon as their services are no longer needed.</p> | <p>(2) Les membres du personnel recruté :</p> <p>a) sont nommés selon le formulaire prescrit;</p> <p>b) prêtent le serment prescrit;</p> <p>c) sont relevés de leurs fonctions dès que leurs services ne sont plus requis.</p> | Personnel |
| | <p>NOTICE OF ELECTION BY RETURNING OFFICER</p> | <p>AVIS DE CONVOCATION PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN</p> | |
| Notice of election | <p>62. Within four days after the issue of the writ, each returning officer shall sign and issue a Notice of Election in Form 2 of Schedule 1 that indicates</p> <p>(a) the deadline for the receipt of nominations;</p> <p>(b) the date for polling day;</p> <p>(c) the date and time, not later than seven days after polling day, for the validation of results; and</p> <p>(d) the address of the returning officer's office.</p> | <p>62. Dans les quatre jours suivant la délivrance du bref, le directeur du scrutin doit signer et délivrer un avis de convocation, selon le formulaire 2 de l'annexe 1, où sont indiqués :</p> <p>a) le jour de clôture et l'heure limite pour la réception des candidatures;</p> <p>b) le jour du scrutin;</p> <p>c) les date et heure prévues pour la validation des résultats, cette date ne pouvant être postérieure de plus de sept jours au jour du scrutin;</p> <p>d) l'adresse de son bureau.</p> | Avis de convocation |

RETURN BY ACCLAMATION

ÉLECTION PAR ACCLAMATION

Return by acclamation

63. (1) When, as of 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, the returning officer has confirmed a nomination for only one candidate, the returning officer shall

(a) without delay declare the candidate elected by endorsing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ and returning it to the Chief Electoral Officer; and

(b) within 48 hours after the return of the writ, send a certified copy of it to the elected candidate.

Report with return

(2) When the returning officer returns the writ to the Chief Electoral Officer, the returning officer shall include with it a report of the proceedings during the election period, including any nomination proposed and rejected for non-compliance with this Act.

63. (1) Lorsque, à 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, il n'a confirmé qu'une candidature, le directeur du scrutin :

a) déclare sans délai élu le candidat unique en établissant selon le formulaire prescrit le rapport figurant au verso du bref et en renvoyant celui-ci au directeur général des élections;

b) envoie, dans les quarante-huit heures suivant le retour du bref, une copie certifiée du bref au candidat élu.

Élection par acclamation

Compte rendu

(2) Le directeur du scrutin joint au bref un compte rendu de l'élection, dans lequel il fait état de toute candidature rejetée pour cause d'inobservation de la présente loi.

HOLDING OF AN ELECTION

TENUE D'UN SCRUTIN

Holding of election

64. (1) If the nomination of more than one candidate is confirmed in an electoral district, an election shall be held.

64. (1) Lorsque plusieurs candidatures sont confirmées dans une circonscription, un scrutin doit être tenu.

Tenue du scrutin

Notice of grant of a poll

(2) The returning officer shall, within five days after the closing day for nominations, if more than one candidate is nominated, post in the returning office a notice of grant of a poll in the prescribed form that indicates

(a) the name and political affiliation, if any, of each candidate, as stated in the nomination papers, in the order in which their names are to be placed on the ballots;

(b) the name of the official agent for each candidate, as stated in the nomination papers; and

(c) the name, if any, and the number of each of the polling divisions and the addresses of the polling stations in that electoral district.

(2) Dans les cinq jours suivant le jour de clôture, le directeur du scrutin affiche dans son bureau l'avis d'un scrutin, selon le formulaire prescrit, indiquant :

a) les nom et appartenance politique, s'il y a lieu, de chaque candidat selon les actes de candidature, suivant l'ordre dans lequel ces noms doivent figurer sur les bulletins de vote;

b) le nom de l'agent officiel de chaque candidat selon les actes de candidature;

c) le nom, s'il y a lieu, et le numéro de chacune des sections de vote et l'adresse de chacun des bureaux de scrutin de cette circonscription.

Affichage de l'avis d'un scrutin

Notice to be posted in polling station

(3) The returning officer shall send one copy of the notice of grant of a poll to each deputy returning officer or central poll supervisor, as the case may be, and the officer or supervisor shall post the notice in his or her polling place.

(3) Il envoie une copie de l'avis d'un scrutin à chaque scrutateur ou à chaque superviseur de centre de scrutin; ceux-ci sont tenus de l'afficher dans la salle de scrutin.

Avis au scrutateur

Documents to candidates

(4) The returning officer shall send to each candidate, on the later of the 31st day before polling day and the day on which the candidate's nomination is confirmed, up to 10 copies

(4) Il transmet à chaque candidat, à la date de confirmation de sa candidature mais au plus tôt le trente et unième jour avant le jour du scrutin, au plus dix copies d'un document pré-

Document à transmettre au candidat

of a document that sets out a description of the boundaries of the polling divisions in the electoral district.

2000, c. 9, s. 64; 2014, c. 12, s. 24.

PART 6
CANDIDATES
QUALIFICATIONS

Ineligible candidates

65. The following persons are not eligible to be a candidate:

- (a) a person who is not qualified as an elector on the date on which his or her nomination paper is filed;
- (b) a person who is disqualified under paragraph 502(3)(a) while they are so disqualified;
- (c) a member of the legislative assembly of a province;
- (d) a sheriff, clerk of the peace or county Crown Attorney in any of the provinces;
- (e) a person who is not entitled under section 4 to vote;
- (f) a judge appointed by the Governor in Council, other than a citizenship judge appointed under the *Citizenship Act*;
- (g) a person who is imprisoned in a correctional institution;
- (h) an election officer; and
- (i) a person who was a candidate in a previous election and for whom a return, report, document or declaration has not been provided under subsection 477.59(1), if the time and any extension for providing it have expired.

2000, c. 9, s. 65; 2002, c. 7, s. 92; 2014, c. 2, s. 49, c. 12, s. 25.

NOMINATION OF CANDIDATES

Manner of nomination

66. (1) A nomination paper shall be in the prescribed form and include

- (a) a statement under oath by the prospective candidate of
 - (i) his or her name, address and occupation,

cisant les limites de chacune des sections de vote de la circonscription.

2000, ch. 9, art. 64; 2014, ch. 12, art. 24.

PARTIE 6
CANDIDATS
ÉLIGIBILITÉ

Candidats inéligibles

65. Les personnes suivantes ne peuvent se porter candidat à une élection :

- a) les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur le jour où elles déposent leur acte de candidature;
- b) les personnes qui sont inéligibles aux termes de l'alinéa 502(3)a);
- c) les membres de l'assemblée législative d'une province;
- d) les personnes qui exercent la charge de shérif, de greffier de la paix ou de procureur de la Couronne dans une province;
- e) les personnes qui, aux termes de l'article 4, sont inhabiles à voter;
- f) les juges nommés par le gouverneur en conseil, à l'exception des juges de la citoyenneté nommés sous le régime de la *Loi sur la citoyenneté*;
- g) les personnes incarcérées dans un établissement correctionnel;
- h) les fonctionnaires électoraux;
- i) les personnes qui étaient candidates lors d'une élection antérieure, dans les cas où les documents visés au paragraphe 477.59(1) n'ont pas été produits pour cette élection dans les délais ou les délais supplémentaires impartis pour leur production.

2000, ch. 9, art. 65; 2002, ch. 7, art. 92; 2014, ch. 2, art. 49, ch. 12, art. 25.

CANDIDATURES

Modalités

66. (1) L'acte de candidature doit être rédigé selon le formulaire prescrit et comporter :

- a) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat énonçant :
 - (i) ses nom, adresse et profession,

(ii) the address designated by the prospective candidate for service of documents under this Act,

(iii) the name and address of the prospective candidate's official agent,

(iv) the name, address and occupation of the prospective candidate's auditor appointed under subsection 477.1(2), and

(v) the name of the political party that has endorsed the prospective candidate or, if none, the prospective candidate's choice to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under his or her name in election documents;

(b) a statement by the prospective candidate, consenting to the nomination, signed and sworn in the presence of a witness who is an elector but is not the person who administers the oath;

(c) the signature of the witness referred to in paragraph (b);

(d) a statement signed by the official agent consenting to act in that capacity;

(e) for any electoral district except one listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 100 electors resident in the electoral district;

(f) for an electoral district listed in Schedule 3, the names, addresses and signatures, made in the presence of a witness, of at least 50 electors resident in the electoral district; and

(g) the name, address and signature of the witness to each signature made under paragraph (e) or (f).

(2) For the purpose of subparagraph (1)(a)(i),

(a) the name shall not include any title, degree or other prefix or suffix;

(b) one or more of the given names may be replaced by a nickname by which the prospective candidate is publicly known, other than a nickname that could be confused with the name of a political party, and the nickname may be accompanied by the initial or initials of their given name;

(ii) l'adresse indiquée pour la signification de documents sous le régime de la présente loi,

(iii) les nom et adresse de son agent officiel,

(iv) les nom, adresse et profession du vérificateur nommé en conformité avec le paragraphe 477.1(2),

(v) le nom du parti politique qui la soutient ou, faute de soutien, son intention d'être désignée par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation d'appartenance politique dans les documents électoraux;

b) une déclaration sous serment de la personne qui désire se porter candidat attestant qu'elle consent à la candidature, signée devant un témoin ayant qualité d'électeur, la personne devant laquelle elle prête serment ne pouvant toutefois agir comme témoin;

c) la signature du témoin visé à l'alinéa b);

d) une déclaration signée par l'agent officiel attestant qu'il a accepté d'agir à ce titre;

e) sauf s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cent électeurs de la circonscription;

f) s'il s'agit d'une circonscription figurant à l'annexe 3, les nom, adresse et signature, en présence chacune d'un témoin, d'au moins cinquante électeurs de la circonscription;

g) les nom, adresse et signature de chacun des témoins visés aux alinéas e) ou f).

(2) Les règles suivantes s'appliquent dans le cadre du sous-alinéa (1a)(i) :

a) le nom ne peut être ni précédé ni suivi de titres, grades ou diplômes ou de tout autre préfixe ou suffixe;

b) un ou plusieurs des prénoms peuvent être remplacés par un surnom — sauf un surnom susceptible d'être confondu avec le nom d'un parti politique — sous lequel la personne qui désire se porter candidat est publiquement connue et, dans ce cas, le surnom peut être accompagné des initiales du ou des prénoms;

Particulars of candidates

Renseignements sur les candidats

| | | | |
|--|--|---|------------------------------------|
| | <p>(c) a normal abbreviation of one or more of the given names may be substituted for the given name or names; and</p> <p>(d) the occupation shall be stated briefly and shall correspond to the occupation by which the prospective candidate is known in his or her place of ordinary residence.</p> | <p>c) il peut être substitué aux prénoms une abréviation courante de ceux-ci;</p> <p>d) la profession doit être énoncée de manière concise et correspondre à celle par laquelle la personne qui désire se porter candidat est connue au lieu de sa résidence habituelle.</p> | |
| Public knowledge of nickname | <p>(3) A prospective candidate who uses a nickname described in paragraph (2)(b) in his or her nomination paper shall, if the returning officer requests it, provide the returning officer with documents that are determined by the Chief Electoral Officer to be evidence of the common public knowledge of the nickname.</p> | <p>(3) Dans le cas où elle a remplacé un ou plusieurs de ses prénoms par un surnom dans l'acte de candidature, la personne qui désire se porter candidat doit aussi fournir au directeur du scrutin, à sa demande, les documents requis par le directeur général des élections à titre de preuve qu'elle est publiquement connue sous ce surnom.</p> | Preuve de la connaissance publique |
| Notification and determination | <p>(4) If the returning officer is of the opinion that a nickname referred to in paragraph (2)(b) could be confused with the name of a political party, he or she shall notify the Chief Electoral Officer, who shall determine whether the nickname may be used as provided in that paragraph.</p> <p>2000, c. 9, s. 66; 2001, c. 21, s. 7; 2014, c. 12, s. 26.</p> | <p>(4) Si le directeur du scrutin estime que le surnom d'un candidat visé à l'alinéa (2)b est susceptible d'être confondu avec le nom d'un parti politique, il notifie le directeur général des élections qui détermine si, à son avis, le surnom est conforme à cet alinéa.</p> <p>2000, ch. 9, art. 66; 2001, ch. 21, art. 7; 2014, ch. 12, art. 26.</p> | Notification et détermination |
| Witness files nomination paper | <p>67. (1) The witness to the consent referred to in paragraph 66(1)(b) shall file the nomination paper with the returning officer in the electoral district in which the prospective candidate is seeking nomination at any time between the issue of the Notice of Election and the close of nominations.</p> | <p>67. (1) Le témoin du consentement visé à l'alinéa 66(1)b doit déposer l'acte de candidature auprès du directeur du scrutin dans la circonscription où la personne désire se porter candidat au cours de la période commençant à la date de l'avis de convocation et se terminant à la clôture des candidatures.</p> | Dépôt du bulletin |
| Witness ensures signatures are of electors | <p>(2) The witness shall use due diligence to ensure that the signatures referred to in paragraph 66(1)(e) or (f) were all made by electors resident in the electoral district.</p> | <p>(2) Le témoin doit également prendre les mesures nécessaires pour s'assurer que les signataires visés aux alinéas 66(1)e) ou f) sont des électeurs de la circonscription.</p> | Vérification des signataires |
| Witness swears oath | <p>(3) The witness shall, on filing the nomination paper, swear an oath in writing in the prescribed form before the returning officer stating that</p> <p>(a) the witness knows the prospective candidate;</p> <p>(b) the witness is qualified as an elector; and</p> <p>(c) the prospective candidate signed the consent to the nomination in the presence of the witness.</p> | <p>(3) En déposant l'acte de candidature, le témoin prête serment par écrit auprès du directeur du scrutin, selon le formulaire prescrit, déclarant :</p> <p>a) qu'il connaît la personne qui désire se porter candidat;</p> <p>b) qu'il a qualité d'électeur;</p> <p>c) que la personne qui désire se porter candidat a signé en sa présence le consentement à sa candidature.</p> | Déclaration sous serment du témoin |
| Other requirements | <p>(4) The witness shall file with the returning officer, together with the nomination paper,</p> <p>(a) a deposit of \$1,000;</p> | <p>(4) Le témoin doit présenter, avec l'acte de candidature :</p> <p>a) un cautionnement de 1 000 \$;</p> | Autres exigences |

| | | | |
|---|---|--|----------------------------------|
| | <p>(b) a statement signed by the auditor consenting to act in that capacity; and</p> <p>(c) if applicable, an instrument in writing, signed by the leader of the political party or by a person referred to in subsection 406(2), that states that the prospective candidate is endorsed by the party in accordance with section 68.</p> <p>2000, c. 9, s. 67; 2001, c. 21, s. 8; 2014, c. 12, s. 27.</p> | <p>b) une déclaration signée par le vérificateur et portant qu'il a accepté d'agir à ce titre;</p> <p>c) s'il y a lieu, un acte écrit, signé par le chef du parti politique, ou par un représentant visé au paragraphe 406(2), énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti conformément à l'article 68.</p> <p>2000, ch. 9, art. 67; 2001, ch. 21, art. 8; 2014, ch. 12, art. 27.</p> | |
| Party may endorse only one candidate per district | <p>68. (1) A political party may endorse only one prospective candidate in each electoral district for a given election.</p> | <p>68. (1) Un parti politique ne peut, pour une même élection, soutenir qu'une seule personne qui désire se porter candidat par circonscription.</p> | Limite |
| New endorsement | <p>(2) If, with respect to a particular electoral district, a candidate who has been endorsed by a political party dies before 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations or withdraws in accordance with subsection 74(1), the party may endorse another candidate in that electoral district before the close of nominations.</p> <p>2000, c. 9, s. 68; 2001, c. 21, s. 9.</p> | <p>(2) Lorsqu'un candidat soutenu dans une circonscription par un parti politique décède avant 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture ou qu'il se désiste conformément au paragraphe 74(1), le parti peut soutenir un autre candidat dans cette circonscription avant la clôture des candidatures.</p> <p>2000, ch. 9, art. 68; 2001, ch. 21, art. 9.</p> | Nouveau soutien |
| Closing day for nominations | <p>69. The closing day for nominations shall be Monday, the 21st day before polling day.</p> | <p>69. Le jour de clôture doit être le lundi vingt et unième jour avant le jour du scrutin.</p> | Jour de clôture |
| Hours of attendance | <p>70. (1) The returning officer and the assistant returning officer shall attend between noon and 2:00 p.m. on the closing day for nominations at the office of the returning officer in order that the returning officer may receive nominations for prospective candidates who have not yet filed their nomination papers.</p> | <p>70. (1) Le jour de clôture, entre 12 h et 14 h, le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin doivent tous deux être présents au bureau du directeur du scrutin pour que celui-ci reçoive les actes de candidature qui n'ont pas encore été déposés.</p> | Heures de présence |
| Close of nominations | <p>(2) No nomination may be received from any person who enters the office of the returning officer after 2:00 p.m. on the closing day for nominations.</p> | <p>(2) L'acte de candidature des personnes qui entrent au bureau du directeur du scrutin après 14 h le jour de clôture ne peut être reçu.</p> | Clôture des candidatures |
| Designated filing place | <p>(3) The returning officer may authorize a person to receive the nomination paper and the deposit, statement and instrument referred to in paragraphs 67(4)(a) to (c), respectively, in any place designated by the returning officer. They must be received by the close of nominations.</p> | <p>(3) Le directeur du scrutin peut autoriser une personne à recevoir l'acte de candidature ainsi que le cautionnement, la déclaration et l'acte visés aux alinéas 67(4)a) à c) au lieu qu'il désigne; ceux-ci doivent être reçus par cette personne au plus tard à la clôture des candidatures.</p> | Autre lieu de candidature |
| Notice to candidate of confirmation or refusal | <p>71. (1) The returning officer shall, not later than 48 hours after a nomination paper is filed, give the prospective candidate notice, in the prescribed form, of the confirmation of the nomination or of the refusal to accept the nomination.</p> | <p>71. (1) Le directeur du scrutin donne avis à la personne qui désire se porter candidat, selon le formulaire prescrit, de la confirmation ou du rejet de la candidature dans les quarante-huit heures suivant la réception de l'acte de candidature.</p> | Avis de confirmation ou de rejet |

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|---------------------------------------|
| Verification of nomination papers | <p>(2) Before giving confirmation of a nomination or refusing to accept one, the returning officer shall verify, in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer,</p> <p>(a) that the nomination paper is complete, including having at least the number of signatures referred to in paragraph 66(1)(e) or (f), as the case may be; and</p> <p>(b) that the signatures referred to in paragraph 66(1)(e) or (f) are those of electors who are entitled to vote in the electoral district in which the prospective candidate intends to seek nomination.</p> | <p>(2) Avant de confirmer ou de rejeter la candidature, le directeur du scrutin vérifie, conformément aux instructions du directeur général des élections :</p> <p>a) si l'acte de candidature est complet et comporte au moins le nombre de signatures exigé par les alinéas 66(1)e) ou f), selon le cas;</p> <p>b) si les signataires sont habiles à voter dans la circonscription.</p> | Vérification de l'acte de candidature |
| Correction or replacement | <p>(3) A nomination paper that a returning officer has refused to accept may be replaced by another nomination paper or may be corrected if the new or corrected nomination paper is filed with the returning officer by the close of nominations.</p> | <p>(3) Un acte de candidature que le directeur du scrutin a refusé d'accepter peut être remplacé par un autre acte de candidature ou corrigé, pourvu que le nouvel acte ou l'acte corrigé soit déposé auprès du directeur du scrutin au plus tard à la clôture des candidatures.</p> | Correction ou remplacement |
| Deposit to Receiver General | <p>72. (1) On receipt of the deposit, the returning officer shall issue a receipt to the witness and shall without delay send the deposit to the Chief Electoral Officer who shall without delay send it to the Receiver General.</p> | <p>72. (1) Dès réception du cautionnement, le directeur du scrutin, après avoir donné un reçu au témoin, le transmet sans délai au directeur général des élections, lequel le remet, sans délai, au receveur général.</p> | Transmission du cautionnement |
| Refund of deposit | <p>(2) If a returning officer refuses to accept a nomination, the deposit that was filed in support of it shall be refunded to the person in respect of whom the nomination paper was filed.</p> | <p>(2) En cas de rejet de la candidature, le cautionnement est remboursé à la personne qui désirait se porter candidat.</p> | Remboursement du cautionnement |
| Electronic filing | <p>73. (1) A prospective candidate may send his or her nomination paper and the statement and instrument referred to in paragraphs 67(4) (b) and (c), respectively, by electronic means. In order for the nomination to be valid, the returning officer must receive the deposit referred to in paragraph 67(4)(a) and copies in electronic form of the nomination paper, statement and instrument by the close of nominations. The original documents must be received by the returning officer not later than 48 hours after the close of nominations.</p> | <p>73. (1) La personne qui désire se porter candidat peut transmettre par voie électronique l'acte de candidature ainsi que la déclaration du vérificateur et l'acte signé par le chef du parti mentionnés au paragraphe 67(4); toutefois, pour que la candidature soit valide, le directeur du scrutin doit recevoir le cautionnement et les copies électroniques au plus tard à la clôture des candidatures et les originaux au plus tard dans les quarante-huit heures qui suivent.</p> | Transmission électronique |
| Cancellation of nomination | <p>(2) If the original documents are not received on time, the returning officer shall cancel the nomination unless the person in respect of whom the nomination paper was filed satisfies the returning officer that all reasonable measures were taken to ensure that the original documents were received on time.</p> <p>2000, c. 9, s. 73; 2014, c. 12, s. 28(F).</p> | <p>(2) Si les originaux ne parviennent pas au directeur du scrutin dans le délai fixé, la candidature est annulée sauf si l'intéressé convainc celui-ci qu'il a pris les mesures raisonnables pour acheminer les originaux dans ce délai.</p> <p>2000, ch. 9, art. 73; 2014, ch. 12, art. 28(F).</p> | Sanction |

| | | | |
|---|--|---|---|
| Withdrawal of candidate | <p>74. (1) A candidate may withdraw at any time before 5:00 p.m. on the closing day for nominations by filing, in person, with the returning officer a statement in writing to that effect signed by the candidate and witnessed by two electors who are entitled to vote in the electoral district in which the candidate's nomination was confirmed.</p> | <p>74. (1) Un candidat peut se désister à tout moment avant 17 h le jour de clôture, en remettant personnellement au directeur du scrutin une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et attestée par les signatures de deux électeurs habiles à voter dans la circonscription.</p> | Désistement des candidats |
| Consequences of withdrawal | <p>(2) When a candidate withdraws under subsection (1), any votes cast for the candidate at the election are void.</p> | <p>(2) Le cas échéant, tous les votes en sa faveur à l'élection sont nuls.</p> | Conséquences du désistement |
| Minor corrections | <p>75. A candidate may, before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, provide in writing to the returning officer any change that he or she wishes to be made to his or her name, address or occupation as set out in the nomination paper.</p> | <p>75. Tout candidat peut, avant 17 h le jour de clôture, indiquer par écrit au directeur du scrutin toutes les modifications qu'il désire apporter à ses nom, adresse ou profession dans son acte de candidature.</p> | Corrections mineures |
| Votes for persons not properly nominated to be void | <p>76. Any votes given for a person other than a candidate are void.</p> | <p>76. À une élection, tous les votes en faveur d'une personne autre qu'un candidat sont nuls.</p> | Nullité des votes en faveur de personnes non présentées |
| Postponement of closing day for nominations on death of candidate | <p>77. (1) If a candidate endorsed by a registered party dies after 2:00 p.m. on the 5th day before the closing day for nominations and before the close of polling stations on polling day, the election is postponed and the returning officer shall, after communicating with the Chief Electoral Officer, fix the 2nd Monday after the death as the closing day for nominations in that electoral district.</p> | <p>77. (1) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant à la fermeture des bureaux de scrutin le jour du scrutin, le scrutin est ajourné et le directeur du scrutin, après avoir communiqué avec le directeur général des élections, fixe comme nouveau jour de clôture dans la circonscription le deuxième lundi suivant la date du décès.</p> | Report du jour de clôture en cas de décès d'un candidat |
| New polling day | <p>(2) Notice of the day fixed under subsection (1) shall be given by a further Notice of Election distributed and posted as specified by the Chief Electoral Officer, and there shall also be named by the Notice of Election a new polling day, which shall be Monday, the 21st day after the day fixed under that subsection.</p> | <p>(2) Dans le cas prévu au paragraphe (1), un nouvel avis de convocation, distribué et affiché selon les modalités fixées par le directeur général des élections, mentionne la date du nouveau jour de clôture ainsi que celle du nouveau jour du scrutin, soit le lundi vingt et unième jour suivant ce nouveau jour de clôture.</p> | Nouveau jour du scrutin |
| Lists of electors | <p>(3) The lists of electors to be used at a postponed election shall be the lists of electors that were revised before the 6th day before the new polling day.</p> | <p>(3) Les listes électorales devant servir à une élection ajournée sont les listes électorales qui sont révisées jusqu'au sixième jour précédant le nouveau jour du scrutin.</p> | Listes électorales |
| Postponement of election | <p>78. The postponement of an election under section 77 and the fixing of a new closing day for nominations does not invalidate the nomination of the other candidates.</p> | <p>78. L'ajournement du scrutin prévu à l'article 77 et la fixation d'un nouveau jour de clôture ne portent pas atteinte à la validité des autres candidatures.</p> | Validité des autres candidatures |
| Ballots void | <p>79. If an election is postponed under section 77, all ballots that are cast before the postponement are void and shall be destroyed.</p> | <p>79. Lorsque le scrutin est ajourné en vertu de l'article 77, tous les bulletins de vote déjà déposés sont nuls et sont détruits.</p> | Destruction des bulletins |

RIGHTS OF CANDIDATES

DROITS DES CANDIDATS

| | | | |
|--|--|---|------------------------------------|
| Leave of absence | <p>80. Every employer of employees to whom Part III of the <i>Canada Labour Code</i> applies shall, on application, grant any such employee leave of absence, with or without pay, to seek nomination as a candidate and to be a candidate for the period during the election period that may be requested.</p> | <p>80. L'employeur ayant à son service un employé auquel s'applique la partie III du <i>Code canadien du travail</i> doit, sur demande, lui accorder un congé, payé ou non, pour présenter sa candidature et pour être candidat pour la période — au cours de la période électorale — que réclame l'employé.</p> | Congé |
| Canvassing, etc., in residential areas | <p>81. (1) No person who is in control of an apartment building, condominium building or other multiple-residence building or a gated community may prevent a candidate or his or her representative from</p> <p>(a) in the case of an apartment building, condominium building or gated community, canvassing, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., at the doors to the apartments, units or houses, as the case may be; or</p> <p>(b) in the case of a multiple-residence building, campaigning, between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., in a common area in the multiple residence.</p> | <p>81. (1) Il est interdit au responsable d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'un autre immeuble à logements multiples ou d'un ensemble résidentiel protégé d'empêcher le candidat ou son représentant, entre 9 h et 21 h :</p> <p>a) dans le cas d'un immeuble d'appartements ou d'habitation en copropriété ou d'un ensemble résidentiel protégé, de frapper aux portes des logements;</p> <p>b) dans le cas d'un immeuble à logements multiples, de faire campagne dans les aires communes.</p> | Campagne — lieux d'habitation |
| Exception | <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a person who is in control of a multiple residence building whose residents' physical or emotional well-being may be harmed as a result of permitting canvassing or campaigning referred to in that subsection.</p> <p>2000, c. 9, s. 81; 2007, c. 21, s. 11.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au responsable d'un immeuble à logements multiples si le fait de permettre les activités de campagne visées à ce paragraphe peut mettre en danger la santé physique ou affective des résidents de l'immeuble.</p> <p>2000, ch. 9, art. 81; 2007, ch. 21, art. 11.</p> | Exception |
| Campaigning in public places | <p>81.1 (1) No person who is in control of a building, land, street or any other place, any part of which is open without charge to members of the public, whether on a continuous, periodic or occasional basis — including any commercial, business, cultural, historical, educational, religious, governmental, entertainment or recreational place — may prevent a candidate or his or her representative from campaigning in or on that part when it is open without charge to members of the public.</p> | <p>81.1 (1) Il est interdit au responsable de tout bâtiment, terrain, voie publique ou autre lieu dont une partie est ouverte gratuitement au public, de façon continue, périodique ou occasionnelle — notamment tout lieu à usage commercial, culturel, historique, éducatif, religieux, officiel, ludique ou récréatif — d'empêcher le candidat ou son représentant de faire campagne dans cette partie des lieux, pendant les heures où elle est ainsi ouverte au public.</p> | Campagne — lieux ouverts au public |
| Exception | <p>(2) Subsection (1) does not apply in respect of a place if campaigning in or on it would be incompatible with the function and purpose of the place or inconsistent with public safety.</p> <p>2007, c. 21, s. 12.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si les activités de campagne sont incompatibles avec la sécurité publique ou la fonction ou destination principale du lieu.</p> <p>2007, ch. 21, art. 12.</p> | Exception |
| | <p>82. [Repealed, 2014, c. 12, s. 29]</p> <p>83. [Repealed, 2014, c. 12, s. 29]</p> <p>84. [Repealed, 2014, c. 12, s. 29]</p> | <p>82. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 29]</p> <p>83. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 29]</p> <p>84. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 29]</p> | |

85. [Repealed, 2014, c. 12, s. 29]

85.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 29]

86. [Repealed, 2014, c. 12, s. 29]

87. [Repealed, 2014, c. 12, s. 29]

88. [Repealed, 2014, c. 12, s. 29]

85. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 29]

85.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 29]

86. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 29]

87. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 29]

88. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 29]

PROHIBITION

INTERDICTIONS

Ineligible candidate

89. No person shall sign a nomination paper consenting to be a candidate knowing that he or she is not eligible to be a candidate.

89. Il est interdit à quiconque de signer un acte de candidature par lequel il consent à devenir candidat à une élection, sachant qu'il n'a pas le droit de l'être.

Candidat inéligible

90. [Repealed, 2014, c. 12, s. 30]

90. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 30]

Publishing false statements to affect election results

91. No person shall, with the intention of affecting the results of an election, knowingly make or publish any false statement of fact in relation to the personal character or conduct of a candidate or prospective candidate.

91. Il est interdit de faire ou de publier sciemment une fausse déclaration concernant la réputation ou la conduite personnelle d'un candidat ou d'une personne qui désire se porter candidat avec l'intention d'influencer les résultats de l'élection.

Publication de fausses déclarations concernant le candidat

2000, c. 9, s. 91; 2001, c. 21, s. 10(E).

2000, ch. 9, art. 91; 2001, ch. 21, art. 10(A).

False statement of withdrawal of candidate

92. No person shall knowingly publish a false statement of the withdrawal of a candidate.

92. Il est interdit de publier sciemment une fausse déclaration au sujet du désistement d'un candidat.

Fausse déclaration

92.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 31]

92.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 31]

92.2 [Repealed, 2014, c. 12, s. 31]

92.2 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 31]

92.3 [Repealed, 2014, c. 12, s. 31]

92.3 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 31]

92.4 [Repealed, 2014, c. 12, s. 31]

92.4 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 31]

92.5 [Repealed, 2014, c. 12, s. 31]

92.5 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 31]

92.6 [Repealed, 2014, c. 12, s. 31]

92.6 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 31]

PART 7

PARTIE 7

REVISION OF LISTS OF ELECTORS

RÉVISION DES LISTES ÉLECTORALES

PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS

LISTES ÉLECTORALES PRÉLIMINAIRES

Sending of information

93. (1) As soon as possible after the issue of a writ, the Chief Electoral Officer shall prepare a preliminary list of electors for each polling division in an electoral district, and shall send it to the returning officer for the electoral district along with all the other information in the Register of Electors that relates to the electors of that electoral district.

93. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections dresse la liste électorale préliminaire de chaque section de vote de la circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin de celle-ci avec tous les autres renseignements figurant au Registre des électeurs qui concernent les électeurs de cette circonscription.

Communication des renseignements

Distribution of preliminary lists

(1.1) The Chief Electoral Officer shall distribute, to each registered party or eligible party that requests it, one copy in electronic form of the preliminary lists of electors for an electoral

(1.1) Le directeur général des élections fait parvenir à chaque parti enregistré ou admissible qui lui en fait la demande une copie, sous forme électronique, des listes électorales préli-

Distribution des listes préliminaires

| | | | |
|--------------------------------------|---|---|---------------------------------------|
| Form of preliminary list of electors | <p>district in respect of which a writ has been issued.</p> <p>(2) A preliminary list of electors shall contain only the name and address of each elector in the electoral district and the identifier that is assigned to the elector by the Chief Electoral Officer and shall be arranged according to the civic addresses of the electors or, if that is not appropriate, in alphabetical order by their names.</p> | <p>minaires pour la circonscription à l'égard de laquelle un bref a été délivré.</p> <p>(2) La liste électorale préliminaire ne contient que les nom et adresse des électeurs ainsi que l'identificateur attribué à chacun d'eux par le directeur général des élections et est dressée selon l'ordre des adresses municipales ou, si cet ordre ne convient pas, selon l'ordre alphabétique des noms.</p> | Présentation des noms sur la liste |
| Publication of preliminary lists | <p>(3) The Chief Electoral Officer shall, not later than the 31st day before polling day, determine the number of names appearing on the preliminary lists of electors for each electoral district and cause that information to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p> <p>2000, c. 9, s. 93; 2007, c. 21, s. 13.</p> | <p>(3) Le directeur général des élections doit, au plus tard le trente et unième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes préliminaires des électeurs dans chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> <p>2000, ch. 9, art. 93; 2007, ch. 21, art. 13.</p> | Publication des listes préliminaires |
| Distribution of lists | <p>94. (1) Each returning officer shall, on receipt of the preliminary lists of electors for his or her electoral district, distribute one printed copy and one copy in electronic form of the lists to each candidate in the electoral district who requests them.</p> | <p>94. (1) Sur réception des listes électorales préliminaires, le directeur du scrutin en fait parvenir deux copies, dont l'une sous forme électronique, à chacun des candidats de la circonscription qui lui en fait la demande.</p> | Distribution des listes préliminaires |
| Extra copies | <p>(2) On the request of a candidate, the returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the preliminary lists of electors.</p> | <p>(2) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales préliminaires.</p> | Copies supplémentaires |
| Notice to electors | <p style="text-align: center;">NOTICE OF CONFIRMATION OF REGISTRATION</p> <p>95. (1) Each returning officer shall, as soon as possible after the issue of a writ but not later than the 24th day before polling day, send a notice of confirmation of registration to every elector whose name appears on the preliminary list of electors, except electors who</p> <p>(a) are referred to in paragraph 11(e);</p> <p>(b) have completed a statement of ordinary residence under section 194 or 195; or</p> <p>(c) are referred to in section 222.</p> | <p style="text-align: center;">AVIS DE CONFIRMATION D'INSCRIPTION</p> <p>95. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, mais au plus tard le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription à tout électeur dont le nom figure sur une liste électorale préliminaire, à l'exception de celui qui :</p> <p>a) est visé à l'alinéa 11e);</p> <p>b) a établi une déclaration de résidence habituelle au titre de l'article 194 ou 195;</p> <p>c) est visé à l'article 222.</p> | Envoi de l'avis |
| Form of notice | <p>(2) The notice of confirmation of registration shall be in the form established by the Chief Electoral Officer and shall indicate</p> <p>(a) the address of the elector's polling station, and whether or not it has level access;</p> <p>(b) the voting hours on polling day;</p> | <p>(2) L'avis de confirmation d'inscription, en la forme établie par le directeur général des élections, indique :</p> <p>a) l'adresse du bureau de scrutin où l'électeur doit voter, indiquant s'il a un accès de plain-pied;</p> <p>b) les heures de vote le jour du scrutin;</p> | Teneur de l'avis |

| | | | |
|-----------------------------------|---|---|---|
| | (c) a telephone number to call for more information; | c) un numéro de téléphone où appeler pour obtenir des renseignements; | |
| | (d) the dates of advance polls and the voting hours and locations of advance polling stations; and | d) les dates, heures de vote et emplacements des bureaux de vote par anticipation; | |
| | (e) the fact that proof of an elector's identity and residence will be required before the elector is allowed to vote. | e) l'obligation pour l'électeur d'établir son identité et sa résidence avant d'être admis à voter. | |
| Particular needs | (3) The notice of confirmation of registration shall invite the elector to contact the returning officer if he or she | (3) L'avis de confirmation d'inscription invite l'électeur à communiquer avec le directeur du scrutin dans les cas suivants : | Besoins particuliers |
| | (a) requires a language or sign language interpreter; | a) il a besoin des services d'un interprète linguistique ou gestuel; | |
| | (b) requires level access and his or her polling station does not have it; or | b) son état requiert un accès de plain-pied au bureau de scrutin et celui où il doit voter en est dépourvu; | |
| | (c) is unable to attend at a polling station because of a physical disability. | c) il est physiquement incapable de se rendre à un bureau de scrutin. | |
| Change in polling station address | (4) If, on or before the 5th day before polling day, there is a change in the address of the polling station of an elector to whom a notice of confirmation of registration has been sent, the returning officer shall send another notice to the elector indicating the new address. 2000, c. 9, s. 95; 2007, c. 21, s. 14; 2014, c. 12, s. 32. | (4) S'il survient un changement à l'adresse du bureau de scrutin le cinquième jour précédant le jour du scrutin ou avant ce cinquième jour, le directeur du scrutin envoie à tout électeur à qui il a déjà envoyé un avis de confirmation d'inscription un autre avis indiquant la nouvelle adresse. 2000, ch. 9, art. 95; 2007, ch. 21, art. 14; 2014, ch. 12, art. 32. | Changement d'adresse du bureau de scrutin |

REVISION PROCESS

| | | |
|---|--|--|
| Revision of preliminary lists of electors | 96. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after the issue of a writ, fix the commencement date for the revision of the preliminary lists of electors. The revision period shall terminate at 6:00 p.m. on the 6th day before polling day. | |
| Cancellation of by-election | (2) If a writ is deemed to have been superseded and withdrawn under subsection 31(3) of the <i>Parliament of Canada Act</i> , any revisions that are made to the preliminary lists of electors before the deemed withdrawal are deemed to have been approved by the returning officer or the assistant returning officer on the day fixed by the Chief Electoral Officer under subsection (1) as the beginning date for the revision of the preliminary lists of electors. 2000, c. 9, s. 96; 2014, c. 12, s. 33. | |

PROCÉDURE DE RÉVISION

| | | |
|--|--|----------------------------|
| | 96. (1) Le directeur général des élections fixe, dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, la date du début de la période de révision des listes électorales préliminaires. Cette période prend fin à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin. | Période de révision |
| | (2) Dans le cas où un bref est réputé remplacé et retiré en vertu du paragraphe 31(3) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> , toute révision d'une liste électorale préliminaire qui a été faite avant que le bref ne soit réputé avoir été retiré est réputée avoir été approuvée par le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin le jour fixé par le directeur général des élections en vertu du paragraphe (1) comme date de début de la période de révision des listes électorales préliminaires. 2000, ch. 9, art. 96; 2014, ch. 12, art. 33. | Élection partielle annulée |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Election officers who are designated to receive applications | <p>97. (1) The returning officer, assistant returning officer and revising agents for an electoral district may receive applications for additions or corrections to, or deletions from, a preliminary list of electors or the Register of Electors for their electoral district.</p> | <p>97. (1) Les demandes d'inscription sur une liste électorale préliminaire ou au Registre des électeurs, ou de correction ou de radiation de ceux-ci, peuvent être reçues par le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin ou les agents réviseurs de la circonscription.</p> | Réception des demandes d'inscription |
| Applications for addition, correction or deletion | <p>(2) All applications referred to in subsection (1) that are received by revising agents shall, on completion, be presented to the returning officer or assistant returning officer for his or her approval.</p> | <p>(2) Les demandes d'inscription, de correction ou de radiation reçues et remplies par les agents réviseurs sont transmises au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin pour approbation.</p> | Transmission au directeur du scrutin |
| Revision offices | <p>98. The returning officer may open one or more offices for the revision of the preliminary lists of electors. The office or offices shall have level access.</p> <p>2000, c. 9, s. 98; 2014, c. 12, s. 34.</p> | <p>98. Le directeur du scrutin peut établir un ou plusieurs bureaux devant servir à la révision des listes électorales préliminaires. Les bureaux de révision doivent offrir un accès de plain-pied.</p> <p>2000, ch. 9, art. 98; 2014, ch. 12, art. 34.</p> | Bureaux de révision |
| Revision — purpose | <p>99. The returning officer and assistant returning officer for an electoral district shall revise the preliminary lists of electors for that electoral district by</p> <p>(a) adding the names of electors who were omitted from the lists;</p> <p>(b) correcting information respecting electors whose names are on the lists; and</p> <p>(c) deleting the names of persons whose names were incorrectly inserted on the lists.</p> | <p>99. Le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin révisent les listes électorales préliminaires de la circonscription dans le but :</p> <p>a) d'y ajouter le nom des électeurs qui n'ont pas été inscrits;</p> <p>b) de corriger les renseignements concernant un électeur dont le nom figure sur une liste;</p> <p>c) de radier les noms des personnes qui ne devraient pas y figurer.</p> | Révision des listes |
| Information in Register of Electors | <p>99.1 The Chief Electoral Officer may, for the purpose of section 99, provide to the returning officer and assistant returning officer information contained in the Register of Electors.</p> <p>2007, c. 21, s. 15.</p> | <p>99.1 Le directeur général des élections peut, pour l'application de l'article 99, communiquer au directeur du scrutin et au directeur adjoint du scrutin des renseignements tirés du Registre des électeurs.</p> <p>2007, ch. 21, art. 15.</p> | Renseignements tirés du Registre des électeurs |
| Revising agents to act jointly | <p>100. (1) Each pair of revising agents appointed for an electoral district shall act jointly to assist in the revision of the preliminary lists of electors.</p> | <p>100. (1) Les agents réviseurs de chaque groupe de deux agissent de concert afin d'aider le directeur du scrutin et le directeur adjoint du scrutin à réviser les listes électorales préliminaires.</p> | Travail en équipe |
| Disagreement between revising agents | <p>(2) In case of disagreement, the revising agents shall refer the matter to the returning officer or assistant returning officer for a decision and are bound by that decision.</p> | <p>(2) En cas de désaccord, les agents réviseurs demandent au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de trancher et sont liés par la décision de celui-ci.</p> | Décision en cas de désaccord |
| Relevant elector information | <p>101. (1) The returning officer or assistant returning officer may add the name of any elector to the preliminary list of electors if</p> <p>(a) the elector completes the prescribed registration form, establishes that he or she</p> | <p>101. (1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à une liste électorale préliminaire dans les cas suivants :</p> <p>a) l'électeur remplit le formulaire d'inscription prescrit, établit qu'il a le droit d'être ins-</p> | Adjonctions |

should be included on the list and provides satisfactory proof of identity;

(b) another elector who lives at the same residence as the elector completes the prescribed registration form, establishes that the elector should be included on the list and provides satisfactory proof of identity in respect of that elector;

(c) another elector who does not live at the same residence as the elector completes the prescribed registration form for the elector, establishes that the elector should be included on the list and provides

(i) written authorization from the elector allowing the other elector to complete the form for him or her, and

(ii) satisfactory proof of identity in respect of both electors; or

(d) the elector, or another elector who lives at the same residence as the elector, at their residence and in the presence of the revising agents completes the prescribed registration form and takes the prescribed oath.

Prescribed registration form

(1.01) The prescribed registration form shall include a statement, to be signed by the elector who completes the form, that the elector whose name is to be added to the preliminary list of electors under subsection (1) is qualified as an elector.

Addition of elector's name

(1.1) The returning officer or assistant returning officer may also add to the preliminary list of electors the name of any elector whose name is added to the Register of Electors after that list has been prepared.

Exclusion from Register of Electors

(2) An elector whose name is added to a preliminary list of electors under paragraph (1) (a) may request that his or her name not be included in the Register of Electors.

Change of address

(3) The previous address of an elector whose name is added to a preliminary list of electors under any of paragraphs (1)(a) to (d) and who has changed his or her address since being listed in the Register of Electors shall be provided and the elector's name shall then be deleted from the Register of Electors in relation to the previous address.

crit sur la liste et fournit une preuve suffisante de son identité;

b) un électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit une preuve suffisante de l'identité de celui-ci;

c) un électeur qui ne vit pas dans la même résidence que cet électeur remplit le formulaire en son nom, établit que cet électeur a le droit d'être inscrit sur la liste et fournit :

(i) l'autorisation écrite qu'il a reçue de cet électeur lui permettant de remplir la demande en son nom,

(ii) une preuve suffisante de l'identité de cet électeur et de sa propre identité;

d) l'électeur, ou un autre électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, remplit le formulaire et prête le serment prescrit à sa résidence et en présence des agents réviseurs.

(1.01) Le formulaire visé aux alinéas (1)a) à d) contient une déclaration à signer par l'électeur qui le remplit selon laquelle l'électeur dont le nom doit être ajouté à la liste électorale préliminaire a qualité d'électeur.

Formulaire d'inscription

(1.1) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent ajouter le nom d'un électeur à la liste électorale préliminaire s'il a été ajouté au Registre des électeurs après que la liste électorale préliminaire a été dressée.

Adjonctions sur la foi du Registre des électeurs

(2) L'électeur qui s'inscrit au titre de l'alinéa (1)a) peut demander que son nom ne figure pas au Registre des électeurs.

Non-inscription au Registre des électeurs

(3) L'adresse précédente de l'électeur dont le nom est ajouté au titre de l'un des alinéas (1)a) à d) doit être donnée si elle a changé depuis son inscription au Registre des électeurs. Son nom est alors radié du Registre des électeurs relativement à son adresse précédente.

Changement d'adresse

| | | | |
|--|---|---|--|
| Deletion of name of elector | <p>(4) The returning officer or assistant returning officer may delete the name of a person from a preliminary list of electors if</p> <p>(a) the person requests it and provides satisfactory proof of identity;</p> <p>(b) it is established that the elector is deceased;</p> <p>(c) it is established that the information provided in respect of the elector is not valid; or</p> <p>(d) it is established that the elector no longer resides at the address indicated on the list.</p> | <p>(4) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin peuvent radier d'une liste électorale préliminaire le nom d'une personne dans les cas suivants :</p> <p>a) elle le demande et fournit une preuve suffisante de son identité;</p> <p>b) il est établi qu'elle est décédée;</p> <p>c) il est établi que les renseignements la concernant ne sont pas valides;</p> <p>d) il est établi qu'elle ne réside plus à l'adresse indiquée sur la liste.</p> | Radiations |
| Corrections | <p>(5) The returning officer or assistant returning officer may approve corrections to the information, in respect of an elector, on a preliminary list of electors if</p> <p>(a) the elector has requested the correction under subsection 97(1); or</p> <p>(b) there is an omission, inaccuracy or error.</p> | <p>(5) Ils peuvent aussi approuver les corrections qu'ils estiment indiquées des renseignements concernant un électeur dans les cas suivants :</p> <p>a) l'électeur en fait la demande au titre du paragraphe 97(1);</p> <p>b) il s'y trouve une omission, une inexactitude ou une erreur.</p> | Corrections |
| Address change within electoral district | <p>(6) An elector who changes his or her address within an electoral district may, by telephone or otherwise, on providing satisfactory proof of identity and residence to one of the election officers mentioned in subsection 97(1), apply to have the relevant corrections made to the appropriate preliminary list of electors. Another elector who lives at the same residence as the elector in question, on providing satisfactory proof of identity and residence in respect of the elector in question, may apply to have the relevant corrections made to that list in respect of the elector in question.</p> <p>2000, c. 9, s. 101; 2007, c. 21, s. 16; 2014, c. 12, s. 35.</p> | <p>(6) L'électeur qui change d'adresse dans sa circonscription peut, notamment par téléphone, s'il fournit à l'un des fonctionnaires électoraux visés au paragraphe 97(1) une preuve suffisante de son identité, faire apporter à la liste électorale préliminaire appropriée les corrections pertinentes. Peut faire de même l'électeur qui vit dans la même résidence que cet électeur, s'il fournit une preuve suffisante de l'identité de ce dernier.</p> <p>2000, ch. 9, art. 101; 2007, ch. 21, art. 16; 2014, ch. 12, art. 35.</p> | Changement d'adresse dans la circonscription |
| Notice of confirmation of registration | <p>102. Each returning officer shall, as early as possible during the revision period but not later than the 5th day before polling day, send a notice of confirmation of registration that contains the information described in subsections 95(2) and (3) to every elector whose name has been added to a preliminary list of electors during the revision period, except electors referred to in subsection 95(1).</p> | <p>102. Le plus tôt possible pendant la période de révision mais au plus tard le cinquième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin envoie un avis de confirmation d'inscription conforme aux paragraphes 95(2) et (3) à tout électeur dont le nom a été ajouté à une liste électorale préliminaire au cours de cette période, à l'exception des électeurs visés au paragraphe 95(1).</p> | Avis de confirmation d'inscription |
| OBJECTION PROCEDURE | | OPPOSITIONS | |
| Objection by elector | <p>103. (1) No later than the 14th day before polling day, an elector whose name appears on a list of electors for an electoral district may make an objection before the returning officer</p> | <p>103. (1) Au plus tard le quatorzième jour précédant le jour du scrutin, tout électeur inscrit sur une liste électorale peut faire opposition, auprès du directeur du scrutin, à l'inscription</p> | Oppositions |

| | | | |
|---|--|--|--|
| | respecting the inclusion of the name of another person on a list of electors for that electoral district. | d'une autre personne sur une des listes électorales de sa circonscription. | |
| Affidavit of objection | (2) An elector who wishes to make an objection under subsection (1) shall complete an affidavit of objection in the prescribed form, alleging that the other person is not entitled to vote in that electoral district, and shall submit the affidavit to the returning officer. | (2) L'électeur souscrit sous serment une déclaration d'opposition, selon le formulaire prescrit, alléguant l'inhabilité de la personne à voter dans cette circonscription et la fait parvenir au directeur du scrutin. | Procédure d'opposition |
| Notice to be sent to person objected to | (3) The returning officer shall, on the day on which he or she receives an affidavit of objection or on the following day, send to the person objected to, at his or her address given on the list of electors and also at any other address given on the affidavit, a notice in the prescribed form advising the person that he or she may give evidence to show that he or she is entitled to vote in the electoral district in question by (a) appearing personally or by representative before the returning officer at a specified time no later than the 11th day before polling day; or (b) sending the returning officer, before that time, any documentation that the person considers appropriate. | (3) Sur réception de la déclaration ou le lendemain, le directeur du scrutin envoie à la personne visée par l'opposition, à l'adresse de celle-ci figurant sur la liste électorale ainsi qu'à toute autre adresse indiquée dans la déclaration, un avis, selon le formulaire prescrit, l'informant qu'elle peut établir qu'elle est un électeur habile à voter dans la circonscription : a) soit en comparaisant devant lui, en personne ou par représentant, à la date précisée dans l'avis, celle-ci ne pouvant toutefois être postérieure au onzième jour précédant le jour du scrutin; b) soit en lui fournissant, avant cette échéance, tout document qu'elle estime approprié. | Transmission à l'intéressé |
| Notice to candidates | (4) The returning officer shall, as soon as possible, send to each candidate in the electoral district a copy of the notice referred to in subsection (3). | (4) Le directeur du scrutin envoie dans les meilleurs délais une copie de l'avis à chacun des candidats de la circonscription. | Transmission aux candidats |
| Presence of candidates' representatives | (5) If the person objected to decides to appear before the returning officer under paragraph (3)(a), the returning officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present, but no representative has the right to intervene, except with the permission of the returning officer. | (5) Si la personne visée par l'opposition décide de comparaître devant lui conformément à l'alinéa (3)a), le directeur du scrutin doit autoriser la présence d'un représentant de chaque candidat de la circonscription. Cependant, aucun représentant n'a le droit d'intervenir sans sa permission. | Présence des représentants des candidats |
| Examination by returning officer | 104. (1) When an objection is made under subsection 103(1), the returning officer may examine on oath the elector who made the objection, the person against whom it was made — if that person wishes to present their position — and any witness present, and make a decision on the basis of the information so obtained. | 104. (1) Après avoir envoyé l'avis à la personne visée par l'opposition, le directeur du scrutin peut interroger sous serment l'auteur de celle-ci, la personne visée — si elle désire présenter des observations —, ainsi que tout témoin présent; il fonde alors sa décision sur les éléments de preuve recueillis. | Interrogatoire sous serment |
| Evidence | (2) The onus of presenting sufficient evidence to warrant the deletion of a name from a list of electors is on the elector who makes the objection. | (2) Il incombe à l'auteur de l'opposition de faire la preuve qu'il existe un motif suffisant pour radier le nom d'une personne d'une liste électorale. | Charge de la preuve |

| | | | |
|---|--|--|---|
| Elector to substantiate case | <p>(3) The non-attendance before the returning officer at the time an objection is dealt with, or the failure of the person against whom the objection is made to send proof that he or she is entitled to vote in the electoral district, does not relieve the elector who makes the objection from proving, to the returning officer on a balance of probabilities, that the name of the person objected to should not appear on the list of electors.</p> | <p>(3) Le fait que la personne visée par l'opposition ne se présente pas devant le directeur du scrutin lorsque celui-ci étudie l'opposition ou ne lui fournit aucune preuve établissant qu'elle est habile à voter dans la circonscription ne dispense pas l'auteur de l'opposition de présenter au directeur du scrutin des éléments de preuve établissant, selon la prépondérance des probabilités, que le nom de la personne visée ne devrait pas figurer sur la liste électorale.</p> | Obligation de présenter des éléments de preuve |
| Outcome of objection | <p>(4) After an objection is dealt with by the returning officer, he or she shall either delete the name of the person objected to from the list of electors on which the name appears or allow the name to stay on that list.</p> | <p>(4) Après étude de l'opposition, le directeur du scrutin soit radie le nom de la personne visée de la liste électorale sur laquelle il figure, soit permet qu'il y soit maintenu.</p> | Décision |
| <p>UPDATED PRELIMINARY LISTS OF ELECTORS</p> | | | |
| Distribution of lists | <p>104.1 Each returning officer shall, on the 19th day before polling day, distribute to each candidate in the electoral district who requests it, one copy in electronic form of the most current preliminary lists of electors for that electoral district.</p> <p>2007, c. 21, s. 17.</p> | <p>104.1 Le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin communique à chaque candidat de la circonscription qui en fait la demande une copie, sous forme électronique, des listes électorales préliminaires à jour pour sa circonscription.</p> <p>2007, ch. 21, art. 17.</p> | Transmission des listes |
| <p>REVISED LISTS OF ELECTORS AND OFFICIAL LISTS OF ELECTORS</p> | | | |
| Revised list of electors | <p>105. (1) Each returning officer shall, on the 11th day before polling day, prepare a revised list of electors for each polling division in the electoral district for use at the advance poll.</p> | <p>105. (1) Le onzième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation au bureau de vote par anticipation, la liste électorale révisée pour chaque section de vote de la circonscription.</p> | Établissement de la liste électorale révisée |
| Publication of revised lists | <p>(2) The Chief Electoral Officer shall, not later than the 7th day before polling day, determine the number of names appearing on the revised lists of electors for each electoral district and cause that information to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p> | <p>(2) Le directeur général des élections doit, au plus tard le septième jour précédant le jour du scrutin, établir le nombre de noms figurant sur toutes les listes électorales révisées de chaque circonscription et faire publier ce renseignement dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> | Publication des listes révisées |
| Official list of electors | <p>106. Each returning officer shall, without delay after the 7th day before polling day but no later than the 3rd day before polling day, prepare the official list of electors for each polling division for use on polling day.</p> <p>2000, c. 9, s. 106; 2014, c. 12, s. 36.</p> | <p>106. Sans délai après le septième jour précédant le jour du scrutin, mais au plus tard le troisième jour précédant celui-ci, le directeur du scrutin dresse, pour utilisation le jour du scrutin, la liste électorale officielle pour chaque section de vote de la circonscription.</p> <p>2000, ch. 9, art. 106; 2014, ch. 12, art. 36.</p> | Établissement de la liste électorale officielle |
| Form of lists | <p>107. (1) The revised list of electors and official list of electors for each polling division shall be in the form established by the Chief Electoral Officer.</p> | <p>107. (1) La liste électorale révisée et la liste électorale officielle pour chaque section de vote se présentent en la forme établie par le directeur général des élections.</p> | Forme des listes |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Transmittal of list | <p>(2) Each returning officer shall deliver to each deputy returning officer the revised list of electors or official list of electors, as the case may be, that the deputy returning officer needs to conduct the vote in his or her respective advance polling station or polling station. The list shall indicate each elector's sex and year of birth.</p> | <p>(2) Le directeur du scrutin remet aux scrutateurs la liste électorale révisée ou la liste électorale officielle, selon le cas, dont ils ont besoin pour les opérations dans leur bureau de vote par anticipation ou bureau de scrutin, avec la mention du sexe et de l'année de naissance de chaque électeur y figurant.</p> | Transmission des listes |
| Transmittal to candidates | <p>(3) Each returning officer shall deliver to each candidate a printed copy and a copy in electronic form of a version of the revised lists of electors and the official lists of electors that does not indicate an elector's sex or year of birth.</p> | <p>(3) Le directeur du scrutin remet aussi à chacun des candidats deux copies, dont une sous forme électronique, des listes électorales révisées et des listes électorales officielles sur lesquelles le sexe et l'année de naissance des électeurs sont omis.</p> | Copies aux candidats |
| Extra copies | <p>(4) On the request of a candidate, the returning officer may provide a maximum of four additional printed copies of the revised lists of electors and the official lists of electors.</p> <p>2000, c. 9, s. 107; 2007, c. 21, s. 18; 2014, c. 12, s. 37.</p> | <p>(4) À la demande d'un candidat, le directeur du scrutin lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes.</p> <p>2000, ch. 9, art. 107; 2007, ch. 21, art. 18; 2014, ch. 12, art. 37.</p> | Copies supplémentaires |
| MERGER OF POLLING DIVISIONS | | FUSION DES SECTIONS DE VOTE | |
| Merger of polling divisions | <p>108. (1) After the end of the revision period, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, merge a polling division with an adjacent polling division in the same electoral district.</p> | <p>108. (1) Une fois terminée la période de révision, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner une section de vote avec une section de vote adjacente dans la circonscription.</p> | Fusion des sections de vote |
| Official list | <p>(2) The lists of electors for the merging polling divisions are deemed to be the official list of electors for the polling division that results from the merger.</p> | <p>(2) Les listes électorales dressées pour les sections de vote fusionnées sont réputées constituer la liste électorale officielle pour la nouvelle section de vote découlant de la fusion.</p> | Liste officielle |
| FINAL LISTS OF ELECTORS | | LISTES ÉLECTORALES DÉFINITIVES | |
| Final list of electors | <p>109. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after polling day, prepare final lists of electors for each electoral district.</p> | <p>109. (1) Dans les meilleurs délais suivant le jour du scrutin, le directeur général des élections dresse les listes électorales définitives pour chaque circonscription.</p> | Établissement des listes électorales définitives |
| Delivery of final lists to member and parties | <p>(2) The Chief Electoral Officer shall deliver a printed copy and a copy in electronic form of the final lists of electors for each electoral district to each registered party that endorsed a candidate in the electoral district and to the member who was elected for the electoral district.</p> | <p>(2) Il envoie deux copies des listes électorales définitives de chaque circonscription, dont une sous forme électronique, à chaque parti enregistré ayant soutenu un candidat lors de l'élection dans la circonscription et au député élu dans la circonscription.</p> | Transmission aux députés et aux partis |
| Extra copies | <p>(3) On the request of a registered party or member referred to in subsection (2), the Chief Electoral Officer may provide a maximum of four additional printed copies of the final lists of electors.</p> <p>2000, c. 9, s. 109; 2001, c. 21, s. 11.</p> | <p>(3) À la demande de tel parti ou du député, le directeur général des élections lui remet jusqu'à quatre copies imprimées supplémentaires des listes électorales définitives.</p> <p>2000, ch. 9, art. 109; 2001, ch. 21, art. 11.</p> | Copies supplémentaires |

USE OF LISTS OF ELECTORS

UTILISATION DES LISTES ÉLECTORALES

| | | | |
|--------------------|--|--|--------------------|
| Registered parties | <p>110. (1) A registered party that, under section 45, subsection 93(1.1) or section 109, receives a copy of lists of electors may use the lists for communicating with electors, including using them for soliciting contributions and recruiting party members.</p> | <p>110. (1) Les partis enregistrés qui, au titre de l'article 45, du paragraphe 93(1.1) ou de l'article 109, obtiennent copie de listes électorales peuvent les utiliser pour communiquer avec des électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.</p> | Partis enregistrés |
| Eligible parties | <p>(1.1) An eligible party that, under subsection 93(1.1), receives a copy of preliminary lists of electors may use the lists for communicating with electors, including using them for soliciting contributions and recruiting party members.</p> | <p>(1.1) Les partis admissibles qui, au titre du paragraphe 93(1.1), obtiennent copie de listes électorales préliminaires peuvent les utiliser pour communiquer avec des électeurs, notamment pour demander des contributions et recruter des membres.</p> | Partis admissibles |
| Members | <p>(2) A member who, under section 45 or 109, receives a copy of lists of electors or final lists of electors, respectively, may use the lists for</p> <p>(a) communicating with his or her electors; and</p> <p>(b) in the case of a member of a registered party, soliciting contributions for the use of the registered party and recruiting party members.</p> | <p>(2) Les députés qui, au titre des articles 45 ou 109, obtiennent copie de listes électorales ou de listes électorales définitives peuvent les utiliser :</p> <p>a) pour communiquer avec leurs électeurs;</p> <p>b) s'ils sont membres d'un parti enregistré, pour demander des contributions et recruter des membres pour le compte du parti.</p> | Députés |
| Candidates | <p>(3) A candidate who receives a copy of the preliminary lists of electors under section 94 or 104.1, or a copy of the revised lists of electors or the official lists of electors under subsection 107(3), may use the lists for communicating with his or her electors during an election period, including using them for soliciting contributions and campaigning.</p> <p>2000, c. 9, s. 110; 2007, c. 21, s. 19; 2014, c. 12, s. 38.</p> | <p>(3) Les candidats qui, au titre des articles 94 ou 104.1 ou du paragraphe 107(3), reçoivent copie de listes électorales préliminaires, révisées ou officielles peuvent les utiliser, en période électorale, pour communiquer avec leurs électeurs, notamment pour demander des contributions et faire campagne.</p> <p>2000, ch. 9, art. 110; 2007, ch. 21, art. 19; 2014, ch. 12, art. 38.</p> | Candidats |

PROHIBITIONS

INTERDICTIONS

| | | | |
|---|--|---|--|
| Prohibitions in relation to lists of electors | <p>111. No person shall</p> <p>(a) wilfully apply to be included in a list of electors in a name that is not his or her own;</p> <p>(b) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division if he or she is already included in a list of electors for another polling division, which list was prepared for use at the same election;</p> <p>(c) wilfully apply, except as authorized by this Act, to be included in a list of electors for a polling division in which the person is not ordinarily resident;</p> <p>(d) apply to have included in a list of electors for an electoral district the name of a</p> | <p>111. Il est interdit à quiconque :</p> <p>a) de demander volontairement d'être inscrit sur une liste électorale sous un nom qui n'est pas le sien;</p> <p>b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote lorsqu'il est inscrit sur celle d'une autre section de vote pour l'élection en cours;</p> <p>c) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander volontairement d'être inscrit sur la liste électorale d'une section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement;</p> | Interdictions relatives aux listes électorales |
|---|--|---|--|

person, knowing that the person is not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district;

(d.1) compel, induce or attempt to compel or induce any other person to make a false or misleading statement relating to that other person's qualification as an elector for the purposes of the inclusion of that other person's name in a list of electors;

(e) wilfully apply to have included in a list of electors the name of an animal or thing; or

(f) knowingly use personal information that is recorded in a list of electors for a purpose other than

(i) to enable registered parties, eligible parties, members or candidates to communicate with electors in accordance with section 110, or

(ii) a federal election or referendum.

2000, c. 9, s. 111; 2014, c. 12, s. 39.

d) de demander que le nom d'une personne soit inscrit sur une liste électorale, sachant que celle-ci n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription;

d.1) de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à faire une déclaration fautive ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur de celle-ci afin d'être inscrite sur la liste électorale;

e) de demander volontairement l'inscription sur une liste électorale du nom d'une chose ou d'un animal;

f) d'utiliser sciemment un renseignement personnel figurant à une liste électorale à une fin autre que les fins suivantes :

(i) la communication, conformément à l'article 110, des partis enregistrés, des partis admissibles, des députés et des candidats avec des électeurs,

(ii) une élection ou un référendum fédéral.

2000, ch. 9, art. 111; 2014, ch. 12, art. 39.

PART 8

PREPARATION FOR THE VOTE

LIST OF DEPUTY RETURNING OFFICERS

List of deputies to candidates

112. (1) A returning officer shall, at least three days before polling day, post in his or her office, and provide to each candidate or candidate's representative, a list of the names and addresses of all the deputy returning officers and poll clerks appointed to act in the electoral district, with the number of the polling station at which each is to act.

Access to list

(2) The returning officer shall permit access to, and give full opportunity for the inspection of, the list referred to in subsection (1) by interested persons at any reasonable time.

ELECTION MATERIALS

Delivery to returning officers

113. The Chief Electoral Officer, at any time before the issue of the writ or immediately after the issue of it, shall deliver to the returning officer sufficient quantities of election materials and the necessary instructions for the election officers to perform their duties.

PARTIE 8

OPÉRATIONS PRÉPARATOIRES AU SCRUTIN

LISTE DES SCRULATEURS

Transmission aux candidats

112. (1) Au moins trois jours avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit fournir à chaque candidat ou à son représentant et afficher dans son bureau la liste des noms et adresses de tous les scrutateurs et greffiers du scrutin nommés pour la circonscription, avec le numéro du bureau de scrutin attribué à chacun.

Accès à la liste

(2) Il doit permettre à toute personne intéressée de consulter cette liste et lui offrir toutes occasions de l'examiner à toute heure convenable.

MATÉRIEL ÉLECTORAL

Transmission aux directeurs du scrutin

113. Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, ou avant celle-ci, le directeur général des élections transmet en quantité suffisante au directeur du scrutin le matériel électoral et les instructions nécessaires pour que les fonctionnaires électoraux puissent exercer leurs fonctions.

| | | | |
|--------------------------------------|---|---|---|
| Ballot boxes | 114. (1) The Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the necessary ballot boxes. | 114. (1) Le directeur général des élections achemine les urnes nécessaires au directeur du scrutin. | Urnés |
| Material of ballot box | (2) Each ballot box shall be of the size and shape and made of the material determined by the Chief Electoral Officer and be constructed to allow seals for the use of the returning officers and deputy returning officers to be affixed. | (2) Les urnes doivent être faites du matériau et selon le modèle déterminés par le directeur général des élections et fabriquées de manière à permettre aux directeurs du scrutin et scrutateurs d’y apposer leurs sceaux. | Modèle |
| Ballot paper | 115. (1) As soon as possible after the issue of the writ, the Chief Electoral Officer shall provide the returning officer with the paper on which the ballots are to be printed. The weight and opacity of the paper shall be determined by the Chief Electoral Officer. | 115. (1) Dans les meilleurs délais après la délivrance du bref, le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin le papier sur lequel seront imprimés les bulletins de vote. Il détermine lui-même les caractéristiques de poids et d’opacité du papier. | Envoi du papier destiné aux bulletins de vote |
| Printing material | (2) Before the closing day for nominations, the Chief Electoral Officer shall deliver to every returning officer the printing material prepared for that election for the purpose of printing the year and the name of the electoral district on the back of the ballot. | (2) Avant le jour de clôture, le directeur général des élections fait parvenir au directeur du scrutin le matériel d’impression préparé pour imprimer au verso du bulletin de vote le nom de la circonscription et l’année de l’élection. | Envoi du matériel d’impression |
| Ballot printed in Form 3 | 116. (1) The returning officer shall, as soon as possible after 2:00 p.m. on the 19th day before polling day, authorize the printing of a sufficient number of ballots in Form 3 of Schedule 1. | 116. (1) Dans les meilleurs délais après 14 h le dix-neuvième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin autorise l’impression en quantité suffisante des bulletins de vote selon le formulaire 3 de l’annexe 1. | Impression des bulletins de vote |
| Form of ballot | (2) Ballots shall have a counterfoil and a stub, with a line of perforations between the ballot and the counterfoil and between the counterfoil and the stub. | (2) Le bulletin de vote comporte un talon et une souche avec ligne perforée entre le bulletin de vote proprement dit et le talon et entre le talon et la souche. | Forme du bulletin |
| Numbering of ballots | (3) The ballots shall be numbered on the back of the stub and the counterfoil, and the same number shall be printed on the stub as on the counterfoil. | (3) Les bulletins de vote doivent être numérotés au verso de la souche et du talon, le même numéro étant imprimé sur la souche et sur le talon. | Numérotation |
| Books of ballots | (4) Ballots shall be in books containing an appropriate number of ballots. | (4) Les bulletins de vote sont reliés en carnets contenant le nombre approprié de bulletins de vote. | Carnets de bulletins de vote |
| Obligation re: ballots, ballot paper | (5) Each printer shall return all of the ballots and all of the unused paper on which the ballots were to have been printed, to the returning officer. | (5) L’imprimeur est tenu de remettre au directeur du scrutin tous les bulletins de vote qu’il a imprimés ainsi que la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés. | Obligation de l’imprimeur |
| Printer’s name and affidavit | (6) Ballots shall bear the name of the printer who, on delivering them to the returning officer, shall include an affidavit in the prescribed form that sets out a description of the ballots, the number of ballots delivered to the returning officer and the fact that all ballots were provided, and all paper returned, as required by subsection (5). | (6) Les bulletins de vote doivent porter le nom de l’imprimeur qui doit, lorsqu’il les livre au directeur du scrutin, lui remettre une déclaration sous serment, selon le formulaire prescrit, précisant leur description, le nombre qu’il lui livre et le fait qu’il s’est conformé au paragraphe (5). | Nom de l’imprimeur et affidavit |

| | | | |
|--|--|---|--|
| Information on the ballot | <p>117. (1) Ballots shall contain the names of candidates, arranged alphabetically, taken from their nomination papers.</p> | <p>117. (1) Les bulletins de vote doivent contenir les noms des candidats, suivant l'ordre alphabétique, tels qu'ils apparaissent sur les actes de candidature des candidats.</p> | Renseignements contenus dans les bulletins |
| Name of party | <p>(2) The name, in the form referred to in paragraph 385(2)(b), of the political party that has endorsed the candidate shall be listed on the ballot under the name of the candidate if</p> <p>(a) the candidate's nomination paper includes it;</p> <p>(b) the condition described in paragraph 67(4)(c) is met; and</p> <p>(c) no later than 48 hours after the close of nominations, the party is a registered party.</p> <p>(d) [Repealed, 2004, c. 24, s. 2]</p> | <p>(2) Les bulletins de vote mentionnent, sous le nom du candidat, le nom, dans la forme précisée à l'alinéa 385(2)b), du parti politique qui le soutient si les conditions suivantes sont remplies :</p> <p>a) le candidat l'a mentionné dans son acte de candidature;</p> <p>b) l'acte prévu à l'alinéa 67(4)c) a été présenté;</p> <p>c) au plus tard dans les quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le parti est enregistré.</p> <p>d) [Abrogé, 2004, ch. 24, art. 2]</p> | Nom du parti |
| Designation of candidate as independent | <p>(3) The word "independent" shall be listed on the ballot under the name of the candidate who has requested it in accordance with subparagraph 66(1)(a)(v) and may not be so listed in any other case.</p> <p>(4) [Repealed, 2001, c. 21, s. 12]</p> | <p>(3) Le bulletin de vote porte la mention « indépendant » sous le nom du candidat qui l'a demandé conformément au sous-alinéa 66(1)a)(v), et seulement dans ce cas.</p> <p>(4) [Abrogé, 2001, ch. 21, art. 12]</p> | Mention « indépendant » |
| Address or occupation on ballot | <p>(5) The ballot shall list under the candidate's name the address or occupation of a candidate who makes a written request to that effect to the returning officer before 5:00 p.m. on the closing day for nominations, if the candidate and another candidate on the ballot have the same name and both candidates have chosen under subparagraph 66(1)(a)(v) to either have the word "independent" or no designation of political affiliation under their names in election documents.</p> <p>2000, c. 9, s. 117; 2001, c. 21, s. 12; 2004, c. 24, s. 2; 2007, c. 21, s. 20; 2014, c. 12, s. 40.</p> | <p>(5) Dans les cas où au moins deux candidats ont le même nom et ont indiqué leur intention d'être désignés par la mention « indépendant » ou de n'avoir aucune désignation de parti dans le cadre du sous-alinéa 66(1)a)(v), les bulletins de vote mentionnent l'adresse ou la profession de ces candidats s'ils en font la demande par écrit au directeur du scrutin, au plus tard à 17 h le jour de clôture.</p> <p>2000, ch. 9, art. 117; 2001, ch. 21, art. 12; 2004, ch. 24, art. 2; 2007, ch. 21, art. 20; 2014, ch. 12, art. 40.</p> | Mention de l'adresse ou de la profession |
| Property of Her Majesty | <p>118. Ballot boxes, ballots, envelopes and marking instruments procured for an election are the property of Her Majesty.</p> | <p>118. Sa Majesté est propriétaire des urnes, des bulletins de vote, des enveloppes et des instruments servant à marquer les bulletins fournis pour une élection.</p> | Propriété de Sa Majesté |
| SUPPLY OF ELECTION MATERIALS TO DEPUTY RETURNING OFFICER | | MATÉRIEL ÉLECTORAL À FOURNIR AUX SCRUTATEURS | |
| Materials to be supplied to deputy returning officers | <p>119. (1) Before voting begins, each returning officer shall provide each deputy returning officer in his or her electoral district with</p> | <p>119. (1) Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur de sa circonscription, avant le début du scrutin :</p> <p>a) un nombre suffisant de bulletins de vote pour le nombre d'électeurs inscrits sur la</p> | Éléments à fournir aux scrutateurs |

- (a) enough ballots for at least the number of electors on the official list of electors for the deputy returning officer's polling station;
- (b) a statement showing the number of ballots that are supplied, with their serial numbers;
- (c) the necessary materials for electors to mark their ballots;
- (d) an adequate number of templates, provided by the Chief Electoral Officer, to enable electors who are visually impaired to mark their ballots without assistance;
- (e) a copy of the instructions of the Chief Electoral Officer referred to in section 113;
- (f) the official list of electors for use at the polling station, enclosing it when possible in the ballot box with the ballots and other supplies;
- (g) a ballot box for polling day and a separate ballot box for each day of advance polling;
- (h) the text of the oaths to be administered to electors; and
- (i) the necessary envelopes, forms and other supplies that may be authorized or provided by the Chief Electoral Officer.

- liste électorale officielle de son bureau de scrutin;
- b) un document donnant le nombre de bulletins de vote fournis et leurs numéros de série;
- c) le matériel nécessaire aux électeurs pour marquer leur bulletin de vote;
- d) un nombre suffisant de gabarits fournis par le directeur général des élections pour permettre aux électeurs ayant une déficience visuelle de marquer leur bulletin de vote sans assistance;
- e) un exemplaire des instructions du directeur général des élections visées à l'article 113;
- f) la liste électorale officielle à utiliser à son bureau de scrutin, qu'il place si possible dans l'urne avec les bulletins de vote et autres accessoires;
- g) une urne pour le jour du scrutin et une urne distincte pour chaque jour de vote par anticipation;
- h) le texte des divers serments à faire prêter aux électeurs;
- i) les enveloppes nécessaires et les formulaires et autres accessoires que le directeur général des élections peut autoriser ou fournir.

Safekeeping of election materials

(2) Until the opening of the poll, each deputy returning officer is responsible for all election materials in his or her possession and shall take every precaution for the safekeeping of those materials and to prevent any person from having unlawful access to them.

2000, c. 9, s. 119; 2014, c. 12, s. 41.

(2) Jusqu'à l'ouverture du scrutin, chaque scrutateur est responsable de tout le matériel électoral en sa possession, prend toutes les précautions pour sa bonne garde et empêche qui que ce soit d'y avoir illégalement accès.

2000, ch. 9, art. 119; 2014, ch. 12, art. 41.

Garde des bulletins de vote, etc.

POLLING STATIONS AND CENTRAL POLLING PLACES

Establishment of polling stations

120. (1) Each returning officer shall, for polling day, establish one polling station for each polling division.

Multiple polling stations

(2) No later than 3 days before a polling day, a returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, establish several polling stations for a polling division if, because of the number of electors on the list of electors for the polling division, the returning officer believes it necessary for the conduct of the vote, and each of those polling stations is to be designated by the number of the polling di-

BUREAUX DE SCRUTIN ET CENTRES DE SCRUTIN

120. (1) Le directeur du scrutin établit, pour le jour du scrutin, un bureau de scrutin par section de vote.

(2) Au plus tard trois jours précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir plusieurs bureaux de scrutin pour une même section de vote s'il l'estime nécessaire pour le déroulement du vote en raison du nombre d'électeurs inscrits; les bureaux de scrutin sont alors désignés par le numéro de la

Établissement

Bureaux multiples

| | | | |
|--|--|---|---|
| | <p>vision to which is added the letter A, B, C and so on.</p> | <p>section de vote, auquel sont ajoutées les lettres A, B, C et ainsi de suite.</p> | |
| Division of list of electors | <p>(3) The returning officer shall divide the official list of electors for a polling division into as many separate lists as are required for the taking of the votes at each polling station.</p> | <p>(3) Le cas échéant, il divise la liste électorale officielle en autant de listes distinctes qu'il faut pour la tenue du scrutin à chaque bureau de scrutin qui est établi dans la section de vote.</p> | Division des listes |
| Certificate of returning officer | <p>(4) To each portion of the official list of electors that is divided, the returning officer shall, before sending the portion to the deputy returning officer for the polling station, append a certificate signed by the returning officer in the prescribed form attesting to its correctness.</p> | <p>(4) Avant d'envoyer chaque partie de la liste au scrutateur du bureau de scrutin où elle doit être utilisée pour le vote le jour du scrutin, le directeur du scrutin y annexe, signé de sa main et selon le formulaire prescrit, un certificat attestant son exactitude.</p> | Certificat du directeur du scrutin |
| Level access | <p>121. (1) Subject to subsection (2), a polling station shall be in premises with level access.</p> | <p>121. (1) Le bureau de scrutin doit fournir un accès de plain-pied.</p> | Accès de plain-pied |
| Exception | <p>(2) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as a polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, locate the polling station in premises without level access.</p> | <p>(2) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de scrutin dans un local qui en est dépourvu.</p> | Exception |
| Voting compartments | <p>(3) Each polling station shall contain one or two voting compartments arranged so that each elector is screened from observation and may, without interference or interruption, mark their ballot.</p> | <p>(3) Un ou deux isoloirs doivent être aménagés dans chaque bureau de scrutin et être disposés de manière que chaque électeur soit soustrait à la vue et puisse marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption.</p> | Isoloirs |
| Table or desk | <p>(4) Each voting compartment shall be placed on a hard and smooth surface and shall have in it a suitable black lead pencil for the use of electors in marking their ballots.</p> | <p>(4) Pour permettre à l'électeur de marquer son bulletin de vote, chaque isoloir doit être pourvu d'une table ou d'un pupitre à surface dure et unie et d'un crayon à mine noire.</p> | Table ou pupitre |
| Polling station in adjacent polling division | <p>122. (1) If a returning officer is unable to secure suitable premises to be used as a polling station within a polling division, the returning officer may establish a polling station in an adjacent polling division and all the provisions of this Act apply as if the polling station were within the polling division to which it appertains.</p> | <p>122. (1) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable pour le bureau de scrutin dans une section de vote, il peut établir un bureau de scrutin dans une section de vote adjacente; le cas échéant, la présente loi s'applique à ce bureau de scrutin comme s'il se trouvait dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient.</p> | Bureau de scrutin dans une section de vote adjacente |
| Polling station in school or other public building | <p>(2) Whenever possible, a returning officer shall locate a polling station in a school or other suitable public building and shall locate the polling station or the polling stations in a central polling place, at a place or places in the building that will provide ease of access to electors.</p> | <p>(2) Il doit autant que possible établir un bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public convenable et situer le bureau de scrutin ou le centre de scrutin dans un local ou dans des locaux de l'édifice qui seront faciles d'accès pour les électeurs.</p> | Bureau de scrutin dans une école ou un autre édifice public |
| Polling station in federal buildings | <p>(3) A returning officer may require the officer in charge of a building owned or occupied by the Government of Canada to make premises in that building available for use as a polling station, and the officer to whom the require-</p> | <p>(3) Il peut exiger du fonctionnaire responsable d'un édifice dont le gouvernement du Canada est le propriétaire ou l'occupant qu'il mette l'édifice à sa disposition pour qu'un bureau de scrutin puisse y être établi. Le fonction-</p> | Édifice fédéral |

| | | | |
|---|---|--|--|
| | ment is directed shall make every reasonable effort to comply with the requirement. | naire doit alors prendre toutes les mesures raisonnables pour satisfaire à cette demande. | |
| Central polling place | 123. (1) A returning officer may, if he or she considers it advisable, place several polling stations together in a central polling place. | 123. (1) Le directeur du scrutin peut, s'il l'estime indiqué, regrouper dans un centre de scrutin plusieurs bureaux de scrutin. | Centre de scrutin |
| Maximum | (2) A returning officer shall not group together more than 10 polling stations in a central polling place without the Chief Electoral Officer's prior approval. | (2) Le centre de scrutin ne peut toutefois comprendre plus de dix bureaux de scrutin que si le directeur général des élections l'a autorisé au préalable. | Maximum |
| Presumption | (3) On the establishment of a central polling place under subsection (1), all of the provisions of this Act apply as if each polling station at the central polling place were within the polling division to which it appertains. 2000, c. 9, s. 123; 2014, c. 12, s. 42. | (3) La présente loi s'applique au centre de scrutin comme si chacun des bureaux de scrutin qui s'y trouvent était situé dans les limites de la section de vote à laquelle il appartient. 2000, ch. 9, art. 123; 2014, ch. 12, art. 42. | Présomption |
| Appointments at central polling place | 124. (1) When a returning officer establishes a central polling place, the returning officer may appoint, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, (a) an information officer to provide information to the electors; and (b) a person responsible for maintaining order. | 124. (1) Lorsqu'il établit un centre de scrutin, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, nommer : a) un préposé à l'information chargé de communiquer des renseignements aux électeurs; b) une personne responsable du maintien de l'ordre. | Préposé à l'information et personne responsable du maintien de l'ordre |
| Central poll supervisor | (2) When a returning officer establishes a central polling place that contains four or more polling stations, the returning officer may appoint a central poll supervisor to attend at the central polling place on polling day to supervise proceedings and keep the returning officer informed of any matter that adversely affects, or is likely to adversely affect, the proceedings. | (2) Si le centre de scrutin comprend au moins quatre bureaux de scrutin, le directeur du scrutin peut nommer, pour tout le jour du scrutin, un superviseur de centre de scrutin chargé de surveiller le déroulement du vote et de l'informer de tout ce qui pourrait entraver celui-ci. | Superviseur |
| Mobile polling station | 125. (1) When a polling division consisting of two or more institutions is constituted under subsection 538(5), the returning officer may establish a mobile polling station to be located in each of those institutions successively. | 125. (1) Lorsqu'une section de vote a été créée en vertu du paragraphe 538(5), le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin itinérant situé successivement dans chacun des établissements constituant la section de vote. | Bureaux de scrutin itinérants |
| Voting hours for mobile polling station | (2) The returning officer shall set the times during which a mobile polling station will be located in the institutions referred to in subsection (1). | (2) Le directeur du scrutin fixe les heures d'ouverture du bureau de scrutin itinérant dans chacun des établissements. | Heures d'ouverture |
| Notice | (3) The returning officer shall give notice to the candidates of the itinerary of the mobile polling station in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer. | (3) Il donne avis aux candidats de l'itinéraire des bureaux de scrutin itinérants conformément aux instructions du directeur général des élections. | Avis |
| Provisions applicable to mobile polls | (4) Subject to the instructions of the Chief Electoral Officer, the provisions of this Act that relate to ordinary polls shall, in so far as they are applicable, apply to mobile polling stations. | (4) Sous réserve des instructions du directeur général des élections, les dispositions de la présente loi relatives aux bureaux de scrutin | Dispositions applicables aux bureaux de scrutin itinérants |

Information — location of polling stations

125.1 (1) The returning officer for an electoral district shall in writing inform each candidate in the electoral district and each political party that has endorsed a candidate in the electoral district of the addresses of all of the polling stations in the electoral district. That information shall be provided on the later of the 24th day before polling day and the day on which the candidate's nomination is confirmed, and the returning officer shall at the same time provide them with the information in electronic form.

Notification of change — on or before 5th day before polling day

(2) If, on or before the 5th day before polling day, there is a change in any of the addresses of the polling stations in the electoral district, the returning officer shall without delay notify the candidates and the political parties in writing of the change. He or she shall at the same time provide them with the information in electronic form.

Notification of change — after 5th day before polling day

(3) If, after the 5th day before polling day, there is a change in any of the addresses of the polling stations in the electoral district, the returning officer shall without delay notify the candidates and the political parties of the change.

2014, c. 12, s. 43.

PROHIBITIONS

Prohibitions re ballots, etc.

126. No person shall

- (a) forge a ballot;
- (b) without authority under this Act, print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election;
- (c) being authorized under this Act to print a ballot, knowingly print more ballot papers than the person is authorized to print;
- (d) print a ballot or what purports to be or is capable of being used as a ballot at an election with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or
- (e) manufacture, import into Canada, have in possession, supply to an election officer, or use for the purpose of an election, or cause to be manufactured, imported into

s'appliquent, dans la mesure où elles leur sont applicables, aux bureaux de scrutin itinérants.

Emplacement des bureaux de scrutin

125.1 (1) Le directeur du scrutin communautaire par écrit l'adresse des bureaux de scrutin de la circonscription à chaque candidat de sa circonscription ainsi qu'à chaque parti politique qui y soutient un candidat. Il transmet ce renseignement le jour de la confirmation de la candidature du candidat ou, s'il est postérieur, le vingt-quatrième jour précédant le jour du scrutin. Il le transmet également par la même occasion sous forme électronique.

(2) S'il survient un changement à l'adresse d'un bureau de scrutin de la circonscription le cinquième jour précédant le jour du scrutin ou avant ce cinquième jour, le directeur du scrutin en avise sans délai par écrit les candidats et les partis politiques. Il leur transmet également par la même occasion ce renseignement sous forme électronique.

Avis de changement : jusqu'au cinquième jour précédant le jour du scrutin

(3) S'il survient un changement à l'adresse d'un bureau de scrutin de la circonscription après le cinquième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin en avise sans délai les candidats et les partis politiques.

Avis de changement : après le cinquième jour précédant le jour du scrutin

2014, ch. 12, art. 43.

INTERDICTIONS

126. Il est interdit à quiconque :

- a) de fabriquer un faux bulletin de vote;
- b) d'imprimer sans y être autorisé en vertu de la présente loi un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection;
- c) étant autorisé en vertu de la présente loi à imprimer les bulletins de vote pour une élection, d'imprimer sciemment plus de bulletins de vote qu'il n'est autorisé à en imprimer;
- d) d'imprimer un bulletin de vote ou ce qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

Canada, provided to an election officer, or used for the purposes of an election, a ballot box that contains a compartment into which a ballot may be secretly placed or a device by which a ballot may be secretly altered.

e) de fabriquer, d'importer, d'avoir en sa possession, de fournir à un fonctionnaire électoral ou d'employer dans le cadre d'une élection, ou de faire fabriquer, importer, fournir à un fonctionnaire électoral ou employer dans le cadre d'une élection, une urne comprenant un compartiment dans lequel un bulletin de vote peut être placé secrètement ou contenant un dispositif au moyen duquel un bulletin de vote peut être secrètement altéré.

PART 9

VOTING

VOTING OPPORTUNITIES

Manner of voting

- 127.** An elector may vote
- (a) in person at a polling station on polling day;
 - (b) in person at an advance polling station during the period provided for the advance poll; or
 - (c) by means of a special ballot issued in accordance with Part 11.

PARTIE 9

SCRUTIN

OCCASIONS DE VOTER

Modalités d'exercice du droit de vote

- 127.** L'électeur peut exercer son droit de vote :
- a) en personne à un bureau de scrutin le jour du scrutin;
 - b) en personne à un bureau de vote par anticipation pendant la période prévue pour le vote par anticipation;
 - c) au moyen d'un bulletin de vote spécial fourni conformément à la partie 11.

POLLING DAY

Hours

Hours of voting

- 128.** (1) The voting hours on polling day are
- (a) from 8:30 a.m. to 8:30 p.m., if the electoral district is in the Newfoundland, Atlantic or Central time zone;
 - (b) from 9:30 a.m. to 9:30 p.m., if the electoral district is in the Eastern time zone;
 - (c) from 7:30 a.m. to 7:30 p.m., if the electoral district is in the Mountain time zone; and
 - (d) from 7:00 a.m. to 7:00 p.m., if the electoral district is in the Pacific time zone.

JOUR DU SCRUTIN

Heures

Heures du scrutin

- 128.** (1) Les heures de vote le jour du scrutin sont :
- a) de 8 h 30 à 20 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de Terre-Neuve, de l'Atlantique ou du Centre;
 - b) de 9 h 30 à 21 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire de l'Est;
 - c) de 7 h 30 à 19 h 30 si la circonscription est située dans le fuseau horaire des Rocheuses;
 - d) de 7 h à 19 h si la circonscription est située dans le fuseau horaire du Pacifique.

Exception — Saskatchewan

(2) Despite subsection (1), if polling day is during a time of the year when the rest of the country is observing daylight saving time, the voting hours in Saskatchewan are

- (a) in the case of an electoral district in the Central time zone, from 7:30 a.m. to 7:30 p.m.; and

Exceptions : Saskatchewan

(2) Par dérogation au paragraphe (1), si une élection a lieu à l'époque de l'année où l'heure avancée est en vigueur dans le reste du pays, les heures de vote en Saskatchewan sont :

- a) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)a), de 7 h 30 à 19 h 30;
- b) dans les circonscriptions visées à l'alinéa (1)c), de 7 h à 19 h.

(b) in the case of an electoral district in the Mountain time zone, from 7:00 a.m. to 7:00 p.m.

Daylight-saving time

129. The Chief Electoral Officer may, if he or she considers it necessary, set the voting hours for the electoral district so that the opening and closing of its polls coincide with the opening and closing of the polls in other electoral districts in the same time zone.

129. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime nécessaire, adapter les heures de vote d'une circonscription pour qu'elles coïncident avec les heures de vote des autres circonscriptions qui sont situées dans le même fuseau horaire.

Dérogation

When polls lie in two time zones

130. When more than one local time is observed in an electoral district, the returning officer shall, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, determine one local time to be observed for every operation prescribed by this Act, and shall publish the hours in the Notice of Election referred to in section 62.

130. Lorsque l'heure locale n'est pas la même dans toutes les parties d'une circonscription, le directeur du scrutin fixe, avec l'agrément du directeur général des élections, les heures applicables à chaque opération prévue par la présente loi. Ces heures, après qu'un avis à cet effet a été publié dans l'avis de convocation visé à l'article 62, doivent être uniformes dans toute la circonscription.

Circonscription divisée quant à l'heure locale

By-elections

131. If only one by-election is held or if more than one by-election is held on the same day and all of them are in the same time zone, the hours of voting are from 8:30 a.m. to 8:30 p.m.

131. Dans les cas où une seule élection partielle est tenue ou si plusieurs élections partielles se tiennent le même jour et qu'elles se tiennent toutes dans le même fuseau horaire, les heures de vote sont de 8 h 30 à 20 h 30.

Élections partielles

Time to Employees for Voting

Temps accordé aux employés pour voter

Consecutive hours for voting

132. (1) Every employee who is an elector is entitled, during voting hours on polling day, to have three consecutive hours for the purpose of casting his or her vote and, if his or her hours of work do not allow for those three consecutive hours, his or her employer shall allow the time for voting that is necessary to provide those three consecutive hours.

132. (1) Tout employé qui est habile à voter doit disposer de trois heures consécutives pour aller voter pendant les heures de vote, le jour du scrutin; s'il ne peut disposer de trois heures consécutives à cause de ses heures de travail, son employeur doit lui accorder les heures qu'il lui faudra de façon qu'il dispose de trois heures consécutives pour aller voter.

Heures consécutives pour voter

Time at convenience of employer

(2) The time that the employer shall allow for voting under subsection (1) is at the convenience of the employer.

(2) La période ou les heures sont accordées à la convenance de l'employeur.

Temps accordé à la convenance de l'employeur

Transportation companies

(3) This section and section 133 do not apply to an employee of a company that transports goods or passengers by land, air or water who is employed outside his or her polling division in the operation of a means of transportation, if the additional time referred to in subsection (1) cannot be allowed without interfering with the transportation service.

(3) Le présent article et l'article 133 s'appliquent à toutes les entreprises de transport et à leurs employés, sauf ceux qui travaillent en dehors de leur section de vote au fonctionnement d'un moyen de transport et à qui les heures visées au paragraphe (1) ne peuvent être accordées sans nuire à ces services.

Entreprises de transport

No penalty for absence from work to vote

133. (1) No employer may make a deduction from the pay of an employee, or impose a penalty, for the time that the employer shall allow for voting under subsection 132(1).

133. (1) Il est interdit à l'employeur de faire des déductions sur le salaire d'un employé ou de lui imposer une pénalité pour la période qu'il doit lui accorder pour aller voter.

Absence de sanction

Hourly, piece-work or other basis of employment

(2) An employer who pays an employee less than the amount that the employee would have earned on polling day, had the employee continued to work during the time referred to in subsection 132(2) that the employer allowed for voting, is deemed to have made a deduction from the pay of the employee, regardless of the basis on which the employee is paid.

(2) Est réputé avoir fait une déduction sur le salaire de son employé, quel que soit son mode de rémunération, l'employeur qui ne le rémunère pas comme s'il avait continué à travailler pendant les heures qui devaient lui être accordées pour aller voter, à condition toutefois que l'employé se soit conformé aux directives que l'employeur a pu lui donner en vertu du paragraphe 132(2).

Modes de rémunération

Prohibition

134. No employer shall, by intimidation, undue influence or by any other means, interfere with the granting to an elector in their employ of the three consecutive hours for voting, as provided for in section 132.

134. Il est interdit à l'employeur d'empêcher, par intimidation, abus d'influence ou de toute autre manière, son employé habile à voter de disposer de trois heures consécutives pour aller voter.

Interdiction

Proceedings at the Poll

Formalités au bureau de scrutin

Who may be present at polling station

135. (1) The only persons who may be present at a polling station on polling day are

135. (1) Peuvent seuls se trouver dans le bureau de scrutin, le jour du scrutin :

Personnes admises au bureau de scrutin

- (a) the deputy returning officer and the poll clerk;
- (b) the returning officer and his or her representatives;
- (c) the candidates;
- (d) two representatives of each candidate or, in their absence, two electors to represent each candidate;
- (e) an elector and a friend or relative who is helping him or her by virtue of subsection 155(1), only for the period necessary to enable the elector to vote;
- (f) any observer or member of the Chief Electoral Officer's staff whom he or she authorizes to be present;
- (g) any person appointed under section 32.1; and
- (h) if the polling station is established for a polling division of an electoral district in which a leader of a registered party is a candidate, any media representative who, subject to any conditions that the Chief Electoral Officer considers necessary to protect the integrity of the vote and the privacy of any person present at the polling station, is authorized in writing by the Chief Electoral Officer to be present and take any photograph or make any video recording of the candidates as they cast their votes.

- a) le scrutateur et le greffier du scrutin;
- b) le directeur du scrutin et tout représentant de celui-ci;
- c) les candidats;
- d) deux représentants de chaque candidat ou, à défaut de représentants, deux électeurs pour représenter chaque candidat;
- e) les électeurs et les personnes qui les aident dans le cadre du paragraphe 155(1), le temps qu'il faut pour voter;
- f) les observateurs et les membres du personnel du directeur général des élections que celui-ci autorise à s'y trouver;
- g) toute personne nommée en vertu de l'article 32.1;
- h) si le bureau de scrutin se trouve dans une section de vote d'une circonscription où un des chefs d'un parti enregistré est candidat, les représentants des médias qui sont autorisés par écrit par le directeur général des élections, aux conditions qu'il estime indiquées pour protéger l'intégrité du vote et la vie privée des personnes qui se trouvent au bureau de scrutin, à être présents et à faire des enregistrements sonores ou vidéo ou à prendre des photographies du vote des candidats.

| | | | |
|---|---|--|--|
| Delivery of representative's authorization | (2) When a representative of a candidate is admitted to a polling station, the representative shall deliver his or her written authorization from the candidate or the candidate's official agent in the prescribed form to the deputy returning officer. | (2) Dès son admission au bureau de scrutin, chaque représentant remet au scrutateur une autorisation écrite, selon le formulaire prescrit, du candidat ou de l'agent officiel du candidat. | Remise de l'autorisation du représentant |
| Representative authorized in writing | (3) A representative bearing a written authorization referred to in subsection (2) is deemed to be a representative of the candidate within the meaning of this Act and is entitled to represent the candidate in preference to, and to the exclusion of, any elector who might otherwise claim the right to represent the candidate. | (3) Le représentant porteur de l'autorisation visée au paragraphe (2) est réputé être un représentant du candidat pour l'application de la présente loi et il a le droit de représenter le candidat de préférence à un électeur qui pourrait par ailleurs réclamer le droit de représenter le candidat et à l'exclusion de cet électeur. | Représentant autorisé par écrit |
| Oath of secrecy | (4) Each representative of a candidate or each elector described in paragraph (1)(d), on being admitted to the polling station, shall take an oath in the prescribed form. | (4) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa (1)d), lors de leur admission au bureau de scrutin, doivent prêter le serment prescrit. | Serment |
| Oath | (5) A candidate's representative who is appointed to more than one polling station, whether those polling stations are placed together in a central polling place or not, shall, before being admitted to the first polling station, take an oath in the prescribed form before the central poll supervisor or before the deputy returning officer of that polling station. The representative is not required to take another oath on being admitted to any other polling station in the same electoral district if he or she presents a document, in the prescribed form, proving that he or she has already taken the oath. 2000, c. 9, s. 135; 2014, c. 12, s. 44. | (5) Les représentants d'un candidat nommés pour plus d'un bureau de scrutin regroupés ou non dans un centre de scrutin sont tenus, avant leur admission au premier bureau de scrutin, de prêter le serment prescrit devant le superviseur de centre de scrutin ou devant le scrutateur de ce bureau de scrutin. Ils ne sont toutefois pas tenus par la suite de prêter serment de nouveau lors de leur admission aux autres bureaux de scrutin de la même circonscription dans la mesure où ils présentent un document, selon le formulaire prescrit, prouvant qu'ils ont déjà prêté serment. 2000, ch. 9, art. 135; 2014, ch. 12, art. 44. | Serment |
| Presence of representatives | 136. (1) A candidate or the candidate's official agent may authorize any number of representatives of the candidate to be present at a polling station, but only two of each candidate's representatives may be present at any time. | 136. (1) Le candidat ou l'agent officiel d'un candidat peuvent nommer un aussi grand nombre de représentants qu'ils l'estiment nécessaire pour un bureau de scrutin, pourvu que seulement deux de ces représentants soient présents en même temps dans le bureau de scrutin. | Nomination des représentants |
| Representatives may absent themselves from poll | (2) A representative of a candidate, or an elector described in paragraph 135(1)(d), may leave a polling station at any time and return at any time before the counting of the votes begins and is not required to produce a new written authorization from the candidate or official agent or to take another oath. | (2) Les représentants d'un candidat ou les électeurs visés à l'alinéa 135(1)d) peuvent à tout moment sortir du bureau de scrutin et, tant que le dépouillement n'a pas commencé, y revenir; à leur retour, ils ne sont pas tenus de présenter une nouvelle autorisation écrite ni de prêter un autre serment. | Possibilité pour les représentants de s'absenter |
| Moving between polling stations | (2.1) Despite subsection (2), a candidate's representative may, either before or after the counting of the votes begins, go from one polling station to another if those polling stations are in the same polling place. However, | (2.1) Malgré le paragraphe (2), les représentants d'un candidat peuvent, même après le début du dépouillement du vote, se déplacer d'un bureau de scrutin à un autre si ces bureaux de scrutin sont situés dans une même salle de scru- | Déplacement d'un bureau de scrutin à un autre |

once the representative leaves the polling place, he or she is not permitted to return after the counting of the votes begins.

Examination of list of electors and conveying information

(3) A representative of a candidate may, during voting hours,

(a) examine the list of electors, provided that the representative does not delay an elector in casting his or her vote; and

(b) convey any information obtained by the examination referred to in paragraph (a) to a representative of the candidate who is on duty outside the polling station.

Photographs, recordings and communications devices

(4) A candidate's representative

(a) shall not take any photograph or make any audio or video recording at a polling station; and

(b) shall not, if he or she uses a communications device at a polling station, impede any elector from exercising their right to vote or violate the secrecy of the vote.

2000, c. 9, s. 136; 2014, c. 12, s. 45.

Candidate may act as representative

137. (1) A candidate may perform the duties of a representative of the candidate, or may assist the representative in the performance of those duties, and may be present at any place that the representative is authorized to attend under this Act.

Non-attendance of representatives

(2) The non-attendance of a representative of a candidate at any time or place authorized by this Act does not in any way invalidate any act or thing done during the absence of the representative if the act or thing is otherwise duly done.

Initialling ballots

138. (1) Before a polling station opens on polling day, and in full view of the candidates or their representatives who are present at the polling station, the deputy returning officer shall initial the back of every ballot in the space indicated in Form 3 of Schedule 1, entirely in ink or entirely in black pencil so that when the ballot is folded the initials can be seen. The initials shall be as similar as possible on each ballot.

Ballots not to be detached

(2) For the purpose of initialling, the ballots shall not be detached from the books in which they are contained.

Vote not to be delayed

(3) The opening of a polling station shall not be delayed for the purpose of initialling the bal-

lot. Toutefois, s'ils quittent la salle de scrutin, ils ne peuvent y retourner après le début du dépouillement.

(3) Tout représentant d'un candidat peut, pendant les heures de vote :

a) examiner la liste électorale, sauf dans le cas où un électeur s'en trouverait retardé pour voter;

b) communiquer tout renseignement ainsi obtenu à un représentant du candidat qui est de service à l'extérieur du bureau de scrutin.

Examen de la liste électorale et communication de renseignements

(4) Le représentant d'un candidat :

a) ne peut prendre de photographies ou faire d'enregistrements sonores ou vidéo à un bureau de scrutin;

b) ne peut, dans le cas où il utilise un appareil de communication au bureau de scrutin, entraver l'exercice du droit de vote d'un électeur ni enfreindre le secret du vote.

Photographies, enregistrements et appareils de communication

2000, ch. 9, art. 136; 2014, ch. 12, art. 45.

137. (1) Le candidat peut remplir les fonctions de l'un de ses représentants ou l'aider dans l'exercice de ses fonctions; il peut également être présent en tout lieu où son représentant est, en vertu de la présente loi, autorisé à se trouver.

Droits du candidat

(2) Lorsque la présente loi autorise la présence de tout représentant d'un candidat à certaines heures dans un lieu quelconque, son absence ne saurait en aucune façon invalider tout acte survenu pendant ce temps et accompli, par ailleurs, en bonne et due forme.

Absence des représentants

138. (1) Avant l'ouverture du bureau de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, paraphe de la même façon, entièrement à l'encre ou entièrement à la mine noire, le verso de chaque bulletin de vote à l'endroit indiqué sur le formulaire 3 de l'annexe 1, de manière que ses initiales puissent être vues lorsque le bulletin de vote est plié.

Paraphe du scrutateur

(2) Le scrutateur appose son paraphe sans détacher le bulletin de vote du carnet.

Interdiction de défaire le carnet

(3) L'apposition du paraphe ne peut avoir pour effet de retarder l'ouverture du scrutin; s'il

Cas de manque de temps

lots. Ballots that are not initialled when the polling station opens shall be initialled as soon as possible and in all cases before being handed to electors.

n'a pas paraphé tous les bulletins de vote à l'heure d'ouverture, le scrutateur le fait le plus tôt possible, avant de remettre les bulletins aux électeurs.

Counting of ballots before opening of poll

139. Candidates or their representatives who are in attendance at least 15 minutes before a polling station opens are entitled to have the ballots intended to be used at the polling station carefully counted in their presence and to inspect the ballots and all other documents relating to the vote.

139. Les candidats ou leurs représentants peuvent, pourvu qu'ils soient présents au moins un quart d'heure avant l'ouverture du bureau de scrutin, faire soigneusement compter en leur présence les bulletins de vote destinés à servir dans le bureau de scrutin et examiner les bulletins de vote et tous autres documents se rattachant au scrutin.

Compte des bulletins avant l'ouverture du scrutin

Examining and sealing ballot box

140. When the polling station opens, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present, open the ballot box and ascertain that it is empty, and shall

140. À l'ouverture du bureau de scrutin, le scrutateur, sous le regard des candidats et des représentants qui sont sur les lieux, ouvre l'urne, s'assure qu'elle est vide et, ensuite :

Examen de l'urne et apposition des sceaux

(a) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

a) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

(b) place the ballot box on a table in full view of all present and ensure that the box remains there until the polling station closes.

b) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau de scrutin.

Admitting Voters

Admission des électeurs à voter

Calling electors

141. Immediately after the ballot box is sealed, the deputy returning officer shall call on the electors to vote.

141. Dès que l'urne est scellée, le scrutateur invite les électeurs à voter.

Appel des électeurs

Electors not to be impeded

142. (1) The deputy returning officer shall ensure that every elector is admitted into the polling station and that the electors are not disturbed when they are in or near the polling station.

142. (1) Le scrutateur doit faciliter l'entrée de chaque électeur dans le bureau de scrutin et veiller à ce que les électeurs ne soient pas gênés à l'intérieur, non plus qu'aux abords du bureau.

Obligation de faciliter l'entrée

One elector at a time

(2) A deputy returning officer may, if he or she considers it advisable, direct that not more than one elector for each voting compartment may at any time enter the room where the voting is held.

(2) Le scrutateur peut, s'il le juge opportun, ordonner qu'un seul électeur par isolement soit présent dans la salle de scrutin.

Un électeur à la fois

Electors to declare name, etc.

143. (1) Each elector, on arriving at the polling station, shall give his or her name and address to the deputy returning officer and the poll clerk, and, on request, to a candidate or his or her representative.

143. (1) À son arrivée au bureau de scrutin, chaque électeur déclare ses nom et adresse au scrutateur et au greffier du scrutin et, sur demande, au représentant d'un candidat ou au candidat lui-même.

Obligation de déclarer nom et adresse

Proof of identity and residence

(2) If the poll clerk determines that the elector's name and address appear on the list of electors or that the elector is allowed to vote under section 146, 147, 148 or 149, then the elector shall provide the deputy returning officer and the poll clerk with the following proof

(2) Le greffier du scrutin s'assure que le nom et l'adresse de l'électeur figurent sur la liste électorale ou que l'électeur est admis à voter au titre des articles 146, 147, 148 ou 149; l'électeur présente alors au scrutateur et au greffier du scrutin les documents ci-après pour

Vérification de l'identité et de la résidence

of the elector's identity and, subject to subsection (3), his or her residence:

- (a) one piece of identification issued by a Canadian government, whether federal, provincial or local, or an agency of that government, that contains a photograph of the elector and his or her name and address; or
- (b) two pieces of identification of a type authorized under subsection (2.1), each of which establishes the elector's name and at least one of which establishes the elector's address.

Authorized types of identification

(2.1) The Chief Electoral Officer may authorize types of identification for the purposes of paragraph (2)(b). For greater certainty, any document — other than a notice of confirmation of registration sent under section 95 or 102 — regardless of who issued the document, may be authorized.

Person registered as an Indian

(2.2) For the purposes of paragraph (2)(b), a document issued by the Government of Canada that certifies that a person is registered as an Indian under the *Indian Act* constitutes an authorized piece of identification.

Alternative proof of residence

(3) An elector who proves his or her identity by providing two pieces of identification of a type authorized under subsection (2.1) that establish the elector's name may instead prove his or her residence by taking an oath in writing in the prescribed form — the form including the statement that he or she has received the oral advice set out in subsection 143.1(1) — if he or she is accompanied by another elector whose name appears on the list of electors for the same polling division who

- (a) proves their own identity and residence to the deputy returning officer and poll clerk by providing the piece or pieces of identification referred to in paragraph (2)(a) or (b), respectively; and
- (b) attests to the elector's residence on oath in writing in the prescribed form, the form including the statements that
 - (i) they have received the oral advice set out in subsection 143.1(2),
 - (ii) they know the elector personally,
 - (iii) they know that the elector resides in the polling division,

établir son identité et, sous réserve du paragraphe (3), sa résidence :

- a) soit une pièce d'identité délivrée par un gouvernement canadien, fédéral ou provincial, une administration locale ou l'un de leurs organismes et comportant sa photographie, son nom et son adresse;
- b) soit deux pièces d'identité, d'un type autorisé en vertu du paragraphe (2.1), qui, toutes deux, établissent son nom et dont au moins une établit son adresse.

(2.1) Pour l'application de l'alinéa (2)b), le directeur général des élections peut autoriser les types d'identification. Il est entendu qu'il peut autoriser tout document, indépendamment de son auteur, sauf l'avis de confirmation d'inscription envoyé au titre des articles 95 ou 102.

Autorisation de types d'identification

(2.2) Pour l'application de l'alinéa (2)b), un document délivré par le gouvernement du Canada certifiant qu'une personne est inscrite à titre d'Indien sous le régime de la *Loi sur les Indiens* constitue une pièce d'identité autorisée.

Personne inscrite à titre d'Indien

(3) L'électeur qui établit son identité en présentant deux pièces d'identité, d'un type autorisé en vertu du paragraphe (2.1), établissant son nom peut établir sa résidence en prêtant serment par écrit selon le formulaire prescrit, lequel comporte une déclaration portant qu'il a reçu l'avis verbal prévu au paragraphe 143.1(1), s'il est accompagné d'un autre électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote, si cet autre électeur, à la fois :

Autre preuve de résidence

- a) établit sa propre identité et sa propre résidence au scrutateur et au greffier du scrutin en présentant la ou les pièces d'identité visées aux alinéas (2)a) ou b);
- b) atteste de la résidence de l'électeur en prêtant serment par écrit selon le formulaire prescrit, lequel comporte les déclarations suivantes :
 - (i) il a reçu l'avis verbal prévu au paragraphe 143.1(2),
 - (ii) il connaît personnellement l'électeur,
 - (iii) il sait que l'électeur réside dans la section de vote,

| | | | |
|--|---|---|---|
| | (iv) they have not attested to the residence of another elector at the election, and | (iv) il n'a pas attesté de la résidence d'un autre électeur à l'élection, | |
| | (v) their own residence has not been attested to by another elector at the election. | (v) sa propre résidence n'a pas fait l'objet d'une attestation par un autre électeur à l'élection. | |
| Proof of residence | (3.1) If the address contained in the piece or pieces of identification provided under subsection (2) or paragraph (3)(a) does not prove the elector's residence but is consistent with information related to the elector that appears on the list of electors, the elector's residence is deemed to have been proven. | (3.1) Si l'adresse qui figure sur les pièces d'identité fournies aux termes du paragraphe (2) ou de l'alinéa (3)a) n'établit pas la résidence de l'électeur, mais qu'elle concorde avec les renseignements figurant à l'égard de celui-ci sur la liste électorale, la résidence de l'électeur est réputée avoir été établie. | Preuve de résidence |
| Request to take an oath | (3.2) Despite subsection (3.1), a deputy returning officer, poll clerk, candidate or candidate's representative who has reasonable doubts concerning the residence of an elector referred to in that subsection may request that the elector take the prescribed oath, in which case his or her residence is deemed to have been proven only if he or she takes that oath. | (3.2) Malgré le paragraphe (3.1), le scrutateur, le greffier du scrutin ou le candidat ou son représentant qui a des doutes raisonnables au sujet de la résidence de l'électeur peut lui demander de prêter le serment prescrit. La résidence n'est alors réputée établie que si la personne prête le serment. | Demande de prestation de serment |
| Examination of identification documents | (3.3) A candidate or their representative may examine but not handle any piece of identification presented under this section. | (3.3) Le candidat ou son représentant peuvent examiner toute pièce d'identité présentée au titre du présent article mais ne peuvent la manipuler. | Examen des pièces d'identité |
| Voting | (4) If the deputy returning officer is satisfied that an elector's identity and residence have been proven in accordance with subsection (2) or (3), the elector's name shall be crossed off the list and, subject to section 144, the elector shall be immediately allowed to vote. | (4) Si le scrutateur est convaincu que l'identité et la résidence de l'électeur ont été établies conformément aux paragraphes (2) ou (3), le nom de l'électeur est biffé de la liste et, sous réserve de l'article 144, il est immédiatement admis à voter. | Électeur admis à voter |
| Prohibition — attesting to residence of more than one elector | (5) No elector shall attest to the residence of more than one elector at an election. | (5) Il est interdit à un électeur d'attester de la résidence de plus d'un électeur à une élection. | Interdiction : attester de la résidence de plus d'un électeur |
| Prohibition — attesting to residence (own residence attested to) | (6) No elector whose own residence has been attested to at an election shall attest to another elector's residence at that election. | (6) Il est interdit à l'électeur pour lequel un autre électeur a attesté de sa propre résidence d'attester de la résidence d'un autre électeur à la même élection. | Interdiction : attester d'une résidence (propre résidence attestée) |
| Publication | (7) The Chief Electoral Officer shall publish each year, and within three days after the issue of a writ, in a manner that he or she considers appropriate, a notice setting out the types of identification that are authorized for the purpose of paragraph (2)(b). The first annual notice shall be published no later than six months after the coming into force of this subsection. 2000, c. 9, s. 143; 2007, c. 21, s. 21, c. 37, s. 1; 2014, c. 12, s. 46. | (7) Chaque année et dans les trois jours suivant la date de délivrance du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis indiquant les types de pièces autorisés pour l'application de l'alinéa (2)b). Le premier avis annuel est publié au plus tard six mois après l'entrée en vigueur du présent paragraphe. 2000, ch. 9, art. 143; 2007, ch. 21, art. 21, ch. 37, art. 1; 2014, ch. 12, art. 46. | Publication |

Requirement before administering oath — elector

143.1 (1) If a person decides to prove his or her residence by taking an oath in writing in the prescribed form, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath-taker of the qualifications for electors and the penalty that may be imposed under this Act on a person who is found guilty of voting or attempting to vote at an election knowing that he or she is not qualified as an elector or who contravenes subsection 549(3).

143.1 (1) Si une personne décide d'établir sa résidence en prêtant serment par écrit selon le formulaire prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur et de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque est déclaré coupable d'avoir voté ou tenté de voter à une élection, sachant qu'il n'a pas la qualité d'électeur, ou à quiconque contrevient au paragraphe 549(3).

Avis préalable : électeur

Requirement before administering oath — attesting to residence

(2) If a person decides to attest to an elector's residence by taking an oath in writing in the prescribed form, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath-taker of the penalty that may be imposed under this Act on a person who contravenes subsection 143(5) or (6) or 549(3).

(2) Si une personne décide d'attester de la résidence d'un électeur en prêtant serment par écrit selon le formulaire prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque contrevient aux paragraphes 143(5) ou (6) ou 549(3).

Avis préalable : attestation de résidence

2007, c. 21, s. 21; 2014, c. 12, s. 47.

2007, ch. 21, art. 21; 2014, ch. 12, art. 47.

Proof of qualification as elector

144. A deputy returning officer, poll clerk, candidate or candidate's representative who has reasonable doubts concerning whether a person intending to vote is qualified as an elector may request that the person take the prescribed oath, and the person shall not be allowed to vote unless he or she takes that oath.

144. S'il a des doutes raisonnables sur la qualité d'électeur d'une personne qui a l'intention de voter, le scrutateur, le greffier du scrutin, le représentant du candidat ou le candidat lui-même peut lui demander de prêter le serment prescrit. La personne n'est admise à voter que si elle prête le serment.

Preuve de la qualité d'électeur

2000, c. 9, s. 144; 2007, c. 21, s. 21.

2000, ch. 9, art. 144; 2007, ch. 21, art. 21.

Proof of identity, etc., or oath not required

144.1 Once an elector has been given a ballot, no person shall require the elector to prove his or her identity and residence in accordance with subsection 143(2) or (3).

144.1 Une fois que l'électeur a reçu un bulletin de vote, il est interdit d'exiger qu'il établisse son identité et sa résidence conformément aux paragraphes 143(2) ou (3).

Interdiction

2007, c. 21, s. 21.

2007, ch. 21, art. 21.

145. [Repealed, 2007, c. 21, s. 21]

145. [Abrogé, 2007, ch. 21, art. 21]

Name and address corresponding closely to another

146. If a name and address in the list of electors correspond so closely with the name and address of a person who demands a ballot as to suggest that it is intended to refer to that person, the person shall not be allowed to vote unless he or she takes the prescribed oath.

146. Si la liste électorale porte un nom et une adresse ressemblant au nom et à l'adresse d'une personne qui demande un bulletin de vote, au point de donner à croire que l'inscription sur la liste électorale la concerne, la personne n'est admise à voter que si elle prête le serment prescrit.

Nom et adresse semblables

2000, c. 9, s. 146; 2007, c. 21, s. 22.

2000, ch. 9, art. 146; 2007, ch. 21, art. 22.

Person in whose name another has voted

147. If a person asks for a ballot at a polling station after someone else has voted under that person's name, the person shall not be allowed to vote unless he or she takes an oath in writing in the prescribed form. The form is to state the penalty that may be imposed under this Act on a person who is found guilty of requesting a second ballot at an election contrary to section

147. Si une personne demande un bulletin de vote après qu'une autre a voté sous son nom, elle n'est admise à voter que si elle prête par écrit le serment selon le formulaire prescrit. Le formulaire indique la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque est déclaré coupable d'avoir contrevenu à l'article 7 en demandant un autre bulletin de vote pour

Électeur se présentant sous le nom d'une personne ayant déjà voté

7 or of applying for a ballot in a name that is not his or her own contrary to paragraph 167(1) (a).

2000, c. 9, s. 147; 2007, c. 21, s. 22; 2014, c. 12, s. 48.

Name crossed off list in error

148. If an elector claims that his or her name has been crossed off in error from an official list of electors under subsection 176(2) or (3), the elector shall not be allowed to vote unless the returning officer verifies that the elector's name was crossed off in error or the elector takes the oath referred to in section 147 in writing.

2000, c. 9, s. 148; 2007, c. 21, s. 22; 2014, c. 12, s. 48.

Failure to prove identity or residence

148.1 (1) An elector who fails to prove his or her identity and residence in accordance with section 143 or to take an oath otherwise required by this Act shall not receive a ballot or be allowed to vote.

When elector refuses to take improper oath

(2) If an elector refuses to take an oath because he or she is not required to do so under this Act, the elector may appeal to the returning officer. If, after consultation with the deputy returning officer or the poll clerk of the polling station, the returning officer decides that the elector is not required to take the oath, and if the elector is entitled to vote in the polling division, the returning officer shall direct that he or she be allowed to do so.

2007, c. 21, s. 22; 2014, c. 12, s. 49.

Elector not allowed to vote

149. An elector whose name does not appear on the official list of electors in his or her polling station shall not be allowed to vote unless

(a) the elector gives the deputy returning officer a transfer certificate described in section 158 or 159 and, for a certificate described in subsection 158(2), fulfils the conditions described in subsection 158(3);

(b) the deputy returning officer ascertains with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or

(c) the elector gives the deputy returning officer a registration certificate described in subsection 161(4).

2000, c. 9, s. 149; 2007, c. 21, s. 23.

une même élection ou à l'alinéa 167(1)a) en demandant un bulletin de vote sous un nom autre que le sien.

2000, ch. 9, art. 147; 2007, ch. 21, art. 22; 2014, ch. 12, art. 48.

Nom biffé par mégarde

148. Si l'électeur soutient que son nom a été biffé par mégarde dans le cadre des paragraphes 176(2) ou (3), l'électeur n'est admis à voter que si le directeur du scrutin constate qu'une semblable erreur a vraiment été commise ou que l'électeur prête par écrit le serment prévu à l'article 147.

2000, ch. 9, art. 148; 2007, ch. 21, art. 22; 2014, ch. 12, art. 48.

Ne pas s'identifier ou prêter serment

148.1 (1) L'électeur qui n'établit pas son identité ou sa résidence conformément à l'article 143 ou ne prête pas serment conformément à la présente loi ne peut recevoir de bulletin de vote ni être admis à voter.

(2) L'électeur qui refuse de prêter serment au motif qu'il n'est pas tenu de le faire en vertu de la présente loi peut en appeler au directeur du scrutin; si celui-ci, après consultation du scrutateur ou du greffier du scrutin du bureau de scrutin, décide que l'électeur n'est effectivement pas tenu de prêter serment, il ordonne qu'il soit permis à cet électeur de voter, s'il est habile à voter.

2007, ch. 21, art. 22; 2014, ch. 12, art. 49.

Refus de prêter un serment non approprié

149. L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale officielle du bureau de scrutin n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il remet au scrutateur un certificat de transfert obtenu en conformité avec les articles 158 ou 159 et, s'il s'agit d'un certificat délivré en vertu du paragraphe 158(2), les conditions prévues au paragraphe 158(3) sont remplies;

b) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été inscrit comme électeur au moment de la révision;

c) il remet au scrutateur un certificat d'inscription obtenu en conformité avec le paragraphe 161(4).

2000, ch. 9, art. 149; 2007, ch. 21, art. 23.

Électeur non inscrit

Voting Procedure

Déroulement du vote

| | | | |
|---|---|---|---|
| Delivery of ballot to elector | 150. (1) Every elector who is admitted to vote shall be given a ballot by the deputy returning officer. | 150. (1) Chaque électeur admis à voter reçoit du scrutateur un bulletin de vote. | Remise d'un bulletin de vote à l'électeur |
| Instructions to elector on receiving ballot | (2) The deputy returning officer shall explain to each elector how to indicate his or her choice and fold the ballot so that its serial number and the initials of the deputy returning officer are visible and shall direct the elector to return the marked and folded ballot. | (2) Le scrutateur explique à chaque électeur comment indiquer son choix. Il plie le bulletin de vote de manière que l'on puisse voir son paraphe et le numéro de série et demande à l'électeur de le lui remettre plié de la même manière quand il aura voté. | Instructions du scrutateur |
| Manner of voting | 151. (1) An elector shall, after receiving a ballot, (a) proceed directly to the voting compartment; (b) mark the ballot with a cross or other mark in the circular space opposite the name of the candidate of his or her choice; (c) fold the ballot as instructed by the deputy returning officer; and (d) return the ballot to the deputy returning officer. | 151. (1) Après avoir reçu son bulletin de vote, l'électeur : a) se rend directement dans l'isoloir; b) marque son bulletin en faisant, dans le cercle prévu à cette fin, à côté du nom du candidat de son choix, une croix ou toute autre inscription; c) plie le bulletin suivant les instructions reçues du scrutateur; d) remet le bulletin à celui-ci. | Manière de voter |
| Return of ballot | (2) The deputy returning officer shall, on receiving the ballot from the elector, (a) without unfolding the ballot, verify that it is the same one that was handed to the elector by examining its serial number and the initials on it; (b) remove and destroy the counterfoil in full view of the elector and all other persons present; and (c) return the ballot to the elector to deposit in the ballot box or, at the elector's request, deposit it in the ballot box. | (2) Sur remise du bulletin de vote, le scrutateur procède aux opérations suivantes : a) sans déplier le bulletin de vote, il constate, par l'examen de son paraphe et du numéro de série, qu'il s'agit bien du bulletin qu'il a remis à l'électeur; b) il détache, bien en vue de l'électeur et des autres personnes présentes, le talon et le détruit; c) il remet le bulletin à l'électeur pour dépôt dans l'urne ou, à la demande de l'électeur, le dépose dans l'urne. | Remise du bulletin au scrutateur |
| Spoiled ballot | 152. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot, place it in the envelope supplied for the purpose and give the elector another ballot. | 152. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote et le met dans une enveloppe fournie à cette fin. Il remet un autre bulletin à l'électeur. | Bulletin annulé |
| Limit | (2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1). | (2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1). | Limite |
| No delay in voting | 153. (1) Every elector shall vote without delay and leave the polling station as soon as his or her ballot has been put into the ballot box. | 153. (1) Chaque électeur doit voter sans retard et sortir du bureau de scrutin aussitôt que son bulletin de vote est déposé dans l'urne. | Pas de retard à voter |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Electors present at close of voting hours allowed to vote | (2) An elector who is entitled to vote at a polling station and who is in the polling station or in line at the door at the close of voting hours shall be allowed to vote. | (2) Les électeurs habiles à voter qui sont dans le bureau de scrutin ou en file à la porte à l'heure de clôture du scrutin doivent être admis à voter. | Électeurs présents lors de la clôture du scrutin |
| <i>Special Voting Procedures</i> | | <i>Procédures spéciales de vote</i> | |
| Assistance by deputy returning officer | 154. (1) The deputy returning officer, on request by an elector who is unable to vote in the manner prescribed by this Act because he or she cannot read or has a physical disability, shall assist the elector in the presence of the poll clerk. | 154. (1) À la demande d'un électeur qui ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente loi, le scrutateur est tenu, en présence du greffier du scrutin, de l'assister. | Électeur incapable de marquer son bulletin |
| Template | (2) The deputy returning officer shall, on request, provide a template to an elector who has a visual impairment to assist him or her in marking his or her ballot. | (2) Le scrutateur remet un gabarit à l'électeur ayant une déficience visuelle qui en fait la demande afin de lui permettre de marquer son bulletin de vote. | Gabarit |
| Assistance by friend or related person | 155. (1) If an elector requires assistance to vote, a friend, the spouse, the common-law partner or a relative of the elector or a relative of the elector's spouse or common-law partner may accompany the elector into the voting compartment and assist the elector to mark his or her ballot. | 155. (1) L'électeur qui a besoin d'aide pour voter peut être accompagné à l'isoloir soit d'un ami, de son époux, de son conjoint de fait ou d'un parent, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, qui l'aide à marquer son bulletin de vote. | Aide d'un ami ou d'une personne liée |
| Exception | (2) No person shall as a friend assist more than one elector for the purpose of marking a ballot. | (2) Il est interdit d'aider à titre d'ami plus d'un électeur à marquer son bulletin de vote. | Limite |
| Oath | (3) A person described in subsection (1) who wishes to assist an elector in marking a ballot shall first take an oath, in the prescribed form, that he or she (a) will mark the ballot paper in the manner directed by the elector; (b) will not disclose the name of the candidate for whom the elector voted; (c) will not try to influence the elector in choosing a candidate; and (d) has not, during the current election, assisted another person, as a friend, to mark a ballot. | (3) La personne mentionnée au paragraphe (1) qui désire aider un électeur à marquer son bulletin de vote jure au préalable, en la forme prescrite : a) de se conformer aux instructions de l'électeur; b) de ne pas divulguer le vote de l'électeur; c) de ne pas tenter d'influencer celui-ci dans son choix; d) qu'elle n'a pas déjà aidé, lors de l'élection en cours, une autre personne, à titre d'ami, à voter. | Serment |
| Prohibition — failure to maintain secrecy | (4) No person who assists an elector under this section shall, directly or indirectly, disclose the candidate for whom the elector voted. 2000, c. 9, s. 155, c. 12, s. 40. | (4) Il est interdit à la personne qui aide un électeur en vertu du présent article de divulguer directement ou indirectement le vote de l'électeur. 2000, ch. 9, art. 155, ch. 12, art. 40. | Secret |
| Use of interpreter | 156. A deputy returning officer may appoint and swear a language or sign language interpreter to assist the officer in communicating to | 156. Le scrutateur peut nommer et assermenter un interprète linguistique ou gestuel pour lui servir d'intermédiaire lorsqu'il éprouve de la difficulté à communiquer à un électeur | Interprète assermenté |

an elector any information that is necessary to enable him or her to vote.

tous les renseignements nécessaires pour que celui-ci puisse exercer son droit de vote.

Elector who is confined to bed

157. (1) At a polling station that has been established in a home for the aged or in a chronic care facility, when the deputy returning officer considers it necessary, the deputy returning officer and the poll clerk shall

157. (1) Lorsqu'un bureau de scrutin a été établi dans un foyer pour personnes âgées ou un établissement pour le traitement d'affections chroniques, le scrutateur et le greffier du scrutin doivent, au moment que le scrutateur juge convenable :

Électeurs alités

(a) suspend temporarily the voting in the polling station; and

a) arrêter temporairement de recevoir les votes dans ce bureau;

(b) with the approval of the person in charge of the institution, carry the ballot box, ballots and other necessary election documents from room to room in the institution to take the votes of electors who are confined to bed and ordinarily resident in the polling division in which the institution is situated.

b) avec l'approbation du responsable du foyer ou de l'établissement, transporter l'urne, les bulletins de vote et les autres documents électoraux nécessaires de chambre en chambre, en vue de recueillir les votes des électeurs alités qui résident habituellement dans la section de vote où se trouve le foyer ou l'établissement.

Procedure for taking the votes

(2) When the vote of an elector who is confined to bed is taken, the deputy returning officer shall give the elector the assistance necessary to enable the elector to vote, and not more than one representative of each candidate may be present.

(2) Le scrutateur doit donner toute l'assistance nécessaire à l'électeur alité pour lui permettre de voter; au plus un représentant de chaque candidat peut être présent.

Formalités à remplir

Transfer Certificates

Certificats de transfert

Transfer certificate for candidate

158. (1) A candidate whose name appears on the list of electors for a polling station is entitled on request to receive a transfer certificate to vote at another polling station in the same electoral district.

158. (1) Tout candidat dont le nom figure sur la liste électorale d'un bureau de scrutin a le droit de recevoir, sur demande, un certificat de transfert l'autorisant à voter dans un autre bureau de scrutin de la même circonscription.

Certificat de transfert au candidat

Transfer certificate for election officer

(2) A returning officer or an assistant returning officer shall issue a transfer certificate to any person whose name appears on the official list of electors for a polling station and who has been appointed, after the last day of advance polls, to act as an election officer for another polling station.

(2) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin doit délivrer un certificat de transfert à toute personne dont le nom figure sur la liste électorale officielle et qui a été nommée, après le dernier jour de tenue du vote par anticipation, pour agir en qualité de fonctionnaire électoral à un autre bureau de scrutin.

Autres certificats de transfert

Condition

(3) A transfer certificate issued under subsection (2) authorizes the person to vote at the polling station named in it only if, on polling day, the person performs the duty specified in the certificate at the place mentioned in the certificate.

(3) Le certificat de transfert délivré au titre du paragraphe (2) n'autorise la personne à voter en conformité avec ce certificat que si, le jour du scrutin, elle exerce en fait les fonctions mentionnées dans le certificat au lieu qui y est mentionné.

Conditions

Transfer certificate for elector whose polling station has moved

(4) If an elector's polling station moves to another location after the notice of confirmation of registration has been sent, an elector who attends at the polling station set out in the

(4) En cas de changement d'adresse du bureau de scrutin après l'expédition de l'avis de confirmation d'inscription, l'électeur qui se présente pour voter au bureau de scrutin mentionné dans l'avis a le droit de recevoir, sur de-

Certificat de transfert à l'électeur

notice is entitled on request to receive a transfer certificate to vote at that polling station.

2000, c. 9, s. 158; 2007, c. 21, s. 24.

Transfer certificate for elector with a disability

159. (1) An elector who is in a wheelchair or who has a physical disability, and who is unable to vote without difficulty in his or her polling division because it does not have a polling station with level access, may apply for a transfer certificate to vote at another polling station with level access in the same electoral district.

Application requirements

(2) The application shall be in the prescribed form and shall be personally delivered to the returning officer or assistant returning officer for the elector's electoral district by the elector, his or her friend, spouse, common-law partner or relative, or a relative of his or her spouse or common-law partner.

Issue of transfer certificate to disabled elector

(3) The returning officer or assistant returning officer shall issue a transfer certificate in the prescribed form, and hand the certificate to the person who delivered the application to the officer, if the officer is satisfied that

- (a) the elector's name appears on a list of electors for the electoral district; and
- (b) the polling station established for the polling division in which the elector resides does not have level access.

2000, c. 9, s. 159, c. 12, s. 40; 2007, c. 21, s. 25.

Signing, numbering and recording transfer certificate

160. The returning officer or assistant returning officer by whom a transfer certificate is issued shall

- (a) fill in and sign the certificate and mention on it the date of its issue;
- (b) consecutively number the certificate in the order of its issue;
- (c) keep a record of the certificate in the order of its issue on the prescribed form;
- (d) not issue the certificate in blank; and
- (e) if possible, send a copy of the certificate to the deputy returning officer for the polling station on whose list of electors the name of the person to whom the certificate has been issued appears.

mande, un certificat de transfert l'autorisant à y voter.

2000, ch. 9, art. 158; 2007, ch. 21, art. 24.

Certificat de transfert pour l'électeur qui a une limitation fonctionnelle

159. (1) L'électeur qui, du fait qu'il se déplace en fauteuil roulant ou a une limitation fonctionnelle, ne peut sans difficulté aller voter dans sa section de vote parce que le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied peut demander un certificat de transfert l'autorisant à voter à un bureau de scrutin avec accès de plain-pied dans la circonscription.

(2) La demande doit être faite au directeur du scrutin ou au directeur adjoint du scrutin de la circonscription de l'électeur, selon le formulaire prescrit, et remise en personne soit par l'électeur ou un ami, l'époux, le conjoint de fait ou un parent de l'électeur, soit par un parent de son époux ou de son conjoint de fait.

Conditions de la demande

(3) Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin délivre le certificat de transfert, selon le formulaire prescrit, et le remet à la personne qui a apporté la demande s'il est convaincu, à la fois :

Délivrance

- a) que le nom de l'électeur figure sur une liste électorale de la circonscription;
- b) que l'électeur réside dans une section de vote où le bureau de scrutin n'a pas d'accès de plain-pied.

2000, ch. 9, art. 159, ch. 12, art. 40; 2007, ch. 21, art. 25.

Signature, numérotage et inscription du certificat de transfert

160. Le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui délivre un certificat de transfert doit :

- a) remplir et signer le certificat et y mentionner la date à laquelle il est délivré;
- b) numéroté consécutivement les certificats, selon l'ordre de leur délivrance;
- c) tenir, selon le formulaire prescrit, un registre de tous les certificats dans l'ordre de leur délivrance;
- d) s'abstenir de délivrer un certificat en blanc;
- e) expédier, lorsque c'est possible, une copie du certificat au scrutateur du bureau de scrutin sur la liste duquel figure le nom de l'électeur à qui le certificat a été délivré.

Polling Day Registration

Inscription le jour du scrutin

Registration in person

161. (1) An elector whose name is not on the list of electors may register in person on polling day if the elector

(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, the piece or one of those pieces containing an address that proves his or her residence; or

(b) proves his or her identity by providing two pieces of identification of a type authorized under subsection 143(2.1) that establish the elector's name, proves his or her residence by taking an oath in writing in the prescribed form — the form including the statement that he or she has received the oral advice set out in subsection 161.1(1) — and is accompanied by another elector whose name appears on the list of electors for the same polling division who

(i) proves their own identity and residence by providing the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, the piece or one of those pieces containing either an address that proves that other elector's residence or an address that is consistent with information related to that other elector that appears on the list of electors, and

(ii) attests to the elector's residence on oath in writing in the prescribed form, the form including the statements that

(A) they have received the oral advice set out in subsection 161.1(2),

(B) they know the elector personally,

(C) they know that the elector resides in the polling division,

(D) they have not attested to the residence of another elector at the election, and

(E) their own residence has not been attested to by another elector at the election.

(2) Where subsection (1) applies, the registration may take place before

(a) a registration officer at a registration desk established under subsection 39(1); or

Inscription le jour du scrutin

161. (1) L'électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale peut, le jour du scrutin, s'inscrire en personne :

a) soit en établissant son identité et sa résidence en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse;

b) soit en établissant son identité en présentant deux pièces d'identité, d'un type autorisé en vertu du paragraphe 143(2.1), qui établissent son nom, en établissant sa résidence en prêtant serment par écrit selon le formulaire prescrit — lequel comporte une déclaration portant qu'il a reçu l'avis verbal prévu au paragraphe 161.1(1) — et en étant accompagné d'un autre électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) établit sa propre identité et sa propre résidence en présentant soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse,

(ii) atteste de la résidence de l'électeur en prêtant serment par écrit selon le formulaire prescrit, lequel comporte les déclarations suivantes :

(A) il a reçu l'avis verbal prévu au paragraphe 161.1(2),

(B) il connaît personnellement l'électeur,

(C) il sait que l'électeur réside dans la section de vote,

(D) il n'a pas attesté de la résidence d'un autre électeur à l'élection,

(E) sa propre résidence n'a pas fait l'objet d'une attestation par un autre électeur à l'élection.

(2) L'inscription se fait auprès d'un agent d'inscription à un bureau d'inscription établi en vertu du paragraphe 39(1) ou auprès du scrutateur, dans le cas d'un bureau de scrutin pour le-

Place of registration

Lieu de l'inscription

| | | | |
|---|---|---|---|
| | (b) a deputy returning officer at a polling station with respect to which the Chief Electoral Officer determines that the officer be authorized to receive registrations. | quel le directeur général des élections a déterminé que le scrutateur lui-même devrait remplir les fonctions d'agent d'inscription. | |
| Representative of each candidate | (3) In the case of a registration under paragraph (2)(a), the registration officer shall permit one representative of each candidate in the electoral district to be present. | (3) L'agent d'inscription doit permettre que soit présent au bureau d'inscription un représentant de chaque candidat dans la circonscription. | Représentants des candidats |
| Examination of identification documents | (3.1) The representative of a candidate may examine but not handle any piece of identification provided by the elector. | (3.1) Le représentant d'un candidat peut examiner toute pièce d'identité présentée par l'électeur mais ne peut la manipuler. | Examen des pièces d'identité |
| Registration certificate | (4) If the elector satisfies the requirements of subsection (1), the registration officer or deputy returning officer, as the case may be, shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it. The registration certificate shall include a statement by the elector that he or she is qualified as an elector under section 3. | (4) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (1), l'agent d'inscription ou le scrutateur, selon le cas, lui délivre un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter et le lui fait signer. Le certificat d'inscription contient une déclaration faite par l'électeur selon laquelle il a cette qualité aux termes de l'article 3. | Certificat d'inscription |
| List deemed to be modified | (5) When a registration certificate is given under subsection (4), the list of electors is deemed, for the purposes of this Act, to have been modified in accordance with the certificate. | (5) La liste électorale est réputée avoir été modifiée en conformité avec tout certificat délivré aux termes du paragraphe (4). | Présomption de modification |
| Prohibition — registration on polling day | (5.1) It is prohibited for any person to (a) knowingly apply to be registered on polling day in a name that is not their own; (b) knowingly apply, except as authorized by this Act, to be registered on polling day to vote in a polling division in which they are not ordinarily resident; (c) apply to be registered on polling day to vote in an electoral district knowing that they are not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district; or (d) compel, induce or attempt to compel or induce any other person to make a false or misleading statement relating to that other person's qualification as an elector for the purposes of the registration of that other person on polling day. | (5.1) Il est interdit à quiconque : a) de demander sciemment d'être inscrit le jour du scrutin sous un nom qui n'est pas le sien; b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander sciemment d'être inscrit le jour du scrutin pour voter dans une section de vote dans laquelle il ne réside pas habituellement; c) de demander d'être inscrit le jour du scrutin pour voter dans une circonscription, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription; d) de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à faire une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur de celle-ci afin d'être inscrite le jour du scrutin. | Interdictions — inscription le jour du scrutin |
| Prohibition — attesting to residence of more than one elector | (6) No elector shall attest to the residence of more than one elector at an election. | (6) Il est interdit à un électeur d'attester de la résidence de plus d'un électeur à une élection. | Interdiction : attester de la résidence de plus d'un électeur |

Prohibition —
attesting to
residence (own
residence
attested to)

(7) No elector whose own residence has been attested to at an election shall attest to another elector's residence at that election.

2000, c. 9, s. 161; 2007, c. 21, s. 26, c. 37, s. 2; 2014, c. 12, s. 50.

(7) Il est interdit à l'électeur pour lequel un autre électeur a attesté de sa propre résidence d'attester de la résidence d'un autre électeur à la même élection.

2000, ch. 9, art. 161; 2007, ch. 21, art. 26, ch. 37, art. 2; 2014, ch. 12, art. 50.

Interdiction :
attester d'une
résidence
(propre
résidence
attestée)

Requirement
before
administering
oath — elector

161.1 (1) If a person decides to prove his or her residence by taking an oath in writing in the prescribed form, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath-taker of the qualifications for electors and the penalty that may be imposed under this Act on a person who contravenes subsection 161(5.1) or 549(3).

161.1 (1) Si une personne décide d'établir sa résidence en prêtant serment par écrit selon le formulaire prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d'électeur et de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque contrevient aux paragraphes 161(5.1) ou 549(3).

Avis préalable :
électeur

Requirement
before
administering
oath — attesting
to residence

(2) If a person decides to attest to an elector's residence by taking an oath in writing in the prescribed form, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath-taker of the penalty that may be imposed under this Act on a person who contravenes subsection 161(6) or (7) or 549(3).

2007, c. 21, s. 27; 2014, c. 12, s. 51.

(2) Si une personne décide d'attester de la résidence d'un électeur en prêtant serment par écrit selon le formulaire prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l'intéressé de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque contrevient aux paragraphes 161(6) ou (7) ou 549(3).

2007, ch. 21, art. 27; 2014, ch. 12, art. 51.

Avis préalable :
attestation de
résidence

Duties of Poll Clerk

Duties of poll
clerk

162. Each poll clerk shall

(a) make, on the prescribed form, the entries that the deputy returning officer directs under this Act;

(b) as soon as the elector's ballot has been deposited in the ballot box, indicate, beside the name of the elector on the list of electors, that the elector has voted;

(c) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under a transfer certificate issued under section 158 or 159 and give the number of the certificate;

(d) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted, under paragraph 149(b), without his or her name being on the official list of electors;

(e) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has voted under section 146;

(f) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has taken an oath and the type of oath;

Fonctions du greffier du scrutin

162. Le greffier du scrutin :

a) procède, sur le formulaire prescrit, aux inscriptions que le scrutateur lui ordonne de porter en application de la présente loi;

b) indique sur la liste électorale, à côté du nom de chaque électeur et aussitôt que le bulletin de vote de celui-ci a été déposé dans l'urne, le fait qu'il a voté;

c) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat de transfert délivré en vertu des articles 158 ou 159 et inscrit le numéro du certificat;

d) indique sur le formulaire prescrit, dans les cas visés à l'alinéa 149b), le fait que l'électeur a voté même si son nom ne figurait pas sur la liste électorale officielle;

e) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, le fait que l'électeur a été admis à voter conformément à l'article 146;

f) indique sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a prêté serment et précise la nature du serment;

Fonctions du
greffier du
scrutin

(g) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector refused to comply with a legal requirement to provide the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, or to take an oath;

(h) indicate, if applicable, on the prescribed form that the elector has been allowed to vote under subsection 148.1(2);

(i) indicate, if applicable, on the prescribed form that an elector has voted in the circumstances described in section 147, that the prescribed oath has been taken or that any other oath that was required to be taken was taken, note any objection that was made on behalf of any of the candidates and indicate the candidate's name;

(i.1) prepare, at intervals of no less than 30 minutes, using the prescribed form and as directed by the Chief Electoral Officer, a document permitting the identification of every elector who during that interval has exercised his or her right to vote on polling day — excluding electors who registered on that day — and, on request, provide it to a candidate's representative;

(i.2) prepare, each day after the close of the advance polling station, using the prescribed form and as directed by the Chief Electoral Officer, a document permitting the identification of every elector who has exercised his or her right to vote on that day — excluding electors who registered on that day — and, on request, provide it to a candidate's representative; and

(j) indicate, if applicable, on the prescribed form, that an elector has voted under a registration certificate issued under subsection 161(4).

2000, c. 9, s. 162; 2007, c. 21, s. 28; 2014, c. 12, s. 52.

Secrecy

Secret vote

163. The vote is secret.

Secrecy during and after poll

164. (1) Every candidate, election officer or representative of a candidate present at a polling station or at the counting of the votes shall maintain the secrecy of the vote.

Secrecy at the poll

(2) Except as provided by this Act, no elector shall

g) indiquer sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a refusé de présenter les pièces visées aux alinéas 143(2)a) ou b) ou de prêter serment alors qu'il y était légalement tenu;

h) indiquer sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a été admis à voter conformément au paragraphe 148.1(2);

i) indiquer sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté dans les circonstances visées à l'article 147 et qu'il a prêté le serment prescrit et tout autre serment exigé et indique, s'il y a lieu, les oppositions présentées au nom d'un candidat et le nom de ce candidat;

i.1) prépare, à intervalles minimaux de trente minutes, à l'aide du formulaire prescrit et selon les directives du directeur général des élections, un document permettant d'identifier les électeurs ayant exercé leur droit de vote durant cet intervalle le jour du scrutin, à l'exclusion des électeurs s'étant inscrits le jour même, et le fournit sur demande aux représentants des candidats;

i.2) prépare, chaque jour, après la fermeture du bureau de vote par anticipation, à l'aide du formulaire prescrit et selon les directives du directeur général des élections, un document permettant d'identifier les électeurs ayant exercé leur droit de vote ce jour-là, à l'exclusion des électeurs s'étant inscrits le jour même, et le fournit sur demande aux représentants des candidats;

j) inscrit sur le formulaire prescrit, le cas échéant, que l'électeur a voté sur remise d'un certificat d'inscription délivré en vertu du paragraphe 161(4).

2000, ch. 9, art. 162; 2007, ch. 21, art. 28; 2014, ch. 12, art. 52.

Secret du vote

163. Le vote est secret.

164. (1) Tout fonctionnaire électoral, candidat ou représentant d'un candidat présent à un bureau de scrutin ou au dépouillement du scrutin doit garder le secret du vote.

(2) Sauf dans les cas prévus par la présente loi, il est interdit à l'électeur :

Vote secret

Secret pendant et après le scrutin

Secret du vote

(a) on entering the polling station and before receiving a ballot, openly declare for whom the elector intends to vote;

(b) show his or her ballot, when marked, so as to allow the name of the candidate for whom the elector has voted to be known; or

(c) before leaving the polling station, openly declare for whom the elector has voted.

a) de déclarer ouvertement en faveur de qui il a l'intention de voter en entrant dans le bureau de scrutin et avant de recevoir un bulletin de vote;

b) de montrer son bulletin de vote, une fois marqué, de manière à révéler le nom du candidat pour lequel il a voté;

c) de déclarer ouvertement pour qui il a voté avant de quitter le bureau de scrutin.

Procedure in case of contravention of secrecy

(3) It is the duty of each deputy returning officer to draw the attention of any elector to an offence that the elector commits in contravening subsection (2) and to the punishment to which the elector is liable, but the elector shall be allowed to vote in the usual way if he or she has not already done so.

(3) Le scrutateur est tenu d'attirer l'attention de l'électeur qui contrevient au paragraphe (2) sur l'infraction qu'il commet et sur la peine dont il se rend passible; néanmoins, il doit être permis à cet électeur, s'il n'a pas encore voté, de voter de la manière ordinaire.

Procédure en cas de violation du secret du vote

Audit

Engagement of auditor

164.1 For each general election and by-election, the Chief Electoral Officer shall engage an auditor that he or she considers to have technical or specialized knowledge — other than a member of his or her staff or an election officer — to perform an audit and report on whether deputy returning officers, poll clerks and registration officers have, on all days of advance polling and on polling day, properly exercised the powers conferred on them, and properly performed the duties and functions imposed on them, under sections 143 to 149, 161 to 162 and 169.

2014, c. 12, s. 53.

Vérification

164.1 Pour chaque élection générale ou élection partielle, le directeur général des élections retient les services d'un vérificateur — autre qu'un membre de son personnel ou un fonctionnaire électoral — qui, selon lui, est un expert et qui est chargé d'effectuer une vérification et de lui présenter un rapport indiquant si les scrutateurs, les greffiers du scrutin et les agents d'inscription ont, les jours de vote par anticipation et le jour du scrutin, exercé correctement les attributions que les articles 143 à 149, 161 à 162 et 169 leur confèrent.

2014, ch. 12, art. 53.

Services d'un vérificateur retenus

PROHIBITIONS

Prohibition — use of loudspeakers on polling day

165. No person shall use a loudspeaking device within hearing distance of a polling station on polling day for the purpose of promoting or opposing a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate.

2000, c. 9, s. 165; 2001, c. 21, s. 13.

INTERDICTIONS

165. Il est interdit d'utiliser à portée de voix du bureau de scrutin, le jour du scrutin, un système de sonorisation ou de haut-parleurs dans le but de favoriser un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un candidat, ou de s'opposer à un tel parti ou à l'élection d'un candidat.

2000, ch. 9, art. 165; 2001, ch. 21, art. 13.

Interdiction — système de sonorisation

Prohibitions — emblems, etc., in polling station

166. (1) No person shall

(a) post or display in, or on the exterior surface of, a polling place any campaign literature or other material that could be taken as an indication of support for or opposition to a political party that is listed on the ballot under the name of a candidate or the election of a candidate;

166. (1) Il est interdit :

a) d'afficher ou d'exhiber à l'intérieur d'une salle de scrutin ou sur les aires extérieures de celle-ci du matériel de propagande qui pourrait être tenu comme favorisant un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou l'élection d'un can-

Interdictions — matériel électoral, etc.

(b) while in a polling station, wear any emblem, flag, banner or other thing that indicates that the person supports or opposes any candidate or political party that is listed on the ballot under the name of a candidate, or the political or other opinions entertained, or supposed to be entertained, by the candidate or party; and

(c) in a polling station or in any place where voting at an election is taking place, influence electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(b), a representative of a candidate in a polling station may, in the manner authorized by the Chief Electoral Officer, wear a badge identifying his or her function and the name of the political party that is listed on the ballot under the name of the candidate.

2000, c. 9, s. 166; 2001, c. 21, s. 14.

Prohibitions re ballots, etc.

167. (1) No person shall

(a) apply for a ballot in a name that is not his or her own;

(b) use a forged ballot;

(c) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, provide a ballot to any person; or

(d) knowing that he or she is without authority under this Act to do so, have a ballot in his or her possession.

Other prohibitions

(2) No person shall wilfully

(a) alter, deface or destroy a ballot or the initials of the deputy returning officer signed on a ballot;

(b) put or cause to be put into a ballot box a ballot or other paper otherwise than as provided by this Act;

(c) take a ballot out of the polling station; or

(d) destroy, take, open or otherwise interfere with a ballot box or book or packet of ballots.

didat, ou s'opposant à un tel parti ou à l'élection d'un candidat;

b) de porter, dans un bureau de scrutin, un insigne, un drapeau, une bannière ou un autre objet de façon à manifester son appui ou à s'opposer à un candidat ou à un parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom d'un candidat ou aux opinions politiques ou autres que professe ou qu'est censé professer un candidat ou un tel parti;

c) d'inciter, dans un bureau de scrutin ou tout autre local où se déroule le vote, un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

Exception

(2) Par dérogation à l'alinéa (1)b), le représentant d'un candidat peut, de la manière autorisée par le directeur général des élections, porter dans un bureau de scrutin un insigne précisant sa fonction et le nom du parti politique mentionné sur le bulletin de vote sous le nom du candidat qu'il représente.

2000, ch. 9, art. 166; 2001, ch. 21, art. 14.

167. (1) Il est interdit à quiconque :

a) de demander un bulletin de vote sous un nom autre que le sien;

b) de faire usage d'un faux bulletin de vote;

c) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, de fournir un bulletin de vote à une personne;

d) sachant qu'il n'y est pas autorisé par la présente loi, d'avoir un bulletin de vote en sa possession.

Interdictions relatives aux bulletins de vote et autres

(2) Il est interdit à quiconque :

a) de détériorer, altérer ou détruire volontairement un bulletin de vote ou le paraphe du scrutateur qui y est apposé;

b) de déposer ou faire déposer volontairement dans une urne un bulletin de vote ou un autre papier autrement qu'en conformité avec la présente loi;

c) de sortir volontairement un bulletin de vote d'un bureau de scrutin;

d) de détruire, prendre, ouvrir ou autrement manipuler volontairement une urne ou un carnet ou un paquet de bulletins de vote.

Autres interdictions relatives aux bulletins de vote

| | | | |
|--|--|--|--|
| Prohibitions — deputy returning officers | <p>(3) No deputy returning officer shall</p> <p>(a) with the intent of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast, put his or her initials on the back of any paper purporting to be or capable of being used as a ballot at an election; or</p> <p>(b) place on any ballot any writing, number or mark, with intent that the elector to whom the ballot is to be, or has been, given may be identified.</p> | <p>(3) Il est interdit au scrutateur :</p> <p>a) d'apposer ses initiales au verso de quelque papier qui est présenté comme étant un bulletin de vote ou peut être utilisé comme un bulletin de vote à une élection, avec l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être;</p> <p>b) de mettre sur un bulletin de vote une inscription, un numéro ou une marque avec l'intention que l'électeur auquel ce bulletin de vote est destiné puisse par là être reconnu.</p> | Interdictions applicables aux scruteurs |
| <p>PART 10</p> <p>ADVANCE POLLING</p> <p>ESTABLISHMENT OF ADVANCE POLLING STATIONS</p> | | <p>PARTIE 10</p> <p>VOTE PAR ANTICIPATION</p> <p>ÉTABLISSEMENT DES BUREAUX DE VOTE PAR ANTICIPATION</p> | |
| Establishment of advance polling districts | <p>168. (1) Each returning officer shall, as directed by the Chief Electoral Officer, establish in his or her electoral district advance polling districts that consist of one or more polling divisions.</p> | <p>168. (1) Le directeur du scrutin établit, conformément aux instructions du directeur général des élections, des districts de vote par anticipation constitués d'une ou plusieurs sections de vote de sa circonscription.</p> | Établissement des districts de vote par anticipation |
| Description of districts | <p>(2) The returning officer shall give the Chief Electoral Officer a description of each advance polling district that is established.</p> | <p>(2) Il transmet la description des districts établis au directeur général des élections.</p> | Description des districts |
| Establishment of advance polling station | <p>(3) An advance polling station shall be established in each advance polling district.</p> | <p>(3) Chaque district de vote par anticipation comporte un bureau de vote.</p> | Établissement des bureaux de vote par anticipation |
| Combining advance polling districts | <p>(4) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ, the returning officer may, with the permission of the Chief Electoral Officer, combine two advance polling districts into one district.</p> | <p>(4) Le directeur du scrutin peut, sur demande présentée au plus tard quatre jours après la délivrance du bref et avec l'agrément du directeur général des élections, fusionner deux districts de vote par anticipation.</p> | Fusion de districts de vote par anticipation |
| Request to move an advance polling station | <p>(5) When a request is made to a returning officer not later than four days after the issue of the writ to change the location of an advance polling station, the returning officer, with the prior approval of the Chief Electoral Officer, may do so.</p> | <p>(5) Si une demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation est présentée au directeur du scrutin au plus tard quatre jours après la délivrance du bref, le directeur du scrutin peut, avec l'agrément du directeur général des élections, prendre des dispositions en vue de changer le bureau de place.</p> | Demande de modification de l'emplacement d'un bureau de vote par anticipation |
| Level access | <p>(6) An advance polling station shall be in premises with level access.</p> | <p>(6) Le bureau de vote par anticipation doit fournir un accès de plain-pied.</p> | Accès de plain- pied |
| Exception | <p>(7) If a returning officer is unable to secure suitable premises with level access for use as an advance polling station, the returning officer may, with the prior approval of the Chief Elec-</p> | <p>(7) Lorsque le directeur du scrutin est incapable d'obtenir un local convenable avec accès de plain-pied, il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, établir un bureau de</p> | Exception |

toral Officer, locate the advance polling station in premises without level access.

2000, c. 9, s. 168; 2007, c. 21, s. 29.

REGISTRATION

Registration at advance polling station

169. (1) Every elector whose name is not on the revised list of electors may register in person before the deputy returning officer in the advance polling station where the elector is entitled to vote.

Conditions

(2) An elector shall not be registered unless he or she

(a) provides as proof of his or her identity and residence the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, the piece or one of those pieces containing an address that proves his or her residence; or

(b) proves his or her identity by providing two pieces of identification of a type authorized under subsection 143(2.1) that establish the elector's name, proves his or her residence by taking an oath in writing in the prescribed form — the form including the statement that he or she has received the oral advice set out in subsection 169.1(1) — and is accompanied by another elector whose name appears on the list of electors for the same polling division who

(i) proves their own identity and residence by providing the piece or pieces of identification referred to in paragraph 143(2)(a) or (b), respectively, the piece or one of those pieces containing either an address that proves that other elector's residence or an address that is consistent with information related to that other elector that appears on the list of electors, and

(ii) attests to the elector's residence on oath in writing in the prescribed form, the form including the statements that

(A) they have received the oral advice set out in subsection 169.1(2),

(B) they know the elector personally,

(C) they know that the elector resides in the polling division,

vote par anticipation dans un local qui n'a pas d'accès de plain-pied.

2000, ch. 9, art. 168; 2007, ch. 21, art. 29.

INSCRIPTION

Inscription au bureau de vote par anticipation

169. (1) Tout électeur dont le nom ne figure pas déjà sur la liste électorale révisée peut s'inscrire en personne auprès du scrutateur du bureau de vote par anticipation où il est habile à voter.

Conditions

(2) Il ne peut toutefois être inscrit que si :

a) soit il établit son identité et sa résidence en présentant la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse;

b) soit il établit son identité en présentant deux pièces d'identité, d'un type autorisé en vertu du paragraphe 143(2.1), qui établissent son nom, il établit sa résidence en prêtant serment par écrit selon le formulaire prescrit — lequel comporte une déclaration portant qu'il a reçu l'avis verbal prévu au paragraphe 169.1(1) — et il est accompagné d'un autre électeur dont le nom figure sur la liste électorale de la même section de vote et qui, à la fois :

(i) établit sa propre identité et sa propre résidence en présentant soit la pièce visée à l'alinéa 143(2)a) sur laquelle figure une adresse qui établit sa résidence ou qui concorde avec les renseignements figurant à son égard sur la liste électorale, soit les pièces visées à l'alinéa 143(2)b) dont au moins une porte une telle adresse,

(ii) atteste de la résidence de l'électeur en prêtant serment par écrit selon le formulaire prescrit, lequel comporte les déclarations suivantes :

(A) il a reçu l'avis verbal prévu au paragraphe 169.1(2),

(B) il connaît personnellement l'électeur,

(C) il sait que l'électeur réside dans la section de vote,

(D) il n'a pas attesté de la résidence d'un autre électeur à l'élection,

| | | | |
|--|--|--|---|
| | (D) they have not attested to the residence of another elector at the election, and | (E) sa propre résidence n'a pas fait l'objet d'une attestation par un autre électeur à l'élection. | |
| | (E) their own residence has not been attested to by another elector at the election. | | |
| Examination of identification documents | (2.1) The representative of a candidate may examine but not handle any piece of identification provided by the elector. | (2.1) Le représentant d'un candidat peut examiner toute pièce d'identité présentée par l'électeur mais ne peut la manipuler. | Examen des pièces d'identité |
| Registration certificate | (3) If the elector satisfies the requirements of subsection (2), the deputy returning officer shall complete a registration certificate in the prescribed form authorizing the elector to vote and the elector shall sign it. The registration certificate shall include a statement by the elector that he or she is qualified as an elector under section 3. | (3) Si l'électeur satisfait aux exigences du paragraphe (2), le scrutateur remplit un certificat d'inscription, selon le formulaire prescrit, l'autorisant à voter et le lui fait signer. Le certificat d'inscription contient une déclaration faite par l'électeur selon laquelle il a cette qualité aux termes de l'article 3. | Certificat d'inscription |
| Entry | (4) The poll clerk shall indicate on the prescribed form the names of the electors who are permitted to vote under this section. | (4) Le greffier du scrutin inscrit sur le formulaire prescrit le nom des électeurs admis à voter en vertu du présent article. | Obligation du greffier du scrutin |
| Prohibition — registration at advance polling station | (4.1) It is prohibited for any person to (a) knowingly apply to be registered at an advance polling station in a name that is not their own; (b) knowingly apply, except as authorized by this Act, to be registered at an advance polling station to vote in an advance polling district in which they are not ordinarily resident; (c) apply to be registered at an advance polling station to vote in an electoral district knowing that they are not qualified as an elector or entitled to vote in the electoral district; or (d) compel, induce or attempt to compel or induce any other person to make a false or misleading statement relating to that other person's qualification as an elector for the purposes of the registration of that other person at an advance polling station. | (4.1) Il est interdit à quiconque : a) de demander sciemment d'être inscrit à un bureau de vote par anticipation sous un nom qui n'est pas le sien; b) sauf dans la mesure autorisée par la présente loi, de demander sciemment d'être inscrit à un bureau de vote par anticipation pour voter dans un district de vote par anticipation dans lequel il ne réside pas habituellement; c) de demander d'être inscrit à un bureau de vote par anticipation pour voter dans une circonscription, sachant qu'il n'a pas qualité d'électeur ou est inhabile à voter dans la circonscription; d) de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à faire une déclaration fausse ou trompeuse relativement à la qualité d'électeur de celle-ci afin d'être inscrite à un bureau de vote par anticipation. | Interdictions — inscription à un bureau de vote par anticipation |
| Prohibition — attesting to residence of more than one elector | (5) No elector shall attest to the residence of more than one elector at an election. | (5) Il est interdit à un électeur d'attester de la résidence de plus d'un électeur à une élection. | Interdiction : attester de la résidence de plus d'un électeur |
| Prohibition — attesting to residence (own residence attested to) | (6) No elector whose residence has been attested to at an election shall attest to another elector's residence at that election. | (6) Il est interdit à l'électeur pour lequel un autre électeur a attesté de sa propre résidence | Interdiction : attester d'une résidence (propre résidence attestée) |

2000, c. 9, s. 169; 2007, c. 21, s. 30, c. 37, s. 3; 2014, c. 12, s. 54.

| | | | | |
|--|---|--|---|---|
| Requirement before administering oath — elector | <p>169.1 (1) If a person decides to prove his or her residence by taking an oath in writing in the prescribed form, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath-taker of the qualifications for electors and the penalty that may be imposed under this Act on a person who contravenes subsection 169(4.1) or 549(3).</p> | <p>d’attester de la résidence d’un autre électeur à la même élection.</p> <p>2000, ch. 9, art. 169; 2007, ch. 21, art. 30, ch. 37, art. 3; 2014, ch. 12, art. 54.</p> | <p>169.1 (1) Si une personne décide d’établir sa résidence en prêtant serment par écrit selon le formulaire prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l’intéressé des conditions à remplir pour acquérir la qualité d’électeur et de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque contrevient aux paragraphes 169(4.1) ou 549(3).</p> | Avis préalable : électeur |
| Requirement before administering oath — attesting to residence | <p>(2) If a person decides to attest to an elector’s residence by taking an oath in writing in the prescribed form, the person who administers the oath shall, before doing so, orally advise the oath-taker of the penalty that may be imposed under this Act on a person who contravenes subsection 169(5) or (6) or 549(3).</p> <p>2007, c. 21, s. 31; 2014, c. 12, s. 55.</p> | <p>(2) Si une personne décide d’attester de la résidence d’un électeur en prêtant serment par écrit selon le formulaire prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l’intéressé de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque contrevient aux paragraphes 169(5) ou (6) ou 549(3).</p> <p>2007, ch. 21, art. 31; 2014, ch. 12, art. 55.</p> | <p>(2) Si une personne décide d’attester de la résidence d’un électeur en prêtant serment par écrit selon le formulaire prescrit, la personne devant laquelle doit être prêté le serment avise verbalement l’intéressé de la peine pouvant être infligée en vertu de la présente loi à quiconque contrevient aux paragraphes 169(5) ou (6) ou 549(3).</p> | Avis préalable : attestation de résidence |
| List deemed to be modified | <p>170. When a registration certificate is completed and signed in accordance with subsection 169(3), the list of electors is deemed to have been modified in accordance with the certificate.</p> | <p>170. Lorsqu’un certificat d’inscription est délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.</p> | <p>170. Lorsqu’un certificat d’inscription est délivré selon le paragraphe 169(3), la liste électorale est censée avoir été modifiée en conformité avec ce certificat.</p> | Présomption de modification |
| VOTING PROCEDURE | | DÉROULEMENT DU VOTE | | |
| Conduct of advance polls | <p>171. (1) Except as provided in this Part, an advance poll shall be conducted in the same manner as the manner in which the vote at a polling station on polling day is conducted and shall be regarded as such for all purposes of this Act.</p> | <p>171. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l’application de la présente loi, y est assimilé.</p> | <p>171. (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, le vote par anticipation doit être tenu de la même manière que le vote aux bureaux de scrutin le jour du scrutin et, pour l’application de la présente loi, y est assimilé.</p> | Assimilation aux bureaux de scrutin |
| When advance polling stations to be open | <p>(2) An advance polling station shall only be open between the hours of noon and 8:00 p.m. on Friday, Saturday, Sunday and Monday, the 10th, 9th, 8th and 7th days, respectively, before polling day.</p> <p>2000, c. 9, s. 171; 2014, c. 12, s. 56.</p> | <p>(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi, dimanche et lundi, soit les dixième, neuvième, huitième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.</p> <p>2000, ch. 9, art. 171; 2014, ch. 12, art. 56.</p> | <p>(2) Les bureaux de vote par anticipation doivent être ouverts de 12 h à 20 h, les vendredi, samedi, dimanche et lundi, soit les dixième, neuvième, huitième et septième jours précédant le jour du scrutin. Ils ne peuvent être ouverts à aucun autre moment.</p> | Heures d’ouverture des bureaux de vote par anticipation |
| Notice of advance poll | <p>172. Each returning officer shall, not later than Saturday, the 16th day before polling day,</p> <p>(a) give a notice, in the prescribed form, in the electoral district of the advance poll, that sets out the following information:</p> | <p>172. Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin :</p> <p>a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant :</p> | <p>172. Au plus tard le samedi seizième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin :</p> <p>a) donne dans la circonscription un avis du vote par anticipation, selon le formulaire prescrit, indiquant :</p> | Avis du vote par anticipation |

(i) the numbers of the polling divisions in every advance polling district established by the returning officer,

(ii) the location of each advance polling station,

(iii) the place where the deputy returning officer of each advance polling station shall count the number of votes cast at the advance polling station, and

(iv) that the counting of the votes cast shall take place on polling day as soon after the close of the polling stations as possible; and

(b) send two copies of the notice to each candidate and to the Chief Electoral Officer.

Who may vote at advance polls

173. (1) An elector whose name is on the revised list of electors for a polling division in an advance polling district may vote at the advance polling station established for the advance polling district.

Elector not on the revised list

(2) An elector whose name is not on the revised list of electors may not vote at an advance polling station unless

(a) the deputy returning officer has ascertained with the returning officer that the elector is listed on the preliminary list of electors or was registered during the revision period; or

(b) the elector has obtained a registration certificate in accordance with subsection 169(3).

Procedure by poll clerk

(3) If an elector whose name does not appear on the revised list of electors has voted, the poll clerk shall indicate on the prescribed form that the elector has voted in accordance with subsection (2).

2000, c. 9, s. 173; 2007, c. 21, s. 32.

Duties of deputy returning officer

174. (1) If an elector whose name is on the list of electors makes a request to vote at an advance polling station that is established for his or her polling division, the deputy returning officer shall permit the elector to vote unless

(a) the elector fails to prove his or her identity and residence in accordance with section 143 or to take an oath otherwise required by this Act; or

(i) les numéros des sections de vote comprises dans chaque district de vote par anticipation qu'il a établi,

(ii) l'emplacement de chaque bureau de vote par anticipation,

(iii) l'endroit où le scrutateur de chaque bureau de vote par anticipation doit compter le nombre de votes donnés à ce bureau,

(iv) l'obligation de procéder au dépouillement le jour du scrutin, le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin;

b) expédie deux copies de l'avis à chacun des candidats et au directeur général des élections.

Électeurs autorisés à voter

173. (1) L'électeur dont le nom figure sur la liste électorale révisée dressée pour une section de vote comprise dans un district de vote par anticipation peut voter au bureau de vote par anticipation établi pour ce district.

(2) L'électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée n'est admis à voter que dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Électeurs non inscrits

a) le scrutateur est convaincu, après vérification auprès du directeur du scrutin, qu'il est inscrit sur la liste électorale préliminaire ou qu'il a été inscrit comme électeur au moment de la révision;

b) il a obtenu un certificat d'inscription en conformité avec le paragraphe 169(3).

Inscription du greffier du scrutin

(3) Lorsqu'un électeur dont le nom ne figure pas sur la liste électorale révisée a voté, le greffier du scrutin indique sur le formulaire prescrit que l'électeur a voté conformément au paragraphe (2).

2000, ch. 9, art. 173; 2007, ch. 21, art. 32.

Obligation du scrutateur

174. (1) Lorsque l'électeur dont le nom figure sur la liste électorale demande à voter au bureau de vote par anticipation établi pour sa section de vote, le scrutateur est tenu de l'autoriser à voter sauf si, selon le cas :

a) il n'établit pas son identité ou sa résidence conformément à l'article 143 ou ne prête pas serment conformément à la présente loi;

(b) the person refuses to sign the record of votes cast at an advance polling station referred to in subsection (2), as directed by the poll clerk under that subsection.

Record of votes cast

(2) The poll clerk at the advance polling station shall, under the direction of the deputy returning officer, keep a record in duplicate, in the prescribed form, of the names of all persons who vote at the advance polling station, in the order in which they vote, and shall

(a) mark on the record the notations that the poll clerk is required by this Act to make opposite an elector's name at a polling station on polling day; and

(b) direct the elector to sign the record opposite his or her name.

2000, c. 9, s. 174; 2007, c. 21, s. 33; 2014, c. 12, s. 57.

Examining and sealing of ballot box

175. (1) At the opening of an advance polling station at noon on each of the four days of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(a) open the ballot box provided for that day and ascertain that it is empty;

(b) seal the ballot box with the seals provided by the Chief Electoral Officer; and

(c) place the ballot box on a table in full view of all present and keep it there until the close of the advance polling station on that day.

Close of advance poll — each day

(2) At the close of an advance polling station at 8:00 p.m. on each of the 1st, 2nd and 3rd days of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(a) unseal and open the ballot box;

(b) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for whom any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;

(c) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots contained in it;

b) il refuse de signer le registre du vote visé au paragraphe (2), malgré la demande du greffier du scrutin.

Registre du vote

(2) À un bureau de vote par anticipation, le greffier du scrutin, sur les instructions du scrutateur, tient en double, selon le formulaire prescrit, un registre des noms des électeurs qui y votent, dans l'ordre où ils ont voté, et doit :

a) faire à côté du nom de chaque électeur les inscriptions qu'il serait tenu de faire, aux termes de la présente loi, à un bureau de scrutin le jour du scrutin;

b) demander à l'électeur d'apposer sa signature à côté de son nom.

2000, ch. 9, art. 174; 2007, ch. 21, art. 33; 2014, ch. 12, art. 57.

Examen de l'urne et apposition des sceaux

175. (1) À l'ouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h chacun des quatre jours du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

a) ouvre l'urne qui sera utilisée ce jour-là et s'assure qu'elle est vide;

b) la scelle au moyen de sceaux fournis par le directeur général des élections;

c) la place sur une table, bien en vue des personnes présentes, et l'y laisse jusqu'à la fermeture du bureau.

Mesures à prendre chaque jour à la fermeture

(2) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h chacun des trois premiers jours du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne;

b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;

c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle celle-ci et en indique le nombre sur celle-ci;

(d) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots contained in it and the number of electors who have voted;

(e) place the envelopes referred to in paragraphs (b) and (c) in the ballot box after the signatures have been made as described in subsection (4), and seal the ballot box; and

(f) after the signatures have been made as described in subsection (4), place the envelope referred to in paragraph (d) in a box provided by the Chief Electoral Officer and seal the box with a seal provided by the Chief Electoral Officer.

(3) At the close of an advance polling station at 8:00 p.m. on the 4th day of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present,

(a) unseal and open the ballot box;

(b) empty the ballots cast during that day, in a manner that does not disclose for whom any elector has voted, into the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of ballots contained in it;

(c) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope and indicate on it the number of spoiled ballots contained in it;

(d) count the unused ballots and the number of electors who have voted at the advance polling station and place the unused ballots and a copy of the record of votes cast at the advance polling station in the envelope supplied for the purpose, seal the envelope with the seal provided by the Chief Electoral Officer and indicate on it the number of unused ballots contained in it and the number of electors who have voted; and

(e) place the envelopes referred to in paragraphs (b) to (d) in the ballot box after the

d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec un sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote inutilisés et des électeurs qui ont voté;

e) dépose les enveloppes visées aux alinéas b) et c) dans l'urne après que les signatures visées au paragraphe (4) ont été apposées et scelle l'urne;

f) dépose l'enveloppe visée à l'alinéa d) dans une boîte fournie par le directeur général des élections après que les signatures visées au paragraphe (4) ont été apposées et scelle la boîte avec un sceau fourni par ce dernier.

(3) À la fermeture du bureau de vote par anticipation, à 20 h le quatrième jour du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux :

a) descelle et ouvre l'urne;

b) verse les bulletins de vote déposés au cours de la journée, de manière à ne pas révéler en faveur de qui les électeurs ont voté, dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec le sceau fourni par le directeur général des élections et indique sur celle-ci le nombre des bulletins de vote;

c) compte les bulletins de vote annulés, les place dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe et y indique le nombre des bulletins de votes annulés qu'elle contient;

d) compte les bulletins de vote inutilisés et le nombre d'électeurs qui ont voté au bureau et place les bulletins de vote inutilisés ainsi qu'une copie du registre du vote dans l'enveloppe fournie à cette fin, scelle l'enveloppe avec le sceau fourni par le directeur général des élections et y indique le nombre de bulletins de vote inutilisés qu'elle contient et d'électeurs qui ont voté;

e) dépose les enveloppes visées aux alinéas b) à d) dans l'urne après que les signatures

Close of
advance poll —
last day

Mesures à
prendre le
dernier jour à la
fermeture

| | | | |
|----------------------------|--|--|---|
| | signatures have been made as described in subsection (4), and seal the ballot box. | visées au paragraphe (4) y ont été apposées et scelle l'urne. | |
| Affixing of signatures | (4) The deputy returning officer and poll clerk shall place their signatures on the seals affixed to the envelopes referred to in paragraphs (2)(b) to (d) and (3)(b) to (d). The candidates or their representatives who are present may also place their signatures on the seals. | (4) Le scrutateur et le greffier du scrutin doivent signer les sceaux apposés sur les enveloppes mentionnées aux alinéas (2)b) à d) et (3)b) à d); les candidats et les représentants qui sont sur les lieux peuvent aussi y apposer leur signature. | Signatures et sceaux |
| Re-opening of advance poll | (5) At the re-opening of an advance polling station at noon on the 2nd, 3rd and 4th days of advance polling, the deputy returning officer shall, in full view of the candidates or their representatives who are present, (a) unseal and open the box referred to in paragraph (2)(f) that was used on the previous day of advance polling, take out and open the envelope that contains the unused ballots and the record of votes cast at the advance polling station and dispose of the box; and (b) open, seal and place a new ballot box in accordance with paragraphs (1)(a) to (c). | (5) À la réouverture du bureau de vote par anticipation, à 12 h les deuxième, troisième et quatrième jours du vote par anticipation, le scrutateur, sous le regard des candidats ou de leurs représentants qui sont sur les lieux : a) descelle et ouvre la boîte visée à l'alinéa (2)f) qui a été utilisée le jour du vote par anticipation précédent, en retire et ouvre l'enveloppe contenant les bulletins de vote inutilisés et le registre du vote et dispose de la boîte; b) ouvre, scelle et met en place une nouvelle urne conformément aux alinéas (1)a) à c). | Réouverture du bureau de vote par anticipation |
| Custody of ballot box | (6) In the intervals between voting hours at the advance polling station and until the counting of the ballots on polling day, the deputy returning officer shall keep the sealed ballot boxes in his or her custody. | (6) Dans les intervalles entre les heures de vote par anticipation et jusqu'au dépouillement du scrutin le jour du scrutin, le scrutateur conserve les urnes scellées sous sa garde. | Garde des urnes |
| Recovery of ballot box | (7) Despite subsection (6), the returning officer may recover any ballot box that is in a deputy returning officer's custody if the Chief Electoral Officer, being of the opinion that such action is necessary to ensure the integrity of the vote, directs the returning officer to do so. | (7) Le directeur du scrutin peut toutefois récupérer une ou plusieurs des urnes sous la garde d'un scrutateur lorsqu'il en reçoit l'instruction du directeur général des élections, et dans le cas où celui-ci l'estime souhaitable pour assurer l'intégrité du vote. | Récupération des urnes |
| Candidates may check seals | (8) When an advance polling station closes on each of the four days of advance polling, the candidates or their representatives may take note of the serial number of the seal on the ballot box, and on the box referred to in paragraph (2)(f) that is used on that day, if any. When the advance polling station is re-opened on the 2nd, 3rd and 4th days of advance polling, they may again take note of the serial number of the seal on the box referred to in paragraph (2)(f) that was used on the previous day of voting. When the votes are counted on polling day, they may take note of the serial number of the seal on each of the ballot boxes used for advance polling. | (8) À la fermeture du bureau de vote par anticipation chacun des quatre jours du vote par anticipation, les candidats ou leurs représentants peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau de l'urne et, s'il y a lieu, de la boîte visée à l'alinéa (2)f). À la réouverture du bureau les deuxième, troisième et quatrième jours du vote par anticipation, ils peuvent à nouveau prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau de la boîte utilisée le jour du vote précédent. Enfin, ils peuvent prendre note du numéro de série inscrit sur le sceau de chacune des urnes utilisées pour le vote par anticipation au dépouillement du scrutin le jour du scrutin. | Vérification du numéro de série du sceau de chaque urne |
| | 2000, c. 9, s. 175; 2014, c. 12, s. 58. | 2000, ch. 9, art. 175; 2014, ch. 12, art. 58. | |

Collecting the record of votes cast at an advance polling station

176. (1) As soon as possible after the close of advance polling stations on Monday, the 7th day before polling day, the returning officer shall have the original copy of the record of votes cast collected from the advance polling stations.

176. (1) Dès que possible après la fermeture des bureaux de vote par anticipation le lundi, septième jour avant le jour du scrutin, le directeur du scrutin doit faire recueillir l'original du registre du vote à chaque bureau de vote par anticipation.

Registre du vote recueilli

Crossing off names of voters at advance polls from lists

(2) Without delay after the returning officer collects the records of votes cast at advance polling stations, he or she shall cross off the lists of electors the names of all electors who voted at the advance polling stations.

(2) Aussitôt après, il biffe des listes électorales les noms de tous les électeurs qui apparaissent dans ces registres.

Noms biffés de la liste

When lists already distributed

(3) If an official list of electors is sent to a polling station containing the names of electors that appear in the record of votes cast at an advance polling station as having already voted, the returning officer shall instruct the deputy returning officer to cross their names off the list, and the deputy returning officer shall do so without delay.

(3) Si la liste électorale officielle a été envoyée avant que les noms aient été biffés, il doit ordonner à chaque scrutateur intéressé de biffer les noms des électeurs qui, selon le registre du vote d'un bureau de vote par anticipation, ont déjà voté. Le scrutateur est tenu de se conformer sans délai à cet ordre.

Lorsque les listes électorales ont été distribuées

PART 11

SPECIAL VOTING RULES

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

177. The definitions in this section apply in this Part.

“administrative centre”
« *centre administratif* »

“administrative centre” means an area established under section 180 for the distribution of materials and the provision of information.

“application for registration and special ballot”
« *demande d'inscription et de bulletin de vote spécial* »

“application for registration and special ballot” means an application completed by an elector, other than a Canadian Forces elector, in order to vote under this Part.

“Canadian Forces elector”
« *électeur des Forces canadiennes* »

“Canadian Forces elector” means an elector who is entitled to vote under Division 2.

“commanding officer”
« *commandant* »

“commanding officer” means the commanding officer of a unit.

“coordinating officer”
« *agent coordonnateur* »

“coordinating officer” means the person so designated by the Minister of National Defence under subsection 199(1) or a person so designated by the minister responsible for corrections in a province under section 246.

“deputy returning officer”
« *scrutateur* »

“deputy returning officer” means an elector so designated in accordance with this Part by a commanding officer or returning officer.

PARTIE 11

RÈGLES ÉLECTORALES SPÉCIALES

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

177. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« administrateur des règles électorales spéciales »
» Personne nommée en vertu de l'article 181.

« administrateur des règles électorales spéciales »
« *special voting rules administrator* »

« agent coordonnateur » Personne désignée, selon le cas, par le ministre de la Défense nationale en vertu du paragraphe 199(1) ou par le ministre responsable des services correctionnels dans une province en vertu de l'article 246.

« agent coordonnateur »
« *coordinating officer* »

« agent de liaison » Selon le cas, électeur des Forces canadiennes désigné en vertu de l'article 201 ou personne nommée en vertu du paragraphe 248(1).

« agent de liaison »
« *liaison officer* »

« agent des bulletins de vote spéciaux » Personne nommée par le directeur général des élections conformément aux articles 183 ou 184.

« agent des bulletins de vote spéciaux »
« *special ballot officer* »

« bulletin de vote spécial » Bulletin de vote fourni aux électeurs habiles à voter en vertu de la présente partie, sauf le bulletin de vote visé à l'article 241.

« bulletin de vote spécial »
« *special ballot* »

| | | | |
|---|--|---|---|
| <p>“incarcerated elector” « électeur incarcéré »</p> | <p>“incarcerated elector” means an elector who is incarcerated in a correctional institution.</p> | <p>« centre administratif » Endroit établi, en vertu de l’article 180, pour la distribution du matériel et la communication de renseignements.</p> | <p>« centre administratif » “administrative centre”</p> |
| <p>“inner envelope” « enveloppe intérieure »</p> | <p>“inner envelope” means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer in which a ballot is to be enclosed after it has been marked.</p> | <p>« commandant » L’officier commandant une unité.</p> | <p>« commandant » “commanding officer”</p> |
| <p>“liaison officer” « agent de liaison »</p> | <p>“liaison officer” means a Canadian Forces elector designated under section 201 or a person appointed under subsection 248(1).</p> | <p>« déclaration de résidence habituelle » Déclaration établie dans le cadre des articles 194 ou 195.</p> | <p>« déclaration de résidence habituelle » “statement of ordinary residence”</p> |
| <p>“outer envelope” « enveloppe extérieure »</p> | <p>“outer envelope” means an envelope that is supplied by the Chief Electoral Officer for the transmission of a ballot after it has been marked and enclosed in an inner envelope.</p> | <p>« demande d’inscription et de bulletin de vote spécial » Demande d’inscription et d’obtention d’un bulletin de vote spécial que remplit un électeur, autre qu’un électeur des Forces canadiennes, pour voter en vertu de la présente partie.</p> | <p>« demande d’inscription et de bulletin de vote spécial » “application for registration and special ballot”</p> |
| <p>“special ballot” « bulletin de vote spécial »</p> | <p>“special ballot” means a ballot, other than a ballot referred to in section 241, that is supplied to an elector who is entitled to vote under this Part.</p> | <p>« électeur des Forces canadiennes » Électeur qui a le droit de voter en vertu de la section 2.</p> | <p>« électeur des Forces canadiennes » “Canadian Forces elector”</p> |
| <p>“special ballot officer” « agent des bulletins de vote spéciaux »</p> | <p>“special ballot officer” means a person who is appointed by the Chief Electoral Officer under section 183 or 184.</p> | <p>« électeur incarcéré » Électeur qui est incarcéré dans un établissement correctionnel.</p> | <p>« électeur incarcéré » “incarcerated elector”</p> |
| <p>“special voting rules administrator” « administrateur des règles électorales spéciales »</p> | <p>“special voting rules administrator” means a person who is appointed under section 181.</p> | <p>« enveloppe extérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections pour la transmission du bulletin de vote après qu’il a été marqué et inséré dans l’enveloppe intérieure.</p> | <p>« enveloppe extérieure » “outer envelope”</p> |
| <p>“statement of ordinary residence” « déclaration de résidence habituelle »</p> | <p>“statement of ordinary residence” means a statement completed under section 194 or 195.</p> | <p>« enveloppe intérieure » L’enveloppe fournie par le directeur général des élections et dans laquelle le bulletin de vote est placé une fois marqué.</p> | <p>« enveloppe intérieure » “inner envelope”</p> |
| <p>“unit” « unité »</p> | <p>“unit” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>National Defence Act</i> and includes a base or other element.</p> | <p>« scrutateur » Électeur désigné comme tel en vertu de la présente partie par un commandant ou un directeur du scrutin, selon le cas.</p> | <p>« scrutateur » “deputy returning officer”</p> |
| <p>“voting territory” « territoire de vote »</p> | <p>“voting territory” means an area that is established by or under section 180.</p> | <p>« territoire de vote » Toute zone établie en vertu de l’article 180.</p> | <p>« territoire de vote » “voting territory”</p> |
| <p>“unit” « unité »</p> | <p>“unit” has the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Loi sur la défense nationale</i> et vise notamment une base ou un autre élément.</p> | <p>« unité » S’entend au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> et vise notamment une base ou un autre élément.</p> | <p>« unité » “unit”</p> |
| <p>Application</p> | <p>178. (1) The voting procedures contained in this Part apply to general elections only.</p> | <p>178. (1) La procédure de vote prévue par la présente partie ne s’applique qu’aux élections générales.</p> | <p>Application</p> |
| <p>Exception</p> | <p>(2) The Chief Electoral Officer may, by instructions, adapt this Part so that any or all of its provisions apply to a by-election.</p> | <p>(2) Le directeur général des élections peut, par instructions, adapter les dispositions de la présente partie de manière à les rendre applicables, en tout ou en partie, aux élections partielles.</p> | <p>Adaptation par le directeur général des élections</p> |

Instructions

179. For the purpose of applying this Part to, or adapting any provision of this Part in respect of, a particular circumstance, the Chief Electoral Officer may issue any instructions that he or she considers necessary in order to execute its intent.

179. Pour l'application de la présente partie ou son adaptation à des circonstances particulières, le directeur général des élections peut prendre les instructions qu'il juge nécessaires pour en réaliser l'objet.

Instructions

DIVISION 1

ADMINISTRATION AND GENERAL PROCEDURES

Establishment of voting territories

180. For the purpose of this Part, a voting territory with headquarters in Ottawa is hereby established. The Chief Electoral Officer may establish any additional voting territories or administrative centres in or outside Canada that he or she considers appropriate.

SECTION 1

ADMINISTRATION ET FORMALITÉS PRÉLIMINAIRES

Établissement des territoires de vote

180. Pour l'application de la présente partie, est établi un territoire de vote dont le bureau central est situé à Ottawa. Le directeur général des élections peut, s'il l'estime indiqué, établir d'autres territoires de vote ou des centres administratifs, au Canada ou à l'étranger.

Appointment of special voting rules administrator

181. The Chief Electoral Officer shall appoint, in the prescribed form, a special voting rules administrator.

181. Le directeur général des élections nomme, selon le formulaire prescrit, l'administrateur des règles électorales spéciales.

Administrateur des règles électorales spéciales

Duties of special voting rules administrator

182. The special voting rules administrator shall

182. L'administrateur des règles électorales spéciales :

Fonctions de l'administrateur des règles électorales spéciales

- (a) secure suitable premises;
- (b) retain the oath of office of each special ballot officer;
- (c) obtain from the liaison officers the lists prepared under paragraph 204(1)(b);
- (d) obtain from the liaison officers the lists of the names of deputy returning officers that the commanding officers are required to provide;
- (e) distribute the election materials and the list of candidates;
- (f) receive, validate, examine and sort the completed outer envelopes that contain special ballots marked by electors;
- (g) proceed with the counting of the votes of electors; and
- (h) communicate the results of the votes cast in accordance with this Part.

- a) obtient un local convenable;
- b) garde en sa possession le serment de chacun des agents des bulletins de vote spéciaux;
- c) obtient des agents de liaison les listes dressées conformément à l'alinéa 204(1)b);
- d) obtient des agents de liaison les listes des noms des scrutateurs que les commandants sont tenus de fournir;
- e) distribue le matériel électoral et la liste des candidats;
- f) reçoit, certifie, examine et classe les enveloppes extérieures dûment marquées et contenant les bulletins de vote spéciaux marqués par les électeurs;
- g) procède au décompte des votes donnés par les électeurs;
- h) communique les résultats du vote recueilli en vertu de la présente partie.

Special ballot officers

183. (1) After the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall appoint a minimum of six special ballot officers as follows:

183. (1) Après la délivrance des brefs, le directeur général des élections nomme au moins six agents des bulletins de vote spéciaux de la façon suivante :

Agent des bulletins de vote spéciaux

- (a) three, on the recommendation of the Prime Minister or a person whom the Prime Minister designates in writing;

- a) trois qui sont recommandés par le premier ministre ou la personne qu'il désigne par écrit;

| | | | |
|---|---|--|--|
| | <p>(b) two, on the recommendation of the Leader of the Opposition or a person whom that Leader designates in writing; and</p> <p>(c) one, on the recommendation of the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, or a person whom that Leader designates in writing.</p> | <p>b) deux qui sont recommandés par le chef de l'opposition ou la personne qu'il désigne par écrit;</p> <p>c) un qui est recommandé par le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le troisième en importance ou la personne qu'il désigne par écrit.</p> | |
| Appointment of special ballot officers | <p>(2) A special ballot officer shall be appointed in the prescribed form.</p> | <p>(2) Les agents des bulletins de vote spéciaux sont nommés selon le formulaire prescrit.</p> | Nomination |
| Appointment of additional special ballot officers | <p>184. (1) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the number of special ballot officers appointed under section 183 is insufficient, the Chief Electoral Officer shall appoint additional special ballot officers on recommendations that are, as nearly as possible, in accordance with subsection 183(1).</p> | <p>184. (1) Le directeur général des élections nomme des agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires s'il est d'avis que le nombre de ceux qu'il a nommés conformément à l'article 183 est insuffisant. Il les nomme sur recommandation conforme, autant que possible, au paragraphe 183(1).</p> | Agents supplémentaires |
| Decision of Chief Electoral Officer | <p>(2) If the registered parties do not nominate the additional special ballot officers under subsection (1) within 24 hours after notification by the Chief Electoral Officer, the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she selects.</p> | <p>(2) Le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux supplémentaires si les partis enregistrés ne recommandent personne dans les vingt-quatre heures qui suivent sa demande.</p> | Sélection par le directeur général des élections |
| Merger of parties | <p>185. (1) In the case of a merger of two or more of the registered parties that are represented by the Prime Minister, the Leader of the Opposition or the Leader of the registered party that has the third largest number of members in the House of Commons as of the last general election, the person who may recommend special ballot officers under paragraph 183(1)(c) is the leader of the registered party with the largest number of members in the House of Commons as of the last general election among registered parties other than those three.</p> | <p>185. (1) S'il y a fusion entre des partis enregistrés représentés par le premier ministre, le chef de l'Opposition et le chef du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes lors de la dernière élection générale était le troisième en importance, le chef du parti enregistré qui peut faire une recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c) est celui du parti enregistré dont le nombre de députés à la Chambre des communes, lors de la dernière élection générale, est le suivant en importance.</p> | Cas de fusion de partis |
| Decision of Chief Electoral Officer | <p>(2) In the case of a merger referred to in subsection (1), if there is no registered party whose leader may nominate special ballot officers under paragraph 183(1)(c), the Chief Electoral Officer shall make the appointments from among individuals that he or she considers appropriate.</p> | <p>(2) Si, dans le cas visé au paragraphe (1), il n'y a plus de parti enregistré qui puisse faire la recommandation dans le cadre de l'alinéa 183(1)c), le directeur général des élections choisit lui-même les agents des bulletins de vote spéciaux.</p> | Choix du directeur général des élections |
| Form of special ballots | <p>186. Special ballots supplied by the Chief Electoral Officer to electors under this Part shall be in accordance with Form 4 of Schedule 1.</p> | <p>186. Les bulletins de vote spéciaux sont établis selon le formulaire 4 de l'annexe 1 et sont fournis par le directeur général des élections.</p> | Bulletins de vote spéciaux |
| List of candidates | <p>187. The Chief Electoral Officer shall establish a list of candidates nominated in each elec-</p> | <p>187. Le directeur général des élections établit la liste des candidats par circonscription et,</p> | Liste des candidats |

toral district and, in accordance with section 117, set out the political affiliation of each of them.

Delivery of list of candidates

188. Without delay after a list of candidates is established under section 187, the Chief Electoral Officer shall deliver a sufficient number of copies of it to the liaison officers.

Distribution of election materials, etc.

189. The special voting rules administrator shall distribute to commanding officers and, as the special voting rules administrator considers appropriate, to any other person or to any place

(a) without delay after the writs are issued, a sufficient quantity of election materials, including street indexes and guides to electoral districts for the purpose of determining in which electoral district an elector is entitled to vote; and

(b) without delay after a list of candidates is established under section 187, a sufficient number of copies of it.

après le nom de chaque candidat, indique l'appartenance politique de celui-ci conformément à l'article 117.

188. Le directeur général des élections transmet sans délai à chacun des agents de liaison un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.

Transmission de la liste des candidats

189. L'administrateur des règles électorales spéciales envoie aux commandants et aux autres personnes qu'il estime indiquées ou aux lieux qu'il estime indiqués :

Distribution du matériel électoral

a) sans délai après la délivrance des brefs, une quantité suffisante de matériel électoral, y compris les indicateurs de rues et le guide des circonscriptions servant à déterminer la circonscription pour laquelle l'électeur peut voter;

b) sans délai après qu'elle est établie, un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des candidats.

DIVISION 2

CANADIAN FORCES ELECTORS

Definitions

Definitions

190. The definitions in this section apply in this Division.

“elector”
« électeur »

“elector” means a person who is a Canadian Forces elector under section 191.

“voting period”
« période de scrutin »

“voting period” means the period beginning 14 days before polling day and ending 9 days before polling day.

Voting Entitlement and Electoral Districts

Canadian Forces electors

191. Any of the following persons is a Canadian Forces elector if he or she is qualified as an elector under section 3 and is not disentitled from voting at an election under section 4:

(a) a member of the regular force of the Canadian Forces;

(b) a member of the reserve force of the Canadian Forces on full-time training or service or on active service;

(c) a member of the special force of the Canadian Forces; and

(d) a person who is employed outside Canada by the Canadian Forces as a teacher

SECTION 2

ÉLECTEURS DES FORCES CANADIENNES

Définitions

Définitions

190. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« électeur » S'entend de l'électeur des Forces canadiennes au sens de l'article 191.

« électeur »
“elector”

« période de scrutin » Période commençant le quatorzième jour avant le jour du scrutin et se terminant le neuvième jour avant le jour du scrutin.

« période de scrutin »
“voting period”

Droit de vote et circonscription

191. Sont des électeurs des Forces canadiennes les personnes qui ont la qualité d'électeur en vertu de l'article 3 et que l'article 4 ne rend pas inhabiles à voter et qui sont :

a) membres de la force régulière des Forces canadiennes;

b) membres de la force de réserve des Forces canadiennes qui sont à l'instruction ou en service à temps plein, ou en service actif;

c) membres de la force spéciale des Forces canadiennes;

Qualités requises et droit de vote des électeurs

in, or as a member of the administrative support staff for, a Canadian Forces school.

d) employées, à l'étranger, par les Forces canadiennes à titre de professeurs ou à titre de membres du personnel de soutien administratif dans les écoles des Forces canadiennes.

Voting limited to electoral district of ordinary residence

192. An elector is only entitled to vote under this Division for a candidate in the electoral district that includes the place of ordinary residence that the elector has named in his or her statement of ordinary residence.

192. Dans le cadre de la présente section, un électeur ne peut voter que pour un candidat présenté dans la circonscription où est situé le lieu indiqué comme résidence habituelle dans sa déclaration de résidence habituelle.

Vote restreint à la circonscription de résidence habituelle

Voting in actual place of ordinary residence

193. An elector who has not voted under this Division may vote at the polling station established for the polling division of the elector's place of ordinary residence named in section 192 but only if he or she ordinarily resides in the electoral district referred to in that section as of polling day.

193. S'il n'a pas déjà voté dans le cadre de la présente section, l'électeur peut voter au bureau de scrutin de la section de vote où il réside habituellement si, le jour du scrutin, il réside habituellement dans la circonscription visée à l'article 192.

Vote au lieu de résidence habituelle

Statement of Ordinary Residence

Déclaration de résidence habituelle

Completion on enrolment, etc.

194. (1) In order to vote under this Division, a person shall, without delay after becoming an elector described in paragraph 191(a), (c) or (d) by virtue of his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces, complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates

194. (1) Pour avoir le droit de voter en vertu de la présente section, toute personne doit, sans délai après être devenue un électeur visé aux alinéas 191a), c) ou d) par son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci, établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :

Établissement lors de l'enrôlement

- (a) his or her surname, given names, sex and rank;
- (b) his or her date of birth;
- (c) the civic address of his or her place of ordinary residence in Canada immediately before the enrolment or hiring; and
- (d) his or her current mailing address.

- a) ses nom, prénoms, sexe et grade;
- b) sa date de naissance;
- c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada au moment de son enrôlement ou de son embauche;
- d) son adresse postale actuelle.

Completion on becoming ordinarily resident

(2) A person who cannot complete a statement of ordinary residence under subsection (1) because he or she did not have a place of ordinary residence in Canada when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after being able to indicate a place referred to in paragraph (4)(a) or (b) as his or her place of ordinary residence, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1), indicating that place as his or her place of ordinary residence.

(2) La personne qui ne peut établir une déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1) parce qu'elle n'avait pas de lieu de résidence habituelle au Canada avant son enrôlement dans les Forces canadiennes ou son embauche par celles-ci doit l'établir dès qu'elle peut indiquer tout lieu visé aux alinéas (4)a) ou b) comme lieu de résidence habituelle.

Acquisition de résidence canadienne

Members of Canadian Forces not entitled to vote

(3) A person who was not qualified as an elector at an election when enrolled in or hired by the Canadian Forces shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection

(3) Les personnes qui n'ont pas qualité d'électeur lors de leur enrôlement dans les Forces canadiennes ou leur embauche par celles-ci doivent établir la déclaration visée au paragraphe (1) dès qu'elles acquièrent cette

Membres des Forces canadiennes qui sont inhabiles à voter

| | | | |
|--|--|---|---|
| Change of ordinary residence, etc. | <p>tion (1) that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).</p> | <p>qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).</p> | Modification du lieu de la résidence habituelle |
| | <p>(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of</p> | <p>(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :</p> | |
| | <p>(a) the place of ordinary residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the eligible elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her being enrolled in or hired by the Canadian Forces;</p> | <p>a) soit de la résidence habituelle de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait ou d'une personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de son enrôlement dans les Forces canadiennes ou de son embauche par celles-ci;</p> | |
| | <p>(b) the place where the member is residing by reason of his or her performance of services as a member of the Canadian Forces; or</p> | <p>b) soit du lieu où il réside à cause du service qu'il accomplit à titre de membre des Forces canadiennes;</p> | |
| | <p>(c) the elector's place of ordinary residence immediately before being enrolled in or hired by the Canadian Forces.</p> | <p>c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant son enrôlement ou son embauche.</p> | |
| When no statement completed | <p>(5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) may do so at any time.</p> | <p>(5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle.</p> | Omission d'établir la déclaration |
| Coming into force of amendments | <p>(6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect</p> | <p>(6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur :</p> | Entrée en vigueur de la modification |
| | <p>(a) if it is made during an election period, 14 days after polling day; and</p> | <p>a) si elle est faite pendant la période électorale, quatorze jours après le jour du scrutin;</p> | |
| | <p>(b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it.</p> | <p>b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité.</p> | |
| Optional information | <p>(7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the elector to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.</p> | <p>(7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p> | Renseignements dont la communication est facultative |
| | <p>2000, c. 9, s. 194, c. 12, s. 40.</p> | <p>2000, ch. 9, art. 194, ch. 12, art. 40.</p> | |
| Completion by reserve member not on active service | <p>195. (1) A member of the reserve force of the Canadian Forces who is not on active service and who, at any time during the period beginning on the issue of the writs and ending on the Saturday immediately before polling day, is on full-time training or service, shall complete a statement of ordinary residence in the prescribed form that indicates</p> | <p>195. (1) Tout membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui n'est pas en service actif et qui, au cours de la période commençant à la délivrance des brevets et se terminant le samedi précédant le jour du scrutin, est à l'instruction ou en service à temps plein doit établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prescrit, indiquant :</p> | Déclaration d'un membre de la force de réserve non en service actif |

- (a) the member's surname, given names, sex and rank;
- (b) the member's date of birth;
- (c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before that full-time training or service began; and
- (d) the member's current mailing address.

Completion by reserve member on active service

(2) Every member of the reserve force of the Canadian Forces who is placed on active service, other than a member who immediately before being placed on active service was on full-time training or service and completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) after that full-time training or service began, shall complete a statement of ordinary residence in the same form as in subsection (1) that indicates

- (a) the member's surname, given names, sex and rank;
- (b) the member's date of birth;
- (c) the civic address of the member's place of ordinary residence in Canada immediately before the member was placed on active service; and
- (d) the member's current mailing address.

Members of reserve force not entitled to vote

(3) A member of the reserve force of the Canadian Forces referred to in subsection (1) or (2) who was not qualified as an elector at an election while on full-time training or service shall, without delay after becoming qualified, complete a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, that indicates a place of ordinary residence described in subsection (4).

Change of ordinary residence, etc.

(4) An elector may amend the information in his or her statement of ordinary residence and may indicate as a place of ordinary residence the civic address of

- (a) the place of ordinary residence of a person with whom the elector would live but for his or her being on training or service or a person designated by the elector as next of kin;
- (b) the place where the elector is residing by reason of his or her being on training or service; or

- a) ses nom, prénoms, sexe et grade;
- b) sa date de naissance;
- c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada immédiatement avant cette période d'instruction ou de service à temps plein;
- d) son adresse postale actuelle.

(2) Le membre de la force de réserve des Forces canadiennes qui est mis en service actif doit, sauf si, avant d'y être mis, il était à l'instruction ou en service à temps plein et a établi la déclaration de résidence habituelle visée au paragraphe (1), établir une déclaration de résidence habituelle, selon le formulaire prévu au paragraphe (1), indiquant :

- a) ses nom, prénoms, sexe et grade;
- b) sa date de naissance;
- c) l'adresse municipale du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant qu'il soit mis en service actif;
- d) son adresse postale actuelle.

Déclaration d'un membre de la force de réserve en service actif

(3) Les membres de la force de réserve des Forces canadiennes visés aux paragraphes (1) ou (2) qui n'ont pas qualité d'électeur pendant qu'ils sont en instruction ou en service doivent établir la déclaration visée aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas, dès qu'ils acquièrent cette qualité, indiquant un lieu de résidence habituelle conformément au paragraphe (4).

Membres de la force de réserve qui sont inhabiles à voter

(4) L'électeur peut modifier sa déclaration de résidence habituelle en indiquant comme lieu de résidence habituelle l'adresse municipale :

- a) soit de la résidence habituelle de la personne avec laquelle il demeurerait si ce n'était de sa période d'instruction ou de service ou d'une personne qu'il désigne comme son plus proche parent;
- b) soit du lieu où il réside pendant sa période d'instruction ou de service;

Modification du lieu de sa résidence habituelle

| | | | |
|---|---|---|---|
| | (c) the elector's place of ordinary residence immediately before being on training or service. | c) soit du lieu de sa résidence habituelle avant sa période d'instruction ou de service. | |
| When no statement completed | (5) An elector described in subsection (1), (2) or (3) who has not completed a statement of ordinary residence in accordance with subsection (1) or (2), as the case may be, may do so at any time. | (5) L'électeur visé aux paragraphes (1), (2) ou (3) peut à tout moment établir une déclaration de résidence habituelle. | Omission d'établir la déclaration |
| Coming into force of amendments | (6) An amendment to a statement of ordinary residence takes effect (a) if it is made during an election period, 14 days after polling day; and (b) if it is made at any other time, 60 days after the commanding officer of the elector's unit receives it. | (6) Toute modification de la déclaration de résidence habituelle d'un électeur entre en vigueur : a) si elle est faite pendant la période électorale, quatorze jours après le jour du scrutin; b) dans les autres cas, soixante jours après sa réception par le commandant de son unité. | Entrée en vigueur de la modification |
| Optional information | (7) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may invite the member to provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the member is not required to provide that information. | (7) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative. | Renseignements dont la communication est facultative |
| Statement to be sent to Chief Electoral Officer | 196. (1) The original of a statement of ordinary residence of an elector, other than a statement completed under section 195, shall be sent to the Chief Electoral Officer and a copy of that original shall be kept in the unit in which the elector is serving. | 196. (1) L'original de la déclaration de résidence habituelle, à l'exception de celle qui est établie dans le cadre de l'article 195, est transmis au directeur général des élections; une copie de l'original est conservée à l'unité où l'électeur est en service. | Transmission de la déclaration au directeur général des élections |
| Validation | (2) On receiving the statement of ordinary residence, the Chief Electoral Officer shall (a) validate it by indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence shown in the statement; and (b) return it to the commanding officer of the unit in which the elector is serving. | (2) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle, le directeur général des élections la certifie par l'inscription du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui est inscrit dans la déclaration et la retourne au commandant de l'unité où l'électeur est en service. | Certification |
| Retention of validated statement | (3) On receiving the statement of ordinary residence, the commanding officer shall destroy the copy kept under subsection (1) and keep the validated original with the elector's unit service documents. | (3) Sur réception de la déclaration de résidence habituelle certifiée, le commandant la verse au dossier de l'électeur à son unité et détruit la copie qu'il avait conservée conformément au paragraphe (1). | Rétention par l'unité |
| Prior statements to be destroyed | (4) On receiving the validated statement of ordinary residence, the commanding officer may destroy any other original or copy of a statement of ordinary residence that was filed with the elector's unit service documents. | (4) Dès qu'une déclaration de résidence habituelle certifiée est reçue à l'unité pour un électeur, l'original et toutes les copies d'une déclaration antérieure de résidence habituelle de l'électeur peuvent être détruits. | Destruction des copies antérieures |

| | | | |
|--|--|---|--|
| Filing of reservists' statements | <p>197. A statement of ordinary residence completed by a member of the reserve force of the Canadian Forces under section 195 shall be filed with the unit in which the member is on full-time training or service or active service, as the case may be.</p> | <p>197. La déclaration de résidence habituelle établie par un membre de la force de réserve des Forces canadiennes dans le cadre de l'article 195 est conservée à l'unité où le membre est à l'instruction ou en service à temps plein ou est en service actif, selon le cas.</p> | <p>Rétention de la déclaration de résidence habituelle des réservistes</p> |
| Retention of statements | <p>198. Statements of ordinary residence shall be retained for a period of one year after a person ceases to be entitled to vote under this Division and may be destroyed at the end of that period.</p> | <p>198. Les déclarations de résidence habituelle d'une personne qui n'a plus le droit de voter en vertu de la présente section sont conservées pendant l'année qui suit et peuvent ensuite être détruites.</p> | <p>Conservation des déclarations</p> |
| <i>Coordinating Officer</i> | | <i>Agent coordonnateur</i> | |
| Designation | <p>199. (1) The Minister of National Defence shall designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections, with the Chief Electoral Officer in carrying out the purposes and provisions of this Division.</p> | <p>199. (1) Le ministre de la Défense nationale désigne un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section.</p> | <p>Désignation d'un agent coordonnateur</p> |
| Duties | <p>(2) The coordinating officer shall, on request, provide to the Chief Electoral Officer the following information relating to each elector:</p> <p>(a) the elector's surname, given names, sex and rank;</p> <p>(b) the elector's date of birth;</p> <p>(c) the civic address of the elector's place of ordinary residence indicated on any validated statement of ordinary residence; and</p> <p>(d) the elector's current mailing address.</p> | <p>(2) L'agent coordonnateur transmet au directeur général des élections, à la demande de celui-ci, les renseignements suivants concernant les électeurs :</p> <p>a) leurs nom, prénoms, sexe et grade;</p> <p>b) leur date de naissance;</p> <p>c) l'adresse municipale de leur résidence habituelle figurant dans une déclaration de résidence habituelle qui a été certifiée;</p> <p>d) leur adresse postale actuelle.</p> | <p>Obligation de l'agent coordonnateur</p> |
| <i>Steps to Prepare for Vote</i> | | <i>Opérations préparatoires au scrutin</i> | |
| Duties of Chief Electoral Officer | <p>200. Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the Minister of National Defence and the coordinating officer of their issue and of the location of voting territories and administrative centres.</p> | <p>200. Sans délai après la délivrance des brevets, le directeur général des élections avise le ministre de la Défense nationale et l'agent coordonnateur de la délivrance des brevets et du lieu où sont situés les territoires de vote et les centres administratifs.</p> | <p>Obligation du directeur général des élections</p> |
| Duties of Minister of National Defence | <p>201. On being informed of the issue of the writs, the Minister of National Defence shall designate one or more electors to act as liaison officers for the vote.</p> | <p>201. Sur réception de l'information, le ministre de la Défense nationale désigne un ou plusieurs électeurs pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin.</p> | <p>Obligation du ministre de la Défense nationale</p> |
| Duties of coordinating officer | <p>202. On being informed of the issue of the writs, the coordinating officer shall</p> <p>(a) inform each commanding officer of their issue; and</p> <p>(b) inform the Chief Electoral Officer of the name and address of each liaison officer.</p> | <p>202. Sur réception de l'information, l'agent coordonnateur avise les commandants de la délivrance des brevets et informe le directeur général des élections des nom et adresse de chacun des agents de liaison.</p> | <p>Obligation de l'agent coordonnateur</p> |

| | | | |
|---|--|---|--|
| Duty of liaison officers to communicate with unit | <p>203. (1) On being designated, a liaison officer shall communicate with each commanding officer in respect of whose unit the liaison officer has liaison duties, with respect to any matter that relates to the vote.</p> | <p>203. (1) Dès qu'il est désigné, l'agent de liaison communique avec les commandants des unités pour lesquelles il est responsable et leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin.</p> | Obligation de l'agent de liaison — communication |
| Duty to cooperate with Chief Electoral Officer | <p>(2) A liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the vote.</p> | <p>(2) L'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour la tenue du scrutin.</p> | Obligation de l'agent de liaison — coopération |
| | <i>Duties of Commanding Officers</i> | <i>Obligations du commandant</i> | |
| Notice | <p>204. (1) On being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall</p> <p>(a) publish a notice as a part of unit orders; and</p> <p>(b) prepare a list of the names of the electors of his or her unit.</p> | <p>204. (1) Sans délai après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :</p> <p>a) en publie un avis dans les ordres de l'unité;</p> <p>b) dresse la liste des électeurs de son unité.</p> | Avis |
| Contents of notice | <p>(2) The notice shall notify electors that an election has been called and of the date of polling day and shall inform the electors that</p> <p>(a) they may vote in accordance with this Division; and</p> <p>(b) the commanding officer will designate one or more deputy returning officers to collect their votes and fix the voting times during the voting period.</p> | <p>(2) L'avis informe les électeurs de la tenue de l'élection et de la date du scrutin, et précise :</p> <p>a) qu'un électeur peut voter conformément à la présente section;</p> <p>b) que le commandant désignera des scrutateurs pour recueillir leur vote et fixera les heures et jours de scrutin pendant la période de scrutin.</p> | Contenu de l'avis |
| Contents of list | <p>(3) The list shall be arranged alphabetically and shall indicate each elector's surname, given names, sex and rank, and</p> <p>(a) if the elector's statement of ordinary residence has been validated, the name of the elector's electoral district; or</p> <p>(b) if the elector's statement of ordinary residence has not been validated, the place of ordinary residence as indicated in the statement of ordinary residence.</p> | <p>(3) La liste est dressée selon l'ordre alphabétique et donne les nom, prénoms, sexe et grade de chaque électeur ainsi que :</p> <p>a) si sa déclaration de résidence habituelle a été certifiée, le nom de la circonscription figurant sur celle-ci;</p> <p>b) sinon, le lieu de résidence habituelle figurant dans sa déclaration de résidence habituelle.</p> | Teneur de la liste |
| Duties of commanding officer | <p>205. (1) Within seven days after being informed of the issue of the writs, each commanding officer shall</p> <p>(a) establish polling stations;</p> <p>(b) designate an elector as the deputy returning officer for each polling station;</p> <p>(c) through a liaison officer, provide the Chief Electoral Officer with a list of the designated deputy returning officers and their ranks, and sufficient copies of the list of electors for the unit; and</p> | <p>205. (1) Dans un délai de sept jours après avoir été avisé de la délivrance des brefs, le commandant :</p> <p>a) établit les bureaux de scrutin;</p> <p>b) désigne un électeur pour agir à titre de scrutateur pour chaque bureau de scrutin;</p> <p>c) par l'entremise d'un agent de liaison, fournit au directeur général des élections la liste des scrutateurs désignés avec mention de leur grade et un nombre suffisant d'exemplaires de la liste des électeurs de son unité;</p> | Obligations du commandant |

| | | | |
|---|--|---|---|
| | (d) provide the designated deputy returning officers with a copy of the list of electors for the unit. | d) fournit aux scrutateurs la liste des électeurs de son unité. | |
| Facilities | (2) Each commanding officer shall provide the facilities that are necessary to enable the electors to vote in accordance with this Division. | (2) Le commandant fournit les installations nécessaires pour permettre aux électeurs de voter conformément à la présente section. | Installations |
| Voting times | (3) Each commanding officer shall fix the voting times so that the polling stations in his or her unit are open for at least three hours a day on at least three days during the voting period. | (3) Le commandant fixe les heures de scrutin en faisant en sorte que les bureaux de scrutin dans son unité soient ouverts pendant au moins trois heures par jour et pendant au moins trois jours pendant la période de scrutin. | Heures et jours de scrutin |
| Mobile polling station | 206. (1) A commanding officer may establish a mobile polling station in any area for the purpose of collecting the votes of electors who cannot conveniently reach polling stations established at their unit. | 206. (1) Le commandant peut établir un bureau de scrutin itinérant dans une zone à l'intention des électeurs qui ne peuvent commodément se rendre aux bureaux de scrutin établis pour leur unité. | Bureau de scrutin itinérant |
| Opening period | (2) A mobile polling station shall remain in an area and be open for the collection of votes for the days and hours during the voting period that the commanding officer considers necessary to give electors in the area a reasonable opportunity to vote. | (2) Le bureau de scrutin itinérant demeure dans une zone et est ouvert pendant les jours et heures, au cours de la période de scrutin, que le commandant estime nécessaires pour donner à tous les électeurs qui se trouvent dans la zone une occasion raisonnable de voter. | Période d'ouverture |
| Joint polling stations | 207. The commanding officers of units that are in the same locality may establish one polling station for all electors in their units, if the commanding officers consider that it would be expedient for the purposes of this Division. | 207. Les commandants d'unités qui sont situées dans la même localité peuvent établir un seul bureau de scrutin à l'intention de tous les électeurs de ces unités s'ils l'estiment utile à l'application de la présente section. | Bureau de scrutin commun |
| Notice of polling stations and voting times | 208. During each of three or more days before the voting period and on each day on which the vote is held, each commanding officer shall publish in his or her unit's orders and put in a conspicuous place a notice that states (a) the days on which the electors may vote; (b) the precise location of, and the voting hours at, each polling station, other than a mobile polling station; and (c) in the case of a mobile polling station, its location and the anticipated period during which it is to remain at that location. | 208. Pendant au moins trois jours avant la période de scrutin et chaque jour de vote, le commandant publie dans les ordres de l'unité et fait afficher dans un endroit bien en vue un avis contenant les renseignements suivants : a) les dates où les électeurs peuvent voter; b) l'emplacement exact de chaque bureau de scrutin — sauf les bureaux de scrutin itinérants — et les heures pendant lesquelles les électeurs peuvent voter à ce bureau; c) le cas échéant, les zones pour lesquelles un bureau de scrutin itinérant est établi, ainsi que les périodes approximatives pendant lesquelles il demeurera dans chaque zone. | Avis de l'emplacement des bureaux de scrutin et des heures de scrutin |
| Election materials | 209. On receiving election materials and the list of candidates, each commanding officer shall (a) distribute the materials in sufficient quantities to the designated deputy returning officers; and | 209. Dès qu'il reçoit le matériel électoral et la liste des candidats, le commandant : a) distribue ce matériel en quantité suffisante aux scrutateurs désignés; b) affiche, dans un ou plusieurs endroits bien en vue, des exemplaires de la liste. | Matériel électoral |

(b) post copies of the list in conspicuous places.

Voting

Scrutin

Duties of deputy returning officer

210. During the voting period, a deputy returning officer for a unit shall, at each polling station,

(a) put in conspicuous places two or more copies of voting instructions provided by the Chief Electoral Officer and relating to the vote under this Division in the prescribed form; and

(b) keep available for consultation by the electors one copy of this Part, one set of street indexes, one guide to electoral districts and one list of candidates.

210. Pendant la période de scrutin, le scrutateur affiche au moins deux exemplaires des instructions du directeur général des élections relatives au vote prévu à la présente section, selon le formulaire prescrit, dans des endroits bien en vue du bureau de scrutin et tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.

Obligations du scrutateur

Representative of registered party

211. A Canadian citizen may represent a registered party at a polling station if he or she provides the deputy returning officer with an authorization in the prescribed form signed by a candidate for the party.

211. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat.

Représentants des partis enregistrés

Completion of certain documents

212. Before delivering a special ballot to an elector, a deputy returning officer shall require the elector to complete a statement of ordinary residence, if none has been placed in the elector's unit service documents, and to make and sign the declaration on the outer envelope.

212. Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur lui fait établir une déclaration de résidence habituelle si aucune déclaration ne figure à son dossier et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.

Déclaration obligatoire devant le scrutateur

Provision of special ballot, etc.

213. (1) A deputy returning officer shall, on completion of the documents referred to in section 212, give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope signed by the elector.

213. (1) Une fois les déclarations remplies, le scrutateur remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure signée.

Remise du bulletin de vote spécial

Voting on special ballot

(2) The elector shall use the special ballot to vote by writing on it, in private, the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,

(a) placing the folded special ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and

(b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.

(2) L'électeur vote de la façon suivante : il s'isole pour inscrire sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :

a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;

b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.

Vote

Writing candidate's name

(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated.

(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.

Façon d'indiquer le nom du candidat

Spoiled special ballot

(4) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be

(4) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le

Bulletin de remplacement

| | | | |
|------------------------------------|---|---|-----------------------------------|
| | used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as spoiled and give an additional special ballot to the elector. | rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur. | |
| Limit | (5) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (4). | (5) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (4). | Limite |
| Return of vote — information | 214. (1) The deputy returning officer shall inform an elector that, in order to be counted, the outer envelope must be received by the special voting rules administrator in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day. The deputy returning officer shall inform the elector of the location of the nearest post office or mail box and of the service provided by the Canadian Forces to deliver the outer envelope. | 214. (1) Le scrutateur informe l'électeur que, pour que son vote soit compté, l'enveloppe extérieure doit parvenir à l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin; il lui indique le bureau de poste ou la boîte aux lettres les plus proches et lui mentionne qu'un service est mis à sa disposition par les Forces canadiennes pour l'expédition des enveloppes extérieures. | Information à donner à l'électeur |
| Sending the outer envelope | (2) If the elector does not use the delivery service provided by the Canadian Forces, it is the elector's responsibility to ensure that the outer envelope is sent to the special voting rules administrator. | (2) S'il n'a pas recours au service mis à sa disposition par les Forces canadiennes, l'électeur doit expédier lui-même l'enveloppe extérieure à l'administrateur des règles électorales spéciales. | Expédition de l'enveloppe |
| Postage | (3) If the elector chooses to use a postal service, the deputy returning officer must ensure that sufficient postage is affixed to the outer envelope. | (3) Pour les électeurs qui décident d'utiliser le service postal, le scrutateur veille à ce que les enveloppes extérieures soient suffisamment affranchies. | Affranchissement |
| Voting by deputy returning officer | 215. A deputy returning officer who is qualified to vote may vote in accordance with this Division. | 215. S'il est habilité à voter, le scrutateur peut voter conformément à la présente section. | Vote du scrutateur |
| Assistance | 216. (1) If an elector is, because of a physical disability, unable to vote in the manner described in this Division, the deputy returning officer shall assist him or her by (a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and (b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of another elector selected by the elector as a witness. | 216. (1) Lorsqu'un électeur a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide : a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature; b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et d'un autre électeur choisi par celui-ci. | Limitation fonctionnelle |
| Note and keeping vote secret | (2) The deputy returning officer and an elector acting as a witness shall (a) sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted; and (b) keep secret the name of the candidate for whom the elector voted. | (2) Le scrutateur et l'électeur en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) : a) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure; b) sont tenus de garder secret le nom du candidat indiqué par l'électeur. | Note et secret |

| | | | |
|--|--|--|---|
| Hospitalized or convalescing elector | <p>217. (1) An elector who is a patient in a service hospital or convalescent institution during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit is deemed to be a member of the unit under the command of the officer in charge of the hospital or institution.</p> | <p>217. (1) L'électeur qui séjourne dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence pendant que se déroule le vote dans son unité est réputé être un membre de l'unité qui est sous le commandement de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement de convalescence.</p> | Hôpital ou établissement de convalescence |
| Deputy returning officer for hospitalized electors | <p>(2) If no deputy returning officer has been designated for a service hospital or convalescent institution, the deputy returning officer for the unit to which the hospital or institution belongs is the deputy returning officer for electors who are patients in the hospital or institution.</p> | <p>(2) Lorsqu'aucun scrutateur n'est désigné pour un hôpital militaire ou un établissement militaire de convalescence, le scrutateur nommé pour l'unité à laquelle appartient l'hôpital ou l'établissement peut faire voter les électeurs qui séjournent dans l'hôpital ou l'établissement.</p> | Scrutateur pour les électeurs hospitalisés |
| Bed-ridden electors | <p>(3) A deputy returning officer for electors who are patients in a service hospital or convalescent institution may, if that officer considers it advisable and the commanding officer for the unit approves, go from room to room to administer and collect the votes of electors who are confined to bed.</p> | <p>(3) Le scrutateur devant qui votent les électeurs qui séjournent dans un hôpital militaire ou dans un établissement militaire de convalescence peut, avec l'agrément de l'officier qui dirige l'hôpital ou l'établissement et s'il l'estime indiqué, aller de chambre en chambre en vue de recueillir les votes des électeurs qui sont alités.</p> | Électeurs alités |
| Duty, leave or furlough | <p>218. An elector who provides satisfactory evidence of their absence from their unit during the voting times fixed for the polling stations in his or her unit because of duty, leave or furlough may apply to a deputy returning officer of another unit to vote at that officer's polling station.</p> | <p>218. L'électeur qui est absent pendant la période fixée pour le vote dans son unité parce qu'il est en service, en congé ou en permission peut, sur production d'une preuve satisfaisante à cet effet, demander au scrutateur d'une autre unité de le faire voter pendant la période fixée pour le vote dans cette unité.</p> | Électeur absent de son unité |
| End of voting period — delivery of documents | <p>219. (1) At the end of the voting period, the deputy returning officer for a unit shall deliver to the unit's commanding officer</p> <p>(a) the outer envelopes that contain the marked special ballots;</p> <p>(b) any unused or spoiled outer envelopes;</p> <p>(c) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and</p> <p>(d) in a separate and clearly identified parcel, every statement of ordinary residence completed at the time of voting.</p> | <p>219. (1) Lorsque la période de scrutin prend fin, le scrutateur transmet au commandant :</p> <p>a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;</p> <p>b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;</p> <p>c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;</p> <p>d) dans un colis distinct et clairement identifié, les déclarations de résidence habituelle établies au moment du vote.</p> | Obligations du scrutateur à la fin du scrutin |
| Duties of commanding officer | <p>(2) On receipt of the documents referred to in subsection (1), the commanding officer shall</p> <p>(a) deal with the originals and copies of the statements of ordinary residence in accordance with this Division; and</p> <p>(b) deliver to the Chief Electoral Officer all other documents and election materials received from the deputy returning officers.</p> | <p>(2) Sur réception des documents visés au paragraphe (1), le commandant :</p> <p>a) traite, conformément à la présente section, les originaux et les copies des déclarations de résidence habituelle qui lui ont été transmises;</p> | Obligations du commandant après le vote |

| DIVISION 3 | | SECTION 3 | |
|---|--|--|---|
| ELECTORS TEMPORARILY RESIDENT OUTSIDE CANADA | | ÉLECTEURS RÉSIDANT TEMPORAIREMENT À L'ÉTRANGER | |
| Definitions | 220. The definitions in this section apply in this Division. | Definitions | 220. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section. |
| “elector” « électeur » | “elector” means an elector, other than a Canadian Forces elector, who resides temporarily outside Canada. | « électeur » “elector” | « électeur » Électeur résidant à l'étranger temporairement, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes. |
| “register” « registre » | “register” means the register referred to in subsection 222(1). | « registre » “register” | « registre » Le registre visé au paragraphe 222(1). |
| Inclusion in register of electors temporarily resident outside Canada | 221. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received in Ottawa by 6:00 p.m. on the 6th day before polling day and his or her name is entered on the register. | Inscription sur le registre | 221. Un électeur a le droit de voter à une élection en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue à Ottawa au plus tard à 18 h le sixième jour précédant le jour du scrutin et si son nom est inscrit au registre. |
| Register of electors | 222. (1) The Chief Electoral Officer shall maintain a register of electors who are temporarily resident outside Canada in which is entered the name, date of birth, civic and mailing addresses, sex and electoral district of each elector who has filed an application for registration and special ballot and who (a) at any time before making the application, resided in Canada; (b) has been residing outside Canada for less than five consecutive years immediately before making the application; and (c) intends to return to Canada to resume residence in the future. | Registre | 222. (1) Le directeur général des élections tient un registre des électeurs résidant temporairement à l'étranger où il inscrit les nom, date de naissance, sexe, adresses municipale et postale et circonscription des électeurs qui ont présenté une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et qui satisfont aux conditions suivantes : a) avoir résidé au Canada antérieurement à la présentation de la demande; b) résider à l'étranger depuis moins de cinq années consécutives au moment de la présentation de la demande; c) avoir l'intention de rentrer au Canada pour y résider. |
| Exception | (2) Paragraph (1)(b) does not apply to an elector who is (a) employed outside Canada in the federal public administration or the public service of a province; (b) employed outside Canada by an international organization of which Canada is a member and to which Canada contributes; (c) a person who lives with an elector referred to in paragraph (a) or (b); or | Exceptions | (2) L'alinéa (1)b) ne s'applique pas aux électeurs qui : a) appartiennent à l'administration publique fédérale ou d'une province en poste à l'étranger; b) sont, à l'étranger, au service d'organismes internationaux dont le Canada est membre et auxquels il verse une contribution; c) demeurent avec des personnes visées aux alinéas a) ou b); |

(d) a person who lives with a member of the Canadian Forces or with a person referred to in paragraph 191(d).

2000, c. 9, s. 222; 2003, c. 22, s. 103.

Inclusion in register

223. (1) An application for registration and special ballot may be made by an elector. It shall be in the prescribed form and shall include

- (a) satisfactory proof of the elector's identity;
- (b) if paragraph 222(1)(b) does not apply in respect of the elector, proof of the applicability of an exception set out in subsection 222(2);
- (c) the elector's date of birth;
- (d) the date the elector left Canada;
- (e) the address of the elector's last place of ordinary residence in Canada before he or she left Canada or the address of the place of ordinary residence in Canada of the spouse, the common-law partner or a relative of the elector, a relative of the elector's spouse or common-law partner, a person in relation to whom the elector is a dependant or a person with whom the elector would live but for his or her residing temporarily outside Canada;
- (f) the date on which the elector intends to resume residence in Canada;
- (g) the elector's mailing address outside Canada; and
- (h) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.

Optional information

(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary for implementing agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.

2000, c. 9, s. 223, c. 12, s. 40.

Prohibition — change of address

224. The address chosen as the place of ordinary residence in Canada in the application for registration and special ballot cannot be

d) demeurent avec des membres des Forces canadiennes ou des personnes visées à l'alinéa 191d).

2000, ch. 9, art. 222; 2003, ch. 22, art. 103.

Demande d'inscription

223. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :

- a) une preuve suffisante de son identité;
- b) si l'alinéa 222(1)b) ne s'applique pas à lui, une preuve du fait qu'une exception prévue au paragraphe 222(2) s'applique à lui;
- c) sa date de naissance;
- d) la date à laquelle il a quitté le Canada;
- e) l'adresse soit du lieu de sa résidence habituelle au Canada avant son départ pour l'étranger, soit du lieu de la résidence habituelle au Canada de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent, d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, d'une personne à la charge de qui il est ou de la personne avec laquelle il demeurerait s'il ne résidait pas temporairement à l'étranger;
- f) la date à laquelle il a l'intention de rentrer au Canada pour y résider;
- g) son adresse postale à l'étranger;
- h) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter ou la circonscription dans laquelle il peut voter.

Renseignements dont la communication est facultative

(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.

2000, ch. 9, art. 223, ch. 12, art. 40.

Interdiction de modification de l'adresse

224. L'adresse du lieu choisi comme lieu de résidence habituelle au Canada dans la demande d'inscription et de bulletin de vote spé-

| | | | |
|---|---|---|---|
| Information to be provided | <p>changed after the elector's name is entered in the register.</p> <p>225. The Chief Electoral Officer may require an elector whose name appears in the register to provide, within the time fixed by the Chief Electoral Officer, any information that is necessary to update the register.</p> | <p>cial ne peut être remplacée après l'inscription dans le registre.</p> <p>225. Le directeur général des élections peut demander à l'électeur dont le nom figure au registre de lui fournir dans le délai qu'il fixe les renseignements qu'il peut juger nécessaires pour la mise à jour du registre.</p> | Demande de renseignements supplémentaires |
| Deletion of names from register | <p>226. The Chief Electoral Officer shall delete from the register the name of an elector who</p> <p>(a) does not provide the information referred to in section 225 within the time fixed by the Chief Electoral Officer;</p> <p>(b) makes a signed request to the Chief Electoral Officer to have his or her name deleted from the register;</p> <p>(c) has died and concerning whom a request has been received to have the elector's name deleted from the register, to which request is attached a death certificate or other documentary evidence of the death;</p> <p>(d) returns to Canada to reside;</p> <p>(e) cannot be contacted; or</p> <p>(f) except for an elector to whom any of paragraphs 222(2)(a) to (d) applies, has resided outside Canada for five consecutive years or more.</p> | <p>226. Le directeur général des élections radie du registre le nom de l'électeur dans les cas suivants :</p> <p>a) l'électeur ne lui a pas fait parvenir les renseignements prévus à l'article 225 dans le délai fixé;</p> <p>b) l'électeur lui envoie une demande de radiation signée;</p> <p>c) une demande de radiation, accompagnée du certificat de décès ou d'un autre document attestant le décès de l'électeur, lui est présentée;</p> <p>d) l'électeur rentre au Canada pour y résider;</p> <p>e) l'électeur ne peut être rejoint;</p> <p>f) sauf s'il est visé au paragraphe 222(2), l'électeur a résidé à l'étranger pendant cinq années consécutives ou plus.</p> | Radiation |
| Sending of special ballot and envelopes | <p>227. (1) After approving an application for registration and special ballot and after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall send a special ballot, an inner envelope and an outer envelope to every elector whose name is entered in the register, at the address referred to in paragraph 223(1)(g).</p> | <p>227. (1) Après l'approbation de la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et la délivrance des brefs, le directeur général des élections transmet à l'électeur dont le nom figure au registre un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. L'envoi se fait à l'adresse donnée dans le cadre de l'alinéa 223(1)g).</p> | Envoi du bulletin de vote spécial |
| Voting by special ballot | <p>(2) An elector shall vote by special ballot by</p> <p>(a) writing the name of the candidate of his or her choice on the ballot;</p> <p>(b) placing the ballot in the inner envelope and sealing it;</p> <p>(c) placing the inner envelope in the outer envelope; and</p> <p>(d) signing the declaration on the outer envelope and sealing it.</p> | <p>(2) L'électeur vote de la façon suivante :</p> <p>a) il inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix;</p> <p>b) il met le bulletin de vote dans l'enveloppe intérieure et la scelle;</p> <p>c) il met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure;</p> <p>d) il signe la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et la scelle.</p> | Vote |
| Writing candidate's name | <p>(3) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more</p> | <p>(3) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que,</p> | Façon d'indiquer le nom du candidat |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p>candidates have the same name, their political affiliation shall be indicated.</p> | <p>si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique.</p> | |
| <p>Sending of outer envelope</p> | <p>228. An elector shall send the sealed outer envelope to the Chief Electoral Officer</p> <p>(a) by mail or any other means; or</p> <p>(b) by delivering it to a Canadian Embassy, Canadian High Commission or Canadian Consular Office, to a Canadian Forces base or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.</p> | <p>228. L'électeur transmet l'enveloppe extérieure scellée au directeur général des élections :</p> <p>a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;</p> <p>b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.</p> | <p>Transmission au directeur général des élections</p> |
| <p>Deadline for return of vote</p> | <p>229. The special ballot must arrive at the office of the Chief Electoral Officer in Ottawa not later than 6:00 p.m. on polling day in order to be counted.</p> | <p>229. Pour être compté, le bulletin de vote spécial doit parvenir au bureau du directeur général des élections, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.</p> | <p>Délai</p> |
| <p>Responsibilities of elector</p> | <p>230. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that</p> <p>(a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and</p> <p>(b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted.</p> | <p>230. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et soient reçus dans les délais fixés.</p> | <p>Obligation de l'électeur</p> |
| <p>DIVISION 4</p> <p>ELECTORS RESIDING IN CANADA</p> | | <p>SECTION 4</p> <p>ÉLECTEURS RÉSIDANT AU CANADA</p> | |
| <p>Definition of "elector"</p> | <p>231. For the purpose of this Division, "elector" means an elector, other than a Canadian Forces elector or an incarcerated elector, who resides in Canada and who wishes to vote in accordance with this Division.</p> | <p>231. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur, à l'exclusion d'un électeur des Forces canadiennes et d'un électeur incarcéré, qui réside au Canada et qui désire voter en vertu de la présente section.</p> | <p>Définition de « électeur »</p> |
| <p>Conditions for voting by special ballot</p> | <p>232. An elector may vote under this Division if his or her application for registration and special ballot is received after the issue of the writs and before 6:00 p.m. on the 6th day before polling day</p> <p>(a) by a returning officer in an electoral district; or</p> <p>(b) by the special voting rules administrator.</p> | <p>232. Tout électeur a le droit de voter en vertu de la présente section si sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est reçue entre la délivrance des brefs et le sixième jour précédant le jour du scrutin, à 18 h, par un directeur du scrutin dans une circonscription quelconque ou par l'administrateur des règles électorales spéciales.</p> | <p>Conditions requises pour voter</p> |
| <p>Information required for application</p> | <p>233. (1) The application for registration and special ballot shall be in the prescribed form and shall include the following information:</p> <p>(a) the elector's name and place of ordinary residence;</p> <p>(b) the elector's date of birth;</p> | <p>233. (1) La demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est faite selon le formulaire prescrit et doit contenir les éléments suivants, en ce qui concerne l'électeur :</p> <p>a) son nom et l'adresse du lieu de sa résidence habituelle;</p> <p>b) sa date de naissance;</p> | <p>Contenu de la demande</p> |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | <p>(c) satisfactory proof of the elector's identity and residence;</p> <p>(d) the elector's mailing address; and</p> <p>(e) any other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to determine the elector's entitlement to vote or the electoral district in which he or she may vote.</p> | <p>c) une preuve suffisante de son identité et de sa résidence;</p> <p>d) son adresse postale;</p> <p>e) tout autre renseignement que le directeur général des élections estime nécessaire pour déterminer si l'électeur est habile à voter et la circonscription dans laquelle il peut voter.</p> | |
| Electors in danger | <p>(1.1) An elector who would be under reasonable apprehension of bodily harm if he or she were to indicate the mailing address of his or her dwelling place for the purpose of paragraph (1)(d) may apply to the returning officer or special voting rules administrator to use another address for that purpose. The returning officer or special voting rules administrator, unless he or she considers that it would not be in the public interest to do so, shall grant the application and shall not reveal that other address except as required to send the special ballot to the elector. For greater certainty, the granting of the application does not change the elector's place of ordinary residence for the purposes of this Act.</p> | <p>(1.1) L'électeur ayant des motifs raisonnables d'appréhender des lésions corporelles s'il révèle l'adresse postale de son lieu d'habitation pour l'application de l'alinéa (1)d) peut demander au directeur du scrutin ou à l'administrateur des règles électorales spéciales de l'autoriser à indiquer une autre adresse. Le directeur ou l'administrateur accepte la demande, sauf s'il juge qu'il n'est pas dans l'intérêt public de le faire, et ne peut révéler l'autre adresse que pour les fins de l'envoi du bulletin de vote spécial à l'électeur. Il est entendu que l'autorisation n'a pas pour effet de modifier la résidence habituelle de l'électeur pour l'application de la présente loi.</p> | Électeur en danger |
| Optional information | <p>(2) In addition to the information specified in subsection (1), the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information.</p> | <p>(2) En sus des renseignements prévus au paragraphe (1), le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous autres renseignements qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative.</p> | Renseignements dont la communication est facultative |
| Information provided | <p>(3) An elector who makes an application for registration and special ballot shall indicate whether his or her name is already on a list of electors.</p> <p>2000, c. 9, s. 233; 2014, c. 12, s. 59.</p> | <p>(3) L'électeur qui présente une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial est tenu d'indiquer si son nom figure déjà sur une liste électorale.</p> <p>2000, ch. 9, art. 233; 2014, ch. 12, art. 59.</p> | Renseignements à fournir |
| Name of elector previously included on list of electors | <p>234. (1) The special voting rules administrator shall inform the returning officer of any elector whose name is on a list of electors for the returning officer's electoral district and who has received a special ballot from another electoral district. The returning officer shall indicate on the list of electors that the elector has received a special ballot.</p> | <p>234. (1) Si le nom de l'électeur figure déjà sur une liste électorale d'une circonscription autre que celle où il a reçu un bulletin de vote spécial, l'administrateur des règles électorales spéciales en informe le directeur du scrutin de la circonscription du lieu de sa résidence habituelle et celui-ci indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial.</p> | Transmission des renseignements au directeur du scrutin compétent |
| Name of elector not previously included on list | <p>(2) If an elector's name is not already included on a list of electors, the special voting rules administrator shall so inform the returning officer for the electoral district in which the elector is to vote by special ballot. The return-</p> | <p>(2) Si le nom de l'électeur ne figure pas déjà sur une liste électorale, l'administrateur des règles électorales spéciales avise le directeur du scrutin qui veille à ce que le nom de l'électeur soit inscrit sur la liste électorale appropriée et à</p> | Inscription sur la liste électorale |

| | | | |
|--|---|--|---|
| | ing officer shall enter the elector's name on the list of electors for the appropriate polling division in that electoral district and shall indicate that the elector has received a special ballot. | ce que soit indiqué sur celle-ci que l'électeur a reçu un bulletin de vote spécial. | |
| Vote by special ballot only | 235. Once an elector's application for registration and special ballot has been accepted, the elector may only vote under this Division. | 235. Une fois sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial approuvée, l'électeur ne peut voter qu'en vertu de la présente section. | Exercice du droit de vote |
| Note on the list of electors | 236. If an elector applies for registration and special ballot in his or her electoral district, the returning officer shall, if necessary, add the elector's name to the appropriate list of electors and shall indicate on the list that the elector has received a ballot in accordance with this Division. | 236. Si un électeur présente sa demande dans la circonscription où il est habile à voter, le directeur du scrutin l'inscrit sur la liste électorale appropriée s'il ne l'est pas déjà et indique sur la liste que l'électeur a reçu un bulletin de vote en vertu de la présente section. | Indication sur la liste |
| Provision of ballot | 237. Subject to section 237.1, on acceptance of an elector's application for registration and special ballot, the elector shall be given a special ballot, or, if section 241 applies, a ballot, an inner envelope and an outer envelope. 2000, c. 9, s. 237; 2014, c. 12, s. 60. | 237. Sous réserve de l'article 237.1, après l'approbation de sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, l'électeur qui a fait la demande reçoit un bulletin de vote spécial — ou, dans le cas visé à l'article 241, un bulletin de vote —, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure. 2000, ch. 9, art. 237; 2014, ch. 12, art. 60. | Bulletin de vote |
| Proof of identity and residence | 237.1 (1) If an elector goes to the office of a returning officer to receive his or her ballot or special ballot, then before receiving it the elector shall prove his or her identity and residence in accordance with section 143. | 237.1 (1) L'électeur qui se présente au bureau du directeur du scrutin pour recevoir son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial est tenu, avant de recevoir ce bulletin, d'établir son identité et sa résidence conformément à l'article 143. | Preuve d'identité et résidence |
| Presence of candidate or representative | (2) A candidate or their representative may be present at the office when the elector (a) receives the ballot; (b) places the folded ballot in the inner envelope and seals it; and (c) places the inner envelope in the outer envelope and seals it. | (2) Le candidat ou son représentant peut être présent au bureau lorsque l'électeur : a) reçoit son bulletin de vote; b) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle; c) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et la scelle. | Présence du candidat ou de son représentant |
| Examination of identification documents | (3) The candidate or representative may examine but not handle any piece of identification provided by the elector. | (3) Le candidat ou son représentant peut examiner toute pièce d'identité présentée par l'électeur mais ne peut la manipuler. | Examen des pièces d'identité |
| Prohibition — attesting to residence of more than one elector | (3.1) No elector shall attest to the residence of more than one elector at an election. | (3.1) Il est interdit à un électeur d'attester de la résidence de plus d'un électeur à une élection. | Interdiction : attester de la résidence de plus d'un électeur |
| Prohibition — attesting to residence (own residence attested to) | (3.2) No elector whose own residence has been attested to at an election shall attest to another elector's residence at that election. | (3.2) Il est interdit à l'électeur pour lequel un autre électeur a attesté de sa propre résidence d'attester de la résidence d'un autre électeur à la même élection. | Interdiction : attester d'une résidence (propre résidence attestée) |
| Application of provisions | (4) For the purposes of this section, the following provisions apply with any necessary | (4) Pour l'application du présent article, les dispositions ci-après s'appliquent, avec les | Application de dispositions |

modifications in respect of the location in the returning officer's office where the elector receives his or her ballot or special ballot as though that location were a polling station:

- (a) sections 135 to 137;
- (b) sections 143 and 144;
- (c) subsection 164(1);
- (d) section 166; and
- (e) paragraph 489(3)(c).

2014, c. 12, s. 60.

adaptations nécessaires, à l'emplacement, au bureau du directeur du scrutin, où l'électeur reçoit son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial comme si cet emplacement était un bureau de scrutin :

- a) les articles 135 à 137;
- b) les articles 143 et 144;
- c) le paragraphe 164(1);
- d) l'article 166;
- e) l'alinéa 489(3)c).

2014, ch. 12, art. 60.

Voting by special ballot

238. An elector who has received a special ballot may vote in accordance with subsections 227(2) and (3).

238. Sur réception d'un bulletin de vote spécial, l'électeur vote selon les modalités prévues aux paragraphes 227(2) et (3).

Vote

Sending to Chief Electoral Officer

239. (1) An elector who does not vote in his or her electoral district shall send the sealed outer envelope to the special voting rules administrator

239. (1) L'électeur qui ne vote pas dans sa circonscription transmet l'enveloppe extérieure scellée à l'administrateur des règles électorales spéciales :

Transmission à l'administrateur

- (a) by mail or any other means; or
- (b) by delivering it to a Canadian Embassy, High Commission or Consular Office, to a Canadian Forces base outside Canada or to any place that the Chief Electoral Officer may designate.

- a) soit en l'envoyant par la poste ou par tout autre mode de livraison;
- b) soit en la remettant à une ambassade, un haut-commissariat ou un consulat canadiens, à une base des Forces canadiennes à l'étranger ou à tout autre endroit désigné par le directeur général des élections.

Deadline for receipt

(2) In order to have the special ballot counted, an elector shall ensure that the ballot is received

(2) Pour que son vote soit compté, l'électeur est tenu de veiller à ce que son bulletin de vote spécial parvienne :

Délai

- (a) if the special ballot is cast in the elector's electoral district, at the office of the returning officer before the close of the polling stations on polling day; or
- (b) if the special ballot is cast outside the elector's electoral district, at the office of the special voting rules administrator in Ottawa, not later than 6:00 p.m. on polling day.

- a) s'il est déposé dans sa circonscription, au bureau du directeur du scrutin, avant la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin;
- b) dans le cas contraire, au bureau de l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin.

Responsibilities of elector

240. For the purpose of this Division, an elector has the sole responsibility to ensure that

240. Pour l'application de la présente section, il appartient à l'électeur seul de veiller à ce que sa demande d'inscription et de bulletin de vote spécial et son bulletin de vote spécial soient remplis et parviennent au fonctionnaire électoral compétent dans les délais fixés.

Obligation de l'électeur

- (a) his or her application for registration and special ballot is made within the period specified; and
- (b) his or her special ballot is received within the period specified to be counted as a vote.

Elector to be given regular ballot

241. An elector who applies to vote in person at the office of the returning officer for his

241. Si l'électeur présente en personne sa demande au bureau du directeur du scrutin de

Vote immédiat

or her electoral district after ballots for the electoral district have been printed shall be given a ballot that is not a special ballot and shall immediately vote in the manner described in paragraphs 151(1)(a) and (b) and 227(2)(b) to (d) and return the outer envelope to the election officer.

sa circonscription après que les bulletins de vote ont été imprimés, un bulletin de vote qui n'est pas un bulletin de vote spécial lui est remis; dans ce cas, il vote sur-le-champ selon les modalités prévues aux alinéas 151(1)a) et b) et 227(2)b) à d) et remet l'enveloppe extérieure au fonctionnaire électoral.

Spoiled ballot

242. (1) If an elector has inadvertently handled a ballot or a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the election officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another ballot.

242. (1) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote, spécial ou non, de manière à le rendre inutilisable, il le remet au fonctionnaire électoral désigné; celui-ci annule le bulletin de vote et en remet un autre à l'électeur.

Bulletin de remplacement

Limit

(2) An elector shall not be given more than one ballot under subsection (1).

(2) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote en vertu du paragraphe (1).

Limite

Assistance

243. (1) When an elector personally goes to the office of the returning officer and is unable to read or because of a physical disability is unable to vote in the manner described in this Division, the designated election officer shall assist the elector by

243. (1) Lorsqu'un électeur qui se présente en personne au bureau du directeur du scrutin ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le fonctionnaire électoral désigné l'aide :

Limitation fonctionnelle

(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

(b) marking the ballot as directed by the elector in his or her presence.

b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

Note on outer envelope

(2) An election officer who assists an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted.

(2) Le fonctionnaire électoral en présence duquel est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indique que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure.

Note

Registration, voting at home

243.1 (1) On application of an elector who is unable to read, or who is unable to vote in the manner described in this Division because of a physical disability, and who is unable to personally go to the office of the returning officer because of a physical disability, the designated election officer shall go to the elector's dwelling place and, in the presence of a witness who is chosen by the elector, assist the elector by

243.1 (1) Sur demande d'un électeur incapable, à la fois, de se présenter en personne au bureau du directeur du scrutin et de voter de la manière prévue par la présente section à cause d'une limitation fonctionnelle ou parce qu'il ne peut lire, le fonctionnaire électoral désigné se rend au lieu d'habitation de l'électeur et, en présence d'un témoin choisi par celui-ci, l'aide :

Limitation fonctionnelle : à domicile

(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where the elector's signature is to be written; and

a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;

(b) marking the ballot as directed by the elector in the elector's presence.

b) en marquant le bulletin de vote selon le choix de l'électeur, en présence de celui-ci.

| | | | |
|---|--|---|---|
| Note on outer envelope | (2) The election officer and the witness who assist an elector under subsection (1) shall indicate, by signing the note on the outer envelope, that the elector was assisted. | (2) Le fonctionnaire électoral et le témoin en présence desquels est donné le vote de l'électeur en vertu du paragraphe (1) indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure. | Note |
| <p>DIVISION 5 INCARCERATED ELECTORS</p> | | <p>SECTION 5 ÉLECTEURS INCARCÉRÉS</p> | |
| Definition of "elector" | 244. For the purpose of this Division, "elector" means an incarcerated elector. | 244. Pour l'application de la présente section, « électeur » s'entend de l'électeur incarcéré. | Définition de « électeur » |
| Entitlement to vote | 245. (1) Every person who is incarcerated and who is otherwise qualified to vote under this Act is entitled to vote under this Division on the 10th day before polling day. | 245. (1) Toute personne incarcérée qui est, par ailleurs, habile à voter a le droit de voter en vertu de la présente section le dixième jour précédant le jour du scrutin. | Droit de vote |
| Exercise of right to vote | (2) An elector is not entitled to vote under this Division unless he or she has signed an application for registration and special ballot under section 251 and a declaration described in section 257. | (2) L'électeur n'a le droit de voter en vertu de la présente section que s'il signe une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial conformément à l'article 251 et la déclaration mentionnée à l'article 257. | Exercice du droit de vote |
| Vote to be in electoral district | (3) An elector is entitled to vote under this Division only for a candidate in the electoral district in which his or her place of ordinary residence is situated as shown on the application for registration and special ballot made by the elector under section 251. | (3) L'électeur a le droit de voter en vertu de la présente section uniquement pour un candidat dans la circonscription où est situé le lieu de sa résidence habituelle indiqué sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial qu'il a présentée. | Vote dans la circonscription de résidence |
| Designation of coordinating officers | 246. The ministers responsible for corrections in the provinces shall each designate a person as a coordinating officer to work, during and between elections with the Chief Electoral Officer to carry out the purposes and provisions of this Division. | 246. Les ministres provinciaux responsables des services correctionnels désignent chacun un agent coordonnateur pour travailler, tant au cours de la période électorale qu'entre les périodes électorales, avec le directeur général des élections à l'application de la présente section. | Désignation d'un agent coordonnateur |
| Notification of issue of the writs | 247. (1) Without delay after the issue of the writs, the Chief Electoral Officer shall inform the minister responsible for corrections in a province of their issue and of the location of administrative centres. | 247. (1) Sans délai après la délivrance des brefs, le directeur général des élections avise les ministres provinciaux responsables des services correctionnels de la délivrance des brefs et du lieu où sont situés les centres administratifs. | Obligation du directeur général des élections |
| Designation of liaison officers | (2) On being informed of the issue of the writs, each minister responsible for corrections in a province shall (a) inform the coordinating officer for that province of the issue of the writs; (b) designate one or more persons to act as liaison officers in connection with the taking of the votes of electors; and | (2) Sur réception de l'information, chacun des ministres provinciaux responsables des services correctionnels : a) avise l'agent coordonnateur désigné pour la province de la délivrance des brefs; b) désigne une ou plusieurs personnes pour remplir les fonctions d'agents de liaison pour la tenue du scrutin; c) informe le directeur général des élections et l'agent coordonnateur désigné pour la pro- | Obligations des ministres provinciaux |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | (c) inform the Chief Electoral Officer and the coordinating officer for that province of the name and address of each liaison officer. | vince des nom et adresse de chacun des agents de liaison. | |
| Liaison officers | 248. (1) The Chief Electoral Officer shall appoint persons designated under paragraph 247(2)(b) in the prescribed form. | 248. (1) Le directeur général des élections procède à la nomination des personnes désignées en vertu de l'alinéa 247(2)b) selon le formulaire prescrit. | Agents de liaison |
| Duty to cooperate | (2) During the election period, a liaison officer shall cooperate with the Chief Electoral Officer in the administration of the registration and the taking of the votes of electors. | (2) Pendant la période électorale, l'agent de liaison coopère avec le directeur général des élections pour l'inscription et la tenue du scrutin. | Coopération |
| Duty of coordinating officer | 249. When a coordinating officer is informed that a liaison officer has been designated, the coordinating officer shall give the liaison officer all necessary information on taking the votes of electors. | 249. Dès qu'il est informé de la désignation des agents de liaison, l'agent coordonnateur leur fournit tous les renseignements utiles à la tenue du scrutin. | Obligation de l'agent coordonnateur |
| Notice of entitlement to vote | 250. (1) A liaison officer shall, without delay after being appointed, post a notice in the prescribed form in a prominent place in the correctional institution that informs electors of the date on which they are entitled to vote in accordance with this Division. | 250. (1) Sans délai après avoir été nommé, l'agent de liaison affiche dans un endroit bien en vue dans l'établissement correctionnel un avis, selon le formulaire prescrit, informant les électeurs de la date de la tenue du scrutin prévu à la présente section. | Affichage d'un avis |
| Voting hours | (2) The polling stations shall be open on the 10th day before polling day from 9:00 a.m. and shall be kept open until every elector who is registered under subsection 251(1) has voted, but in no case shall they be kept open later than 8:00 p.m. on that day. | (2) Les bureaux de scrutin ouvrent à 9 h le dixième jour précédant le jour du scrutin et demeurent ouverts jusqu'à ce que tous les électeurs inscrits en vertu du paragraphe 251(1) aient voté, mais au plus tard jusqu'à 20 h. | Heures d'ouverture des bureaux de scrutin |
| Application for registration and special ballot | 251. (1) Before the 10th day before polling day, each liaison officer shall ensure that an application for registration and special ballot in the prescribed form is completed for every eligible elector of the correctional institution who wishes to vote, indicating his or her place of ordinary residence as determined under subsection (2). | 251. (1) Avant le dixième jour précédant le jour du scrutin, l'agent de liaison veille à ce qu'une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial, selon le formulaire prescrit, soit remplie pour chaque électeur de l'établissement correctionnel qui désire voter, avec indication du lieu de sa résidence habituelle déterminé conformément au paragraphe (2). | Demandes d'inscription |
| Residence of elector | (2) The place of ordinary residence of an elector is the first of the following places for which the elector knows the civic and mailing addresses: (a) his or her residence before being incarcerated; (b) the residence of the spouse, the common-law partner, a relative or a dependant of the elector, a relative of his or her spouse or common-law partner or a person with whom the elector would live but for his or her incarceration; | (2) Le lieu de résidence habituelle de l'électeur est le premier des lieux suivants dont il connaît les adresses municipale et postale : a) sa résidence avant son incarcération; b) la résidence soit de son époux, de son conjoint de fait, d'un parent ou d'une personne à sa charge, soit d'un parent de son époux ou de son conjoint de fait, soit de la personne avec laquelle il demeurerait s'il n'était pas incarcéré; c) le lieu de son arrestation; | Résidence habituelle |

| | | | |
|--|---|--|---|
| | (c) the place of his or her arrest; or | d) le dernier tribunal où il a été déclaré coupable et où la peine a été prononcée. | |
| | (d) the last court where the elector was convicted and sentenced. | | |
| Optional information | (3) In addition to providing his or her place of ordinary residence, the Chief Electoral Officer may request that the elector provide other information that the Chief Electoral Officer considers necessary to implement agreements made under section 55, but the elector is not required to provide that information. | (3) Le directeur général des élections peut demander à l'électeur de lui communiquer tous renseignements supplémentaires qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre d'accords qu'il peut conclure au titre de l'article 55. La communication de ces renseignements est toutefois facultative. | Renseignements dont la communication est facultative |
| Validation | (4) The liaison officer shall validate the application for registration and special ballot by signing it and indicating on it the name of the electoral district that includes the place of ordinary residence as determined under subsection (2). | (4) L'agent de liaison certifie la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial par l'inscription sur celle-ci du nom de la circonscription dans laquelle est situé le lieu de résidence habituelle qui y est indiqué et la signe. | Certification |
| Dispute about electoral district | (5) If a dispute arises as to in which electoral district an elector may vote, the elector may refer the matter to the returning officer for the electoral district where the correctional institution is located, and the returning officer shall make a final determination in accordance with the process for revising lists of electors. 2000, c. 9, s. 251, c. 12, s. 40. | (5) En cas de contestation au sujet de la circonscription dans laquelle il doit voter, l'électeur peut porter l'affaire devant le directeur du scrutin de la circonscription où est situé l'établissement correctionnel; le directeur du scrutin s'en remet à la procédure prévue pour la révision des listes. 2000, ch. 9, art. 251, ch. 12, art. 40. | Contestation |
| List of incarcerated electors | 252. Applications for registration and special ballot are deemed to be the list of electors who vote under this Division. | 252. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont réputées constituer la liste des électeurs qui votent en vertu de la présente section. | Liste |
| Appointment of deputy returning officers and poll clerks | 253. (1) Before the 18th day before polling day, each returning officer shall, for each correctional institution in his or her electoral district, in consultation with the liaison officer for the institution, establish one or more polling stations and appoint a deputy returning officer and a poll clerk for each polling station. | 253. (1) Avant le dix-huitième jour précédant le jour du scrutin, le directeur du scrutin, pour chaque établissement correctionnel situé dans sa circonscription et en consultation avec l'agent de liaison désigné pour l'établissement, fixe l'emplacement du ou des bureaux de scrutin et nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour chaque bureau de scrutin. | Bureaux de scrutin, scrutateurs et greffiers du scrutin |
| Provision of election materials | (2) A liaison officer shall, on receiving the election materials and list of candidates, <i>(a)</i> provide the materials in sufficient quantities to the deputy returning officers appointed under subsection (1) for the correctional institution; and <i>(b)</i> post the list of candidates in one or more conspicuous places in the correctional institution. | (2) Dès qu'il a reçu le matériel électoral et la liste des candidats, l'agent de liaison : <i>a)</i> distribue le matériel en quantité suffisante aux scrutateurs nommés pour l'établissement correctionnel; <i>b)</i> fait afficher la liste des candidats dans un ou plusieurs endroits bien en vue de l'établissement correctionnel. | Obligations de l'agent de liaison |
| Duties of deputy returning officer | 254. On the day on which the electors cast their ballots, the deputy returning officer shall, at each polling station, | 254. Au bureau de scrutin le jour prévu pour le vote, le scrutateur qui doit recueillir les votes : | Obligations du scrutateur |

| | | | |
|------------------------------------|---|--|--|
| | <p>(a) post two or more copies of the voting instructions, in the prescribed form, in conspicuous places; and</p> <p>(b) keep readily available for consultation by electors a copy of this Part, a set of street indexes, a guide to electoral districts and a list of candidates.</p> | <p>a) fait afficher, dans des endroits bien en vue, au moins deux exemplaires des instructions relatives aux modalités du vote, selon le formulaire prescrit;</p> <p>b) tient à la disposition des électeurs, pour consultation, le texte de la présente partie, les indicateurs de rues, le guide des circonscriptions et la liste des candidats.</p> | |
| Mobile polling stations | <p>255. (1) A liaison officer shall, when required, establish a mobile polling station within a correctional institution to take the votes of the electors who are confined to their cells or in an infirmary.</p> | <p>255. (1) L'agent de liaison établit, sur demande, un bureau de scrutin itinérant à l'intérieur d'un établissement correctionnel pour recueillir le vote des électeurs confinés à leur cellule ou à l'infirmerie.</p> | Bureau de scrutin itinérant |
| Common mobile polling stations | <p>(2) A returning officer may, in cooperation with liaison officers, create a mobile polling station for correctional institutions of fewer than 50 electors that are within the returning officer's electoral district and that are within reasonable travelling distance of each other.</p> | <p>(2) Le directeur du scrutin, en consultation avec les agents de liaison, peut établir un bureau de scrutin itinérant pour les établissements correctionnels comptant moins de cinquante électeurs qui se trouvent dans sa circonscription et à une distance raisonnable les uns des autres.</p> | Bureau commun à plusieurs établissements |
| Representative of registered party | <p>256. With the prior authorization of correctional authorities, a Canadian citizen may represent a registered party during the taking of the votes at a correctional institution, if he or she provides the deputy returning officer with an authorization, in the prescribed form, signed by a candidate for that party.</p> | <p>256. Tout citoyen canadien peut, sur remise au scrutateur d'une autorisation, selon le formulaire prescrit, remplie et signée par un candidat, agir au bureau de scrutin lors du scrutin à titre de représentant du parti enregistré de ce candidat, à la condition d'y avoir été préalablement autorisé par les autorités correctionnelles.</p> | Représentants des partis enregistrés |
| Declaration of elector | <p>257. (1) Before delivering a special ballot to an elector, the deputy returning officer for a correctional institution shall require the elector to complete an application for registration and special ballot, if the elector has not already done so, and to make and sign the declaration on the outer envelope.</p> | <p>257. (1) Avant de remettre un bulletin de vote spécial à un électeur, le scrutateur qui recueille son vote lui fait remplir la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial si elle n'a pas été remplie et lui fait signer la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure.</p> | Déclaration de l'électeur |
| Giving special ballot to elector | <p>(2) After the elector has signed the declaration on the outer envelope, the deputy returning officer shall</p> <p>(a) sign the outer envelope; and</p> <p>(b) give the elector a special ballot, an inner envelope and the outer envelope.</p> | <p>(2) Lorsque l'électeur a signé la déclaration sur l'enveloppe extérieure, le scrutateur :</p> <p>a) signe à son tour l'enveloppe extérieure;</p> <p>b) remet à l'électeur un bulletin de vote spécial, l'enveloppe intérieure et l'enveloppe extérieure.</p> | Remise du bulletin de vote spécial |
| Voting by special ballot | <p>258. (1) The elector shall vote by writing on the special ballot the name of the candidate of his or her choice, folding the special ballot and, in the presence of the deputy returning officer,</p> <p>(a) placing the ballot in the inner envelope and sealing the envelope; and</p> <p>(b) placing the inner envelope in the outer envelope and sealing the outer envelope.</p> | <p>258. (1) L'électeur inscrit sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat de son choix, plie le bulletin de vote et, devant le scrutateur :</p> <p>a) met le bulletin de vote plié dans l'enveloppe intérieure et la scelle;</p> <p>b) met l'enveloppe intérieure dans l'enveloppe extérieure et scelle celle-ci.</p> | Vote |

| | | | |
|--|---|---|-------------------------------------|
| Writing candidate's name | (2) The candidate shall be indicated on a special ballot by writing the candidate's given name or initials and surname. If two or more candidates have the same name, their political affiliations shall be indicated. | (2) Le candidat est désigné par son prénom ou ses initiales et son nom de famille ainsi que, si plusieurs candidats ont le même nom, par son appartenance politique. | Façon d'indiquer le nom du candidat |
| Spoiled special ballot | (3) If an elector has inadvertently handled a special ballot in such a manner that it cannot be used, the elector shall return it to the deputy returning officer who shall mark it as a spoiled ballot and give the elector another special ballot. | (3) Si l'électeur s'est par inadvertance servi d'un bulletin de vote spécial de manière à le rendre inutilisable, il le remet au scrutateur; celui-ci annule le bulletin de vote spécial et en remet un autre à l'électeur. | Bulletin de remplacement |
| Limit | (4) An elector shall not be given more than one special ballot under subsection (3). | (4) L'électeur ne peut recevoir qu'un seul bulletin de vote spécial en vertu du paragraphe (3). | Limite |
| Assistance | <p>259. (1) If an elector is unable to read or because of a physical disability is unable to vote under this Division, the deputy returning officer shall assist the elector by</p> <p>(a) completing the declaration on the outer envelope and writing the elector's name where his or her signature is to be written; and</p> <p>(b) marking the special ballot as directed by the elector in his or her presence and in the presence of the poll clerk.</p> | <p>259. (1) Lorsqu'un électeur ne peut lire ou a une limitation fonctionnelle qui le rend incapable de voter de la manière prévue par la présente section, le scrutateur l'aide :</p> <p>a) en remplissant la déclaration figurant sur l'enveloppe extérieure et en inscrivant le nom de l'électeur à l'endroit prévu pour sa signature;</p> <p>b) en inscrivant sur le bulletin de vote spécial le nom du candidat indiqué par l'électeur, en présence de celui-ci et du greffier du scrutin.</p> | Limitation fonctionnelle |
| Note on outer envelope | (2) The deputy returning officer and the poll clerk shall sign a note on the outer envelope indicating that the elector was assisted. | (2) Le scrutateur et le greffier du scrutin indiquent que l'électeur a été aidé en signant la note figurant sur l'enveloppe extérieure. | Note |
| Delivery of documents after the vote | <p>260. Without delay after the votes have been cast at a correctional institution, the deputy returning officer shall deliver to the liaison officer for the institution</p> <p>(a) the outer envelopes that contain the marked special ballots;</p> <p>(b) any unused or spoiled outer envelopes;</p> <p>(c) any unused or spoiled special ballots and unused inner envelopes; and</p> <p>(d) the applications for registration and special ballot.</p> | <p>260. Dès que le vote est terminé dans l'établissement correctionnel, le scrutateur transmet à l'agent de liaison désigné pour l'établissement :</p> <p>a) les enveloppes extérieures contenant les bulletins de vote spéciaux marqués;</p> <p>b) les enveloppes extérieures inutilisées ou annulées;</p> <p>c) les bulletins de vote spéciaux inutilisés ou annulés et les enveloppes intérieures inutilisées;</p> <p>d) les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial.</p> | Procédure après le vote |
| Deadline for return of election material | 261. Every liaison officer shall ensure that the election material referred to in section 260 is received by the special voting rules administrator in Ottawa no later than 6:00 p.m. on polling day. | 261. Les agents de liaison doivent veiller à ce que le matériel visé à l'article 260 soit reçu par l'administrateur des règles électorales spéciales, à Ottawa, au plus tard à 18 h le jour du scrutin. | Expédition du matériel |

| | | | |
|--|---|---|--|
| Integration into final list of electors | 262. The applications for registration and special ballot shall be integrated into the final list of electors referred to in section 109. | 262. Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial sont intégrées à la liste électorale définitive visée à l'article 109. | Retour au directeur général des élections |
| DIVISION 6 | | SECTION 6 | |
| COUNTING OF VOTES AT THE OFFICE OF THE CHIEF ELECTORAL OFFICER | | DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS | |
| Application | 263. This Division applies to the counting of all special ballots cast in accordance with this Part, except those referred to in Division 7. | 263. La présente section s'applique au dépouillement des votes recueillis dans le cadre de la présente partie, à l'exception de ceux visés par la section 7. | Application |
| Administration | 264. (1) The counting of the special ballots shall be conducted by special ballot officers under the supervision of the special voting rules administrator. | 264. (1) Le dépouillement des bulletins de vote spéciaux se fait, sous la surveillance de l'administrateur des règles électorales spéciales, par les agents des bulletins de vote spéciaux. | Responsabilité des agents des bulletins de vote spéciaux |
| Special ballot officers | (2) Special ballot officers shall work in pairs of persons representing different registered parties. | (2) Les agents des bulletins de vote spéciaux travaillent par groupes de deux, chaque groupe étant constitué de personnes représentant des partis enregistrés différents. | Groupes de deux |
| Directives | 265. The Chief Electoral Officer shall prescribe security instructions for the safekeeping of special ballots, inner envelopes, outer envelopes and all other election documents, and instructions for the receiving, sorting and counting of special ballots. | 265. Le directeur général des élections donne des instructions pour la protection et la garde en lieu sûr des bulletins de vote spéciaux, des enveloppes intérieures et extérieures et des autres documents électoraux et pour la procédure à suivre lors de la réception, du tri et du dépouillement des votes. | Instructions du directeur général des élections |
| Counting of votes | 266. The counting of votes shall commence on a date to be fixed by the Chief Electoral Officer or, if no date is fixed, on Wednesday, the 5th day before polling day. | 266. Le dépouillement commence à la date fixée par le directeur général des élections ou, si aucune date n'est fixée, le mercredi cinquième jour précédant le jour du scrutin. | Moment du dépouillement |
| Setting aside of outer envelope | 267. (1) The special ballot officers shall set aside an outer envelope unopened when they ascertain on its examination that (a) the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot; (b) the envelope, other than an envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 216, 243 or 259, does not bear the signature of an elector; (c) the correct electoral district of the elector whose ballot is contained in the outer envelope cannot be ascertained; (d) the outer envelope has been received in Ottawa by the special voting rules administrator after 6:00 p.m. on polling day; or | 267. (1) Les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'ils constatent lors de sa vérification l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes : a) les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial; b) sauf cas visés aux articles 216, 243 et 259, elle ne porte pas la signature de l'électeur; c) il est impossible de déterminer la circonscription de l'électeur dont le bulletin est contenu dans l'enveloppe; | Mise de côté |

| | | | |
|--|---|--|---|
| | (e) the outer envelope relates to an electoral district for which the election was postponed in accordance with section 77. | d) elle a été reçue à Ottawa par l'administrateur des règles électorales spéciales après 18 h le jour du scrutin; | |
| | | e) elle se rapporte à une circonscription pour laquelle le scrutin a été ajourné dans les circonstances visées à l'article 77. | |
| Procedure when elector votes more than once | (2) If, after receiving but before counting the outer envelopes, the special ballot officers ascertain that an elector has voted more than once, they shall lay the outer envelopes that relate to the elector aside unopened. | (2) Lorsque, après la réception et avant le dépouillement des enveloppes extérieures, ils constatent qu'un électeur a voté plus d'une fois, les agents des bulletins de vote spéciaux mettent de côté les enveloppes extérieures se rapportant à cet électeur sans les décacheter. | Électeur qui a voté plus d'une fois |
| Disposition of outer envelopes that are laid aside | (3) When an outer envelope is laid aside unopened as described in subsection (1) or (2), (a) the outer envelope shall be endorsed by the special voting rules administrator with the reason why it has been laid aside; (b) at least two special ballot officers shall initial the endorsement; and (c) in the case of an outer envelope laid aside under subsection (1), the ballot contained in it is deemed to be a spoiled ballot. | (3) Lorsqu'une enveloppe extérieure est mise de côté sans être décachetée conformément aux paragraphes (1) ou (2) : a) le motif pour lequel elle a été mise de côté est inscrit par l'administrateur des règles électorales spéciales sur l'enveloppe extérieure; b) au moins deux agents des bulletins de vote spéciaux paraphent l'inscription; c) le bulletin de vote contenu dans l'enveloppe extérieure mise de côté en vertu du paragraphe (1) est censé être un bulletin de vote annulé. | Enveloppes mises de côté |
| Special report | (4) The special voting rules administrator shall prepare a report in respect of the number of outer envelopes that are laid aside under this Division. | (4) L'administrateur des règles électorales spéciales établit un rapport du nombre d'enveloppes extérieures mises de côté. | Rapport |
| Duties of special ballot officers | 268. Each pair of special ballot officers shall count the votes for only one electoral district or part of an electoral district at a time. | 268. Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux compte les votes pour une seule circonscription ou partie de circonscription à la fois. | Obligations des agents des bulletins de vote spéciaux |
| Rejection of ballots | 269. (1) Each pair of special ballot officers shall, on examining a special ballot, reject it if (a) it has not been supplied by the Chief Electoral Officer; (b) it is not marked; (c) it is marked with a name other than the name of a candidate; (d) it is marked with the names of more than one candidate; or (e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified. | 269. (1) En comptant les bulletins de vote, chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux rejette ceux : a) qui n'ont pas été fournis par le directeur général des élections; b) qui ne sont pas marqués; c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat; d) qui sont marqués pour plus d'un candidat; e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur. | Bulletins rejetés |
| Elector's intent | (2) No special ballot shall be rejected for the sole reason that the elector has incorrectly writ- | (2) Aucun bulletin de vote spécial ne peut être rejeté du seul fait que l'électeur a écrit in- | Précision |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | ten the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent. | correctement le nom du candidat, si le bulletin de vote spécial indique clairement l'intention de l'électeur. | |
| Disputed ballots | (3) If a dispute arises as to the validity of a special ballot, it shall be referred to the special voting rules administrator, whose decision is final. | (3) En cas de différend quant à la validité d'un bulletin de vote spécial, l'affaire est portée devant l'administrateur des règles électorales spéciales, dont la décision est définitive. | Décision de l'administrateur |
| Note of dispute | (4) The number of disputed special ballots and the name of the electoral district in which they were cast are to be noted by the special ballot officers. | (4) Le nombre de bulletins de vote spéciaux litigieux et la circonscription pour laquelle ils seraient comptés sont pris en note par les agents des bulletins de vote spéciaux. | Prise en note |
| Statements of the vote | 270. (1) Each pair of special ballot officers shall prepare a statement of the vote in the prescribed form and deliver it to the special voting rules administrator. | 270. (1) Chaque groupe d'agents des bulletins de vote spéciaux établit un relevé du scrutin selon le formulaire prescrit et le remet à l'administrateur des règles électorales spéciales. | Relevés du scrutin |
| Safekeeping | (2) The special voting rules administrator shall keep the statements of the vote in safe custody until the day after the communication of the results under section 280. | (2) L'administrateur des règles électorales spéciales garde les relevés du scrutin en lieu sûr jusqu'au lendemain de la communication des résultats prévue à l'article 280. | Garde des relevés |
| Copy to special ballot officer | (3) On request, after the day that the results are communicated, a special ballot officer may be given a copy of the statement of the vote that he or she prepared. | (3) À compter du lendemain de la communication des résultats, l'agent des bulletins de vote spéciaux reçoit sur demande une copie de chaque relevé du scrutin qu'il a établi. | Remise à l'agent d'une copie |
| Chief Electoral Officer to be informed of results of vote | 271. Without delay after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall inform the Chief Electoral Officer of (a) the number of votes counted for each candidate for every electoral district; (b) the total number of votes counted for each electoral district; and (c) the number of rejected ballots for each electoral district. | 271. Dès que le dépouillement du scrutin pour chacune des circonscriptions est terminé, l'administrateur des règles électorales spéciales informe le directeur général des élections : a) du nombre de votes comptés pour chacun des candidats dans chaque circonscription; b) du nombre total de votes comptés dans chaque circonscription; c) du nombre de bulletins de vote rejetés pour chaque circonscription. | Communication des renseignements au directeur général des élections |
| Sending of material to Chief Electoral Officer | 272. As soon as practicable after the counting of the votes for every electoral district has been completed, the special voting rules administrator shall send to the Chief Electoral Officer, in separate envelopes, (a) the lists of electors; (b) all other documents and election materials received from commanding officers, deputy returning officers and special ballot officers; (c) the oaths of office; and (d) the complete files of correspondence, reports and records in his or her possession. | 272. Dans les meilleurs délais après le dépouillement, l'administrateur des règles électorales spéciales remet au directeur général des élections dans des colis distincts : a) les listes des électeurs qui lui ont été fournies; b) tous les autres documents et matériel électoraux qu'il a reçus des commandants, des scrutateurs et des agents des bulletins de vote spéciaux; c) les serments; d) la correspondance, les rapports et les registres en sa possession. | Transmission de matériel au directeur général des élections |

DIVISION 7

COUNTING OF VOTES IN THE OFFICE OF THE
RETURNING OFFICER

SECTION 7

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN AU BUREAU DU
DIRECTEUR DU SCRUTIN

Appointment of deputy returning officer and poll clerk

273. (1) The returning officer shall appoint a deputy returning officer and poll clerk to verify the outer envelopes and to count the special ballots issued to electors in his or her electoral district and received in his or her office. More than one deputy returning officer and poll clerk may be appointed if the number of votes warrants it.

273. (1) Le directeur du scrutin nomme un scrutateur et un greffier du scrutin pour vérifier les enveloppes extérieures et compter les bulletins de vote spéciaux délivrés aux électeurs de sa circonscription et reçus à son bureau. Dans le cas où le nombre de votes le justifie, plusieurs scrutateurs et greffiers du scrutin peuvent être nommés.

Nomination d'un scrutateur et d'un greffier du scrutin

Assignment of duties

(2) The returning officer shall assign duties so that a deputy returning officer chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished first in the last election in the electoral district works with a poll clerk chosen from among the persons recommended by the registered party whose candidate finished second in that election in that electoral district.

(2) Le directeur du scrutin répartit les fonctions de façon à ce qu'un scrutateur choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier lors de l'élection précédente dans la circonscription travaille avec un greffier du scrutin choisi parmi les personnes recommandées par le parti enregistré dont le candidat s'est classé deuxième lors de cette élection.

Répartition équitable

Merger of parties

(3) For the purpose of subsection (2), in determining whether the candidate of a registered party finished first or second in the last election in a case where the registered party is the result of a merger with one or more parties that were registered parties at the last election, there shall be attributed to the candidate of the merged party, the number of votes of the candidate of the merging party with the largest number of votes at that last election.

(3) Pour l'application du paragraphe (2) dans les cas où le parti enregistré dont le candidat s'est classé premier ou deuxième lors de l'élection précédente s'est fusionné avec un ou plusieurs autres partis enregistrés, le candidat du parti issu de la fusion est réputé avoir eu les résultats du candidat du parti fusionnant qui a obtenu les meilleurs résultats lors de l'élection.

Cas de fusion de partis

Notification to candidates

(4) The returning officer shall, as soon as possible, notify the candidates of the name and address of the persons appointed as the deputy returning officer and the poll clerk.

(4) Le directeur du scrutin avise les candidats sans délai des nom et adresse des personnes nommées comme scrutateurs et greffiers du scrutin.

Avis aux candidats

Candidate present at counting

274. A candidate or his or her representative may be present for the verification of the outer envelopes and the counting of ballots received at the office of the returning officer.

274. Un candidat ou son représentant peut être présent pour la vérification des enveloppes extérieures et le dépouillement des bulletins de vote reçus au bureau du directeur du scrutin.

Présence du candidat

Ballots to be kept sealed

275. (1) The returning officer shall ensure that the ballots received at his or her office are kept sealed until they are given to the deputy returning officer.

275. (1) Le directeur du scrutin veille à ce que les bulletins de vote reçus à son bureau restent sous scellés jusqu'à ce qu'ils soient remis au scrutateur.

Obligation du directeur du scrutin

Return outer envelopes

(2) All outer envelopes received after the prescribed deadline shall be kept separate and sealed and shall be initialled by the returning officer and marked with the date and time of their receipt.

(2) Les enveloppes extérieures reçues après le délai fixé sont gardées séparément, restent scellées, sont paraphées par le directeur du scrutin et portent la date et l'heure auxquelles elles ont été reçues.

Enveloppes reçues après l'expiration du délai

Verification of envelopes

276. (1) A deputy returning officer and a poll clerk shall verify the outer envelopes, at

276. (1) Au moment fixé par le directeur général des élections et conformément aux ins-

Vérification des enveloppes

| | | | |
|--|--|--|---------------------------------------|
| | the time fixed by the Chief Electoral Officer and in accordance with his or her instructions, by determining from the information on the outer envelope whether the elector is entitled to vote in the electoral district. | tructions de celui-ci, le scrutateur et le greffier du scrutin déterminent l'habilité de l'électeur à voter dans la circonscription en vérifiant les renseignements figurant sur l'enveloppe extérieure. | |
| Notice | (2) The returning officer shall notify the candidates of the time and place of the verification. | (2) Le directeur du scrutin avise les candidats des date, heure et lieu de la vérification. | Avis |
| Provision of materials to deputy returning officer | (3) The deputy returning officer shall be provided with the applications for registration and special ballot received before the deadline, along with any other materials that may be required. | (3) Les demandes d'inscription et de bulletin de vote spécial reçues avant le délai fixé ainsi que tout autre document nécessaire sont remis au scrutateur. | Remise des demandes |
| Setting aside of outer envelope | 277. (1) The deputy returning officer shall set aside an outer envelope unopened when he or she ascertains on its examination that <i>(a)</i> the information concerning the elector, as described on the outer envelope, does not correspond with the information on the application for registration and special ballot; <i>(b)</i> the outer envelope, other than an outer envelope in respect of an elector who has taken a vote under section 243 or 243.1, does not bear the signature of an elector; <i>(c)</i> more than one ballot has been issued to an elector; or <i>(d)</i> the outer envelope was received after the prescribed deadline. | 277. (1) Le scrutateur met de côté une enveloppe extérieure sans la décacheter lorsqu'il constate l'existence de l'une ou l'autre des situations suivantes : <i>a)</i> les renseignements relatifs à l'électeur qui y figurent ne correspondent pas à ceux qui figurent sur la demande d'inscription et de bulletin de vote spécial; <i>b)</i> sauf les cas visés aux articles 243 ou 243.1, elle ne porte pas la signature de l'électeur; <i>c)</i> plus d'un bulletin de vote a été délivré à l'électeur; <i>d)</i> elle est reçue après le délai fixé. | Mise de côté |
| Registering objections | (2) When the outer envelopes are verified, the poll clerk shall register any objection to an elector's right to vote in the electoral district in the prescribed form. | (2) Au moment de la vérification des enveloppes extérieures, le greffier du scrutin inscrit toute opposition au droit d'un électeur de voter dans la circonscription, selon le formulaire prescrit. | Oppositions |
| Noting of reasons for setting aside | (3) When an outer envelope is set aside unopened as described in subsection (1), the deputy returning officer shall note on it the reasons for the rejection. The deputy returning officer and the poll clerk shall initial the envelope. | (3) Le scrutateur indique sur l'enveloppe extérieure mise de côté le motif pour lequel elle l'est et la paraphe en même temps que le greffier du scrutin. | Indication des motifs de mise de côté |
| Counting of outer envelopes | 278. (1) The deputy returning officer and the poll clerk shall count all valid outer envelopes. | 278. (1) Le scrutateur et le greffier du scrutin comptent les enveloppes extérieures valides. | Compte des enveloppes extérieures |
| Inner envelopes | (2) The deputy returning officer and the poll clerk shall open the outer envelopes and put all the inner envelopes in a ballot box provided by the returning officer. | (2) Le scrutateur et le greffier du scrutin ouvrent les enveloppes extérieures et mettent les enveloppes intérieures dans l'urne fournie par le directeur du scrutin. | Enveloppes intérieures |
| Counting the votes | (3) After the close of the polling stations, the deputy returning officer shall open the bal- | (3) Après la fermeture des bureaux de scrutin, le scrutateur ouvre l'urne et, avec le greffier | Dépouillement |

lot box and he or she together with the poll clerk shall open the inner envelopes and count the votes.

du scrutin, ouvre les enveloppes intérieures et compte les votes.

Rejection of ballots

279. (1) The deputy returning officer shall, in counting the ballots, reject a ballot if

- (a) it has not been supplied for the election;
- (b) it is not marked;
- (c) it is marked with a name other than the name of a candidate;
- (d) it is marked for more than one candidate; or
- (e) there is any writing or mark on it by which the elector could be identified.

279. (1) En comptant les bulletins de vote, le scrutateur rejette ceux :

- a) qui n'ont pas été fournis pour l'élection;
- b) qui ne sont pas marqués;
- c) qui portent un nom qui n'est pas celui d'un candidat;
- d) qui sont marqués pour plus d'un candidat;
- e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.

Bulletins rejetés

Elector's intent

(2) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has incorrectly written the name of a candidate, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

(2) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a écrit incorrectement le nom du candidat, si le bulletin de vote indique clairement l'intention de l'électeur.

Précision

Political affiliation

(3) The deputy returning officer shall not reject a special ballot for the sole reason that the elector has written, in addition to the name of a candidate, the candidate's political affiliation, if the ballot clearly indicates the elector's intent.

(3) Le scrutateur ne peut rejeter un bulletin de vote spécial du seul fait que l'électeur a ajouté au nom du candidat l'appartenance politique de ce dernier, si le bulletin indique clairement l'intention de l'électeur.

Mention de l'appartenance politique

2000, c. 9, s. 279; 2001, c. 21, s. 15.

2000, ch. 9, art. 279; 2001, ch. 21, art. 15.

DIVISION 8

SECTION 8

COMMUNICATION OF THE RESULTS OF THE VOTE

COMMUNICATION DES RÉSULTATS DU VOTE

Communication of results

280. (1) The Chief Electoral Officer shall, without delay after the closing of the polling stations at an election, inform each returning officer of the results of the count under Division 6 for the returning officer's electoral district, giving the number of votes cast for each candidate and the number of rejected ballots.

280. (1) Le plus tôt possible après la fermeture des bureaux de scrutin, le directeur général des élections informe le directeur du scrutin du résultat du dépouillement du scrutin prévu à la section 6 pour sa circonscription, en lui donnant le nombre de votes en faveur de chaque candidat et le nombre de bulletins de vote rejetés.

Communication des résultats

Release of information

(2) When the returning officer receives information from the Chief Electoral Officer respecting the results of the count under Division 6, the returning officer shall add those results to the results of the count under Division 7 and release all of them as being the results of the vote under the Special Voting Rules.

(2) Dès qu'il a reçu du directeur général des élections les renseignements concernant le résultat du dépouillement prévu à la section 6, le directeur du scrutin ajoute ces résultats à ceux du dépouillement prévu à la section 7 et rend public le total de ces résultats comme étant ceux du vote tenu en vertu des règles électorales spéciales.

Publication des résultats

DIVISION 9
PROHIBITIONS

Prohibitions —
inside or outside
Canada

281. No person shall, inside or outside Canada,

- (a) wilfully disclose information as to how a ballot or special ballot has been marked by an elector;
- (b) wilfully interfere with, or attempt to interfere with, an elector when marking a ballot or special ballot, or otherwise attempt to obtain any information as to the candidate for whom any elector is about to vote or has voted;
- (c) knowingly make a false statement in an application for registration and special ballot;
- (d) knowingly apply for a ballot or special ballot to which that person is not entitled;
- (e) knowingly make a false statement in a declaration signed by him or her before a deputy returning officer;
- (f) knowingly make a false declaration in the statement of ordinary residence completed by him or her;
- (g) wilfully prevent or endeavour to prevent an elector from voting at an election; or
- (h) wilfully at the counting of the votes, attempt to obtain information or communicate information obtained at the counting as to the candidate for whom a vote is given in a particular ballot or special ballot.

Prohibitions —
outside Canada

282. No person shall, outside Canada,

- (a) by intimidation or duress, compel a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election under this Part; or
- (b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induce a person to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a par-

SECTION 9
INTERDICTIONS

Interdictions : au
Canada ou à
l'étranger

281. Il est interdit à quiconque, au Canada ou à l'étranger :

- a) de divulguer volontairement des renseignements relatifs à la façon dont un électeur a marqué son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial;
- b) de volontairement intervenir ou tenter d'intervenir auprès d'un électeur lorsqu'il marque son bulletin de vote ou son bulletin de vote spécial ou essayer de toute autre manière de savoir en faveur de quel candidat un électeur est sur le point de voter ou a voté;
- c) de faire sciemment une fausse déclaration dans une demande d'inscription et de bulletin de vote spécial;
- d) de faire sciemment la demande d'un bulletin de vote ou d'un bulletin de vote spécial auquel il n'a pas droit;
- e) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration signée par lui devant un scrutateur;
- f) de faire sciemment une fausse déclaration dans la déclaration de résidence habituelle établie par lui;
- g) de volontairement empêcher ou s'efforcer d'empêcher un électeur de voter à une élection;
- h) pendant le dépouillement du scrutin, de volontairement chercher à obtenir quelque renseignement ou à communiquer un renseignement alors obtenu au sujet du candidat pour lequel un vote est exprimé dans un bulletin de vote ou un bulletin de vote spécial en particulier.

Interdictions : à
l'étranger

282. Il est interdit à quiconque, à l'étranger :

- a) de forcer ou d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par intimidation ou la contrainte;
- b) d'inciter une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné dans le cadre de la présente partie par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui

particular candidate at an election under this Part.

faire croire que le bulletin de vote ou le scrutin à une élection n'est pas secret.

PART 12

PARTIE 12

COUNTING VOTES

DÉPOUILLEMENT DU SCRUTIN

POLLING STATIONS

BUREAUX DE SCRUTIN

Counting the votes

283. (1) Immediately after the close of a polling station, the deputy returning officer shall count the votes in the presence of the poll clerk, any person appointed under section 32.1 whose duties include being present at the count and any candidates or their representatives who are present or, if no candidates or representatives are present, at least two electors.

283. (1) Dès la clôture du scrutin, le scrutateur procède au dépouillement du scrutin en présence du greffier du scrutin, des personnes nommées en vertu de l'article 32.1 dont les tâches exigent leur présence lors du dépouillement et des candidats et représentants qui sont sur les lieux ou, en l'absence de candidats ou de représentants, d'au moins deux électeurs.

Dépouillement du scrutin

Tally sheets

(2) The deputy returning officer shall supply the poll clerk and all the persons referred to in subsection (1) who are present and who so request with a tally sheet to keep their own score of the voting.

(2) Le scrutateur fournit au greffier du scrutin et à toutes les autres personnes présentes qui lui en font la demande une feuille de décompte pour leur permettre de faire leur propre calcul.

Feuilles de comptage

Steps to follow

(3) The deputy returning officer shall, in the following order,

(3) Le scrutateur doit, dans l'ordre :

Étapes à suivre

(a) count the number of electors who voted at the polling station, count the number of those to whom a certificate was given under subsection 161(4), make an entry at the end of the list of electors that states "The number of electors who voted at this election in this polling station is (*stating the number*). Of these, the number of electors to whom a certificate was given under subsection 161(4) is (*stating the number*).", sign the list and place the list in the envelope supplied for that purpose;

a) compter le nombre d'électeurs ayant voté ainsi que le nombre de ceux à qui un certificat a été délivré en vertu du paragraphe 161(4) et faire, à la fin de la liste électorale, l'inscription suivante : « Le nombre d'électeurs qui ont voté à la présente élection dans ce bureau de scrutin est de (*indiquer le nombre*). Parmi ces électeurs, le nombre d'électeurs à qui un certificat a été délivré en vertu du paragraphe 161(4) est de (*indiquer le nombre*). », signer la liste et placer celle-ci dans l'enveloppe fournie à cette fin;

(b) count the spoiled ballots, place them in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of spoiled ballots, and seal it;

b) compter les bulletins de vote annulés, les placer dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins annulés et sceller celle-ci;

(c) count the unused ballots that are not detached from the books of ballots, place them with the stubs of the used ballots in the envelope supplied for the purpose, indicate on the envelope the number of unused ballots, and seal it;

c) compter les bulletins de vote inutilisés qui ne sont pas détachés des carnets de bulletins, les placer avec toutes les souches des bulletins utilisés dans l'enveloppe fournie à cette fin, indiquer sur celle-ci le nombre de ces bulletins inutilisés et sceller celle-ci;

(d) total the number of electors indicated under paragraph (a) who voted at the polling station and the numbers arrived at in paragraphs (b) and (c) in order to ascertain that all ballots that were provided by the returning officer are accounted for;

d) additionner le nombre indiqué au titre de l'alinéa a) se rapportant aux électeurs ayant voté et les nombres obtenus au titre des alinéas b) et c) afin qu'il soit rendu compte de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin;

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p>(e) open the ballot box and empty its contents onto a table; and</p> <p>(f) examine each ballot, show the ballot to each person who is present, and ask the poll clerk to make a note on the tally sheet beside the name of the candidate for whom the vote was cast for the purpose of arriving at the total number of votes cast for each candidate.</p> | <p>e) ouvrir l'urne et vider son contenu sur une table;</p> <p>f) examiner chaque bulletin de vote en donnant aux personnes présentes l'occasion de l'examiner également et demander au greffier du scrutin de noter sur une feuille de décompte les votes donnés en faveur de chaque candidat pour en faire le total.</p> | |
| | 2000, c. 9, s. 283; 2014, c. 12, s. 61. | 2000, ch. 9, art. 283; 2014, ch. 12, art. 61. | |
| Rejection of ballots | <p>284. (1) In examining the ballots, the deputy returning officer shall reject one</p> <p>(a) that has not been supplied by him or her;</p> <p>(b) that has not been marked in a circle at the right of the candidates' names;</p> <p>(c) that is void by virtue of section 76;</p> <p>(d) that has been marked in more than one circle at the right of the candidates' names; or</p> <p>(e) on which there is any writing or mark by which the elector could be identified.</p> | <p>284. (1) Lors de l'examen, le scrutateur rejette ceux :</p> <p>a) qu'il n'a pas fournis;</p> <p>b) qui ne portent aucune marque dans l'un des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;</p> <p>c) qui sont nuls en vertu de l'article 76;</p> <p>d) qui portent une marque dans plusieurs des cercles qui se trouvent à droite des noms des candidats;</p> <p>e) qui portent une inscription ou une marque qui pourrait faire reconnaître l'électeur.</p> | Bulletins rejetés |
| Limitation | <p>(2) No ballot shall be rejected by reason only that the deputy returning officer placed on it any writing, number or mark, or failed to remove the counterfoil.</p> | <p>(2) Aucun bulletin de vote ne peut être rejeté du seul fait que le scrutateur y a apposé quelque mot, numéro ou marque ou qu'il a omis d'enlever le talon.</p> | Limitation |
| Counterfoils remaining attached | <p>(3) When a ballot is found with the counterfoil attached, the deputy returning officer shall, while concealing the number on it from all persons present and without examining it, remove and destroy the counterfoil.</p> | <p>(3) Si le talon est resté attaché à un bulletin de vote, le scrutateur doit, tout en cachant soigneusement à toutes les personnes présentes le numéro qui y est inscrit et sans l'examiner lui-même, détacher et détruire ce talon.</p> | Talon non détaché |
| Ballots not initialled by deputy returning officer | <p>285. If the deputy returning officer determines that he or she has failed to initial a ballot, the deputy returning officer shall, in the presence of the poll clerk and witnesses, initial and count the ballot if he or she is satisfied that</p> <p>(a) the ballot was supplied by him or her; and</p> <p>(b) all ballots that were provided by the returning officer have been accounted for, as described in paragraph 283(3)(d).</p> | <p>285. Lorsqu'il découvre qu'il a omis d'apposer ses initiales au verso d'un bulletin de vote, le scrutateur doit, en la présence du greffier du scrutin et des témoins, parapher ce bulletin de vote et le compter s'il est convaincu, à la fois :</p> <p>a) qu'il a lui-même fourni ce bulletin de vote;</p> <p>b) qu'il a été rendu compte, dans le cadre de l'alinéa 283(3)d), de tous les bulletins de vote fournis par le directeur du scrutin.</p> | Bulletins non paraphés par le scrutateur |
| Objections to ballots | <p>286. (1) The deputy returning officer shall keep a record, in the prescribed form, of every objection to a ballot made by a candidate or his or her representatives, give a number to the objection, write that number on the ballot and initial it.</p> | <p>286. (1) Le scrutateur prend note, sur le formulaire prescrit, de toute opposition soulevée par le candidat ou son représentant quant à la prise en compte d'un bulletin de vote, donne un numéro à l'opposition et inscrit ce numéro ainsi</p> | Opposition |

| | | | |
|--|--|---|--|
| Decision of deputy returning officer | (2) The deputy returning officer shall decide every question that is raised by an objection described in subsection (1), and the decision is subject to reversal only on a recount or on application under subsection 524(1). | que son paraphe sur le bulletin de vote qui fait l'objet de l'opposition. | Décision |
| Statement of the vote | 287. (1) The deputy returning officer shall prepare a statement of the vote, in the prescribed form, that sets out the number of votes in favour of each candidate and the number of rejected ballots and place the original statement and a copy of it in the separate envelopes supplied for the purpose. | 287. (1) Le scrutateur établit, selon le formulaire prescrit, un relevé du scrutin dans lequel sont indiqués le nombre de votes recueillis par chaque candidat ainsi que le nombre de bulletins de vote rejetés. Il place l'original et une copie dans des enveloppes séparées fournies à cette fin. | Relevé du scrutin |
| Copies of the statement of the vote | (2) The deputy returning officer shall give a copy of the statement of the vote to each of the candidate's representatives present at the count. | (2) Il remet une copie du relevé du scrutin à chacun des représentants des candidats présents au moment du dépouillement. | Copies du relevé |
| Marked ballots | 288. (1) The deputy returning officer shall place the ballots for each candidate into separate envelopes, write on each envelope the name of the candidate and the number of votes he or she received, and seal it. The deputy returning officer and the poll clerk shall sign the seal on each envelope, and the witnesses may also sign them. | 288. (1) Le scrutateur place les bulletins de vote recueillis par chaque candidat dans des enveloppes séparées, indique sur l'enveloppe le nom du candidat et le nombre de votes qu'il a recueillis et la scelle. Lui et le greffier du scrutin doivent signer le sceau; les témoins peuvent aussi apposer leur signature. | Enveloppes séparées pour les bulletins marqués |
| Rejected ballots | (2) The deputy returning officer shall place into separate envelopes the rejected ballots, the registration certificates and the list of electors, and shall seal the envelopes. | (2) Le scrutateur met dans des enveloppes séparées les bulletins de vote rejetés, les certificats d'inscription et la liste électorale et scelle les enveloppes. | Enveloppe pour les bulletins rejetés |
| Documents to be enclosed in a large envelope | (3) The deputy returning officer shall seal in a large envelope supplied for the purpose <i>(a)</i> the envelopes that contain the marked ballots for the candidates, any spoiled ballots, unused ballots or rejected ballots, and the official list of electors; and <i>(b)</i> any other election documents, except for the envelopes that contain the statements of the vote and the registration certificates. | (3) Le scrutateur scelle dans la grande enveloppe fournie à cette fin : <i>a)</i> les enveloppes contenant les bulletins de vote marqués en faveur des candidats, rejetés, inutilisés et annulés, ainsi que celle contenant la liste électorale officielle; <i>b)</i> les autres documents ayant servi au scrutin, sauf les enveloppes contenant les relevés du scrutin et les certificats d'inscription. | Grande enveloppe |
| Documents to be placed in the ballot box | (4) The large envelope described in subsection (3) and the envelope that contains the copy of the statement of the vote shall be placed in the ballot box. | (4) La grande enveloppe et l'enveloppe renfermant une copie du relevé du scrutin sont déposées dans l'urne. | Documents à déposer dans l'urne |
| Sealing ballot box | (5) The ballot box shall be sealed by the deputy returning officer with the seals provided by the Chief Electoral Officer. | (5) L'urne est scellée au moyen des sceaux fournis par le directeur général des élections. | Sceaux |
| Oaths | 288.01 The deputy returning officer shall place the form for each oath taken under sub- | 288.01 Le scrutateur place tout formulaire au moyen duquel un serment a été prêté au titre du paragraphe 143(3) ou des alinéas 161(1 <i>b</i>) | Serments |

section 143(3) or paragraph 161(1)(b) or 169(2) (b) in an envelope supplied for the purpose.

2014, c. 12, s. 62.

Periodic statements of electors who voted

288.1 The deputy returning officer shall place a copy of each document prepared for the purpose of paragraph 162(i.1) in an envelope supplied for the purpose.

2014, c. 12, s. 62.

ADVANCE POLLS

Counting of votes on polling day

289. (1) The deputy returning officer of an advance poll shall, at the close of the polling stations on polling day, attend with the poll clerk at the place mentioned in the notice of advance poll in subparagraph 172(a)(iii) to count the votes.

Application of rules for counting votes

(2) Subsections 283(1) and (2), paragraphs 283(3)(e) and (f) and sections 284 to 288 apply with any necessary modifications to the counting of the votes of an advance poll except that

(a) for the application of paragraph 283(3)(e), the deputy returning officer shall open the ballot boxes and empty their contents onto a table; and

(b) for the application of subsection 288(4), the large envelope and the envelope that contains the copy of the statement of the vote shall be placed in the ballot box used on the last day of advance polling.

Prohibition

(3) No person shall make a count of the votes cast at an advance poll before the close of the polling stations on polling day.

2000, c. 9, s. 289; 2014, c. 12, s. 63.

DELIVERY OF BALLOT BOXES TO RETURNING OFFICER

Sending ballot boxes and envelopes to returning officer

290. (1) The deputy returning officer for a polling station or an advance polling station shall, without delay after sealing the ballot box, send the box, with the envelope that contains the original statement of the vote, the envelope that contains the registration certificates, the envelope referred to in section 288.01 and, in the case of the deputy returning officer for a polling station, the envelope referred to in section 288.1 to the returning officer.

Collection of ballot boxes

(2) A returning officer may appoint persons to collect ballot boxes together with the envelopes referred to in subsection (1) from

ou 169(2)b) dans l'enveloppe fournie à cette fin.

2014, ch. 12, art. 62.

288.1 Le scrutateur place une copie de tout document préparé pour l'application de l'alinéa 162*i.1*) dans l'enveloppe fournie à cette fin.

2014, ch. 12, art. 62.

BUREAUX DE VOTE PAR ANTICIPATION

289. (1) À la fermeture des bureaux de scrutin, le jour du scrutin, le scrutateur du bureau de vote par anticipation et son greffier du scrutin doivent se trouver au lieu indiqué conformément au sous-alinéa 172*a*(iii) pour compter les votes.

(2) Les paragraphes 283(1) et (2), les alinéas 283(3)*e*) et *f*) et les articles 284 à 288 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au dépouillement du scrutin dans les bureaux de vote par anticipation, sauf que :

a) pour l'application de l'alinéa 283(3)*e*), le scrutateur doit ouvrir les urnes et vider leur contenu sur une table;

b) pour l'application du paragraphe 288(4), la grande enveloppe et l'enveloppe renfermant une copie du relevé du scrutin sont déposées dans l'urne utilisée la dernière journée du vote par anticipation.

(3) Il est interdit de compter les bulletins de vote donnés à un bureau de vote par anticipation avant le moment prévu au paragraphe (1).

2000, ch. 9, art. 289; 2014, ch. 12, art. 63.

TRANSMISSION DES URNES AU DIRECTEUR DU SCRUTIN

290. (1) Dès que l'urne est scellée, le scrutateur du bureau de scrutin ou du bureau de vote par anticipation transmet celle-ci au directeur du scrutin, avec l'enveloppe contenant l'original du relevé du scrutin, l'enveloppe contenant les certificats d'inscription, l'enveloppe visée à l'article 288.01 et, s'agissant du scrutateur du bureau de scrutin, l'enveloppe visée à l'article 288.1.

(2) Le directeur du scrutin peut nommer des personnes pour recueillir les urnes, ainsi que les enveloppes visées au paragraphe (1), de cer-

Relevés périodiques des électeurs qui ont voté

Dépouillement le jour du scrutin

Application de certaines dispositions

Interdiction

Transmission des urnes et des enveloppes

Cueillette des urnes

| | | | |
|---|--|---|--|
| | polling stations, and any person so appointed shall take the prescribed oath when he or she sends those materials to the returning officer. 2000, c. 9, s. 290; 2014, c. 12, s. 64. | tains bureaux de scrutin; celles-ci doivent, en remettant le matériel au directeur du scrutin, prêter le serment prescrit. 2000, ch. 9, art. 290; 2014, ch. 12, art. 64. | |
| Provision of documents | 291. A returning officer shall — on the request of the candidate, his or her representative or a representative of the candidate’s party — provide him or her, after polling day, with (a) one copy of each statement of the vote in respect of the candidate’s electoral district; and (b) one copy of the documents prepared under paragraph 162(i.1). 2000, c. 9, s. 291; 2014, c. 12, s. 65. | 291. Sur demande du candidat, de son représentant ou d’un représentant du parti du candidat, le directeur du scrutin lui transmet, après le jour du scrutin, une copie de : a) tout relevé du scrutin relatif à la circonscription du candidat; b) tout document préparé pour l’application de l’alinéa 162 <i>i.1</i>). 2000, ch. 9, art. 291; 2014, ch. 12, art. 65. | Documents sur demande |
| Safekeeping of ballot boxes | 292. A returning officer, on the receipt of each ballot box, shall (a) take every precaution to prevent any other person, except the assistant returning officer, from having access to it; and (b) examine and record the condition of the seals affixed to it and, if necessary, affix new seals. | 292. Dès qu’il reçoit une urne, le directeur du scrutin doit : a) prendre toutes les précautions pour empêcher toute autre personne, sauf le directeur adjoint du scrutin, d’y avoir accès; b) examiner les sceaux qui y sont apposés, prendre note de l’état de ceux-ci et, si nécessaire, en apposer des nouveaux. | Garde des urnes |
| List of oath-takers | 292.1 A returning officer, on the receipt of each envelope referred to in section 288.01, shall create a list of the names of all persons who took an oath under subsection 143(3) or paragraph 161(1)(b) or 169(2)(b) and shall include in the list the address of each of those persons. 2014, c. 12, s. 66. | 292.1 Dès qu’il reçoit l’enveloppe visée à l’article 288.01, le directeur du scrutin dresse la liste des noms des personnes qui ont prêté serment au titre du paragraphe 143(3) ou des alinéas 161(1) <i>b</i>) ou 169(2) <i>b</i>) et y inclut l’adresse de chacune d’elles. 2014, ch. 12, art. 66. | Liste des personnes ayant prêté serment |
| PART 13 | | PARTIE 13 | |
| VALIDATION OF RESULTS BY THE RETURNING OFFICER | | VALIDATION DES RÉSULTATS PAR LE DIRECTEUR DU SCRUTIN | |
| Validation of results | 293. (1) After a returning officer receives all of the ballot boxes, he or she shall, at his or her office, in the presence of the assistant returning officer at the time indicated in paragraph 62(c), validate the results of the vote from the original statements of the vote and the information communicated under section 280. | 293. (1) Après réception de toutes les urnes, le directeur du scrutin procède à son bureau, en présence du directeur adjoint du scrutin, à la validation des résultats du scrutin à partir des originaux des relevés du scrutin, ainsi que des renseignements qui lui sont communiqués en vertu de l’article 280, aux date et heure indiquées dans le cadre de l’alinéa 62c). | Validation des résultats |
| Adjournment if ballot boxes or information not received | (2) If, on the day fixed for the validation of the results as described in paragraph 62(c), a returning officer has not received all the ballot boxes or the information required by section 280, the returning officer shall adjourn the proceedings for not more than seven days. | (2) Si, le jour fixé pour la validation des résultats en vertu de l’alinéa 62c), un directeur du scrutin n’a pas reçu toutes les urnes ou tous les renseignements qui doivent lui être communiqués en vertu de l’article 280, il doit ajourner | Ajournement si les urnes ou les renseignements ne sont pas reçus |

| | | | |
|---|--|---|---|
| Further adjournment | (3) If, on the day fixed for the proceedings by virtue of an adjournment under subsection (2), the returning officer has not, for any reason, received the ballot boxes or information referred to in that subsection, the returning officer may make further adjournments. The further adjournments may not exceed a total of two weeks. | les opérations pour une période maximale de sept jours. | Autres ajournements |
| Witnesses at validation | 294. Candidates and their representatives may attend the validation of the results, but if none of them is present, the returning officer shall ensure the presence of at least two electors until the validation is completed. | 294. Les candidats et leurs représentants peuvent assister à la validation des résultats; si aucun candidat ou représentant n'est présent, le directeur du scrutin est tenu de veiller à ce qu'au moins deux électeurs soient présents tout au long de la validation. | Présence de témoins |
| Opening ballot box in certain cases | 295. (1) If the original statement of the vote is missing, appears to contain an error, to be incomplete or to have been altered, or is disputed by a candidate or his or her representative, the returning officer may open the ballot box and the envelope that contains the copy of the statement of the vote or, if that copy is missing, the large envelope. | 295. (1) Lorsque l'original du relevé du scrutin est introuvable, semble être erroné, incomplet ou avoir été modifié ou fait l'objet d'une contestation de la part d'un candidat ou de son représentant, le directeur du scrutin peut ouvrir l'urne et ouvrir l'enveloppe qui contient une copie du relevé du scrutin ou, en l'absence de celle-ci, la grande enveloppe. | Ouverture de l'urne dans certains cas |
| Information on envelopes containing ballots | (2) If a copy of the statement of the vote is not found or is not useful for the purpose of validating the results, the returning officer may use the information that is written on the envelopes that contain the ballots for that purpose. | (2) S'il ne trouve pas la copie du relevé ou si elle ne peut servir à déterminer les résultats, le directeur du scrutin peut faire la validation des résultats à partir des inscriptions apparaissant sur les enveloppes contenant des bulletins de vote. | Addition à partir des inscriptions sur les enveloppes |
| Limitation | (3) The returning officer shall not open an envelope that appears to contain ballots. | (3) Le directeur du scrutin ne peut ouvrir une enveloppe qui semble contenir des bulletins de vote. | Restriction |
| Resealing of loose papers | (4) If the returning officer opens the large envelope, he or she shall place its contents into another envelope, seal that envelope and initial the seal. | (4) S'il a ouvert la grande enveloppe, le directeur du scrutin doit mettre son contenu dans une autre enveloppe, sceller celle-ci et parapher le sceau. | Remise dans une enveloppe |
| Loss or destruction of ballot boxes | 296. (1) If a ballot box has been destroyed or is missing, the returning officer shall ascertain the cause of the destruction or loss and shall complete the validation of the results from the original copy of the statement of the vote in the same manner as if he or she had received the ballot box. | 296. (1) Lorsqu'une urne a été détruite ou a disparu, le directeur du scrutin doit en établir la cause et procéder à la validation des résultats, comme s'il l'avait reçue, à partir des originaux des relevés du scrutin. | Perte des urnes |
| Power to summon and examine | (2) If the returning officer is unable to obtain either the original statement of the vote or the ballot box, he or she (a) shall ascertain, by any evidence that he or she is able to obtain, the total number of | (2) S'il ne peut se procurer ni l'urne ni l'original du relevé du scrutin, le directeur du scrutin : a) constate, d'après toute preuve qu'il peut obtenir, le nombre total des votes donnés en | Si le relevé du scrutin ne peut être obtenu |

| | | | |
|-----------------------------------|--|--|--------------------------------------|
| | votes cast for each candidate at the polling stations; | faveur de chaque candidat aux divers bureaux de scrutin; | |
| | (b) for ascertaining the total number of votes under paragraph (a), may summon any deputy returning officer, poll clerk or other person to appear before him or her at a fixed date and time and to bring with them all necessary documents; and | b) à cette fin, peut assigner tout scrutateur, greffier du scrutin ou toute autre personne à comparaître devant lui aux date et heure qu'il fixe, et leur ordonner d'apporter avec eux tous documents nécessaires; | |
| | (c) may examine on oath the deputy returning officer, poll clerk or other person respecting the matter in question. | c) peut alors interroger sous serment le scrutateur, le greffier du scrutin ou toute autre personne, au sujet de l'affaire en question. | |
| Notice to candidates | (3) If paragraph (2)(b) applies, the returning officer shall give notice to the candidates for that electoral district of the date and time fixed for the appearance. | (3) Dans le cas visé à l'alinéa (2)b), le directeur du scrutin donne avis aux candidats des date et heure de la comparution. | Avis aux candidats |
| Obligation to comply with summons | (4) Every person to whom a summons is directed under paragraph (2)(b) shall obey it. | (4) La personne qui reçoit une assignation à comparaître devant le directeur du scrutin dans le cadre de l'alinéa (2)b) est tenue d'y obéir. | Obligation de comparaître |
| Certificate of votes cast | 297. Without delay after the validation of the results, the returning officer shall prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate, and shall deliver the original of the certificate to the Chief Electoral Officer and a copy of it to each candidate or his or her representative. In the case described in section 296, the certificate shall indicate the number of votes that have been ascertained to have been cast for each candidate. | 297. Sans délai après la validation des résultats, le directeur du scrutin prépare, selon le formulaire prescrit, un certificat indiquant le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat et transmet le certificat au directeur général des élections et une copie aux candidats ou à leurs représentants; dans les cas prévus à l'article 296, le certificat doit indiquer le nombre de votes qui semble avoir été donné en faveur de chaque candidat. | Certificat du nombre de votes donnés |
| Ballot boxes | 298. After the close of an election, each returning officer shall dispose of the ballot boxes as instructed by the Chief Electoral Officer. | 298. Après la clôture du scrutin, chaque directeur du scrutin prend à l'égard des urnes les mesures imposées par le directeur général des élections. | Urnas |

PART 14

JUDICIAL RECOUNT

INTERPRETATION

| | |
|-----------------------|--|
| Definition of "judge" | 299. (1) In this Part, "judge" means a judge who sits in the electoral district where the results are validated. |
| Powers of judge | (2) A judge who is authorized by sections 300 to 309 to act may act, to the extent authorized, within or outside his or her judicial district. |

PARTIE 14

DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

DÉFINITION

| | |
|------------------------|---|
| Définition de « juge » | 299. (1) Dans la présente partie, « juge » s'entend d'un juge siégeant pour la circonscription où s'est faite la validation des résultats. |
| Pouvoirs du juge | (2) Tout juge habilité par les articles 300 à 309 peut agir, dans la mesure où il est ainsi habilité, dans les limites ou à l'extérieur des limites de son district judiciaire. |

RECOUNT PROCEDURE

MODALITÉS DU DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

| | | | |
|--|---|--|---|
| Request by returning officer for recount | 300. (1) If the difference between the number of votes cast for the candidate with the most votes and the number cast for any other candidate is less than 1/1000 of the votes cast, the returning officer shall make a request to a judge for a recount within four days after the results are validated. | 300. (1) Lorsque le nombre de votes séparant le candidat qui a reçu le plus grand nombre de votes de tout autre candidat est inférieur à un millième des votes exprimés, le directeur du scrutin doit, dans les quatre jours suivant la validation des résultats, présenter au juge une requête en dépouillement. | Requête présentée par le directeur du scrutin |
| Notice to candidates | (2) The returning officer shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the request for a recount. | (2) Le directeur du scrutin donne avis par écrit de la requête à chaque candidat ou à son agent officiel. | Avis |
| Recount automatic | (3) The judge shall fix the date for the recount to be conducted within four days after he or she receives the request. | (3) Le juge fixe la date du dépouillement, laquelle doit être comprise dans les quatre jours qui suivent la réception de la requête. | Dépouillement judiciaire automatique |
| Documents to be supplied | (4) The returning officer shall attend the recount and shall bring all relevant election materials including <i>(a)</i> the ballot boxes; <i>(b)</i> the statements of the vote used to validate the results; and <i>(c)</i> all ballots cast and statements of the vote made in accordance with Part 11. | (4) Le directeur du scrutin est tenu d'assister au dépouillement judiciaire et d'y apporter les urnes et les relevés du scrutin utilisés lors de la validation des résultats, ainsi que les bulletins de vote recueillis en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci. | Documents à fournir |
| Application for recount | 301. (1) An elector may, within four days after the day on which a returning officer issues a certificate under section 297 and after notifying the returning officer in writing, apply to a judge for a recount. | 301. (1) Tout électeur peut, dans les quatre jours qui suivent la délivrance du certificat visé à l'article 297 et après en avoir avisé par écrit le directeur du scrutin, présenter une requête en dépouillement à un juge. | Autres requêtes de dépouillement judiciaire |
| Grounds for recount | (2) The judge shall fix a date for a recount if it appears, on the affidavit of a credible witness, that <i>(a)</i> a deputy returning officer has incorrectly counted or rejected any ballots, or has written an incorrect number on the statement of the vote for the votes cast for a candidate; or <i>(b)</i> the returning officer has incorrectly added up the results set out in the statements of the vote. | (2) Le juge fixe la date du dépouillement s'il appert, d'après la déclaration sous serment souscrite par un témoin digne de foi que l'une ou l'autre des situations suivantes existe : <i>a)</i> un scrutateur, en comptant les votes, a mal compté ou rejeté par erreur des bulletins de vote ou le nombre qu'il a inscrit sur le relevé du scrutin comme étant le nombre de bulletins de vote déposés en faveur d'un candidat n'est pas exact; <i>b)</i> le directeur du scrutin a mal additionné les résultats figurant sur les relevés du scrutin. | Motifs du dépouillement |
| Deposit | (3) The applicant shall deposit with the clerk or prothonotary of the court the sum of \$250 as security for the costs of the candidate who obtained the largest number of votes. | (3) Le requérant doit déposer, auprès du greffier ou du protonotaire du tribunal, un cautionnement de 250 \$ en garantie des frais du candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes. | Cautionnement |
| Date for recount and summons | (4) The date fixed for the recount shall be within four days after the judge receives the ap- | (4) La date fixée par le juge pour le dépouillement doit être comprise dans les quatre | Fixation de la date et assignation |

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|---|
| | <p>plication. The judge shall summon the returning officer to attend and to bring the relevant ballot boxes and statements of the vote together with the ballots that were counted, and the statements that were completed, under Part 11.</p> | <p>jours qui suivent la réception de la requête. Le juge assigne le directeur du scrutin à comparaître et à apporter les urnes et les relevés du scrutin pertinents, ainsi que les bulletins de vote comptés en vertu de la partie 11 et les relevés du scrutin établis en vertu de celle-ci.</p> | |
| Notice to candidates | <p>(5) The judge shall notify each candidate or his or her official agent in writing of the time and place fixed for the recount. The judge may decide that service of the notice will be substitutinal, by mail or posting or in any other manner.</p> | <p>(5) Le juge donne avis écrit des date, heure et lieu du dépouillement à chaque candidat ou à son agent officiel. Il peut décider de le donner par la poste, par affichage ou de toute autre manière qu’il estime indiquée.</p> | Avis aux candidats |
| Returning officer required to attend | <p>(6) A returning officer to whom a summons is directed under subsection (4) shall obey it and shall be present throughout the recount. 2000, c. 9, s. 301; 2014, c. 12, s. 67.</p> | <p>(6) Le directeur du scrutin est tenu d’obéir à l’assignation à comparaître visée au paragraphe (4) et doit être présent au dépouillement judiciaire jusqu’à la fin de celui-ci. 2000, ch. 9, art. 301; 2014, ch. 12, art. 67.</p> | Obligation de comparaître |
| More than one application | <p>302. If a judge receives more than one application for a recount for more than one electoral district, the recounts shall be conducted in the order in which the judge receives the applications.</p> | <p>302. Si plus d’une requête est présentée au même juge pour plus d’une circonscription, celui-ci procède aux dépouillements dans l’ordre suivant lequel les requêtes lui sont parvenues.</p> | Cas où plusieurs requêtes sont faites |
| Recount procedure | <p>303. [Repealed, 2014, c. 12, s. 68]</p> <p>304. (1) The judge shall conduct the recount by adding the number of votes reported in the statements of the vote or by counting the valid ballots or all of the ballots returned by the deputy returning officers or the Chief Electoral Officer.</p> | <p>303. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 68]</p> <p>304. (1) Le juge procède au dépouillement en additionnant les votes consignés dans les relevés du scrutin ou en comptant les bulletins de vote acceptés ou tous les bulletins de vote retournés par les scrutateurs ou le directeur général des élections.</p> | Dépouillement à partir des relevés du scrutin |
| Documents that may be examined | <p>(2) If a recount of all of the ballots returned is required, the judge may open the sealed envelopes that contain the used and counted, unused, rejected and spoiled ballots. The judge shall not open any envelopes that appear to contain other documents or refer to any other election documents.</p> | <p>(2) S’il est nécessaire de recompter tous les bulletins de vote retournés, le juge peut ouvrir les enveloppes scellées contenant les bulletins utilisés et comptés ainsi que les bulletins inutilisés, rejetés et annulés; il ne peut ouvrir d’autres enveloppes contenant d’autres documents et ne peut prendre connaissance d’aucun autre document électoral.</p> | Documents qui peuvent être examinés |
| Procedure for certain recounts | <p>(3) In the case of a recount conducted by counting the valid ballots or all of the ballots returned by the deputy returning officers or the Chief Electoral Officer, the procedure set out in Schedule 4 applies.</p> | <p>(3) La procédure figurant à l’annexe 4 s’applique dans le cas d’un dépouillement judiciaire relatif au compte des bulletins de vote acceptés ou de tous les bulletins de vote retournés par les scrutateurs ou le directeur général des élections.</p> | Procédure à suivre pour certains dépouillements |
| Powers of judge | <p>(4) For the purpose of arriving at the facts with respect to a missing ballot box or statement of the vote, the judge has all the powers of a returning officer with regard to the attendance and examination of witnesses who, in case of non-attendance, are subject to the same consequences as in the case of refusal or ne-</p> | <p>(4) Pour établir les faits lorsque manque une urne ou un relevé du scrutin, le juge a les pouvoirs d’un directeur du scrutin en ce qui concerne l’assignation et l’interrogatoire de témoins. Les témoins qui ne se présentent pas subissent les mêmes conséquences que s’ils refu-</p> | Pouvoirs du juge |

| | | | |
|------------------------------------|--|---|--|
| | <p>glect to attend on the summons of a returning officer.</p> | <p>saient ou négligeaient de comparaître à la suite d'une sommation d'un directeur du scrutin.</p> | |
| Additional powers of judge | <p>(5) For the purpose of conducting a recount, a judge has the power to summon any deputy returning officer or poll clerk as a witness and to require him or her to give evidence on oath and, for that purpose, has the same power that is vested in any court of record.</p> | <p>(5) Le juge a, dans le cadre du dépouillement, le pouvoir d'assigner devant lui, comme témoin, un scrutateur ou un greffier du scrutin et d'exiger qu'il témoigne sous serment et, à cette fin, il a les pouvoirs d'une cour d'archives.</p> | Autres pouvoirs du juge |
| Clerical assistants | <p>(6) Subject to the approval of the Chief Electoral Officer, a judge may retain the services of support staff to assist in the performance of his or her duties under this Part.</p> <p>2000, c. 9, s. 304; 2014, c. 12, s. 69.</p> | <p>(6) Sous réserve de l'agrément du directeur général des élections, un juge peut retenir les services du personnel de soutien dont il a besoin pour remplir convenablement ses fonctions en vertu de la présente partie.</p> <p>2000, ch. 9, art. 304; 2014, ch. 12, art. 69.</p> | Personnel de soutien |
| Proceedings to be continuous | <p>305. The judge shall, as far as practicable, proceed continuously with a recount, except for necessary breaks and, unless the judge orders otherwise, between 6:00 p.m. and 9:00 a.m.</p> | <p>305. Le juge doit, autant que possible, poursuivre le dépouillement sans interruption, en ne permettant que les pauses nécessaires, exception faite, à moins d'un ordre exprès de sa part, de la période comprise entre 18 h et 9 h le lendemain.</p> | Procédure sans interruption |
| Security of documents | <p>306. (1) During a break described in section 305, the judge or any other person who has possession of ballots and other election documents shall keep them sealed in parcels, and the seal shall be signed by the judge and may be signed by any other person in attendance.</p> | <p>306. (1) Durant une pause ou une période exclue, lors du dépouillement, les bulletins de vote et autres documents électoraux doivent être gardés dans des paquets scellés portant la signature du juge et celle des personnes présentes qui désirent y apposer leur signature.</p> | Garde des documents |
| Supervision of sealing | <p>(2) The judge shall personally supervise the parcelling and sealing of ballots and documents at a recount and take all necessary precautions for their security.</p> | <p>(2) Le juge surveille personnellement l'emballage des bulletins de vote et des autres documents électoraux et l'apposition des sceaux. Il prend toutes les précautions nécessaires pour la sécurité de ces bulletins et documents.</p> | Surveillance des scellés |
| Judge may terminate recount | <p>307. Except in a case referred to in section 300, a judge may at any time terminate a recount on request in writing by the person who applied for the recount.</p> | <p>307. Sauf dans le cas prévu à l'article 300, le juge peut toujours mettre fin au dépouillement sur la demande expresse et écrite du requérant.</p> | Le juge peut mettre fin au dépouillement judiciaire |
| Procedure at conclusion of recount | <p>308. At the conclusion of a recount, the judge shall</p> <p>(a) seal the ballots in a separate envelope for each polling station and without delay prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate;</p> <p>(b) deliver the original of the certificate to the returning officer and a copy of it to each candidate; and</p> <p>(c) return to the returning officer the election documents or other election materials</p> | <p>308. Une fois le dépouillement terminé, le juge :</p> <p>a) scelle tous les bulletins de vote dans des enveloppes distinctes pour chaque bureau de scrutin et certifie sans délai, par écrit et selon le formulaire prescrit, le nombre de votes obtenus par chaque candidat;</p> <p>b) remet le certificat au directeur du scrutin et une copie à chaque candidat;</p> <p>c) remet au directeur du scrutin les documents et autres accessoires électoraux apportés aux fins du dépouillement judiciaire au</p> | Procédure à suivre lorsque le dépouillement judiciaire est terminé |

brought for the purpose of the recount under subsection 300(4) and deliver to him or her the reports created in the course of the recount.

titre du paragraphe 300(4) ainsi que les rapports établis lors de ce dépouillement.

2000, ch. 9, art. 308; 2014, ch. 12, art. 70.

2000, c. 9, s. 308; 2014, c. 12, s. 70.

Costs

309. (1) If a recount does not alter the result of the vote so as to affect the return, the judge shall

309. (1) Si le dépouillement ne change pas le résultat du scrutin de manière à modifier l'élection, le juge doit :

Frais

(a) order the costs of the candidate for whom the largest number of votes have been cast to be paid by the person who applied for the recount; and

a) ordonner que le requérant paie les frais du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes;

(b) tax those costs, following as closely as possible the tariff of costs allowed with respect to proceedings in the court in which the judge ordinarily presides.

b) taxer les frais en suivant, autant que possible, le tarif des frais accordés dans les procédures du tribunal que, d'ordinaire, il préside.

Disposal of deposit and right of action for balance

(2) The money deposited as security for costs shall, as far as is necessary, be paid out to the candidate in whose favour costs are awarded under subsection (1) and, if the deposit is insufficient to cover the costs, the party in whose favour the costs are awarded has their action for the balance.

(2) La somme déposée en garantie des frais est, s'il le faut, remise au candidat en faveur de qui le montant des frais est adjugé. Si la somme déposée est insuffisante, la partie en faveur de laquelle le montant des frais est adjugé a un droit de recours en ce qui concerne le reliquat.

Emploi du cautionnement; recours pour le reliquat

Application for reimbursement of costs

310. (1) After a recount, a candidate may make an application to the Chief Electoral Officer for reimbursement of his or her costs in respect of the recount, setting out the amount and nature of the costs and whether they were actually and reasonably incurred.

310. (1) À l'issue du dépouillement judiciaire, tout candidat peut présenter au directeur général des élections une demande de remboursement de ses frais réels et entraînés par le dépouillement judiciaire; la demande doit indiquer le montant et la nature des frais.

Demande de remboursement

Chief Electoral Officer determines costs

(2) On receipt of an application under subsection (1), the Chief Electoral Officer shall determine the costs, and shall make a request for reimbursement to the Receiver General, up to a maximum of \$500 for each day or part of a day during which the judge conducted the recount.

(2) Dès réception de la demande, le directeur général des élections établit le montant des frais et fait une demande de paiement au receveur général pour ce montant, jusqu'à concurrence de 500 \$ par jour ou partie de jour qu'a duré le dépouillement judiciaire.

Établissement du montant

Payment from Consolidated Revenue Fund

(3) The Receiver General, on receipt of a request for reimbursement from the Chief Electoral Officer, shall pay to the candidate the amount requested from the Consolidated Revenue Fund.

(3) Dès réception de la demande du directeur général des élections, le receveur général doit payer au candidat, sur le Trésor, le montant demandé.

Paiement sur le Trésor

FAILURE OF JUDGE TO CONDUCT RECOUNT

DÉFAUT DU JUGE D'AGIR

Failure of judge to act

311. (1) If a judge does not comply with the provisions of sections 300 to 309, an aggrieved party may, within eight days after the failure to comply, make application for an order under subsection (3)

311. (1) Si le juge ne se conforme pas aux articles 300 à 309, une partie lésée peut, dans les huit jours qui suivent le défaut d'agir, présenter une requête :

Si le juge n'agit pas

(a) in the Province of Ontario, to a judge of the Superior Court of Justice;

a) dans la province d'Ontario, à un juge de la Cour supérieure de justice;

| | | | |
|----------------------------------|--|---|--|
| | <p>(b) in the Province of Quebec, New Brunswick or Alberta, Yukon, the Northwest Territories or Nunavut, to a judge of the Court of Appeal of the Province or Territory;</p> <p>(c) in the Province of Nova Scotia, British Columbia or Prince Edward Island, to a judge of the Supreme Court of the Province;</p> <p>(d) in the Province of Manitoba or Saskatchewan, to a judge of the Court of Queen’s Bench for the Province; and</p> <p>(e) in the Province of Newfoundland and Labrador, to a judge of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador.</p> | <p>b) dans les provinces de Québec, du Nouveau-Brunswick et d’Alberta et au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest et au Nunavut, à un juge de la Cour d’appel de la province ou du territoire;</p> <p>c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard, à un juge de la Cour suprême de la province;</p> <p>d) dans les provinces du Manitoba et de la Saskatchewan, à un juge de la Cour du Banc de la Reine de la province;</p> <p>e) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, à un juge de la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador.</p> | |
| Application on affidavit | (2) An application under subsection (1) may be made on affidavit, which need not be entitled in any matter or cause, that sets out the facts relating to the failure to comply. | (2) La requête peut être appuyée par une déclaration sous serment, qu’il n’est pas nécessaire d’intituler d’aucune manière, exposant les faits qui se rattachent au défaut de conformité. | Requête appuyée d’une déclaration sous serment |
| Order of judge | (3) The judge to whom an application is made under subsection (1) shall, if it appears that there was a failure to comply, make an order | (3) Le juge saisi de la requête doit, s’il appert qu’il y a réellement eu défaut d’agir, rendre une ordonnance : | Ordonnance du juge |
| | <p>(a) fixing the time, within the following eight days, and place to hear the application;</p> <p>(b) directing the attendance of all parties interested at that time and place; and</p> <p>(c) giving directions for the service of the order, and of any affidavit on which it was granted, on the judge alleged to have failed to comply and on any other interested party.</p> | <p>a) fixant les date et heure — dans les huit jours qui suivent — , et le lieu pour l’audition;</p> <p>b) requérant la présence de toutes les parties intéressées à l’audition;</p> <p>c) fixant le mode de signification de cette ordonnance et de la requête au juge défaillant et aux autres parties intéressées.</p> | |
| Affidavits may be filed in reply | (4) The judge complained of and any interested party may file in the office of the clerk, registrar or prothonotary of the court of the judge to whom the application is made affidavits in reply to those filed by the applicant and shall provide the applicant with copies of them on demand. | (4) Le juge visé ou toute partie intéressée peuvent déposer au bureau du greffier, du registraire ou du protonotaire du tribunal du juge auquel la requête a été présentée, des déclarations sous serment en réponse à celles que le requérant a produites; sur demande, ils en fournissent des copies au requérant. | Production des déclarations sous serment |
| | 2000, c. 9, s. 311; 2002, c. 7, s. 93; 2014, c. 12, s. 71. | 2000, ch. 9, art. 311; 2002, ch. 7, art. 93; 2014, ch. 12, art. 71. | |
| Order of court after hearing | 312. (1) After hearing the judge complained of and any other parties, the judge to whom the application was made or another judge of the same court | 312. (1) Après avoir entendu les parties, le juge saisi de la requête, ou quelque autre juge du même tribunal : | Ordonnance du tribunal après audition |
| | (a) shall make an order dismissing the application or ordering the judge in default to | a) soit renvoie la requête, soit ordonne au juge en défaut de prendre les mesures nécessaires pour se conformer à la présente loi relativement au dépouillement judiciaire; | |

comply with the requirements of this Act in respect of the recount; and

(b) may make an order with respect to costs.

Judge to obey order

(2) A judge found to be in default shall without delay comply with an order made under subsection (1).

Costs

(3) Remedies for the recovery of costs awarded under paragraph (1)(b) are the same as for costs in ordinary cases in the same court.

b) peut rendre une ordonnance qu'il croit bon de rendre au sujet des frais.

(2) Le juge trouvé en défaut doit se conformer sans délai à toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1).

Obligation de se conformer sans délai

(3) Sont ouverts les mêmes recours, pour le recouvrement des frais mentionnés à l'alinéa (1)b), que pour les frais adjugés dans les causes ordinaires portées devant le même tribunal.

Frais

PART 15

RETURN OF THE WRIT

Return of elected candidate

313. (1) The returning officer, without delay after the sixth day that follows the completion of the validation of results or, if there is a recount, without delay after receiving the certificate referred to in section 308, shall declare elected the candidate who obtained the largest number of votes by completing the return of the writ in the prescribed form on the back of the writ.

Equality of votes

(2) If there is an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the returning officer shall indicate that on the return of the writ.

Sending of documents

314. (1) On completing the return of the writ, the returning officer shall without delay send to the Chief Electoral Officer all election documents in his or her possession together with

(a) a report of the returning officer's proceedings in the prescribed form including his or her comments with respect to the state of the election documents received from the deputy returning officers;

(b) a summary, in the prescribed form, of the number of votes cast for each candidate at each polling station; and

(c) all other documents that were used at the election.

Report re: disappearance of ballot box, etc.

(2) In any case arising under section 296, the returning officer shall mention specially in the report the circumstances accompanying the disappearance of the ballot boxes or the lack of any statement of the vote, and the mode by which the returning officer ascertained the number of votes cast for each candidate.

PARTIE 15

RAPPORT D'ÉLECTION

313. (1) Le directeur du scrutin, sans délai après le sixième jour qui suit la fin de la validation des résultats ou, en cas de dépouillement judiciaire, sans délai après avoir reçu le certificat visé à l'article 308, déclare élu le candidat qui a obtenu le plus grand nombre de votes en établissant le rapport d'élection sur le formulaire prescrit figurant au verso du bref.

Rapport concernant le candidat élu

(2) En cas de partage des voix entre les candidats ayant obtenu le plus grand nombre de votes, le directeur du scrutin signale le fait sur le rapport.

Partage des voix

314. (1) Sans délai après que le rapport a été établi, le directeur du scrutin transmet au directeur général des élections les documents électoraux en sa possession ainsi que :

Documents à transmettre

a) un procès-verbal de ce qu'il a fait, selon le formulaire prescrit, où, entre autres, il consigne ses observations sur l'état des documents électoraux que lui ont remis ses scrutateurs;

b) une récapitulation, selon le formulaire prescrit, du nombre de votes obtenu par chaque candidat dans chaque bureau de scrutin;

c) tous les autres documents qui ont servi à l'élection.

(2) Dans tous les cas prévus à l'article 296, il mentionne expressément au procès-verbal les circonstances entourant la disparition des urnes ou l'absence d'un relevé du scrutin, ainsi que les moyens qu'il a pris pour constater le nombre de votes donnés en faveur de chaque candidat.

Mention expresse au procès-verbal

| | | | |
|---|---|---|--|
| Duplicate of return to each candidate | 315. (1) The returning officer shall forward a copy of the return of the writ to each candidate. | 315. (1) Le directeur du scrutin transmet à chaque candidat une copie du rapport d'élection. | Copies aux candidats |
| Premature return | (2) A premature return of the writ is deemed not to have reached the Chief Electoral Officer until it should have reached the Chief Electoral Officer in due course. | (2) Dans le cas d'un rapport prématuré, le directeur général des élections n'est pas censé l'avoir reçu avant le moment où il aurait dû le recevoir normalement. | Rapport prématuré |
| Correction of writ | (3) The Chief Electoral Officer shall, if necessary, send back the return of the writ and any or all of the related election documents to the returning officer for completion or correction. | (3) S'il y a lieu, le directeur général des élections renvoie au directeur du scrutin le rapport et tout ou partie des documents électoraux s'y rapportant, pour correction ou complément d'information. | Correction du rapport |
| Where report made before recount | 316. (1) Where, at the time of the issue of an order under section 311 or 312, the returning officer for the electoral district in respect of which the order is made has made a return of the writ under section 314, the Chief Electoral Officer shall, on being provided with a certified copy of the order, send back to the returning officer all election documents required for use at the recount. | 316. (1) Si le directeur du scrutin a transmis le rapport d'élection conformément à l'article 314 avant que ne soit rendue une ordonnance en vertu des articles 311 ou 312, le directeur général des élections doit, au reçu d'une copie certifiée de l'ordonnance, renvoyer au directeur du scrutin tous les documents requis pour le dépouillement judiciaire. | Cas où le rapport est fait avant le dépouillement judiciaire |
| Duties of returning officer on recount | (2) On receiving a judge's certificate with respect to the result of a recount, the returning officer shall (a) if the result of the recount is that a person other than the person named in the original return is to be returned, make a substitute return of the writ; or (b) if the result of the recount is to confirm the return, send the papers back to the Chief Electoral Officer without delay and not make a substitute return of the writ. | (2) Dès qu'il a reçu du juge le certificat attestant le résultat du dépouillement judiciaire, le directeur du scrutin : a) établit un nouveau rapport d'élection si le résultat du dépouillement atteste qu'un autre candidat a été élu; b) renvoie immédiatement les documents au directeur général des élections sans faire de nouveau rapport si le résultat du dépouillement confirme le premier rapport. | Fonctions du directeur du scrutin en cas de dépouillement judiciaire |
| Effect of substitute return | (3) A substitute return made under paragraph (2)(a) has the effect of cancelling the original return. | (3) Le nouveau rapport d'élection établi en conformité avec l'alinéa (2)a) a pour effet d'annuler le premier rapport. | Effet du nouveau rapport |
| Procedure on receipt of return by Chief Electoral Officer | 317. The Chief Electoral Officer, on receiving each return of the writ, shall, in the order in which the return is received, (a) indicate, in a book kept by the Chief Electoral Officer for the purpose, that he or she has received it; and (b) publish in the <i>Canada Gazette</i> the name of the candidate who was declared elected. | 317. Dès réception d'un rapport d'élection, le directeur général des élections doit, suivant l'ordre dans lequel il l'a reçu : a) en accuser réception dans un livre qu'il tient à cette fin; b) publier dans la <i>Gazette du Canada</i> le nom du candidat élu. | Obligation du directeur général des élections |
| Equality of votes | 318. If the return of the writ indicates an equality of votes between the candidates with the largest number of votes, the Chief Electoral Officer shall without delay | 318. Si le rapport d'élection constate un partage des voix entre les candidats comptant le plus grand nombre de voix, le directeur général des élections, dans les meilleurs délais : | Partage des voix |

(a) prepare and send to the Speaker of the House of Commons or, if none, two members of the House or two candidates who have been declared elected, as the case may be, a report stating that no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes; and

(b) publish in the *Canada Gazette*

(i) the names of the candidates between whom there was an equality of votes, and

(ii) notice that, as no candidate was declared elected in the electoral district because of the equality of votes, a by-election will be conducted under subsection 29(1.1) of the *Parliament of Canada Act*.

a) établit un rapport, adressé au président de la Chambre des communes ou, si la présidence est vacante, à deux députés ou à deux candidats déclarés élus, selon le cas, signalant qu'aucun candidat n'a été déclaré élu dans la circonscription en raison du partage des voix;

b) publie dans la *Gazette du Canada* les noms des candidats ayant obtenu le même nombre de votes en indiquant qu'une élection partielle devra être tenue en vertu du paragraphe 29(1.1) de la *Loi sur le Parlement du Canada*.

PART 16

COMMUNICATIONS

INTERPRETATION

Definitions

319. The definitions in this section apply in this Part.

“election advertising”
« publicité électorale »

“election advertising” means the transmission to the public by any means during an election period of an advertising message that promotes or opposes a registered party or the election of a candidate, including one that takes a position on an issue with which a registered party or candidate is associated. For greater certainty, it does not include

(a) the transmission to the public of an editorial, a debate, a speech, an interview, a column, a letter, a commentary or news;

(b) the distribution of a book, or the promotion of the sale of a book, for no less than its commercial value, if the book was planned to be made available to the public regardless of whether there was to be an election;

(c) the transmission of a document directly by a person or a group to their members, employees or shareholders, as the case may be;

(d) the transmission by an individual, on a non-commercial basis on what is commonly known as the Internet, of his or her personal political views; or

(e) the making of telephone calls to electors only to encourage them to vote.

PARTIE 16

COMMUNICATIONS

DÉFINITIONS

Définitions

319. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« exploitant de réseau » Personne ou entreprise à qui le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes a accordé la permission de constituer et d'exploiter un réseau.

« heures de grande écoute » Dans le cas d'une station de radio, les périodes comprises entre 6 h et 9 h, 12 h et 14 h et 16 h et 19 h et, dans le cas d'une station de télévision, la période comprise entre 18 h et 24 h.

« publicité électorale » Diffusion, sur un support quelconque au cours de la période électorale, d'un message publicitaire favorisant ou contrecarrant un parti enregistré ou l'élection d'un candidat, notamment par une prise de position sur une question à laquelle est associé un parti enregistré ou un candidat. Il est entendu que ne sont pas considérés comme de la publicité électorale :

a) la diffusion d'éditoriaux, de débats, de discours, de nouvelles, d'entrevues, de chroniques, de commentaires ou de lettres;

b) la promotion ou la distribution, pour une valeur non inférieure à sa valeur commerciale, d'un ouvrage dont la mise en vente avait été planifiée sans égard à la tenue de l'élection;

« exploitant de réseau »
“network operator”

« heures de grande écoute »
“prime time”

« publicité électorale »
“election advertising”

| | | | |
|--|---|--|--|
| “election survey” « sondage électoral » | “election survey” means an opinion survey of how electors voted or will vote at an election or respecting an issue with which a registered party or candidate is associated. | c) l’envoi d’un document par une personne ou un groupe directement à ses membres, ses actionnaires ou ses employés; | |
| “network” « réseau » | “network” means a network as defined in subsection 2(1) of the <i>Broadcasting Act</i> , but does not include a temporary network operation as defined in that subsection. | d) la diffusion par un individu, sur une base non commerciale, de ses opinions politiques sur le réseau communément appelé Internet; | |
| “network operator” « exploitant de réseau » | “network operator” means a person or undertaking to which permission has been granted by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission to form and operate a network. | e) les appels téléphoniques destinés uniquement à inciter les électeurs à voter. | « réseau » “network” |
| “prime time” « heures de grande écoute » | “prime time”, in the case of a radio station, means the time between the hours of 6 a.m. and 9 a.m., noon and 2 p.m. and 4 p.m. and 7 p.m., and, in the case of a television station, means the hours between 6 p.m. and midnight. 2000, c. 9, s. 319; 2014, c. 12, s. 72. | « sondage électoral » Sondage sur les intentions de vote des électeurs, sur le sens de leur vote ou sur une question à laquelle un parti enregistré ou un candidat est associé. 2000, ch. 9, art. 319; 2014, ch. 12, art. 72. | « sondage électoral » “election survey” |

ELECTION ADVERTISING

PUBLICITÉ ÉLECTORALE

| | | | |
|----------------------------------|--|---|--|
| Message must be authorized | 320. A candidate or registered party, or a person acting on their behalf, who causes election advertising to be conducted shall mention in or on the message that its transmission was authorized by the official agent of the candidate or by the registered agent of the party, as the case may be. | 320. Le candidat ou le parti enregistré, ou toute personne agissant en leur nom, qui font faire de la publicité électorale doivent indiquer dans la publicité que sa diffusion est autorisée par l’agent officiel du candidat ou par l’agent enregistré du parti, selon le cas. | Indication de l’autorisation de l’agent dans la publicité électorale |
| Government means of transmission | 321. (1) No person shall knowingly conduct election advertising or cause it to be conducted using a means of transmission of the Government of Canada. | 321. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser ou faire diffuser de la publicité électorale sur un support du gouvernement du Canada. | Support gouvernemental |
| Application | (2) For the purpose of subsection (1), a person includes a group within the meaning of Part 17. | (2) Pour l’application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les groupes au sens de la partie 17. | Définition de « personne » |
| Election advertising posters | 322. (1) No landlord or person acting on their behalf may prohibit a tenant from displaying election advertising posters on the premises to which the lease relates and no condominium corporation or any of its agents may prohibit the owner of a condominium unit from displaying election advertising posters on the premises of his or her unit. | 322. (1) Il est interdit au locateur et à toute personne agissant en son nom d’interdire à un locataire de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les lieux qui font l’objet du bail et à une société de gestion d’un immeuble en copropriété et à toute personne agissant en son nom d’interdire aux propriétaires des unités de l’immeuble de faire de la publicité électorale en posant des affiches dans les locaux dont ils sont propriétaires. | Affiches électorales |
| Permitted restrictions | (2) Despite subsection (1), a landlord, person, condominium corporation or agent referred to in that subsection may set reasonable conditions relating to the size or type of elec- | (2) Il est toutefois permis au locateur ou à la société de gestion et à la personne agissant en leur nom de fixer des conditions raisonnables quant à la dimension et à la nature des affiches | Autorisation de restrictions |

tion advertising posters that may be displayed on the premises and may prohibit the display of election advertising posters in common areas of the building in which the premises are found.

et d'interdire l'affichage dans les aires communes.

Blackout period

323. (1) No person shall knowingly transmit election advertising to the public in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in the electoral district.

323. (1) Il est interdit à toute personne de sciemment diffuser de la publicité électorale dans une circonscription le jour du scrutin, avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci.

Période d'interdiction de publicité

Interpretation

(2) The transmission to the public of a notice of an event that the leader of a registered party intends to attend or an invitation to meet or hear the leader of a registered party is not election advertising for the purpose of subsection (1).

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la diffusion d'un avis d'événement auquel le chef d'un parti enregistré a l'intention de participer ou une invitation à rencontrer ou à entendre le chef d'un parti enregistré ne constituent pas de la publicité électorale.

Interprétation

Definition of "person"

(3) For the purpose of subsection (1), a person includes a registered party and a group within the meaning of Part 17.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.

Définition de « personne »

Exceptions

324. Subsection 323(1) does not apply in respect of

324. Le paragraphe 323(1) ne s'applique pas à :

Exceptions

- (a) the transmission of a message that was transmitted to the public on what is commonly known as the Internet before the blackout period described in that subsection and that was not changed during that period; or
- (b) the distribution during that period of pamphlets or the posting of messages on signs, posters or banners.

- a) la publicité électorale diffusée sur le réseau communément appelé Internet avant le début de la période d'interdiction prévue à ce paragraphe et non modifiée durant celle-ci;
- b) la distribution de tracts et l'inscription de messages sur des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières durant cette période.

2000, c. 9, s. 324; 2001, c. 21, s. 16(E).

2000, ch. 9, art. 324; 2001, ch. 21, art. 16(A).

Prohibition — prevention or impairment of transmission

325. (1) No person shall prevent or impair the transmission to the public of an election advertising message without the consent of a person with authority to authorize its transmission.

325. (1) Il est interdit, sans le consentement d'une personne habilitée à l'autoriser, de modifier une publicité électorale ou d'en empêcher la diffusion.

Interdiction d'intervention dans la diffusion

Exception

(2) Subsection (1) does not apply with respect to

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard :

Exceptions

- (a) the prevention or impairment, by a public authority, of an unlawful transmission if reasonable notice has first been given to the person who authorized the transmission; or
- (b) the removal by an employee of a public authority of a sign, poster or banner where the posting of it is a hazard to public safety.

- a) d'une autorité publique qui modifie une diffusion illégale ou y fait obstacle, si elle en a donné un préavis raisonnable à la personne qui a autorisé la diffusion;
- b) des employés d'une autorité publique qui enlèvent des panneaux-réclames, des affiches ou des bannières dont l'affichage met le public en danger.

ELECTION OPINION SURVEYS

SONDAGES ÉLECTORAUX

Transmission of election survey results

326. (1) The first person who transmits the results of an election survey — other than a survey that is described in section 327 — to the

326. (1) Pendant la période électorale, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage électoral — sauf le son-

Sondages électoraux

public during an election period and any person who transmits them to the public within 24 hours after they are first transmitted to the public must provide the following together with the results:

- (a) the name of the sponsor of the survey;
- (b) the name of the person or organization that conducted the survey;
- (c) the date on which or the period during which the survey was conducted;
- (d) the population from which the sample of respondents was drawn;
- (e) the number of people who were contacted to participate in the survey; and
- (f) if applicable, the margin of error in respect of the data obtained.

Additional information — published surveys

(2) In addition to the information referred to in subsection (1), the following must be provided in the case of a transmission to the public by means other than broadcasting:

- (a) the wording of the survey questions in respect of which data is obtained; and
- (b) the means by which a report referred to in subsection (3) may be obtained.

Report on survey results

(3) A sponsor of an election survey shall, at any time during an election period after the results of the survey are transmitted to the public, provide, on request, a copy of a written report on the results of the survey, as transmitted under subsection (1). The report shall include the following, as applicable:

- (a) the name and address of the sponsor of the survey;
- (b) the name and address of the person or organization that conducted the survey;
- (c) the date on which or the period during which the survey was conducted;
- (d) information about the method used to collect the data from which the survey results are derived, including
 - (i) the sampling method,
 - (ii) the population from which the sample was drawn,
 - (iii) the size of the initial sample,

dage régi par l'article 327 — et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent fournir, avec les résultats, les renseignements suivants :

- a) le nom du demandeur du sondage;
- b) le nom de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;
- c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;
- d) la population de référence;
- e) le nombre de personnes contactées;
- f) le cas échéant, la marge d'erreur applicable aux données.

(2) Le diffuseur d'un sondage — sauf le sondage régi par l'article 327 — sur un support autre que la radiodiffusion doit fournir, en plus des renseignements visés au paragraphe (1), ce qui suit :

- a) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données;
- b) la façon d'obtenir le compte rendu visé au paragraphe (3).

Renseignements supplémentaires : publication

(3) Le demandeur du sondage électoral visé au paragraphe (1) doit, une fois que les résultats en sont diffusés et jusqu'à la fin de la période électorale, fournir, sur demande, un exemplaire du compte rendu des résultats, lequel doit comprendre les renseignements suivants, dans la mesure où ils sont appropriés :

- a) ses nom et adresse;
- b) les nom et adresse de la personne ou de l'organisation qui a procédé au sondage;
- c) la date à laquelle ou la période au cours de laquelle le sondage s'est fait;
- d) la méthode utilisée pour recueillir les données, y compris des renseignements sur :
 - (i) la méthode d'échantillonnage,
 - (ii) la population de référence,
 - (iii) la taille de l'échantillon initial,
 - (iv) le nombre de personnes contactées et, parmi celles-ci, le nombre et le pourcentage qui ont participé au sondage, le

Accès au compte rendu des résultats

(iv) the number of individuals who were asked to participate in the survey and the numbers and respective percentages of them who participated in the survey, refused to participate in the survey, and were ineligible to participate in the survey,

(v) the dates and time of day of the interviews,

(vi) the method used to recalculate data to take into account in the survey the results of participants who expressed no opinion, were undecided or failed to respond to any or all of the survey questions, and

(vii) any weighting factors or normalization procedures used in deriving the results of the survey; and

(e) the wording of the survey questions and, if applicable, the margins of error in respect of the data obtained.

(4) A sponsor may charge a fee of up to \$0.25 per page for a copy of a report provided under subsection (3).

327. The first person who transmits the results of an election survey that is not based on recognized statistical methods to the public during an election period and any person who transmits them within 24 hours after they are first transmitted to the public must indicate that the survey was not based on recognized statistical methods.

328. (1) No person shall knowingly cause to be transmitted to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of an election survey that have not previously been transmitted to the public.

(2) No person shall transmit to the public, in an electoral district on polling day before the close of all of the polling stations in that electoral district, the results of an election survey that have not previously been transmitted to the public.

(3) For the purpose of this section, a person includes a group within the meaning of Part 17.

329. [Repealed, 2014, c. 12, s. 73]

nombre et le pourcentage qui ont refusé de participer et le nombre et le pourcentage qui n'étaient pas admissibles,

(v) la date et le moment de la journée où se sont déroulées les entrevues,

(vi) la méthode utilisée pour rajuster les données pour tenir compte des personnes qui n'ont exprimé aucune opinion, qui étaient indécises ou qui n'ont répondu à aucune question ou qu'à certaines,

(vii) les facteurs de pondération ou les méthodes de normalisation utilisés;

e) le libellé des questions posées sur lesquelles se fondent les données et la ou les marges d'erreur applicables aux données.

(4) Il peut demander le versement d'une somme maximale de 0,25 \$ par page pour le compte rendu.

327. Pendant la période électorale, la personne qui est la première à diffuser les résultats d'un sondage électoral qui n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue et toute personne qui diffuse les résultats au cours des vingt-quatre heures qui suivent doivent indiquer que le sondage n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue.

328. (1) Il est interdit à toute personne de faire sciemment diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage électoral qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

(2) Il est interdit à toute personne de diffuser dans une circonscription, le jour du scrutin avant la fermeture de tous les bureaux de scrutin de celle-ci, les résultats d'un sondage électoral qui n'ont pas été diffusés antérieurement.

(3) Pour l'application du présent article, sont assimilés à des personnes les partis enregistrés et les groupes au sens de la partie 17.

329. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 73]

Fee may be charged

Broadcast of surveys not based on recognized statistical methods

Prohibition — causing transmission of election survey results during blackout period

Prohibition — transmission of election survey results during blackout period

Application

Paiement qui peut être exigé

Absence de méthode statistique reconnue

Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Période d'interdiction pour les sondages électoraux

Définition de « personne »

BROADCASTING OUTSIDE CANADA

Prohibition — use of broadcasting station outside Canada

330. (1) No person shall, with intent to influence persons to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate at an election, use, aid, abet, counsel or procure the use of a broadcasting station outside Canada, during an election period, for the broadcasting of any matter having reference to an election.

Prohibition — broadcasting outside Canada

(2) During an election period, no person shall broadcast, outside Canada, election advertising with respect to an election.

NON-INTERFERENCE BY FOREIGNERS

Prohibition — inducements by non-residents

331. No person who does not reside in Canada shall, during an election period, in any way induce electors to vote or refrain from voting or vote or refrain from voting for a particular candidate unless the person is

- (a) a Canadian citizen; or
- (b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

2000, c. 9, s. 331; 2001, c. 27, s. 211.

POLITICAL BROADCASTS

Appointment of Broadcasting Arbitrator

332. (1) A Broadcasting Arbitrator shall be appointed by the Chief Electoral Officer without delay after the consultations described in section 333. The Broadcasting Arbitrator shall be

- (a) chosen by a unanimous decision of representatives of registered parties; or
- (b) named by the Chief Electoral Officer, if the consultations do not result in a unanimous decision.

Term of office

(2) The term of office of the Broadcasting Arbitrator shall expire six months after polling day at the general election next following his or her appointment.

Removal for cause

(3) The Chief Electoral Officer may remove the Broadcasting Arbitrator from office only for cause.

Eligible for re-appointment

(4) A Broadcasting Arbitrator whose term of office has expired is eligible to be re-appointed.

RADIODIFFUSION À L'ÉTRANGER

330. (1) Il est interdit à quiconque, avec l'intention d'inciter des personnes à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné, d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger, ou d'aider, d'encourager ou d'inciter quelqu'un à utiliser ou de lui conseiller d'utiliser une telle station, pendant la période électorale, pour la diffusion de toute matière se rapportant à une élection.

(2) Il est interdit à quiconque, pendant la période électorale, de radiodiffuser à l'étranger de la publicité électorale.

Interdiction d'utiliser une station de radiodiffusion à l'étranger

Interdiction de radiodiffuser à l'étranger

INCITATION PAR LES ÉTRANGERS

331. Il est interdit à quiconque n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* et ne réside pas au Canada d'inciter de quelque manière des électeurs, pendant la période électorale, à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.

2000, ch. 9, art. 331; 2001, ch. 27, art. 211.

Interdiction — incitation par des étrangers

ÉMISSIONS POLITIQUES

332. (1) L'arbitre en matière de radiodiffusion est nommé par le directeur général des élections sans délai après les consultations prévues à l'article 333. La personne nommée est celle qui est choisie à l'unanimité par les représentants des partis enregistrés, ou à défaut d'unanimité, la personne choisie par le directeur général des élections.

(2) Le mandat de l'arbitre expire six mois après le jour du scrutin de l'élection générale qui suit sa nomination.

(3) Le directeur général des élections ne peut destituer l'arbitre que pour motifs valables.

(4) Le mandat de l'arbitre est renouvelable.

Nomination de l'arbitre

Mandat

Destitution pour motifs valables

Renouvellement du mandat

| | | | |
|--|--|---|---|
| Salary | (5) A Broadcasting Arbitrator shall be paid the salary or other remuneration that may be fixed by the Chief Electoral Officer. | (5) L'arbitre reçoit la rémunération que fixe le directeur général des élections. | Traitement |
| Convening of representatives | <p>333. (1) The Chief Electoral Officer shall hold a meeting of two representatives of each registered party represented in the House of Commons at that time, or if Parliament is dissolved, at the time of dissolution, designated in writing by their party leader, for the purpose of holding consultations to choose a Broadcasting Arbitrator. The meeting shall be held within</p> <p>(a) 90 days after polling day at a general election; or</p> <p>(b) 14 days after the day on which the Broadcasting Arbitrator dies, becomes incapacitated, resigns or is removed from office, if that day is not during the election period of a general election.</p> | <p>333. (1) En vue d'entamer les consultations pour le choix de l'arbitre, le directeur général des élections convoque à une réunion deux représentants, désignés par écrit par leur chef, de chacun des partis enregistrés représentés à la Chambre des communes soit à l'époque des délais mentionnés ci-après, soit, le cas échéant, lors de la dissolution du Parlement. Les délais de convocation sont :</p> <p>a) quatre-vingt-dix jours suivant le jour du scrutin d'une élection générale;</p> <p>b) quatorze jours suivant la date du décès, de l'empêchement, de la démission ou de la destitution de l'arbitre, sauf si l'un de ces événements survient au cours d'une élection générale.</p> | Convocation des représentants des partis |
| Chairperson | (2) The Chief Electoral Officer shall designate the Chairperson at the meeting referred to in subsection (1) and at all subsequent consultations. | (2) Le directeur général des élections désigne le président de la réunion visée au paragraphe (1) ainsi que des consultations qui s'en suivent. | Présidence |
| Report | <p>(3) The representatives of the registered parties referred to in subsection (1) shall make a report signed by each of them to the Chief Electoral Officer of the results of their consultations no later than</p> <p>(a) six weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(a); and</p> <p>(b) four weeks after a meeting referred to in paragraph (1)(b).</p> | <p>(3) Les représentants des partis enregistrés visés au paragraphe (1) communiquent au directeur général des élections le résultat de leurs consultations dans un rapport écrit signé par chacun d'eux. Cette communication a lieu au plus tard :</p> <p>a) six semaines après la réunion visée au paragraphe (1), lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)a);</p> <p>b) quatre semaines après cette réunion, lorsqu'ils sont convoqués en application de l'alinéa (1)b).</p> | Rapport |
| Vacancy during election period | 334. In the event of the death, incapacity, resignation or removal of the Broadcasting Arbitrator during the election period of a general election, the Chief Electoral Officer shall appoint a new Broadcasting Arbitrator without delay. | 334. Si le décès, l'empêchement, la démission ou la destitution de l'arbitre survient au cours d'une élection générale, le directeur général des élections choisit et nomme sans délai un nouvel arbitre. | Vacance pendant la période électorale |
| Broadcasting time to be provided to registered parties | 335. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the <i>Broadcasting Act</i> and the conditions of its licence, make available, for purchase by all registered parties for the transmission of political announcements and other | 335. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, tout radiodiffuseur doit, sous réserve des règlements d'application de la <i>Loi sur la radiodiffusion</i> et des conditions de sa licence, libérer, pour achat par les partis enregistrés, un total de six heures et demie de temps d'émission | Temps d'émission accordé aux partis enregistrés |

| | | | |
|---|--|--|---|
| When broadcaster affiliated with network | <p>programming produced by or on behalf of the registered parties, six and one-half hours of broadcasting time during prime time on its facilities.</p> <p>(2) If a broadcaster is affiliated with a network, the part of the broadcasting time to be made available under subsection (1) that may be determined by agreement between the broadcaster and the network operator shall be made available by the network operator during the portion of the broadcaster's prime time broadcasting schedule that has been delegated to the control of the network operator.</p> <p>2000, c. 9, s. 335; 2001, c. 21, s. 17.</p> | <p>sion, aux heures de grande écoute, sur ses installations, pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par ces partis enregistrés ou en leur nom.</p> <p>(2) Lorsqu'un radiodiffuseur est affilié à un réseau, la portion du temps d'émission visé au paragraphe (1), sur laquelle se sont entendus le radiodiffuseur et l'exploitant du réseau, doit être libérée pendant les portions de l'horaire de programmation de grande écoute qui sont déléguées au contrôle de l'exploitant.</p> <p>2000, ch. 9, art. 335; 2001, ch. 21, art. 17.</p> | Affiliation du radiodiffuseur à un réseau |
| Request for meeting | <p>336. (1) The Broadcasting Arbitrator shall convene a meeting of representatives of all registered parties to consult on the allocation of broadcasting time made available under section 335 within 30 days after the receipt of a written request from the chief agent of a registered party, or six months after the Broadcasting Arbitrator takes office, whichever is earlier.</p> | <p>336. (1) Trente jours après avoir reçu une demande écrite à cette fin de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si la date en est antérieure, six mois après être entré en fonctions, l'arbitre tient une réunion avec les représentants de tous les partis enregistrés en vue d'entamer les consultations pour la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335.</p> | Demande de convocation d'une réunion des représentants des partis |
| Time of request | <p>(2) The written request may not be made until the Broadcasting Arbitrator has been in office for 60 days.</p> | <p>(2) La demande de réunion ne peut être faite avant que l'arbitre n'ait été en fonctions pendant soixante jours.</p> | Convocation de la réunion |
| Chairperson | <p>(3) The Broadcasting Arbitrator shall act as Chairperson at any meeting referred to in subsection (1).</p> | <p>(3) L'arbitre préside toute réunion tenue sous le régime du paragraphe (1).</p> | Présidence |
| No allocation | <p>337. (1) A registered party shall not be allocated broadcasting time if, after receiving notice of the meeting referred to in subsection 336(1), the party</p> <p>(a) indicates in writing to the Broadcasting Arbitrator that it does not wish to be allocated broadcasting time; or</p> <p>(b) fails to communicate to the Broadcasting Arbitrator its intentions regarding the allocation of the broadcasting time and fails to have its representative attend the meeting.</p> | <p>337. (1) Le parti enregistré ne se voit allouer aucun temps d'émission si, après avoir été avisé de la réunion prévue au paragraphe 336(1) :</p> <p>a) soit il informe par écrit l'arbitre qu'il ne désire pas s'en voir allouer;</p> <p>b) soit il ne communique pas à l'arbitre ses intentions quant à la répartition du temps d'émission à libérer et omet de se faire représenter à la réunion.</p> | Cas où aucun temps d'émission n'est attribué |
| Agreement on allocation | <p>(2) Unanimous agreement of the registered parties on the allocation of the broadcasting time is binding on all registered parties.</p> | <p>(2) L'accord unanime sur la répartition du temps d'émission lie tous les partis enregistrés.</p> | Unanimité |
| Broadcasting Arbitrator decides when no agreement | <p>(3) If unanimous agreement is not reached within four weeks after the meeting referred to in subsection 336(1), the Broadcasting Arbitrator shall allocate the broadcasting time, and that allocation is binding on all registered parties.</p> | <p>(3) À défaut d'accord unanime sur la répartition du temps d'émission au cours des quatre semaines suivant la réunion, l'arbitre répartit ce temps d'émission; cette répartition lie tous les partis enregistrés.</p> | Absence d'unanimité |

Factors in allocation

338. (1) Subject to subsections (3) to (5), in allocating broadcasting time, the Broadcasting Arbitrator shall give equal weight to

- (a) the percentage of seats in the House of Commons held by each of the registered parties at the previous general election; and
- (b) the percentage of the popular vote at the previous general election of each registered party.

The Broadcasting Arbitrator shall in addition give half the weight given to each of the factors referred to in paragraphs (a) and (b) to the number of candidates endorsed by each of the registered parties at the previous general election, expressed as a percentage of all candidates endorsed by all registered parties at that election.

Allocation where merger of parties

(2) Subject to subsections (3) to (5), in allocating broadcasting time in the case of the merger of two or more registered parties, the Broadcasting Arbitrator shall

- (a) in determining the percentage of seats held by a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1) (a), include the total number of seats held by the merging parties;
- (b) in determining the percentage of the popular vote of a merged party at the previous general election for the purpose of paragraph (1)(b), include the total number of votes obtained by the merging parties; and
- (c) for the purpose of giving the half-weight under subsection (1), assign to the merged party the number of candidates endorsed by the merging party that had the greatest number of candidates at that election.

No allocation in excess of 50%

(3) In no case shall the Broadcasting Arbitrator allocate more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party.

Allocation of time in excess of 50%

(4) If the calculation under subsection (1) would give more than 50% of the total of the broadcasting time to a registered party, the Broadcasting Arbitrator shall allocate the excess amount to the other registered parties entitled to broadcasting time on a proportionate basis.

Discretion re allocation

(5) If the Broadcasting Arbitrator considers that an allocation determined in accordance

Critères de répartition

338. (1) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre accorde, pour procéder à la répartition, plein coefficient aux critères suivants :

- a) le pourcentage des sièges que chaque parti enregistré à la Chambre des communes a obtenu à l'élection générale précédente;
- b) le pourcentage des votes que chaque parti enregistré a recueilli à l'élection générale précédente.

Il accorde en outre demi-coefficient au nombre de candidats soutenus par chacun des partis enregistrés lors de l'élection générale précédente exprimé en pourcentage du nombre total de candidats soutenus par tous les partis enregistrés lors de cette élection.

Cas de fusion de partis enregistrés

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'arbitre fait, dans le cas où plusieurs partis enregistrés se fusionnent, les adaptations suivantes :

- a) en appliquant l'alinéa (1)a), il attribue au parti issu de la fusion le total des sièges que les partis enregistrés fusionnant ont obtenu à l'élection générale précédente;
- b) en appliquant l'alinéa (1)b), il attribue au parti issu de la fusion le total des votes que les partis enregistrés fusionnant ont recueilli à l'élection générale précédente;
- c) pour l'octroi du demi-coefficient, il attribue au parti issu de la fusion le nombre de candidats soutenus par le parti fusionnant qui avait le plus grand nombre de candidats lors de l'élection générale précédente.

Plafond

(3) L'arbitre ne peut en aucun cas attribuer à un parti enregistré plus de 50 % du temps d'émission.

Dépassement

(4) Si l'application du paragraphe (1) aboutit à un dépassement des 50 %, l'arbitre répartit l'excédent proportionnellement entre les autres partis enregistrés qui ont droit à du temps d'émission.

Latitude quant à la répartition

(5) S'il estime que la répartition effectuée conformément au paragraphe (1) serait inéqu-

with subsection (1) would be unfair to a registered party or contrary to the public interest, the allocation may be modified, subject to subsections (3) and (4), in any manner that the Broadcasting Arbitrator considers appropriate.

Notification of allocation

(6) The Broadcasting Arbitrator shall, as soon as possible, give notice in writing of every allocation of broadcasting time made by the Broadcasting Arbitrator or by the registered parties to

- (a) every registered party; and
- (b) every political party that became an eligible party either before or after the allocation.

The notice shall advise an eligible party referred to in paragraph (b) that it has 30 days after the receipt of the notice to request that broadcasting time be made available to it, for purchase, under section 339.

New parties entitled to broadcasting time

339. (1) Subject to subsection (4), every eligible party referred to in paragraph 338(6)(b) that makes a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection is entitled to purchase broadcasting time in an amount equal to the lesser of

- (a) the smallest portion of broadcasting time to be made available under section 335 allocated to a registered party under sections 337 and 338, and
- (b) six minutes.

Parties not entitled to time

(2) An eligible party referred to in paragraph 338(6)(b) is not entitled to have any broadcasting time made available to it under this section if the party

- (a) indicates in writing that it does not wish any broadcasting time under this section; or
- (b) fails to make a request as described in subsection 338(6) within the time referred to in that subsection.

Broadcasting time to be provided to new eligible parties

(3) In addition to the broadcasting time to be made available under section 335, and within the period referred to in that section, every broadcaster shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, for purchase by every eligible party entitled to broadcasting time under this section, broadcasting time in the amount determined under this

table pour l'un des partis enregistrés ou contraire à l'intérêt public, l'arbitre peut, sous réserve des paragraphes (3) et (4), la modifier selon ce qu'il estime approprié.

Notification

(6) Dès que possible, l'arbitre notifie par avis écrit toute répartition que les partis enregistrés ou lui-même ont effectuée :

- a) aux partis enregistrés;
- b) aux partis politiques qui sont devenus des partis admissibles avant ou après la répartition.

La notification avise en outre les partis admissibles qu'ils disposent des trente jours suivant sa réception pour demander que du temps d'émission soit libéré à leur profit, pour achat, sous le régime de l'article 339.

Droit de nouveaux partis à du temps d'émission

339. (1) Sous réserve du paragraphe (4), tout parti admissible qui formule la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit a le droit d'acheter le moindre des temps d'émission suivants :

- a) la plus petite portion de temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 attribuée à tout parti enregistré conformément aux articles 337 et 338;
- b) six minutes de temps d'émission.

Exclusion

(2) Nul parti admissible n'a droit à se voir libérer du temps d'émission sous le régime du présent article si, selon le cas :

- a) il indique par écrit qu'il ne désire pas de temps d'émission sous le régime du présent article;
- b) il ne formule pas la demande prévue au paragraphe 338(6) dans le délai qui y est prescrit.

Temps d'émission libéré pour les nouveaux partis

(3) Sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, tout radiodiffuseur doit, en plus du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335 et pour la période qui y est visée, libérer, pour achat par tout parti admissible ayant droit à du temps d'émission en vertu du présent article, la période de temps d'émission établie sous le régime du présent ar-

section for the eligible party for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of the eligible party during prime time on that broadcaster's facilities.

Maximum of 39 minutes

(4) The maximum amount of broadcasting time available for purchase by eligible parties under this section is 39 minutes and, once that amount of broadcasting time is reached, all entitlement under this section shall be altered or established to be of whatever number of minutes or portions of minutes is necessary so that all eligible parties requesting time under this section receive the same amount of time within the 39-minute limit.

Reallocation in case of deregistration

340. (1) If a registered party to which broadcasting time has been allocated under this Part is subsequently deregistered, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after publication in the *Canada Gazette* of the notice of deregistration, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to which broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

Reallocation in case of loss of eligibility

(2) Where an eligible party to which broadcasting time has been allocated under section 339 subsequently ceases to be an eligible party, the Broadcasting Arbitrator, within two weeks after the cessation of eligibility, shall convene the representatives of the remaining registered parties and eligible parties to whom broadcasting time has been allocated for the purpose of reallocating that party's broadcasting time.

Exception

(3) If the deregistration or cessation of eligibility referred to in subsection (1) or (2), respectively, occurs after the issue of the writs for a general election, the broadcasting time that was allocated to the deregistered party or to the party that has ceased to be eligible shall not be reallocated.

2000, c. 9, s. 340; 2003, c. 19, s. 5.

Reallocation in case of merger

341. If two or more registered parties merge after an allocation of the broadcasting time to be made available under section 335, the Broadcasting Arbitrator shall without delay convene the representatives of the registered parties, including the merged parties, for the purpose of reallocating the broadcasting time allocated to all registered parties.

ticle pour ce parti, pour transmission de messages ou émissions politiques produits par ou pour le parti admissible, aux heures de grande écoute, sur les installations de ce radiodiffuseur.

Maximum

(4) La période de temps d'émission maximale à libérer, pour achat par des partis admissibles visés au présent article est de trente-neuf minutes; lorsque ce maximum est atteint, il y a modification ou réajustement du temps libéré de façon à ce qu'il soit également réparti entre tous les partis qui se prévalent du présent article.

Nouvelle répartition en cas de radiation

340. (1) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de la présente partie, un parti enregistré est radié et qu'avis de la radiation a été publié dans la *Gazette du Canada*, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant la publication, les représentants des partis toujours enregistrés et des partis admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti politique radié.

Nouvelle répartition si un parti cesse d'être admissible

(2) Lorsque, après la répartition de temps d'émission sous le régime de l'article 339, un parti admissible cesse d'être admissible, l'arbitre convoque, dans les deux semaines suivant ce fait, les représentants des partis enregistrés et des partis toujours admissibles à qui du temps d'émission a été attribué afin de répartir le temps d'émission attribué au parti devenu inadmissible.

Exception

(3) Si la radiation ou la cessation d'admissibilité visées respectivement aux paragraphes (1) et (2) survient après la délivrance des brefs d'une élection générale, il n'y a pas de nouvelle répartition du temps d'émission attribué au parti politique radié ou devenu inadmissible.

2000, ch. 9, art. 340; 2003, ch. 19, art. 5.

Nouvelle répartition en cas de fusion

341. Lorsque, après la répartition du temps d'émission à libérer sous le régime de l'article 335, des partis enregistrés se fusionnent, l'arbitre convoque sans délai les représentants des partis enregistrés, y compris le parti enregistré issu de la fusion, afin de répartir de nouveau le temps d'émission attribué à tous les partis.

| | | | |
|---|---|--|--|
| Broadcasters to be notified | <p>342. (1) The Broadcasting Arbitrator shall notify the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission of every allocation under sections 337 and 338 and every entitlement under section 339 as soon as possible after it is made or requested and the Commission shall notify every broadcaster and every network operator of every such allocation and entitlement without delay after it is made and again immediately after the issue of the writs for the next general election.</p> | <p>342. (1) L'arbitre informe le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes de toute répartition de temps d'émission effectuée sous le régime des articles 337 et 338 et de tout droit à du temps d'émission découlant de l'article 339 aussitôt après que la répartition a été effectuée ou que la demande a été formulée; de plus, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit notifier sans délai à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau cette répartition ou ce droit, et une nouvelle fois, aussitôt après la délivrance des brefs d'une élection générale.</p> | Notification aux radiodiffuseurs |
| Information to parties | <p>(2) The Broadcasting Arbitrator shall, on request, provide all registered parties and all eligible parties referred to in paragraph 338(6)(b) with the names and addresses of all broadcasters and network operators.</p> | <p>(2) L'arbitre fournit, à leur demande, à tous les partis enregistrés et à tous les partis admissibles visés à l'alinéa 338(6)b), les nom et adresse de tous les radiodiffuseurs et exploitants de réseau.</p> | Renseignements aux partis |
| Annual review | <p>343. (1) In each of the calendar years after the calendar year in which an allocation of broadcasting time has been made under sections 337 and 338 or an eligible party has requested and has become entitled to broadcasting time under section 339, the Broadcasting Arbitrator shall convene and chair a meeting of the representatives of all registered parties to review the allocation or entitlement.</p> | <p>343. (1) Au cours de chaque année civile suivant celle où une répartition de temps d'émission a été effectuée sous le régime des articles 337 et 338, l'arbitre convoque et préside une réunion des représentants de tous les partis enregistrés afin de réviser la répartition. Il en va de même lorsqu'un parti admissible a formulé la demande prévue à l'article 339 et qu'il a droit à du temps d'émission.</p> | Révision de la répartition du temps d'émission |
| Reduction to six and one-half hours | <p>(2) If, at a meeting referred to in subsection (1), it is determined that the total broadcasting time allocated or requested exceeds six and one-half hours, the Broadcasting Arbitrator shall reduce the allocated or requested time to six and one-half hours on a proportionate basis and that reduction shall be final and binding on all registered parties and eligible parties.</p> | <p>(2) Si la répartition ou la demande de temps d'émission donne plus de six heures et demie, l'arbitre doit réajuster le temps proportionnellement entre les partis de façon à ne pas dépasser six heures et demie. Ce réajustement est irrévocable et lie les partis enregistrés et les partis admissibles.</p> | Maximum |
| Definitions | <p>344. (1) The definitions in this subsection apply in subsections (2) and (5).</p> | <p>344. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (2) et (5).</p> | Définitions |
| “commercial time” « temps commercial » | <p>“commercial time” means any period of two minutes or less during which a broadcaster normally presents commercial messages, public service announcements or station or network identification.</p> | <p>« durée de l'émission » Les périodes de plus de deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs ne présentent pas ordinairement d'annonces publicitaires, de messages d'intérêt public ou de périodes d'identification de réseau ou de station.</p> | « durée de l'émission » “program time” |
| “program time” « durée de l'émission » | <p>“program time” means any period longer than two minutes during which a broadcaster does not normally present commercial messages, public service announcements or station or network identification.</p> | <p>« temps commercial » Les périodes d'au plus deux minutes pendant lesquelles les radiodiffuseurs présentent ordinairement des annonces publicitaires, des messages d'intérêt public ou des périodes d'identification de réseau ou de station.</p> | « temps commercial » “commercial time” |

Notice of preference by party

(2) Each registered party and each eligible party entitled to purchase broadcasting time under this Act shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, send a notice in writing to each broadcaster and each network operator from whom it intends to purchase broadcasting time, setting out its preference as to the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned is to be made available, but at no time shall that party obtain broadcasting time before the 5th day after the notice is received by the broadcaster or network operator.

(2) Au plus tard dix jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, chaque parti enregistré et chaque parti admissible ayant le droit d'acheter du temps d'émission indique, par avis écrit à chaque radiodiffuseur et à chaque exploitant de réseau auxquels il entend acheter du temps d'émission qui doit lui être libéré sous le régime de la présente loi, sa préférence quant à la proportion de temps commercial et à la durée des émissions à lui être libérés et aux jours et aux heures où ils doivent l'être. Toutefois, le parti ne peut en aucun cas obtenir de temps d'émission avant le cinquième jour suivant réception de cet avis par le radiodiffuseur et l'exploitant de réseau.

Avis de préférence de la part du parti

Consultation to reach agreement

(3) Every broadcaster or network operator who receives a notice under subsection (2) shall, within two days after its receipt, consult with representatives of the registered party or eligible party that sent the notice for the purpose of reaching an agreement on the requests contained in it.

(3) Tout radiodiffuseur ou exploitant de réseau qui reçoit l'avis mentionné au paragraphe (2) doit, dans un délai de deux jours, consulter les représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui l'ont expédié, dans le but de parvenir à un accord sur les demandes qui y sont formulées.

Consultation en vue d'un accord

When no agreement

(4) If no agreement is reached under subsection (3) within two days after the commencement of the consultation required by that subsection, the matter shall be referred to the Broadcasting Arbitrator who shall decide on the requests without delay and give notice of his or her decision to the broadcaster or network operator and to the representatives of the registered party or eligible party that made the requests.

(4) À défaut d'accord dans les deux jours qui suivent le début des consultations visées au paragraphe (3), la question est déferée à l'arbitre qui statue sans délai sur les demandes et notifie sa décision aux représentants des partis enregistrés et des partis admissibles qui ont formulé des demandes ainsi qu'aux radiodiffuseurs ou exploitants de réseau.

Défaut d'accord

Factors in decision

(5) In making a decision under subsection (4), the Broadcasting Arbitrator shall take into account the following principles:

(5) L'arbitre tient compte des critères suivants pour prendre sa décision :

Critère

(a) that each registered party and each eligible party should have the freedom and flexibility to determine the proportion of commercial time and program time to be made available to it and the days on which and the hours during which that time as so proportioned should be made available; and

a) reconnaître à chaque parti enregistré et à chaque parti admissible la liberté et la possibilité de déterminer la proportion de temps commercial et la durée des émissions à lui être libérés et les jours et les heures où ils doivent l'être;

(b) that any broadcasting time to be made available to a registered party or eligible party should be made available fairly throughout prime time.

b) libérer équitablement le temps mis à la disposition de ces partis sur les heures de grande écoute.

Decision binding

(6) A decision of the Broadcasting Arbitrator under subsection (4) is final and binding on the registered party or eligible party, as the case

(6) La décision que prend l'arbitre en vertu du paragraphe (4) est irrévocable et lie le parti enregistré, le parti admissible et le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau.

Décision péremptoire

may be, and the broadcaster or network operator.

Free broadcast-
ing time

345. (1) In the period beginning on the issue of the writs for a general election and ending at midnight on the day before polling day at that election, every network operator shall, subject to the regulations made under the *Broadcasting Act* and to the conditions of its licence, make available, at no cost, to the registered parties and eligible parties referred to in subsection (2), for the transmission of political announcements and other programming produced by or on behalf of those parties, broadcasting time as determined under that subsection if the network formed and operated by the network operator

(a) reaches a majority of Canadians whose mother tongue is the same as that in which the network broadcasts;

(b) is licensed with respect to more than a particular series of programs or type of programming; and

(c) does not involve a distribution undertaking as defined in subsection 2(1) of the *Broadcasting Act*.

Determination
of free
broadcasting
time

(2) For the purpose of subsection (1), the minimum amount of broadcasting time that a network operator is to make available shall be no less than the amount of free broadcasting time made available by it at the last general election and shall be made available as follows:

(a) two minutes to every registered party referred to in paragraph 337(1)(a) and every eligible party referred to in paragraph 339(2)(a); and

(b) the remainder to all registered parties that have been allocated any of the broadcasting time to be made available under section 335 and all eligible parties that have requested broadcasting time under section 339 in the proportion that their allocated or requested purchasable broadcasting time bears to the total broadcasting time allocated or requested under those sections.

Free time not
election expense

(3) The value of free broadcasting time made available to a registered party under this section shall not be taken into consideration in calculating its election expenses within the meaning of section 376.

Temps
d'émission
gratuit

345. (1) Pendant la période commençant à la délivrance des brefs d'une élection générale et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, chaque exploitant de réseau dont le réseau remplit les conditions ci-après doit, sous réserve des règlements d'application de la *Loi sur la radiodiffusion* et des conditions de sa licence, libérer à titre gratuit pour les partis enregistrés et les partis admissibles visés au paragraphe (2), pour transmission de messages ou d'émissions politiques produits par les partis ou en leur nom, le temps d'émission déterminé au paragraphe (2) :

a) il rejoint la majorité de la population canadienne dont la langue maternelle est la même que celle qu'utilise le réseau;

b) il est titulaire d'une licence pour plus d'une série particulière d'émissions ou de genre de programmation;

c) il n'est relié à aucune entreprise de distribution au sens de la *Loi sur la radiodiffusion*.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le temps d'émission à libérer par un exploitant de réseau correspond au moins au temps d'émission gratuit libéré à l'élection générale précédente. Ce temps d'émission est libéré comme il suit :

a) deux minutes à chaque parti enregistré visé à l'alinéa 337(1)a) et à chaque parti admissible visé à l'alinéa 339(2)a);

b) le reliquat à tous les partis enregistrés à qui a été attribué du temps à libérer sous le régime de l'article 335 et à tous les partis admissibles qui ont formulé une demande en application de l'article 339 dans la proportion qui existe entre leur temps attribué ou demandé et le total du temps d'émission attribué ou demandé sous le régime ou en application de ces articles.

Détermination
du temps
d'émission
gratuit

(3) La valeur de tout temps d'émission gratuit libéré pour un parti enregistré sous le régime du présent article n'est pas comptée dans le calcul de ses dépenses électorales au sens de l'article 376.

Exclusion

Determination of population reached

(4) For the purpose of subsection (1), a network is deemed to reach

(a) people resident within the areas served by broadcasting stations affiliated to the network that

(i) in the case of A.M. radio stations, are enclosed by the night-time interference-free official contour of the stations,

(ii) in the case of F.M. radio stations, are enclosed by the 50 mV per metre official contour of the stations, and

(iii) in the case of television stations, are enclosed by the Grade B official contour of the stations; and

(b) people resident outside the areas described in paragraph (a) to whom the signals of broadcasting stations affiliated to the network are available via distribution undertakings licensed by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

2000, c. 9, s. 345; 2001, c. 21, s. 18; 2014, c. 12, s. 74.

Broadcasting Arbitrator to prepare guidelines

346. The Broadcasting Arbitrator shall, not later than two days after the issue of the writs for a general election, prepare and send to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission a set of guidelines respecting

(a) the allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act;

(b) the procedures for booking broadcasting time by registered parties and eligible parties; and

(c) any other matters that may be pertinent to the conduct of broadcasters and network operators under this Act.

C.R.T.C. to prepare and send guidelines

347. The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, not later than four days after the issue of the writs for a general election, prepare a set of guidelines respecting the applicability of the *Broadcasting Act* and the regulations made under that Act to the conduct of broadcasters and network operators in relation to a general election and send them, together with the set of guidelines sent by the Broadcasting Arbitrator under section 346, to all broadcasters and network operators.

Interprétation

(4) Pour l'application du paragraphe (1), un réseau est réputé rejoindre les personnes qui résident dans les territoires suivants :

a) les territoires desservis par les stations de radiodiffusion affiliées au réseau qui comprennent les territoires inclus dans la zone officielle de rayonnement :

(i) de nuit, libre d'interférence, dans le cas des stations de radio MA,

(ii) de cinquante microvolts par mètre, dans le cas des stations de radio MF,

(iii) « B », dans le cas des stations de télévision;

b) les autres, qui reçoivent les signaux des stations de radiodiffusion affiliées au réseau par l'intermédiaire d'entreprises de distribution autorisées par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

2000, ch. 9, art. 345; 2001, ch. 21, art. 18; 2014, ch. 12, art. 74.

L'arbitre prépare des lignes directrices

346. Au plus tard deux jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, l'arbitre doit préparer et expédier au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes un ensemble de lignes directrices traitant notamment :

a) de la répartition de temps d'émission ou du droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi;

b) des modalités de réservation de temps d'émission par les partis enregistrés et les partis admissibles;

c) de toute autre question relative à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau sous le régime de la présente loi.

Le C.R.T.C. prépare et délivre des lignes directrices

347. Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes doit, au plus tard quatre jours après la délivrance des brefs d'une élection générale, préparer un ensemble de lignes directrices sur l'applicabilité de la *Loi sur la radiodiffusion* et de ses règlements quant à la conduite des radiodiffuseurs et des exploitants de réseau à l'occasion d'une élection générale et le faire parvenir à ceux-ci, assorti de l'ensemble de lignes directrices que lui fournit l'arbitre en conformité avec l'article 346.

Prohibition relating to rates charged

348. No person shall charge a registered party, any other political party or a candidate or a person acting on behalf of any of them,

(a) a rate for broadcasting time made available to the party or candidate, in the period beginning on the issue of the writs and ending at midnight on the day before polling day, that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent time on the same facilities made available to any other person at any time within that period; or

(b) a rate for an advertisement in a periodical publication published or distributed and made public in the period referred to in paragraph (a) that exceeds the lowest rate charged by the person for an equal amount of equivalent advertising space in the same issue of the periodical publication or in any other issue of it that is published or distributed and made public in that period.

2000, c. 9, s. 348; 2001, c. 21, s. 19.

PART 16.1

VOTER CONTACT CALLING SERVICES

DIVISION 1

INTERPRETATION

Definitions

348.01 The following definitions apply in this Part.

“automatic dialing-announcing device”
« *composeur-messager automatique* »

“automatic dialing-announcing device” means any automatic equipment that has the capability to store or produce telephone numbers and that is used alone or in conjunction with other equipment to convey a pre-recorded or synthesized voice message to those telephone numbers.

“call”
« *appel* »

“call” means any of the following types of calls that are made to telephone numbers:

- (a) live voice calls;
- (b) calls made by means of an automatic dialing-announcing device;
- (c) calls that consist of a combination of the types of calls referred to in paragraphs (a) and (b).

Interdiction relative au tarif

348. Il est interdit à quiconque de faire payer à un parti enregistré ou à un autre parti politique, ou à un candidat, ou à toute personne agissant en leur nom :

a) pour le temps d’émission accordé à ce parti ou à ce candidat pendant la période commençant à la délivrance des brefs et se terminant à minuit la veille du jour du scrutin, un tarif supérieur au tarif le plus bas qu’il fait payer pour une période équivalente du même temps accordé sur les mêmes installations à toute autre personne et à tout moment pendant cette période;

b) pour une annonce dans une publication périodique éditée ou distribuée et rendue publique pendant la période mentionnée à l’alinéa a), un tarif supérieur au tarif le plus bas qu’il fait payer pour un emplacement équivalent d’une annonce semblable dans le même numéro ou dans tout autre numéro de cette publication, éditée ou distribuée et rendue publique pendant cette période.

2000, ch. 9, art. 348; 2001, ch. 21, art. 19.

PARTIE 16.1

SERVICES D’APPELS AUX ÉLECTEURS

SECTION 1

DÉFINITIONS

Définitions

348.01 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« appel » Appel de l’un des types ci-après fait au moyen d’un numéro de téléphone :

- a) appel fait de vive voix;
- b) appel fait par composeur-messager automatique;
- c) appel combinant ces deux types d’appel.

« composeur-messager automatique » Appareil de composition automatique capable de mémoriser ou de produire des numéros de téléphone qui peut être utilisé seul ou avec un autre appareil pour transmettre un message vocal enregistré ou synthétisé à ces numéros.

« fournisseur de services d’appel » Personne ou groupe qui exploitent une entreprise dont l’une des activités consiste à faire des appels au nom d’une autre personne ou d’un autre groupe ou pour leur compte.

« appel »
“*call*”

« composeur-messager automatique »
“*automatic dialing-announcing device*”

« fournisseur de services d’appel »
“*calling service provider*”

| | | | |
|---|--|--|---|
| <p>“calling service provider” « fournisseur de services d’appel »</p> | <p>“calling service provider” means a person or group that carries on a business whose activities include the making of calls for or on behalf of another person or group.</p> | <p>« groupe » Parti enregistré, association enregistrée, syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou autre groupe de personnes agissant ensemble d’un commun accord dans la poursuite d’un but commun.</p> | <p>« groupe » “group”</p> |
| <p>“group” « groupe »</p> | <p>“group” means a registered party, registered association, unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose.</p> | <p>« représentant officiel »</p> <p>a) S’agissant d’un parti enregistré, son agent principal;</p> <p>b) s’agissant d’une association enregistrée, son agent financier;</p> <p>c) s’agissant d’un candidat, son agent officiel;</p> <p>d) s’agissant d’un candidat à l’investiture, son agent financier;</p> <p>e) s’agissant d’un tiers enregistré, son agent financier;</p> <p>f) s’agissant d’un tiers non enregistré qui est une personne morale, le dirigeant autorisé à signer en son nom;</p> <p>g) s’agissant d’un tiers non enregistré qui est un groupe, un responsable du groupe.</p> | <p>« représentant officiel » “official representative”</p> |
| <p>“internal services” « services internes »</p> | <p>“internal services” means</p> <p>(a) in relation to a group, the services provided by its members or employees, and those provided to it free of charge by any individual;</p> <p>(b) in relation to a candidate, a nomination contestant or a third party who is an individual, the services provided by them personally or by their employees and those provided free of charge to the candidate, contestant or third party by any individual; and</p> <p>(c) in relation to a third party that is a corporation, the services provided by its employees and those provided to it free of charge by any individual.</p> | <p>« services d’appels aux électeurs » Services d’appels faits, pendant une période électorale, à toute fin liée aux élections, notamment :</p> <p>a) mettre en valeur un parti enregistré, son chef, un candidat, un candidat à l’investiture ou un enjeu auquel l’un d’eux est associé, ou s’y opposer;</p> <p>b) encourager les électeurs à voter ou les dissuader de le faire;</p> <p>c) fournir de l’information concernant les élections, notamment les heures de vote et l’emplacement des bureaux de scrutin;</p> <p>d) recueillir de l’information concernant les habitudes et les intentions de vote des électeurs ou leurs opinions sur un parti enregistré, son chef, un candidat ou un candidat à l’investiture ou concernant un enjeu auquel l’un d’eux est associé;</p> <p>e) recueillir des fonds pour un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat ou un candidat à l’investiture.</p> | <p>« services d’appels aux électeurs » “voter contact calling services”</p> |
| <p>“official representative” « représentant officiel »</p> | <p>“official representative” means</p> <p>(a) in the case of a registered party, its chief agent;</p> <p>(b) in the case of a registered association, its financial agent;</p> <p>(c) in the case of a candidate, their official agent;</p> <p>(d) in the case of a nomination contestant, their financial agent;</p> <p>(e) in the case of a registered third party, its financial agent;</p> <p>(f) in the case of an unregistered third party that is a corporation, the officer of the corporation who has signing authority for it; and</p> <p>(g) in the case of an unregistered third party that is a group, a person who is responsible for the group.</p> | <p>« services internes »</p> <p>a) S’agissant d’un groupe, les services fournis par ses employés ou membres ou ceux que lui fournit gratuitement un particulier;</p> | <p>« services internes » “internal services”</p> |
| <p>“registered third party” « tiers enregistré »</p> | <p>“registered third party” means a third party that is registered under section 353.</p> | | |

“third party”
« tiers »

“third party” means a person or a group, other than a registered party, registered association, candidate or nomination contestant.

“voter contact calling services”
« services d’appels aux électeurs »

“voter contact calling services” means services involving the making of calls during an election period for any purpose related to an election, including

(a) promoting or opposing a registered party, its leader, a candidate or a nomination contestant or any position on an issue with which such a party or person is associated;

(b) encouraging electors to vote or to refrain from voting;

(c) providing information about the election, including information about voting hours and the location of polling stations;

(d) gathering information about how electors voted in past elections or will vote in the election or their views on a registered party, its leader, a candidate or a nomination contestant or any issue with which such a party or person is associated; and

(e) raising funds for a registered party, a registered association, a candidate or a nomination contestant.

2014, c. 12, s. 75.

DIVISION 1.1

PROVISION OF VOTER CONTACT CALLING SERVICES

Agreements Relating to Voter Contact Calling Services

348.02 A person or group shall not enter into an agreement with a calling service provider for voter contact calling services unless

(a) the person or group is a registered party, a registered association, a nomination contestant or a registered third party, or an unregistered third party that is a corporation or group, and the agreement is entered into on behalf of the person or group by the person’s or group’s official representative;

(b) the person is a candidate and the agreement is entered into in their own name or on their behalf by their official representative or by a person that their official representative has so authorized in writing; or

Prohibition — entering into agreement with calling service provider

b) s’agissant d’un candidat, d’un candidat à l’investiture ou d’un tiers qui est un particulier, les services fournis par lui-même ou par ses employés ou ceux que lui fournit gratuitement un particulier;

c) s’agissant d’un tiers qui est une personne morale, les services fournis par ses employés ou ceux que lui fournit gratuitement un particulier.

« tiers » Personne ou groupe, à l’exception d’un parti enregistré, d’une association enregistrée, d’un candidat et d’un candidat à l’investiture.

« tiers enregistré » Tiers enregistré en application de l’article 353.

2014, ch. 12, art. 75.

« tiers »
“third party”

« tiers enregistré »
“registered third party”

SECTION 1.1

PRESTATION DE SERVICES D’APPELS AUX ÉLECTEURS

Accords relatifs à des services d’appels aux électeurs

348.02 Il est interdit à toute personne ou à tout groupe de conclure un accord avec un fournisseur de services d’appel visant la prestation de services d’appels aux électeurs, sauf dans les cas suivants :

a) la personne ou le groupe est un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat à l’investiture, un tiers enregistré ou encore un tiers non enregistré qui est un groupe ou une personne morale et l’accord est conclu pour son compte par son représentant officiel;

b) la personne est un candidat et l’accord est conclu en son propre nom ou, pour son compte, par son représentant officiel ou par la personne que celui-ci autorise par écrit à cette fin;

Interdiction : conclure un accord avec un fournisseur de services d’appel

(c) the person is an unregistered third party who is an individual and the agreement is entered into in their own name.

2014, c. 12, s. 76.

Obligation to inform

348.03 Before a person enters into an agreement with a calling service provider for voter contact calling services, either in their own name or on behalf of another person or a group, the person shall inform the calling service provider that the agreement is for voter contact calling services and shall provide the calling service provider with their name, address and telephone number and a copy of a piece of identification authorized by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission that contains their name.

2014, c. 12, s. 76.

Obligation to obtain identification information

348.04 (1) Before a calling service provider enters into an agreement with a person or group to provide voter contact calling services, the calling service provider shall obtain from the person who is to enter into the agreement, either in their own name or on behalf of the person or a group, their name, address and telephone number and a copy of a piece of identification authorized by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission that contains their name.

Obligation to keep identification information

(2) The calling service provider shall prepare a record of the information obtained and keep that record and the copy of the piece of identification for one year after the end of the election period.

2014, c. 12, s. 76.

Obligation to confirm nature of services

348.05 (1) A calling service provider that enters into an agreement to make calls for or on behalf of a person or group shall, before the first call is made under the agreement during an election period, ask the person or group whether the making of calls under the agreement would constitute voter contact calling services.

Obligation to authorize, etc.

(2) If the making of calls under the agreement does constitute voter contact calling services, a person who is authorized under section 348.02 to enter into an agreement for voter contact calling services with respect to the person or group in question shall, before the first call

c) la personne est un tiers non enregistré qui est un particulier et l'accord est conclu en son propre nom.

2014, ch. 12, art. 76.

Obligation d'informer

348.03 Avant qu'une personne ne conclue — en son propre nom ou pour le compte d'une autre personne ou d'un groupe — un accord visant la prestation de services d'appels aux électeurs avec un fournisseur de services d'appel, elle informe le fournisseur que l'accord vise la prestation de tels services et lui communique son nom, son adresse, son numéro de téléphone ainsi qu'une copie d'une pièce d'identité autorisée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes comportant son nom.

2014, ch. 12, art. 76.

Obligation d'obtenir des renseignements d'identification

348.04 (1) Avant que le fournisseur de services d'appel ne conclue, avec une personne ou un groupe, un accord visant la prestation de services d'appels aux électeurs, il obtient de la personne avec qui l'accord sera conclu — en son propre nom ou pour le compte de l'autre personne ou du groupe — son nom, son adresse, son numéro de téléphone ainsi qu'une copie d'une pièce d'identité autorisée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes comportant son nom.

Obligation de conserver les renseignements d'identification

(2) Le fournisseur de services d'appel consigne les renseignements obtenus et les conserve avec la copie de la pièce d'identité pendant un an après la fin de la période électorale.

2014, ch. 12, art. 76.

Obligation de s'enquérir de la nature des services

348.05 (1) Le fournisseur de services d'appel qui a conclu un accord en vue de faire des appels au nom d'une personne ou d'un groupe ou pour leur compte est tenu de demander, avant de faire le premier appel au titre de l'accord pendant une période électorale, à la personne ou au groupe de lui indiquer si la prestation d'appels à faire au titre de l'accord constituerait la prestation de services d'appels aux électeurs.

Obligation d'autorisation

(2) Si la prestation d'appels à faire au titre de l'accord constitue la prestation de services d'appels aux électeurs, la personne autorisée, au titre de l'article 348.02, à conclure à l'égard de la personne ou du groupe en cause un accord visant la prestation de services d'appels aux

is made, authorize the provision of voter contact calling services under the agreement and provide the calling service provider with their name, address and telephone number and a copy of a piece of identification authorized by the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission that contains their name.

électeurs est tenue, avant que le premier appel ne soit fait, d'autoriser la prestation de services d'appels aux électeurs et de communiquer son nom, son adresse, son numéro de téléphone ainsi qu'une copie d'une pièce d'identité autorisée par le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes comportant son nom.

Obligation to obtain identification information

(3) If the making of calls under the agreement does constitute voter contact calling services, the calling service provider shall, before the first call is made, obtain from the person who provides the authorization in accordance with subsection (2) that person's name, address and telephone number and a copy of a piece of identification authorized by the Commission that contains that person's name.

(3) Si la prestation d'appels à faire au titre de l'accord constitue la prestation de services d'appels aux électeurs, le fournisseur de services d'appel obtient, avant de faire le premier appel, de la personne qui donne l'autorisation visée au paragraphe (2) son nom, son adresse, son numéro de téléphone ainsi qu'une copie d'une pièce d'identité autorisée par le Conseil comportant son nom.

Obligation d'obtenir des renseignements d'identification

Obligation to keep identification information

(4) The calling service provider shall prepare a record of the information obtained and keep that record and the copy of the piece of identification for one year after the end of the election period.

(4) Le fournisseur de services d'appel consigne les renseignements obtenus et les conserve avec la copie de la pièce d'identité pendant un an après la fin de la période électorale.

Obligation de conserver les renseignements d'identification

2014, c. 12, s. 76.

2014, ch. 12, art. 76.

Filing Obligations — Registration Notices

Obligation de dépôt d'avis d'enregistrement

Obligation to file registration notice

348.06 (1) A calling service provider that, in accordance with an agreement, provides voter contact calling services shall file a registration notice with the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

348.06 (1) Le fournisseur de services d'appel qui, au titre d'un accord, fournit des services d'appels aux électeurs dépose un avis d'enregistrement auprès du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes.

Obligation de déposer un avis d'enregistrement

Time for filing and contents

(2) For each election period to which the agreement applies, the registration notice shall be filed not later than 48 hours after the first call is made under the agreement and shall set out

(2) Pour chaque période électorale à laquelle l'accord s'applique, l'avis est déposé dans les quarante-huit heures suivant le premier appel fait au titre de l'accord et contient les renseignements suivants :

Délai et teneur

- (a) the calling service provider's name;
- (b) the name of the person or group with which the calling service provider has entered into the agreement; and
- (c) the type of calls to be made under the agreement.

- a) le nom du fournisseur de services d'appel;
- b) le nom de la personne ou du groupe partie à l'accord;
- c) le type d'appels visés par l'accord.

2014, c. 12, s. 76.

2014, ch. 12, art. 76.

Obligation to file registration notice — agreement

348.07 (1) A person who enters into an agreement with a calling service provider for voter contact calling services, either in their own name or on behalf of another person or a group, or a person who provides an authorization of the provision of voter contact calling

348.07 (1) La personne qui conclut, en son propre nom ou pour le compte d'une autre personne ou d'un groupe, avec un fournisseur de services d'appel, un accord visant la prestation de services d'appels aux électeurs — ou la personne qui donne l'autorisation de la prestation

Obligation de déposer un avis d'enregistrement : accord

| | | | |
|---|---|---|--|
| | <p>services under an agreement in accordance with subsection 348.05(2), as the case may be, shall file a registration notice with the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.</p> | <p>de services d'appels aux électeurs au titre d'un accord conformément au paragraphe 348.05(2) —, selon le cas, dépose auprès du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes un avis d'enregistrement.</p> | |
| Time for filing and contents | <p>(2) For each election period to which the agreement applies, the registration notice shall be filed not later than 48 hours after the first call is made under the agreement and shall set out</p> <p>(a) the calling service provider's name;</p> <p>(b) the name of the person or group with which the calling service provider has entered into the agreement; and</p> <p>(c) the type of calls to be made under the agreement.</p> | <p>(2) Pour chaque période électorale à laquelle l'accord s'applique, l'avis est déposé dans les quarante-huit heures suivant le premier appel fait au titre de l'accord et contient les renseignements suivants :</p> <p>a) le nom du fournisseur de services d'appel;</p> <p>b) le nom de la personne ou du groupe partie à l'accord;</p> <p>c) le type d'appels visés par l'accord.</p> | Délai et teneur |
| Obligation to provide copy of identification document | <p>(3) The person who files the registration notice shall, at the time of filing the registration notice, provide the Commission with their name, address and telephone number and a copy of a piece of identification authorized by the Commission that contains their name.</p> | <p>(3) La personne qui dépose l'avis fournit au Conseil, au moment de ce dépôt, son nom, son adresse, son numéro de téléphone et une copie d'une pièce d'identité autorisée par le Conseil comportant son nom.</p> | Obligation de fournir une copie d'une pièce d'identité |
| Deeming | <p>(4) Except for the purposes of section 348.12, a registration notice is deemed not to have been filed if the information and the copy of the piece of identification are not provided at the time the registration notice is filed.</p> <p>2014, c. 12, s. 76.</p> | <p>(4) Sauf pour l'application de l'article 348.12, l'avis est réputé ne pas avoir été déposé si les renseignements et la copie de la pièce d'identité ne sont pas fournis au moment du dépôt.</p> <p>2014, ch. 12, art. 76.</p> | Présomption |
| Obligation to file registration notice — live voice calls | <p>348.08 (1) If, during an election period, a third party that is a corporation or group uses its internal services to make live voice calls for any purpose relating to the election, including a purpose referred to in any of paragraphs (a) to (e) of the definition "voter contact calling services" in section 348.01, the third party's official representative shall file a registration notice with the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.</p> | <p>348.08 (1) Lorsque, pendant une période électorale, un tiers, qui est un groupe ou une personne morale, utilise ses services internes pour faire des appels de vive voix à toute fin liée aux élections, notamment celles énumérées aux alinéas a) à e) de la définition de « services d'appels aux électeurs » à l'article 348.01, son représentant officiel dépose auprès du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes un avis d'enregistrement.</p> | Obligation de déposer un avis d'enregistrement : appels de vive voix |
| Time for filing and contents | <p>(2) The registration notice shall be filed not later than 48 hours after the first live voice call is made and shall set out</p> <p>(a) the third party's name;</p> <p>(b) the name, address and telephone number of the official representative; and</p> <p>(c) a statement that the third party is making live voice calls.</p> | <p>(2) L'avis est déposé dans les quarante-huit heures suivant le premier appel de vive voix et contient les renseignements suivants :</p> <p>a) le nom du tiers;</p> <p>b) les nom, adresse et numéro de téléphone du représentant officiel;</p> <p>c) la confirmation que le tiers fait des appels de vive voix.</p> | Délai et teneur |

| | | | |
|---|---|--|--|
| Obligation to provide copy of identification document | <p>(3) The official representative shall, at the time of filing the registration notice, provide the Commission with their name, address and telephone number and a copy of a piece of identification authorized by the Commission that contains their name.</p> | <p>(3) Le représentant officiel fournit au Conseil, au moment de ce dépôt, son nom, son adresse, son numéro de téléphone et une copie d'une pièce d'identité autorisée par le Conseil comportant son nom.</p> | Obligation de fournir une copie d'une pièce d'identité |
| Deeming | <p>(4) Except for the purposes of section 348.12, a registration notice is deemed not to have been filed if the information and the copy of the piece of identification are not provided at the time the registration notice is filed.</p> <p>2014, c. 12, s. 76.</p> | <p>(4) Sauf pour l'application de l'article 348.12, l'avis est réputé ne pas avoir été déposé si les renseignements et la copie de la pièce d'identité ne sont pas fournis au moment du dépôt.</p> <p>2014, ch. 12, art. 76.</p> | Présomption |
| Obligation to file registration notice — other calls | <p>348.09 (1) If, during an election period, a person or group uses their internal services to make calls by means of an automatic dialing-announcing device for any purpose relating to the election, including a purpose referred to in any of paragraphs (a) to (e) of the definition “voter contact calling services” in section 348.01, the official representative of the person or group — or the person themselves, if the person is an unregistered third party who is an individual — shall file a registration notice with the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.</p> | <p>348.09 (1) Lorsque, pendant une période électorale, une personne ou un groupe utilise ses services internes pour faire des appels par composeur-messager automatique à toute fin liée aux élections, notamment celles énumérées aux alinéas a) à e) de la définition de « services d'appels aux électeurs » à l'article 348.01, le représentant officiel de la personne ou du groupe ou la personne elle-même, si elle est un tiers non enregistré qui est un particulier, dépose auprès du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes un avis d'enregistrement.</p> | Obligation de déposer un avis d'enregistrement : autres appels |
| Time for filing and contents | <p>(2) The registration notice shall be filed not later than 48 hours after the first call is made and shall set out</p> <p>(a) the name of the person or group;</p> <p>(b) the name, address and telephone number of the official representative or individual; and</p> <p>(c) a statement that the person or group is making calls by means of an automatic dialing-announcing device.</p> | <p>(2) L'avis est déposé dans les quarante-huit heures suivant le premier appel et contient les renseignements suivants :</p> <p>a) le nom de la personne ou du groupe;</p> <p>b) les nom, adresse et numéro de téléphone du représentant officiel ou du particulier;</p> <p>c) la confirmation que la personne ou le groupe fait des appels au moyen d'un composeur-messager automatique.</p> | Délai et teneur |
| Obligation to provide copy of identification document | <p>(3) The official representative or individual shall, at the time of filing the registration notice, provide the Commission with their name, address and telephone number and a copy of a piece of identification authorized by the Commission that contains their name.</p> | <p>(3) Le représentant officiel ou le particulier fournit au Conseil, au moment de ce dépôt, son nom, son adresse, son numéro de téléphone et une copie d'une pièce d'identité autorisée par le Conseil comportant son nom.</p> | Obligation de fournir une copie d'une pièce d'identité |
| Deeming | <p>(4) Except for the purposes of section 348.12, a registration notice is deemed not to have been filed if the information and the copy of the piece of identification are not provided at the time the registration notice is filed.</p> <p>2014, c. 12, s. 76.</p> | <p>(4) Sauf pour l'application de l'article 348.12, l'avis est réputé ne pas avoir été déposé si les renseignements et la copie de la pièce d'identité ne sont pas fournis au moment du dépôt.</p> <p>2014, ch. 12, art. 76.</p> | Présomption |

Role of the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

Rôle du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

| | | | |
|--|--|---|--|
| Administration and enforcement | <p>348.1 (1) The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission is responsible for the administration and enforcement of this Division.</p> | <p>348.1 (1) Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est responsable de l'exécution et du contrôle d'application de la présente section.</p> | Exécution et contrôle d'application |
| <i>Telecommunications Act</i> | <p>(2) The administration and enforcement of this Division are to be carried out under Part V of the <i>Telecommunications Act</i>.</p> <p>2014, c. 12, s. 76.</p> | <p>(2) L'exécution et le contrôle d'application de la présente section relèvent de la partie V de la <i>Loi sur les télécommunications</i>.</p> <p>2014, ch. 12, art. 76.</p> | <i>Loi sur les télécommunications</i> |
| Registry | <p>348.11 The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission is responsible for establishing and maintaining a registry, to be known as the Voter Contact Registry, in which all documents provided to it under sections 348.06 to 348.09 are to be kept.</p> <p>2014, c. 12, s. 76.</p> | <p>348.11 Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes est responsable de l'établissement et de la tenue du Registre de communication avec les électeurs, dans lequel sont conservés les documents qu'il reçoit en application des articles 348.06 à 348.09.</p> <p>2014, ch. 12, art. 76.</p> | Registre |
| Publication | <p>348.12 As soon as feasible after the expiry of 30 days after polling day, the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, in the manner that it considers appropriate, publish the registration notices relating to the election that have been filed with it.</p> <p>2014, c. 12, s. 76.</p> | <p>348.12 Dès que possible après l'expiration d'une période de trente jours suivant le jour du scrutin, le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les avis d'enregistrement relatifs à l'élection qui ont été déposés auprès de lui.</p> <p>2014, ch. 12, art. 76.</p> | Publication |
| Delegation | <p>348.13 (1) The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may, in writing and on any terms it specifies, delegate to any person any of the powers, duties and functions referred to in sections 348.11 and 348.12.</p> | <p>348.13 (1) Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut, par écrit et aux conditions qu'il précise, déléguer à toute personne les attributions prévues aux articles 348.11 et 348.12.</p> | Délégation |
| Revocation | <p>(2) The Commission may, in writing, revoke a delegation made under subsection (1).</p> <p>2014, c. 12, s. 76.</p> | <p>(2) Le Conseil peut, par écrit, révoquer la délégation.</p> <p>2014, ch. 12, art. 76.</p> | Révocation |
| Authorization of types of identification | <p>348.14 The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission may authorize the types of pieces of identification and of copies of such pieces of identification for the purposes of sections 348.03 to 348.05 and 348.07 to 348.09.</p> <p>2014, c. 12, s. 76.</p> | <p>348.14 Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes peut autoriser des types de pièces d'identité — et de copies de telles pièces — pour l'application des articles 348.03 à 348.05 et 348.07 à 348.09.</p> <p>2014, ch. 12, art. 76.</p> | Autorisation de types d'identification |
| Disclosure to Commissioner | <p>348.15 The Canadian Radio-television and Telecommunications Commission shall, on the request of the Commissioner, disclose to the Commissioner any document or information that it received under this Division that the Commissioner considers necessary for the pur-</p> | <p>348.15 Le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes communique au commissaire, sur demande de celui-ci, tout document ou renseignement obtenu par le Conseil sous le régime de la présente section que le commissaire considère comme nécessaire pour assurer l'observation et le contrôle</p> | Communication au commissaire |

pose of ensuring compliance with and enforcement of this Act, other than this Division.

2014, c. 12, s. 76.

DIVISION 2

SCRIPTS AND RECORDINGS

Calling service provider — agreement

348.16 Every calling service provider that, in accordance with an agreement, provides voter contact calling services shall keep, for three years after the end of the election period,

(a) a copy of each unique script used in live voice calls made under the agreement and a record of every date on which the script was used; and

(b) a recording of each unique message conveyed by an automatic dialing-announcing device that is used to make calls under the agreement and a record of every date on which it was so conveyed.

2014, c. 12, s. 77.

Person or group — agreement

348.17 Every person or group that enters into an agreement with a calling service provider under which voter contact calling services are provided shall keep, for one year after the end of the election period,

(a) a copy of each unique script used in live voice calls made under the agreement and a record of every date on which the script was used; and

(b) a recording of each unique message conveyed by an automatic dialing-announcing device that is used to make calls under the agreement and a record of every date on which it was so conveyed.

2014, c. 12, s. 77.

Person or group — internal services

348.18 If, during an election period, a person or group uses their internal services to make calls by means of an automatic dialing-announcing device for any purpose relating to the election, including a purpose referred to in any of paragraphs (a) to (e) of the definition “voter contact calling services” in section 348.01, the person or group shall keep a recording of each unique message conveyed by the device and a record of every date on which it was so conveyed, for one year after the end of the election period.

2014, c. 12, s. 77.

d’application de la présente loi, à l’exception de la présente section.

2014, ch. 12, art. 76.

SECTION 2

SCRIPTS ET ENREGISTREMENTS

Fournisseur de services d’appel : accord

348.16 Le fournisseur de services d’appel qui, au titre d’un accord, fournit des services d’appels aux électeurs conserve pendant trois ans après la fin de la période électorale :

a) une copie des différents scripts utilisés pour faire des appels de vive voix au titre de l’accord et un registre des dates d’utilisation;

b) un enregistrement des différents messages transmis par un composeur-messenger automatique utilisé pour faire des appels au titre de l’accord et un registre des dates de transmission.

2014, ch. 12, art. 77.

Personne ou groupe : accord

348.17 La personne ou le groupe qui conclut avec un fournisseur de services d’appel un accord au titre duquel des services d’appels aux électeurs lui sont fournis conserve pendant un an après la fin de la période électorale :

a) une copie des différents scripts utilisés pour faire des appels de vive voix au titre de l’accord et un registre des dates d’utilisation;

b) un enregistrement des différents messages transmis par un composeur-messenger automatique utilisé pour faire des appels au titre de l’accord et un registre des dates de transmission.

2014, ch. 12, art. 77.

Personne ou groupe : services internes

348.18 La personne ou le groupe qui, pendant une période électorale, utilise ses services internes pour faire des appels par composeur-messenger automatique à toute fin liée aux élections, notamment celles énumérées aux alinéas a) à e) de la définition de « services d’appels aux électeurs » à l’article 348.01, conserve, pendant un an après la fin de la période électorale, un enregistrement des différents messages transmis par le composeur-messenger et un registre des dates de transmission.

2014, ch. 12, art. 77.

Third party that is corporation or group — internal services

348.19 If, during an election period, a third party that is a corporation or group uses its internal services to make live voice calls for any purpose relating to the election, including a purpose referred to in any of paragraphs (a) to (e) of the definition “voter contact calling services” in section 348.01, the third party shall, if a script is used, keep a copy of each unique script used and a record of every date on which the script was used, for one year after the end of the election period.

2014, c. 12, s. 77.

348.19 Le tiers qui est un groupe ou une personne morale et qui, pendant une période électorale, utilise ses services internes pour faire des appels de vive voix à toute fin liée aux élections, notamment celles énumérées aux alinéas a) à e) de la définition de « services d’appels aux électeurs » à l’article 348.01, conserve, pendant un an après la fin de la période électorale, une copie des différents scripts utilisés et un registre des dates d’utilisation.

2014, ch. 12, art. 77.

Tiers qui est un groupe ou une personne morale : services internes

PART 17

THIRD PARTY ELECTION ADVERTISING

PARTIE 17

PUBLICITÉ ÉLECTORALE FAITE PAR DES TIERS

Definitions

349. The definitions in this section apply in this Part.

“election advertising”
« publicité électorale »

“election advertising” has the same meaning as in section 319.

“election advertising expense”
« dépenses de publicité électorale »

“election advertising expense” means an expense incurred in relation to

- (a) the production of an election advertising message; and
- (b) the acquisition of the means of transmission to the public of an election advertising message.

“expenses”
« dépenses »

“expenses” means

- (a) amounts paid;
- (b) liabilities incurred;
- (c) the commercial value of property and services, other than volunteer labour, that are donated or provided; and
- (d) amounts that represent the difference between an amount paid or a liability incurred for property and services, other than volunteer labour, and the commercial value of the property and services, when they are provided at less than their commercial value.

“group”
« groupe »

“group” means an unincorporated trade union, trade association or other group of persons acting together by mutual consent for a common purpose.

“third party”
« tiers »

“third party” means a person or a group, other than a candidate, registered party or electoral district association of a registered party.

Définitions

349. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« dépenses »

« dépenses »
“expenses”

- a) Les sommes payées;
- b) les dettes contractées;
- c) la valeur commerciale des produits et services donnés ou fournis, à l’exception du travail bénévole;
- d) les sommes égales à la différence entre les sommes payées et les dépenses engagées au titre des produits et services — exception faite du travail bénévole — d’une part et leur valeur commerciale d’autre part, lorsqu’ils sont fournis à un prix inférieur à cette valeur.

« dépenses de publicité électorale » Les dépenses engagées pour :

« dépenses de publicité électorale »
“election advertising expense”

- a) la production de messages de publicité électorale;
- b) l’acquisition de moyens de diffusion de tels messages.

« groupe » Syndicat non constitué en personne morale, association commerciale ou groupe de personnes agissant ensemble d’un commun accord dans la poursuite d’un but commun.

« groupe »
“group”

« publicité électorale » S’entend au sens de l’article 319.

« publicité électorale »
“election advertising”

« tiers » Personne ou groupe, à l’exception d’un candidat, d’un parti enregistré et d’une association de circonscription d’un parti enregistré.

« tiers »
“third party”

| | | | |
|---|---|---|---|
| Spending limit | 350. (1) Subject to section 351.1, a third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than \$150,000 in relation to a general election. | 350. (1) Sous réserve de l'article 351.1, il est interdit aux tiers d'engager des dépenses de publicité électorale relatives à une élection générale dépassant, au total, 150 000 \$. | Plafond général |
| Spending limit — electoral district | (2) Not more than \$3,000 of the total amount referred to in subsection (1) shall be incurred to promote or oppose the election of one or more candidates in a given electoral district, including by (a) naming them; (b) showing their likenesses; (c) identifying them by their respective political affiliations; or (d) taking a position on an issue with which they are particularly associated. | (2) Du total visé au paragraphe (1), il est interdit aux tiers de dépenser, au total, plus de 3 000 \$ pour favoriser l'élection d'un ou de plusieurs candidats ou s'opposer à l'élection d'un ou de plusieurs candidats, dans une circonscription donnée, notamment : a) en les nommant; b) en montrant leur photographie; c) en les identifiant par la mention de leur appartenance politique; d) en prenant une position sur une question à laquelle ils sont particulièrement associés. | Plafond pour une circonscription |
| Expenses re party leader | (3) The limit set out in subsection (2) only applies to an amount incurred with respect to a leader of a registered party or eligible party to the extent that it is incurred to promote or oppose his or her election in a given electoral district. | (3) Le plafond prévu au paragraphe (2) ne s'applique aux dépenses engagées à l'égard du chef d'un parti enregistré ou d'un parti admissible que dans la mesure où elles servent à favoriser son élection dans une circonscription, ou à s'y opposer. | Chef de parti |
| Spending limit — by-election | (4) Subject to section 351.1, a third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of more than \$3,000 in a given electoral district in relation to a by-election. | (4) Sous réserve de l'article 351.1, il est interdit aux tiers d'engager des dépenses de publicité électorale relatives à une élection partielle dépassant, au total, 3 000 \$ dans une circonscription donnée. | Plafond pour une élection partielle |
| Uncancellable spending | (4.1) If a general election is held on a date other than one set out in subsection 56.1(2) or section 56.2, or if a by-election is held, a third party does not incur an election advertising expense if, on the issue of the writ or writs, it is not able to cancel the transmission of that advertising. | (4.1) Dans le cas d'une élection générale qui n'a pas lieu à la date prévue au paragraphe 56.1(2) ou à l'article 56.2, ou dans le cas d'une élection partielle, le tiers n'a pas engagé de dépenses de publicité électorale si, à la délivrance du bref ou des brefs, il ne peut annuler la diffusion de la publicité en cause. | Aucune dépense : impossibilité d'annuler la diffusion |
| Third party inflation adjustment factor | (5) The amounts referred to in subsections (1), (2) and (4) shall be multiplied by the inflation adjustment factor referred to in section 384 that is in effect on the issue of the writ or writs. | (5) Les montants visés aux paragraphes (1), (2) et (4) sont multipliés à la date de délivrance du ou des brefs par le facteur d'ajustement à l'inflation visé à l'article 384. | Indexation |
| Election period longer than 37 days | (6) If an election period is longer than 37 days, then the amounts referred to in subsections (1), (2) and (4) are increased by adding to them the product of (a) one thirty-seventh of the amount referred to in subsection (1), (2) or (4), as the case may be, and | (6) Si la période électorale dure plus de trente-sept jours, les montants visés aux paragraphes (1), (2) et (4) sont augmentés d'une somme égale au produit des éléments suivants : a) un trente-septième du montant en cause; b) la différence entre le nombre de jours de la période électorale et trente-sept. | Période électorale de plus de trente-sept jours |

2000, ch. 9, art. 350; 2014, ch. 12, art. 78.

(b) the number of days in the election period minus 37.

2000, c. 9, s. 350; 2014, c. 12, s. 78.

No combination to exceed limit

351. A third party shall not circumvent, or attempt to circumvent, a limit set out in section 350 in any manner, including by splitting itself into two or more third parties for the purpose of circumventing the limit or acting in collusion with another third party so that their combined election advertising expenses exceed the limit.

Prohibition — foreign third parties

351.1 A third party shall not incur election advertising expenses of a total amount of \$500 or more in relation to a general election or a by-election, or, if the election periods of two or more by-elections overlap with each other in whole or in part, in relation to those by-elections, unless

(a) if the third party is an individual, the individual

- (i) is a Canadian citizen,
- (ii) is a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or
- (iii) resides in Canada;

(b) if the third party is a corporation, it carries on business in Canada; and

(c) if the third party is a group, a person who is responsible for the group

- (i) is a Canadian citizen,
- (ii) is a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or
- (iii) resides in Canada.

2014, c. 12, s. 78.1.

Clarification

351.2 For greater certainty, for the purposes of subsections 350(1) and (4) and section 351.1 if election advertising is transmitted during an election period, it shall be considered an election advertising expense, regardless of when it was incurred.

2014, c. 12, s. 78.1.

Advertising must name third party

352. A third party shall identify itself in any election advertising placed by it and indicate that it has authorized the advertising.

351. Il est interdit à un tiers d'esquiver ou de tenter d'esquiver les plafonds prévus par l'article 350, notamment en se divisant en plusieurs tiers ou en agissant de concert avec un autre tiers de sorte que la valeur totale de leurs dépenses de publicité électorale dépasse les plafonds fixés à cet article.

Interdiction de division ou de collusion

351.1 Il est interdit à un tiers d'engager des dépenses de publicité électorale — de 500 \$ ou plus au total — relatives à une élection générale, à une élection partielle ou, si les périodes électorales de plusieurs élections partielles se chevauchent en tout ou en partie, à ces élections partielles, sauf si :

Interdiction : tiers étrangers

a) s'agissant d'un particulier, il a la citoyenneté canadienne, a le statut de résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou réside au Canada;

b) s'agissant d'une personne morale, il exerce des activités au Canada;

c) s'agissant d'un groupe, un responsable du groupe a la citoyenneté canadienne, a le statut de résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou réside au Canada.

2014, ch. 12, art. 78.1.

351.2 Il est entendu que, pour l'application des paragraphes 350(1) et (4) et de l'article 351.1, la publicité électorale diffusée pendant une période électorale est considérée comme une dépense de publicité électorale, indépendamment du moment où cette dépense a été engagée.

Précision

2014, ch. 12, art. 78.1.

352. Les tiers doivent mentionner leur nom dans toute publicité électorale et signaler le fait que celle-ci a été autorisée par eux.

Information à fournir avec la publicité

Registration requirement for third parties

353. (1) Subject to section 351.1, a third party shall register immediately after having incurred election advertising expenses of a total amount of \$500 and may not register before the issue of the writ.

353. (1) Sous réserve de l'article 351.1, le tiers doit s'enregistrer dès qu'il a engagé des dépenses de publicité électorale de 500 \$, au total, mais non avant la délivrance du bref.

Obligation de s'enregistrer

Application for registration

(2) An application for registration shall be sent to the Chief Electoral Officer in the prescribed form and shall include

(2) La demande d'enregistrement est présentée au directeur général des élections selon le formulaire prescrit et comporte :

Contenu de la demande

(a) if the third party is an individual, the individual's name, address and telephone number, their signature and their certification that

a) si elle est présentée par un particulier, les nom, adresse et numéro de téléphone de celui-ci, une attestation de sa part qu'il a la citoyenneté canadienne, qu'il a le statut de résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou qu'il réside au Canada, ainsi que sa signature;

- (i) they are a Canadian citizen,
- (ii) they are a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or
- (iii) they reside in Canada;

b) si elle est présentée par une personne morale, les nom, adresse et numéro de téléphone de celle-ci et d'un dirigeant autorisé à signer en son nom, une attestation de celui-ci que la personne morale exerce des activités au Canada, ainsi que la signature de celui-ci;

(b) if the third party is a corporation, the name, address and telephone number of the corporation and of an officer who has signing authority for it, the officer's signature and their certification that the corporation carries on business in Canada;

b.1) si elle est présentée par un groupe, les nom, adresse et numéro de téléphone de celui-ci et d'un responsable du groupe, une attestation de ce responsable qu'il a la citoyenneté canadienne, qu'il a le statut de résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* ou qu'il réside au Canada, ainsi que sa signature;

(b.1) if the third party is a group, the name, address and telephone number of the group and of a person who is responsible for the group, the person's signature and their certification that

- (i) they are a Canadian citizen,
- (ii) they are a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*, or
- (iii) they reside in Canada;

c) l'adresse et le numéro de téléphone du bureau du tiers où sont conservés ses livres et ses dossiers ainsi que ceux du bureau où les communications peuvent être transmises;

(c) the address and telephone number of the office of the third party where its books and records are kept and of the office to which communications may be addressed; and

d) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'agent financier du tiers.

(d) the name, address and telephone number of the third party's financial agent.

Declaration of financial agent to accompany application

(3) An application under subsection (2) must be accompanied by a declaration signed by the financial agent accepting the appointment.

(3) La demande doit être accompagnée d'une déclaration signée par l'agent financier pour accepter sa nomination.

Déclaration de l'agent financier

New financial agent

(4) If a third party's financial agent is replaced, it shall, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new financial agent's name, address and telephone number and a declaration signed by the new financial agent accepting the appointment.

(4) En cas de remplacement de l'agent financier, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui fournir les nom, adresse et numéro de téléphone du nouvel agent financier et une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.

Nouvel agent financier

| | | | |
|--------------------------------------|---|--|---------------------------------------|
| Trade union or corporation | <p>(5) If the third party is a trade union, corporation or other entity with a governing body, the application must include a copy of the resolution passed by its governing body authorizing it to incur election advertising expenses.</p> | <p>(5) Les personnes morales, les syndicats ou autres entités ayant un organe de direction doivent en outre présenter avec leur demande une copie de la résolution adoptée par cet organe de direction pour autoriser l'engagement des dépenses de publicité électorale.</p> | Résolution |
| Examination of application | <p>(6) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving an application, determine whether the requirements set out in subsections (1) to (3) and (5) are met and shall then notify the person who signed the application whether the third party is registered. In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall give reasons for the refusal.</p> | <p>(6) Dès réception de la demande, le directeur général des élections décide si celle-ci remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) à (3) et (5) et informe le signataire du fait que le tiers est ou non enregistré. En cas de refus, il en donne les motifs.</p> | Étude de la demande |
| Application rejected | <p>(7) A third party may not be registered under a name that, in the opinion of the Chief Electoral Officer, is likely to be confused with the name of a candidate, registered party, registered third party or eligible party.</p> | <p>(7) Le tiers ne peut être enregistré sous un nom qui, de l'avis du directeur général des élections, est susceptible de créer de la confusion avec celui d'un parti enregistré, d'un parti admissible, d'un candidat ou d'un tiers enregistré.</p> | Refus d'enregistrement |
| Registration ends | <p>(8) The registration of a third party is valid only for the election period during which the application is made, but the third party continues to be subject to the requirement to file an election advertising report under subsection 359(1).</p> <p>2000, c. 9, s. 353; 2014, c. 12, s. 79.</p> | <p>(8) L'enregistrement du tiers n'est valide que pour l'élection en cours, mais le tiers reste assujéti à l'obligation de produire le rapport prévu au paragraphe 359(1).</p> <p>2000, ch. 9, art. 353; 2014, ch. 12, art. 79.</p> | Durée de validité de l'enregistrement |
| Appointment of financial agent | <p>354. (1) A third party that is required to register under subsection 353(1) shall appoint a financial agent who may be a person who is authorized to sign an application for registration made under that subsection.</p> | <p>354. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit nommer un agent financier; celui-ci peut être la personne autorisée à signer la demande d'enregistrement.</p> | Nomination d'un agent financier |
| Financial agent — ineligible persons | <p>(2) The following persons are not eligible to be a financial agent of a third party:</p> <p>(a) a candidate or an official agent of a candidate;</p> <p>(b) a person who is the chief agent, or a registered agent, of a registered party;</p> <p>(c) an election officer or an employee of a returning officer; and</p> <p>(d) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>.</p> <p>2000, c. 9, s. 354; 2001, c. 27, s. 212.</p> | <p>(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un tiers :</p> <p>a) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat;</p> <p>b) l'agent principal ou un agent enregistré d'un parti enregistré;</p> <p>c) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p> <p>d) les personnes qui ne sont ni des citoyens canadiens ni des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>.</p> <p>2000, ch. 9, art. 354; 2001, ch. 27, art. 212.</p> | Inadmissibilité : agent financier |
| Requirement to appoint auditor | <p>355. (1) A third party that incurs election advertising expenses in an aggregate amount of</p> | <p>355. (1) Le tiers qui fait des dépenses de publicité électorale de 5 000 \$ ou plus, au total, doit sans délai nommer un vérificateur.</p> | Nomination d'un vérificateur |

\$5,000 or more must appoint an auditor without delay.

| | | | |
|---|--|---|---|
| Eligibility criteria | <p>(2) The following are eligible to be an auditor for a third party:</p> <p>(a) a person who is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants; or</p> <p>(b) a partnership every partner of which is a member in good standing of a corporation, an association or an institute of professional accountants.</p> | <p>(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un tiers :</p> <p>a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;</p> <p>b) les sociétés formées de tels membres.</p> | Admissibilité : vérificateur |
| Ineligibility criteria | <p>(3) The following persons are not eligible to be an auditor for a third party:</p> <p>(a) the third party's financial agent;</p> <p>(b) a person who signed the application made under subsection 353(2);</p> <p>(c) an election officer;</p> <p>(d) a candidate;</p> <p>(e) the official agent of a candidate;</p> <p>(f) the chief agent of a registered party or an eligible party; and</p> <p>(g) a registered agent of a registered party.</p> | <p>(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur d'un tiers :</p> <p>a) l'agent financier du tiers;</p> <p>b) la personne qui a signé la demande d'enregistrement prévue au paragraphe 353(2);</p> <p>c) les fonctionnaires électoraux;</p> <p>d) les candidats;</p> <p>e) l'agent officiel d'un candidat;</p> <p>f) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;</p> <p>g) un agent enregistré d'un parti enregistré.</p> | Inadmissibilité |
| Notification of appointment | <p>(4) Every third party, without delay after an auditor is appointed, must provide the Chief Electoral Officer with the auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.</p> | <p>(4) Sans délai après la nomination, le tiers communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.</p> | Notification au directeur général des élections |
| New auditor | <p>(5) If a third party's auditor is replaced, it must, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and a signed declaration accepting the appointment.</p> | <p>(5) En cas de remplacement du vérificateur, le tiers doit en informer sans délai le directeur général des élections et lui communiquer les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée par celui-ci pour accepter sa nomination.</p> | Nouveau vérificateur |
| Registry of third parties | <p>356. The Chief Electoral Officer shall maintain, for the period that he or she considers appropriate, a registry of third parties in which is recorded, in relation to each third party, the information referred to in subsections 353(2) and 355(4) and (5).</p> | <p>356. Le directeur général des élections tient, pour la période qu'il estime indiquée, un registre des tiers où sont consignés, pour chaque tiers, les renseignements visés aux paragraphes 353(2) et 355(4) et (5).</p> | Tenue d'un registre |
| Authorization by financial agent for expenses, etc. | <p>357. (1) Every contribution made during an election period to a registered third party for election advertising purposes must be accepted by, and every election advertising expense incurred on behalf of a third party must be authorized by, its financial agent.</p> | <p>357. (1) Les contributions faites au tiers enregistré à des fins de publicité électorale au cours de la période électorale doivent être acceptées par son agent financier et les dépenses de publicité électorale engagées pour son compte doivent être autorisées par celui-ci.</p> | Responsabilité de l'agent financier |

| | | | |
|--|---|---|---|
| Delegation | <p>(2) A financial agent may authorize a person to accept contributions or incur election advertising expenses, but that authorization does not limit the responsibility of the financial agent.</p> | <p>(2) L'agent financier peut déléguer l'acceptation des contributions et l'autorisation des dépenses; la délégation n'a toutefois pas pour effet de limiter sa responsabilité.</p> | Délégation |
| Prohibited use of certain contributions | <p>(3) No third party shall use a contribution for election advertising if the third party does not know the name and address of the contributor or is otherwise unable to determine within which class of contributor referred to in subsection 359(6) they fall.</p> | <p>(3) Il est interdit au tiers d'utiliser à des fins de publicité électorale des contributions destinées à la publicité électorale provenant de donateurs dont il ne connaît ni le nom ni l'adresse ou pour lesquels il ne peut déterminer la catégorie dans le cadre du paragraphe 359(6).</p> | Interdiction d'utiliser certaines contributions |
| Prohibition — use of foreign contributions | <p>358. No third party shall use a contribution for election advertising purposes if the contribution is from</p> <p>(a) a person who is not a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i>;</p> <p>(b) a corporation or an association that does not carry on business in Canada;</p> <p>(c) a trade union that does not hold bargaining rights for employees in Canada;</p> <p>(d) a foreign political party; or</p> <p>(e) a foreign government or an agent of one.</p> <p>2000, c. 9, s. 358; 2001, c. 27, s. 213.</p> | <p>358. Il est interdit au tiers d'utiliser, à des fins de publicité électorale, des contributions provenant des entités suivantes :</p> <p>a) une personne qui n'est ni un citoyen canadien ni un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>;</p> <p>b) une association, dotée ou non de la personnalité morale, qui n'exerce pas d'activités au Canada;</p> <p>c) un syndicat qui n'est pas titulaire d'un droit de négocier collectivement au Canada;</p> <p>d) un parti politique étranger;</p> <p>e) un État étranger ou l'un de ses mandataires.</p> <p>2000, ch. 9, art. 358; 2001, ch. 27, art. 213.</p> | Interdiction d'accepter des fonds de l'étranger |
| Election advertising report | <p>359. (1) Every third party that is required to be registered in accordance with subsection 353(1) shall file an election advertising report in the prescribed form with the Chief Electoral Officer within four months after polling day.</p> | <p>359. (1) Le tiers tenu de s'enregistrer aux termes du paragraphe 353(1) doit présenter au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, le rapport de ses dépenses de publicité électorale dans les quatre mois qui suivent le jour du scrutin.</p> | Rapport |
| Contents of report | <p>(2) An election advertising report shall contain</p> <p>(a) in the case of a general election,</p> <p>(i) a list of election advertising expenses referred to in subsection 350(2) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate, and</p> <p>(ii) a list of all election advertising expenses other than those referred to in subparagraph (i) and the time and place of broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate; and</p> <p>(b) in the case of a by-election, a list of election advertising expenses referred to in sub-</p> | <p>(2) Le rapport doit donner :</p> <p>a) dans le cas d'une élection générale :</p> <p>(i) la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(2), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent,</p> <p>(ii) la liste des autres dépenses de publicité électorale, ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent;</p> <p>b) dans le cas d'une élection partielle, la liste des dépenses de publicité électorale visées au paragraphe 350(4), ainsi que les date et lieu de publication des annonces auxquelles elles se rapportent.</p> | Contenu |

| | | | |
|------------------------|---|--|---------------------------|
| When no expenses | <p>section 350(4) and the time and place of the broadcast or publication of the advertisements to which the expenses relate.</p> <p>(3) If a third party has not incurred expenses referred to in paragraph (2)(a) or (b), that fact shall be indicated in its election advertising report.</p> | <p>(3) Dans les cas où aucune dépense de publicité électorale n'a été faite, le rapport doit signaler ce fait.</p> | Cas d'absence de dépenses |
| Contributions | <p>(4) The election advertising report shall include</p> <p>(a) the amount, by class of contributor, of contributions for election advertising purposes that were received in the period beginning six months before the issue of the writ and ending on polling day;</p> <p>(b) for each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 for election advertising purposes during the period referred to in paragraph (a), subject to paragraph (b.1), their name, address and class, and the amount and date of each contribution;</p> <p>(b.1) in the case of a numbered company that is a contributor referred to in paragraph (b), the name of the chief executive officer or president of that company; and</p> <p>(c) the amount, other than an amount of a contribution referred to in paragraph (a), that was paid out of the third party's own funds for election advertising expenses.</p> | <p>(4) Le rapport doit aussi mentionner :</p> <p>a) le montant, par catégorie de donateurs, des contributions destinées à la publicité électorale reçues dans les six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale;</p> <p>b) pour les donateurs dont la contribution destinée à la publicité électorale au cours des six mois précédant la délivrance du bref et pendant la période électorale dépasse, au total, 200 \$, sous réserve de l'alinéa b.1), leurs nom, adresse et catégorie ainsi que le montant de la contribution et la date à laquelle elle a été faite;</p> <p>b.1) dans le cas où le donateur visé à l'alinéa b) est une société à dénomination numérique, le nom du premier dirigeant ou du président de la société;</p> <p>c) le montant des dépenses de publicité électorale que le tiers a faites sur ses propres fonds, compte non tenu des contributions visées à l'alinéa a).</p> | Mention des contributions |
| Loans | <p>(5) For the purpose of subsection (4), a contribution includes a loan.</p> | <p>(5) Pour l'application du paragraphe (4), un prêt est assimilé à une contribution.</p> | Assimilation |
| Categories | <p>(6) For the purposes of paragraphs (4)(a) and (b), the following are the classes of contributor:</p> <p>(a) individuals;</p> <p>(b) businesses;</p> <p>(c) commercial organizations;</p> <p>(d) governments;</p> <p>(e) trade unions;</p> <p>(f) corporations without share capital other than trade unions; and</p> <p>(g) unincorporated organizations or associations other than trade unions.</p> | <p>(6) Pour l'application des alinéas (4)a) et b), les catégories de donateurs sont les suivantes :</p> <p>a) particuliers;</p> <p>b) entreprises;</p> <p>c) organisations commerciales;</p> <p>d) gouvernements;</p> <p>e) syndicats;</p> <p>f) personnes morales n'ayant pas de capital-actions autres que les syndicats;</p> <p>g) organismes ou associations non constituées en personne morale.</p> | Catégories |
| Names must be provided | <p>(7) If the third party is unable to identify which contributions were received for election advertising purposes in the period referred to in</p> | <p>(7) Si le tiers n'est pas en mesure de déterminer si les contributions qu'il a reçues étaient destinées à la publicité électorale, il doit donner</p> | Précision |

| | | | |
|---|--|--|------------------------------------|
| | <p>paragraph (4)(a), it must list, subject to paragraph (4)(b.1), the names and addresses of every contributor who donated a total of more than \$200 to it during that period.</p> | <p>les nom et adresse de tous les donateurs, sous réserve de l'alinéa (4)b.1), ayant versé plus de 200 \$ dans les six mois précédant la délivrance des brefs et pendant la période électorale.</p> | |
| Declaration | <p>(8) An election advertising report shall include the signed declarations of the financial agent and, if different, of the person who signed the application made under subsection 353(2) that the report is accurate.</p> | <p>(8) Le rapport doit contenir une attestation de son exactitude signée par l'agent financier ainsi que, s'il ne s'agit pas de la même personne, par la personne qui a signé la demande d'enregistrement.</p> | Attestation |
| Bills, receipts | <p>(9) A third party shall, at the request of the Chief Electoral Officer, provide the original of any bill, voucher or receipt in relation to an election advertising expense that is in an amount of more than \$50.</p> <p>2000, c. 9, s. 359; 2001, c. 21, s. 20.</p> | <p>(9) Sur demande du directeur général des élections, le tiers doit produire les originaux des factures, reçus et justificatifs pour tout montant de dépenses de publicité électorale supérieur à 50 \$.</p> <p>2000, ch. 9, art. 359; 2001, ch. 21, art. 20.</p> | Autres documents |
| Auditor's report | <p>360. (1) The election advertising report of a third party that incurs \$5,000 or more in election advertising expenses must include a report made under subsection (2).</p> | <p>360. (1) Dans le cas où les dépenses de publicité électorale sont de 5 000 \$ ou plus, le rapport doit en outre être accompagné du rapport du vérificateur.</p> | Rapport du vérificateur |
| Auditor's report | <p>(2) The third party's auditor shall report on the election advertising report and shall make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the election advertising report presents fairly the information contained in the accounting records on which it is based.</p> | <p>(2) Le vérificateur du tiers fait rapport de sa vérification du rapport sur les dépenses de publicité électorale. Il fait les vérifications qui lui permettent d'établir si, à son avis, ce rapport présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.</p> | Rapport du vérificateur |
| Statement | <p>(3) An auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary, when</p> <p>(a) the election advertising report that is the subject of the auditor's report does not present fairly the information contained in the accounting records on which it is based;</p> <p>(b) the auditor has not received from the third party all of the required information and explanation; or</p> <p>(c) based on the auditor's examination, it appears that proper accounting records have not been kept by the third party.</p> | <p>(3) Il joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires lorsque, selon le cas :</p> <p>a) le rapport vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</p> <p>b) il n'a pas reçu du tiers tous les renseignements et explications qu'il a exigés;</p> <p>c) sa vérification révèle que le tiers n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.</p> | Cas où une déclaration est requise |
| Right of access | <p>(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the documents of the third party, and may require the third party to provide any information or explanation, that, in the auditor's opinion, is necessary to enable the auditor to prepare the report.</p> | <p>(4) Il doit avoir accès, à tout moment convenable, aux documents du tiers qui, à son avis, peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport et il a le droit d'exiger du tiers les renseignements et explications qui peuvent être nécessaires pour l'établissement de son rapport.</p> | Droit d'accès aux archives |
| Corrections to election expenses report | <p>361. The Chief Electoral Officer may make a correction in a report referred to in subsection</p> | <p>361. Le directeur général des élections peut apporter aux rapports produits au titre du para-</p> | Correction du rapport |

359(1) if the error does not materially affect the substance of the report.

Publication

362. The Chief Electoral Officer shall, in the manner he or she considers appropriate,

(a) publish the names and addresses of registered third parties, as they are registered; and

(b) publish, within one year after the issue of the writ, reports made under subsection 359(1).

graphe 359(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Publication

362. Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées :

a) au fur et à mesure de leur enregistrement, les nom et adresse des tiers enregistrés;

b) dans l'année qui suit la délivrance des brefs, les rapports produits au titre du paragraphe 359(1).

PART 18

FINANCIAL ADMINISTRATION

DIVISION 1

GENERAL FINANCIAL PROVISIONS

Contributions

Prohibition —
ineligible
contributors

363. (1) No person or entity other than an individual who is a Canadian citizen or is a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* shall make a contribution to a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant.

Return of
contributions

(2) If a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant receives a contribution from an ineligible contributor, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the nomination contestant or leadership contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the ineligibility, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it — or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value — to the Chief Electoral Officer, who shall forward that amount to the Receiver General.

Provincial
divisions

(3) For greater certainty, contributions to and expenses of a provincial division of a registered party are contributions to and expenses of the party. Similarly, transfers of funds to or by the division are transfers to or by the party.

PARTIE 18

GESTION FINANCIÈRE

SECTION 1

DISPOSITIONS FINANCIÈRES GÉNÉRALES

Contributions

Interdiction :
donateurs
inadmissibles

363. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à un particulier — citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* —, d'apporter une contribution à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat à l'investiture, à un candidat ou à un candidat à la direction.

Remise de
contributions

(2) Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat à l'investiture, un candidat ou un candidat à la direction reçoit une contribution d'un donateur inadmissible, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à l'investiture ou du candidat à la direction, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de l'inadmissibilité du donateur, remet la contribution inutilisée au donateur ou, si cela est impossible, remet celle-ci — ou une somme égale à sa valeur commerciale dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général.

Divisions
provinciales

(3) Il est entendu qu'une contribution apportée à la division provinciale d'un parti enregistré est une contribution apportée au parti et qu'une dépense engagée par une telle division est une dépense engagée par le parti. Il est entendu que les fonds cédés par une telle division ou à celle-ci sont cédés par le parti ou à celui-ci.

| | | | |
|---|--|---|--|
| Registered agents | <p>(4) A provincial division of a registered party may appoint registered agents, subject to any terms and conditions that the appointment specifies. This Act applies to those agents as if they were registered agents appointed by the party under subsection 396(1).</p> <p>2000, c. 9, s. 363; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(4) La division provinciale d'un parti enregistré peut nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées. La présente loi s'applique à ces agents comme s'ils étaient des agents enregistrés nommés par le parti en vertu du paragraphe 396(1).</p> <p>2000, ch. 9, art. 363; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Agents enregistrés |
| Contributions — inclusions and exclusions | <p>364. (1) Any money that is used for a nomination contestant's, a candidate's or a leadership contestant's campaign out of their own funds is a contribution for the purposes of this Act.</p> | <p>364. (1) Sont considérés comme une contribution pour l'application de la présente loi les fonds d'un particulier qui sont affectés à sa campagne à titre de candidat à l'investiture, de candidat ou de candidat à la direction.</p> | Contributions : inclusions et exclusions |
| Exclusion for goods and services — registered parties, registered associations and candidates | <p>(2) A provision of goods or services is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is</p> <p>(a) from a registered party to an electoral district association of the party or a candidate endorsed by the party;</p> <p>(b) from a registered association to the registered party with which it is affiliated, another registered association of the party or a candidate endorsed by the party;</p> <p>(c) from a registered party or registered association to a nomination contestant or a leadership contestant in compliance with subsection 365(1);</p> <p>(d) from a candidate endorsed by a registered party to the party or a registered association of the party;</p> <p>(e) from a candidate to themselves in their capacity as a nomination contestant in respect of the same election; or</p> <p>(f) in the case where a writ is deemed to be withdrawn under subsection 31(3) of the <i>Parliament of Canada Act</i>, from a candidate in an election that is cancelled to themselves in their capacity as a candidate in respect of the general election resulting from the dissolution of Parliament.</p> | <p>(2) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la fourniture de produits ou de services :</p> <p>a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription ou à un candidat qu'il soutient;</p> <p>b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée, à une autre association enregistrée du parti ou à un candidat que le parti soutient;</p> <p>c) par un parti enregistré ou une association enregistrée à un candidat à l'investiture ou un candidat à la direction conformément au paragraphe 365(1);</p> <p>d) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti;</p> <p>e) par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture pour la même élection;</p> <p>f) dans le cas où un bref est réputé retiré en vertu du paragraphe 31(3) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>, par un candidat à l'élection annulée à sa campagne à titre de candidat pour l'élection générale tenue à la suite de la dissolution du Parlement.</p> | Exclusions (produits et services) : partis enregistrés, associations enregistrées ou candidats |
| Exclusion for funds — registered parties, registered associations and candidates | <p>(3) A transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is</p> <p>(a) from a registered party to an electoral district association of the party;</p> <p>(b) from a registered association to the registered party with which it is affiliated or another registered association of the party;</p> | <p>(3) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :</p> <p>a) par un parti enregistré à une de ses associations de circonscription;</p> <p>b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée ou à une autre association enregistrée du parti;</p> | Exclusions (cessions de fonds) : partis enregistrés, associations enregistrées ou candidats |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | <p>(c) from a candidate endorsed by a registered party to the party or a registered association of the party;</p> <p>(d) from a candidate to themselves in their capacity as a nomination contestant in respect of the same election; or</p> <p>(e) in the case where a writ is deemed to be withdrawn under subsection 31(3) of the <i>Parliament of Canada Act</i>, from a candidate in an election that is cancelled to themselves in their capacity as a candidate in respect of the general election resulting from the dissolution of Parliament.</p> | <p>c) par un candidat au parti enregistré qui le soutient ou à une association enregistrée du parti;</p> <p>d) par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture pour la même élection;</p> <p>e) dans le cas où un bref est réputé retiré en vertu du paragraphe 31(3) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>, par un candidat à l'élection annulée à sa campagne à titre de candidat pour l'élection générale tenue à la suite de la dissolution du Parlement.</p> | |
| Exclusion for funds other than trust funds — registered parties and registered associations | <p>(4) A transfer of funds, other than trust funds, is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is</p> <p>(a) from a registered party to a candidate endorsed by the party; or</p> <p>(b) from a registered association to a candidate endorsed by the registered party with which the association is affiliated.</p> | <p>(4) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds, à l'exclusion de fonds détenus en fiducie, par :</p> <p>a) un parti enregistré à un candidat qu'il soutient;</p> <p>b) une association enregistrée à un candidat que le parti enregistré auquel elle est affiliée soutient.</p> | Exclusions (cessions de fonds, autres que des fonds en fiducie) : partis enregistrés ou associations enregistrées |
| Exclusion for funds — nomination contestants, leadership contestants and registered parties | <p>(5) A transfer of funds is permitted and is not a contribution for the purposes of this Act if it is</p> <p>(a) from a nomination contestant of a registered party to the party, the registered association of the party that held the nomination contest or the official agent of the candidate endorsed by the party in the electoral district in which the nomination contest was held;</p> <p>(b) from a leadership contestant of a registered party to the party or a registered association of the party; or</p> <p>(c) from a registered party to a leadership contestant out of funds from a directed contribution referred to in subsection 365(3).</p> | <p>(5) Est permise et ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi la cession de fonds :</p> <p>a) par un candidat à l'investiture d'un parti enregistré au parti, à l'association enregistrée du parti qui a tenu la course à l'investiture ou à l'agent officiel du candidat soutenu par le parti dans la circonscription où a eu lieu la course à l'investiture;</p> <p>b) par un candidat à la direction d'un parti enregistré au parti ou à une de ses associations enregistrées;</p> <p>c) par un parti enregistré à un candidat à la direction, s'il s'agit d'une contribution dirigée visée au paragraphe 365(3).</p> | Exclusions (cessions de fonds) : candidats à l'investiture, candidats à la direction ou partis enregistrés |
| Exclusion — paid leave of absence | <p>(6) The provision by an employer of a paid leave of absence to an employee for the purpose of allowing the employee to be a nomination contestant or candidate is not a contribution.</p> | <p>(6) Ne constitue pas une contribution le congé payé accordé à un employé par son employeur en vue de lui permettre de se présenter comme candidat à l'investiture ou comme candidat.</p> | Exclusion : congé payé |
| Exclusion — membership fees | <p>(7) The payment by an individual during a year of fees of not more than \$25 per year for a period of not more than five years for membership in a registered party is not a contribution.</p> | <p>(7) Ne constitue pas une contribution le droit d'adhésion, d'au plus 25 \$ par année pour une période de cinq ans ou moins, qu'un particulier paie au cours d'une année pour être membre d'un parti enregistré.</p> | Exclusion : droits d'adhésion |

| | | | |
|---------------------------------------|---|--|--|
| Contribution | <p>(8) For greater certainty, the payment by or on behalf of an individual of fees to attend an annual or biennial convention or leadership convention of a particular registered party is a contribution to that party.</p> <p>2000, c. 9, s. 364; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(8) Il est entendu que le paiement par un particulier ou pour son compte de frais de participation à un congrès — annuel, biennal ou à la direction — d'un parti enregistré donné constitue une contribution à ce parti.</p> <p>2000, ch. 9, art. 364; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Contribution |
| Certain transfers prohibited | <p>365. (1) No registered party and no electoral district association of a registered party shall provide goods or services or transfer funds to a nomination contestant or a leadership contestant, unless the goods or services are offered equally to all contestants.</p> | <p>365. (1) Il est interdit à un parti enregistré et à l'association de circonscription d'un parti enregistré de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat à l'investiture ou à un candidat à la direction, sauf si les produits ou les services sont offerts également à tous les candidats.</p> | Cessions interdites |
| Definition of "directed contribution" | <p>(2) In this section, "directed contribution" means an amount that is all or part of a contribution made to a registered party and that the contributor requests in writing be transferred to a particular leadership contestant.</p> | <p>(2) Au présent article, « contribution dirigée » s'entend de la somme, constituant tout ou partie d'une contribution apportée à un parti enregistré, que le donateur demande par écrit au parti de céder à un candidat à la direction donné.</p> | Définition de « contribution dirigée » |
| Exception | <p>(3) Subsection (1) does not apply to a directed contribution that is transferred by the registered party to the leadership contestant mentioned in the request if the party provides, with the amount transferred, a statement in the prescribed form setting out the name and address of the contributor, the amount and date of the contribution, the amount of the directed contribution, the amount that the party is transferring and the date of the transfer.</p> | <p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la contribution dirigée qui est cédée par un parti enregistré au candidat à la direction mentionné dans la demande, si le parti produit avec la somme cédée un état, dressé sur le formulaire prescrit et comportant les nom et adresse du donateur, le montant et la date de la contribution, le montant de la contribution dirigée, la somme que le parti a cédée et la date de la cession.</p> | Exception |
| Presumption | <p>(4) The amount of a directed contribution that is to be transferred to a leadership contestant is deemed to be a contribution made by the contributor to the contestant.</p> <p>2000, c. 9, s. 365; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(4) Le montant d'une contribution dirigée au bénéficiaire d'un candidat à la direction est réputé constituer une contribution apportée à ce candidat par le donateur.</p> <p>2000, ch. 9, art. 365; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Présomption |
| Issuance of receipts | <p>366. (1) Any person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant shall issue a receipt — of which the person shall keep a copy — for each contribution of more than \$20 that they accept.</p> | <p>366. (1) Toute personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat à l'investiture, d'un candidat ou d'un candidat à la direction est tenue de délivrer un reçu pour chacune des contributions supérieures à 20 \$ qu'elle accepte et d'en conserver une copie.</p> | Délivrance de reçus |
| Record keeping | <p>(2) If anonymous contributions of \$20 or less per person are collected in response to a general solicitation at a meeting or fundraising event related to the affairs of a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant, the person authorized to accept those contributions shall record the following:</p> | <p>(2) Lorsque des contributions anonymes d'au plus 20 \$ par personne sont recueillies lors d'une collecte générale organisée à l'occasion d'une réunion ou d'une activité de financement pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat à l'investiture, d'un candidat ou d'un candidat à la direction, la personne autorisée à accepter les</p> | Registre |

- (a) a description of the function at which the contributions were collected;
- (b) the date of the function;
- (c) the approximate number of people at the function; and
- (d) the total amount of the anonymous contributions received.

2000, c. 9, s. 366; 2004, c. 24, s. 3; 2014, c. 12, s. 86.

contributions consigne les renseignements suivants :

- a) une description de l'événement au cours duquel les contributions ont été recueillies;
- b) la date de l'événement;
- c) le nombre approximatif de personnes présentes lors de l'événement;
- d) la somme des contributions anonymes reçues.

2000, ch. 9, art. 366; 2004, ch. 24, art. 3; 2014, ch. 12, art. 86.

Contribution limits

367. (1) Subject to subsection 373(4), no individual shall make contributions that exceed

- (a) \$1,500 in total in any calendar year to a particular registered party;
- (b) \$1,500 in total in any calendar year to the registered associations, nomination contestants and candidates of a particular registered party;
- (c) \$1,500 in total to a candidate for a particular election who is not the candidate of a registered party; and
- (d) \$1,500 in total in any calendar year to the leadership contestants in a particular leadership contest.

367. (1) Sous réserve du paragraphe 373(4), il est interdit à tout particulier d'apporter des contributions qui dépassent :

- a) 1 500 \$, au total, à un parti enregistré donné au cours d'une année civile;
- b) 1 500 \$, au total, à l'ensemble des associations enregistrées, des candidats à l'investiture et des candidats d'un parti enregistré donné au cours d'une année civile;
- c) 1 500 \$, au total, au candidat qui n'est pas le candidat d'un parti enregistré pour une élection donnée;
- d) 1 500 \$, au total, à l'ensemble des candidats à la direction pour une course à la direction donnée au cours d'une année civile.

Plafonds : contributions

Testamentary dispositions

(2) A contribution may be made by way of a testamentary disposition if the contribution is made only in one calendar year and does not cause the contributor to exceed the relevant limit under subsection (1), taking into account any contributions that the contributor made before their death.

(2) Des contributions peuvent être apportées par disposition testamentaire si elles ne sont apportées qu'au cours d'une année civile et si elles respectent les plafonds établis au titre du paragraphe (1) en tenant compte des contributions apportées par le testateur avant son décès.

Disposition testamentaire

Non-conforming testamentary dispositions read down

(3) A testamentary disposition that provides for a contribution that would cause the contributor to exceed the relevant limit under subsection (1) shall be read as if the contribution is for the highest amount that would not cause the contributor to exceed that limit, and a testamentary disposition that provides for a contribution to be made in more than one calendar year after the year in which this subsection comes into force shall be read as if the contribution is to be made only in the first of those calendar years.

(3) Toute disposition testamentaire qui prévoit des contributions dépassant les plafonds établis au titre du paragraphe (1) doit être lue comme si celles-ci respectent ces plafonds, et toute disposition testamentaire qui prévoit que des contributions peuvent être apportées au cours de plusieurs années civiles suivant l'année de l'entrée en vigueur du présent paragraphe doit être lue comme si les contributions ne sont apportées qu'au cours de la première année civile visée.

Disposition testamentaire non conforme devant être lue différemment

Attribution of certain contributions

(4) For the purposes of subsection (1), a contribution to a person who presents themselves as seeking the endorsement of a particular registered party is to be treated as a contri-

(4) Pour l'application du paragraphe (1), toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle cherchera à obtenir le soutien d'un parti enregistré donné lors d'une élection

Affiliation présumée d'un candidat

bution referred to in paragraph (1)(b) to a candidate of that party and a contribution to a person who presents themselves as seeking to be a candidate not endorsed by any registered party is to be treated as a contribution referred to in paragraph (1)(c).

est considérée comme une contribution apportée à un candidat de ce parti visé à l'alinéa (1)b) et toute contribution apportée à la personne qui déclare qu'elle ne cherchera pas à obtenir le soutien d'un parti enregistré lors d'une élection est considérée comme une contribution apportée à un candidat visé à l'alinéa (1)c).

Exception — nomination contestant's contributions to own campaign

(5) Contributions that do not exceed \$1,000 in total by a nomination contestant out of their own funds to their own campaign as a nomination contestant do not count towards the nomination contestant's contributions for the purposes of paragraph (1)(b).

(5) Les contributions de 1 000 \$, au total, apportées par un candidat à l'investiture — provenant de ses propres fonds — à sa campagne d'investiture ne sont pas prises en compte pour le calcul du plafond prévu à son égard à l'alinéa (1)b).

Exceptions : contributions du candidat à l'investiture à sa propre campagne

Contributions — candidates and leadership contestants

(6) Subject to subsection (7), no candidate in a particular election and no leadership contestant in a particular leadership contest shall make a contribution out of their own funds to their own campaign.

(6) Sous réserve du paragraphe (7), il est interdit à tout candidat ainsi qu'à tout candidat à la direction d'apporter à sa campagne des contributions provenant de ses propres fonds.

Contributions : candidats et candidats à la direction

Exception — certain contributions to own campaign

(7) The following contributions are permitted:

(7) Sont permises les contributions suivantes :

Exception : contributions à sa propre campagne

(a) contributions that do not exceed \$5,000 in total by a candidate for a particular election out of their own funds to their own campaign; and

a) les contributions de 5 000 \$, au total, apportées par un candidat — provenant de ses propres fonds — à sa campagne, pour une élection donnée;

(b) contributions that do not exceed \$25,000 in total by a leadership contestant in a particular leadership contest out of their own funds to their own campaign.

b) les contributions de 25 000 \$, au total, apportées par un candidat à la direction — provenant de ses propres fonds — à sa campagne, pour une course à la direction donnée.

Contributions under subsection (1) not affected

(8) Contributions made under subsection (7) do not have the effect of reducing the amounts that the candidate or leadership contestant, as the case may be, may contribute under subsection (1) to other candidates or to other leadership contestants, as the case may be.

(8) Les contributions visées au paragraphe (7) n'ont pas pour effet de réduire les plafonds prévus au paragraphe (1) relativement aux contributions que le candidat ou le candidat à la direction peut apporter à un autre candidat ou candidat à la direction.

Aucun effet sur les plafonds prévus au paragraphe (1)

2000, c. 9, s. 367; 2014, c. 12, ss. 86, 87.

2000, ch. 9, art. 367; 2014, ch. 12, art. 86 et 87.

Prohibition — circumventing limits

368. (1) No person or entity shall

368. (1) Il est interdit à toute personne ou entité :

Interdiction : esquiver les plafonds

(a) circumvent, or attempt to circumvent, the prohibition under subsection 363(1) or 367(6) or a limit set out in subsection 367(1) or (7) or section 371; or

a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver l'interdiction prévue par les paragraphes 363(1) ou 367(6) ou un plafond prévu par les paragraphes 367(1) ou (7) ou l'article 371;

(b) act in collusion with another person or entity for that purpose.

b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir un tel fait.

Prohibition — concealing source of contribution

(2) No person or entity shall

(2) Il est interdit à toute personne ou entité :

Interdiction : cacher l'identité d'un donateur

(a) conceal, or attempt to conceal, the identity of the source of a contribution governed by this Act; or

a) de cacher ou de tenter de cacher l'identité de l'auteur d'une contribution régie par la présente loi;

| | | | |
|--|---|--|--|
| | (b) act in collusion with another person or entity for that purpose. | b) d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'accomplir un tel fait. | |
| Prohibition — accepting excessive contributions | (3) No person who is permitted to accept contributions under this Act shall knowingly accept a contribution that exceeds a limit under this Act. | (3) Il est interdit à quiconque est habilité par la présente loi à accepter des contributions d'accepter sciemment une contribution qui dépasse un plafond imposé par la présente loi. | Interdiction : accepter des contributions excessives |
| Prohibited agreements | (4) No person or entity shall enter into an agreement for the provision for payment of goods or services, directly or indirectly, to a registered party or a candidate that includes a term that any individual will make a contribution, directly or indirectly, to a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant. 2000, c. 9, s. 368; 2004, c. 24, s. 4; 2014, c. 12, s. 86. | (4) Il est interdit à toute personne ou entité de conclure un accord prévoyant le paiement de biens ou de services fournis, directement ou indirectement, à un parti enregistré ou à un candidat à la condition qu'un particulier apporte une contribution, directement ou indirectement, à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat à l'investiture, à un candidat ou à un candidat à la direction. 2000, ch. 9, art. 368; 2004, ch. 24, art. 4; 2014, ch. 12, art. 86. | Accords interdits |
| | 368.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] | 368.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] | |
| Prohibition — soliciting or accepting contribution | 369. (1) No person or entity shall solicit or accept a contribution on behalf of a registered party, a registered association or a candidate if the person or entity makes a representation to the contributor or potential contributor that part or all of the contribution would be transferred to a person or entity other than the registered party or a candidate, a leadership contestant or an electoral district association. | 369. (1) Il est interdit à toute personne ou entité de demander ou d'accepter une contribution pour le compte d'un parti enregistré, d'une association enregistrée ou d'un candidat en indiquant à la personne à qui est demandée ou de qui est reçue la contribution que celle-ci sera, en tout ou en partie, cédée à une personne ou à une entité autre que le parti enregistré ou qu'un candidat, un candidat à la direction ou une association de circonscription. | Interdiction : demande ou acceptation de contributions |
| Prohibition — collusion | (2) No person or entity shall act in collusion with another person or entity for the purpose of circumventing the prohibition under subsection (1). 2000, c. 9, s. 369; 2004, c. 24, s. 5; 2014, c. 12, s. 86. | (2) Il est interdit à toute personne ou entité d'agir de concert avec d'autres personnes ou entités en vue d'échapper à l'interdiction prévue par le paragraphe (1). 2000, ch. 9, art. 369; 2004, ch. 24, art. 5; 2014, ch. 12, art. 86. | Interdiction : collusion |
| Prohibition — making indirect contributions | 370. (1) No individual shall make a contribution to a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant that comes from money, property or the services of any person or entity that was provided to that individual for that purpose. | 370. (1) Il est interdit à tout particulier d'apporter à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat à l'investiture, à un candidat ou à un candidat à la direction une contribution qui provient des fonds, des biens ou des services d'une personne ou entité et qui ont été fournis au particulier à cette fin. | Interdiction : contributions indirectes |
| Exception — candidates and leadership contestants | (2) Despite subsection (1), a candidate or a leadership contestant may make a contribution under subsection 367(7) that comes from money provided by way of a loan to the candidate or leadership contestant made in writing by a financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i> at a fair market rate of interest, as long as no security is given for the loan except | (2) Toutefois, un candidat ou un candidat à la direction peut apporter une contribution visée au paragraphe 367(7) qui provient de fonds obtenus sous forme d'un prêt qu'une institution financière au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> lui a consenti par écrit à un taux d'in- | Exception : candidats et candidats à la direction |

property of the candidate or leadership contestant, as the case may be.

2000, c. 9, s. 370; 2004, c. 24, s. 5; 2014, c. 12, s. 86.

Limit on cash contributions

371. No individual shall, in respect of each contribution made under this Division, contribute cash in an amount that exceeds \$20.

2000, c. 9, s. 371; 2014, c. 12, s. 86.

Return of contributions

372. If a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant receives a contribution made in contravention of subsection 367(1) or 368(4) or section 370 or 371, the chief agent of the registered party, the financial agent of the registered association, the official agent of the candidate or the financial agent of the nomination contestant or leadership contestant, as the case may be, shall, within 30 days after becoming aware of the contravention, return the contribution unused to the contributor or, if that is not possible, pay the amount of it — or, in the case of a non-monetary contribution, an amount of money equal to its commercial value — to the Chief Electoral Officer, who shall forward that amount to the Receiver General.

2000, c. 9, s. 372; 2003, c. 19, s. 8; 2014, c. 12, s. 86.

Loans, Guarantees and Suretyships

Ineligible lenders and guarantors

373. (1) Except as permitted under this section, no person or entity shall

- (a) make a loan to a registered party or a registered association;
- (b) make a loan to a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant in relation to the contestant's or candidate's campaign; or
- (c) guarantee a loan referred to in paragraph (a) or (b).

Ineligible borrowers

(2) Except if the loan is permitted under this section, no registered agent of a registered party and no financial agent of a registered association shall borrow money on behalf of the party or association, and no official agent of a candidate and no financial agent of a nomination contestant or of a leadership contestant shall borrow money for the purposes of the candidate's or contestant's campaign.

térêt du marché, mais seuls ses biens peuvent être fournis à titre de sûreté pour ce prêt.

2000, ch. 9, art. 370; 2004, ch. 24, art. 5; 2014, ch. 12, art. 86.

Plafond : contributions en espèces

371. Il est interdit à tout particulier de verser plus de 20 \$ en espèces pour chaque contribution apportée au titre de la présente section.

2000, ch. 9, art. 371; 2014, ch. 12, art. 86.

Remise de contributions

372. Si un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat à l'investiture, un candidat ou un candidat à la direction reçoit une contribution apportée en contravention des paragraphes 367(1) ou 368(4) ou des articles 370 ou 371, l'agent principal du parti, l'agent financier de l'association, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à l'investiture ou du candidat à la direction, dans les trente jours suivant le moment où il prend connaissance de la contravention, remet la contribution inutilisée au donateur ou, si cela est impossible, remet celle-ci — ou une somme égale à sa valeur commerciale dans le cas d'une contribution non monétaire — au directeur général des élections, qui la remet au receveur général.

2000, ch. 9, art. 372; 2003, ch. 19, art. 8; 2014, ch. 12, art. 86.

Prêts et cautionnements

Interdiction : prêts et cautionnements

373. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, il est interdit à toute personne ou entité :

- a) de consentir un prêt à un parti enregistré ou à une association enregistrée;
- b) de consentir un prêt à un candidat à l'investiture, à un candidat ou à un candidat à la direction relativement à sa campagne;
- c) de se porter caution pour de tels prêts.

(2) L'agent enregistré du parti enregistré, l'agent financier de l'association enregistrée, l'agent officiel du candidat ou l'agent financier du candidat à l'investiture ou du candidat à la direction ne peut contracter un emprunt au nom du parti, de l'association ou du candidat pour sa campagne, selon le cas, que si l'emprunt respecte les conditions prévues au présent article.

Emprunts

| | | | |
|--|---|--|--------------------------------------|
| Exception — financial institutions | <p>(3) A financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i> may in writing make a loan referred to in subsection (1) at a fair market rate of interest.</p> | <p>(3) Toute institution financière au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> peut consentir par écrit un prêt visé au paragraphe (1) à un taux d'intérêt du marché.</p> | Exception : institutions financières |
| Exception — individuals | <p>(4) An individual who is a Canadian citizen or is a permanent resident as defined in subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> may in writing make a loan referred to in subsection (1) or guarantee such a loan. However, the total of the following amounts shall not at any time exceed the individual's relevant contribution limit set out in paragraphs 367(1)(a) to (d), subsection 367(5) and paragraphs 367(7)(a) and (b):</p> <p>(a) the amounts of the individual's contributions,</p> <p>(b) the amounts of the individual's loans made in the relevant contribution period, not including any amount that has been repaid in the calendar year in which the loan was made, and</p> <p>(c) the amounts guaranteed by the individual in the relevant contribution period, not including any amount for which the individual has ceased to be liable in the calendar year in which the guarantee was given.</p> | <p>(4) Tout citoyen canadien ou résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> peut consentir par écrit un prêt visé au paragraphe (1) ou se porter caution pour un tel prêt. Toutefois, le total des montants ci-après ne peut en aucun temps dépasser le plafond prévu à l'un des alinéas 367(1)a) à d), au paragraphe 367(5) et aux alinéas 367(7)a) et b) :</p> <p>a) le montant des contributions de l'intéressé;</p> <p>b) le montant des prêts qu'il a consentis au cours de la période en cause, à l'exclusion du montant qui a été remboursé au cours de l'année civile où les prêts ont été consentis;</p> <p>c) le montant des cautionnements qu'il a donnés au cours de la période en cause, à l'exclusion du montant qu'il a cessé de garantir au cours de l'année civile où les cautionnements ont été donnés.</p> | Exception : particuliers |
| Exception — certain loans | <p>(5) A loan may be made in writing</p> <p>(a) by a registered party to a registered association of the party or a candidate endorsed by the party; or</p> <p>(b) by a registered association to the registered party with which it is affiliated, another registered association of the party or a candidate endorsed by the party.</p> | <p>(5) Est autorisé le prêt consenti par écrit :</p> <p>a) par un parti enregistré à une de ses associations enregistrées ou à un candidat qu'il soutient;</p> <p>b) par une association enregistrée au parti enregistré auquel elle est affiliée, à une autre association enregistrée du parti ou à un candidat que le parti soutient.</p> | Exception : prêts |
| Exception — certain guarantees and suretyships | <p>(6) A registered party or registered association may in writing guarantee a loan made in writing to a party, association or candidate to which it itself is permitted to make a loan under subsection (5).</p> <p>2000, c. 9, s. 373; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(6) Le parti enregistré ou l'association enregistrée qui peut, en vertu du paragraphe (5), consentir un prêt à un parti, une association ou un candidat, selon le cas, peut également se porter caution par écrit pour un tel prêt.</p> <p>2000, ch. 9, art. 373; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Exception : cautionnements |
| Prohibition — making indirect loans | <p>374. No individual shall make a loan to a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant that is made possible by money, property or the services of any person or entity that was provided to that individual for that purpose.</p> <p>2000, c. 9, s. 374; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>374. Il est interdit à tout particulier de consentir à un parti enregistré, à une association enregistrée, à un candidat à l'investiture, à un candidat ou à un candidat à la direction un prêt rendu possible grâce aux fonds, aux biens ou aux services d'une personne ou entité qui ont été fournis au particulier à cette fin.</p> <p>2000, ch. 9, art. 374; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Interdiction : prêt indirect |

374.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

Expenses

Electoral
campaign
expenses

375. An electoral campaign expense of a candidate is an expense reasonably incurred as an incidence of the election, including

- (a) an election expense;
- (b) a personal expense; and
- (c) any fees of the candidate's auditor, and any costs incurred for a recount of votes cast in the candidate's electoral district, that have not been reimbursed by the Receiver General.

2000, c. 9, s. 375; 2003, c. 19, s. 9; 2014, c. 12, s. 86.

Election
expenses

376. (1) An election expense is any of the following:

- (a) any cost incurred, or non-monetary contribution received, by a registered party or a candidate, to the extent that the property or service that the cost was incurred for or that was received as a non-monetary contribution is used to directly promote or oppose a registered party, its leader or a candidate during an election period; and
- (b) any acceptance by a registered party or a candidate of a provision of goods or services that is permitted under subsection 364(2), to the extent that the goods or services are used to directly promote or oppose a registered party, its leader or a candidate during an election period.

Exclusions —
certain
fundraising and
nominations

(2) Expenses for a fundraising activity and expenses to directly promote the nomination of a person as a candidate or the selection of a person as leader of a registered party, other than expenses referred to in paragraphs (3)(a) and (b) that are related to such fundraising and promotional activities, are not election expenses under subsection (1).

Inclusions

(3) An election expense referred to in subsection (1) includes a cost incurred for, a non-monetary contribution in relation to, or a provision of goods and services in relation to,

- (a) the production of advertising or promotional material;
- (b) the distribution, broadcast or publication of such material in any media or by any other

374.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

Dépenses

Dépenses de
campagne des
candidats

375. Les dépenses de campagne des candidats sont constituées par les dépenses raisonnables entraînées par l'élection, notamment :

- a) leurs dépenses électorales;
- b) leurs dépenses personnelles;
- c) la partie des honoraires de leur vérificateur et des frais de dépouillement judiciaire dans leur circonscription qui n'est pas remboursée par le receveur général.

2000, ch. 9, art. 375; 2003, ch. 19, art. 9; 2014, ch. 12, art. 86.

Dépenses
électorales

376. (1) Les dépenses électorales s'entendent :

- a) des frais engagés par un parti enregistré ou un candidat et des contributions non monétaires qui leur sont apportées, dans la mesure où les biens ou les services faisant l'objet des dépenses ou des contributions servent à favoriser ou à contrecarrer directement un parti enregistré, son chef ou un candidat pendant une période électorale;
- b) de l'acceptation par un parti enregistré ou un candidat de la fourniture de produits ou de services permise au titre du paragraphe 364(2), dans la mesure où les biens ou les services servent à favoriser ou à contrecarrer directement un parti enregistré, son chef ou un candidat pendant une période électorale.

Exclusions :
activité de
financement

(2) Sont exclues des dépenses électorales celles qui sont faites pour l'organisation d'une activité de financement ou pour favoriser directement l'investiture d'un individu comme candidat ou la désignation d'un individu comme chef d'un parti enregistré; l'exclusion ne vaut pas pour les dépenses visées aux alinéas (3)a) et b) qui sont liées à ces activités.

Inclusions

(3) Sont notamment des dépenses électorales les frais engagés, les contributions non monétaires apportées et les produits et services fournis relativement :

- a) à la production de matériel publicitaire ou promotionnel;
- b) à la distribution, diffusion ou publication de ce matériel dans les médias ou par tout autre moyen pendant la période électorale,

means during the election period, including by the use of a capital asset;

(c) the payment of remuneration and expenses to or on behalf of a person for their services as an official agent or registered agent or in any other capacity;

(d) securing a meeting space or the supply of light refreshments at meetings;

(e) any product or service provided by a government, a Crown corporation or any other public agency; and

(f) the conduct of election surveys or other surveys or research during an election period.

notamment par l'usage d'un bien immobilisé;

c) au paiement des services d'une personne à un titre quelconque — notamment celui d'agent officiel ou d'agent enregistré —, y compris sa rémunération et les frais supportés pour son compte;

d) à la location d'espace pour des réunions ou la fourniture de rafraîchissements;

e) aux biens ou services fournis par une administration publique, une société d'État ou tout autre organisme public;

f) aux sondages électoraux ou autres et aux recherches effectués pendant une période électorale.

Definition of "cost incurred"

(4) In subsection (1), "cost incurred" means an expense that is incurred by a registered party or a candidate, whether it is paid or unpaid.

2000, c. 9, s. 376; 2003, c. 19, s. 10; 2014, c. 12, s. 86.

(4) Au paragraphe (1), « frais engagés » s'entend des dépenses payées ou engagées par un parti enregistré ou par un candidat.

2000, ch. 9, art. 376; 2003, ch. 19, art. 10; 2014, ch. 12, art. 86.

Définition de « frais engagés »

Contributions for ticketed fundraising functions

377. If a fundraising activity is held for the primary purpose of soliciting a monetary contribution for a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant by way of selling a ticket, the amount of the monetary contribution received is the difference between the price of the ticket and the fair market value of what the ticket entitles the bearer to obtain.

2000, c. 9, s. 377; 2003, c. 19, s. 11; 2004, c. 24, s. 8; 2014, c. 12, s. 86.

377. Dans le cas où une activité de financement est organisée essentiellement pour recueillir des contributions monétaires au profit d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat à l'investiture, d'un candidat ou d'un candidat à la direction par la vente de billets, le montant de la contribution est constitué de la différence entre le prix du billet et la juste valeur marchande de ce à quoi le billet donne droit.

2000, ch. 9, art. 377; 2003, ch. 19, art. 11; 2004, ch. 24, art. 8; 2014, ch. 12, art. 86.

Activité de financement

Personal expenses — candidate

378. (1) A candidate's personal expenses include

(a) travel and living expenses;

(b) childcare expenses;

(c) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the candidate normally provides such care; and

(d) in the case of a candidate who has a disability, additional expenses that are related to the disability.

(2) The Chief Electoral Officer may establish categories of personal expenses and fix maximum amounts that may be incurred for expenses in each category.

2000, c. 9, s. 378; 2004, c. 24, s. 9; 2014, c. 12, s. 86.

378. (1) Sont notamment des dépenses personnelles d'un candidat les dépenses entraînées :

a) au titre du déplacement et du séjour;

b) au titre de la garde d'un enfant;

c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement à sa garde;

d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses supplémentaires liées à celle-ci.

(2) Le directeur général des élections peut établir des catégories de dépenses personnelles

Dépenses personnelles d'un candidat

Categories and maximums

Catégories et plafonds

| | | | |
|--|--|--|--|
| Costs related to candidate's representatives | <p>379. Any expenses of a candidate that are incurred to remunerate the candidate's representatives referred to in subsection 136(1) or 237.1(2) are deemed to be personal expenses of the candidate.</p> <p>2000, c. 9, s. 379; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>et fixer le plafond des dépenses pour chacune d'elles.</p> <p>2000, ch. 9, art. 378; 2004, ch. 24, art. 9; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Représentants des candidats |
| Evidence of payment — \$50 or more | <p>380. (1) If an expense of \$50 or more was incurred under this Act by or on behalf of a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant and paid by an agent or other person authorized under this Act to pay such an expense, the agent or other person shall keep a copy of the invoice prepared by the person who provided the good or service to which the expense relates setting out the nature of the expense together with proof that it was paid.</p> | <p>380. (1) Dans le cas d'une dépense de 50 \$ ou plus effectuée dans le cadre de la présente loi par un parti enregistré, une association enregistrée, un candidat à l'investiture, un candidat ou un candidat à la direction ou pour leur compte, l'agent ou toute autre personne habilitée par la présente loi à la payer est tenu d'en conserver, d'une part, le compte détaillé, préparé par le créancier, exposant la nature de la dépense engagée et, d'autre part, la preuve de son paiement.</p> | Dépense de 50 \$ ou plus : preuve de paiement |
| Evidence of payment — under \$50 | <p>(2) If an expense of less than \$50 was incurred and paid as described in subsection (1), the person who made the payment shall keep a record of the nature of the expense together with proof that it was paid.</p> <p>2000, c. 9, s. 380; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Dans le cas d'une dépense de moins de 50 \$, l'auteur du paiement visé au paragraphe (1) est tenu d'en consigner la nature et de conserver la preuve de son paiement.</p> <p>2000, ch. 9, art. 380; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Dépense de moins de 50 \$: preuve de paiement |
| Petty expenses | <p>380.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>381. (1) A person may pay a petty expense incurred for office supplies, postage, courier services and other incidental expenses under the written authorization of</p> <p>(a) a registered agent of a registered party, as an expense incurred on behalf of the registered party;</p> <p>(b) an electoral district agent of a registered association, as an expense incurred on behalf of the association;</p> <p>(c) the financial agent of a nomination contestant, as a nomination campaign expense;</p> <p>(d) the official agent of a candidate, as an electoral campaign expense for the candidate; or</p> <p>(e) a leadership campaign agent of a leadership contestant, as a leadership campaign expense.</p> | <p>380.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>381. (1) Peuvent déléguer par écrit à quiconque le paiement des menues dépenses, notamment pour la papeterie, les frais de poste et les services de messagerie :</p> <p>a) les agents enregistrés d'un parti enregistré, au titre des dépenses engagées pour le compte du parti;</p> <p>b) les agents de circonscription d'une association enregistrée, au titre des dépenses engagées pour le compte de l'association;</p> <p>c) l'agent financier d'un candidat à l'investiture, au titre des dépenses de campagne d'investiture;</p> <p>d) l'agent officiel d'un candidat, au titre des dépenses de campagne du candidat;</p> <p>e) les agents de campagne à la direction d'un candidat à la direction, au titre des dépenses de campagne à la direction.</p> | Menues dépenses |
| Authorized maximum | <p>(2) The written authorization referred to in subsection (1) shall specify a maximum amount</p> | <p>(2) La délégation précise le plafond des dépenses que le délégué est autorisé à payer.</p> | Montant maximal |

for the total of petty expenses that the person is authorized to pay.

Statement and evidence of payment

(3) A person who is authorized to pay a petty expense shall provide the agent who authorized it with a statement of payments that the person made and the documentation referred to in section 380 within three months after

(a) in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered party, the day on which it is incurred;

(b) in the case of a petty expense incurred on behalf of a registered association, the day on which it is incurred;

(c) in the case of a petty expense incurred on behalf of a nomination contestant, the day on which it is incurred;

(d) in the case of a petty expense incurred on behalf of a candidate, polling day; and

(e) in the case of a petty expense incurred on behalf of a leadership contestant, the day on which it is incurred.

(3) Le délégué remet à son déléguant un état détaillé des paiements faits par lui et les documents afférents visés par l'article 380 :

État détaillé et documents

a) dans le cas des menues dépenses engagées pour le compte d'un parti enregistré, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;

b) dans le cas des menues dépenses engagées pour le compte d'une association enregistrée, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;

c) dans le cas des menues dépenses engagées pour le compte d'un candidat à l'investiture, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée;

d) dans le cas des menues dépenses engagées pour le compte d'un candidat, dans les trois mois suivant le jour du scrutin;

e) dans le cas des menues dépenses engagées pour le compte d'un candidat à la direction, dans les trois mois suivant la date à laquelle la dépense a été engagée.

Prohibition

(4) No person who is authorized to pay petty expenses shall pay, in total, more than the maximum amount of petty expenses that they are authorized to pay.

2000, c. 9, s. 381; 2004, c. 24, s. 11; 2014, c. 12, s. 86.

381.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

(4) Il est interdit au délégué de payer des dépenses dont le montant total dépasse le plafond précisé dans la délégation.

Interdiction

2000, ch. 9, art. 381; 2004, ch. 24, art. 11; 2014, ch. 12, art. 86.

381.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

Publication of electoral campaign returns and election expenses returns

382. (1) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the original election expenses returns of registered parties and electoral campaign returns of candidates and any corrected or revised versions of those returns

(a) in the case of an original return, within one year after the issue of a writ for an election;

(b) in the case of a corrected or revised version of a return, as soon as feasible after he or she receives it; and

(c) in the case of a document referred to in subsection 477.59(10), (11), (12) or (15), or a corrected or revised version of such a document, as soon as feasible after he or she receives it.

382. (1) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les comptes des dépenses électorales des partis enregistrés et les comptes de campagne électorale des candidats :

Publication des comptes des dépenses électorales et des comptes de campagne électorale

a) dans l'année suivant la délivrance du bref pour une élection, dans le cas du compte original;

b) dès que possible après avoir reçu une version corrigée ou révisée d'un tel compte;

c) dès que possible après avoir reçu tout document visé aux paragraphes 477.59(10), (11), (12) ou (15) ou une version corrigée ou révisée du document.

Publication of financial transactions returns

(2) The Chief Electoral Officer shall publish the following, as soon as feasible after receiving them, in the manner that he or she considers appropriate:

(a) the financial transactions returns of registered parties and registered associations, and any corrected or revised versions of those returns;

(b) the nomination campaign returns of nomination contestants, any document referred to in subsection 476.75(10), (11), (12) or (15), and any corrected or revised versions of those returns or documents; and

(c) the leadership campaign returns of leadership contestants, any document referred to in subsection 478.8(10), (11), (12) or (15), any corrected or revised versions of those returns or documents, the returns in respect of contributions required under section 478.81, and any statements containing information with respect to contributions referred to in paragraph 478.3(2)(d).

Summary of return on candidates' election expenses

(3) As soon as feasible after receiving an electoral campaign return, any document referred to in subsection 477.59(10), (11), (12) or (15) or any corrected or revised version of those returns or documents for each candidate in an electoral district, the Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a summary report that includes the maximum election expenses allowed for the electoral district and, for each candidate,

(a) the total election expenses;

(b) the total personal expenses;

(c) the number of contributors and the total amount of contributions received;

(d) the name of the official agent;

(e) the name of the auditor; and

(f) if applicable, an indication that the auditor's report on a return was qualified.

Publication of return of deregistered parties

(4) As soon as feasible after receiving a financial transactions return under subparagraph 420(a)(i) from a deregistered political party, the Chief Electoral Officer shall publish it in the manner that he or she considers appropriate.

2000, c. 9, s. 382; 2003, c. 19, s. 12; 2004, c. 24, s. 14; 2014, c. 12, s. 86.

Publication des rapports financiers

(2) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées et dès que possible après leur réception :

a) le rapport financier des partis enregistrés et des associations enregistrées, et la version corrigée ou révisée de celui-ci;

b) le compte de campagne d'investissement des candidats à l'investiture, tout document visé aux paragraphes 476.75(10), (11), (12) ou (15) et la version corrigée ou révisée du compte ou du document;

c) le compte de campagne à la direction des candidats à la direction, tout document visé aux paragraphes 478.8(10), (11), (12) ou (15), la version corrigée ou révisée du compte ou du document, les rapports visés à l'article 478.81, ainsi que l'état des contributions visé à l'alinéa 478.3(2)d).

Résumé des comptes de dépenses de campagne

(3) Dès que possible après avoir reçu les comptes de campagne électorale, tout document visé aux paragraphes 477.59(10), (11), (12) ou (15) ou une version corrigée ou révisée des comptes ou du document, le directeur général des élections en publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un résumé énonçant le plafond des dépenses électorales pour chaque circonscription et, à l'égard de chaque candidat dans celle-ci :

a) la somme des dépenses électorales;

b) la somme des dépenses personnelles;

c) le nombre de donateurs et la somme des contributions reçues;

d) le nom de l'agent officiel;

e) le nom du vérificateur;

f) le cas échéant, un énoncé indiquant que le vérificateur a émis une réserve sur le compte.

Rapport financier des partis politiques radiés

(4) Dès que possible après avoir reçu d'un parti politique radié le rapport financier visé au sous-alinéa 420(a)(i), le directeur général des élections le publie selon les modalités qu'il estime indiquées.

2000, ch. 9, art. 382; 2003, ch. 19, art. 12; 2004, ch. 24, art. 14; 2014, ch. 12, art. 86.

| | | | |
|---|--|---|-------------------------------------|
| Delivery to returning officers | <p>383. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as feasible after receiving the documents referred to in subsection 477.59(1) for an electoral district, deliver a copy of them to the returning officer for the electoral district.</p> | <p>383. (1) Dès que possible après avoir reçu les documents visés au paragraphe 477.59(1) pour une circonscription, le directeur général des élections en remet un exemplaire au directeur du scrutin de la circonscription.</p> | Remise au directeur du scrutin |
| Public availability | <p>(2) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall, on request, make them available for six months for public inspection at any reasonable time. Copies may be obtained for a fee of up to \$0.25 per page.</p> | <p>(2) Sur demande, le directeur du scrutin rend les documents accessibles au public à tout moment convenable pendant les six mois suivant la date à laquelle il les a reçus. Le public peut en obtenir une copie sur paiement d'un droit maximal de 0,25 \$ la page.</p> | Accès aux documents |
| Retention | <p>(3) A returning officer who receives documents under subsection (1) shall retain them for three years, or any shorter period that the Chief Electoral Officer considers appropriate, after the end of the six-month period mentioned in subsection (2).</p> <p>2000, c. 9, s. 383; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(3) Il est tenu de conserver les documents visés au paragraphe (1) pendant une période de trois ans, ou la période plus courte que le directeur général des élections estime indiquée, à compter de la fin de la période de six mois visée au paragraphe (2).</p> <p>2000, ch. 9, art. 383; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Délai de conservation des documents |
| <p><i>Inflation Adjustment Factor</i></p> | | | |
| Inflation adjustment factor | <p>384. Before April 1 in each year, the Chief Electoral Officer shall cause to be published in the <i>Canada Gazette</i> an inflation adjustment factor that is in effect for a period of one year beginning on that date. It shall be a fraction with</p> <p>(a) a numerator that is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i>, for the calendar year immediately before that date, calculated on the basis of 1992 being equal to 100; and</p> <p>(b) a denominator that is 108.6, which is the annual average Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i>, for 1998, calculated on the basis of 1992 being equal to 100.</p> <p>2000, c. 9, s. 384; 2004, c. 24, s. 15; 2014, c. 12, s. 86.</p> <p>384.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> | <p><i>Facteur d'ajustement à l'inflation</i></p> <p>384. Avant le 1^{er} avril de chaque année, le directeur général des élections fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> le facteur d'ajustement à l'inflation applicable pour un an à compter de cette date. Le facteur correspond à la fraction suivante :</p> <p>a) au numérateur, la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i> pour l'année civile antérieure à cette date;</p> <p>b) au dénominateur, 108,6, soit la moyenne annuelle de l'indice des prix à la consommation, calculée sur la base constante 1992 = 100, publiée par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i> pour 1998.</p> <p>2000, ch. 9, art. 384; 2004, ch. 24, art. 15; 2014, ch. 12, art. 86.</p> <p>384.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> | Facteur d'ajustement à l'inflation |

DIVISION 2

POLITICAL PARTIES

Subdivision a

Registration of Political Parties

Application for Registration

Application for registration

385. (1) The leader of a political party may apply to the Chief Electoral Officer for the political party to become a registered party.

Contents of application

(2) The application for registration shall include

- (a) the political party's full name;
- (b) the party's short-form name, or its abbreviation, if any, that is to be shown in election documents;
- (c) the party's logo, if any;
- (d) the name and address of the party's leader and a copy of the party's resolution to appoint the leader, certified by the leader and another officer of the party;
- (e) the address of the party's office where records are maintained and to which communications may be addressed;
- (f) the names and addresses of the party's officers and their signed consent to act in that capacity;
- (g) the name and address of the party's auditor and their signed consent to act in that capacity;
- (h) the name and address of the party's chief agent and their signed consent to act in that capacity;
- (i) the names and addresses of 250 electors and their declarations in the prescribed form that they are members of the party and support the party's application for registration; and
- (j) the leader's declaration in the prescribed form that, having considered all of the factors — including those described in subsection 521.1(5) — relevant to determining the party's purposes, one of the party's fundamental purposes is to participate in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election.

SECTION 2

PARTIS POLITIQUES

Sous-section a

Enregistrement des partis politiques

Demande d'enregistrement

Demande d'enregistrement

385. (1) Le chef d'un parti politique peut demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti.

(2) La demande d'enregistrement doit comporter :

Contenu de la demande

- a) le nom intégral du parti;
- b) le nom du parti en sa forme abrégée, ou l'abréviation de ce nom, qui doit figurer sur les documents électoraux;
- c) le logo du parti, le cas échéant;
- d) les nom et adresse du chef du parti, ainsi qu'une copie de la résolution de sa nomination adoptée par le parti, attestée par lui et un autre dirigeant du parti;
- e) l'adresse du bureau du parti où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;
- f) les nom et adresse des dirigeants du parti et la déclaration signée attestant leur acceptation de la charge;
- g) les nom et adresse du vérificateur du parti et la déclaration signée attestant son acceptation de la charge;
- h) les nom et adresse de l'agent principal du parti et la déclaration signée attestant son acceptation de la charge;
- i) les nom et adresse de deux cent cinquante électeurs et la déclaration de ceux-ci, établie selon le formulaire prescrit, attestant qu'ils sont membres du parti et qu'ils appuient la demande d'enregistrement du parti;
- j) la déclaration du chef du parti, établie selon le formulaire prescrit, confirmant que, compte tenu de tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment ceux mentionnés au paragraphe 521.1(5), l'un des objectifs essentiels du parti consiste à participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres.

| | | | |
|------------------------------|---|---|----------------------------------|
| Additional information | <p>(3) To confirm that the purpose referred to in paragraph (2)(j) is one of the party’s fundamental purposes, the Chief Electoral Officer may ask the party’s leader to provide any relevant information, including information about the factors described in subsection 521.1(5).</p> <p>2000, c. 9, s. 385; 2003, c. 19, s. 13; 2004, c. 24, s. 16; 2014, c. 12, s. 86.</p> <p>385.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>385.2 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> | <p>(3) Le directeur général des élections peut, pour vérifier si le parti compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné à l’alinéa (2)j), demander au chef du parti de lui communiquer tous renseignements utiles, notamment ceux visés au paragraphe 521.1(5).</p> <p>2000, ch. 9, art. 385; 2003, ch. 19, art. 13; 2004, ch. 24, art. 16; 2014, ch. 12, art. 86.</p> <p>385.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>385.2 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> | Renseignements supplémentaires |
| Withdrawal of application | <p>386. A leader who has made an application under subsection 385(1) may withdraw it at any time before registration by sending a signed request to that effect to the Chief Electoral Officer.</p> <p>2000, c. 9, s. 386; 2003, c. 19, s. 14; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>386. Le chef du parti politique qui a présenté la demande d’enregistrement peut la retirer à tout moment avant l’enregistrement en adressant au directeur général des élections une demande de retrait signée de sa main.</p> <p>2000, ch. 9, art. 386; 2003, ch. 19, art. 14; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Retrait volontaire de la demande |
| Eligibility for registration | <p>387. A political party whose leader has made an application under subsection 385(1) becomes eligible for registration if</p> <p>(a) its name, short-form name, abbreviation or logo does not</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) so resemble the name, short-form name, abbreviation or logo of a registered party or an eligible party that it would, in the Chief Electoral Officer’s opinion, likely be confused with it, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) include the word “independent” or a word that so resembles “independent” that it would, in the Chief Electoral Officer’s opinion, likely be confused with it;</p> <p>(b) the party has at least three officers in addition to its leader and has appointed a chief agent and an auditor; and</p> <p>(c) the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has provided the information required under subsection 385(2) and that the information is accurate.</p> <p>2000, c. 9, s. 387; 2003, c. 19, s. 15; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>387. Est un parti admissible à l’enregistrement le parti politique dont le chef a présenté la demande prévue au paragraphe 385(1) si :</p> <p>a) de l’avis du directeur général des élections, son nom, la forme abrégée ou l’abréviation de celui-ci ou son logo :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit ne ressemble pas de si près au nom, à la forme abrégée ou à l’abréviation de celui-ci ou au logo d’un parti enregistré ou d’un parti admissible qu’il risque d’être confondu avec eux,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit ne comporte pas le mot « indépendant » ou un mot qui ressemble de si près à ce mot qu’il risque d’y être confondu;</p> <p>b) il a au moins trois dirigeants, en plus de son chef, et il a nommé un agent principal et un vérificateur;</p> <p>c) le directeur général des élections est convaincu qu’il a fourni les renseignements exigés par le paragraphe 385(2) et que ceux-ci sont exacts.</p> <p>2000, ch. 9, art. 387; 2003, ch. 19, art. 15; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Admissibilité à l’enregistrement |
| Preservation of name | <p>388. In the period of 30 days after the deregistration of a political party,</p> <p>(a) no application for another political party to become a registered party shall be accepted — and no report under section 405 is effective — if the application or report would permit another political party to use a name,</p> | <p>388. Dans les trente jours suivant la radiation d’un parti politique :</p> <p>a) la demande d’enregistrement d’un autre parti politique ne peut être agréée, et aucun rapport produit en application de l’article 405 ne peut prendre effet, de façon à permettre à un autre parti politique d’utiliser un</p> | Protection du nom |

short-form name, abbreviation or logo that would, in the Chief Electoral Officer's opinion, likely be confused with that of the deregistered party; and

(b) if a new application is made for the registration of the deregistered party under the name, short-form name, abbreviation or logo that it had at the time of its deregistration, the Chief Electoral Officer shall not refuse the application on the ground that it does not comply with subparagraph 387(a)(i).

2000, c. 9, s. 388; 2003, c. 19, s. 16; 2014, c. 12, s. 86.

Notification of
eligibility

389. (1) The Chief Electoral Officer shall, as soon as feasible after the day on which the application is received, inform the leader of a political party who has applied for the party to become registered whether or not the party is eligible for registration under section 387. If the party is not eligible, the Chief Electoral Officer shall also indicate which of that section's requirements have not been met.

Loss of eligibil-
ity

(2) A political party whose leader has been informed under subsection (1) that it is eligible loses its eligibility if

(a) it contravenes any of section 391, subsection 395(1), sections 399 to 402, subsections 405(1), (3) and (4) and 406(1) and section 407;

(b) one of its officers is not eligible under subsection 395(2) and the party has not complied with subsections 395(3) and (4);

(c) its chief agent is not eligible under section 397 and the party has not complied with section 400; or

(d) its auditor is not eligible under section 398 and the party has not complied with section 400.

2000, c. 9, s. 389; 2003, c. 19, s. 17; 2014, c. 12, s. 86.

389.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

389.2 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

Registration

390. (1) An eligible party becomes a registered party if it has at least one candidate whose

nom, une abréviation ou une forme abrégée de celui-ci ou un logo qui, de l'avis du directeur général des élections, risque d'être confondu avec celui du parti radié;

b) en cas de présentation d'une nouvelle demande d'enregistrement du parti politique radié qui comporte le nom, l'abréviation ou la forme abrégée de celui-ci ou le logo que le parti avait au moment de la radiation, le directeur général des élections ne peut refuser d'agréer la demande pour le motif qu'elle n'est pas conforme au sous-alinéa 387a)(i).

2000, ch. 9, art. 388; 2003, ch. 19, art. 16; 2014, ch. 12, art. 86.

389. (1) Le directeur général des élections avise le chef du parti politique qui a présenté la demande, dès que possible après réception de celle-ci, de l'admissibilité ou de l'inadmissibilité du parti au titre de l'article 387. En cas de notification d'inadmissibilité, il indique au chef du parti laquelle des conditions prévues à cet article n'est pas remplie.

Notification de
l'admissibilité

(2) Le parti politique dont le chef a été avisé en application du paragraphe (1) de l'admissibilité du parti perd son statut de parti admissible dans les cas suivants :

a) il contrevient à l'article 391, au paragraphe 395(1), à l'un des articles 399 à 402, aux paragraphes 405(1), (3) ou (4) ou 406(1) ou à l'article 407;

b) un de ses dirigeants est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre du paragraphe 395(2) et le parti ne s'est pas conformé aux paragraphes 395(3) et (4);

c) l'agent principal du parti est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre de l'article 397 et le parti ne s'est pas conformé à l'article 400;

d) le vérificateur du parti est inadmissible à l'exercice de sa charge au titre de l'article 398 et le parti ne s'est pas conformé à l'article 400.

2000, ch. 9, art. 389; 2003, ch. 19, art. 17; 2014, ch. 12, art. 86.

389.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

389.2 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

Perte de statut

Enregistrement

390. (1) Le parti admissible est enregistré lorsqu'a été confirmée la candidature d'un

nomination has been confirmed for an election and its application to become registered was made at least 60 days before the issue of the writ or writs and has not been withdrawn.

moins un candidat soutenu par lui pour une élection, s'il n'a pas retiré sa demande d'enregistrement et si celle-ci a été présentée au moins soixante jours avant la délivrance du bref ou des brefs.

Late application

(2) An eligible party whose application was made after the 60 days referred to in subsection (1) becomes a registered party for the next general election — or any by-election that precedes it — if it satisfies the requirements of that subsection for that election.

(2) Si la demande d'enregistrement n'a pas été présentée avant les soixante jours visés au paragraphe (1), le parti admissible est enregistré pour l'élection générale suivante ou toute élection partielle tenue avant celle-ci, s'il satisfait aux exigences prévues à ce paragraphe pour cette élection.

Demande d'enregistrement tardive

Notification

(3) The Chief Electoral Officer shall, as soon as feasible after the end of the 48-hour period following the close of nominations,

(3) Dès que possible après l'expiration du délai de quarante-huit heures suivant la clôture des candidatures, le directeur général des élections avise le chef du parti admissible :

Notification

(a) inform the leader of an eligible party that meets the requirements of subsection (1) that the party has been registered; and

a) soit que le parti est enregistré s'il satisfait aux exigences prévues au paragraphe (1);

(b) in the case of a general election, inform the leader of an eligible party that does not meet the requirements of subsection (1) that the party has not been registered.

b) soit, dans le cas d'une élection générale, que le parti n'est pas enregistré s'il ne satisfait pas à ces exigences.

Loss of eligibility

(4) An eligible party, other than one referred to in subsection (2), loses its eligibility on being informed under paragraph (3)(b) that it has not been registered.

(4) S'il a été avisé en application de l'alinéa (3)b) qu'il n'a pas été enregistré, le parti admissible, sauf celui visé au paragraphe (2), perd son statut de parti admissible.

Perte de statut

Eligible party deemed registered

(5) For the purposes of sections 363, 367, 376, 430, 437 and 444, an eligible party that becomes a registered party under subsection (1) is deemed to have been registered from the day of the issue of the writ or writs.

(5) Pour l'application des articles 363, 367, 376, 430, 437 et 444, le parti admissible qui est enregistré en application du paragraphe (1) est réputé l'avoir été depuis la date de délivrance du bref ou des brefs.

Présomption

2000, c. 9, s. 390; 2003, c. 19, s. 19; 2014, c. 12, s. 86.

2000, ch. 9, art. 390; 2003, ch. 19, art. 19; 2014, ch. 12, art. 86.

Report on agents of eligible parties

391. An eligible party shall, within 30 days after being informed under subsection 389(1) that it is eligible, provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, containing the name and address of any person appointed as its registered agent and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall, on the registration of the eligible party, register that information in the registry of political parties.

391. Dans les trente jours suivant la réception de l'avis visé au paragraphe 389(1), le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et les attributions de ses agents enregistrés. Au moment de l'enregistrement éventuel du parti, le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des partis politiques.

Agents des partis admissibles

2000, c. 9, s. 391; 2003, c. 19, s. 19; 2014, c. 12, s. 86.

2000, ch. 9, art. 391; 2003, ch. 19, art. 19; 2014, ch. 12, art. 86.

Statement of assets and liabilities

392. Within six months after becoming a registered party, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with

392. Dans les six mois suivant son enregistrement, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections :

État de l'actif et du passif

| | | | |
|-------------------------------|--|---|--------------------------------|
| | <p>(a) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the day before the effective date of the registration;</p> <p>(b) a report on that statement made by the registered party's auditor to its chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information on which it is based; and</p> <p>(c) a declaration in the prescribed form by the registered party's chief agent that the statement is complete and accurate.</p> <p>2000, c. 9, s. 392; 2003, c. 19, s. 20; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit à la veille de la date de l'enregistrement;</p> <p>b) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</p> <p>c) une déclaration de son agent principal attestant que l'état est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.</p> <p>2000, ch. 9, art. 392; 2003, ch. 19, art. 20; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | |
| Annual fiscal period | <p>393. (1) The fiscal period of a registered party is the calendar year.</p> | <p>393. (1) L'exercice des partis enregistrés coïncide avec l'année civile.</p> | Exercice |
| Adjustment of fiscal period | <p>(2) Without delay after becoming registered, a political party shall, if necessary, adjust its fiscal period so that it ends at the end of the calendar year. The adjusted fiscal period shall not be less than six months or more than 18 months.</p> <p>2000, c. 9, s. 393; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Dès son enregistrement, le parti politique modifie, si nécessaire, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit.</p> <p>2000, ch. 9, art. 393; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Modification de l'exercice |
| Registry of political parties | <p>394. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of political parties that contains the information referred to in paragraphs 385(2)(a) to (h) and subsections 396(2) and 418(2).</p> <p>2000, c. 9, s. 394; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>394. Le directeur général des élections tient un registre des partis politiques où il inscrit les renseignements visés aux alinéas 385(2)a) à h) et aux paragraphes 396(2) et 418(2).</p> <p>2000, ch. 9, art. 394; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Registre des partis politiques |
| | <p>Officers, Registered Agents, Auditors and Members</p> | <p>Dirigeants, agents enregistrés, vérificateurs et membres</p> | |
| Minimum number of officers | <p>395. (1) Subject to subsection (3), a registered party and an eligible party shall have at least three officers in addition to the leader of the party.</p> | <p>395. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les partis enregistrés et les partis admissibles doivent avoir au moins trois dirigeants, en plus du chef du parti.</p> | Nombre minimal de dirigeants |
| Eligibility — officer | <p>(2) Only a person who is an elector and whose ordinary residence is in Canada is eligible to be an officer of a registered party or an eligible party.</p> | <p>(2) Seules peuvent exercer la charge de dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible les personnes qui sont des électeurs et qui ont leur résidence habituelle au Canada.</p> | Admissibilité : dirigeants |
| Appointment of replacement | <p>(3) In the event of the death, incapacity, resignation or ineligibility of an officer of a registered party or eligible party, or the revocation of the appointment of one, the party shall, if the remaining number of officers is less than four, appoint a replacement within 30 days.</p> | <p>(3) Dans le cas où le décès, l'incapacité, la démission, l'inadmissibilité ou la destitution d'un des dirigeants du parti enregistré ou du parti admissible réduit le nombre de ceux-ci à moins de quatre, le parti dispose de trente jours pour nommer un remplaçant.</p> | Nomination d'un remplaçant |

| | | | |
|------------------------|---|--|------------------------------|
| Report of appointment | <p>(4) Within 30 days after the day on which the replacement is appointed, the registered party or eligible party shall inform the Chief Electoral Officer of the appointment by providing a report under subsection 405(1).</p> <p>2000, c. 9, s. 395; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(4) Dans les trente jours suivant le remplacement, le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par production du rapport prévu au paragraphe 405(1).</p> <p>2000, ch. 9, art. 395; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Rapport de nomination |
| Registered agents | <p>396. (1) A registered party may appoint persons to act as its registered agents, subject to any terms and conditions that the appointment specifies.</p> | <p>396. (1) Les partis enregistrés peuvent nommer des agents enregistrés; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.</p> | Agents enregistrés |
| Report of appointment | <p>(2) Within 30 days after the day on which a registered agent is appointed, the registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its leader or chief agent, that includes the registered agent's name and address and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall register that information in the registry of political parties.</p> <p>2000, c. 9, s. 396; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent enregistré, le parti enregistré produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef ou par son agent principal, énonçant les nom et adresse et attributions de l'agent. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des partis politiques.</p> <p>2000, ch. 9, art. 396; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Rapport de nomination |
| Agents — corporations | <p>397. (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province is eligible to be</p> <p>(a) a chief agent or a registered agent of a registered party; or</p> <p>(b) a chief agent or an agent of an eligible party.</p> | <p>397. (1) La personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale est admissible à la charge :</p> <p>a) d'agent principal ou d'agent enregistré d'un parti enregistré;</p> <p>b) d'agent principal ou d'agent d'un parti admissible.</p> | Agents : personnes morales |
| Agents — ineligibility | <p>(2) The following persons are ineligible to be a chief agent, a registered agent or an agent:</p> <p>(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;</p> <p>(b) a candidate;</p> <p>(c) an auditor appointed as required by this Act;</p> <p>(d) subject to subsection (1), a person who is not an elector;</p> <p>(e) an undischarged bankrupt; and</p> <p>(f) a person who does not have full capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.</p> <p>2000, c. 9, s. 397; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent principal, d'agent enregistré ou d'agent :</p> <p>a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p> <p>b) les candidats;</p> <p>c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;</p> <p>d) sous réserve du paragraphe (1), les personnes qui ne sont pas des électeurs;</p> <p>e) les faillis non libérés;</p> <p>f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.</p> <p>2000, ch. 9, art. 397; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Inadmissibilité : agents |
| Auditor — eligibility | <p>398. (1) Only the following are eligible to be an auditor for a registered party or an eligible party:</p> | <p>398. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible :</p> | Admissibilité : vérificateur |

| | | | |
|---|---|---|-----------------------------------|
| Auditor — ineligibility | <p>(a) a person who is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants; or</p> <p>(b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants.</p> <p>(2) The following persons are ineligible to be an auditor:</p> <p>(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;</p> <p>(b) a candidate or their official agent;</p> <p>(c) an officer of a registered party or an eligible party;</p> <p>(d) a chief agent of a registered party or an eligible party;</p> <p>(e) a registered agent of a registered party;</p> <p>(f) an electoral district agent of a registered association;</p> <p>(g) a nomination contestant or their financial agent;</p> <p>(h) a leadership contestant or their leadership campaign agent; and</p> <p>(i) a financial agent of a registered third party.</p> <p>2000, c. 9, s. 398; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;</p> <p>b) les sociétés formées de tels membres.</p> <p>(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :</p> <p>a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p> <p>b) les candidats et leur agent officiel;</p> <p>c) les dirigeants d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;</p> <p>d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;</p> <p>e) les agents enregistrés d'un parti enregistré;</p> <p>f) les agents de circonscription d'une association enregistrée;</p> <p>g) les candidats à l'investiture et leur agent financier;</p> <p>h) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;</p> <p>i) l'agent financier d'un tiers enregistré.</p> <p>2000, ch. 9, art. 398; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Inadmissibilité : vérificateur |
| Consent | <p>399. A registered party and an eligible party shall obtain from its officers, chief agent and auditor, on appointment, their signed consent to act in that capacity.</p> <p>2000, c. 9, s. 399; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>399. Le parti enregistré ou le parti admissible est tenu d'obtenir, lors de la nomination de ses dirigeants, agent principal ou vérificateur, une déclaration signée attestant leur acceptation de la charge.</p> <p>2000, ch. 9, art. 399; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Consentement |
| Replacement of chief agent or auditor | <p>400. (1) In the event of the death, incapacity, resignation or ineligibility of its chief agent or auditor, or the revocation of the appointment of one, a registered party or eligible party shall without delay appoint a replacement.</p> | <p>400. (1) En cas de décès, d'incapacité, de démission, d'inadmissibilité ou de destitution de son agent principal ou de son vérificateur, le parti enregistré ou le parti admissible est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.</p> | Remplaçant |
| Report of appointment | <p>(2) Within 30 days after the day on which the replacement is appointed, the registered party or eligible party shall inform the Chief Electoral Officer of the appointment by providing a report under subsection 405(1).</p> <p>2000, c. 9, s. 400; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Dans les trente jours suivant le remplacement, le parti enregistré ou le parti admissible en informe le directeur général des élections par production du rapport prévu au paragraphe 405(1).</p> <p>2000, ch. 9, art. 400; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Rapport de nomination |

| | | | |
|----------------------------------|---|---|---|
| Only one chief agent and auditor | <p>401. A registered party or eligible party shall have no more than one chief agent and one auditor at a time.</p> <p>2000, c. 9, s. 401; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>401. Les partis enregistrés et les partis admissibles ne peuvent avoir plus d'un agent principal ni plus d'un vérificateur à la fois.</p> <p>2000, ch. 9, art. 401; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Un seul agent principal ou vérificateur |
| Minimum number of members | <p>402. A registered party and an eligible party shall have at least 250 members who are electors.</p> <p>2000, c. 9, s. 402; 2003, c. 19, s. 22; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>402. Les partis enregistrés et les partis admissibles doivent compter au moins deux cent cinquante membres qui sont des électeurs.</p> <p>2000, ch. 9, art. 402; 2003, ch. 19, art. 22; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Nombre de membres minimal |
| Prohibition — officer | <p>403. (1) No person who is ineligible to be an officer of a registered party or an eligible party shall act in that capacity.</p> | <p>403. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p> | Interdiction : dirigeants |
| Prohibition — agent | <p>(2) No person who is ineligible to be a chief agent or registered agent of a registered party or an eligible party shall act in that capacity.</p> | <p>(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent principal ou agent enregistré d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p> | Interdiction : agents |
| Prohibition — auditor | <p>(3) No person who is ineligible to be an auditor of a registered party or an eligible party shall act in that capacity.</p> <p>2000, c. 9, s. 403; 2001, c. 21, s. 21; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(3) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p> <p>2000, ch. 9, art. 403; 2001, ch. 21, art. 21; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Interdiction : vérificateur |
| | <p>403.01 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.02 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.03 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.04 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.05 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.051 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.06 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.07 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.08 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.09 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.11 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.12 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.13 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.14 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.15 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.16 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.17 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.18 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>403.19 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> | <p>403.01 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.02 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.03 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.04 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.05 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.051 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.06 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.07 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.08 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.09 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.11 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.12 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.13 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.14 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.15 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.16 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.17 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.18 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>403.19 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> | |

403.2 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.21 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.22 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.23 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.24 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.25 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.26 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.27 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.28 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.29 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.3 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.31 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.32 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.33 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.34 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.35 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.36 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.37 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.38 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.39 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.4 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.41 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

403.42 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

Prohibition —
fundamental
purpose

404. (1) Subject to subsection (2), no person shall act or continue to act as an officer of a registered party or an eligible party if

(a) they know that the party does not have as one of its fundamental purposes participating in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election; and

(b) the party has not made an application for deregistration under section 414.

Exception

(2) A person referred to in subsection (1) may sign an application for deregistration under section 414.

2000, c. 9, s. 404; 2001, c. 27, s. 214; 2003, c. 19, s. 24; 2014, c. 12, s. 86.

404.1 [Repealed, 2006, c. 9, s. 43]

403.2 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.21 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.22 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.23 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.24 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.25 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.26 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.27 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.28 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.29 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.3 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.31 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.32 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.33 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.34 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.35 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.36 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.37 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.38 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.39 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.4 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.41 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

403.42 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

Interdiction :
objectifs
essentiels

404. (1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit à toute personne d'agir ou de continuer d'agir comme dirigeant d'un parti enregistré ou d'un parti admissible si les conditions suivantes sont réunies :

a) elle sait que le parti ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui de participer aux affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres;

b) le parti n'a pas présenté la demande de radiation visée à l'article 414.

Exception

(2) La personne visée au paragraphe (1) peut toutefois signer la demande de radiation visée à l'article 414.

2000, ch. 9, art. 404; 2001, ch. 27, art. 214; 2003, ch. 19, art. 24; 2014, ch. 12, art. 86.

404.1 [Abrogé, 2006, ch. 9, art. 43]

| | | | |
|--|---|--|--|
| | 404.2 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] | 404.2 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] | |
| | 404.3 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] | 404.3 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] | |
| | 404.4 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] | 404.4 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] | |
| | Changes in Information Concerning Parties | Modification des renseignements relatifs aux partis | |
| Changes in information | 405. (1) Within 30 days after the day on which there is a change in the information in respect of a registered party or an eligible party in the registry of political parties, the party shall report the change to the Chief Electoral Officer in writing. The report shall be certified by the leader of the party. | 405. (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis politiques, le parti enregistré ou le parti admissible produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son chef, faisant état des modifications. | Modification des renseignements |
| New name, abbreviation or logo | (2) The report of a change in the information referred to in paragraphs 385(2)(a) to (c) shall include a copy of the resolution of the party to make the change. If the changed information complies with subparagraph 387(a)(i) or (ii), the change is deemed to be effective as of (a) the day after polling day, in the case of a report made during an election period; or (b) the day on which the report was made, in any other case. | (2) Si les modifications concernent les renseignements visés aux alinéas 385(2)a) à c), le rapport est assorti d'une copie de la résolution adoptée par le parti pour les effectuer. Si les renseignements modifiés sont conformes aux sous-alinéas 387a)(i) ou (ii), ils prennent effet le lendemain du jour du scrutin, dans le cas où le rapport est produit pendant une période électorale, ou le jour de la production du rapport, dans les autres cas. | Nom, abréviation ou logo |
| New leader | (3) The report of a change of leader for a party shall include a copy of the resolution of the party to appoint the new leader, certified by the new leader and another officer of the party. | (3) Si les modifications concernent le remplacement du chef du parti, le rapport est assorti d'une copie de la résolution de nomination du nouveau chef adoptée par le parti, attestée par le nouveau chef et par un autre dirigeant du parti. | Chef du parti |
| New officer, chief agent or auditor | (4) If the report involves the replacement of an officer, the chief agent or the auditor, it shall include a copy of the signed consent referred to in section 399. | (4) Si les modifications concernent le remplacement d'un dirigeant, de l'agent principal ou du vérificateur du parti, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 399. | Dirigeant, agent principal ou vérificateur |
| Registration of change | (5) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of political parties. | (5) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des partis politiques. | Inscription dans le registre des partis politiques |
| Entry in registry of electoral district associations | (6) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in subsection (2) in the registry of electoral district associations. 2000, c. 9, s. 405; 2003, c. 19, s. 25; 2006, c. 9, s. 46; 2014, c. 12, ss. 80, 86. | (6) Il inscrit les modifications visées au paragraphe (2) dans le registre des associations de circonscription. 2000, ch. 9, art. 405; 2003, ch. 19, art. 25; 2006, ch. 9, art. 46; 2014, ch. 12, art. 80 et 86. | Inscription dans le registre des associations de circonscription |
| | 405.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] | 405.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] | |
| | 405.2 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] | 405.2 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] | |
| | 405.21 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] | 405.21 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] | |
| | 405.3 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] | 405.3 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] | |

| | | | |
|---|---|---|---|
| | 405.31 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] | 405.31 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] | |
| | 405.4 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] | 405.4 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] | |
| Confirmation of information at general election | <p>406. (1) A registered party and an eligible party shall, not later than 10 days after the issue of the writs for a general election, provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(a) a statement certified by its leader confirming the validity of the information concerning the party in the registry of political parties; or</p> <p>(b) if there is a change in that information, the report of the change made under subsection 405(1).</p> | <p>406. (1) Les partis enregistrés et les partis admissibles sont tenus, dans les dix jours suivant la délivrance des brefs pour une élection générale, de produire auprès du directeur général des élections :</p> <p>a) une déclaration attestée par leur chef confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis politiques;</p> <p>b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 405(1).</p> | Confirmation des renseignements pendant la période électorale d'une élection générale |
| Endorsement of candidates | <p>(2) If the leader of a registered party or eligible party designates representatives to endorse candidates at a general election, the registered party or eligible party shall include with the statement or report referred to in subsection (1) a statement certified by its leader that sets out the names of the designated representatives.</p> <p>2000, c. 9, s. 406; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Le parti enregistré et le parti admissible dont le chef désigne des représentants pour soutenir des candidats à une élection générale sont tenus de produire, avec la déclaration ou le rapport visés au paragraphe (1), une déclaration attestée par le chef du parti comportant le nom de ces représentants.</p> <p>2000, ch. 9, art. 406; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Soutien de candidats |
| Confirmation of registration yearly | <p>407. (1) On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(a) a statement certified by its leader confirming the validity of the information concerning the party in the registry of political parties; and</p> <p>(b) if there is a change in that information, the report of the change made under subsection 405(1).</p> | <p>407. (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections :</p> <p>a) une déclaration attestée par leur chef confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des partis politiques;</p> <p>b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 405(1).</p> | Confirmation annuelle des renseignements |
| Confirmation of members | <p>(2) On or before June 30 of every third year, beginning in 2016, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with the names and addresses of 250 electors and their declarations in the prescribed form that they are members of the party.</p> | <p>(2) Au plus tard le 30 juin, en 2016 et tous les trois ans par la suite, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections les nom et adresse de deux cent cinquante électeurs et la déclaration de ceux-ci, établie selon le formulaire prescrit, attestant qu'ils sont membres du parti.</p> | Liste de membres |
| Declaration of leader | <p>(3) On or before June 30 of every year, a registered party and an eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with a declaration in the prescribed form by the leader that, having considered all of the factors relevant to determining the party's purposes — including those described in subsection 521.1(5) — one</p> | <p>(3) Au plus tard le 30 juin de chaque année, les partis enregistrés et les partis admissibles produisent auprès du directeur général des élections une déclaration de leur chef, établie selon le formulaire prescrit, confirmant que, compte tenu de tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment ceux mentionnés au paragraphe 521.1(5), le parti compte</p> | Déclaration du chef du parti |

of the party's fundamental purposes is as described in paragraph 385(2)(j).

2000, c. 9, s. 407; 2003, c. 19, s. 26; 2014, c. 12, s. 86.

Prohibition — false or misleading information (leader)

408. (1) No leader of a political party shall provide the Chief Electoral Officer with information under section 385 that the leader knows is false or misleading.

Prohibition — false or misleading information (party)

(2) No registered party and no eligible party shall provide the Chief Electoral Officer with information under any of sections 405 to 407 that it knows is false or misleading.

Prohibition — certification by leader

(3) No leader of a registered party or of an eligible party shall certify, under any of sections 405 to 407, a report or statement that they know contains false or misleading information.

Prohibition — leader's declaration

(4) No leader of a political party shall make a declaration referred to in section 385, 405 or 407 that they know is false or misleading.

Prohibition — member's declaration

(5) No member of a political party shall make a declaration referred to in section 385 or 407 that they know is false or misleading.

2000, c. 9, s. 408; 2003, c. 19, s. 27; 2014, c. 12, s. 86.

Deregistration of Registered Parties

Deregistration — no candidates

409. The Chief Electoral Officer shall, effective on the expiry in a general election of the period for the confirmation of nominations under subsection 71(1), deregister a registered party that, at that time, has not endorsed a candidate in that general election.

2000, c. 9, s. 409; 2014, c. 12, s. 86.

409.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

Deregistration — officers or members

410. (1) If the Chief Electoral Officer is not satisfied that a registered party is in compliance with subsection 395(1) or section 402, he or she shall, in writing, notify the party that it is required to

(a) show its compliance with subsection 395(1) within 60 days after the day on which the party receives the notice; or

parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné à l'alinéa 385(2)(j).

2000, ch. 9, art. 407; 2003, ch. 19, art. 26; 2014, ch. 12, art. 86.

408. (1) Il est interdit au chef d'un parti politique de produire auprès du directeur général des élections des renseignements visés à l'article 385 qu'il sait faux ou trompeurs.

(2) Il est interdit à tout parti enregistré ou parti admissible de produire auprès du directeur général des élections des renseignements visés à l'un des articles 405 à 407 qu'il sait faux ou trompeurs.

(3) Il est interdit au chef d'un parti enregistré ou d'un parti admissible d'attester un rapport ou une déclaration visés à l'un des articles 405 à 407 alors qu'il sait que ces documents contiennent des renseignements faux ou trompeurs.

(4) Il est interdit au chef d'un parti politique de faire une déclaration visée aux articles 385, 405 ou 407 qu'il sait fausse ou trompeuse.

(5) Il est interdit à tout membre d'un parti politique de faire une déclaration visée aux articles 385 ou 407 qu'il sait fausse ou trompeuse.

2000, ch. 9, art. 408; 2003, ch. 19, art. 27; 2014, ch. 12, art. 86.

Radiation des partis enregistrés

409. Le directeur général des élections est tenu de radier le parti enregistré qui, à la fin de la période prévue au paragraphe 71(1) pour la confirmation des candidatures à une élection générale, ne soutient aucun candidat pour cette élection. La radiation prend effet à la fin de cette période.

2000, ch. 9, art. 409; 2014, ch. 12, art. 86.

409.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

410. (1) S'il n'est pas convaincu qu'un parti enregistré se conforme aux obligations prévues au paragraphe 395(1) ou à l'article 402, le directeur général des élections lui enjoint, par avis écrit, de lui démontrer dans les délais ci-après qu'il se conforme à ces obligations :

a) soixante jours après réception de l'avis, dans le cas d'une omission de se conformer au paragraphe 395(1);

Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le chef

Interdiction : production de renseignements faux ou trompeurs par le parti

Interdiction : attestation de renseignements faux ou trompeurs par le chef

Interdiction : déclaration fausse ou trompeuse du chef

Interdiction : déclaration fausse ou trompeuse d'un membre

Radiation : aucun candidat

Radiation : dirigeants et membres

| | | | |
|---|---|--|------------------------------|
| | (b) show its compliance with section 402 within 90 days after the day on which the party receives the notice. | b) quatre-vingt-dix jours après réception de l'avis, dans le cas d'une omission de se conformer à l'article 402. | |
| Extension | (2) If the Chief Electoral Officer is satisfied that the party has made reasonable efforts to comply with subsection 395(1) or section 402 within the time set out in the notice, he or she may, in writing, notify the party that it has another period of up to 60 or 90 days, as the case may be, in which to comply. | (2) S'il est convaincu que le parti a fait des efforts raisonnables pour se conformer aux obligations prévues au paragraphe 395(1) ou à l'article 402 dans le délai imparti, le directeur général des élections peut, par avis écrit, l'informer qu'il dispose d'un délai supplémentaire — égal ou inférieur au précédent — pour se conformer à ces obligations. | Prorogation |
| Deregistration | (3) The Chief Electoral Officer shall deregister a registered party if it fails to comply with a notice under subsection (1) or (2), as the case may be. 2000, c. 9, s. 410; 2003, c. 19, s. 28; 2014, c. 12, s. 86. | (3) Le directeur général des élections radie le parti enregistré qui ne se conforme pas à l'avis prévu aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas. 2000, ch. 9, art. 410; 2003, ch. 19, art. 28; 2014, ch. 12, art. 86. | Radiation |
| Notice of deregistration | 411. The Chief Electoral Officer shall give notice of a deregistration under section 409 or 410 to the registered party and its chief agent and of the resulting deregistration under section 417 to the registered associations and their financial agents. 2000, c. 9, s. 411; 2003, c. 19, s. 29; 2014, c. 12, s. 86. | 411. La radiation du parti au titre des articles 409 ou 410 est notifiée au parti et à son agent principal et celle, au titre de l'article 417, des associations enregistrées du parti est notifiée à ces associations et à leur agent financier. 2000, ch. 9, art. 411; 2003, ch. 19, art. 29; 2014, ch. 12, art. 86. | Notification de la radiation |
| Deregistration — failure to provide documents | 412. The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if the party fails to provide (a) any of the documents referred to in section 392; (b) a report under subsection 396(2) concerning the appointment of a registered agent; (c) any of the documents referred to in subsection 400(2) or 405(1) or (4) with respect to a replacement of its auditor or chief agent; (d) either of the documents referred to in subsections 405(1) and (3) with respect to a change of its leader; (e) a report in accordance with subsection 405(2) of a change in the registered information on its name, short-form name, abbreviation or logo mentioned in paragraphs 385(2) (a) to (c); (f) a report under subsection 405(1) concerning a change in any other registered information; | 412. Le directeur général des élections peut radier un parti enregistré pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes : a) la production d'un des documents visés à l'article 392; b) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 396(2), sur la nomination d'un agent enregistré; c) la production d'un document, au titre des paragraphes 400(2) ou 405(1) ou (4), sur le remplacement de l'agent principal ou du vérificateur; d) la production d'un document, au titre des paragraphes 405(1) et (3), sur le remplacement du chef; e) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 405(2), sur les changements apportés au nom intégral ou abrégé, à l'abréviation du nom ou au logo du parti visés aux alinéas 385(2)a) à c); f) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 405(1), sur la modification d'autres renseignements concernant le parti; | Radiation : manquements |

(g) confirmation under subsection 406(1) or section 407 of the validity of the registered information;

(h) a report that is required to be filed under subsection 476.1(1) by the registered party; or

(i) a statement that is required under subsection 478.1(1) or (2).

2000, c. 9, s. 412; 2003, c. 19, s. 30; 2014, c. 12, s. 86.

Deregistration — failure to file return and auditor's report

413. The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if its chief agent fails

(a) to provide him or her with a document for a fiscal year in accordance with subsection 432(1); or

(b) to provide him or her with a document for a general election in accordance with subsection 437(1).

2000, c. 9, s. 413; 2014, c. 12, s. 86.

Voluntary deregistration

414. On application, other than during the election period of a general election, by a registered party to become deregistered, signed by the leader and any two officers of the party, the Chief Electoral Officer may deregister the party.

2000, c. 9, s. 414; 2014, c. 12, s. 86.

Procedure for non-voluntary deregistration

415. (1) If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered party, its leader, its chief agent or one of its other officers has omitted to perform any obligation referred to in section 412 or 413, the Chief Electoral Officer shall, in writing, notify the party and any of its officers who are named in the registry of political parties that the party or officer must

(a) rectify the omission by the discharge of that obligation,

(i) within 5 days after receipt of the notice, in the case of a failure to comply with subsection 406(1), or

(ii) within 30 days after receipt of the notice, in any other case; or

(b) satisfy the Chief Electoral Officer that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith.

Extension or exemption

(2) If paragraph (1)(b) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by

g) la confirmation, au titre du paragraphe 406(1) ou de l'article 407, de l'exactitude des renseignements;

h) le dépôt d'un rapport au titre du paragraphe 476.1(1), dans le cas où l'obligation incombe au parti enregistré;

i) le dépôt d'une déclaration au titre des paragraphes 478.1(1) ou (2).

2000, ch. 9, art. 412; 2003, ch. 19, art. 30; 2014, ch. 12, art. 86.

413. Le directeur général des élections peut radier le parti enregistré dont l'agent principal a omis de produire auprès de lui :

a) soit un document pour un exercice en conformité avec le paragraphe 432(1);

b) soit un document pour une élection générale en conformité avec le paragraphe 437(1).

2000, ch. 9, art. 413; 2014, ch. 12, art. 86.

Radiation pour omission de produire un rapport financier ou un compte

414. Sauf pendant la période électorale d'une élection générale, sur demande de radiation signée par le chef et deux dirigeants d'un parti enregistré, le directeur général des élections peut radier le parti.

2000, ch. 9, art. 414; 2014, ch. 12, art. 86.

Radiation volontaire

415. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 412 ou 413 est imputable à un parti enregistré, à son chef, à son agent principal ou à un de ses dirigeants, le directeur général des élections notifie par écrit au parti et à ceux de ses dirigeants qui sont inscrits dans le registre des partis politiques :

a) soit d'assumer leurs obligations dans les délais ci-après, après réception de la notification :

(i) cinq jours, dans le cas d'une omission de se conformer au paragraphe 406(1),

(ii) trente jours, dans les autres cas;

b) soit de le convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi.

Procédure de radiation non volontaire

(2) En cas d'application de l'alinéa (1)b), le directeur général des élections peut notifier aux destinataires qu'ils :

Prorogation ou exemption

| | | | |
|--|--|--|--|
| | <p>(a) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 412 or 413; or</p> <p>(b) specifying a period for compliance with the obligations referred to in subparagraph (1)(a)(i) or (ii), as the case may be.</p> | <p>a) sont soustraits à tout ou partie des obligations qui leur incombent au titre des articles 412 ou 413;</p> <p>b) disposent du délai qu’il fixe pour assumer leurs obligations visées aux sous-alinéas (1)a)(i) ou (ii).</p> | |
| Deregistration | <p>(3) The Chief Electoral Officer may deregister a registered party if its leader, its chief agent or one of its officers fails to comply with a notice referred to in subsection (1) or with a notice amended under subsection (2).</p> <p>2000, c. 9, s. 415; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(3) Le directeur général des élections peut radier le parti enregistré dont le chef, l’agent principal ou l’un des dirigeants ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).</p> <p>2000, ch. 9, art. 415; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Radiation |
| Notice of deregistration | <p>416. (1) If the Chief Electoral Officer proposes to deregister a registered party under section 414 or subsection 415(3), he or she shall, in writing, so notify the party and its registered associations.</p> | <p>416. (1) Le directeur général des élections, dans le cas où il se propose de radier un parti enregistré au titre de l’article 414 ou du paragraphe 415(3), en avise par écrit le parti et ses associations enregistrées.</p> | Avis de la radiation |
| Date of deregistration | <p>(2) The notice shall specify the effective date of the deregistration, which shall be at least 15 days after the day on which the notice is sent.</p> | <p>(2) L’avis précise la date de prise d’effet de la radiation, qui ne peut suivre de moins de quinze jours la date d’envoi de l’avis.</p> | Date de la radiation |
| Proof of service | <p>(3) The notice shall be sent by registered mail or by a method of courier service that provides proof of mailing, a record while in transit and a record of delivery.</p> <p>2000, c. 9, s. 416; 2003, c. 19, s. 31; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(3) L’avis est envoyé par courrier recommandé ou par un service de messagerie qui fournit une preuve d’expédition, un suivi pendant l’expédition et une attestation de livraison.</p> <p>2000, ch. 9, art. 416; 2003, ch. 19, art. 31; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Preuve d’envoi de l’avis |
| Effect of deregistration of registered party | <p>417. If a registered party is deregistered, its registered associations are also deregistered.</p> <p>2000, c. 9, s. 417; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>417. La radiation d’un parti enregistré entraîne la radiation de ses associations enregistrées.</p> <p>2000, ch. 9, art. 417; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Effet de la radiation d’un parti enregistré |
| Notice of deregistration | <p>418. (1) The Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of the deregistration of a registered party and of its registered associations to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p> | <p>418. (1) Le directeur général des élections fait publier dans la <i>Gazette du Canada</i> sans délai un avis de la radiation d’un parti enregistré et de ses associations enregistrées.</p> | Publication d’un avis de radiation |
| Entry of deregistration in registry of political parties | <p>(2) The Chief Electoral Officer shall indicate the deregistration of the party in the registry of political parties.</p> <p>2000, c. 9, s. 418; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Il consigne la radiation du parti dans le registre des partis politiques.</p> <p>2000, ch. 9, art. 418; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Modification du registre des partis politiques |
| Continuation of registered status for limited purpose | <p>419. A registered party that is deregistered continues to have the obligations of a registered party for the purpose of section 420.</p> <p>2000, c. 9, s. 419; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>419. Le parti enregistré qui a été radié demeure assujéti aux obligations d’un parti enregistré pour l’application de l’article 420.</p> <p>2000, ch. 9, art. 419; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Effet de la radiation |
| Fiscal period and returns | <p>420. The chief agent of a deregistered political party shall, within six months after the day</p> | <p>420. Dans les six mois suivant la date de la radiation, l’agent principal du parti politique ra-</p> | Rapports financiers et comptes |

of its deregistration, provide the Chief Electoral Officer with

- (a) the documents referred to in subsection 432(1) for
 - (i) the portion of its current fiscal period ending on the day of its deregistration, and
 - (ii) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection; and
- (b) the documents referred to in subsection 437(1), for any general election for which those documents have not already been provided under that subsection.

2000, c. 9, s. 420; 2014, c. 12, s. 86.

Merger of Registered Parties

Application for merger

421. (1) Two or more registered parties may, at any time other than during the period beginning 30 days before the issue of a writ for an election and ending on polling day, apply to the Chief Electoral Officer to become a merged registered party.

Contents

- (2) An application to merge two or more registered parties shall
 - (a) be certified by the leaders of the merging parties;
 - (b) be accompanied by a resolution from each of the merging parties approving the proposed merger; and
 - (c) contain the information required from a political party to become a registered party, except for the information referred to in paragraph 385(2)(i).

2000, c. 9, s. 421; 2014, c. 12, s. 86.

Registration for eligible merged parties

422. (1) The Chief Electoral Officer shall amend the registry of political parties by replacing the names of the merging parties with the name of the merged party if

- (a) the application for the merger was not made in the period referred to in subsection 421(1); and
- (b) he or she is satisfied that
 - (i) the merged party is eligible for registration under this Act, and
 - (ii) the merging parties have discharged their obligations under this Act, including

dié produit auprès du directeur général des élections :

- a) les documents visés au paragraphe 432(1) :
 - (i) pour la partie de l'exercice en cours antérieure à la date de la radiation,
 - (ii) pour tout exercice antérieur pour lequel le parti n'a pas produit ces documents;
- b) les documents visés au paragraphe 437(1) pour toute élection générale pour laquelle le parti n'a pas produit ces documents.

2000, ch. 9, art. 420; 2014, ch. 12, art. 86.

Fusion de partis enregistrés

Demande

421. (1) Deux ou plusieurs partis enregistrés peuvent, en tout temps sauf pendant la période commençant trente jours avant la délivrance du bref pour une élection et se terminant le jour du scrutin, demander au directeur général des élections l'enregistrement du parti issu de leur fusion.

Contenu de la demande

- (2) La demande est assortie :
 - a) d'une attestation du chef de chaque parti fusionnant;
 - b) d'une résolution de chaque parti fusionnant autorisant la fusion;
 - c) des renseignements exigés d'un parti politique en vue de son enregistrement, sauf ceux visés à l'alinéa 385(2)i).

2000, ch. 9, art. 421; 2014, ch. 12, art. 86.

Enregistrement du parti issu de la fusion admissible

422. (1) Le directeur général des élections substitue, dans le registre des partis politiques, le nom du parti issu de la fusion à ceux des partis fusionnants :

- a) si la demande de fusion n'est pas présentée pendant la période mentionnée au paragraphe 421(1);
- b) s'il est convaincu que, à la fois :
 - (i) le parti issu de la fusion est admissible à l'enregistrement sous le régime de la présente loi,

their obligations to report on their financial transactions and their election expenses and to maintain valid and up-to-date information concerning their registration.

(ii) les partis fusionnants ont assumé les obligations que leur impose la présente loi, notamment en matière de reddition de compte sur leurs opérations financières et sur leurs dépenses électorales et de mise à jour des renseignements qui concernent leur enregistrement.

Notice

(2) The Chief Electoral Officer shall notify the officers of the merging parties in writing whether the registry of political parties is to be amended under subsection (1).

(2) Il notifie par écrit à tous les dirigeants des partis fusionnants la modification ou non du registre des partis politiques en conformité avec le paragraphe (1).

Notification

Notice in *Canada Gazette*

(3) If the Chief Electoral Officer amends the registry of political parties, he or she shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice that the names of the merging parties have been replaced in the registry with the name of the merged party.

(3) Il fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la radiation de l'inscription des partis fusionnants du registre des partis politiques et de l'inscription du parti issu de la fusion.

Avis dans la *Gazette du Canada*

2000, c. 9, s. 422; 2003, c. 19, s. 32; 2014, c. 12, s. 86.

2000, ch. 9, art. 422; 2003, ch. 19, art. 32; 2014, ch. 12, art. 86.

Effective date of merger

423. (1) A merger of registered parties takes effect on the day on which the Chief Electoral Officer amends the registry of political parties under subsection 422(1).

423. (1) La date de la fusion est celle à laquelle le directeur général des élections inscrit le parti issu de la fusion dans le registre des partis politiques en application du paragraphe 422(1).

Date de la fusion

Consequences of merger

(2) On the merger of two or more registered parties,

(2) À la date de la fusion :

Effet de la fusion

(a) the merged party is the successor of each merging party;

a) le parti issu de la fusion succède aux partis fusionnants;

(b) the merged party becomes a registered party;

b) le parti issu de la fusion devient un parti enregistré;

(c) the assets of each merging party are transferred to the merged party;

c) l'actif des partis fusionnants est cédé au parti issu de la fusion;

(d) the merged party is responsible for the liabilities of each merging party;

d) le parti issu de la fusion est responsable des dettes de chacun des partis fusionnants;

(e) the merged party is responsible for the obligations of each merging party to report on its financial transactions and election expenses for any period before the merger took effect;

e) le parti issu de la fusion assume l'obligation des partis fusionnants de rendre compte de leurs opérations financières et de leurs dépenses électorales antérieures;

(f) the merged party replaces a merging party in any proceedings, whether civil, penal or administrative, by or against the merging party; and

f) le parti issu de la fusion remplace chaque parti fusionnant dans les poursuites civiles, pénales ou administratives engagées par ou contre celui-ci;

(g) any decision of a judicial or quasi-judicial nature involving a merging party may be enforced by or against the merged party.

g) toute décision, judiciaire ou quasi judiciaire, rendue en faveur d'un parti fusionnant ou contre lui est exécutoire à l'égard du parti issu de la fusion.

Effect of merger on registered associations

(3) On the merger of registered parties, any registered association of a merging party is deregistered and, despite paragraph 447(c), may transfer goods or funds to the merged party or a registered association of the merged party in the six months immediately after the merger. Any such transfer is not a contribution for the purposes of this Act.

2000, c. 9, s. 423; 2014, c. 12, s. 86.

423.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

Returns

424. Within six months after a merger

(a) each of the merging parties shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 432(1) for

(i) the portion of its current fiscal period that ends on the day before the day on which the merger takes effect, and

(ii) any earlier fiscal period for which those documents have not been provided; and

(b) the merged party shall provide the Chief Electoral Officer with

(i) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, at the date of the merger,

(ii) a report on that statement made by the merged party's auditor to its chief agent that contains the auditor's opinion as to whether that statement presents fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information on which it was based, and

(iii) a declaration in the prescribed form by the chief agent of the merged party that the statement is complete and accurate.

2000, c. 9, s. 424; 2003, c. 19, s. 34; 2014, c. 12, s. 86.

424.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

Subdivision b

Financial Administration of Registered Parties

General

Duty of chief agent

425. The chief agent of a registered party is responsible for administering its financial trans-

(3) À la date de la fusion, les associations enregistrées des partis fusionnants sont radiées et, malgré l'alinéa 447c), peuvent, dans les six mois suivant la date de la fusion, fournir des produits ou céder des fonds au parti issu de la fusion ou à une de ses associations enregistrées. Une telle fourniture ou cession ne constitue pas une contribution pour l'application de la présente loi.

2000, ch. 9, art. 423; 2014, ch. 12, art. 86.

423.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

424. Dans les six mois suivant la date de la fusion :

a) chaque parti fusionnant produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 432(1) :

(i) pour la partie de son exercice en cours antérieure à la date de la fusion,

(ii) pour tout exercice antérieur pour lequel il n'a pas produit ces documents;

b) le parti issu de la fusion produit auprès du directeur général des élections :

(i) un état de son actif et de son passif et de son excédent ou de son déficit — dressé selon les principes comptables généralement reconnus —, à la date de la fusion,

(ii) le rapport de son vérificateur, adressé à son agent principal, indiquant si l'état présente fidèlement — et selon les principes comptables généralement reconnus — les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé,

(iii) une déclaration de son agent principal attestant que l'état est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.

2000, ch. 9, art. 424; 2003, ch. 19, art. 34; 2014, ch. 12, art. 86.

424.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

Sous-section b

Gestion financière des partis enregistrés

Dispositions générales

425. L'agent principal est chargé de la gestion des opérations financières du parti enregis-

Associations enregistrées

Rapports financiers et états

Attributions de l'agent principal

| | | | |
|---|---|--|---|
| | actions and for reporting on them in accordance with this Act. 2000, c. 9, s. 425; 2003, c. 19, s. 35; 2006, c. 9, s. 50; 2014, c. 12, s. 86. | tré et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi. 2000, ch. 9, art. 425; 2003, ch. 19, art. 35; 2006, ch. 9, art. 50; 2014, ch. 12, art. 86. | |
| Prohibition — paying expenses | 426. (1) No person or entity, other than a registered agent of a registered party or a person authorized under subsection 381(1), shall pay the registered party's expenses. | 426. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré ou aux délégués visés au paragraphe 381(1), de payer les dépenses du parti. | Interdiction : paiement de dépenses |
| Prohibition — incurring expenses | (2) Subject to section 348.02, no person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall incur the registered party's expenses. | (2) Sous réserve de l'article 348.02, il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'engager les dépenses du parti. | Interdiction : engagement de dépenses |
| Prohibition — accepting contributions, borrowing | (3) No person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall accept contributions to the registered party or borrow money on its behalf. | (3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, d'accepter les contributions apportées au parti ou de contracter des emprunts en son nom. | Interdiction : contributions et emprunts |
| Prohibition — accepting or providing goods, services or funds | (4) No person or entity, other than a registered agent of a registered party, shall, on behalf of the registered party, (a) accept a provision of goods or services, or a transfer of funds, if the provision or transfer is permitted under section 364; or (b) provide goods or services, or transfer funds, if the provision or transfer is permitted under that section. 2000, c. 9, s. 426; 2003, c. 19, s. 36; 2014, c. 12, ss. 86, 155. | (4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent enregistré d'un parti enregistré, au nom du parti : (a) d'accepter la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre de l'article 364; (b) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre de cet article. 2000, ch. 9, art. 426; 2003, ch. 19, art. 36; 2014, ch. 12, art. 86 et 155. | Interdiction : fourniture de produits ou de services et cessions de fonds |
| Recovery of Claims for Debts | | Recouvrement des créances | |
| Claim for payment | 427. A person who has a claim to be paid for a debt of a registered party shall send the invoice or other document evidencing the claim to the registered party or one of its registered agents. 2000, c. 9, s. 427; 2014, c. 12, s. 86. | 427. Toute personne ayant une créance sur un parti enregistré présente un compte détaillé au parti ou à un de ses agents enregistrés. 2000, ch. 9, art. 427; 2014, ch. 12, art. 86. | Présentation du compte détaillé |
| Payment within three years | 428. If a claim for an expense is evidenced by an invoice or other document that has been sent under section 427, the claim shall be paid within three years after the day on which payment of it is due. 2000, c. 9, s. 428; 2014, c. 12, s. 86. | 428. Les créances relatives à des dépenses dont le compte détaillé a été présenté en application de l'article 427 doivent être payées dans les trois ans suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles. 2000, ch. 9, art. 428; 2014, ch. 12, art. 86. | Délai de paiement |
| Proceedings to recover payment | 429. A person who has sent an invoice or other document evidencing a claim under section 427 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount | 429. Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté à un parti enregistré en application de l'article 427 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent : | Recouvrement de la créance |

(a) at any time, if the registered agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(b) after the end of the period referred to in section 428, in any other case.

2000, c. 9, s. 429; 2014, c. 12, s. 86.

Maximum Election Expenses

Maximum election expenses

430. (1) The maximum amount that is allowed for election expenses of a registered party for an election is the product of

(a) \$0.735 multiplied by the number of names on the preliminary lists of electors for electoral districts in which the registered party has endorsed a candidate or by the number of names on the revised lists of electors for those electoral districts, whichever is greater, and

(b) the inflation adjustment factor published by the Chief Electoral Officer under section 384 that is in effect on the date of the issue of the writ or writs for the election.

Election period longer than 37 days

(2) If an election period is longer than 37 days, then the maximum amount calculated under subsection (1) is increased by adding to it the product of

(a) one thirty-seventh of the maximum amount calculated under subsection (1), and

(b) the number of days in the election period minus 37.

Amounts not included in election expenses

(3) For the purpose of subsections (1) and (2), an election expense of a registered party does not include

(a) a transfer made by or on behalf of it to candidates in the election; or

(b) an expense incurred by it through a registered agent, or person authorized under subsection 381(1), who was not acting within the scope of the registered agent's authority.

2000, c. 9, s. 430; 2003, c. 19, s. 38; 2014, c. 12, s. 86.

Prohibition — election expenses more than maximum

431. (1) No chief agent of a registered party shall incur election expenses on the party's behalf of a total amount of more than the maximum amount calculated under section 430.

Prohibition — collusion

(2) No registered party and no third party, as defined in section 349, shall act in collusion with each other for the purpose of circumvent-

a) en tout temps, dans le cas où l'agent enregistré refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu à l'article 428, dans tout autre cas.

2000, ch. 9, art. 429; 2014, ch. 12, art. 86.

Plafond des dépenses électorales

Plafond des dépenses électorales

430. (1) Le plafond des dépenses électorales d'un parti enregistré pour une élection est le produit des facteurs suivants :

a) 0,735 \$ par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires ou sur les listes électorales révisées, selon le nombre d'électeurs le plus élevé, dans les circonscriptions où il y a un candidat soutenu par le parti;

b) le facteur d'ajustement à l'inflation publié par le directeur général des élections en application de l'article 384, applicable à la date de délivrance du bref ou des brefs.

Période électorale de plus de trente-sept jours

(2) Si la période électorale dure plus de trente-sept jours, le plafond établi au titre du paragraphe (1) est augmenté d'une somme égale au produit des éléments suivants :

a) un trente-septième de ce plafond;

b) la différence entre le nombre de jours de la période électorale et trente-sept.

Sommes exclues des dépenses électorales

(3) Pour l'application des paragraphes (1) et (2), sont exclues des dépenses électorales d'un parti enregistré :

a) les cessions effectuées par le parti ou pour son compte à des candidats à l'élection;

b) les sommes engagées par ses agents enregistrés, ou par leurs délégués visés au paragraphe 381(1), qui ont agi hors du cadre de leurs attributions.

2000, ch. 9, art. 430; 2003, ch. 19, art. 38; 2014, ch. 12, art. 86.

Interdiction : dépenses en trop

431. (1) Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de faire pour le compte du parti des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond établi au titre de l'article 430.

Interdiction : collusion

(2) Il est interdit à un parti enregistré et à un tiers — au sens de l'article 349 — d'agir de

ing the maximum amount referred to in subsection (1).

2000, c. 9, s. 431; 2014, c. 12, s. 86.

Financial Reporting

Financial transactions return

432. (1) For each fiscal period of a registered party, its chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with

- (a) a financial transactions return, in the prescribed form, on the registered party's financial transactions;
- (b) the auditor's report on the return made under subsection 435(1); and
- (c) a declaration in the prescribed form by the chief agent that the return is complete and accurate.

Contents of return

(2) A financial transactions return shall set out

- (a) the total amount of contributions received by the registered party;
- (b) the number of contributors;
- (c) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered party, that total amount, as well as the amount of each of those contributions and the date on which the party received it;
- (d) the name and address of each contributor who has made a contribution to the registered party that includes a directed contribution as defined in subsection 365(2), the amount of the contribution, the amount of the directed contribution and the date on which the party received it;
- (e) a statement of the registered party's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of
 - (i) claims that are the subject of proceedings under section 429, and
 - (ii) unpaid claims, including those resulting from loans made to the registered party under section 373;
- (f) a statement of the registered party's revenues and expenses in accordance with generally accepted accounting principles;

concert pour que le parti enregistré esquivé le plafond visé au paragraphe (1).

2000, ch. 9, art. 431; 2014, ch. 12, art. 86.

Rapport financier

Production du rapport financier

432. (1) L'agent principal d'un parti enregistré produit auprès du directeur général des élections pour chaque exercice du parti :

- a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celui-ci dressé sur le formulaire prescrit;
- b) le rapport, afférent au rapport financier, fait par le vérificateur en application du paragraphe 435(1);
- c) une déclaration de l'agent principal attestant que le rapport financier est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.

(2) Le rapport financier comporte les renseignements suivants :

Contenu du rapport financier

- a) la somme des contributions reçues par le parti;
- b) le nombre de donateurs;
- c) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au parti une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le parti l'a reçue;
- d) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au parti une contribution comportant une contribution dirigée, au sens du paragraphe 365(2), le montant de la contribution et de la contribution dirigée et la date à laquelle le parti a reçu la contribution;
- e) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :
 - (i) un état des créances faisant l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 429,
 - (ii) un état des créances impayées, y compris celles qui découlent des prêts consentis au parti au titre de l'article 373;
- f) un état des recettes et des dépenses dressé selon les principes comptables généralement reconnus;

(g) a statement, for each electoral district, of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered party to a candidate or the electoral district association;

(h) a statement of each amount transferred to a leadership contestant out of a directed contribution as defined in subsection 365(2), the information referred to in paragraph (d) with respect to the contributor and the name of the leadership contestant to whom the amount has been transferred;

(i) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered party from any of its registered associations, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant;

(j) a return for election expenses incurred for each by-election during the fiscal period that sets out

(i) a statement of expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid, including a statement of expenses incurred for voter contact calling services as defined in section 348.01, provided by a calling service provider as defined in that section, that indicates the name of that provider and the amount of those expenses, and

(ii) a statement of non-monetary contributions used by it;

(k) a statement of the terms and conditions of each loan made to the registered party under section 373, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed; and

(l) a statement of contributions received by the registered party but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

(3) If there is any amendment to the information in a statement referred to in paragraph (2)(k), including with respect to the giving of a guarantee or suretyship, then the registered par-

g) un état, par circonscription, de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par le parti à un candidat ou à l'association de circonscription;

h) un état de chaque somme provenant d'une contribution dirigée, au sens du paragraphe 365(2), que le parti a cédée à un candidat à la direction, les renseignements visés à l'alinéa d) concernant le donateur et le nom du candidat à la direction à qui la somme a été cédée;

i) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés au parti enregistré par une de ses associations enregistrées, par un candidat à l'investiture, par un candidat ou par un candidat à la direction;

j) le compte des dépenses électorales pour chaque élection partielle tenue au cours de l'exercice comportant :

(i) un état des dépenses payées et des dépenses engagées, notamment un état des dépenses liées aux services d'appels aux électeurs, au sens de l'article 348.01, fournis par un fournisseur de services d'appel, au sens de cet article, indiquant le nom du fournisseur et le montant de ces dépenses,

(ii) un état des contributions non monétaires utilisées par le parti;

k) un état de tout prêt consenti au parti au titre de l'article 373, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

l) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont le parti a disposé en conformité avec la présente loi.

(3) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)k), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent principal transmet sans délai au directeur général

ty's chief agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.

des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport qui en fait état.

Publication

(4) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the information in a statement referred to in paragraph (2)(k) and any report provided under subsection (3) as soon as feasible after receiving the information or report.

(4) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)k) et tout rapport transmis en application du paragraphe (3) dès que possible après leur réception.

Publication

Period for providing documents

(5) The documents referred to in subsection (1) shall be provided to the Chief Electoral Officer within six months after the end of the fiscal period.

(5) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de l'exercice.

Délai de production

Statement of unpaid claims

(6) The statement of unpaid claims referred to in subparagraph (2)(e)(ii) shall include information indicating

(6) L'état des créances impayées visé au sous-alinéa (2)e)(ii) indique notamment :

État des créances impayées

(a) each unpaid claim in the statement for the previous fiscal period that has been paid in full since that statement was provided; and

a) les créances mentionnées dans l'état produit pour l'exercice précédent qui ont été payées intégralement depuis sa production;

(b) each claim that remains unpaid 18 months after the day on which it was due and each claim that remains unpaid 36 months after the day on which it was due.

b) les créances qui demeurent impayées dix-huit mois après la date où le paiement est exigible et celles qui le demeurent trente-six mois après cette date.

Unpaid claims — 18 months or more

(7) The statement shall include the following information concerning claims referred to in paragraph (6)(b):

(7) Il indique notamment, relativement à toute créance visée à l'alinéa (6)b), si l'une des circonstances ci-après s'applique :

Créances impayées plus de dix-huit mois après la date où le paiement est exigible

(a) whether any part of the unpaid amount is disputed and, if so, what steps the parties have taken to resolve the dispute;

a) tout ou partie de la créance fait l'objet d'une contestation, auquel cas les mesures prises pour régler le différend sont précisées;

(b) whether the claim is the subject of proceedings under section 429;

b) la créance fait l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 429;

(c) whether the unpaid amount of a loan is the subject of proceedings to secure its payment, or of a dispute as to the amount that was to be paid or the amount that remains unpaid;

c) la créance découle d'un prêt et fait l'objet d'une procédure de recouvrement ou d'une contestation concernant son montant ou le solde à payer;

(d) whether the parties have agreed on a repayment schedule and, if so, whether repayments are being made according to the schedule;

d) les parties ont convenu d'un calendrier de remboursement et les versements sont effectués suivant ce calendrier;

(e) whether the unpaid amount has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices; and

e) la créance est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles;

(f) any other relevant information that could help explain why the amount is unpaid.

f) toute autre circonstance pouvant expliquer pourquoi la créance demeure impayée.

2000, ch. 9, art. 432; 2014, ch. 12, art. 86.

2000, c. 9, s. 432; 2014, c. 12, s. 86.

| | | | |
|--|---|---|------------------------------------|
| Quarterly returns | <p>433. (1) If a registered party's candidates for the most recent general election received at that election at least 2% of the number of valid votes cast, or at least 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate, the registered party's chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with a return, for each quarter of the fiscal period of the registered party, that includes the information required under paragraphs 432(2)(a) to (d), (i) and (l).</p> | <p>433. (1) L'agent principal d'un parti enregistré dont les candidats ont obtenu lors de l'élection générale précédente soit au moins 2 % du nombre de votes validement exprimés, soit au moins 5 % du nombre de votes validement exprimés dans les circonscriptions où le parti a soutenu un candidat est tenu de produire auprès du directeur général des élections un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 432(2)a) à d), i) et l) pour chaque trimestre de l'exercice du parti.</p> | Rapport trimestriel |
| Period for providing return | <p>(2) A quarterly return shall be provided within 30 days after the end of the period to which it relates.</p> <p>2000, c. 9, s. 433; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Le rapport trimestriel est produit dans les trente jours suivant la période sur laquelle il porte.</p> <p>2000, ch. 9, art. 433; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Délai |
| When contributions forwarded to Receiver General | <p>434. If the name of the contributor of a contribution of more than \$20 to a registered party, or the name or address of a contributor who has made contributions of a total amount of more than \$200 to a registered party, is not known, one of the registered party's registered agents shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of the contribution to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General.</p> <p>2000, c. 9, s. 434; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>434. L'agent enregistré d'un parti enregistré remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le parti s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.</p> <p>2000, ch. 9, art. 434; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Contributions au receveur général |
| Auditor's report | <p>435. (1) A registered party's auditor shall report to the party's chief agent on the party's financial transactions return and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based.</p> | <p>435. (1) Le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du rapport financier du parti. Il fait, selon les normes de vérification généralement reconnues, les vérifications qui lui permettent d'établir si le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.</p> | Rapport du vérificateur |
| Statement | <p>(2) The auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary if</p> <p>(a) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information contained in the financial records on which it is based;</p> <p>(b) the auditor has not received all of the information and explanations that the auditor required; or</p> | <p>(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le rapport financier vérifié ne présente pas fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</p> <p>b) le vérificateur n'a pas reçu tous les renseignements et explications qu'il a exigés;</p> <p>c) la vérification révèle que le parti n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.</p> | Cas où une déclaration est requise |

(c) based on the examination, it appears that the registered party has not kept proper financial records.

Right of access

(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the party's documents, and may require the party's registered agents and officers to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

2000, c. 9, s. 435; 2003, c. 19, s. 39; 2014, c. 12, ss. 84, 86.

435.01 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.02 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.03 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.04 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.05 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.06 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.07 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.08 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.09 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.11 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.12 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.13 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.14 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.15 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.16 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.17 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.18 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.19 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.2 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.21 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.22 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.23 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.24 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.25 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.26 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.27 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.28 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

435.29 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

(3) Il a accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires à l'établissement de son rapport.

2000, ch. 9, art. 435; 2003, ch. 19, art. 39; 2014, ch. 12, art. 84 et 86.

435.01 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.02 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.03 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.04 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.05 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.06 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.07 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.08 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.09 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.11 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.12 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.13 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.14 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.15 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.16 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.17 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.18 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.19 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.2 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.21 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.22 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.23 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.24 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.25 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.26 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.27 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.28 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

435.29 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

Droit d'accès
aux archives

- 435.3 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.31 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.32 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.33 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.34 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.35 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.36 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.37 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.38 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.39 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.4 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.41 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.42 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.43 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.44 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.45 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.46 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]
- 435.47 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

- 435.3 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.31 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.32 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.33 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.34 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.35 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.36 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.37 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.38 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.39 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.4 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.41 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.42 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.43 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.44 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.45 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.46 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]
- 435.47 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

Prohibition —
false, misleading
or incomplete
document

436. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in paragraph 432(1)(a) that

- (a) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or
- (b) does not substantially set out the information required under subsection 432(2) or, in the case of a statement of unpaid claims referred to in subparagraph 432(2)(e)(ii), does not substantially set out information required under subsection 432(6) or (7).

2000, c. 9, s. 436; 2014, c. 12, s. 86.

Election Expenses Reporting

Election
expenses return

437. (1) For a general election, the chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with

- (a) an election expenses return in the prescribed form;
- (b) the auditor’s report referred to in subsection 438(1) on that return; and

Interdiction :
document faux,
trompeur ou
incomplet

436. Il est interdit à l’agent principal d’un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un document visé à l’alinéa 432(1)a) :

- a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu’il contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;
- b) qui ne contient pas, pour l’essentiel, tous les renseignements exigés par le paragraphe 432(2) et, dans le cas de l’état des créances impayées visé au sous-alinéa 432(2)e)(ii), tous ceux exigés par les paragraphes 432(6) ou (7).

2000, ch. 9, art. 436; 2014, ch. 12, art. 86.

Compte des dépenses électorales

Compte des
dépenses
électorales

437. (1) L’agent principal du parti enregistré produit auprès du directeur général des élections pour une élection générale :

- a) le compte des dépenses électorales du parti dressé sur le formulaire prescrit;
- b) le rapport afférent, visé au paragraphe 438(1), fait par le vérificateur;
- c) une déclaration de l’agent principal attestant que le compte des dépenses électorales

| | | | |
|--------------------------------|---|---|------------------------------------|
| | (c) a declaration in the prescribed form by the chief agent that the return is complete and accurate. | est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit. | |
| Contents of return | (2) An election expenses return shall set out as an election expense each of (a) the expenses incurred by the registered party, whether paid or unpaid, including a statement of expenses incurred for voter contact calling services as defined in section 348.01, provided by a calling service provider as defined in that section, that indicates the name of that provider and the amount of those expenses; and (b) the non-monetary contributions used by the registered party as an election expense. | (2) Le compte des dépenses électorales comporte : a) un état des dépenses payées et des dépenses engagées, notamment un état des dépenses liées aux services d'appels aux électeurs, au sens de l'article 348.01, fournis par un fournisseur de services d'appel, au sens de cet article, indiquant le nom du fournisseur et le montant de ces dépenses; b) un état des contributions non monétaires utilisées par le parti à titre de dépenses électorales. | Contenu du compte |
| Period for providing documents | (3) The registered party's chief agent shall provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection (1) within eight months after the polling day for the general election. 2000, c. 9, s. 437; 2003, c. 19, s. 41; 2014, c. 12, s. 86. | (3) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les huit mois suivant le jour du scrutin. 2000, ch. 9, art. 437; 2003, ch. 19, art. 41; 2014, ch. 12, art. 86. | Délai de production |
| Auditor's report | 438. (1) As soon as feasible after a general election, a registered party's auditor shall report to its chief agent on its return on general election expenses and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which the return is based and the registered party and the chief agent have complied with the requirements of Division 1 of this Part and this Division. | 438. (1) Dès que possible après une élection générale, le vérificateur du parti enregistré fait rapport à l'agent principal de sa vérification du compte des dépenses électorales dressé pour cette élection. Il fait, selon les normes de vérification généralement reconnues, les vérifications qui lui permettent d'établir si le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé et si le parti enregistré et l'agent principal ont respecté les exigences applicables de la section 1 de la présente partie et de la présente section. | Rapport du vérificateur |
| Statement | (2) The auditor shall include in the report under subsection (1) any statement that the auditor considers necessary if (a) the return that is the subject of the report does not present fairly the information contained in the financial records on which the return is based; (b) the auditor has not received all of the information and explanations that the auditor required; (c) based on the examination, it appears that the registered party has not kept proper financial records; or | (2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé; b) le vérificateur n'a pas reçu tous les renseignements et explications qu'il a exigés; c) la vérification révèle que le parti n'a pas tenu les écritures comptables appropriées; d) la vérification révèle que le parti et l'agent principal n'ont pas respecté toutes les | Cas où une déclaration est requise |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | (d) based on the examination, it appears that the registered party and the chief agent have not complied with the requirements of Division 1 of this Part and this Division. | exigences applicables de la section 1 de la présente partie et de la présente section. | |
| Right of access | (3) The auditor for a registered party shall have access at any reasonable time to all of the party's documents, and may require the party's registered agents and officers to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report. 2000, c. 9, s. 438; 2003, c. 19, s. 42; 2014, c. 12, s. 86. | (3) Il a accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du parti et a le droit d'exiger des agents enregistrés et des dirigeants du parti les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires à l'établissement de son rapport. 2000, ch. 9, art. 438; 2003, ch. 19, art. 42; 2014, ch. 12, art. 86. | Droit d'accès aux archives |
| Prohibition — false, misleading or incomplete document | 439. No chief agent of a registered party shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in paragraph 437(1)(a) that (a) the chief agent knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or (b) does not substantially set out the information required under subsection 437(2). 2000, c. 9, s. 439; 2014, c. 12, s. 86. | 439. Il est interdit à l'agent principal d'un parti enregistré de produire auprès du directeur général des élections un document visé à l'alinéa 437(1)a) : a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'il contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important; b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements exigés par le paragraphe 437(2). 2000, ch. 9, art. 439; 2014, ch. 12, art. 86. | Interdiction : document faux, trompeur ou incomplet |
| | Corrections, Revisions and Extended Reporting Periods | Correction et révision des documents et prorogation des délais | |
| Minor corrections — Chief Electoral Officer | 440. (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 432(1) or 437(1) if the correction does not materially affect its substance. | 440. (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé aux paragraphes 432(1) ou 437(1) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important. | Corrections mineures : directeur général des élections |
| Corrections or revisions at request of Chief Electoral Officer | (2) The Chief Electoral Officer may in writing request a registered party's chief agent to correct or revise, within a specified period, a document referred to in subsection 432(1) or 437(1). | (2) Le directeur général des élections peut demander par écrit à l'agent principal du parti enregistré de corriger ou de réviser, dans le délai imparti, tout document visé aux paragraphes 432(1) ou 437(1). | Demande de correction ou de révision par le directeur général des élections |
| Deadline for correction or revision | (3) If the Chief Electoral Officer requests a correction or revision, the registered party's chief agent shall provide him or her with the corrected or revised version of the document within the specified period. 2000, c. 9, s. 440; 2014, c. 12, s. 86. | (3) Le cas échéant, l'agent principal du parti enregistré produit auprès du directeur général des élections la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti. 2000, ch. 9, art. 440; 2014, ch. 12, art. 86. | Délai de production de la version corrigée ou révisée |
| Extensions — Chief Electoral Officer | 441. (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a registered party's chief agent or, if the chief agent is absent or unable to perform their duties, its leader, shall authorize the extension of a period referred to in subsection 432(5) or 437(3) unless he or she is satisfied that the chief agent's failure to provide | 441. (1) Sur demande écrite de l'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, du chef du parti, le directeur général des élections autorise la prorogation du délai prévu aux paragraphes 432(5) ou 437(3), sauf s'il est convaincu que l'omission de produire les documents exigés est | Prorogation du délai : directeur général des élections |

| | | | |
|--|--|--|---|
| | <p>the required documents was deliberate or was the result of the chief agent’s failure to exercise due diligence.</p> | <p>intentionnelle ou résulte du fait que l’agent principal n’a pas pris les mesures nécessaires pour les produire.</p> | |
| Deadline | <p>(2) The application may be made within the period referred to in subsection 432(5) or 437(3) or within two weeks after the end of that period.</p> <p>2000, c. 9, s. 441; 2001, c. 21, s. 22; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) La demande est présentée dans le délai prévu aux paragraphes 432(5) ou 437(3) ou dans les deux semaines suivant l’expiration de ce délai.</p> <p>2000, ch. 9, art. 441; 2001, ch. 21, art. 22; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>Délai de présentation de la demande</p> |
| Corrections or revisions — Chief Electoral Officer | <p>442. (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a registered party’s chief agent or, if the chief agent is absent or unable to perform their duties, its leader, shall authorize the correction or revision of a document referred to in subsection 432(1) or 437(1) if he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this Act to be complied with.</p> | <p>442. (1) Sur demande écrite de l’agent principal d’un parti enregistré ou, si celui-ci est absent ou empêché d’agir, du chef du parti, le directeur général des élections autorise la correction ou la révision d’un document visé aux paragraphes 432(1) ou 437(1) s’il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi.</p> | <p>Correction ou révision : directeur général des élections</p> |
| Application made without delay | <p>(2) The application shall be made immediately after the applicant becomes aware of the need for correction or revision.</p> | <p>(2) La demande est présentée dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d’apporter une correction ou d’effectuer une révision.</p> | <p>Délai de présentation de la demande</p> |
| Deadline for corrections or revisions | <p>(3) The applicant shall provide the Chief Electoral Officer with the corrected or revised version of the document within 30 days after the day on which the correction or revision is authorized or within any extension of that period authorized under subsection (4) or (5).</p> | <p>(3) Le demandeur produit auprès du directeur général des élections la version corrigée ou révisée du document dans les trente jours suivant la date de l’autorisation ou dans le délai prorogé au titre des paragraphes (4) ou (5).</p> | <p>Délai de production de la version corrigée ou révisée</p> |
| New deadline | <p>(4) The Chief Electoral Officer, on the written application of the applicant made within two weeks after the end of the 30-day period referred to in subsection (3), shall authorize the extension of that period, unless he or she is satisfied that the applicant’s failure to provide the corrected or revised version of the document was deliberate or was the result of the applicant’s failure to exercise due diligence.</p> | <p>(4) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l’expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le directeur général des élections autorise la prorogation de ce délai, sauf s’il est convaincu que l’omission de produire la version corrigée ou révisée du document est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n’a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p> | <p>Prorogation du délai de production de la version corrigée ou révisée</p> |
| Extension of new deadline | <p>(5) The Chief Electoral Officer, on the written application of the applicant made within two weeks after the end of an extension authorized under subsection (4) or under this subsection, shall authorize the further extension of that period, unless he or she is satisfied that the applicant’s failure to provide the corrected or revised version of the document was deliberate or was the result of the applicant’s failure to exercise due diligence.</p> <p>2000, c. 9, s. 442; 2007, c. 21, s. 34; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(5) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l’expiration du délai prorogé au titre du paragraphe (4) ou du présent paragraphe, le directeur général des élections autorise une prorogation supplémentaire de ce délai, sauf s’il est convaincu que l’omission de produire la version corrigée ou révisée du document est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n’a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p> <p>2000, ch. 9, art. 442; 2007, ch. 21, art. 34; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>Nouvelle prorogation</p> |

Extensions, corrections or revisions — judge

443. (1) The chief agent of a registered party or, if the chief agent is absent or unable to perform their duties, its leader, may apply to a judge for an order

- (a) relieving the chief agent from the obligation to comply with a request referred to in subsection 440(2);
- (b) authorizing an extension referred to in subsection 441(1); or
- (c) authorizing a correction or revision referred to in subsection 442(1).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Deadline

- (2) The application may be made
 - (a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 440(2) or within the two weeks after the end of that period;
 - (b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,
 - (i) if an application for an extension is not made to the Chief Electoral Officer within the period referred to in subsection 441(2), the end of the two-week period referred to in that subsection,
 - (ii) the rejection of an application for an extension made in accordance with section 441, or
 - (iii) the end of the extended period referred to in subsection 441(1); or
 - (c) under paragraph (1)(c), within two weeks after the rejection of an application for a correction or revision made in accordance with section 442.

Grounds — relief from compliance

(3) The judge shall grant an order relieving the chief agent from the obligation to comply with a request referred to in subsection 440(2) if the judge is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the correction or revision is not necessary in order for the requirements of this Act to be complied with.

Grounds — extension

(4) The judge shall grant an order authorizing an extension unless the judge is satisfied that the chief agent's failure to provide the required documents was deliberate or was the result of the chief agent's failure to exercise due diligence.

Prorogation du délai, correction ou révision : juge

443. (1) L'agent principal d'un parti enregistré ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, le chef du parti peut demander à un juge de rendre une ordonnance autorisant :

- a) la levée de l'obligation faite à l'agent principal relativement à la demande prévue au paragraphe 440(2);
- b) la prorogation du délai visé au paragraphe 441(1);
- c) la correction ou la révision visées au paragraphe 442(1).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Délais

- (2) La demande peut être présentée :
 - a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 440(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;
 - b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :
 - (i) soit, si aucune demande de prorogation n'a été présentée au directeur général des élections dans le délai visé au paragraphe 441(2), l'expiration des deux semaines visées à ce paragraphe,
 - (ii) soit le rejet de la demande de prorogation présentée au titre de l'article 441,
 - (iii) soit l'expiration du délai prorogé au titre du paragraphe 441(1);
 - c) au titre de l'alinéa (1)c), dans les deux semaines suivant le rejet de la demande de correction ou de révision présentée au titre de l'article 442.

Motifs : levée de l'obligation

(3) Le juge rend l'ordonnance autorisant la levée de l'obligation faite à l'agent principal relativement à la demande prévue au paragraphe 440(2) s'il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la révision n'est pas nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi.

Motifs : prorogation du délai

(4) Il rend l'ordonnance autorisant la prorogation du délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire les documents exigés est intentionnelle ou résulte du fait que l'agent principal n'a pas pris les mesures nécessaires pour les produire.

Grounds —
corrections or
revisions

(5) The judge shall grant an order authorizing a correction or revision if the judge is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this Act to be complied with.

(5) Il rend l'ordonnance autorisant la correction ou la révision s'il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi.

Motifs :
correction ou
révision

Contents of
order

(6) The order may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

(6) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Conditions

2000, c. 9, s. 443; 2014, c. 12, s. 86.

2000, ch. 9, art. 443; 2014, ch. 12, art. 86.

Reimbursement of Election Expenses

Remboursement des dépenses électorales

Certificate

444. (1) On receipt from a registered party of the documents referred to in subsection 437(1), the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount that is 50% of the registered party's election expenses that were paid by its registered agents as set out in the return for its general election expenses if

444. (1) Sur réception des documents visés au paragraphe 437(1), le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme qui correspond à 50 % des dépenses électorales payées par les agents enregistrés d'un parti enregistré et mentionnées dans le compte des dépenses électorales si, à la fois :

Certificat relatif
au rembourse-
ment

(a) the Chief Electoral Officer is satisfied — even despite any statement that the registered party's auditor has included under paragraph 438(2)(d) in a report under subsection 438(1) — that the registered party and its chief agent have complied with the requirements of sections 437 to 443;

a) il est convaincu — malgré toute déclaration visée à l'alinéa 438(2)d) que le vérificateur du parti a joint à son rapport au titre du paragraphe 438(1) — que le parti et son agent principal se sont conformés aux articles 437 à 443;

(b) the auditor's report does not include a statement referred to in any of paragraphs 438(2)(a) to (c); and

b) le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées aux alinéas 438(2)a) à c);

(c) candidates endorsed by the registered party received at least

c) les candidats soutenus par le parti ont obtenu :

(i) 2% of the number of valid votes cast at the election, or

(i) soit au moins 2 % du nombre de votes validement exprimés dans cette élection,

(ii) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.

(ii) soit au moins 5 % du nombre de votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles il a soutenu un candidat.

Reduction of
reimbursement

(2) If the election expenses, as set out in the election expenses return, exceed the maximum amount that is allowed under section 430, the amount that is provided for in subsection (1) is reduced as follows, without at any time being less than zero:

(2) Dans le cas où les dépenses électorales exposées dans le compte des dépenses électorales du parti enregistré dépassent le plafond établi au titre de l'article 430, la somme visée au paragraphe (1) est réduite de la façon ci-après, sans jamais toutefois être inférieure à zéro :

Réduction du
remboursement

(a) by one dollar for every dollar that exceeds the maximum amount by less than 5%;

a) de 1 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de moins de 5 % le plafond;

| | | | |
|----------------------------------|--|---|---|
| | <p>(b) by two dollars for every dollar that exceeds the maximum amount by 5% or more but by less than 10%;</p> <p>(c) by three dollars for every dollar that exceeds the maximum amount by 10% or more but by less than 12.5%; and</p> <p>(d) by four dollars for every dollar that exceeds the maximum amount by 12.5% or more.</p> | <p>b) de 2 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de 5 % ou plus, mais de moins de 10 %, le plafond;</p> <p>c) de 3 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de 10 % ou plus, mais de moins de 12,5 %, le plafond;</p> <p>d) de 4 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de 12,5 % ou plus le plafond.</p> | |
| Reimbursement | <p>(3) On receipt of the certificate, the Receiver General shall reimburse the amount set out in it to the registered party by paying that amount out of the Consolidated Revenue Fund.</p> <p>2000, c. 9, s. 444; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(3) Sur réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.</p> <p>2000, ch. 9, art. 444; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Paiement du remboursement |
| | Quarterly Allowances | Allocation trimestrielle | |
| Quarterly allowance | <p>445. (1) The Chief Electoral Officer shall determine, for each quarter of a calendar year, an allowance payable to a registered party whose candidates for the most recent general election preceding that quarter received at that election at least</p> <p>(a) 2% of the number of valid votes cast; or</p> <p>(b) 5% of the number of valid votes cast in the electoral districts in which the registered party endorsed a candidate.</p> | <p>445. (1) Le directeur général des élections fixe l'allocation trimestrielle à verser à un parti enregistré dont les candidats ont obtenu lors de l'élection générale précédant le trimestre visé :</p> <p>a) soit au moins 2 % du nombre de votes validement exprimés;</p> <p>b) soit au moins 5 % du nombre de votes validement exprimés dans les circonscriptions dans lesquelles le parti a soutenu un candidat.</p> | Détermination de l'allocation trimestrielle |
| Computation of fund | <p>(2) An allowance fund for a quarter is the product of the number of valid votes cast in the election referred to in subsection (1) multiplied by the applicable following number:</p> <p>(a) \$0.255, for the quarter that begins on April 1, 2013 and the three following quarters; and</p> <p>(b) \$0.1275, for the quarter that begins on April 1, 2014 and the three following quarters.</p> | <p>(2) L'allocation trimestrielle est le produit obtenu par multiplication du chiffre ci-après par le nombre de votes validement exprimés dans l'élection visée au paragraphe (1) :</p> <p>a) 0,255 \$, pour le trimestre débutant le 1^{er} avril 2013 et les trois trimestres suivants;</p> <p>b) 0,1275 \$, pour le trimestre débutant le 1^{er} avril 2014 et les trois trimestres suivants.</p> | Calcul de l'allocation trimestrielle |
| Computation of party's allowance | <p>(3) Each such registered party's allowance for a quarter is that part of the allowance fund for that quarter that corresponds to its percentage of valid votes cast in the election referred to in subsection (1).</p> | <p>(3) L'allocation trimestrielle d'un parti enregistré est la partie de l'allocation trimestrielle totale qui correspond au pourcentage des votes valides que celui-ci a obtenu dans l'élection visée au paragraphe (1).</p> | Calcul de l'allocation trimestrielle d'un parti |
| Merger of parties | <p>(4) A merged party is entitled to the aggregate of the allowances to which the merging parties of which it is composed would have been entitled had they not merged.</p> <p>2000, c. 9, s. 445; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(4) Le parti issu d'une fusion a droit à l'ensemble des allocations auxquelles auraient eu droit les partis fusionnants qui le composent, s'il n'y avait pas eu fusion.</p> <p>2000, ch. 9, art. 445; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Fusion de partis |
| Certificate | <p>446. (1) As soon as feasible after the end of each quarter, the Chief Electoral Officer shall</p> | <p>446. (1) Dès que possible après la fin d'un trimestre, le directeur général des élections</p> | Certificat |

provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount of the allowance payable to a registered party for that quarter.

Delay for non-compliance

(2) If a registered party has not provided all of the documents that it is required to provide under sections 432, 433 and 437, the Chief Electoral Officer shall postpone providing the certificate for any quarter until the party has provided those documents.

transmet au receveur général un certificat précisant le montant de l'allocation à verser à un parti enregistré pour ce trimestre.

(2) Dans le cas où le parti enregistré n'a pas produit tous les documents exigés en application des articles 432, 433 et 437, le directeur général des élections retarde la transmission du certificat jusqu'à ce que le parti les produise.

Retard en cas de non-conformité

Payment

(3) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the registered party out of the Consolidated Revenue Fund. The payment may also be made in whole or in part to any provincial division of the party, as authorized in writing by the party's leader.

(3) Sur réception du certificat, le receveur général paie au parti visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée. Le paiement peut aussi être fait en tout ou en partie à une division provinciale du parti agréée par écrit par le chef de celui-ci.

Paielement

Definition of "provincial division"

(4) In this Act, "provincial division" means a division of a registered party for a province or territory in relation to which the party's leader has provided the following to the Chief Electoral Officer:

- (a) the name of the division and of the province or territory;
- (b) the name of the party;
- (c) the address of the office where records of that division are maintained and to which communications may be addressed;
- (d) the names and addresses of the chief executive officer and other officers of the division;
- (e) the name and address of any registered agent appointed by the division; and
- (f) a declaration signed by the party's leader certifying that the division is a division of the party.

This Act applies to information provided under this subsection as if it were information referred to in paragraphs 385(2)(a) to (h).

Report of changes in information

(5) Within 15 days after a change in the information referred to in subsection (4), the chief executive officer of the provincial division shall report the change in writing to the chief agent of the registered party.

2000, c. 9, s. 446; 2014, c. 12, s. 86.

(4) Dans la présente loi, « division provinciale » s'entend de la division d'un parti enregistré pour une province ou un territoire à l'égard de laquelle le chef du parti a fourni au directeur général des élections ce qui suit :

- a) le nom de la division et de la province ou du territoire;
- b) le nom du parti;
- c) l'adresse du bureau de la division où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;
- d) les nom et adresse du premier dirigeant et des autres dirigeants de la division;
- e) les nom et adresse de tout agent enregistré nommé par la division;
- f) la déclaration signée par le chef du parti attestant que la division est une division du parti.

La présente loi s'applique aux renseignements visés au présent paragraphe comme s'ils étaient des renseignements visés aux alinéas 385(2)a) à h).

(5) Dans les quinze jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe (4), le premier dirigeant de la division provinciale produit auprès de l'agent principal du parti enregistré un rapport écrit faisant état des modifications.

2000, ch. 9, art. 446; 2014, ch. 12, art. 86.

Définition de « division provinciale »

Rapport : modification des renseignements

DIVISION 3

ELECTORAL DISTRICT ASSOCIATIONS

Subdivision a

Registration of Electoral District Associations

Registration

Prohibition — accepting contributions, etc., while not registered

447. No electoral district association of a registered party shall, unless it is registered,

- (a) accept contributions;
- (b) provide goods or services or transfer funds to a candidate endorsed by a registered party;
- (c) provide goods or services or transfer funds to a registered party or a registered association; or
- (d) accept surplus nomination campaign funds of a nomination contestant, surplus electoral funds of a candidate or surplus leadership campaign funds of a leadership contestant.

2000, c. 9, s. 447; 2014, c. 12, s. 86.

Contents of application

448. (1) An electoral district association of a registered party may submit to the Chief Electoral Officer an application for registration that includes

- (a) the full name of the association and of the electoral district;
- (b) the full name of the registered party;
- (c) the address of the association's office where records are maintained and to which communications may be addressed;
- (d) the names and addresses of the chief executive officer and other officers of the association;
- (e) the name and address of the appointed auditor of the association; and
- (f) the name and address of the financial agent of the association.

(2) The application shall be accompanied by

- (a) the signed consent of the financial agent to act in that capacity;
- (b) the signed consent of the auditor to act in that capacity; and

Accompanying documents

SECTION 3

ASSOCIATIONS DE CIRCONSCRIPTION

Sous-section a

Enregistrement des associations de circonscription

Enregistrement

Interdiction : acceptation des contributions, etc., sans être enregistré

447. Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré qui n'est pas enregistrée :

- a) d'accepter des contributions;
- b) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un candidat soutenu par un parti enregistré;
- c) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds à un parti enregistré ou à une association enregistrée;
- d) d'accepter la cession de l'excédent des fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture, l'excédent des fonds électoraux d'un candidat ou l'excédent des fonds de course à la direction d'un candidat à la direction.

2000, ch. 9, art. 447; 2014, ch. 12, art. 86.

Demande d'enregistrement

448. (1) La demande d'enregistrement d'une association de circonscription d'un parti enregistré est présentée au directeur général des élections et comporte :

- a) le nom intégral de l'association et le nom de la circonscription;
- b) le nom intégral du parti;
- c) l'adresse du bureau de l'association où sont conservées les archives et où les communications peuvent être adressées;
- d) les nom et adresse du premier dirigeant et des autres dirigeants de l'association;
- e) les nom et adresse du vérificateur nommé par l'association;
- f) les nom et adresse de l'agent financier de l'association.

(2) La demande est accompagnée de ce qui suit :

- a) la déclaration d'acceptation de la charge d'agent financier signée par la personne qui l'occupe;

Documents à fournir

| | | | |
|---|--|--|---|
| | (c) a declaration signed by the leader of the party certifying that the electoral district association is an electoral district association of the party. | b) la déclaration d'acceptation de la charge de vérificateur signée par la personne qui l'occupe; | |
| | | c) une déclaration signée par le chef du parti attestant que l'association est une association de circonscription de celui-ci. | |
| Examination of application | (3) The Chief Electoral Officer shall register an electoral district association that meets the requirements of subsections (1) and (2). In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall indicate to the association which of the requirements have not been met. | (3) Le directeur général des élections enregistre l'association qui remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2). En cas de refus d'enregistrement, il indique à l'association laquelle des exigences n'est pas remplie. | Étude de la demande |
| Date of registration | (4) An electoral district association is registered as of the date on which the Chief Electoral Officer registers it in the registry of electoral district associations. 2000, c. 9, s. 448; 2014, c. 12, s. 86. | (4) L'association est enregistrée à compter de la date à laquelle le directeur général des élections l'inscrit dans le registre des associations de circonscription. 2000, ch. 9, art. 448; 2014, ch. 12, art. 86. | Date de l'enregistrement |
| Only one registered association per district | 449. A registered party may have at most one registered association in an electoral district. 2000, c. 9, s. 449; 2014, c. 12, s. 86. | 449. Un parti enregistré peut avoir au plus une association enregistrée par circonscription. 2000, ch. 9, art. 449; 2014, ch. 12, art. 86. | Une seule association de circonscription |
| Prohibition — election advertising in election period | 450. (1) No electoral district association of a registered party shall, during an election period, incur expenses for — or transmit or cause to be transmitted — election advertising as defined in section 319. | 450. (1) Il est interdit à l'association de circonscription d'un parti enregistré d'engager, au cours d'une période électorale, des dépenses de publicité électorale, au sens de l'article 319, ou de diffuser ou faire diffuser une telle publicité pendant cette période. | Interdictions : période électorale |
| Uncancellable spending | (2) If a general election is held on a date other than one set out in subsection 56.1(2) or section 56.2, or if a by-election is held, an electoral district association does not incur expenses for election advertising as defined in section 319, or transmit it or cause it to be transmitted, if, on the issue of the writ or writs, the association is not able to cancel the transmission of that advertising. 2000, c. 9, s. 450; 2003, c. 19, s. 43; 2014, c. 12, s. 86. | (2) Dans le cas d'une élection générale qui n'a pas lieu à la date prévue au paragraphe 56.1(2) ou à l'article 56.2, ou dans le cas d'une élection partielle, l'association de circonscription n'a pas engagé de dépenses de publicité électorale, au sens de l'article 319, ou n'a pas diffusé ou fait diffuser une telle publicité si, à la délivrance du bref ou des brefs, elle ne peut annuler la diffusion de la publicité en cause. 2000, ch. 9, art. 450; 2003, ch. 19, art. 43; 2014, ch. 12, art. 86. | Aucune dépense : impossibilité d'annuler la diffusion |
| Statement of assets and liabilities | 451. Within six months after the day on which it becomes a registered association, the association shall provide the Chief Electoral Officer with (a) a statement, prepared in accordance with generally accepted accounting principles, of its assets and liabilities, including any surplus or deficit, as of the day before the effective date of the registration; and | 451. Dans les six mois suivant son enregistrement, l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections : a) un état de son actif et de son passif — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — et de son excédent ou de son déficit la veille de la date de l'enregistrement; | État de l'actif et du passif |

| | | | |
|--|---|---|--|
| | <p>(b) a declaration in the prescribed form by its financial agent that the statement is complete and accurate.</p> <p>2000, c. 9, s. 451; 2003, c. 19, s. 44; 2006, c. 9, s. 52; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>b) une déclaration de son agent financier attestant que l'état est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.</p> <p>2000, ch. 9, art. 451; 2003, ch. 19, art. 44; 2006, ch. 9, art. 52; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | |
| Prohibition — declaration concerning statement | <p>452. No financial agent of a registered association shall make a declaration referred to in paragraph 451(b) if the agent knows or ought reasonably to know that the statement referred to in paragraph 451(a) is not complete and accurate.</p> <p>2000, c. 9, s. 452; 2003, c. 19, s. 45; 2006, c. 9, s. 53; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>452. Il est interdit à l'agent financier d'une association enregistrée de faire la déclaration visée à l'alinéa 451(b) alors qu'il sait ou devrait normalement savoir que l'état visé à l'alinéa 451(a) est incomplet ou imprécis.</p> <p>2000, ch. 9, art. 452; 2003, ch. 19, art. 45; 2006, ch. 9, art. 53; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Interdiction : déclaration concernant l'état |
| Annual fiscal period | <p>453. The fiscal period of a registered association is the calendar year.</p> <p>2000, c. 9, s. 453; 2003, c. 19, s. 46; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>453. L'exercice des associations enregistrées coïncide avec l'année civile.</p> <p>2000, ch. 9, art. 453; 2003, ch. 19, art. 46; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Exercice |
| Adjustment of fiscal period | <p>454. Without delay after becoming registered, a registered association shall, if necessary, adjust its fiscal period so that it ends at the end of the calendar year. The adjusted fiscal period shall not be less than six months or more than 18 months.</p> <p>2000, c. 9, s. 454; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>454. Dès son enregistrement, l'association de circonscription modifie, si nécessaire, son exercice en cours afin qu'il se termine le dernier jour de l'année civile et qu'il coïncide désormais avec celle-ci. L'exercice en cours, après modification, ne peut être inférieur à six mois ni supérieur à dix-huit mois.</p> <p>2000, ch. 9, art. 454; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Modification de l'exercice |
| Registry of electoral district associations | <p>455. The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of electoral district associations that contains the information referred to in subsections 448(1), 456(2) and 471(2).</p> <p>2000, c. 9, s. 455; 2004, c. 24, s. 19; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>455. Le directeur général des élections tient un registre des associations de circonscription où il inscrit les renseignements visés aux paragraphes 448(1), 456(2) et 471(2).</p> <p>2000, ch. 9, art. 455; 2004, ch. 24, art. 19; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Registre des associations de circonscription |
| | <p>Electoral District Agents and Auditors</p> | <p>Agents de circonscription et vérificateurs</p> | |
| Appointments | <p>456. (1) A registered association may appoint, as electoral district agents, persons who are authorized by the association to accept contributions and to incur and pay expenses on behalf of the association. The appointment is subject to any terms and conditions that it specifies.</p> | <p>456. (1) Les associations enregistrées peuvent nommer des agents de circonscription autorisés à accepter des contributions ainsi qu'à engager et à payer des dépenses pour l'association; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.</p> | Nominations |
| Report of appointment | <p>(2) Within 30 days after the day on which an electoral district agent is appointed, the registered association shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by its financial agent, that includes the electoral district agent's name and address and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer shall register that information in the registry of electoral district associations.</p> <p>2000, c. 9, s. 456; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent de circonscription, l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son agent financier, indiquant les nom, adresse et attributions de l'agent de circonscription. Le directeur général des élections inscrit ces renseignements dans le registre des associations de circonscription.</p> <p>2000, ch. 9, art. 456; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Rapport de nomination |

Agents —
corporations

457. (1) A corporation incorporated under the laws of Canada or a province is eligible to be the financial agent or an electoral district agent of a registered association.

457. (1) Est admissible à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscription d'une association enregistrée la personne morale constituée en vertu d'une loi fédérale ou provinciale.

Agents :
personnes
morales

Agents —
ineligible
persons

(2) The following persons are ineligible to be a financial agent or an electoral district agent:

(2) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier ou d'agent de circonscription :

Inadmissibilité :
agents

- (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;
- (b) a candidate;
- (c) an auditor appointed as required by this Act;
- (d) subject to subsection (1), a person who is not an elector;
- (e) an undischarged bankrupt; and
- (f) a person who does not have full capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b) les candidats;
- c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;
- d) sous réserve du paragraphe (1), les personnes qui ne sont pas des électeurs;
- e) les faillis non libérés;
- f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

If member of
partnership
appointed as
agent

(3) A person may be appointed as agent for a registered association even if the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with this Act, for the registered party.

(3) Un membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'une association enregistrée.

Nomination
d'un agent
membre d'une
société

2000, c. 9, s. 457; 2014, c. 12, s. 86.

2000, ch. 9, art. 457; 2014, ch. 12, art. 86.

Auditor —
eligibility

458. (1) Only the following are eligible to be an auditor for a registered association:

458. (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'une association enregistrée :

Admissibilité :
vérificateur

- (a) a person who is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants; or
- (b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants.

- a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;
- b) les sociétés formées de tels membres.

Auditor —
ineligibility

(2) The following persons are ineligible to be an auditor:

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :

Inadmissibilité :
vérificateur

- (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;
- (b) a candidate or their official agent;
- (c) a chief agent of a registered party or an eligible party;
- (d) a registered agent of a registered party;
- (e) an electoral district agent of a registered association;

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b) les candidats et leur agent officiel;
- c) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;
- d) les agents enregistrés d'un parti enregistré;
- e) les agents de circonscription d'une association enregistrée;

| | | | |
|---|---|--|---|
| | <p>(f) a nomination contestant or their financial agent;</p> <p>(g) a leadership contestant or their leadership campaign agent; and</p> <p>(h) a financial agent of a registered third party.</p> <p>2000, c. 9, s. 458; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;</p> <p>g) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;</p> <p>h) l'agent financier d'un tiers enregistré.</p> <p>2000, ch. 9, art. 458; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | |
| Consent | <p>459. A registered association shall obtain from its financial agent and auditor, on appointment, their signed consent to act in that capacity.</p> <p>2000, c. 9, s. 459; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>459. L'association enregistrée qui nomme une personne à titre d'agent financier ou de vérificateur est tenue d'obtenir de celle-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge.</p> <p>2000, ch. 9, art. 459; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Consentement |
| Replacement of financial agent or auditor | <p>460. In the event of the death, incapacity, resignation or ineligibility of its financial agent or auditor, or the revocation of the appointment of one, a registered association shall without delay appoint a replacement.</p> <p>2000, c. 9, s. 460; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>460. En cas de décès, d'incapacité, de démission, d'inadmissibilité ou de destitution de son agent financier ou de son vérificateur, l'association enregistrée est tenue de lui nommer un remplaçant sans délai.</p> <p>2000, ch. 9, art. 460; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Remplaçant |
| Only one financial agent and auditor | <p>461. A registered association shall have no more than one financial agent and one auditor at a time.</p> <p>2000, c. 9, s. 461; 2003, c. 19, s. 47; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>461. Les associations enregistrées ne peuvent avoir plus d'un agent financier ni plus d'un vérificateur à la fois.</p> <p>2000, ch. 9, art. 461; 2003, ch. 19, art. 47; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Un seul agent financier ou vérificateur |
| Prohibition — agents | <p>462. (1) No person who is ineligible to be a financial agent or an electoral district agent of a registered association shall act in that capacity.</p> | <p>462. (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier ou agent de circonscription d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p> | Interdiction : agent financier |
| Prohibition — auditor | <p>(2) No person who is ineligible to be an auditor of a registered association shall act in that capacity.</p> <p>2000, c. 9, s. 462; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'une association enregistrée alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p> <p>2000, ch. 9, art. 462; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Interdiction : vérificateur |
| | <p>Changes in Information Concerning Registered Associations</p> | <p>Modification des renseignements relatifs aux associations enregistrées</p> | |
| Changes in information | <p>463. (1) Within 30 days after the day on which there is a change in the information referred to in subsection 448(1) other than paragraph 448(1)(b), a registered association shall report the change to the Chief Electoral Officer in writing. The report shall be certified by the chief executive officer of the association.</p> | <p>463. (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 448(1), à l'exception de l'alinéa 448(1)b), l'association enregistrée produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par le premier dirigeant de l'association, faisant état des modifications.</p> | Modification des renseignements |
| New financial agent or auditor | <p>(2) If the report involves the replacement of the registered association's financial agent or auditor, it shall include a copy of the signed consent referred to in section 459.</p> | <p>(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur de l'association, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 459.</p> | Agent financier ou vérificateur |

Registration of change

(3) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of electoral district associations.

2000, c. 9, s. 463; 2014, c. 12, s. 86.

(3) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des associations de circonscription.

2000, ch. 9, art. 463; 2014, ch. 12, art. 86.

Inscription dans le registre

Confirmation of registration yearly

464. On or before May 31 of every year, unless an election campaign is in progress in that electoral district on that date, in which case the date is July 31, a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with

- (a) a statement certified by its chief executive officer confirming the validity of the information concerning the association in the registry of electoral district associations; and
- (b) if there is a change in that information, the report of the change made under subsection 463(1).

2000, c. 9, s. 464; 2003, c. 19, s. 48; 2014, c. 12, s. 86.

464. Au plus tard le 31 mai de chaque année — ou au plus tard le 31 juillet si une campagne électorale est en cours le 31 mai dans la circonscription — les associations enregistrées produisent auprès du directeur général des élections :

- a) une déclaration attestée par leur premier dirigeant confirmant l'exactitude des renseignements les concernant qui figurent dans le registre des associations de circonscription;
- b) dans le cas où ces renseignements ont été modifiés, le rapport prévu au paragraphe 463(1).

2000, ch. 9, art. 464; 2003, ch. 19, art. 48; 2014, ch. 12, art. 86.

Confirmation annuelle des renseignements

Deregistration of Registered Associations

Deregistration — failure to provide documents

465. The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association fails to provide

- (a) any of the documents referred to in section 451;
- (b) a report under subsection 456(2) concerning the appointment of an electoral district agent;
- (c) any of the documents referred to in subsection 463(1) or (2) with respect to a replacement of its financial agent or auditor;
- (d) a report under subsection 463(1) concerning a change in any other registered information;
- (e) confirmation under section 464 of the validity of the registered information; or
- (f) a report that is required to be filed under subsection 476.1(1) by the registered association.

2000, c. 9, s. 465; 2003, c. 19, s. 49; 2014, c. 12, ss. 85, 86.

Radiation des associations enregistrées

465. Le directeur général des élections peut radier une association enregistrée pour manquement à l'une ou l'autre des obligations suivantes :

- a) la production d'un des documents visés à l'article 451;
- b) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 456(2), sur la nomination d'un agent de circonscription;
- c) la production d'un document, au titre des paragraphes 463(1) ou (2), sur le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur;
- d) la production d'un rapport, au titre du paragraphe 463(1), sur la modification d'autres renseignements concernant l'association;
- e) la confirmation, au titre de l'article 464, de l'exactitude des renseignements;
- f) le dépôt d'un rapport au titre du paragraphe 476.1(1), dans le cas où l'obligation incombe à l'association enregistrée.

2000, ch. 9, art. 465; 2003, ch. 19, art. 49; 2014, ch. 12, art. 85 et 86.

Radiation : manquements

Deregistration — failure to file return

466. The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if its financial agent fails to provide him or her with a docu-

466. Le directeur général des élections peut radier l'association enregistrée dont l'agent financier a omis de produire auprès de lui un do-

Radiation pour omission de produire un rapport financier

| | | | |
|--|--|--|---------------------------------------|
| | ment for a fiscal period in accordance with subsection 475.4(1). | cument pour un exercice en conformité avec le paragraphe 475.4(1). | |
| | 2000, c. 9, s. 466; 2003, c. 19, s. 50; 2007, c. 21, s. 35; 2014, c. 12, s. 86. | 2000, ch. 9, art. 466; 2003, ch. 19, art. 50; 2007, ch. 21, art. 35; 2014, ch. 12, art. 86. | |
| Voluntary deregistration | 467. (1) On application by a registered association to become deregistered, signed by its chief executive officer and its financial agent, the Chief Electoral Officer may deregister the association. | 467. (1) Sur demande de radiation signée par le premier dirigeant et l'agent financier d'une association enregistrée, le directeur général des élections peut radier l'association. | Radiation volontaire |
| Deregistration at request of party | (2) On application by a registered party, signed by its leader and two of its officers, to deregister one of its registered associations, the Chief Electoral Officer shall deregister the association. | (2) Le directeur général des élections radie une association enregistrée d'un parti enregistré sur demande de radiation signée par le chef et deux dirigeants du parti. | Radiation à la demande du parti |
| Exception | (3) Subsections (1) and (2) do not apply during an election period in the electoral district of the registered association. | (3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas durant une période électorale dans la circonscription de l'association enregistrée. | Exception : période électorale |
| | 2000, c. 9, s. 467; 2001, c. 21, s. 23(F); 2003, c. 19, s. 50; 2014, c. 12, s. 86. | 2000, ch. 9, art. 467; 2001, ch. 21, art. 23(F); 2003, ch. 19, art. 50; 2014, ch. 12, art. 86. | |
| Procedure for non-voluntary deregistration | 468. (1) If the Chief Electoral Officer believes on reasonable grounds that a registered association or its financial agent has omitted to perform any obligation referred to in section 465 or 466, the Chief Electoral Officer shall, in writing, notify the association's chief executive officer and its financial agent that the association or financial agent must | 468. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que le manquement à une des obligations visées aux articles 465 ou 466 est imputable à une association enregistrée ou à son agent financier, le directeur général des élections notifie par écrit au premier dirigeant de l'association et à son agent financier qu'il incombe à l'association ou à l'agent financier : | Procédure de radiation non volontaire |
| | (a) rectify the omission by the discharge of that obligation within 30 days after receipt of the notice; or | a) soit d'assumer leurs obligations dans les trente jours suivant la réception de la notification; | |
| | (b) satisfy the Chief Electoral Officer that the omission was not the result of negligence or a lack of good faith. | b) soit de le convaincre que le manquement n'est pas causé par la négligence ou un manque de bonne foi. | |
| Extension or exemption | (2) If paragraph (1)(b) applies, the Chief Electoral Officer may amend the notice by | (2) En cas d'application de l'alinéa (1)b), le directeur général des élections peut notifier aux destinataires qu'ils : | Prorogation ou exemption |
| | (a) exempting, in whole or in part, the recipients of the notice from complying with the obligations referred to in section 465 or 466; or | a) sont soustraits à tout ou partie des obligations qui leur incombent au titre des articles 465 ou 466; | |
| | (b) specifying a period for compliance with the obligations referred to in paragraph (1)(a). | b) disposent du délai qu'il fixe pour assumer leurs obligations visées à l'alinéa (1)a). | |
| Copy of notice | (3) A copy of any notice or amendment under subsection (1) or (2) shall be sent to the leader and the chief agent of the registered party with which the registered association is affiliated. | (3) Une copie de la notification visée aux paragraphes (1) ou (2) est envoyée au chef et à l'agent principal du parti enregistré auquel l'association est affiliée. | Copie au parti |

| | | | |
|--|--|---|---|
| Deregistration | <p>(4) The Chief Electoral Officer may deregister a registered association if the association or its financial agent fails to comply with a notice referred to in subsection (1) or with a notice amended under subsection (2).</p> <p>2000, c. 9, s. 468; 2003, c. 19, s. 51; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(4) Le directeur général des élections peut radier l'association si celle-ci ou son agent financier ne se conforme pas à la notification prévue aux paragraphes (1) ou (2).</p> <p>2000, ch. 9, art. 468; 2003, ch. 19, art. 51; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Radiation |
| <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> | <p>469. (1) If the boundaries of an electoral district are revised as a result of a representation order made under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>, a registered association for the electoral district may, before the day on which the representation order comes into force under subsection 25(1) of that Act, file with the Chief Electoral Officer a notice that it will be continued as the registered association for a particular electoral district described in the representation order. The notice shall be accompanied by a consent signed by the leader of the registered party with which it is affiliated.</p> | <p>469. (1) Dans le cas où les limites d'une circonscription sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>, une association enregistrée pour la circonscription peut, avant la date d'entrée en vigueur du décret pris au titre du paragraphe 25(1) de cette loi, aviser le directeur général des élections qu'elle sera prorogée comme l'association enregistrée pour une circonscription donnée mentionnée dans le décret. L'avis est accompagné d'un consentement signé par le chef du parti enregistré auquel elle est affiliée.</p> | <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> |
| Effect of continuation | <p>(2) If a notice has been filed under subsection (1), on the day on which the representation order comes into force, the registered association is continued as the registered association for the electoral district specified in the notice and assumes all the rights and obligations of the association for the former electoral district.</p> | <p>(2) Dans le cas où l'avis est produit, la prorogation prend effet à la date d'entrée en vigueur du décret de représentation et la nouvelle association assume les droits et obligations de l'ancienne.</p> | Prorogation |
| Deregistration | <p>(3) Any registered association in an electoral district whose boundaries are revised as a result of a representation order made under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> that does not give a notice under subsection (1) is deregistered on the day on which the representation order comes into force under subsection 25(1) of that Act and, despite paragraph 447(c), may provide goods or transfer funds to the registered party with which it is affiliated or to any of its registered associations in the six months after that day. Any such transfer is not a contribution for the purposes of this Act.</p> | <p>(3) L'association enregistrée pour une circonscription dont les limites sont modifiées en raison d'un décret de représentation électorale pris au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> qui ne donne pas l'avis prévu au paragraphe (1) est radiée à la date de prise d'effet du décret au titre du paragraphe 25(1) de cette loi. Dans les six mois suivant cette date, l'association peut, malgré l'alinéa 447c), fournir des produits ou céder des fonds au parti enregistré auquel elle est affiliée ou à une ou plusieurs associations enregistrées de celui-ci. Ces cessions ne constituent pas des contributions pour l'application de la présente loi.</p> | Radiation |
| Pre-registration | <p>(4) As soon as a proclamation is issued under section 25 of the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> relating to a representation order, an application may be made under section 448 for the registration of an electoral district association for an electoral district that is created by — or whose boundaries are revised as a result of — the order. Any resulting regis-</p> | <p>(4) Dès la prise d'une proclamation au titre de l'article 25 de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i> relativement à un décret de représentation, il peut être présenté, au titre de l'article 448, une demande d'enregistrement d'une association de circonscription pour une circonscription créée par le décret ou dont les limites sont modifiées par ce-</p> | Préenregistrement |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Applicant deemed to be electoral district association | <p>tration does not take effect before the order comes into force.</p> <p>(5) The applicant in an application referred to in subsection (4) is deemed to be an electoral district association as of the date on which the application is received by the Chief Electoral Officer.</p> <p>2000, c. 9, s. 469; 2003, c. 19, s. 52; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>lui-ci. L'enregistrement ne peut prendre effet avant l'entrée en vigueur du décret.</p> <p>(5) L'auteur de la demande d'enregistrement est réputé constituer une association de circonscription à compter de la réception de la demande par le directeur général des élections.</p> <p>2000, ch. 9, art. 469; 2003, ch. 19, art. 52; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Présomption |
| Notice of deregistration | <p>470. (1) If the Chief Electoral Officer proposes to deregister a registered association under section 467 or subsection 468(4), he or she shall, in writing, so notify the association and the registered party with which it is affiliated.</p> | <p>470. (1) Le directeur général des élections, dans le cas où il se propose de radier une association enregistrée au titre de l'article 467 ou du paragraphe 468(4), en avise par écrit l'association et le parti enregistré auquel celle-ci est affiliée.</p> | Avis de la radiation |
| Date of deregistration | <p>(2) The notice shall specify the effective date of the deregistration, which shall be at least 15 days after the day on which the notice is sent.</p> | <p>(2) L'avis précise la date de prise d'effet de la radiation, qui ne peut suivre de moins de quinze jours la date de l'envoi de l'avis.</p> | Date de la radiation |
| Proof of service | <p>(3) The notice shall be sent by registered mail or by a method of courier service that provides proof of mailing, a record while in transit and a record of delivery.</p> <p>2000, c. 9, s. 470; 2003, c. 19, s. 53; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(3) L'avis est envoyé par courrier recommandé ou par un service de messagerie qui fournit une preuve d'expédition, un suivi pendant l'expédition et une attestation de livraison.</p> <p>2000, ch. 9, art. 470; 2003, ch. 19, art. 53; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Preuve d'envoi de l'avis |
| Publication | <p>471. (1) If a registered association is deregistered for any reason other than the deregistration of the registered party with which it is affiliated, the Chief Electoral Officer shall without delay cause a notice of deregistration to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p> | <p>471. (1) Le directeur général des élections, dès qu'il radie une association enregistrée pour un motif autre que la radiation du parti enregistré auquel elle est affiliée, fait publier un avis de la radiation dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> | Publication d'un avis de radiation |
| Entry of deregistration in registry of electoral district associations | <p>(2) The Chief Electoral Officer shall indicate any deregistration of a registered association in the registry of electoral district associations.</p> <p>2000, c. 9, s. 471; 2003, c. 19, s. 54; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Il consigne toute radiation d'une association enregistrée dans le registre des associations de circonscription.</p> <p>2000, ch. 9, art. 471; 2003, ch. 19, art. 54; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Modification du registre des associations de circonscription |
| Effect of deregistration | <p>472. An electoral district association that is deregistered continues to have the obligations of a registered association for the purpose of section 473.</p> <p>2000, c. 9, s. 472; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>472. L'association de circonscription qui a été radiée demeure assujettie aux obligations d'une association enregistrée pour l'application de l'article 473.</p> <p>2000, ch. 9, art. 472; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Effet de la radiation |
| Fiscal period and returns | <p>473. The financial agent of a deregistered electoral district association shall, within six months after the day of its deregistration, provide the Chief Electoral Officer with the documents referred to in subsection 475.4(1) for</p> <p>(a) the portion of its current fiscal period ending on the day of its deregistration; and</p> | <p>473. Dans les six mois suivant la date de la radiation, l'agent financier de l'association de circonscription radiée produit auprès du directeur général des élections les documents visés au paragraphe 475.4(1) :</p> <p>a) pour la partie de l'exercice en cours antérieure à la date de la radiation;</p> | Rapports financiers |

(b) any earlier fiscal period for which those documents have not already been provided under that subsection.

2000, c. 9, s. 473; 2003, c. 19, s. 55; 2014, c. 12, s. 86.

Subdivision b

Financial Administration of Registered Associations

General

Duty of financial agent

474. The financial agent of a registered association is responsible for administering its financial transactions and for reporting on them in accordance with this Act.

2000, c. 9, s. 474; 2014, c. 12, s. 86.

Prohibition — paying expenses

475. (1) No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall pay the registered association's expenses.

Prohibition — incurring expenses

(2) Subject to section 348.02, no person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall incur the registered association's expenses.

Prohibition — accepting contributions, borrowing

(3) No person or entity, other than an electoral district agent of a registered association, shall accept contributions to the registered association or borrow money on its behalf.

Prohibition — accepting or providing goods, services or funds

(4) No person or entity, other than the financial agent of a registered association, shall, on behalf of the registered association,

(a) accept a provision of goods or services, or a transfer of funds, if the provision or transfer is permitted under section 364; or

(b) provide goods or services, or transfer funds, if the provision or transfer is permitted under that section.

2000, c. 9, s. 475; 2014, c. 12, ss. 86, 155.

Recovery of Claims for Debts

Claim for payment

475.1 A person who has a claim to be paid for a debt of a registered association shall send the invoice or other document evidencing the claim to the registered association or one of its electoral district agents.

2014, c. 12, s. 86.

b) pour tout exercice antérieur pour lequel l'association n'a pas produit ces documents.

2000, ch. 9, art. 473; 2003, ch. 19, art. 55; 2014, ch. 12, art. 86.

Sous-section b

Gestion financière des associations enregistrées

Dispositions générales

474. L'agent financier d'une association enregistrée est chargé de la gestion des opérations financières de l'association enregistrée et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.

2000, ch. 9, art. 474; 2014, ch. 12, art. 86.

475. (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de circonscription d'une association enregistrée, de payer les dépenses de l'association.

(2) Sous réserve de l'article 348.02, il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de circonscription d'une association enregistrée, d'engager les dépenses de l'association.

(3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de circonscription d'une association enregistrée, d'accepter les contributions apportées à l'association ou de contracter des emprunts en son nom.

(4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent financier d'une association enregistrée, au nom de l'association :

a) d'accepter la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre de l'article 364;

b) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre de cet article.

2000, ch. 9, art. 475; 2014, ch. 12, art. 86 et 155.

Recouvrement des créances

475.1 Toute personne ayant une créance sur une association enregistrée présente un compte détaillé à l'association ou à un de ses agents de circonscription.

2014, ch. 12, art. 86.

Attributions de l'agent financier

Interdiction : paiement de dépenses

Interdiction : engagement de dépenses

Interdiction : contributions et emprunts

Interdiction : fourniture de produits ou de services et cessions de fonds

Présentation du compte détaillé

| | | | |
|--------------------------------|---|---|---------------------------------|
| Payment within three years | <p>475.2 If a claim for an expense is evidenced by an invoice or other document that has been sent under section 475.1, the claim shall be paid within three years after the day on which payment of it is due.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>475.2 Les créances relatives à des dépenses dont le compte détaillé a été présenté en application de l'article 475.1 doivent être payées dans les trois ans suivant la date à laquelle elles sont devenues exigibles.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Délai de paiement |
| Proceedings to recover payment | <p>475.3 A person who has sent an invoice or other document evidencing a claim under section 475.1 may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount</p> <p>(a) at any time, if the electoral district agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or</p> <p>(b) after the end of the period referred to in section 475.2, in any other case.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>475.3 Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté à une association enregistrée en application de l'article 475.1 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :</p> <p>a) en tout temps, dans le cas où l'agent de circonscription refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;</p> <p>b) après l'expiration du délai prévu à l'article 475.2, dans tout autre cas.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Recouvrement de la créance |
| Financial Reporting | | Rapport financier | |
| Financial transactions return | <p>475.4 (1) For each fiscal period of a registered association, its financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with</p> <p>(a) a financial transactions return, in the prescribed form, on the association's financial transactions;</p> <p>(b) the auditor's report on the return, if one is required under subsection 475.6(1); and</p> <p>(c) a declaration in the prescribed form by the financial agent that the return is complete and accurate.</p> | <p>475.4 (1) L'agent financier d'une association enregistrée produit auprès du directeur général des élections pour chaque exercice de l'association :</p> <p>a) le rapport financier portant sur les opérations financières de celle-ci dressé sur le formulaire prescrit;</p> <p>b) le rapport, afférent au rapport financier, fait par le vérificateur, dans le cas où il est exigé par le paragraphe 475.6(1);</p> <p>c) une déclaration de l'agent financier attestant que le rapport financier est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.</p> | Production du rapport financier |
| Contents of return | <p>(2) A financial transactions return shall set out</p> <p>(a) the total amount of contributions received by the registered association;</p> <p>(b) the number of contributors;</p> <p>(c) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the registered association, that total amount, as well as the amount of each of those contributions and the date on which the association received it;</p> <p>(d) a statement of the registered association's assets and liabilities and any surplus or deficit in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of</p> | <p>(2) Le rapport financier comporte les renseignements suivants :</p> <p>a) la somme des contributions reçues par l'association;</p> <p>b) le nombre de donateurs;</p> <p>c) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté à l'association une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle l'association l'a reçue;</p> <p>d) un état de l'actif et du passif et de l'excédent ou du déficit dressé selon les principes comptables généralement reconnus, notamment :</p> | Contenu du rapport financier |

(i) claims that are the subject of proceedings under section 475.3, and

(ii) unpaid claims, including those resulting from loans made to the registered association under section 373;

(e) a statement of the registered association's revenues and expenses in accordance with generally accepted accounting principles, including a statement of expenses incurred for voter contact calling services as defined in section 348.01, provided by a calling service provider as defined in that section, that indicates the name of that provider and the amount of those expenses;

(f) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the registered association to the registered party, to another registered association or to a candidate endorsed by the registered party;

(g) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the registered association from the registered party, another registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant;

(h) a statement of the terms and conditions of each loan made to the registered association under section 373, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed; and

(i) a statement of contributions received by the registered association but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

Report

(3) If there is any amendment to the information in a statement referred to in paragraph (2)(h), including with respect to the giving of a guarantee or suretyship, then the registered association's financial agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.

Publication

(4) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the information in a statement referred

(i) un état des créances faisant l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 475.3,

(ii) un état des créances impayées, y compris celles découlant des prêts consentis à l'association au titre de l'article 373;

e) un état des recettes et des dépenses dressé selon les principes comptables généralement reconnus, notamment un état des dépenses liées aux services d'appels aux électeurs, au sens de l'article 348.01, fournis par un fournisseur de services d'appel, au sens de cet article, indiquant le nom du fournisseur et le montant de ces dépenses;

f) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par l'association au parti enregistré, à une autre association enregistrée ou à un candidat que le parti soutient;

g) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés à l'association par le parti enregistré, par une autre association enregistrée, par un candidat à l'investiture, par un candidat ou par un candidat à la direction;

h) un état de tout prêt consenti à l'association au titre de l'article 373, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

i) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont l'association a disposé en conformité avec la présente loi.

Rapport

(3) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)h), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent financier de l'association enregistrée transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport qui en fait état.

Publication

(4) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)h) et tout

to in paragraph (2)(h) and any report provided under subsection (3) as soon as feasible after receiving the information or report.

rapport transmis en application du paragraphe (3) dès que possible après leur réception.

Period for providing documents

(5) The documents referred to in subsection (1) shall be provided to the Chief Electoral Officer within five months after the end of the fiscal period.

(5) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les cinq mois suivant la fin de l'exercice.

Délai de production

Statement of unpaid claims

(6) The statement of unpaid claims referred to in subparagraph (2)(d)(ii) shall include information indicating

(6) L'état des créances impayées visé au sous-alinéa (2)d)(ii) indique notamment :

État des créances impayées

- (a) each unpaid claim in the statement for the previous fiscal period that has been paid in full since that statement was provided; and
- (b) each claim that remains unpaid 18 months after the day on which it was due and each claim that remains unpaid 36 months after the day on which it was due.

- a) les créances mentionnées dans l'état produit pour l'exercice précédent qui ont été payées intégralement depuis sa production;
- b) les créances qui demeurent impayées dix-huit mois après la date où le paiement est exigible et celles qui le demeurent trente-six mois après cette date.

Unpaid claims — 18 months or more

(7) The statement shall include the following information concerning claims referred to in paragraph (6)(b):

(7) Il indique notamment, relativement à toute créance visée à l'alinéa (6)b), si l'une des circonstances ci-après s'applique :

Créances impayées plus de dix-huit mois après la date où le paiement est exigible

- (a) whether any part of the unpaid amount is disputed and, if so, what steps the parties have taken to resolve the dispute;
- (b) whether the claim is the subject of proceedings under section 475.3;
- (c) whether the unpaid amount of a loan is the subject of proceedings to secure its payment, or of a dispute as to the amount that was to be paid or the amount that remains unpaid;
- (d) whether the parties have agreed on a repayment schedule and, if so, whether repayments are being made according to the schedule;
- (e) whether the unpaid amount has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices; and
- (f) any other relevant information that could help explain why the amount is unpaid.

- a) tout ou partie de la créance fait l'objet d'une contestation, auquel cas les mesures prises pour régler le différend sont précisées;
- b) la créance fait l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 475.3;
- c) la créance découle d'un prêt et fait l'objet d'une procédure de recouvrement ou d'une contestation concernant son montant ou le solde à payer;
- d) les parties ont convenu d'un calendrier de remboursement et les versements sont effectués suivant ce calendrier;
- e) la créance est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles;
- f) toute autre circonstance pouvant expliquer pourquoi la créance demeure impayée.

2014, ch. 12, art. 86.

2014, c. 12, s. 86.

When contributions forwarded to Receiver General

475.5 If the name of the contributor of a contribution of more than \$20 to a registered association, or the name or address of a contributor who has made contributions of a total amount of more than \$200 to a registered association, is not known, the registered associa-

475.5 L'agent financier d'une association enregistrée verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par l'association s'il manque le nom du donateur d'une contribution supé-

Contributions au receveur général

tion's financial agent shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of the contribution to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General.

2014, c. 12, s. 86.

rière à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.

2014, ch. 12, art. 86.

Auditor's report

475.6 (1) The auditor of a registered association that has, in a fiscal period, accepted contributions of \$5,000 or more in total or incurred expenses of \$5,000 or more in total shall report to the association's financial agent on the association's financial transactions return and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

475.6 (1) Le vérificateur de l'association enregistrée qui a accepté des contributions de 5 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de 5 000 \$ ou plus au total au cours d'un exercice fait rapport à l'agent financier de sa vérification du rapport financier de l'association. Il fait, selon les normes de vérification généralement reconnues, les vérifications qui lui permettent d'établir si le rapport financier présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Statement

(2) The auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary if

(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cas où une déclaration est requise

(a) the financial transactions return that is the subject of the report does not present fairly and in accordance with generally accepted accounting principles the information contained in the financial records on which it is based;

a) le rapport financier vérifié ne présente pas fidèlement et selon les principes comptables généralement reconnus les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

(b) the auditor has not received all of the information and explanations that the auditor required; or

b) le vérificateur n'a pas reçu tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

(c) based on the examination, it appears that the registered association has not kept proper financial records.

c) la vérification révèle que l'association enregistrée n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the association's documents, and may require the association's electoral district agents to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

(3) Il a accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents de l'association et a le droit d'exiger des agents de circonscription de l'association les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires à l'établissement de son rapport.

Droit d'accès aux archives

2014, c. 12, s. 86.

2014, ch. 12, art. 86.

Prohibition — false, misleading or incomplete document

475.7 No financial agent of a registered association shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in paragraph 475.4(1)(a) that

475.7 Il est interdit à l'agent financier d'une association enregistrée de produire auprès du directeur général des élections un document visé à l'alinéa 475.4(1)a) :

Interdiction : document faux, trompeur ou incomplet

(a) the financial agent knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'il contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

(b) does not substantially set out the information required under subsection 475.4(2)

b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements exigés par le paragraphe

or, in the case of a statement of unpaid claims referred to in subparagraph 475.4(2)(d)(ii), does not substantially set out information required under subsection 475.4(6) or (7).

2014, c. 12, s. 86.

Payment of Audit Expenses

Certificate —
audit expenses

475.8 (1) On receipt of the documents referred to in subsection 475.4(1) and a copy of the auditor’s invoice, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the amount, up to a maximum of \$1,500, of the expenses incurred for the audit made under subsection 475.6(1).

Payment

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the auditor out of the Consolidated Revenue Fund.

2014, c. 12, s. 86.

Corrections, Revisions and Extended Reporting Periods

Minor
corrections —
Chief Electoral
Officer

475.9 (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 475.4(1) if the correction does not materially affect its substance.

Corrections or
revisions at
request of Chief
Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request a registered association’s financial agent to correct or revise, within a specified period, a document referred to in subsection 475.4(1).

Deadline for
corrections or
revision

(3) If the Chief Electoral Officer requests the correction or revision, the registered association’s financial agent shall provide him or her with the corrected or revised version of the document within the specified period.

2014, c. 12, s. 86.

Extensions —
Chief Electoral
Officer

475.91 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a registered association’s financial agent or, if the financial agent is absent or unable to perform their duties, its chief executive officer, shall authorize the extension of a period referred to in subsection 475.4(5) unless he or she is satisfied that the financial agent’s failure to provide the required documents was deliberate or was the result of their failure to exercise due diligence.

475.4(2) et, dans le cas de l’état des créances impayées visé au sous-alinéa 475.4(2)d)(ii), ceux exigés par les paragraphes 475.4(6) ou (7).

2014, ch. 12, art. 86.

Paiement des frais de vérification

Certificat

475.8 (1) Sur réception des documents visés au paragraphe 475.4(1) et d’une copie de la facture du vérificateur, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant la somme — jusqu’à concurrence de 1 500 \$ — des frais de vérification engagés au titre du paragraphe 475.6(1).

Paiement

(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie au vérificateur visé, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.

2014, ch. 12, art. 86.

Correction et révision des documents et
prorogation des délais

Corrections
mineures :
directeur général
des élections

475.9 (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé au paragraphe 475.4(1) des corrections qui n’en modifient pas le fond sur un point important.

Demande de
correction ou de
révision par le
directeur général
des élections

(2) Il peut demander par écrit à l’agent financier d’une association enregistrée de corriger ou de réviser, dans le délai imparti, tout document visé au paragraphe 475.4(1).

Délai de
production de la
version corrigée
ou révisée

(3) Le cas échéant, l’agent financier de l’association enregistrée produit auprès du directeur général des élections la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti.

2014, ch. 12, art. 86.

Prorogation du
délai : directeur
général des
élections

475.91 (1) Sur demande écrite de l’agent financier d’une association enregistrée ou, si celui-ci est absent ou empêché d’agir, du premier dirigeant de l’association, le directeur général des élections autorise la prorogation du délai prévu au paragraphe 475.4(5), sauf s’il est convaincu que l’omission de produire les documents exigés est intentionnelle ou résulte du fait que l’agent financier n’a pas pris les mesures nécessaires pour les produire.

| | | | |
|--|--|--|---|
| Deadline | <p>(2) The application may be made within the period referred to in subsection 475.4(5) or within two weeks after the end of that period.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) La demande est présentée dans le délai prévu au paragraphe 475.4(5) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>Délai de présentation de la demande</p> |
| Corrections or revisions — Chief Electoral Officer | <p>475.92 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a registered association's financial agent or, if the financial agent is absent or unable to perform their duties, its chief executive officer, shall authorize the correction or revision of a document referred to in subsection 475.4(1) if he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this Act to be complied with.</p> | <p>475.92 (1) Sur demande écrite de l'agent financier d'une association enregistrée ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, du premier dirigeant de l'association, le directeur général des élections autorise la correction ou la révision d'un document visé au paragraphe 475.4(1) s'il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi.</p> | <p>Correction ou révision : directeur général des élections</p> |
| Application made without delay | <p>(2) The application shall be made immediately after the applicant becomes aware of the need for correction or revision.</p> | <p>(2) La demande est présentée dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction ou d'effectuer une révision.</p> | <p>Délai de présentation de la demande</p> |
| Deadline for corrections or revisions | <p>(3) The applicant shall provide the Chief Electoral Officer with the corrected or revised version of the document within 30 days after the day on which the correction or revision is authorized or within any extension of that period authorized under subsection (4) or (5).</p> | <p>(3) Le demandeur produit auprès du directeur général des élections la version corrigée ou révisée du document dans les trente jours suivant la date de l'autorisation ou dans le délai prorogé au titre des paragraphes (4) ou (5).</p> | <p>Délai de production de la version corrigée ou révisée</p> |
| New deadline | <p>(4) The Chief Electoral Officer, on the written application of the applicant made within two weeks after the end of the 30-day period referred to in subsection (3), shall authorize the extension of that period, unless he or she is satisfied that the applicant's failure to provide the corrected or revised version of the document was deliberate or was the result of their failure to exercise due diligence.</p> | <p>(4) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le directeur général des élections autorise la prorogation de ce délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la version corrigée ou révisée du document est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p> | <p>Prorogation du délai de production de la version corrigée ou révisée</p> |
| Extension of new deadline | <p>(5) The Chief Electoral Officer, on the written application of the applicant made within two weeks after the end of an extension authorized under subsection (4) or under this subsection, shall authorize the further extension of that period, unless he or she is satisfied that the applicant's failure to provide the corrected or revised version of the document was deliberate or was the result of their failure to exercise due diligence.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(5) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l'expiration du délai prorogé au titre du paragraphe (4) ou du présent paragraphe, le directeur général des élections autorise une prorogation supplémentaire de ce délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la version corrigée ou révisée du document est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>Nouvelle prorogation</p> |
| Extensions, corrections or revisions — judge | <p>475.93 (1) The financial agent of a registered association or, if the financial agent is absent or unable to perform their duties, its chief executive officer, may apply to a judge for an order</p> | <p>475.93 (1) L'agent financier d'une association enregistrée ou, si celui-ci est absent ou empêché d'agir, le premier dirigeant de l'association peut demander à un juge de rendre une ordonnance autorisant :</p> | <p>Prorogation du délai, correction ou révision : juge</p> |

(a) relieving the financial agent from the obligation to comply with a request referred to in subsection 475.9(2);

(b) authorizing an extension referred to in subsection 475.91(1); or

(c) authorizing a correction or revision referred to in subsection 475.92(1).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

a) la levée de l'obligation faite à l'agent financier relativement à la demande prévue au paragraphe 475.9(2);

b) la prorogation du délai visé au paragraphe 475.91(1);

c) la correction ou la révision visées au paragraphe 475.92(1).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Deadline

(2) The application may be made

(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 475.9(2) or within the two weeks after the end of that period;

(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,

(i) if an application for an extension is not made to the Chief Electoral Officer within the period referred to in subsection 475.91(2), the end of the two-week period referred to in that subsection,

(ii) the rejection of an application for an extension made in accordance with section 475.91, or

(iii) the end of the extended period referred to in subsection 475.91(1); or

(c) under paragraph (1)(c), within two weeks after the rejection of an application for a correction or revision made in accordance with section 475.92.

Grounds — relief from compliance

(3) The judge shall grant an order relieving the financial agent from the obligation to comply with a request referred to in subsection 475.9(2) if the judge is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the correction or revision is not necessary in order for the requirements of this Act to be complied with.

Grounds — extension

(4) The judge shall grant an order authorizing an extension unless the judge is satisfied that the financial agent's failure to provide the required documents was deliberate or was the result of the financial agent's failure to exercise due diligence.

Grounds — correction or revision

(5) The judge shall grant an order authorizing a correction or revision if the judge is satisfied by the evidence submitted by the applicant

(2) La demande peut être présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 475.9(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;

b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :

(i) soit, si aucune demande de prorogation n'a été présentée au directeur général des élections dans le délai visé au paragraphe 475.91(2), l'expiration des deux semaines visées à ce paragraphe,

(ii) soit le rejet de la demande de prorogation présentée au titre de l'article 475.91,

(iii) soit l'expiration du délai prorogé au titre du paragraphe 475.91(1);

c) au titre de l'alinéa (1)c), dans les deux semaines suivant le rejet de la demande de correction ou de révision présentée au titre de l'article 475.92.

Délais

Motifs : levée de l'obligation

Motifs : prorogation du délai

Motifs : correction ou révision

that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this Act to be complied with.

rection ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi.

Contents of order

(6) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

(6) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

Conditions

2014, c. 12, s. 86.

2014, ch. 12, art. 86.

DIVISION 4

SECTION 4

NOMINATION CONTESTANTS

CANDIDATS À L'INVESTITURE

Interpretation

Définitions

Definitions

476. The following definitions apply in this Division.

476. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

Définitions

“personal expenses”
« dépense personnelle »

“personal expenses” means the expenses of a personal nature that are reasonably incurred by or on behalf of a nomination contestant in relation to their nomination campaign and includes

« date de désignation » Date à laquelle une course à l'investiture arrive à sa conclusion.

« date de désignation »
“selection date”

- (a) travel and living expenses;
- (b) childcare expenses;
- (c) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the contestant normally provides such care; and
- (d) in the case of a contestant who has a disability, additional expenses that are related to the disability.

« dépense personnelle » Toute dépense raisonnable de nature personnelle engagée par un candidat à l'investiture ou pour son compte dans le cadre d'une course à l'investiture, notamment :

« dépense personnelle »
“personal expenses”

- a) au titre du déplacement et du séjour;
- b) au titre de la garde d'un enfant;
- c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement sous sa garde;
- d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses supplémentaires liées à celle-ci.

“selection date”
« date de désignation »

“selection date” means the date on which a nomination contest is decided.

2000, ch. 9, art. 476; 2003, ch. 19, art. 56; 2014, ch. 12, art. 86.

2000, c. 9, s. 476; 2003, c. 19, s. 56; 2014, c. 12, s. 86.

Subdivision a

Sous-section a

Nomination Contest Report

Rapport de course à l'investiture

Notice of nomination contest

476.1 (1) When a nomination contest is held, the registered party, or the registered association if the contest was held by the registered association, shall, within 30 days after the selection date, file with the Chief Electoral Officer a report setting out

476.1 (1) Lorsqu'est tenue une course à l'investiture, le parti enregistré, ou l'association enregistrée dans le cas où la course a été tenue par elle, dépose auprès du directeur général des élections, dans les trente jours suivant la date de désignation, un rapport comportant :

Notification de la course à l'investiture

- (a) the name of the electoral district, the registered association and the registered party that the nomination contest concerns;
- (b) the date on which the nomination contest began and the selection date;

- a) le nom de la circonscription, de l'association enregistrée et du parti enregistré;
- b) la date du début de la course à l'investiture et la date de désignation;

| | | | |
|-------------------------------------|---|---|--|
| | (c) the name and address of each nomination contestant as of the selection date and of their financial agent; and | c) les nom et adresse des candidats à l'investiture, à la date de désignation, et de leur agent financier; | |
| | (d) the name of the person selected in the nomination contest. | d) le nom de la personne qui a obtenu l'investiture. | |
| Notice | (2) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, communicate to each nomination contestant the information related to that contestant that was reported under subsection (1). | (2) Le directeur général des élections communique à chaque candidat à l'investiture et selon les modalités qu'il estime indiquées les renseignements visés au paragraphe (1) qui le concernent. | Notification |
| Publication | (3) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a notice containing the information referred to in subsection (1). 2014, c. 12, s. 86. | (3) Il publie un avis contenant les renseignements visés au paragraphe (1), selon les modalités qu'il estime indiquées. 2014, ch. 12, art. 86. | Publication |
| Deeming | 476.2 For the purposes of Division 1 of this Part and this Division, a nomination contestant is deemed to have been a nomination contestant from the time they accept a contribution, incur a nomination campaign expense or borrow money under section 373. 2014, c. 12, s. 86. | 476.2 Pour l'application de la section 1 de la présente partie et de la présente section, le candidat à l'investiture est réputé avoir été candidat à l'investiture à compter du moment où il accepte une contribution, engage une dépense de campagne d'investiture ou contracte un emprunt au titre de l'article 373. 2014, ch. 12, art. 86. | Présomption |
| Duty to appoint financial agent | 476.3 A nomination contestant shall appoint a financial agent before accepting a contribution or incurring a nomination campaign expense. 2014, c. 12, s. 86. | 476.3 Tout candidat à l'investiture est tenu, avant d'accepter une contribution ou d'engager une dépense de campagne d'investiture, de nommer un agent financier. 2014, ch. 12, art. 86. | Nomination de l'agent financier |
| Financial agent — ineligibility | 476.4 (1) The following persons are ineligible to be the financial agent of a nomination contestant: (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer; (b) a candidate or a nomination contestant; (c) an auditor appointed as required by this Act; (d) a person who is not an elector; (e) an undischarged bankrupt; and (f) a person who does not have full capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides. | 476.4 (1) Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un candidat à l'investiture : a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin; b) les candidats et les candidats à l'investiture; c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi; d) les personnes qui ne sont pas des électeurs; e) les faillis non libérés; f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle. | Inadmissibilité : agents financiers |
| If partnership appointed as auditor | (2) A person may be appointed as financial agent for a nomination contestant even if the person is a member of a partnership that has | (2) Tout membre d'une société nommée conformément à la présente loi à titre de vérifi- | Nomination d'un agent financier membre d'une société |

| | | | |
|---|--|--|-----------------------------------|
| | been appointed as an auditor, in accordance with this Act, for the registered party. 2014, c. 12, s. 86. | cateur d'un parti enregistré peut être nommé agent financier d'un candidat à l'investiture. 2014, ch. 12, art. 86. | |
| Consent | 476.5 A nomination contestant shall obtain from the financial agent, on appointment, their signed consent to act in that capacity. 2014, c. 12, s. 86. | 476.5 Le candidat à l'investiture qui nomme un agent financier est tenu d'obtenir de celui-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge. 2014, ch. 12, art. 86. | Consentement |
| Replacement of financial agent | 476.6 In the event of the death, incapacity, resignation or ineligibility of the financial agent, or the revocation of the appointment of one, the nomination contestant shall without delay appoint a replacement. 2014, c. 12, s. 86. | 476.6 En cas de décès, d'incapacité, de démission, d'inadmissibilité ou de destitution de son agent financier, le candidat à l'investiture est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai. 2014, ch. 12, art. 86. | Remplaçant |
| Only one financial agent | 476.61 A nomination contestant shall have no more than one financial agent at a time. 2014, c. 12, s. 86. | 476.61 Les candidats à l'investiture ne peuvent avoir plus d'un agent financier à la fois. 2014, ch. 12, art. 86. | Un seul agent financier |
| Prohibition — financial agents | 476.62 No person who is ineligible to be a financial agent of a nomination contestant shall act in that capacity. 2014, c. 12, s. 86. | 476.62 Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier d'un candidat à l'investiture alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge. 2014, ch. 12, art. 86. | Interdiction : agent financier |
| Changes in reported information | 476.63 (1) Within 30 days after a change in the information referred to in paragraph 476.1(1)(c) in respect of a nomination contestant, the nomination contestant shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer. | 476.63 (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés à l'alinéa 476.1(1)c) le concernant, le candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit faisant état des modifications. | Modification des renseignements |
| New financial agent | (2) If the report involves the replacement of the nomination contestant's financial agent, it shall include a copy of the signed consent referred to in section 476.5. 2014, c. 12, s. 86. | (2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier du candidat, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 476.5. 2014, ch. 12, art. 86. | Agent financier |
| <i>Subdivision b</i> | | <i>Sous-section b</i> | |
| <i>Financial Administration of Nomination Contestants</i> | | <i>Gestion financière des candidats à l'investiture</i> | |
| Powers, Duties and Functions of Financial Agent | | Attributions de l'agent financier | |
| Duty of financial agent | 476.64 A nomination contestant's financial agent is responsible for administering the contestant's financial transactions for their nomination campaign and for reporting on those transactions in accordance with this Act. 2014, c. 12, s. 86. | 476.64 L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières du candidat à l'investiture pour la course à l'investiture et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi. 2014, ch. 12, art. 86. | Attributions de l'agent financier |

| | | | |
|--|---|---|---|
| Bank account | <p>476.65 (1) A nomination contestant’s financial agent shall open, for the sole purpose of the contestant’s nomination campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i>, or in an authorized foreign bank as defined in that section that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act.</p> | <p>476.65 (1) L’agent financier d’un candidat à l’investiture est tenu d’ouvrir, pour les besoins exclusifs de la course à l’investiture de celui-ci, un compte bancaire unique auprès d’une institution financière canadienne, au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur les banques</i>, ou d’une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l’objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.</p> | Compte bancaire |
| Account holder name | <p>(2) The account shall name the account holder as follows: “(name of financial agent), financial agent”.</p> | <p>(2) L’intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « (nom de l’agent financier), agent financier ».</p> | Intitulé du compte |
| Payments and receipts | <p>(3) All of a nomination contestant’s financial transactions in relation to the contestant’s nomination campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account.</p> | <p>(3) Le compte est débité ou crédité de tous les fonds payés ou reçus pour la course à l’investiture du candidat.</p> | Opérations financières |
| Closure of bank account | <p>(4) After the selection date or the withdrawal or death of the nomination contestant, the contestant’s financial agent shall close the account once all unpaid claims and surplus nomination campaign funds have been dealt with in accordance with this Act.</p> | <p>(4) Après la date de désignation ou le retrait ou le décès du candidat, l’agent financier est tenu de fermer le compte dès qu’il a été disposé, en conformité avec la présente loi, de l’excédent de fonds de course à l’investiture et des créances impayées.</p> | Fermeture du compte |
| Final statement of bank account | <p>(5) The financial agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l’état de clôture.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | État de clôture |
| Prohibition — accepting contributions, borrowing | <p>476.66 (1) No person or entity, other than the financial agent of a nomination contestant, shall accept contributions to the contestant’s nomination campaign or borrow money on the contestant’s behalf under section 373.</p> | <p>476.66 (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l’agent financier d’un candidat à l’investiture, d’accepter les contributions apportées à la campagne d’investiture de celui-ci ou de contracter des emprunts en son nom au titre de l’article 373.</p> | Interdiction : contributions et emprunts |
| Prohibition — accepting goods, services or funds or transferring funds | <p>(2) No person or entity, other than the financial agent of a nomination contestant, shall, on the contestant’s behalf,</p> <p>(a) accept a provision of goods or services, or a transfer of funds, if the provision or transfer is permitted under section 364; or</p> <p>(b) transfer funds, if the transfer is permitted under that section.</p> | <p>(2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l’agent financier d’un candidat à l’investiture, au nom de ce dernier :</p> <p>a) d’accepter la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre de l’article 364;</p> <p>b) de céder des fonds, si la cession est permise au titre de cet article.</p> | Interdiction : fourniture de produits ou de services et cessions de fonds |
| Prohibition — accepting certain transfers of funds | <p>(3) No financial agent of a nomination contestant shall, on the contestant’s behalf, accept a transfer of funds from a registered party or registered association.</p> | <p>(3) Il est interdit à l’agent financier d’un candidat à l’investiture d’accepter au nom de ce dernier des fonds cédés par un parti enregistré ou une association enregistrée.</p> | Interdiction : acceptation des fonds cédés |

| | | | |
|--|---|---|---------------------------------------|
| Prohibition — paying nomination campaign expenses | (4) No person or entity, other than the financial agent of a nomination contestant, shall pay the contestant's nomination campaign expenses, other than personal expenses. | (4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent financier d'un candidat à l'investiture, de payer les dépenses de campagne d'investiture de celui-ci, autres que les dépenses personnelles. | Interdiction : paiement de dépenses |
| Prohibition — incurring nomination campaign expenses | (5) Subject to section 348.02, no person or entity, other than the nomination contestant or their financial agent, shall incur the contestant's nomination campaign expenses. | (5) Sous réserve de l'article 348.02, il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à l'investiture ou à son agent financier, d'engager les dépenses de campagne d'investiture du candidat. | Interdiction : engagement de dépenses |
| Prohibition — paying contestant's personal expenses | (6) No person or entity, other than the nomination contestant or their financial agent, shall pay the contestant's personal expenses. 2014, c. 12, ss. 86, 155. | (6) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à l'investiture ou à son agent financier, de payer les dépenses personnelles du candidat. 2014, ch. 12, art. 86 et 155. | Interdiction : dépenses personnelles |
| Limits on expenses | 476.67 The limit for nomination campaign expenses — other than personal expenses — that is allowed for a nomination contestant in an electoral district is the amount (a) that is 20% of the election expenses limit that was calculated under section 477.49 for that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or (b) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case. 2014, c. 12, s. 86. | 476.67 Le plafond des dépenses de campagne d'investiture — à l'exclusion des dépenses personnelles — pour les candidats à l'investiture dans une circonscription est le suivant : a) 20 % du plafond des dépenses électorales établi au titre de l'article 477.49 pour l'élection d'un candidat dans cette circonscription lors de l'élection générale précédente, dans le cas où les limites de la circonscription n'ont pas été modifiées depuis lors; b) le plafond établi par le directeur général des élections, dans les autres cas. 2014, ch. 12, art. 86. | Plafond des dépenses électorales |
| Prohibition — expenses more than maximum | 476.68 (1) No nomination contestant and no financial agent of a nomination contestant shall incur total nomination campaign expenses — other than personal expenses — in an amount that is more than the limit allowed for that electoral district under section 476.67. | 476.68 (1) Il est interdit au candidat à l'investiture et à son agent financier d'engager des dépenses de campagne d'investiture — à l'exclusion des dépenses personnelles — dont le total dépasse le plafond établi pour la circonscription au titre de l'article 476.67. | Interdiction : dépenses en trop |
| Prohibition — collusion | (2) No person or entity shall (a) circumvent, or attempt to circumvent, the limit referred to in section 476.67; or (b) act in collusion with another person or entity for that purpose. 2014, c. 12, s. 86. | (2) Il est interdit à toute personne ou entité : a) d'esquiver ou de tenter d'esquiver le plafond visé à l'article 476.67; b) d'agir de concert avec une autre personne ou entité en vue d'accomplir ce fait. 2014, ch. 12, art. 86. | Interdiction d'esquiver les plafonds |
| Recovery of Claims for Debts | | Recouvrement des créances | |
| Claim for payment | 476.69 A person who has a claim to be paid for a nomination campaign expense shall send the invoice or other document evidencing the claim to the nomination contestant's financial | 476.69 Toute personne ayant une créance sur un candidat à l'investiture relative à des dépenses de campagne d'investiture présente un compte détaillé à l'agent financier du candidat | Présentation du compte détaillé |

| | | | |
|--|---|---|---|
| | agent or, if there is no financial agent, to the nomination contestant. 2014, c. 12, s. 86. | à l'investiture ou, en l'absence de l'agent, au candidat lui-même. 2014, ch. 12, art. 86. | |
| Payment within three years | 476.7 (1) If a claim for a nomination campaign expense is evidenced by an invoice or other document that has been sent under section 476.69, or if a claim for repayment of a loan is made to the nomination contestant under section 373, the claim shall be paid within three years after the selection date or, in the case referred to in subsection 476.75(16), the polling day. | 476.7 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne d'investiture dont le compte détaillé a été présenté en application de l'article 476.69 et les créances découlant des prêts consentis au candidat à l'investiture au titre de l'article 373 doivent être payées dans les trois ans suivant soit la date de désignation, soit, dans le cas visé au paragraphe 476.75(16), le jour du scrutin. | Délai de paiement |
| Prohibition — payment without authorization | (2) No nomination candidate and no financial agent of a nomination contestant shall pay a claim referred to in subsection (1) after the end of the three-year period referred to in that subsection unless authorized to do so under section 476.72 or 476.73, or ordered to do so as a result of proceedings commenced under section 476.74. 2014, c. 12, s. 86. | (2) Il est interdit au candidat à l'investiture ou à son agent financier de payer les créances visées au paragraphe (1) après l'expiration du délai de trois ans sans une autorisation de paiement ou une ordonnance de paiement prévues aux articles 476.72 ou 476.73, respectivement, ou une ordonnance obtenue dans le cadre d'une poursuite prévue à l'article 476.74. 2014, ch. 12, art. 86. | Interdiction : paiement sans autorisation |
| Unenforceable contracts | 476.71 A contract in relation to a nomination campaign is not enforceable against the nomination contestant unless it was entered into by the contestant personally or by the contestant's financial agent. 2014, c. 12, s. 86. | 476.71 Le contrat relatif à la campagne d'investiture n'est opposable au candidat à l'investiture que s'il est conclu par le candidat lui-même ou par son agent financier. 2014, ch. 12, art. 86. | Perte du droit d'action |
| Irregular claims or payments — Chief Electoral Officer | 476.72 (1) On the written application of a person who has a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or to be paid for a loan made to the contestant under section 373, or on the written application of the contestant's financial agent or the contestant, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the contestant's financial agent to pay the amount claimed if the payment of the expense or the repayment of the loan was not made within the three-year period referred to in subsection 476.7(1). | 476.72 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à l'investiture, de ce dernier ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit l'agent financier à payer la créance relative à des dépenses de campagne d'investiture dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 476.7(1) ou la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 373 dont le paiement n'a pas été fait dans ce délai. | Paiements tardifs : directeur général des élections |
| Conditions | (2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1). 2014, c. 12, s. 86. | (2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées. 2014, ch. 12, art. 86. | Conditions |
| Irregular claims or payments — judge | 476.73 On the application of a person who has a claim to be paid for a nomination campaign expense in relation to a nomination contestant or to be paid for a loan made to the con- | 476.73 Sur demande du créancier d'un candidat à l'investiture, de ce dernier ou de son agent financier, un juge peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, au- | Paiements tardifs : juge |

testant under section 373, or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, a judge may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the contestant's financial agent to pay the amount claimed if

(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 476.72(1) has been refused and that the payment has not been made within the three-year period referred to in subsection 476.7(1); or

(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 476.72(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

2014, c. 12, s. 86.

Proceedings to
recover payment

476.74 A person who has sent an invoice or other document evidencing a claim under section 476.69, or has a claim for repayment of a loan made to a nomination contestant under section 373, may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(a) at any time, if the nomination contestant or their financial agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(b) after the end of the three-year period referred to in subsection 476.7(1) or any extension of that period authorized under subsection 476.72(1) or section 476.73, in any other case.

The nomination contestant shall notify the Chief Electoral Officer that the proceedings have been commenced.

2014, c. 12, s. 86.

Nomination Campaign Return

Nomination
campaign return

476.75 (1) A nomination contestant's financial agent who has accepted contributions of \$1,000 or more in total or incurred nomination campaign expenses of \$1,000 or more in total shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of a nomination contest:

toriser par ordonnance l'agent financier à payer la créance relative à des dépenses de campagne d'investissement ou la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 373 dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 476.72(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 476.7(1);

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en vertu du paragraphe 476.72(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2014, ch. 12, art. 86.

476.74 Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté au candidat à l'investissement en application de l'article 476.69 ou d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat à l'investissement au titre de l'article 373 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où le candidat ou son agent financier refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai de trois ans prévu au paragraphe 476.7(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 476.72(1) ou de l'article 476.73, dans tout autre cas.

Le cas échéant, le candidat à l'investissement en informe le directeur général des élections.

2014, ch. 12, art. 86.

Compte de campagne d'investissement du candidat à l'investissement

476.75 (1) L'agent financier du candidat à l'investissement qui a accepté des contributions de 1 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de campagne d'investissement de 1 000 \$ ou plus au total produit auprès du directeur général des élections pour la course à l'investissement :

Recouvrement
de la créance

Production du
compte de
campagne
d'investissement

(a) a nomination campaign return, in the prescribed form, on the financing and nomination campaign expenses for the nomination campaign;

(b) if the appointment of an auditor is required under subsection 476.77(1), the auditor's report on the return made under section 476.8;

(c) a declaration in the prescribed form by the financial agent that the return is complete and accurate; and

(d) a declaration in the prescribed form by the nomination contestant that the return is complete and accurate.

(2) The nomination campaign return shall set out

(a) a statement of nomination campaign expenses;

(b) a statement of claims that are the subject of proceedings under section 476.74;

(c) a statement of unpaid claims, including those resulting from loans made to the nomination contestant under section 373;

(d) a statement of the terms and conditions of each loan made to the nomination contestant under section 373, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed;

(e) the total amount of contributions received by the nomination contestant;

(f) the number of contributors;

(g) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the nomination contestant, that total amount, as well as the amount of each of those contributions and the date on which the contestant received it;

(h) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the nomination contestant to a registered party, a registered association, or a candidate;

a) un compte de campagne d'investiture exposant le financement et les dépenses de campagne d'investiture du candidat, dressé sur le formulaire prescrit;

b) dans les cas où un vérificateur doit être nommé au titre du paragraphe 476.77(1), le rapport, afférent au compte, fait par le vérificateur en application de l'article 476.8;

c) une déclaration de l'agent financier attestant que le compte est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit;

d) une déclaration du candidat attestant que le compte est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.

(2) Le compte comporte les renseignements suivants :

a) un état des dépenses de campagne d'investiture;

b) un état des créances faisant l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 476.74;

c) un état des créances impayées, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat au titre de l'article 373;

d) un état de tout prêt consenti au candidat au titre de l'article 373, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;

e) la somme des contributions reçues par le candidat;

f) le nombre de donateurs;

g) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

h) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par le candidat à l'investiture à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à un candidat;

Contents of return

Contenu du compte

| | | | |
|---------------------------------|--|---|---------------------------|
| | <p>(i) a statement of the commercial value of goods or services provided to the nomination contestant by a registered party or a registered association;</p> <p>(j) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the nomination contestant from themselves in their capacity as a candidate; and</p> <p>(k) a statement of contributions received but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.</p> | <p>i) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis par un parti enregistré ou une association enregistrée au candidat à l'investiture;</p> <p>j) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par un candidat à sa campagne à titre de candidat à l'investiture;</p> <p>k) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont il a été disposé en conformité avec la présente loi.</p> | |
| Supporting documents | <p>(3) Together with the nomination campaign return, the nomination contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 476.82(1).</p> | <p>(3) L'agent financier du candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne d'investiture, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 476.82(1).</p> | Pièces justificatives |
| Additional supporting documents | <p>(4) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, he or she may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary for the financial agent to comply with that subsection.</p> | <p>(4) Dans le cas où il estime que les documents produits en application du paragraphe (3) sont insuffisants, le directeur général des élections peut obliger l'agent financier à produire, au plus tard à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.</p> | Documents supplémentaires |
| Report | <p>(5) If there is any amendment to the information in a statement referred to in paragraph (2)(d), including with respect to the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan, then the nomination contestant's financial agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.</p> | <p>(5) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)d), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent financier transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport qui en fait état.</p> | Rapport |
| Publication | <p>(6) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the information in a statement referred to in paragraph (2)(d) and any report provided under subsection (5) as soon as feasible after receiving the information or report.</p> | <p>(6) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)d) et tout rapport transmis en application du paragraphe (5) dès que possible après leur réception.</p> | Publication |
| Period for providing documents | <p>(7) The documents referred to in subsection (1) shall be provided to the Chief Electoral Officer within four months after the selection date.</p> | <p>(7) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant la date de désignation.</p> | Délai de production |

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|--------------------------------|
| Declaration of nomination contestant | <p>(8) A nomination contestant shall, within four months after the selection date, send their financial agent the declaration referred to in paragraph (1)(d).</p> | <p>(8) Le candidat adresse à son agent financier, dans les quatre mois suivant la date de désignation, la déclaration visée à l'alinéa (1)d).</p> | Déclaration du candidat |
| Death of nomination contestant | <p>(9) If a nomination contestant dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (8),</p> <p>(a) they are deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection; and</p> <p>(b) the financial agent is deemed to have provided the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1).</p> | <p>(9) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (8) sans avoir adressé sa déclaration :</p> <p>a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;</p> <p>b) l'agent financier est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1).</p> | Décès du candidat |
| Payment of unpaid claims | <p>(10) If a claim — including one resulting from a loan — is paid in full after the return under paragraph (1)(a) is provided to the Chief Electoral Officer, the nomination contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with a report in the prescribed form on the payment of the claim within 30 days after the day on which the payment is made, including information indicating the source of the funds used to pay the claim.</p> | <p>(10) L'agent financier du candidat produit auprès du directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport faisant état du paiement intégral de toute créance — découlant notamment d'un prêt — après la production du compte de campagne d'investissement visé à l'alinéa (1)a), et ce, dans les trente jours suivant la date du paiement. Le rapport indique notamment la provenance des fonds utilisés pour payer la créance.</p> | Paiement des créances impayées |
| First update | <p>(11) The nomination contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of the statement of unpaid claims referred to in paragraph (2)(c), as of the day that is 18 months after the selection date, within the period that begins 18 months after the selection date and ends 19 months after the selection date. The updated version shall include the following information concerning the unpaid amount of a claim, including one resulting from a loan:</p> <p>(a) whether any part of the unpaid amount is disputed and, if so, what steps the parties have taken to resolve the dispute;</p> <p>(b) whether the claim is the subject of proceedings under section 476.74;</p> <p>(c) whether the unpaid amount of a loan is the subject of proceedings to secure its payment, or of a dispute as to the amount that was to be paid or the amount that remains unpaid;</p> <p>(d) whether the parties have agreed on a repayment schedule and, if so, whether repayments are being made according to the schedule;</p> | <p>(11) L'agent financier du candidat produit auprès du directeur général des élections, dans la période qui commence dix-huit mois après la date de désignation et qui se termine dix-neuf mois après cette date, une version à jour de l'état des créances impayées visé à l'alinéa (2)c), en date du premier jour de la période, qui indique entre autres, relativement à toute créance — découlant notamment d'un prêt — qui demeure impayée, si l'une des circonstances ci-après s'applique :</p> <p>a) tout ou partie de la créance fait l'objet d'une contestation, auquel cas les mesures prises pour régler le différend sont précisées;</p> <p>b) la créance fait l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 476.74;</p> <p>c) la créance découle d'un prêt et fait l'objet d'une procédure de recouvrement ou d'une contestation concernant son montant ou le solde à payer;</p> <p>d) les parties ont convenu d'un calendrier de remboursement et les versements sont effectués suivant ce calendrier;</p> <p>e) la créance est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses</p> | Première mise à jour |

| | | | |
|---------------------------------|---|--|---------------------------|
| | <p>(e) whether the unpaid amount has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices; and</p> <p>(f) any other relevant information that could help explain why the amount is unpaid.</p> | <p>comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles;</p> <p>f) toute autre circonstance pouvant expliquer pourquoi la créance demeure impayée.</p> | |
| Second update | <p>(12) The nomination contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of the statement of unpaid claims referred to in paragraph (2)(c), as of the day that is 36 months after the selection date, within the period that begins 36 months after the selection date and ends 37 months after the selection date. The updated version shall include the information referred to in paragraphs (11)(a) to (f).</p> | <p>(12) L'agent financier du candidat produit auprès du directeur général des élections, dans la période qui commence trente-six mois après la date de désignation et qui se termine trente-sept mois après cette date, une version à jour de l'état des créances impayées visé à l'alinéa (2)c), en date du premier jour de la période, indiquant notamment celles des circonstances visées aux alinéas (11)a) à f) qui s'appliquent.</p> | Deuxième mise à jour |
| Supporting documents | <p>(13) Together with the updated versions of the statement of unpaid claims referred to in subsections (11) and (12), the nomination contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with documents evidencing the matters referred to in paragraphs (11)(a) to (f), including, if paragraph (11)(d) applies, a copy of the repayment schedule.</p> | <p>(13) L'agent financier du candidat produit auprès du directeur général des élections, avec les versions à jour de l'état des créances impayées visées aux paragraphes (11) et (12), les pièces justificatives concernant les circonstances visées aux alinéas (11)a) à f), notamment, en cas d'application de l'alinéa (11)d), une copie du calendrier de remboursement.</p> | Pièces justificatives |
| Additional supporting documents | <p>(14) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (13) are not sufficient, he or she may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary for the financial agent to comply with that subsection.</p> | <p>(14) Dans le cas où il estime que les documents produits en application du paragraphe (13) sont insuffisants, le directeur général des élections peut obliger l'agent financier à produire, au plus tard à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.</p> | Documents supplémentaires |
| Irregular claims and payments | <p>(15) The nomination contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with a report in the prescribed form on the payment of a claim that was subject to an authorization to pay under section 476.72 or 476.73 or to an order to pay resulting from proceedings commenced under section 476.74. The financial agent shall provide the report within 30 days after the day on which the payment is made and shall include in it information indicating the source of the funds used to pay the claim.</p> | <p>(15) L'agent financier du candidat produit auprès du directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport faisant état du paiement de toute créance visée par une autorisation de paiement ou une ordonnance de paiement prévues aux articles 476.72 ou 476.73, respectivement, ou une ordonnance obtenue dans le cadre d'une poursuite prévue à l'article 476.74, dans les trente jours suivant la date du paiement. Le rapport indique notamment la provenance des fonds utilisés pour payer la créance.</p> | Paiements tardifs |
| Selection date | <p>(16) In applying subsections (7), (8), (11) and (12), if the selection date of a nomination contest falls within an election period for that electoral district or the 30 days before it, then a reference to "selection date" is to be read as a reference to "polling day".</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(16) Aux paragraphes (7), (8), (11) et (12), dans le cas où la date de désignation d'une course à l'investiture tombe dans les trente jours précédant une période électorale pour la circonscription ou pendant celle-ci, la mention</p> | Date de désignation |

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>When contributions forwarded to Receiver General</p> | <p>476.76 If the name of the contributor of a contribution of more than \$20 to a nomination contestant, or the name or address of a contributor who has made contributions of a total amount of more than \$200 to a nomination contestant, is not known, the nomination contestant's financial agent shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of the contribution to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>de la date de désignation vaut mention du jour du scrutin.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> <p>476.76 L'agent financier du candidat à l'investiture verse sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à l'investiture s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>Contributions au receveur général</p> |
| <p>Appointment of auditor</p> | <p>476.77 (1) A nomination contestant who has accepted contributions of \$10,000 or more in total or incurred nomination campaign expenses of \$10,000 or more in total shall appoint an auditor without delay.</p> | <p>476.77 (1) Le candidat à l'investiture qui accepte des contributions de 10 000 \$ ou plus au total ou engage des dépenses de campagne d'investiture de 10 000 \$ ou plus au total doit sans délai nommer un vérificateur.</p> | <p>Nomination d'un vérificateur</p> |
| <p>Auditor — eligibility</p> | <p>(2) Only the following are eligible to be an auditor for a nomination contestant:</p> <p>(a) a person who is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants; or</p> <p>(b) a partnership in which every partner is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants.</p> | <p>(2) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat à l'investiture :</p> <p>a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;</p> <p>b) les sociétés formées de ces membres.</p> | <p>Admissibilité : vérificateur</p> |
| <p>Auditor — ineligibility</p> | <p>(3) The following persons are ineligible to be an auditor:</p> <p>(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;</p> <p>(b) a chief agent of a registered party or an eligible party, or a registered agent of a registered party;</p> <p>(c) a candidate or their official agent;</p> <p>(d) an electoral district agent of a registered association;</p> <p>(e) a leadership contestant or their leadership campaign agent;</p> <p>(f) a nomination contestant or their financial agent; and</p> <p>(g) a financial agent of a registered third party.</p> | <p>(3) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :</p> <p>a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;</p> <p>b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et les agents enregistrés d'un parti enregistré;</p> <p>c) les candidats et leur agent officiel;</p> <p>d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;</p> <p>e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;</p> <p>f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;</p> <p>g) l'agent financier d'un tiers enregistré.</p> | <p>Inadmissibilité : vérificateur</p> |
| <p>Notification of appointment</p> | <p>(4) Every nomination contestant, without delay after an auditor is appointed, shall provide the Chief Electoral Officer with the audi-</p> | <p>(4) Sans délai après la nomination, le candidat communique au directeur général des élections les nom, adresse, numéro de téléphone et</p> | <p>Notification au directeur général des élections</p> |

| | | | |
|------------------------|--|--|------------------------------------|
| | tor's name, address, telephone number and occupation and their signed consent to act in that capacity. | profession du vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée attestant son acceptation de la charge. | |
| New auditor | (5) If a nomination contestant's auditor is replaced, the contestant shall, without delay, provide the Chief Electoral Officer with the new auditor's name, address, telephone number and occupation and their signed consent to act in that capacity. 2014, c. 12, s. 86. | (5) En cas de remplacement du vérificateur, le candidat en informe sans délai le directeur général des élections et lui communique les nom, adresse, numéro de téléphone et profession du nouveau vérificateur, ainsi qu'une déclaration signée attestant son acceptation de la charge. 2014, ch. 12, art. 86. | Nouveau vérificateur |
| Only one auditor | 476.78 A nomination contestant shall have no more than one auditor at a time. 2014, c. 12, s. 86. | 476.78 Les candidats à l'investiture ne peuvent avoir plus d'un vérificateur à la fois. 2014, ch. 12, art. 86. | Un seul vérificateur |
| Prohibition — auditors | 476.79 No person who is ineligible to be an auditor of a nomination contestant shall act in that capacity. 2014, c. 12, s. 86. | 476.79 Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat à l'investiture alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge. 2014, ch. 12, art. 86. | Interdiction : vérificateur |
| Auditor's report | 476.8 (1) A nomination contestant's auditor appointed in accordance with subsection 476.77(1) shall, as soon as feasible after the selection date, report to the contestant's financial agent on the nomination campaign return for that campaign and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based. | 476.8 (1) Dès que possible après la date de désignation, le vérificateur nommé au titre du paragraphe 476.77(1) fait rapport à l'agent financier de sa vérification du compte de campagne d'investiture dressé pour celle-ci. Il fait, selon les normes de vérification généralement reconnues, les vérifications qui lui permettent d'établir si le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé. | Rapport du vérificateur |
| Statement | (2) The auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary if (a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based; (b) the auditor has not received all of the information and explanations that the auditor required; or (c) based on the examination, it appears that the financial agent has not kept proper financial records. | (2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé; b) le vérificateur n'a pas reçu tous les renseignements et explications qu'il a exigés; c) la vérification révèle que l'agent financier n'a pas tenu les écritures comptables appropriées. | Cas où une déclaration est requise |
| Right of access | (3) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the nomination contestant's documents, and may require the contestant and their financial agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report. | (3) Il a accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat à l'investiture et a le droit d'exiger de l'agent financier et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires à l'établissement de son rapport. | Droit d'accès aux archives |

| | | | |
|--|---|---|--|
| Ineligible to prepare report | <p>(4) No person referred to in subsection 476.77(3) who is a partner or an associate of a nomination contestant's auditor or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, shall participate, other than in the manner referred to in subsection (3), in the preparation of the auditor's report.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(4) La personne visée au paragraphe 476.77(3) qui est l'associé du vérificateur d'un candidat à l'investiture, ou l'employé de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie ce vérificateur, ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3).</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>Personnes qui n'ont pas le droit d'agir</p> |
| Nomination contestants outside Canada | <p>476.81 (1) Despite subsection 476.75(7), a nomination contestant who is outside Canada when the documents referred to in paragraphs 476.75(1)(a) to (c) are provided to the Chief Electoral Officer need not send their financial agent the declaration referred to in paragraph 476.75(1)(d) within the period referred to in subsection 476.75(7), but if the contestant does not send it to their financial agent within that period then the contestant shall provide the Chief Electoral Officer with the declaration no later than 14 days after the day on which the contestant returns to Canada.</p> | <p>476.81 (1) Malgré le paragraphe 476.75(7), lorsqu'il est à l'étranger au moment où les documents visés aux alinéas 476.75(1)a) à c) sont produits auprès du directeur général des élections, le candidat à l'investiture n'est pas tenu d'adresser à son agent financier la déclaration visée à l'alinéa 476.75(1)d) dans le délai prévu au paragraphe 476.75(7) mais, s'il ne le fait pas, il dispose de quatorze jours après son retour au pays pour la produire auprès du directeur général des élections.</p> | <p>Candidat à l'étranger</p> |
| Financial agent relieved of obligation | <p>(2) Despite subsection 476.75(1), the financial agent need not provide the Chief Electoral Officer with the nomination contestant's declaration referred to in paragraph 476.75(1)(d) if, in the circumstances set out in subsection (1), the contestant has not sent it to the financial agent.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Malgré le paragraphe 476.75(1), lorsque le candidat à l'investiture se prévaut du paragraphe (1), l'obligation faite à son agent financier de produire la déclaration visée à l'alinéa 476.75(1)d) est levée.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>Agent financier libéré</p> |
| Statement of personal expenses | <p>476.82 (1) A nomination contestant shall, within three months after the selection date, send their financial agent a written statement in the prescribed form that</p> <p>(a) sets out the amount of any personal expenses that the contestant paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or</p> <p>(b) declares that the contestant did not pay for any personal expenses.</p> | <p>476.82 (1) Le candidat à l'investiture adresse à son agent financier, dans les trois mois suivant la date de désignation et sur le formulaire prescrit :</p> <p>a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives afférentes;</p> <p>b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.</p> | <p>État des dépenses personnelles</p> |
| Death of contestant | <p>(2) Subsection (1) does not apply to a nomination contestant who dies before the end of the three-month period referred to in that subsection without having sent the written statement.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent financier l'état ou la déclaration qui y sont visés.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>Décès du candidat</p> |

| | Corrections, Revisions and Extended Reporting Periods | Correction et révision des documents et prorogation des délais et des périodes | |
|--|---|--|---|
| Minor corrections — Chief Electoral Officer | 476.83 (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 476.75(1), (10), (11), (12) or (15) if the correction does not materially affect its substance. | 476.83 (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé aux paragraphes 476.75(1), (10), (11), (12) ou (15) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important. | Corrections mineures : directeur général des élections |
| Corrections or revisions at request of Chief Electoral Officer | (2) The Chief Electoral Officer may in writing request a nomination contestant's financial agent to correct or revise, within a specified period, a document referred to in subsection 476.75(1), (10), (11), (12) or (15). | (2) Il peut demander par écrit à l'agent financier d'un candidat à l'investiture de corriger ou de réviser, dans le délai imparti, tout document visé aux paragraphes 476.75(1), (10), (11), (12) ou (15). | Demande de correction ou de révision par le directeur général des élections |
| Deadline for corrections or revisions | (3) If the Chief Electoral Officer requests the correction or revision, the nomination contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with the corrected or revised version of the document within the specified period. 2014, c. 12, s. 86. | (3) Le cas échéant, l'agent financier du candidat à l'investiture produit auprès du directeur général des élections la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti. 2014, ch. 12, art. 86. | Délai de production de la version corrigée ou révisée |
| Extensions — Chief Electoral Officer | 476.84 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a nomination contestant or their financial agent, shall authorize the extension of a period referred to in subsection 476.75(7), (10), (11), (12) or (15), unless he or she is satisfied that the financial agent's failure to provide the required documents was deliberate or was the result of the financial agent's failure to exercise due diligence. | 476.84 (1) Sur demande écrite du candidat à l'investiture ou de son agent financier, le directeur général des élections autorise la prorogation du délai ou de la période prévus aux paragraphes 476.75(7), (10), (11), (12) ou (15), sauf s'il est convaincu que l'omission de produire les documents exigés est intentionnelle ou résulte du fait que l'agent financier n'a pas pris les mesures nécessaires pour les produire. | Prorogation du délai ou de la période : directeur général des élections |
| Deadline | (2) The application may be made within the period referred to in subsection 476.75(7), (10), (11), (12) or (15) or within two weeks after the end of that period. 2014, c. 12, s. 86. | (2) La demande est présentée dans le délai ou la période prévus aux paragraphes 476.75(7), (10), (11), (12) ou (15) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai ou de cette période. 2014, ch. 12, art. 86. | Délai de présentation de la demande |
| Corrections or revisions — Chief Electoral Officer | 476.85 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a nomination contestant or their financial agent, shall authorize the correction or revision of a document referred to in subsection 476.75(1), (10), (11), (12) or (15) if he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this Act to be complied with. | 476.85 (1) Sur demande écrite du candidat à l'investiture ou de son agent financier, le directeur général des élections autorise la correction ou la révision d'un document visé aux paragraphes 476.75(1), (10), (11), (12) ou (15) s'il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi. | Correction ou révision : directeur général des élections |
| Application made without delay | (2) The application shall be made immediately after the applicant becomes aware of the need for correction or revision. | (2) La demande est présentée dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction ou d'effectuer une révision. | Délai de présentation de la demande |

| | | | |
|--|---|--|--|
| Deadline for corrections or revisions | <p>(3) The applicant shall provide the Chief Electoral Officer with the corrected or revised version of the document within 30 days after the day on which the correction or revision is authorized or within any extension of that period authorized under subsection (4) or (5).</p> | <p>(3) Le demandeur produit auprès du directeur général des élections la version corrigée ou révisée du document dans les trente jours suivant la date de l'autorisation ou dans le délai prorogé au titre des paragraphes (4) ou (5).</p> | Délai de production de la version corrigée ou révisée |
| New deadline | <p>(4) The Chief Electoral Officer, on the written application of the applicant made within two weeks after the end of the 30-day period referred to in subsection (3), shall authorize the extension of that period, unless he or she is satisfied that the applicant's failure to provide the corrected or revised version of the document was deliberate or was the result of their failure to exercise due diligence.</p> | <p>(4) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le directeur général des élections autorise la prorogation de ce délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la version corrigée ou révisée du document est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p> | Prorogation du délai de production de la version corrigée ou révisée |
| Extension of new deadline | <p>(5) The Chief Electoral Officer, on the written application of the applicant made within two weeks after the end of an extension authorized under subsection (4) or under this subsection, shall authorize the further extension of that period, unless he or she is satisfied that the applicant's failure to provide the corrected or revised version of the document was deliberate or was the result of their failure to exercise due diligence.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(5) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l'expiration du délai prorogé au titre du paragraphe (4) ou du présent paragraphe, le directeur général des élections autorise une prorogation supplémentaire de ce délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la version corrigée ou révisée du document est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Nouvelle prorogation |
| Extensions, corrections or revisions — judge | <p>476.86 (1) A nomination contestant or their financial agent may apply to a judge for an order</p> <p>(a) relieving the financial agent from the obligation to comply with a request referred to in subsection 476.83(2);</p> <p>(b) authorizing an extension referred to in subsection 476.84(1); or</p> <p>(c) authorizing a correction or revision referred to in subsection 476.85(1).</p> <p>The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.</p> | <p>476.86 (1) Le candidat à l'investiture ou son agent financier peut demander à un juge de rendre une ordonnance autorisant :</p> <p>a) la levée de l'obligation faite à l'agent financier relativement à la demande prévue au paragraphe 476.83(2);</p> <p>b) la prorogation du délai ou de la période visés au paragraphe 476.84(1);</p> <p>c) la correction ou la révision visées au paragraphe 476.85(1).</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p> | Prorogation du délai ou de la période, correction ou révision : juge |
| Deadline | <p>(2) The application may be made</p> <p>(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 476.83(2) or within the two weeks after the end of that period;</p> <p>(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,</p> <p>(i) if an application for an extension is not made to the Chief Electoral Officer within the period referred to in subsection</p> | <p>(2) La demande peut être présentée :</p> <p>a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 476.83(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;</p> <p>b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :</p> <p>(i) soit, si aucune demande de prorogation n'a été présentée au directeur général des élections dans le délai ou la période visés</p> | Délais |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | 476.84(2), the end of the two-week period referred to in that subsection, | au paragraphe 476.84(2), l'expiration des deux semaines visées à ce paragraphe, | |
| | (ii) the rejection of an application for an extension made in accordance with section 476.84, or | (ii) soit le rejet de la demande de prorogation présentée au titre de l'article 476.84, | |
| | (iii) the end of the extended period referred to in subsection 476.84(1); or | (iii) soit l'expiration du délai ou de la période prorogés au titre du paragraphe 476.84(1); | |
| | (c) under paragraph (1)(c), within two weeks after the rejection of an application for a correction or revision made in accordance with section 476.85. | c) au titre de l'alinéa (1)c), dans les deux semaines suivant le rejet de la demande de correction ou de révision présentée au titre de l'article 476.85. | |
| Grounds — relief from compliance | (3) The judge shall grant an order relieving the financial agent from the obligation to comply with a request referred to in subsection 476.83(2) if the judge is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the correction or revision is not necessary in order for the requirements of this Act to be complied with. | (3) Le juge rend l'ordonnance autorisant la levée de l'obligation faite à l'agent financier relativement à la demande prévue au paragraphe 476.83(2) s'il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la révision n'est pas nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi. | Motifs : levée de l'obligation |
| Grounds — extension | (4) The judge shall grant an order authorizing an extension unless the judge is satisfied that the financial agent's failure to provide the required documents was deliberate or was the result of their failure to exercise due diligence. | (4) Il rend l'ordonnance autorisant la prorogation du délai ou de la période, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire les documents exigés est intentionnelle ou résulte du fait que l'agent financier n'a pas pris les mesures nécessaires pour les produire. | Motifs : prorogation du délai ou de la période |
| Grounds — corrections or revisions | (5) The judge shall grant an order authorizing a correction or revision if the judge is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this Act to be complied with. | (5) Il rend l'ordonnance autorisant la correction ou la révision s'il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi. | Motifs : correction ou révision |
| Contents of order | (6) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act. 2014, c. 12, s. 86. | (6) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi. 2014, ch. 12, art. 86. | Conditions |
| Appearance of financial agent before judge | 476.87 (1) A judge dealing with an application under section 476.86 or 476.88 who is satisfied that a nomination contestant or a financial agent has not provided the documents referred to in subsection 476.75(1), (10), (11), (12) or (15) in accordance with this Act because of a failure of the financial agent or a predecessor of the financial agent shall, by order served personally, require the financial agent or that predecessor to appear before the judge. | 476.87 (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 476.86 ou 476.88, s'il est convaincu que le candidat à l'investiture ou son agent financier n'a pas produit les documents visés aux paragraphes 476.75(1), (10), (11), (12) ou (15) en conformité avec la présente loi par suite de l'omission de l'agent financier ou d'un agent financier antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui. | Comparution de l'agent financier |

| | | | |
|--|---|---|---|
| Show cause orders | <p>(2) The judge shall, unless the financial agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that the agent or predecessor</p> <p>(a) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the failure; or</p> <p>(b) be examined concerning any information that pertains to the failure.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint :</p> <p>a) soit de remédier à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;</p> <p>b) soit de subir un interrogatoire concernant l'omission.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Contenu de l'ordonnance |
| Recourse of contestant for fault of financial agent | <p>476.88 A nomination contestant may apply to a judge for an order that relieves the contestant from any liability or consequence under this or any other Act of Parliament in relation to an act or omission of the contestant's financial agent, if the contestant establishes that</p> <p>(a) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or</p> <p>(b) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.</p> <p>The contestant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>476.88 Le candidat à l'investiture peut demander à un juge de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent financier, s'il établit :</p> <p>a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;</p> <p>b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Recours du candidat à l'investiture : fait d'un agent financier |
| Destruction of documents — judge | <p>476.89 (1) A nomination contestant or their financial agent may apply to a judge for an order relieving the financial agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 476.75(1), (10), (11), (12) or (15). The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.</p> | <p>476.89 (1) Le candidat à l'investiture ou son agent financier peut demander à un juge de rendre une ordonnance soustrayant l'agent financier à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 476.75(1), (10), (11), (12) ou (15). La demande est notifiée au directeur général des élections.</p> | Impossibilité de production des documents : juge |
| Grounds | <p>(2) The judge may grant the order only if the judge is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by a superior force, including a flood, fire or other disaster.</p> | <p>(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.</p> | Motifs |
| Date of relief | <p>(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Date de la libération |
| Prohibition — false, misleading or incomplete document | <p>476.9 No nomination contestant and no financial agent of a nomination contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 476.75(1), (10), (11), (12) or (15) that</p> <p>(a) the contestant or the financial agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or</p> | <p>476.9 Il est interdit au candidat à l'investiture ou à son agent financier de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 476.75(1), (10), (11), (12) ou (15) :</p> <p>a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'il contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;</p> | Interdiction : document faux, trompeur ou incomplet |

(b) in the case of a document referred to in subsection 476.75(1), does not substantially set out the information required under subsection 476.75(2) and, in the case of a document referred to in subsection 476.75(10), (11), (12) or (15), does not substantially set out the information required under that subsection.

2014, c. 12, s. 86.

Surplus of Nomination Campaign Funds

Surplus of nomination campaign funds

476.91 The surplus amount of nomination campaign funds that a nomination contestant receives for a nomination contest is the amount by which the contributions accepted by the financial agent on behalf of the contestant and any other amounts received by the contestant for their nomination campaign that are not repayable are more than the contestant's nomination campaign expenses paid under this Act and any transfers referred to in paragraph 364(5)(a).

2014, c. 12, s. 86.

Notice of estimated surplus

476.92 (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a nomination contestant has a surplus of nomination campaign funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the contestant's financial agent.

Disposal of surplus funds

(2) The nomination contestant's financial agent shall dispose of a surplus of nomination campaign funds within 60 days after the day on which they receive the notice of estimated surplus.

Disposal without notice

(3) If a nomination contestant has a surplus of nomination campaign funds but their financial agent has not received a notice of estimated surplus, the financial agent shall dispose of the surplus within 60 days after the day on which the Chief Electoral Officer is provided with the contestant's nomination campaign return.

2014, c. 12, s. 86.

Method of disposal of surplus

476.93 A nomination contestant's financial agent shall dispose of surplus nomination campaign funds by transferring them to

(a) the official agent of the candidate endorsed by the registered party in the electoral district in which the nomination contest was held; or

b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, dans le cas d'un document visé au paragraphe 476.75(1), tous les renseignements exigés par le paragraphe 476.75(2) ou, dans le cas d'un document visé aux paragraphes 476.75(10), (11), (12) ou (15), tous ceux exigés par le paragraphe en cause.

2014, ch. 12, art. 86.

Excédent de fonds de course à l'investiture

476.91 L'excédent des fonds de course à l'investiture qu'un candidat à l'investiture reçoit à l'égard de sa course à l'investiture est l'excédent de la somme des contributions acceptées par son agent financier au nom du candidat et de toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne d'investiture sur les dépenses de campagne d'investiture payées en conformité avec la présente loi et les cessions visées à l'alinéa 364(5)a).

2014, ch. 12, art. 86.

476.92 (1) Dans le cas où il estime que les fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent financier de celui-ci une estimation de l'excédent.

(2) L'agent financier dispose de l'excédent des fonds de course à l'investiture dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.

(3) Si les fonds de course à l'investiture d'un candidat à l'investiture comportent un excédent et que son agent financier n'a pas reçu l'estimation, celui-ci est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant la production du compte de campagne d'investiture.

2014, ch. 12, art. 86.

476.93 L'agent financier d'un candidat à l'investiture dispose de l'excédent des fonds de course à l'investiture en le cédant :

a) soit à l'agent officiel du candidat soutenu par le parti enregistré dans la circonscription où a eu lieu la course à l'investiture;

Calcul de l'excédent

Évaluation de l'excédent

Disposition de l'excédent

Initiative de l'agent financier

Destinataires de l'excédent

(b) the registered association that held the nomination contest or the registered party for whose endorsement the contest was held.

2014, c. 12, s. 86.

Notice of disposal of surplus

476.94 (1) A nomination contestant's financial agent shall, within seven days after disposing of the contestant's surplus nomination campaign funds, give the Chief Electoral Officer a notice in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.

Publication

(2) As soon as feasible after the disposal of a nomination contestant's surplus nomination campaign funds, the Chief Electoral Officer shall publish the notice in any manner that he or she considers appropriate.

2014, c. 12, s. 86.

b) soit à l'association enregistrée qui a tenu la course à l'investiture ou au parti enregistré pour le soutien duquel la course a été tenue.

2014, ch. 12, art. 86.

Avis de destination

476.94 (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent financier en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention du nom du destinataire, de la date et du montant de la disposition.

Publication

(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie l'avis selon les modalités qu'il estime indiquées.

2014, ch. 12, art. 86.

DIVISION 5

CANDIDATES

Subdivision a

Official Agent and Auditor

Deeming

477. For the purposes of Division 1 of this Part and this Division, except sections 477.89 to 477.95, a candidate is deemed to have been a candidate from the time they accept a provision of goods or services under section 364, accept a transfer of funds under that section, accept a contribution, borrow money under section 373 or incur an electoral campaign expense referred to in section 375.

2000, c. 9, s. 477; 2014, c. 12, s. 86.

Duty to appoint official agent

477.1 (1) A candidate shall appoint an official agent before accepting a provision of goods or services under section 364, accepting a transfer of funds under that section, accepting a contribution, borrowing money under section 373 or incurring an electoral campaign expense referred to in section 375.

Appointment of auditor

(2) A candidate shall appoint an auditor on appointing an official agent.

2014, c. 12, s. 86.

Official agent — ineligibility

477.2 The following persons are ineligible to be an official agent:

(a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;

(b) a candidate;

SECTION 5

CANDIDATS

Sous-section a

Agent officiel et vérificateur

Présomption

477. Pour l'application de la section 1 de la présente partie et de la présente section, exception faite des articles 477.89 à 477.95, le candidat est réputé avoir été candidat à compter du moment où soit il accepte la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds visées à l'article 364 ou une contribution, soit il contracte un emprunt au titre de l'article 373, soit il engage une dépense de campagne au sens de l'article 375.

2000, ch. 9, art. 477; 2014, ch. 12, art. 86.

Nomination de l'agent officiel

477.1 (1) Tout candidat est tenu de nommer un agent officiel avant soit d'accepter la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds visées à l'article 364 ou une contribution, soit de contracter un emprunt au titre de l'article 373, soit d'engager une dépense de campagne au sens de l'article 375.

Nomination du vérificateur

(2) Il nomme en même temps un vérificateur.

2014, ch. 12, art. 86.

Inadmissibilité : agent officiel

477.2 Ne sont pas admissibles à la charge d'agent officiel d'un candidat :

a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;

b) les candidats;

- (c) an auditor appointed as required by this Act;
- (d) a person who is not an elector;
- (e) an undischarged bankrupt; and
- (f) a person who does not have full capacity to enter into contracts in the province in which they ordinarily reside.

2014, c. 12, s. 86.

- c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;
- d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;
- e) les faillis non libérés;
- f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

2014, ch. 12, art. 86.

Auditor — eligibility

477.3 (1) Only the following are eligible to be an auditor for a candidate:

- (a) a person who is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants; or
- (b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants.

477.3 (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat :

- a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;
- b) les sociétés formées de tels membres.

Admissibilité : vérificateur

Auditor — ineligibility

(2) The following persons are ineligible to be an auditor:

- (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;
- (b) the candidate or any other candidate;
- (c) the official agent of the candidate or any other candidate;
- (d) the chief agent of a registered party or an eligible party;
- (e) a registered agent of a registered party;
- (f) an electoral district agent of a registered association;
- (g) a leadership contestant and their leadership campaign agent;
- (h) a nomination contestant and their financial agent; and
- (i) a financial agent of a registered third party.

2014, c. 12, s. 86.

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b) le candidat ou tout autre candidat;
- c) l'agent officiel du candidat ou de tout autre candidat;
- d) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible;
- e) les agents enregistrés d'un parti enregistré;
- f) les agents de circonscription d'une association enregistrée;
- g) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;
- h) les candidats à l'investiture et leur agent financier;
- i) l'agent financier d'un tiers enregistré.

2014, ch. 12, art. 86.

Inadmissibilité : vérificateur

If partnership appointed as auditor

477.4 Subject to sections 477.2 and 477.3, a person may be appointed as official agent or auditor for a candidate even if the person is a member of a partnership that has been appointed in accordance with this Act as an auditor for

- (a) a candidate in an electoral district other than the electoral district of the candidate for whom the appointment is being made; or

477.4 Sous réserve des articles 477.2 et 477.3, une personne peut être nommée à titre d'agent officiel ou de vérificateur d'un candidat même si elle est membre d'une société qui a été nommée, en conformité avec la présente loi, en tant que vérificateur :

Précision

(b) a registered party.
2014, c. 12, s. 86.

a) soit d'un candidat dans une circonscription autre que celle du candidat pour lequel la nomination est faite;

b) soit d'un parti enregistré.

2014, ch. 12, art. 86.

| | | | |
|--|--|---|--|
| Consent | 477.41 A candidate shall obtain from the official agent or auditor, on appointment, their signed consent to act in that capacity. 2014, c. 12, s. 86. | 477.41 Le candidat qui nomme une personne à titre d'agent officiel ou de vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge. 2014, ch. 12, art. 86. | Consentement |
| Replacement of official agent or auditor | 477.42 In the event of the death, incapacity, resignation or ineligibility of an official agent or an auditor, or the revocation of the appointment of one, the candidate shall without delay appoint a replacement. 2014, c. 12, s. 86. | 477.42 En cas de décès, d'incapacité, de démission, d'inadmissibilité ou de destitution de son agent officiel ou de son vérificateur, le candidat est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai. 2014, ch. 12, art. 86. | Remplaçant |
| Only one official agent and auditor | 477.43 A candidate shall have no more than one official agent and one auditor at a time. 2014, c. 12, s. 86. | 477.43 Un candidat ne peut avoir plus d'un agent officiel ni plus d'un vérificateur à la fois. 2014, ch. 12, art. 86. | Un seul agent officiel ou vérificateur |
| Prohibition — official agents | 477.44 (1) No person who is ineligible to be an official agent of a candidate shall act in that capacity. | 477.44 (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent officiel d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge. | Interdiction : agent officiel |
| Prohibition — auditor | (2) No person who is ineligible to be an auditor of a candidate shall act in that capacity. 2014, c. 12, s. 86. | (2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge. 2014, ch. 12, art. 86. | Interdiction : vérificateur |

Subdivision b

Financial Administration of Candidates

Powers, Duties and Functions of Official Agent

| | |
|------------------------|--|
| Duty of official agent | 477.45 A candidate's official agent is responsible for administering the candidate's financial transactions for their electoral campaign and for reporting on those transactions in accordance with this Act. 2014, c. 12, s. 86. |
| Bank account | 477.46 (1) A candidate's official agent shall open, for the sole purpose of the candidate's electoral campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i> , or in an authorized foreign bank as defined in that section that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act. |
| Account holder name | (2) The account shall name the account holder as follows: “(name of official agent), official agent”. |

Sous-section b

Gestion financière des candidats

Attributions de l'agent officiel

| | |
|----------------------------------|---|
| Attributions de l'agent officiel | 477.45 L'agent officiel est chargé de la gestion des opérations financières du candidat pour la campagne électorale et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi. 2014, ch. 12, art. 86. |
| Compte bancaire | 477.46 (1) L'agent officiel est tenu d'ouvrir, pour les besoins exclusifs de la campagne électorale du candidat, un compte bancaire unique auprès d'une institution financière canadienne, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> , ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi. |
| Intitulé du compte | (2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « (nom de l'agent officiel), agent officiel ». |

| | | | |
|---|---|--|---|
| Payments and receipts | (3) All of a candidate's financial transactions in relation to the candidate's electoral campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account. | (3) Le compte est débité ou crédité de toutes les sommes payées ou reçues pour la campagne électorale du candidat. | Opérations financières |
| Closure of bank account | (4) After the election or the withdrawal or death of a candidate, the candidate's official agent shall close the account once all unpaid claims and surplus electoral funds have been dealt with in accordance with this Act. | (4) Après l'élection, le retrait ou le décès du candidat, l'agent officiel est tenu de fermer le compte dès qu'il a été disposé, en conformité avec la présente loi, de l'excédent éventuel de fonds électoraux et des créances impayées. | Fermeture du compte |
| Final statement of bank account | (5) The official agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account. 2014, c. 12, s. 86. | (5) Après la fermeture du compte, il en produit auprès du directeur général des élections l'état de clôture. 2014, ch. 12, art. 86. | État de clôture |
| Prohibition — accepting contributions, borrowing | 477.47 (1) No person or entity, other than the candidate's official agent, shall accept contributions to a candidate's electoral campaign or borrow money on the candidate's behalf under section 373. | 477.47 (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, d'accepter une contribution pour la campagne électorale d'un candidat ou de contracter des emprunts au nom de celui-ci au titre de l'article 373. | Interdiction : contributions et emprunts |
| Prohibition — issuing tax receipts | (2) No person or entity, other than the candidate's official agent, shall provide official receipts to contributors of monetary contributions to a candidate for the purpose of subsection 127(3) of the <i>Income Tax Act</i> . | (2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, de délivrer aux donateurs de contributions monétaires destinées à un candidat des reçus officiels pour l'application du paragraphe 127(3) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> . | Interdiction : reçus d'impôt |
| Prohibition — accepting or providing goods, services or funds | (3) No person or entity, other than the candidate's official agent, shall, on behalf of a candidate, (a) accept a provision of goods or services, or a transfer of funds, if the provision or transfer is permitted under section 364; or (b) provide goods or services, or transfer funds, if the provision or transfer is permitted under that section. | (3) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel d'un candidat, au nom de ce dernier : a) d'accepter la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre de l'article 364; b) de fournir des produits ou des services ou de céder des fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre de cet article. | Interdiction : fourniture de produits ou de services et cessions de fonds |
| Prohibition — paying electoral expenses | (4) No person or entity, other than the candidate's official agent, shall pay expenses in relation to a candidate's electoral campaign except for petty expenses referred to in section 381 and the candidate's personal expenses. | (4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, de payer les dépenses de campagne du candidat, autres que les menues dépenses visées à l'article 381 et les dépenses personnelles du candidat. | Interdiction : paiement de dépenses |
| Prohibition — incurring electoral expenses | (5) No person or entity, other than a candidate, their official agent or a person authorized under paragraph 477.55(c) to enter into contracts, shall incur expenses in relation to the candidate's electoral campaign. | (5) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent officiel, au candidat et à la personne autorisée visée à l'article 477.55, d'engager les dépenses de campagne du candidat. | Interdiction : engagement de dépenses |
| Prohibition — paying candidate's personal expenses | (6) No person or entity, other than a candidate or their official agent, shall pay the candidate's personal expenses. | (6) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat et à son agent officiel, de payer les dépenses personnelles du candidat. | Interdiction : dépenses personnelles |

| | | | |
|---|--|--|---|
| Exception | <p>(7) Subsection (4) or (5), as the case may be, does not apply to a registered agent of a registered party who pays or incurs expenses in relation to the electoral campaign of the leader of the registered party.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(7) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas aux agents enregistrés d'un parti enregistré qui paient ou engagent des dépenses de campagne du chef du parti.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Exceptions |
| | Expense Limit for Notices of Nomination Meetings | Plafond des dépenses relatives aux avis de réunion d'investiture | |
| Limit | <p>477.48 (1) The amount that may be spent on providing notice of meetings that are to be held during an election period for the principal purpose of nominating a candidate for an election in an electoral district shall not be more than 1% of the maximum election expenses</p> <p>(a) that were allowed for a candidate in that electoral district during the immediately preceding general election, if the boundaries for the electoral district have not changed since then; or</p> <p>(b) that the Chief Electoral Officer determines, in any other case.</p> | <p>477.48 (1) Les dépenses faites pour donner avis de la tenue, pendant une période électorale, de réunions dont le but principal est l'investiture d'un candidat à une élection dans une circonscription ne peuvent dépasser de plus de 1 % le plafond des dépenses électorales établi :</p> <p>a) pour cette circonscription lors de l'élection générale antérieure, dans le cas où ses limites n'ont pas été modifiées depuis cette date;</p> <p>b) par le directeur général des élections, dans les autres cas.</p> | Plafond |
| Prohibition on official agents, candidates and authorized persons | <p>(2) No candidate, official agent of a candidate or person who is authorized under paragraph 477.55(c) to enter into contracts shall incur or cause to be incurred total expenses on account of notices referred to in subsection (1) in an amount that is more than the amount determined under that subsection.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel ou à la personne autorisée visée à l'article 477.55 d'engager ou de faire engager des dépenses dont le total dépasse le plafond prévu au paragraphe (1) pour donner avis au titre de ce paragraphe.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Interdiction |
| | Election Expenses Limit | Plafond des dépenses électorales | |
| Maximum election expenses allowed | <p>477.49 (1) The election expenses limit that is allowed for a candidate's election expenses in an electoral district is the product of the base amount for an electoral district determined under section 477.5 and the inflation adjustment factor referred to in section 384 on the day on which the writ is issued.</p> | <p>477.49 (1) Le plafond des dépenses électorales des candidats dans une circonscription s'entend du produit du montant de base établi en conformité avec l'article 477.5 et du facteur d'ajustement à l'inflation établi en conformité avec l'article 384 à la date de délivrance du bref.</p> | Plafond des dépenses électorales |
| Election period longer than 37 days | <p>(2) If an election period is longer than 37 days, then the election expenses limit calculated under subsection (1) is increased by adding to it the product of</p> <p>(a) one thirty-seventh of the election expenses limit calculated under subsection (1), and</p> <p>(b) the number of days in the election period minus 37.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Si la période électorale dure plus de trente-sept jours, le plafond établi au titre du paragraphe (1) est augmenté d'une somme égale au produit des éléments suivants :</p> <p>a) un trente-septième de ce plafond;</p> <p>b) la différence entre le nombre de jours de la période électorale et trente-sept.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Période électorale de plus de trente-sept jours |

Base amount of candidate's election expenses

477.5 (1) The base amount of a candidate's election expenses in an electoral district is the higher of

- (a) the amount calculated, on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (3) to (6), and
- (b) the amount calculated, on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, in accordance with subsections (7) to (10).

Death of candidate of registered party

(2) If a candidate for an electoral district whose nomination was endorsed by a registered party dies within the period beginning at 2:00 p.m. on the fifth day before the closing day for nominations and ending on polling day, the base amount for that electoral district is increased by 50%.

Calculation using preliminary lists of electors

(3) The amount referred to in paragraph (1) (a) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the preliminary lists of electors:

- (a) \$2.1735 for each of the first 15,000 electors,
- (b) \$1.092 for each of the next 10,000 electors, and
- (c) \$0.546 for each of the remaining electors.

Fewer electors than average — general election

(4) If the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all preliminary lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be halfway between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.

Fewer electors than average — by-election

(5) In the case of a by-election, if the number of electors on the preliminary lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (3), the number of electors is deemed to be halfway between the number on the preliminary lists of electors for the electoral district and that average number.

477.5 (1) Le montant de base des dépenses électorales des candidats dans une circonscription est le plus élevé des montants suivants :

- a) le montant calculé conformément aux paragraphes (3) à (6) avec les listes électorales préliminaires établies pour la circonscription;
- b) le montant calculé conformément aux paragraphes (7) à (10) avec les listes électorales révisées établies pour la circonscription.

(2) Lorsqu'un candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin, le montant de base établi pour la circonscription est majoré de 50 %.

(3) Le montant visé à l'alinéa (1)a) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales préliminaires :

- a) 2,1735 \$, pour les premiers quinze mille;
- b) 1,092 \$, pour les dix mille suivants;
- c) 0,546 \$, pour le reste.

(4) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre d'électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales préliminaires pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.

(5) Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre d'électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (3), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur les listes électorales préliminaires pour la circonscription et cette moyenne.

Montant de base des dépenses électorales des candidats

Décès du candidat d'un parti enregistré

Calcul : listes électorales préliminaires

Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale

Nombre d'électeurs inférieure à la moyenne : élection partielle

| | | | |
|--|---|---|--|
| Districts with lower population density | <p>(6) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the preliminary lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (3) is increased by the lesser of \$0.31 per square kilometre and 25% of the amount calculated under subsection (3).</p> | <p>(6) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales préliminaires pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (3) est majoré de 0,31 \$ le kilomètre carré, la majoration ne pouvant toutefois dépasser 25 %.</p> | Circonscription à population faible |
| Calculation using revised list of electors | <p>(7) The amount referred to in paragraph (1) (b) is the aggregate of the following amounts, based on the number of the electors on the revised lists of electors:</p> <p>(a) \$2.1735 for each of the first 15,000 electors,</p> <p>(b) \$1.092 for each of the next 10,000 electors, and</p> <p>(c) \$0.546 for each of the remaining electors.</p> | <p>(7) Le montant visé à l'alinéa (1)b) correspond à la somme des montants ci-après, par électeur figurant sur les listes électorales révisées :</p> <p>a) 2,1735 \$, pour les premiers quinze mille;</p> <p>b) 1,092 \$, pour les dix mille suivants;</p> <p>c) 0,546 \$, pour le reste.</p> | Calcul : listes électorales révisées |
| Fewer electors than average — general election | <p>(8) If the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in a general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be halfway between the number on the revised lists of electors for the electoral district and that average number.</p> | <p>(8) Si, dans le cas d'une élection générale, le nombre d'électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.</p> | Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection générale |
| Fewer electors than average — by-election | <p>(9) In the case of a by-election, if the number of electors on the revised lists of electors for the electoral district is less than the average number of electors on all revised lists of electors in the immediately preceding general election, then, in making a calculation under subsection (7), the number of electors is deemed to be halfway between the number on the revised lists of electors for the electoral district and that average number.</p> | <p>(9) Si, dans le cas d'une élection partielle, le nombre d'électeurs figurant sur les listes électorales révisées pour la circonscription est inférieur à la moyenne des électeurs figurant sur l'ensemble des listes électorales révisées pour l'élection générale précédente, il est réputé, pour l'application du paragraphe (7), majoré du nombre qui représente la moitié de la différence entre le nombre d'électeurs figurant sur ces listes pour la circonscription et cette moyenne.</p> | Nombre d'électeurs inférieur à la moyenne : élection partielle |
| Districts with lower population density | <p>(10) If the number of electors per square kilometre, calculated on the basis of the revised lists of electors for the electoral district, is less than 10, the amount calculated under subsection (7) is increased by the lesser of \$0.31 per square kilometre and 25% of the amount calculated under subsection (7).</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(10) Si le nombre d'électeurs au kilomètre carré, calculé avec les listes électorales révisées pour la circonscription, est inférieur à dix, le montant calculé conformément au paragraphe (7) est majoré de 0,31 \$ le kilomètre carré, la majoration ne pouvant toutefois dépasser 25 %.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Circonscription à population faible |
| Estimated expenses | <p>477.51 (1) On November 15 in each year, the Chief Electoral Officer shall calculate the election expenses limit referred to in section 477.49 for each electoral district, based on the</p> | <p>477.51 (1) Le 15 novembre de chaque année, comme si une élection avait lieu à cette date, le directeur général des élections actualise le plafond des dépenses électorales prévu à l'ar-</p> | Actualisation du plafond des dépenses électorales |

lists of electors in the Register of Electors, as if an election were to be held on that date.

ticle 477.49 pour chaque circonscription à l'aide de la liste électorale tirée du Registre des électeurs qui est établie pour cette circonscription.

Availability of estimates

(2) The election expenses limit for an electoral district shall be sent

(a) to any person on request; and

(b) to the member of the House of Commons who represents the electoral district and each registered party that endorsed a candidate in the electoral district in the last election.

(2) Le plafond actualisé est envoyé :

a) à quiconque en fait la demande;

b) au député de la circonscription et à chaque parti enregistré y ayant soutenu un candidat lors de la dernière élection.

Accès au plafond actualisé

Maximum amount not guaranteed

(3) The election expenses limit calculated under subsection (1) is an estimate and, as such, may be increased or decreased for an electoral district in the subsequent election period.

(3) Il représente une estimation du montant des dépenses électorales pouvant être engagées dans la circonscription qui est susceptible d'être modifiée à la hausse ou à la baisse dans le cadre d'une période électorale.

Estimation du plafond

Exception

(4) This section does not apply if November 15 falls during an election period or if the vote at a general election was held during the six months before that date.

2014, c. 12, s. 86.

(4) Le présent article ne s'applique pas lorsque la date visée au paragraphe (1) tombe pendant la période électorale ou lorsque le scrutin d'une élection générale a été tenu dans les six mois précédant cette date.

2014, ch. 12, art. 86.

Exception

Prohibition — expenses more than maximum

477.52 (1) No candidate, official agent of a candidate or person who is authorized under paragraph 477.55(c) to enter into contracts shall incur total election expenses in an amount that is more than the election expenses limit calculated under section 477.49.

477.52 (1) Il est interdit au candidat, à l'agent officiel et à la personne autorisée visée à l'article 477.55 d'engager des dépenses électorales dont le total dépasse le plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 477.49.

Interdiction : dépenses en trop

Prohibition — collusion

(2) No candidate, official agent of a candidate, person who is authorized under paragraph 477.55(c) to enter into contracts or third party, as defined in section 349, shall act in collusion with each other for the purpose of circumventing the election expenses limit calculated under section 477.49.

2014, c. 12, s. 86.

(2) Il est interdit au candidat, à son agent officiel ou à la personne autorisée visée à l'article 477.55 et à un tiers, au sens de l'article 349, d'agir de concert pour que le candidat esquivé le plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 477.49.

2014, ch. 12, art. 86.

Interdiction : collusion

Recovery of Claims for Debts

Recouvrement des créances

Claim for payment

477.53 A person who has a claim to be paid for an electoral campaign expense shall send the invoice or other document evidencing the claim to the candidate's official agent or, if there is no official agent, to the candidate.

2014, c. 12, s. 86.

477.53 Toute personne ayant une créance sur un candidat relative à des dépenses de campagne présente un compte détaillé à l'agent officiel ou, en l'absence de celui-ci, au candidat lui-même.

2014, ch. 12, art. 86.

Présentation du compte détaillé

Payment within three years

477.54 (1) If a claim for an electoral campaign expense is evidenced by an invoice or other document that has been sent under section 477.53, or if a claim for repayment of a loan is

477.54 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne dont le compte détaillé a été présenté au titre de l'article 477.53 et les créances découlant des prêts consentis au can-

Délai de paiement

made to the candidate under section 373, the claim shall be paid within three years after polling day.

Prohibition —
payment without
authorization

(2) No candidate and no official agent of a candidate shall pay a claim referred to in subsection (1) after the end of the three-year period referred to in that subsection unless authorized to do so under section 477.56 or 477.57, or ordered to do so as a result of proceedings commenced under section 477.58.

2014, c. 12, s. 86.

didat au titre de l'article 373 doivent être payées dans les trois ans suivant le jour du scrutin.

(2) Il est interdit au candidat ou à son agent officiel de payer les créances visées au paragraphe (1) après l'expiration du délai de trois ans sans une autorisation de paiement ou une ordonnance de paiement prévues aux articles 477.56 ou 477.57, respectivement, ou une ordonnance obtenue dans le cadre d'une poursuite prévue à l'article 477.58.

2014, ch. 12, art. 86.

Interdiction :
paiement sans
autorisation

Unenforceable
contracts

477.55 A contract in relation to an electoral campaign is not enforceable against the candidate unless it was entered into by

- (a) the candidate personally;
- (b) the candidate's official agent; or
- (c) a person whom the official agent may, in writing, have authorized to enter into the contract.

2014, c. 12, s. 86.

477.55 Le contrat relatif à la campagne électorale n'est opposable au candidat que s'il est conclu par le candidat lui-même, par son agent officiel ou par la personne que celui-ci autorise par écrit à cette fin.

2014, ch. 12, art. 86.

Perte du droit
d'action

Irregular claims
or payments —
Chief Electoral
Officer

477.56 (1) On the written application of a person who has a claim to be paid for an electoral campaign expense or to be paid for a loan made to the candidate under section 373, or on the written application of the candidate's official agent or the candidate, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the candidate's official agent to pay the amount claimed if the payment of the expense or the repayment of the loan was not made within the three-year period referred to in subsection 477.54(1).

477.56 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat, de ce dernier ou de son agent officiel, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit l'agent officiel à payer la créance relative à des dépenses de campagne dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 477.54(1) ou la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 373 dont le paiement n'a pas été fait dans ce délai.

Paiements
tardifs :
directeur général
des élections

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

2014, c. 12, s. 86.

(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

2014, ch. 12, art. 86.

Conditions

Irregular claims
or payments —
judge

477.57 On the application of a person who has a claim to be paid for a candidate's electoral campaign expense or to be paid for a loan made to the candidate under section 373, or on the application of the candidate's official agent or the candidate, a judge may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the candidate's official agent to pay the amount claimed if

477.57 Sur demande du créancier d'un candidat, de ce dernier ou de son agent officiel, un juge peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent officiel à payer la créance relative à des dépenses de campagne ou la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 373 dans les cas suivants :

Paiements
tardifs : juge

- a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe

(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 477.56(1) has been refused and that the payment has not been made within the three-year period referred to in subsection 477.54(1); or

(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 477.56(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

2014, c. 12, s. 86.

Proceedings to recover payment

477.58 A person who has sent an invoice or other document evidencing a claim under section 477.53, or has a claim for repayment of a loan made to a candidate under section 373, may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(a) at any time, if the candidate or their official agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; or

(b) after the end of the period mentioned in subsection 477.54(1) or any extension of that period authorized under subsection 477.56(1) or section 477.57, in any other case.

The candidate shall notify the Chief Electoral Officer that the proceedings have been commenced.

2014, c. 12, s. 86.

Electoral Campaign Return

Electoral campaign return

477.59 (1) A candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of an election:

(a) an electoral campaign return, in the prescribed form, on the financing and expenses for the candidate's electoral campaign;

(b) the auditor's report on the return under section 477.62;

(c) a declaration in the prescribed form by the official agent that the return is complete and accurate; and

(d) a declaration in the prescribed form by the candidate that the return is complete and accurate.

477.56(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 477.54(1);

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en vertu du paragraphe 477.56(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2014, ch. 12, art. 86.

Recouvrement de la créance

477.58 Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté au candidat en application de l'article 477.53 ou d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 373 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où l'agent officiel ou le candidat refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai prévu au paragraphe 477.54(1) ou, le cas échéant, prorogé au titre du paragraphe 477.56(1) ou de l'article 477.57, dans tout autre cas.

Le cas échéant, le candidat en informe le directeur général des élections.

2014, ch. 12, art. 86.

Compte de campagne électorale

Production du compte de campagne électorale

477.59 (1) L'agent officiel d'un candidat produit auprès du directeur général des élections pour une élection :

a) un compte de campagne électorale exposant le financement et les dépenses de campagne du candidat dressé sur le formulaire prescrit;

b) le rapport, afférent au compte, fait par le vérificateur en application de l'article 477.62;

c) une déclaration de l'agent officiel attestant que le compte est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit;

(2) The electoral campaign return shall set out

- (a) a statement of election expenses, including a statement of election expenses incurred for voter contact calling services as defined in section 348.01, provided by a calling service provider as defined in that section, that indicates the name of that provider and the amount of those expenses;
- (b) a statement of electoral campaign expenses, other than election expenses, including a statement of electoral campaign expenses incurred for voter contact calling services as defined in section 348.01, provided by a calling service provider as defined in that section, that indicates the name of that provider and the amount of those expenses;
- (c) a statement of claims that are the subject of proceedings under section 477.58;
- (d) a statement of unpaid claims, including those resulting from loans made to the candidate under section 373;
- (e) a statement of the terms and conditions of each loan made to the candidate under section 373, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed;
- (f) the total amount of contributions received by the candidate;
- (g) the number of contributors;
- (h) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the candidate, that total amount, as well as the amount of each of those contributions and the date on which the candidate received it;
- (i) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the candidate to a registered party, to a registered association or to them-

d) une déclaration du candidat attestant que le compte est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.

(2) Le compte comporte les renseignements suivants :

- a) un état des dépenses électorales, notamment un état des dépenses électorales liées aux services d'appels aux électeurs, au sens de l'article 348.01, fournis par un fournisseur de services d'appel, au sens de cet article, indiquant le nom du fournisseur et le montant de ces dépenses;
- b) un état des dépenses de campagne, autres que les dépenses électorales, notamment un état des dépenses de campagne liées aux services d'appels aux électeurs, au sens de l'article 348.01, fournis par un fournisseur de services d'appel, au sens de cet article, indiquant le nom du fournisseur et le montant de ces dépenses;
- c) un état des créances qui font l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 477.58;
- d) un état des créances impayées, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat au titre de l'article 373;
- e) un état de tout prêt consenti au candidat au titre de l'article 373, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;
- f) la somme des contributions reçues par le candidat;
- g) le nombre de donateurs;
- h) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;
- i) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par le candidat à un parti enregistré, à une association enregistrée ou à sa campagne à titre de candidat à l'investiture;

| | | | |
|---------------------------------|---|---|---------------------------|
| | <p>selves in their capacity as a nomination contestant;</p> <p>(j) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the candidate from a registered party, a registered association or a nomination contestant; and</p> <p>(k) a statement of contributions received but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.</p> | <p>j) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés au candidat par un parti enregistré, par une association enregistrée ou par un candidat à l'investiture;</p> <p>k) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont l'agent officiel a disposé en conformité avec la présente loi.</p> | |
| Supporting documents | <p>(3) Together with the electoral campaign return, the official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the candidate's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 477.64(1).</p> | <p>(3) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne électorale, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt, les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 477.64(1).</p> | Pièces justificatives |
| Additional supporting documents | <p>(4) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, he or she may require the official agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection.</p> | <p>(4) Dans le cas où il estime que les documents produits en application du paragraphe (3) sont insuffisants, le directeur général des élections peut obliger l'agent officiel à produire, au plus tard à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.</p> | Documents supplémentaires |
| Report | <p>(5) If there is any amendment to the information in a statement referred to in paragraph (2)(e), including with respect to the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan, then the candidate's official agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form.</p> | <p>(5) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)e), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent officiel transmet sans délai au directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport qui en fait état.</p> | Rapport |
| Publication | <p>(6) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the information in a statement made under paragraph (2)(e) and any report provided under subsection (5) as soon as feasible after receiving the information or report.</p> | <p>(6) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)e) et tout rapport transmis en application du paragraphe (5) dès que possible après leur réception.</p> | Publication |
| Period for providing documents | <p>(7) The documents referred to in subsection (1) shall be provided to the Chief Electoral Officer within four months after polling day.</p> | <p>(7) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant le jour du scrutin.</p> | Délai de production |
| Declaration of candidate | <p>(8) A candidate shall, within four months after polling day, send their official agent the declaration referred to in paragraph (1)(d).</p> | <p>(8) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les quatre mois suivant le jour du scrutin, la déclaration visée à l'alinéa (1)d).</p> | Déclaration du candidat |

Death of candidate

(9) If a candidate dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (8),

(a) they are deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection;

(b) the official agent is deemed to have provided the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1); and

(c) the Chief Electoral Officer is deemed to have received the declaration for the purposes of sections 477.73, 477.75 and 477.76.

(9) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (8) sans avoir adressé sa déclaration :

a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe;

b) l'agent officiel est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1);

c) le directeur général des élections est réputé, pour l'application des articles 477.73, 477.75 et 477.76, avoir reçu la déclaration.

Décès du candidat

Payment of unpaid claims

(10) If a claim — including one resulting from a loan — is paid in full after the return under paragraph (1)(a) is provided to the Chief Electoral Officer, the candidate's official agent shall provide him or her with a report in the prescribed form on the payment of the claim within 30 days after the day on which the payment is made, including information indicating the source of the funds used to pay the claim.

(10) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport faisant état du paiement intégral de toute créance — découlant notamment d'un prêt — après la production du compte de campagne électorale visé à l'alinéa (1)a), et ce, dans les trente jours suivant la date du paiement. Le rapport indique notamment la provenance des fonds utilisés pour payer la créance.

Paiement des créances impayées

First update

(11) The candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of the statement of unpaid claims referred to in paragraph (2)(d), as of the day that is 18 months after polling day, within the period that begins 18 months after polling day and ends 19 months after polling day. The updated version shall include the following information concerning the unpaid amount of a claim, including one resulting from a loan:

(a) whether any part of the unpaid amount is disputed and, if so, what steps the parties have taken to resolve the dispute;

(b) whether the claim is the subject of proceedings under section 477.58;

(c) whether the unpaid amount of a loan is the subject of proceedings to secure its payment, or of a dispute as to the amount that was to be paid or the amount that remains unpaid;

(d) whether the parties have agreed on a repayment schedule and, if so, whether repayments are being made according to the schedule;

(e) whether the unpaid amount has been written off by the creditor as an uncollectable

(11) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, dans la période qui commence dix-huit mois après le jour du scrutin et qui se termine dix-neuf mois après ce jour, une version à jour de l'état des créances impayées visé à l'alinéa (2)d), en date du premier jour de la période, qui indique entre autres, relativement à toute créance — découlant notamment d'un prêt — qui demeure impayée, si l'une des circonstances ci-après s'applique :

a) tout ou partie de la créance fait l'objet d'une contestation, auquel cas les mesures prises pour régler le différend sont précisées;

b) la créance fait l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 477.58;

c) la créance découle d'un prêt et fait l'objet d'une procédure de recouvrement ou d'une contestation concernant son montant ou le solde à payer;

d) les parties ont convenu d'un calendrier de remboursement et les versements sont effectués suivant ce calendrier;

e) la créance est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses

Première mise à jour

| | | | |
|---------------------------------|--|--|---------------------------|
| | debt in accordance with the creditor's normal accounting practices; and | comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles; | |
| | (f) any other relevant information that could help explain why the amount is unpaid. | f) toute autre circonstance pouvant expliquer pourquoi la créance demeure impayée. | |
| Second update | (12) The candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of the statement of unpaid claims referred to in paragraph (2)(d), as of the day that is 36 months after polling day, within the period that begins 36 months after polling day and ends 37 months after polling day. The updated version shall include the information referred to in paragraphs (11)(a) to (f). | (12) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, dans la période qui commence trente-six mois après le jour du scrutin et qui se termine trente-sept mois après ce jour, une version à jour de l'état des créances impayées visé à l'alinéa (2)d), en date du premier jour de la période, indiquant notamment celles des circonstances visées aux alinéas (11)a) à f) qui s'appliquent. | Deuxième mise à jour |
| Supporting documents | (13) Together with the updated versions of the statement of unpaid claims referred to in subsections (11) and (12), the candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with documents evidencing the matters referred to in paragraphs (11)(a) to (f), including, if paragraph (11)(d) applies, a copy of the repayment schedule. | (13) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, avec les versions à jour de l'état des créances impayées visées aux paragraphes (11) et (12), les pièces justificatives concernant les circonstances visées aux alinéas (11)a) à f), notamment, en cas d'application de l'alinéa (11)d), une copie du calendrier de remboursement. | Pièces justificatives |
| Additional supporting documents | (14) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (13) are not sufficient, he or she may require the official agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary to comply with that subsection. | (14) Dans le cas où il estime que les documents produits en application du paragraphe (13) sont insuffisants, le directeur général des élections peut obliger l'agent officiel à produire, au plus tard à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe. | Documents supplémentaires |
| Irregular claims and payments | (15) The candidate's official agent shall provide the Chief Electoral Officer with a report in the prescribed form on the payment of a claim that was subject to an authorization to pay under section 477.56 or 477.57 or an order to pay resulting from proceedings commenced under section 477.58. The official agent shall provide the report within 30 days after the day on which the payment is made and shall include in it information indicating the source of the funds used to pay the claim. 2014, c. 12, s. 86. | (15) L'agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport faisant état du paiement de toute créance visée par une autorisation de paiement ou une ordonnance de paiement prévues aux articles 477.56 ou 477.57, respectivement, ou une ordonnance obtenue dans le cadre d'une poursuite prévue à l'article 477.58, dans les trente jours suivant la date du paiement. Le rapport indique notamment la provenance des fonds utilisés pour payer la créance. 2014, ch. 12, art. 86. | Paiements tardifs |
| Uncollectable debts | 477.6 (1) If the updated version of the statement of unpaid claims provided under subsection 477.59(11) or (12) indicates that an unpaid amount of a loan has been written off by the lender as an uncollectable debt in accordance with the lender's normal accounting practices, and the candidate is the candidate of a registered party, then the Chief Electoral Officer shall without delay inform the lender, the regis- | 477.6 (1) Si la version à jour de l'état des créances impayées produite en application des paragraphes 477.59(11) ou (12) par l'agent officiel d'un candidat d'un parti enregistré indique qu'une créance découlant d'un prêt est considérée comme irrécouvrable par le prêteur et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles, le directeur général des élections en informe sans délai | Créance irrécouvrable |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | tered party and, if the registered party has a registered association in the candidate's electoral district, the registered association. | le prêteur, le parti enregistré et, si celui-ci a une association enregistrée dans la circonscription du candidat, l'association enregistrée. | |
| Representations | (2) The Chief Electoral Officer shall give the lender, the registered party and the registered association the opportunity to make representations to him or her. | (2) Le directeur général des élections donne au prêteur, au parti enregistré et à l'association enregistrée la possibilité de lui présenter des observations. | Observations |
| Chief Electoral Officer's determination | (3) The Chief Electoral Officer shall, without delay after receiving the representations, determine whether the unpaid amount has been written off by the lender as an uncollectable debt in accordance with the lender's normal accounting practices. He or she shall then inform the lender, the candidate, the registered party and the registered association of his or her determination. | (3) Après réception des observations, le directeur général des élections se prononce sans délai sur la question de savoir si la créance est considérée comme irrécouvrable par le prêteur et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles et notifie sa décision au prêteur, au candidat, au parti enregistré et à l'association enregistrée. | Décision du directeur général des élections |
| Registered association or party liable | (4) If the Chief Electoral Officer determines that the unpaid amount has been written off by the lender as an uncollectable debt in accordance with the lender's normal accounting practices, then the registered association or, if there is no registered association, the registered party becomes liable for the unpaid amount as if the association or party, as the case may be, had guaranteed the loan. 2014, c. 12, s. 86. | (4) Si le directeur général des élections conclut que la créance est considérée comme irrécouvrable par le prêteur et que celui-ci a radié la créance de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles, l'association enregistrée en cause ou, faute d'association, le parti enregistré est responsable du paiement de la créance comme s'il était caution. 2014, ch. 12, art. 86. | Association ou parti responsable du paiement |
| When contributions forwarded to Receiver General | 477.61 If the name of the contributor of a contribution of more than \$20 to a candidate, or the name or the address of a contributor who has made contributions of a total amount of more than \$200 to a candidate, is not known, the candidate's official agent shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of the contribution to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General. 2014, c. 12, s. 86. | 477.61 L'agent officiel remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$. 2014, ch. 12, art. 86. | Contributions au receveur général |
| Auditor's report | 477.62 (1) As soon as feasible after polling day, a candidate's auditor shall report to the candidate's official agent on the electoral campaign return and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based. | 477.62 (1) Dès que possible après le jour du scrutin, le vérificateur du candidat fait rapport à l'agent officiel de sa vérification du compte de campagne électorale dressé pour l'élection en cause. Il fait, selon les normes de vérification généralement reconnues, les vérifications qui lui permettent d'établir si le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé. | Rapport du vérificateur |
| Checklist | (2) The auditor's report shall include a completed checklist for audits in the prescribed form. | (2) Le rapport du vérificateur comporte une liste de contrôle de vérification établie sur le formulaire prescrit. | Liste de contrôle |

| | | | |
|---------------------------------------|--|--|--|
| Statement | <p>(3) The auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary if</p> <p>(a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;</p> <p>(b) the auditor has not received all the information and explanations that the auditor required; or</p> <p>(c) based on the examination, it appears that the official agent has not kept proper financial records.</p> | <p>(3) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;</p> <p>b) le vérificateur n'a pas reçu tous les renseignements et explications qu'il a exigés;</p> <p>c) la vérification révèle que l'agent officiel n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.</p> | <p>Cas où une déclaration est requise</p> |
| Right of access | <p>(4) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the candidate's documents, and may require the candidate and their official agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.</p> | <p>(4) Il a accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent officiel et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires à l'établissement de son rapport.</p> | <p>Droit d'accès aux archives</p> |
| Ineligible to prepare report | <p>(5) No person referred to in subsection 477.3(2) who is a partner or an associate of a candidate's auditor or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, shall participate, other than in the manner referred to in subsection (4), in the preparation of the auditor's report.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(5) Une personne visée au paragraphe 477.3(2) qui est associée au vérificateur d'un candidat ou salarié de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie tel vérificateur ne peut prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (4).</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>Personnes qui n'ont pas le droit d'agir</p> |
| Candidates outside Canada | <p>477.63 (1) Despite subsection 477.59(7), a candidate who is outside Canada when the documents referred to in paragraphs 477.59(1)(a) to (c) are provided to the Chief Electoral Officer need not send their official agent the declaration referred to in paragraph 477.59(1)(d) within the period referred to in subsection 477.59(7), but if the candidate does not send it to their official agent within that period then the candidate shall provide the Chief Electoral Officer with the declaration no later than 14 days after the day on which they return to Canada.</p> | <p>477.63 (1) Malgré le paragraphe 477.59(7), lorsqu'il est à l'étranger au moment où les documents visés aux alinéas 477.59(1)a) à c) sont produits auprès du directeur général des élections, le candidat n'est pas tenu d'adresser à son agent officiel la déclaration visée à l'alinéa 477.59(1)d) dans le délai prévu au paragraphe 477.59(7) mais, s'il ne le fait pas, il dispose de quatorze jours après son retour au pays pour la produire auprès du directeur général des élections.</p> | <p>Candidat à l'étranger</p> |
| Official agent relieved of obligation | <p>(2) Despite subsection 477.59(1), the official agent need not provide the Chief Electoral Officer with the candidate's declaration referred to in paragraph 477.59(1)(d) if, in the circumstances set out in subsection (1), the candidate has not sent it to the official agent.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Malgré le paragraphe 477.59(1), lorsque le candidat se prévaut du paragraphe (1), l'obligation faite à son agent officiel de produire la déclaration visée à l'alinéa 477.59(1)d) est levée.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>Agent financier libéré</p> |

| | | | |
|--|--|---|---|
| Statement of personal expenses | <p>477.64 (1) A candidate shall, within three months after polling day, send their official agent a written statement in the prescribed form that</p> <p>(a) sets out the amount of any personal expenses that the candidate paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or</p> <p>(b) declares that the candidate did not pay for any personal expenses.</p> | <p>477.64 (1) Le candidat adresse à son agent officiel, dans les trois mois suivant le jour du scrutin et sur le formulaire prescrit :</p> <p>a) un état des dépenses personnelles qu’il a payées et les pièces justificatives afférentes;</p> <p>b) en l’absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.</p> | État des dépenses personnelles |
| Death of candidate | <p>(2) Subsection (1) does not apply to a candidate who dies before the end of the three-month period referred to in that subsection without having sent the written statement.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas lorsque le candidat meurt avant l’expiration du délai fixé par ce paragraphe et avant d’avoir fait parvenir à son agent officiel l’état ou la déclaration qui y sont visés.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Décès du candidat |
| Corrections, Revisions and Extended Reporting Periods | | Correction et révision des documents et prorogation des délais et des périodes | |
| Minor corrections — Chief Electoral Officer | <p>477.65 (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 477.59(1), (10), (11), (12) or (15) if the correction does not materially affect its substance.</p> | <p>477.65 (1) Le directeur général des élections peut apporter à un document visé aux paragraphes 477.59(1), (10), (11), (12) ou (15) des corrections qui n’en modifient pas le fond sur un point important.</p> | Corrections mineures : directeur général des élections |
| Corrections or revisions at request of Chief Electoral Officer | <p>(2) The Chief Electoral Officer may in writing request a candidate’s official agent to correct or revise, within a specified period, a document referred to in subsection 477.59(1), (10), (11), (12) or (15).</p> | <p>(2) Il peut demander par écrit à l’agent officiel d’un candidat de corriger ou de réviser, dans le délai imparti, tout document visé aux paragraphes 477.59(1), (10), (11), (12) ou (15).</p> | Demande de correction ou de révision par le directeur général des élections |
| Deadline for correction or revision | <p>(3) If the Chief Electoral Officer requests a correction or revision, the candidate’s official agent shall provide him or her with the corrected or revised version of the document within the specified period.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(3) Le cas échéant, l’agent officiel du candidat produit auprès du directeur général des élections la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Délai de production de la version corrigée ou révisée |
| Extensions — Chief Electoral Officer | <p>477.66 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate or their official agent, shall authorize the extension of a period referred to in subsection 477.59(7), (10), (11), (12) or (15), unless he or she is satisfied that the official agent’s failure to provide the required documents was deliberate or was the result of their failure to exercise due diligence.</p> | <p>477.66 (1) Sur demande écrite du candidat ou de son agent officiel, le directeur général des élections autorise la prorogation du délai ou de la période prévus aux paragraphes 477.59(7), (10), (11), (12) ou (15), sauf s’il est convaincu que l’omission de produire les documents exigés est intentionnelle ou résulte du fait que l’agent officiel n’a pas pris les mesures nécessaires pour les produire.</p> | Prorogation du délai ou de la période : directeur général des élections |
| Deadline | <p>(2) The application may be made within the period referred to in subsection 477.59(7), (10), (11), (12) or (15) or within two weeks after the end of that period.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) La demande est présentée dans le délai ou la période prévus aux paragraphes 477.59(7), (10), (11), (12) ou (15) ou dans les</p> | Délai de présentation de la demande |

| | | | | |
|---|---|--|--|---|
| <p>Corrections or revisions — Chief Electoral Officer</p> | <p>477.67 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate or their official agent, shall authorize the correction or revision of a document referred to in subsection 477.59(1), (10), (11), (12) or (15) if he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this Act to be complied with.</p> | <p>deux semaines suivant l'expiration de ce délai ou de cette période. 2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>477.67 (1) Sur demande écrite du candidat ou de son agent officiel, le directeur général des élections autorise la correction ou la révision d'un document visé aux paragraphes 477.59(1), (10), (11), (12) ou (15) s'il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi.</p> | <p>Correction ou révision : directeur général des élections</p> |
| <p>Application made without delay</p> | <p>(2) The application shall be made immediately after the applicant becomes aware of the need for correction or revision.</p> | <p>(2) La demande est présentée dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction ou d'effectuer une révision.</p> | <p>(3) Le demandeur produit auprès du directeur général des élections la version corrigée ou révisée du document dans les trente jours suivant la date de l'autorisation ou dans le délai prorogé au titre des paragraphes (4) ou (5).</p> | <p>Délai de présentation de la demande</p> |
| <p>Deadline for correction or revision</p> | <p>(3) The applicant shall provide the Chief Electoral Officer with the corrected or revised version of the document within 30 days after the day on which the correction or revision is authorized or within any extension of that period authorized under subsection (4) or (5).</p> | <p>(3) Le demandeur produit auprès du directeur général des élections la version corrigée ou révisée du document dans les trente jours suivant la date de l'autorisation ou dans le délai prorogé au titre des paragraphes (4) ou (5).</p> | <p>(4) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le directeur général des élections autorise la prorogation de ce délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la version corrigée ou révisée du document est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p> | <p>Délai de production de la version corrigée ou révisée</p> |
| <p>New deadline</p> | <p>(4) The Chief Electoral Officer, on the written application of the applicant made within two weeks after the end of the 30-day period referred to in subsection (3), shall authorize the extension of that period, unless he or she is satisfied that the applicant's failure to provide the corrected or revised version of the document was deliberate or was the result of the applicant's failure to exercise due diligence.</p> | <p>(4) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le directeur général des élections autorise la prorogation de ce délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la version corrigée ou révisée du document est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p> | <p>(5) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l'expiration du délai prorogé au titre du paragraphe (4) ou du présent paragraphe, le directeur général des élections autorise une prorogation supplémentaire de ce délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la version corrigée ou révisée du document est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p> | <p>Prorogation du délai de production de la version corrigée ou révisée</p> |
| <p>Extension of new deadline</p> | <p>(5) The Chief Electoral Officer, on the written application of the applicant made within two weeks after the end of an extension authorized under subsection (4) or this subsection, shall authorize the further extension of that period, unless he or she is satisfied that the applicant's failure to provide the corrected or revised version of the document was deliberate or was the result of the applicant's failure to exercise due diligence.</p> | <p>(5) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l'expiration du délai prorogé au titre du paragraphe (4) ou du présent paragraphe, le directeur général des élections autorise une prorogation supplémentaire de ce délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la version corrigée ou révisée du document est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p> | <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>Nouvelle prorogation</p> |
| <p>Extensions, corrections or revisions — judge</p> | <p>477.68 (1) A candidate or their official agent may apply to a judge for an order</p> <p>(a) relieving the official agent from the obligation to comply with a request referred to in subsection 477.65(2);</p> <p>(b) authorizing an extension referred to in subsection 477.66(1); or</p> | <p>477.68 (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge de rendre une ordonnance autorisant :</p> <p>a) la levée de l'obligation faite à l'agent officiel relativement à la demande prévue au paragraphe 477.65(2);</p> | <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>Prorogation du délai ou de la période, correction ou révision : juge</p> |

(c) authorizing a correction or revision referred to in subsection 477.67(1).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

b) la prorogation du délai ou de la période visés au paragraphe 477.66(1);

c) la correction ou la révision visées au paragraphe 477.67(1).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Deadline

(2) The application may be made

(a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 477.65(2) or within the two weeks after the end of that period;

(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,

(i) if an application for an extension is not made to the Chief Electoral Officer within the period referred to in subsection 477.66(2), the end of the two-week period referred to in that subsection,

(ii) the rejection of an application for an extension made in accordance with section 477.66, or

(iii) the end of the extended period referred to in subsection 477.66(1); or

(c) under paragraph (1)(c), within two weeks after the rejection of an application for a correction or revision made in accordance with section 477.67.

(3) The judge shall grant an order relieving the official agent from the obligation to comply with a request referred to in subsection 477.65(2) if the judge is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the correction or revision is not necessary in order for the requirements of this Act to be complied with.

(4) The judge shall grant an order authorizing an extension unless the judge is satisfied that the official agent's failure to provide the required documents was deliberate or was the result of their failure to exercise due diligence.

(5) The judge shall grant an order authorizing a correction or revision if the judge is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this Act to be complied with.

Grounds —
relief from
compliance

Grounds —
extension

Grounds —
corrections or
revisions

(2) La demande peut être présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 477.65(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;

b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :

(i) soit, si aucune demande de prorogation n'a été présentée au directeur général des élections dans le délai ou la période visés au paragraphe 477.66(2), l'expiration des deux semaines visées à ce paragraphe,

(ii) soit le rejet de la demande de prorogation présentée au titre de l'article 477.66,

(iii) soit l'expiration du délai ou de la période prorogés au titre du paragraphe 477.66(1);

c) au titre de l'alinéa (1)c), dans les deux semaines suivant le rejet de la demande de correction ou de révision présentée au titre de l'article 477.67.

(3) Le juge rend l'ordonnance autorisant la levée de l'obligation faite à l'agent officiel relativement à la demande prévue au paragraphe 477.65(2) s'il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la révision n'est pas nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi.

(4) Il rend l'ordonnance autorisant la prorogation du délai ou de la période, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire les documents exigés est intentionnelle ou résulte du fait que l'agent officiel n'a pas pris les mesures nécessaires pour les produire.

(5) Il rend l'ordonnance autorisant la correction ou la révision s'il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi.

Délais

Motifs : levée de
l'obligation

Motifs :
prorogation du
délai ou de la
période

Motifs :
correction ou
révision

| | | | |
|---|--|---|--|
| Contents of order | <p>(6) The order may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.</p> | <p>(6) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu’il estime nécessaires à l’application de la présente loi.</p> | Conditions |
| Procedure | <p>(7) If an application is made under paragraph (1)(a) in respect of a candidate who is a Member of the House of Commons at the time the application is made, the judge shall hear the application without delay and in a summary manner, and a court of appeal shall hear any appeal arising from the application without delay and in a summary manner.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(7) Si la demande présentée au titre de l’alinéa (1)a vise un candidat qui, au moment de la présentation de celle-ci, siège à titre de député à la Chambre des communes, le juge statue sur elle sans délai et selon la procédure sommaire; le tribunal devant lequel il est interjeté appel d’une décision rendue au sujet de cette demande statue également sans délai et selon la même procédure.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Procédure |
| Appearance of official agent before judge | <p>477.69 (1) A judge dealing with an application under section 477.68 or 477.7 who is satisfied that a candidate or an official agent has not provided the documents referred to in subsection 477.59(1), (10), (11), (12) or (15) in accordance with this Act because of a failure of the official agent or a predecessor of the official agent shall, by order served personally, require the official agent or that predecessor to appear before the judge.</p> | <p>477.69 (1) Le juge saisi d’une demande présentée au titre des articles 477.68 ou 477.7, s’il est convaincu que le candidat ou son agent officiel n’a pas produit les documents visés aux paragraphes 477.59(1), (10), (11), (12) ou (15) en conformité avec la présente loi par suite de l’omission de l’agent officiel ou d’un agent officiel antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l’auteur de l’omission, lui intimant de comparaître devant lui.</p> | Comparution de l’agent officiel |
| Show cause orders | <p>(2) The judge shall, unless the official agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order that the agent or predecessor</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the failure; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) be examined concerning any information that pertains to the failure.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Sauf si l’intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l’ordonnance lui enjoint :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) soit de remédier à l’omission, selon les modalités que le juge estime indiquées;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) soit de subir un interrogatoire concernant l’omission.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Contenu de l’ordonnance |
| Recourse of candidate for fault of official agent | <p>477.7 A candidate may apply to a judge for an order that relieves the candidate from any liability or consequence under this or any other Act of Parliament in relation to an act or omission of the candidate’s official agent, if the candidate establishes that</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) it occurred without the candidate’s knowledge or acquiescence; or</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) the candidate exercised all due diligence to avoid its occurrence.</p> <p>The candidate shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>477.7 Le candidat peut demander à un juge de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d’une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent officiel, s’il établit :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) soit qu’il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.</p> <p>La demande est notifiée au directeur général des élections.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Recours du candidat : fait d’un agent officiel |
| Destruction of documents — judge | <p>477.71 (1) A candidate or their official agent may apply to a judge for an order relieving</p> | <p>477.71 (1) Le candidat ou son agent officiel peut demander à un juge de rendre une ordon-</p> | Impossibilité de production des documents : juge |

| | | | |
|--|--|---|---|
| | ing the official agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 477.59(1), (10), (11), (12) or (15). The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made. | nance soustrayant l'agent officiel à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 477.59(1), (10), (11), (12) ou (15). La demande est notifiée au directeur général des élections. | |
| Grounds | (2) The judge may grant the order only if the judge is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by a superior force, including a flood, fire or other disaster. | (2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie. | Motifs |
| Date of relief | (3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order. 2014, c. 12, s. 86. | (3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue. 2014, ch. 12, art. 86. | Date de la libération |
| Prohibition — false, misleading or incomplete document | 477.72 (1) No candidate and no official agent of a candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 477.59(1), (10), (11), (12) or (15) that (a) the candidate or the official agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or (b) in the case of a document referred to in subsection 477.59(1), does not substantially set out the information required under subsection 477.59(2) and, in the case of a document referred to in subsection 477.59(10), (11), (12) or (15), does not substantially set out the information required under that subsection. | 477.72 (1) Il est interdit au candidat ou à son agent officiel de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 477.59(1), (10), (11), (12) ou (15) : a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'il contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important; b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, dans le cas d'un document visé au paragraphe 477.59(1), tous les renseignements exigés par le paragraphe 477.59(2) ou, dans le cas d'un document visé aux paragraphes 477.59(10), (11), (12) ou (15), tous ceux exigés par le paragraphe en cause. | Interdiction : document faux, trompeur ou incomplet |
| Membership in House of Commons suspended | (2) If the Chief Electoral Officer determines, with respect to an elected candidate, that a document that was required to be provided under subsection 477.59(1), (10), (11), (12) or (15) was not provided within the period for providing it or within any extension to that period authorized under subsection 477.66(1) or paragraph 477.68(1)(b), or that a correction or revision was not made as authorized by subsection 477.67(1) within the period provided in subsection 477.67(3), then the Chief Electoral Officer shall so inform the Speaker of the House of Commons and the candidate is not entitled to continue to sit or vote as a member of the House of Commons until the document, correction or revision is provided or made, as the case may be. | (2) S'il conclut, relativement à un candidat élu, qu'un document visé aux paragraphes 477.59(1), (10), (11), (12) ou (15) n'a pas été produit dans le délai ou la période en cause ou dans le délai ou la période prorogés au titre du paragraphe 477.66(1) ou de l'alinéa 477.68(1)b) ou que la correction ou la révision visée au paragraphe 477.67(1) n'a pas été effectuée dans le délai prévu au paragraphe 477.67(3), le directeur général des élections en informe le président de la Chambre des communes et le candidat élu ne peut continuer à siéger et à voter à titre de député à cette chambre jusqu'à ce que le document ait été produit ou jusqu'à ce que la correction ou la révision ait été effectuée, selon le cas. | Députés |

Membership in House of Commons suspended

(3) If the Chief Electoral Officer determines, with respect to an elected candidate, that a correction or revision that was requested to be made under subsection 477.65(2) was not made within the period specified, then, until the correction or revision is made, the candidate is not entitled to continue to sit or vote as a member of the House of Commons as of

(a) the end of the two weeks referred to in paragraph 477.68(2)(a), if the candidate or their official agent does not apply to a judge for an order under paragraph 477.68(1)(a); or

(b) if the candidate or their official agent applies to a judge for an order under paragraph 477.68(1)(a), the day on which the application is finally disposed of so as to deny it.

Speaker informed

(4) As soon as an elected candidate is not entitled to continue to sit or vote as a member of the House of Commons under subsection (3), the Chief Electoral Officer shall so inform the Speaker of the House of Commons.

2014, c. 12, s. 86.

Reimbursement of Election Expenses and Personal Expenses

Reimbursement — first instalment

477.73 (1) Without delay after receipt of a return of the writ for an electoral district, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out

(a) the name of the elected candidate, if any;

(b) the name of any candidate who received 10% or more of the number of valid votes cast; and

(c) the amount that is 15% of the election expenses limit calculated under section 477.49.

Payment of partial reimbursement

(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it out of the Consolidated Revenue Fund to the official agent of any candidate named in the certificate as partial reimbursement for the candidate's election expenses and personal expenses. The payment may be made to the person designated by the official agent.

Return of excess payment

(3) A candidate's official agent shall without delay return to the Receiver General any amount received under subsection (2) that is more than 60% of the total of

Députés

(3) Si le directeur des élections conclut, relativement à un candidat élu, que la correction ou la révision visée au paragraphe 477.65(2) n'a pas été effectuée dans le délai imparti, le candidat élu ne peut continuer à siéger et à voter à titre de député à cette chambre — et ce jusqu'à ce que la correction ou la révision ait été effectuée — à compter :

a) si le candidat ou son agent officiel ne présente pas de demande au titre de l'alinéa 477.68(1)a), de l'expiration des deux semaines visées à l'alinéa 477.68(2)a);

b) si le candidat ou son agent officiel présente une telle demande, du jour où il est statué de façon définitive que la demande est refusée.

Président de la Chambre des communes

(4) Dès qu'un candidat élu ne peut continuer à siéger et à voter à titre de député à la Chambre des communes par application du paragraphe (3), le directeur général des élections en informe le président de cette chambre.

2014, ch. 12, art. 86.

Remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles

477.73 (1) Dès qu'il reçoit le rapport d'élection avec le bref pour une circonscription, le directeur général des élections remet au receveur général un certificat précisant :

a) le nom du candidat élu, le cas échéant;

b) le nom des candidats qui ont obtenu au moins 10 % du nombre de votes validement exprimés à cette élection;

c) la somme qui correspond à 15 % du plafond des dépenses électorales établi au titre de l'article 477.49.

Remboursement : premier versement

Remboursement partiel

(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie, sur le Trésor, la somme qui y est précisée à l'agent officiel des candidats qui y sont mentionnés au titre du remboursement partiel de leurs dépenses électorales et de leurs dépenses personnelles. Le paiement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.

Remboursement de l'excédent

(3) L'agent officiel est tenu de remettre sans délai au receveur général tout montant du remboursement qui excède 60 % de la somme des éléments suivants :

(a) the candidate's personal expenses that the candidate has paid, and

(b) the candidate's election expenses, as set out in the candidate's electoral campaign return.

2014, c. 12, s. 86.

Reimbursement
— final
instalment

477.74 (1) On receipt of the documents referred to in subsection 477.59(1), or a corrected or revised version of any of those documents, in respect of a candidate named in a certificate, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that

(a) states that the Chief Electoral Officer is satisfied that the candidate and their official agent have complied with the requirements of subsection 477.56(2) and sections 477.59 to 477.71;

(b) states that the auditor's report does not include a statement referred to in subsection 477.62(3);

(c) states that the candidate has incurred more than 30% of the election expenses limit calculated under section 477.49; and

(d) sets out the amount of the final instalment of the candidate's election expenses and personal expenses reimbursement, calculated under subsection (2).

Calculation of
reimbursement

(2) The amount referred to in paragraph (1) (d) is the lesser of

(a) 60% of the sum of the candidate's paid election expenses and paid personal expenses, as set out in their electoral campaign return, less the partial reimbursement made under section 477.73, and

(b) 60% of the election expenses limit calculated under section 477.49, less the partial reimbursement made under section 477.73.

Reduction of
reimbursement

(3) If a candidate's election expenses, as set out in their electoral campaign return, exceed the election expenses limit calculated under section 477.49, the amount that is provided for in subsection (2) is reduced as follows:

(a) by one dollar for every dollar that exceeds the limit by less than 5%;

a) les dépenses personnelles payées par le candidat;

b) les dépenses électorales du candidat payées et exposées dans son compte de campagne électorale.

2014, ch. 12, art. 86.

477.74 (1) Dès qu'il reçoit pour un candidat dont le nom figure sur un certificat les documents visés au paragraphe 477.59(1) ou la version corrigée ou révisée de tels documents, le directeur général des élections remet au receveur général un certificat établissant :

a) sa conviction que le candidat et son agent officiel ont rempli les conditions imposées au titre du paragraphe 477.56(2) et se sont conformés aux articles 477.59 à 477.71;

b) que le rapport du vérificateur ne comporte aucune des déclarations visées au paragraphe 477.62(3);

c) que le candidat a engagé des dépenses électorales représentant plus de 30 % du plafond de telles dépenses établi pour la circonscription au titre de l'article 477.49;

d) le montant du dernier versement au titre du remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles du candidat établi en conformité avec le paragraphe (2).

Reimbursement
: dernier
versement

(2) Le montant visé à l'alinéa (1)d) est le moins élevé des montants suivants :

a) 60 % de la somme des dépenses électorales payées et des dépenses personnelles payées, exposées dans le compte de campagne électorale du candidat, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 477.73;

b) 60 % du plafond des dépenses électorales établi pour la circonscription au titre de l'article 477.49, moins le remboursement partiel déjà reçu au titre de l'article 477.73.

Calcul du
dernier
versement

(3) Dans le cas où les dépenses électorales exposées dans le compte de campagne électorale du candidat dépassent le plafond établi au titre de l'article 477.49, le montant établi au titre du paragraphe (2) est réduit de la façon suivante :

a) de 1 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de moins de 5 % le plafond;

Réduction du
remboursement

| | | | |
|-----------------------------|---|---|--|
| | <p>(b) by two dollars for every dollar that exceeds the limit by 5% or more but by less than 10%;</p> <p>(c) by three dollars for every dollar that exceeds the limit by 10% or more but by less than 12.5%; and</p> <p>(d) by four dollars for every dollar that exceeds the limit by 12.5% or more.</p> | <p>b) de 2 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de 5 % ou plus, mais de moins de 10 %, le plafond;</p> <p>c) de 3 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de 10 % ou plus, mais de moins de 12,5 %, le plafond;</p> <p>d) de 4 \$ pour chaque dollar de ces dépenses qui excède de 12,5 % ou plus le plafond.</p> | |
| Payment of final instalment | <p>(4) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay, out of the Consolidated Revenue Fund, the amount set out in it to the candidate's official agent. The payment may be made to the person designated by the official agent.</p> | <p>(4) Sur réception du certificat, le receveur général paie à l'agent officiel, sur le Trésor, la somme qui y est précisée. Le paiement peut aussi être fait à la personne désignée par l'agent officiel.</p> | Versement à l'agent officiel |
| Reimbursement | <p>(5) If the amount that is provided for in subsection (2) is a negative amount after being reduced under subsection (3), the candidate's official agent shall without delay return to the Receiver General that amount — expressed as a positive number — up to the amount of the partial reimbursement received by the official agent under section 477.73.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(5) Dans le cas où le montant établi au titre du paragraphe (2), après réduction en application du paragraphe (3), est négatif, l'agent officiel est tenu de remettre sans délai au receveur général une somme égale au montant exprimé de façon positive, jusqu'à concurrence du remboursement partiel reçu au titre de l'article 477.73.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Remboursement |
| Audit fee | <p>477.75 On receipt of the documents referred to in subsection 477.59(1), including the auditor's report, and a copy of the auditor's invoice for the auditor's report, the Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that sets out the greater of</p> <p>(a) the amount of the expenses incurred for the audit, up to a maximum of the lesser of 3% of the candidate's election expenses and \$1,500, and</p> <p>(b) \$250.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>477.75 Sur réception des documents visés au paragraphe 477.59(1), notamment le rapport du vérificateur, ainsi que d'une copie de la facture de celui-ci pour le rapport, le directeur général des élections transmet au receveur général un certificat indiquant le plus élevé des montants suivants :</p> <p>a) le montant des dépenses engagées pour la vérification, jusqu'à concurrence du moins élevé de 3 % des dépenses électorales du candidat et 1 500 \$;</p> <p>b) 250 \$.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Honoraires du vérificateur |
| Payment | <p>477.76 On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay the amount set out in it to the auditor out of the Consolidated Revenue Fund.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>477.76 Sur réception du certificat, le receveur général paie au vérificateur, sur le Trésor, la somme qui y est précisée.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Paiement |
| Return of deposit | <p>477.77 (1) The Chief Electoral Officer shall provide the Receiver General with a certificate that lists the names of</p> <p>(a) each candidate, including one who has withdrawn under subsection 74(1), whose official agent the Chief Electoral Officer is satisfied has provided the documents under sec-</p> | <p>477.77 (1) Le directeur général des élections remet au receveur général un certificat où figure le nom de :</p> <p>a) tous les candidats — y compris le candidat qui s'est désisté en application du paragraphe 74(1) — dont il est convaincu que l'agent officiel a produit les documents visés</p> | Remise du cautionnement de candidature |

| | | | |
|---|---|--|---|
| | <p>tion 477.59 and returned any unused forms referred to in section 477.86, in accordance with subsection 477.88(2); and</p> <p>(b) any candidate who has died before the closing of all the polling stations.</p> | <p>à l'article 477.59 et remis au directeur du scrutin, en conformité avec le paragraphe 477.88(2), les exemplaires inutilisés des formulaires visés à l'article 477.86;</p> <p>b) tout candidat qui est décédé avant la clôture de tous les bureaux de scrutin.</p> | |
| Payment | <p>(2) On receipt of the certificate, the Receiver General shall pay out of the Consolidated Revenue Fund the amount of each listed candidate's nomination deposit to their official agent. The payment may be made to the person designated by the official agent.</p> | <p>(2) Sur réception du certificat, le receveur général paie, sur le Trésor, le montant du cautionnement de candidature à l'agent officiel de chaque candidat dont le nom figure sur le certificat. Le paiement peut aussi être fait à une personne désignée par l'agent officiel.</p> | <p>Paiement à l'agent officiel</p> |
| No official agent acting at candidate's death | <p>(3) If there is no official agent in the case described in paragraph (1)(b), the Chief Electoral Officer may return the nomination deposit to any person that he or she considers appropriate.</p> | <p>(3) En l'absence d'agent officiel dans le cas visé à l'alinéa (1)b), le directeur général des élections détermine le destinataire de la remise du cautionnement de candidature.</p> | <p>Décès</p> |
| Forfeit to Her Majesty | <p>(4) Any nomination deposit that is not returned under this section is forfeited to Her Majesty in right of Canada.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(4) Tout cautionnement de candidature qui n'est pas remis au titre du présent article est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>Confiscation au profit de Sa Majesté</p> |
| Death of candidate | <p>477.78 If a candidate who was endorsed by a registered party dies within the period beginning at 2:00 p.m. on the fifth day before the closing day for nominations and ending on polling day,</p> <p>(a) they are deemed for the purpose of section 477.73 to receive 10% of the valid votes cast in the electoral district in which they were a candidate; and</p> <p>(b) in the certificate referred to in subsection 477.73(1) the Chief Electoral Officer shall set out, for the other candidates in that electoral district, the amount that is 22.5% of the election expenses limit calculated under section 477.49.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>477.78 Si le candidat soutenu par un parti enregistré décède au cours de la période commençant à 14 h le cinquième jour précédant le jour de clôture et se terminant le jour du scrutin :</p> <p>a) il est réputé avoir obtenu au moins 10 % du nombre de votes validement exprimés dans cette circonscription pour l'application de l'article 477.73;</p> <p>b) le directeur général des élections fixe, à l'égard des autres candidats dans cette circonscription, la somme figurant dans le certificat visé au paragraphe 477.73(1) à 22,5 % du plafond des dépenses électorales établi au titre de l'article 477.49.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | <p>Décès du candidat</p> |
| Withdrawal of writ | <p>477.79 Division 1 of this Part and this Division apply to electoral campaign expenses of candidates in an electoral district in which a writ is withdrawn under subsection 59(1) or deemed to be withdrawn under subsection 31(3) of the <i>Parliament of Canada Act</i>, except that in such a case</p> <p>(a) the election is deemed to have been held on a polling day that is the day of publication of the notice of withdrawal in the <i>Canada</i></p> | <p>477.79 Dans le cas où le bref est retiré dans le cadre du paragraphe 59(1) ou réputé l'être en vertu du paragraphe 31(3) de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i>, la section 1 de la présente partie et la présente section s'appliquent aux dépenses de campagne des candidats de la circonscription avec les adaptations suivantes :</p> <p>a) le scrutin est réputé avoir eu lieu dans cette circonscription à la date de la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> de l'avis visé au paragraphe 59(2) ou à l'article 551;</p> | <p>Retrait du bref</p> |

Gazette under subsection 59(2) or section 551; and

(b) each candidate is deemed to have received 10% of the number of the votes that would have been validly cast at that deemed election.

2014, c. 12, s. 86.

Surplus of Electoral Funds

Surplus of electoral funds

477.8 (1) The surplus amount of electoral funds that a candidate receives for an election is the amount by which the candidate's electoral revenues referred to in subsection (3) are more than the total of the candidate's electoral campaign expenses paid by their official agent and the transfers referred to in subsection (4).

Transfer or sale of capital assets

(2) Before the surplus amount of electoral funds is disposed of in accordance with sections 477.81 and 477.82, a candidate shall either transfer any capital assets whose acquisition constitutes an electoral campaign expense within the meaning of section 375 to the registered party that has endorsed the candidate — or to the registered association of that party — or sell them at their fair market value.

Electoral revenues

(3) The electoral revenues of a candidate include any amount that represents

- (a) a monetary contribution made to the candidate;
- (b) an election expense or personal expense for which the candidate was reimbursed under this Act;
- (c) the candidate's nomination deposit for which they were reimbursed;
- (d) the resale value of the capital assets referred to in subsection (2); and
- (e) any other amount that was received by the candidate for their electoral campaign and that is not repayable.

Transfers

(4) A transfer made by a candidate is a transfer of

- (a) any funds that the candidate transfers, during the election period, to a registered party or a registered association;
- (b) any amount of a reimbursement referred to in paragraphs (3)(b) and (c) that the candidate transfers to that registered party; and

b) chaque candidat est réputé avoir obtenu au moins 10 % du nombre de votes qui auraient été validement exprimés dans la circonscription.

2014, ch. 12, art. 86.

Excédent de fonds électoraux

477.8 (1) L'excédent des fonds électoraux que les candidats reçoivent à l'égard d'une élection est l'excédent des recettes électorales visées au paragraphe (3) sur la somme des dépenses de campagne payées par l'agent officiel et des cessions visées au paragraphe (4).

Calcul de l'excédent

(2) Avant qu'il ne soit disposé de l'excédent des fonds électoraux conformément aux articles 477.81 et 477.82, les candidats sont tenus de céder au parti enregistré qui les soutient ou à l'association enregistrée de ce parti les biens immobilisés dont l'acquisition constitue une dépense de campagne au sens de l'article 375 ou de les vendre à leur juste valeur marchande.

Cession ou vente de biens immobilisés

(3) Les recettes électorales comportent :

- a) les contributions monétaires apportées au candidat;
- b) les remboursements des dépenses électorales et des dépenses personnelles reçus par le candidat sous le régime de la présente loi;
- c) le remboursement du cautionnement de candidature du candidat;
- d) la valeur de revente des biens immobilisés visés au paragraphe (2);
- e) toute autre recette non remboursable du candidat au titre de sa campagne électorale.

Recettes électorales

(4) Les cessions effectuées par un candidat s'entendent de ce qui suit :

- a) les fonds qu'il cède, pendant la période électorale, à un parti enregistré ou à une association enregistrée;
- b) toute somme au titre d'un remboursement visé aux alinéas (3)b) et c) qu'il cède au parti enregistré;

Cessions

| | | | |
|-------------------------------|---|--|--------------------------------|
| | (c) any funds transferred by the candidate under paragraph 364(3)(d). | c) les fonds qu'il cède au titre de l'alinéa 364(3)d). | |
| | 2014, c. 12, s. 86. | 2014, ch. 12, art. 86. | |
| Notice of estimated surplus | 477.81 (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a candidate has a surplus of electoral funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the candidate's official agent. | 477.81 (1) Dans le cas où il estime que les fonds électoraux d'un candidat comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent officiel de celui-ci une estimation de l'excédent. | Évaluation de l'excédent |
| Disposal of surplus funds | (2) The candidate's official agent shall dispose of a surplus of electoral funds within 60 days after the day on which they receive the notice of estimated surplus. | (2) L'agent officiel dispose de l'excédent des fonds électoraux dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation. | Disposition de l'excédent |
| Disposal without notice | (3) If a candidate has a surplus of electoral funds but their official agent has not received a notice of estimated surplus, the official agent shall dispose of the surplus within 60 days after, as the case may be, (a) the later of (i) the day on which they receive the final instalment of the reimbursement of the candidate's election expenses and personal expenses, and (ii) the day on which they receive the reimbursement of the candidate's nomination deposit; or (b) the day on which the Chief Electoral Officer is provided with the candidate's electoral campaign return, if the candidate did not receive either of the reimbursements mentioned in paragraph (a). | (3) Si les fonds électoraux d'un candidat comportent un excédent et que son agent officiel n'a pas reçu l'estimation, celui-ci est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant, selon le cas : a) la réception du dernier versement du remboursement des dépenses électorales et des dépenses personnelles ou du remboursement du cautionnement de candidature, selon la dernière à survenir; b) la production du compte de campagne électorale, en l'absence de tel remboursement. | Initiative de l'agent officiel |
| | 2014, c. 12, s. 86. | 2014, ch. 12, art. 86. | |
| Method of disposal of surplus | 477.82 A candidate's official agent shall dispose of surplus electoral funds by transferring them (a) in the case of a candidate who was endorsed by a registered party, to that party or to the registered association of that party in the candidate's electoral district; or (b) in any other case, to the Receiver General. | 477.82 L'agent officiel d'un candidat dispose de l'excédent des fonds électoraux en le cédant : a) dans le cas d'un candidat soutenu par un parti enregistré, au parti ou à l'association enregistrée du parti dans sa circonscription; b) dans tout autre cas, au receveur général. | Destinataires de l'excédent |
| | 2014, c. 12, s. 86. | 2014, ch. 12, art. 86. | |
| Notice of disposal of surplus | 477.83 (1) A candidate's official agent shall, within seven days after disposing of a candidate's surplus electoral funds, give the Chief Electoral Officer a notice in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred. | 477.83 (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent officiel en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention du nom du destinataire, de la date et du montant de la disposition. | Avis de destination |

| | | | |
|--|---|---|--|
| Publication | <p>(2) As soon as feasible after the disposal of a candidate's surplus electoral funds, the Chief Electoral Officer shall publish the notice in any manner that he or she considers appropriate.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie l'avis selon les modalités qu'il estime indiquées.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Publication |
| Requisition for repayment | <p>477.84 (1) An official agent who has disposed of a candidate's surplus electoral funds under paragraph 477.82(b) and must subsequently pay an electoral campaign expense of the candidate may apply to the Chief Electoral Officer for repayment in an amount that is not more than the lesser of the amount of the subsequent payment and the amount of the surplus electoral funds.</p> | <p>477.84 (1) L'agent officiel qui a cédé un excédent de fonds électoraux au receveur général au titre de l'alinéa 477.82b) et qui est tenu par la suite de payer une dépense électorale du candidat peut demander au directeur général des élections d'établir une demande de remboursement de l'excédent dont le montant ne peut dépasser la somme nécessaire au paiement de la dépense électorale, jusqu'à concurrence de l'excédent des fonds électoraux qui est cédé au receveur général.</p> | Remboursement par le receveur général |
| Repayment | <p>(2) On receipt of a request for payment from the Chief Electoral Officer in relation to an application, the Receiver General shall pay the amount specified in the application to the official agent out of the Consolidated Revenue Fund.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Sur réception de la demande présentée par le directeur général des élections, le receveur général paie la somme, sur le Trésor, à l'agent officiel.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Paiement |
| Prohibition — transfer of contributions | <p>477.85 No registered agent of a registered party, no financial agent of a registered association and no financial agent of a nomination contestant shall transfer funds to a candidate after polling day except to pay claims related to the candidate's electoral campaign.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>477.85 Il est interdit à l'agent enregistré d'un parti enregistré, à l'agent financier d'une association enregistrée ou à l'agent financier d'un candidat à l'investiture de céder des fonds à un candidat après le jour du scrutin, sauf pour payer des créances relatives à la campagne électorale de ce candidat.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Interdiction : cession de contributions |
| Supply and Use of Forms | | Fourniture et utilisation des formulaires | |
| Prescribed forms — <i>Income Tax Act</i> | <p>477.86 A candidate and their official agent shall use the prescribed forms for official receipts to contributors for the purpose of subsection 127(3) of the <i>Income Tax Act</i>.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>477.86 Les candidats et leurs agents officiels utilisent le formulaire prescrit pour émettre les reçus officiels aux donateurs pour l'application du paragraphe 127(3) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Formulaires : <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> |
| Provision of forms to returning officers | <p>477.87 The Chief Electoral Officer shall provide each returning officer with copies of prescribed forms.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>477.87 Le directeur général des élections fournit au directeur du scrutin des exemplaires des formulaires prescrits.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Fourniture des formulaires au directeur du scrutin |
| Provision of forms to candidates | <p>477.88 (1) A returning officer shall provide each candidate in their electoral district with a reasonable number of copies of each prescribed form requested by the candidate or by their official agent.</p> | <p>477.88 (1) Le directeur du scrutin fournit à chaque candidat de sa circonscription un nombre raisonnable d'exemplaires de chaque formulaire prescrit lui ayant été demandé par le candidat ou son agent officiel.</p> | Fourniture des formulaires aux candidats |

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|-----------------------------------|
| Return of unused forms | <p>(2) A candidate and their official agent shall return any unused forms referred to in section 477.86 within a month after polling day.</p> | <p>(2) Les candidats ou les agents officiels sont tenus de retourner les exemplaires inutilisés dans le cadre de l'article 477.86 au directeur du scrutin dans le mois suivant le jour du scrutin.</p> | Retour des formulaires inutilisés |
| Designated forms | <p>(3) The Chief Electoral Officer may, from among forms that are to be provided under subsection (1), designate those that may be provided only to the official agent of a candidate whose nomination has been confirmed under subsection 71(1).</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(3) Le directeur général des élections peut désigner, parmi les formulaires à fournir au titre du paragraphe (1), ceux qui ne peuvent être fournis qu'à l'agent officiel d'un candidat dont la candidature a été confirmée en application du paragraphe 71(1).</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Cas particulier |
| <i>Subdivision c</i> | | <i>Sous-section c</i> | |
| <i>Gifts and Other Advantages</i> | | <i>Cadeaux et autres avantages</i> | |
| Definition of "candidate" | <p>477.89 For the purposes of sections 477.9 to 477.95, a candidate is deemed to have become a candidate on the earlier of</p> <p>(a) the day on which they are selected at a nomination contest, and</p> <p>(b) the day on which the writ is issued for the election.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>477.89 Pour l'application des articles 477.9 à 477.95, la qualité de candidat est réputée acquise dès que, selon le cas :</p> <p>a) l'intéressé obtient l'investiture;</p> <p>b) le bref est délivré pour l'élection.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Définition de « candidat » |
| Prohibition | <p>477.9 (1) No candidate shall accept any gift or other advantage that might reasonably be seen to have been given to influence them in the performance of their duties and functions as a member of the House of Commons if the candidate were to be elected, during the period that</p> <p>(a) begins on the day on which they are deemed to have become a candidate; and</p> <p>(b) ends on</p> <p>(i) the day on which they withdraw, if they withdraw in accordance with subsection 74(1),</p> <p>(ii) the day on which they become a member of the House of Commons, if they are elected, or</p> <p>(iii) polling day, in any other case.</p> | <p>477.9 (1) Il est interdit au candidat d'accepter un cadeau ou autre avantage dont il serait raisonnable de penser qu'il a été donné pour influencer sur l'exercice de sa charge de député, s'il est élu, durant la période qui :</p> <p>a) commence à la date où il est réputé être devenu candidat;</p> <p>b) se termine le jour où il se désiste conformément au paragraphe 74(1), à la date où il devient député, s'il a été élu, ou le jour du scrutin dans tous les autres cas.</p> | Interdiction |
| Exception | <p>(2) Despite subsection (1), a candidate may accept a gift or other advantage that is given by a relative or as a normal expression of courtesy or protocol.</p> | <p>(2) Toutefois, le candidat peut accepter un cadeau ou autre avantage qui provient d'un parent ou qui est une marque normale ou habituelle de courtoisie ou de protocole.</p> | Exception |
| Statement of candidate | <p>(3) The candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a statement in the prescribed form that discloses, in respect of all gifts or other advantages that the candidate accepted during the period referred to in subsection</p> | <p>(3) Il incombe au candidat de déclarer au directeur général des élections tous les cadeaux ou autres avantages qu'il a acceptés au cours de la période visée au paragraphe (1) et dont il retire un gain de plus de 500 \$ ou, s'ils pro-</p> | Déclaration |

tion (1) whose benefit to the candidate exceeds \$500 or, if accepted from the same person or entity in that period, exceeds a total of \$500, other than gifts or other advantages given by relatives or made by way of an unconditional, non-discretionary testamentary disposition,

- (a) the nature of each gift or other advantage, its commercial value and the cost, if any, to the candidate;
- (b) the name and address of the person or entity giving the gift or other advantage; and
- (c) the circumstances under which the gift or other advantage was given.

Clarification

(4) For the purposes of subsection (3), the benefit to a candidate of a gift or other advantage that is a service or property, or the use of property or money, is the difference between the commercial value of the service or property or the use of the property or money and the cost, if any, to the candidate.

Period for providing statement

(5) The candidate shall provide the statement to the Chief Electoral Officer within four months after

- (a) polling day; or
- (b) the day on which a notice of the withdrawal or deemed withdrawal of the writ for the election is published in the *Canada Gazette* under subsection 59(2) or section 551.

Definitions

(6) The following definitions apply in this section.

“common-law partnership”
« union de fait »

“common-law partnership” means the relationship between two persons who are cohabiting in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.

“gift or other advantage”
« cadeau ou autre avantage »

“gift or other advantage” means

- (a) an amount of money if there is no obligation to repay it; and
- (b) a service or property, or the use of property or money, that is provided without charge or at less than its commercial value.

It does not include a contribution made by an eligible individual under Division 1 of this Part to the official agent of a candidate that does not exceed the limits set out in that Division, or a provision of goods or services or a transfer of funds under section 364.

viennent d’un même donateur, un gain total de plus de 500 \$, à l’exception de ceux qui proviennent d’un parent ou qui lui sont dévolus par disposition testamentaire inconditionnelle et non discrétionnaire. La déclaration, effectuée sur le formulaire prescrit, comporte les renseignements suivants :

- a) la nature de chaque cadeau ou avantage, sa valeur commerciale et, le cas échéant, le prix auquel il a été fourni au candidat;
- b) les nom et adresse de chaque donateur;
- c) les circonstances dans lesquelles le cadeau ou l’avantage a été donné.

Précision

(4) Pour l’application du paragraphe (3), le gain retiré par le candidat d’un service, d’un bien ou de l’usage d’un bien ou d’argent est la différence entre la valeur commerciale du service, du bien ou de l’usage et le prix, le cas échéant, auquel il lui a été fourni.

Délai

(5) Le candidat dépose la déclaration auprès du directeur général des élections dans les quatre mois suivant :

- a) soit le jour du scrutin;
- b) soit la date de la publication dans la *Gazette du Canada* de l’avis visé au paragraphe 59(2) ou à l’article 551 annonçant que le bref délivré pour l’élection a été retiré ou est réputé l’avoir été.

Définitions

(6) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

« cadeau ou autre avantage » S’entend :

- a) de toute somme, si son remboursement n’est pas obligatoire;
- b) de tout service ou de tout bien ou de l’usage d’un bien ou d’argent, s’ils sont fournis sans frais ou à un prix inférieur à leur valeur commerciale.

« cadeau ou autre avantage »
“gift or other advantage”

Cependant, la présente définition ne vise pas les contributions versées à l’agent officiel du candidat par un donateur admissible au titre de la section 1 de la présente partie qui ne dépassent pas les plafonds fixés dans cette section, ni la fourniture de produits et services ou les cessions de fonds visées à l’article 364.

« parent » Toute personne apparentée au candidat par les liens du mariage, d’une union de

« parent »
“relative”

| | | | |
|---|--|---|--|
| “relative” « parent » | <p>“relative”, in respect of a candidate, means a person related to the candidate by marriage, common-law partnership, birth, adoption or affinity.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>fait, de la filiation ou de l’adoption ou encore liée à lui par affinité.</p> <p>« union de fait » Relation qui existe entre deux personnes qui vivent ensemble dans une relation conjugale depuis au moins un an.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | « union de fait » “common-law partnership” |
| Extensions — Chief Electoral Officer | <p>477.91 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate, shall authorize the extension of the period referred to in subsection 477.9(5), unless he or she is satisfied that the candidate’s failure to make the statement was deliberate or was the result of the candidate’s failure to exercise due diligence.</p> | <p>477.91 (1) Sur demande écrite du candidat, le directeur général des élections autorise la prorogation du délai prévu au paragraphe 477.9(5), sauf s’il est convaincu que l’omission de produire la déclaration est intentionnelle ou résulte du fait que le candidat n’a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p> | Prorogation du délai : directeur général des élections |
| Deadline | <p>(2) The application may be made within the period referred to in subsection 477.9(5) or within two weeks after the end of that period.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) La demande est présentée dans le délai prévu au paragraphe 477.9(5) ou dans les deux semaines suivant l’expiration de ce délai.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Délai de présentation de la demande |
| Corrections or revisions — Chief Electoral Officer | <p>477.92 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a candidate, shall authorize the correction or revision of the statement if he or she is satisfied by the evidence submitted by the candidate that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this subdivision to be complied with.</p> | <p>477.92 (1) Sur demande écrite du candidat, le directeur général des élections autorise la correction ou la révision de la déclaration s’il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente sous-section.</p> | Correction ou révision : directeur général des élections |
| Application made without delay | <p>(2) The application shall be made immediately after the candidate becomes aware of the need for correction or revision.</p> | <p>(2) La demande est présentée dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d’apporter une correction ou d’effectuer une révision.</p> | Délai de présentation de la demande |
| Deadline for corrections or revisions | <p>(3) The candidate shall provide the Chief Electoral Officer with the corrected or revised version of the statement within 30 days after the day on which the correction or revision is authorized or within any extension of that period authorized under subsection (4) or (5).</p> | <p>(3) Le demandeur produit auprès du directeur général des élections la version corrigée ou révisée de la déclaration dans les trente jours suivant la date de l’autorisation ou dans le délai prorogé au titre des paragraphes (4) ou (5).</p> | Délai de production de la version corrigée ou révisée |
| New deadline | <p>(4) The Chief Electoral Officer, on the written application of the candidate made within two weeks after the end of the 30-day period referred to in subsection (3), shall authorize the extension of that period, unless he or she is satisfied that the candidate’s failure to provide the corrected or revised version of the statement was deliberate or was the result of the candidate’s failure to exercise due diligence.</p> | <p>(4) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l’expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le directeur général des élections autorise la prorogation de ce délai, sauf s’il est convaincu que l’omission de produire la version corrigée ou révisée de la déclaration est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n’a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.</p> | Prorogation du délai de production de la version corrigée ou révisée |
| Extension of new deadline | <p>(5) The Chief Electoral Officer, on the written application of the candidate made within two weeks after the end of an extension authorized under subsection (4) or under this subsection, shall authorize the further extension of</p> | <p>(5) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l’expiration du délai prorogé au titre du paragraphe (4) ou du présent paragraphe, le directeur général des élections autorise une prorogation supplé-</p> | Nouvelle prorogation |

that period, unless he or she is satisfied that the candidate's failure to provide the corrected or revised version of the statement was deliberate or was the result of the candidate's failure to exercise due diligence.

2014, c. 12, s. 86.

Extensions,
corrections or
revisions —
judge

477.93 (1) A candidate may apply to a judge for an order

(a) authorizing an extension referred to in subsection 477.91(1); or

(b) authorizing a correction or revision referred to in subsection 477.92(1).

The candidate shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Deadline

(2) The application may be made

(a) under paragraph (1)(a), within two weeks after, as the case may be,

(i) if an application for an extension is not made to the Chief Electoral Officer within the period referred to in subsection 477.91(2), the end of the two-week period referred to in that subsection,

(ii) the rejection of an application for an extension made in accordance with section 477.91, or

(iii) the end of the extended period referred to in subsection 477.91(1); or

(b) under paragraph (1)(b), within two weeks after the rejection of an application for a correction or revision made in accordance with section 477.92.

Grounds —
extension

(3) The judge shall grant an order authorizing an extension unless the judge is satisfied that the candidate's failure to provide the required statement was deliberate or was the result of their failure to exercise due diligence.

Grounds —
corrections or
revisions

(4) The judge shall grant an order authorizing a correction or revision if the judge is satisfied by the evidence submitted by the candidate that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this subdivision to be complied with.

Contents of
order

(5) An order under subsection (1) may require that the candidate satisfy any condition

mentaire de ce délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la version corrigée ou révisée de la déclaration est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.

2014, ch. 12, art. 86.

477.93 (1) Le candidat peut demander à un juge de rendre une ordonnance autorisant :

a) la prorogation du délai visé au paragraphe 477.91(1);

b) la correction ou la révision visées au paragraphe 477.92(1).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

(2) La demande peut être présentée :

a) au titre de l'alinéa (1)a), dans les deux semaines suivant :

(i) soit, si aucune demande de prorogation n'a été présentée au directeur général des élections dans le délai visé au paragraphe 477.91(2), l'expiration des deux semaines visées à ce paragraphe,

(ii) soit le rejet de la demande de prorogation présentée au titre de l'article 477.91,

(iii) soit l'expiration du délai prorogé au titre du paragraphe 477.91(1);

b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant le rejet de la demande de correction ou de révision présentée au titre de l'article 477.92.

(3) Le juge rend l'ordonnance autorisant la prorogation du délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la déclaration exigée est intentionnelle ou résulte du fait que le candidat n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.

(4) Il rend l'ordonnance autorisant la correction ou la révision s'il est convaincu par la preuve produite par le candidat que la correction ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente sous-section.

(5) Il peut assortir l'ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi.

2014, ch. 12, art. 86.

Prorogation du
délai, correction
ou révision :
juge

Délais

Motifs :
prorogation du
délai

Motifs :
correction ou
révision

Conditions

that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act.

2014, c. 12, s. 86.

Chief Electoral Officer to retain statements

477.94 (1) The Chief Electoral Officer shall retain in its possession the statements referred to in subsection 477.9(3) for at least one year after the return of the writ for the election.

477.94 (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les déclarations qui lui sont transmises par le candidat en application du paragraphe 477.9(3) pendant au moins un an après le retour du bref délivré pour l'élection.

Conservation des déclarations

Information to be kept confidential

(2) The Chief Electoral Officer shall keep the statements provided under subsection 477.9(3) confidential.

(2) Il lui incombe d'assurer la confidentialité des déclarations qui lui sont ainsi transmises.

Confidentialité

Exception

(3) Subsection (2) does not prohibit the Commissioner from inspecting the statements referred to in that subsection, and any of those statements may be provided to the Director of Public Prosecutions and produced by the Director for the purpose of a prosecution for an offence under this Act.

(3) Les déclarations peuvent toutefois être examinées par le commissaire. Elles peuvent en outre être communiquées au directeur des poursuites pénales et produites par ce dernier dans le cadre de toute poursuite intentée pour infraction à la présente loi.

Exception

2014, c. 12, s. 86.

2014, ch. 12, art. 86.

Prohibition — false, misleading or incomplete statement

477.95 No candidate shall provide the Chief Electoral Officer with a statement referred to in subsection 477.9(3) that

477.95 Il est interdit au candidat de déposer auprès du directeur général des élections une déclaration visée au paragraphe 477.9(3) :

Interdiction : déclaration fautive, trompeuse ou incomplète

(a) the candidate knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'elle contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

(b) does not substantially set out the information required under that subsection.

b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, tous les renseignements exigés par ce paragraphe.

2014, c. 12, s. 86.

2014, ch. 12, art. 86.

DIVISION 6

LEADERSHIP CONTESTANTS

Interpretation

Definition of "personal expenses"

478. In this Division, "personal expenses" means the expenses of a personal nature that are reasonably incurred by or on behalf of a leadership contestant in relation to their leadership campaign and includes

- (a) travel and living expenses;
- (b) childcare expenses;
- (c) expenses relating to the provision of care for a person with a physical or mental incapacity for whom the contestant normally provides such care; and

SECTION 6

CANDIDATS À LA DIRECTION

Définition

478. Dans la présente section, « dépense personnelle » d'un candidat à la direction s'entend de toute dépense raisonnable de nature personnelle engagée par lui ou pour son compte dans le cadre d'une course à la direction, notamment :

- a) au titre du déplacement et du séjour;
- b) au titre de la garde d'un enfant;
- c) au titre de la garde d'une personne, ayant une incapacité physique ou mentale, qui est habituellement sous sa garde;

Définition de « dépense personnelle »

(d) in the case of a contestant who has a disability, additional expenses that are related to the disability.

2000, c. 9, s. 478; 2014, c. 12, s. 86.

478.01 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.02 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.03 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.04 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.05 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.06 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.07 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.08 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.09 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

Subdivision a

Registration of Leadership Contestants

Notice of leadership contest

478.1 (1) If a registered party proposes to hold a leadership contest, the party's chief agent shall file with the Chief Electoral Officer a statement setting out the dates on which the leadership contest is to begin and end.

Variation and cancellation

(2) A registered party that proposes to vary the leadership contest period or to cancel a leadership contest shall file with the Chief Electoral Officer a statement setting out, as the case may be, the amended beginning date or ending date or the fact of its cancellation.

Publication

(3) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish a notice containing the information referred to in subsections (1) and (2).

2003, c. 19, s. 57; 2014, c. 12, s. 86.

478.11 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.12 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.13 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.14 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.15 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.16 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.17 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.18 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

478.19 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]

d) dans le cas d'un candidat qui a une déficience, au titre des dépenses supplémentaires liées à celle-ci.

2000, ch. 9, art. 478; 2014, ch. 12, art. 86.

478.01 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.02 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.03 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.04 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.05 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.06 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.07 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.08 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.09 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

Sous-section a

Enregistrement des candidats à la direction

Notification du début de la course

478.1 (1) Si un parti enregistré se propose de tenir une course à la direction, son agent principal dépose auprès du directeur général des élections une déclaration indiquant les dates du début et de la fin de la course.

Modification et annulation

(2) Si le parti enregistré se propose de modifier la durée de la course à la direction ou d'annuler la course, son agent principal dépose auprès du directeur général des élections une déclaration précisant la nouvelle date du début ou de la fin de la course ou faisant état de son annulation.

Publication

(3) Le directeur général des élections publie un avis contenant les renseignements visés aux paragraphes (1) et (2), selon les modalités qu'il estime indiquées.

2003, ch. 19, art. 57; 2014, ch. 12, art. 86.

478.11 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.12 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.13 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.14 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.15 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.16 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.17 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.18 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

478.19 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]

| | | | |
|-------------------------|--|---|--|
| Duty to register | <p>478.2 (1) Every person who accepts contributions for, or incurs leadership campaign expenses in relation to, their campaign for the leadership of a registered party shall apply to the Chief Electoral Officer for registration as a leadership contestant.</p> | <p>478.2 (1) Toute personne qui accepte des contributions pour une course à la direction d'un parti enregistré ou engage des dépenses de campagne à la direction d'un tel parti est tenue de présenter au directeur général des élections une demande d'enregistrement comme candidat à la direction.</p> | Obligation d'enregistrement |
| Deeming | <p>(2) For the purposes of Division 1 of this Part and this Division, a leadership contestant is deemed to have been a leadership contestant from the time they accept a contribution, incur a leadership campaign expense or borrow money under section 373.</p> <p>2003, c. 19, s. 57; 2014, c. 12, s. 86.</p> <p>478.21 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] 478.22 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] 478.23 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] 478.24 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] 478.25 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] 478.26 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] 478.27 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] 478.28 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86] 478.29 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> | <p>(2) Pour l'application de la section 1 de la présente partie et de la présente section, le candidat à la direction est réputé avoir été candidat à la direction à compter du moment où il accepte une contribution, engage une dépense de campagne à la direction ou contracte un emprunt au titre de l'article 373.</p> <p>2003, ch. 19, art. 57; 2014, ch. 12, art. 86.</p> <p>478.21 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] 478.22 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] 478.23 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] 478.24 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] 478.25 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] 478.26 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] 478.27 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] 478.28 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86] 478.29 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> | Présomption |
| Contents of application | <p>478.3 (1) An application for registration as a leadership contestant shall include the following:</p> <p>(a) the name of the leadership contestant;</p> <p>(b) the address of the place where the records of the leadership contestant are maintained and to which communications may be addressed;</p> <p>(c) the name and address of the leadership contestant's auditor; and</p> <p>(d) the name and address of the leadership contestant's financial agent.</p> | <p>478.3 (1) La demande d'enregistrement du candidat à la direction comporte :</p> <p>a) son nom;</p> <p>b) l'adresse du lieu où sont conservés les documents relatifs à sa campagne et où les communications peuvent être adressées;</p> <p>c) les nom et adresse de son vérificateur;</p> <p>d) les nom et adresse de son agent financier.</p> | Contenu de la demande d'enregistrement |
| Accompanying documents | <p>(2) The application shall be accompanied by the following:</p> <p>(a) the signed consent of the financial agent to act in that capacity;</p> <p>(b) the signed consent of the auditor to act in that capacity;</p> <p>(c) a declaration signed by the chief agent of the registered party holding the leadership</p> | <p>(2) La demande est accompagnée de ce qui suit :</p> <p>a) la déclaration d'acceptation de la charge d'agent financier signée par la personne qui l'occupe;</p> <p>b) la déclaration d'acceptation de la charge de vérificateur signée par la personne qui l'occupe;</p> | Documents à fournir |

| | | | |
|----------------------------|---|--|-----------------------|
| | <p>contest certifying that the party accepts the applicant as a leadership contestant; and</p> <p>(d) a statement containing the information referred to in paragraphs 478.8(2)(d) to (g) with respect to contributions received and loans incurred before the first day of the leadership contest.</p> | <p>c) la déclaration signée par l'agent principal du parti enregistré qui tient la course à la direction portant que celui-ci donne son agrément au candidat à la direction;</p> <p>d) un état contenant les renseignements visés aux alinéas 478.8(2)d) à g) à l'égard des contributions reçues et des prêts consentis avant le début de la course à la direction.</p> | |
| Examination of application | <p>(3) The Chief Electoral Officer shall register a leadership contestant who meets the requirements set out in subsections (1) and (2). In the case of a refusal to register, the Chief Electoral Officer shall indicate which of those requirements have not been met.</p> <p>2003, c. 19, s. 57; 2004, c. 24, s. 20; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(3) Le directeur général des élections enregistre le candidat à la direction qui remplit les exigences prévues aux paragraphes (1) et (2). En cas de refus d'enregistrement, il indique au candidat laquelle de ces exigences n'est pas remplie.</p> <p>2003, ch. 19, art. 57; 2004, ch. 24, art. 20; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Étude de la demande |
| | <p>478.31 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>478.32 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>478.33 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>478.34 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>478.35 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>478.36 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>478.37 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>478.38 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>478.39 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> | <p>478.31 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>478.32 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>478.33 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>478.34 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>478.35 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>478.36 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>478.37 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>478.38 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>478.39 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> | |
| Registry | <p>478.4 The Chief Electoral Officer shall maintain a registry of leadership contestants that contains the information referred to in subsection 478.3(1).</p> <p>2003, c. 19, s. 57; 2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>478.4 Le directeur général des élections tient un registre des candidats à la direction où il inscrit les renseignements visés au paragraphe 478.3(1).</p> <p>2003, ch. 19, art. 57; 2014, ch. 12, art. 86.</p> | Registre |
| | <p>478.41 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> <p>478.42 [Repealed, 2014, c. 12, s. 86]</p> | <p>478.41 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> <p>478.42 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 86]</p> | |
| Appointments | <p>478.5 (1) A leadership contestant may appoint leadership campaign agents authorized to accept contributions and to incur and pay leadership campaign expenses for the contestant. The appointment is subject to any terms and conditions that it specifies.</p> | <p>478.5 (1) Les candidats à la direction peuvent nommer des agents de campagne à la direction autorisés à accepter les contributions ainsi qu'à engager et à payer les dépenses de campagne à la direction; la nomination précise les attributions qui leur sont conférées.</p> | Nominations |
| Report of appointment | <p>(2) Within 30 days after the appointment of a leadership campaign agent, the leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a written report, certified by the contestant's financial agent, that includes the leadership campaign agent's name and address and any terms and conditions to which the appointment is subject. The Chief Electoral Officer</p> | <p>(2) Dans les trente jours suivant la nomination d'un agent de campagne à la direction, le candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit, attesté par son agent financier, indiquant les nom, adresse et attributions de l'agent de campagne. Le directeur général des élections inscrit ces</p> | Rapport de nomination |

shall register that information in the registry of leadership contestants.

2014, c. 12, s. 86.

Agents —
ineligibility

478.6 The following persons are ineligible to be the financial agent or a leadership campaign agent of a leadership contestant:

- (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;
- (b) a leadership contestant;
- (c) an auditor appointed as required by this Act;
- (d) a person who is not an elector;
- (e) an undischarged bankrupt; and
- (f) a person who does not have full capacity to enter into contracts in the province in which the person ordinarily resides.

2014, c. 12, s. 86.

Auditor —
eligibility

478.61 (1) Only the following are eligible to be an auditor for a leadership contestant:

- (a) a person who is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants; or
- (b) a partnership of which every partner is a member in good standing of a corporation, association or institute of professional accountants.

(2) The following persons are ineligible to be an auditor:

- (a) an election officer or a member of the staff of a returning officer;
- (b) the chief agent of a registered party or an eligible party, or a registered agent of a registered party;
- (c) a candidate or their official agent;
- (d) an electoral district agent of a registered association;
- (e) a leadership contestant or their leadership campaign agent;
- (f) a nomination contestant or their financial agent; and
- (g) a financial agent of a registered third party.

Auditor —
ineligibility

renseignements dans le registre des candidats à la direction.

2014, ch. 12, art. 86.

478.6 Ne sont pas admissibles à la charge d'agent financier d'un candidat à la direction ou d'agent de campagne à la direction :

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b) les candidats à la direction;
- c) tout vérificateur nommé conformément à la présente loi;
- d) les personnes qui ne sont pas des électeurs;
- e) les faillis non libérés;
- f) les personnes qui n'ont pas pleine capacité de contracter dans leur province de résidence habituelle.

2014, ch. 12, art. 86.

Inadmissibilité :
agents financiers
ou agents de
campagne à la
direction

478.61 (1) Seuls peuvent exercer la charge de vérificateur d'un candidat à la direction :

- a) les membres en règle d'un ordre professionnel, d'une association ou d'un institut de comptables professionnels;
- b) les sociétés formées de tels membres.

Admissibilité :
vérificateur

(2) Ne sont pas admissibles à la charge de vérificateur :

- a) les fonctionnaires électoraux et le personnel du directeur du scrutin;
- b) l'agent principal d'un parti enregistré ou d'un parti admissible et les agents enregistrés d'un parti enregistré;
- c) les candidats et leur agent officiel;
- d) les agents de circonscription d'une association enregistrée;
- e) les candidats à la direction et leurs agents de campagne à la direction;
- f) les candidats à l'investiture et leur agent financier;
- g) l'agent financier d'un tiers enregistré.

Inadmissibilité :
vérificateur

| | | | |
|---|--|---|---|
| If partnership appointed as auditor | <p>(3) A person may be appointed as agent for a leadership contestant even if the person is a member of a partnership that has been appointed as an auditor, in accordance with this Act, for the registered party.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(3) Tout membre d'une société nommé conformément à la présente loi à titre de vérificateur d'un parti enregistré peut être nommé agent d'un candidat à la direction.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Nomination d'un agent membre d'une société |
| Consent | <p>478.62 A leadership contestant shall obtain from the financial agent or auditor, on appointment, their signed consent to act in that capacity.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>478.62 Le candidat à la direction qui nomme une personne à titre d'agent financier ou de vérificateur est tenu d'obtenir de celle-ci une déclaration signée attestant son acceptation de la charge.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Consentement |
| Replacement of financial agent or auditor | <p>478.63 In the event of the death, incapacity, resignation or ineligibility of the financial agent or auditor, or the revocation of the appointment of one, the leadership contestant shall without delay appoint a replacement.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>478.63 En cas de décès, d'incapacité, de démission, d'inadmissibilité ou de destitution de son agent financier ou de son vérificateur, le candidat à la direction est tenu de lui nommer un remplaçant sans délai.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Remplaçant |
| Only one financial agent and auditor | <p>478.64 A leadership contestant shall have no more than one financial agent and one auditor at a time.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>478.64 Les candidats à la direction ne peuvent avoir plus d'un agent financier ni plus d'un vérificateur à la fois.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Un seul agent financier ou vérificateur |
| Prohibition — agents | <p>478.65 (1) No person who is ineligible to be a financial agent or a leadership campaign agent of a leadership contestant shall act in that capacity.</p> | <p>478.65 (1) Il est interdit à toute personne d'agir comme agent financier ou agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p> | Interdiction : agents financiers ou agents de campagne à la direction |
| Prohibition — auditor | <p>(2) No person who is ineligible to be an auditor of a leadership contestant shall act in that capacity.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Il est interdit à toute personne d'agir comme vérificateur d'un candidat à la direction alors qu'elle n'est pas admissible à cette charge.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Interdiction : vérificateur |
| Changes in registered information | <p>478.66 (1) Within 30 days after a change in the information referred to in subsection 478.3(1) in respect of a leadership contestant, the leadership contestant shall report the change in writing to the Chief Electoral Officer.</p> | <p>478.66 (1) Dans les trente jours suivant la modification des renseignements visés au paragraphe 478.3(1) le concernant, le candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections un rapport écrit faisant état des modifications.</p> | Modification des renseignements |
| New auditor or financial agent | <p>(2) If the report involves the replacement of the leadership contestant's auditor or financial agent, it shall include a copy of the signed consent referred to in section 478.62.</p> | <p>(2) Si les modifications concernent le remplacement de l'agent financier ou du vérificateur du candidat, le rapport est assorti d'une copie de la déclaration d'acceptation de la charge prévue à l'article 478.62.</p> | Agent financier ou vérificateur |
| Registration of change | <p>(3) The Chief Electoral Officer shall enter any change in the information referred to in this section in the registry of leadership contestants.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(3) Le directeur général des élections inscrit les modifications visées au présent article dans le registre des candidats à la direction.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Inscription dans le registre |

Withdrawal of leadership contestant

478.67 A leadership contestant who withdraws from the leadership contest shall file with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the contestant and indicating the date of the withdrawal. The Chief Electoral Officer shall indicate the withdrawal in the registry of leadership contestants.

2014, c. 12, s. 86.

478.67 Le candidat à la direction qui se désiste de la course à la direction dépose auprès du directeur général des élections une déclaration écrite en ce sens, signée par lui et précisant la date de son désistement. Le directeur général des élections inscrit le désistement dans le registre des candidats à la direction.

2014, ch. 12, art. 86.

Désistement des candidats à la direction

Notice of withdrawal of acceptance

478.68 A registered party that withdraws its acceptance of a leadership contestant shall file with the Chief Electoral Officer a statement in writing to that effect signed by the party's chief agent and indicating the date of the withdrawal. The Chief Electoral Officer shall register the withdrawal of acceptance in the registry of leadership contestants.

2014, c. 12, s. 86.

478.68 Le parti enregistré qui retire son agrément à un candidat à la direction dépose auprès du directeur général des élections une déclaration, signée par l'agent principal du parti, faisant état du retrait et de la date de celui-ci. Le directeur général des élections inscrit le retrait dans le registre des candidats à la direction.

2014, ch. 12, art. 86.

Retrait de l'agrément du parti

Relieved of obligations

478.69 A leadership contestant who withdraws in accordance with section 478.67 or whose acceptance is withdrawn in accordance with section 478.68 is relieved of the obligation to provide returns under section 478.81 for any period after the withdrawal.

2014, c. 12, s. 86.

478.69 Le candidat à la direction qui s'est désisté conformément à l'article 478.67 ou dont l'agrément a été retiré conformément à l'article 478.68 est soustrait à l'obligation de produire les rapports sur les contributions prévus à l'article 478.81 portant sur les périodes postérieures à son désistement ou au retrait de l'agrément.

2014, ch. 12, art. 86.

Rapport sur les contributions

Notification of registered party

478.7 The Chief Electoral Officer shall, on becoming aware that a leadership contestant of a registered party has failed to comply with any requirement under this Division, notify the party accordingly.

2014, c. 12, s. 86.

478.7 Dès qu'il a connaissance d'un manquement aux obligations imposées à un candidat à la direction sous le régime de la présente section, le directeur général des élections notifie ce fait au parti enregistré qui soutient le candidat.

2014, ch. 12, art. 86.

Notification du parti enregistré

Subdivision b

Financial Administration of Leadership Contestants

Powers, Duties and Functions of Financial Agent

Duty of financial agent

478.71 A leadership contestant's financial agent is responsible for administering the contestant's financial transactions for their leadership campaign and for reporting on those transactions in accordance with this Act.

2014, c. 12, s. 86.

Sous-section b

Gestion financière des candidats à la direction

Attributions de l'agent financier

478.71 L'agent financier est chargé de la gestion des opérations financières du candidat à la direction pour la course à la direction et de rendre compte de celles-ci en conformité avec la présente loi.

2014, ch. 12, art. 86.

Attributions de l'agent financier

Bank account

478.72 (1) A leadership contestant's financial agent shall open, for the sole purpose of the contestant's leadership campaign, a separate bank account in a Canadian financial institution

478.72 (1) L'agent financier d'un candidat à la direction est tenu d'ouvrir, pour les besoins exclusifs d'une course à la direction donnée, un compte bancaire unique auprès d'une institu-

Compte bancaire

| | | | |
|--|--|--|---|
| | as defined in section 2 of the <i>Bank Act</i> , or in an authorized foreign bank as defined in that section that is not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act. | tion financière canadienne, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur les banques</i> , ou d'une banque étrangère autorisée, au sens de cet article, ne faisant pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi. | |
| Account holder name | (2) The account shall name the account holder as follows: “(name of financial agent), financial agent”. | (2) L'intitulé du compte précise le nom du titulaire avec la mention suivante : « (nom de l'agent financier), agent financier ». | Intitulé du compte |
| Payments and receipts | (3) All of a leadership contestant's financial transactions in relation to the contestant's leadership campaign that involve the payment or receipt of money are to be paid from or deposited to the account. | (3) Le compte est débité ou crédité de tous les fonds payés ou reçus pour la course à la direction du candidat. | Opérations financières |
| Closure of bank account | (4) After the end of the leadership contest or the withdrawal or death of the leadership contestant, the contestant's financial agent shall close the account once all unpaid claims and surplus leadership campaign funds have been dealt with in accordance with this Act. | (4) Après la fin de la course à la direction ou le retrait ou le décès du candidat, l'agent financier est tenu de fermer le compte dès qu'il a été disposé, en conformité avec la présente loi, de l'excédent de fonds de course à la direction et des créances impayées. | Fermeture du compte |
| Final statement of bank account | (5) The financial agent shall, on closing the account, provide the Chief Electoral Officer with the final statement of the account. 2014, c. 12, s. 86. | (5) Après la fermeture du compte, il en produit l'état de clôture auprès du directeur général des élections. 2014, ch. 12, art. 86. | État de clôture |
| Prohibition — accepting contributions, borrowing | 478.73 (1) No person or entity, other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, shall accept contributions to the contestant's leadership campaign or borrow money on the contestant's behalf under section 373. | 478.73 (1) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, d'accepter les contributions apportées à la campagne à la direction de celui-ci ou de contracter des emprunts en son nom au titre de l'article 373. | Interdiction : contributions et emprunts |
| Prohibition — accepting goods, services or funds or transferring funds | (2) No person or entity, other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, shall, on the contestant's behalf, (a) accept a provision of goods or services, or a transfer of funds, if the provision or transfer is permitted under section 364 or 365; or (b) transfer funds, if the transfer is permitted under section 364. | (2) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, au nom de ce dernier : (a) d'accepter la fourniture de produits ou de services ou la cession de fonds, si la fourniture ou la cession est permise au titre des articles 364 ou 365; (b) de céder des fonds, si la cession est permise au titre de l'article 364. | Interdiction : fourniture de produits ou de services et cessions de fonds |
| Prohibition — accepting certain transfers of funds | (3) No leadership campaign agent of a leadership contestant shall, on the contestant's behalf, accept a transfer of funds from a registered party or registered association, except the transfer by a registered party of an amount out of a directed contribution as defined in subsection 365(2). | (3) Il est interdit à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction d'accepter au nom de ce dernier des fonds cédés par un parti enregistré ou une association enregistrée, sauf des fonds provenant d'une contribution dirigée, au sens du paragraphe 365(2), qui sont cédés par un parti enregistré. | Interdiction : acceptation des fonds cédés |
| Prohibition — paying leadership campaign expenses | (4) No person or entity, other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, | (4) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf à l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, de payer les dépenses de | Interdiction : paiement des dépenses |

shall pay the contestant's leadership campaign expenses, other than personal expenses.

Prohibition —
incurring
leadership
campaign
expenses

(5) No person or entity, other than the leadership contestant or one of their leadership campaign agents, shall incur the contestant's leadership campaign expenses.

Prohibition —
paying
contestant's
personal
expenses

(6) No person or entity, other than the leadership contestant or their financial agent, shall pay the contestant's personal expenses.

2014, c. 12, s. 86.

Recovery of Claims for Debts

Claim for
payment

478.74 A person who has a claim to be paid for a leadership campaign expense shall send the invoice or other document evidencing the claim to the leadership contestant's financial agent or, if there is no financial agent, to the leadership contestant.

2014, c. 12, s. 86.

Payment within
three years

478.75 (1) If a claim for a leadership campaign expense is evidenced by an invoice or other document that has been sent under section 478.74, or if a claim for repayment of a loan is made to the leadership contestant under section 373, the claim shall be paid within three years after the day on which the leadership contest ends.

Prohibition —
payment without
authorization

(2) No leadership contestant and no financial agent of a leadership contestant shall pay a claim referred to in subsection (1) after the expiry of the three-year period referred to in that subsection unless authorized to do so under section 478.77 or 478.78, or ordered to do so as a result of proceedings commenced under section 478.79.

2014, c. 12, s. 86.

Unenforceable
contracts

478.76 A contract in relation to a leadership campaign is not enforceable against the leadership contestant unless it was entered into by the contestant personally or by one of the contestant's leadership campaign agents.

2014, c. 12, s. 86.

Irregular claims
or payments —
Chief Electoral
Officer

478.77 (1) On the written application of a person who has a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant or to be paid for a loan made to the contestant under section 373, or on the written application of the contestant's financial

campagne à la direction de celui-ci, autres que les dépenses personnelles.

(5) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à la direction ou à l'agent de campagne à la direction, d'engager les dépenses de campagne à la direction du candidat.

(6) Il est interdit à toute personne ou entité, sauf au candidat à la direction ou à son agent financier, de payer les dépenses personnelles du candidat.

2014, ch. 12, art. 86.

Recouvrement des créances

478.74 Toute personne ayant une créance sur un candidat à la direction relative à des dépenses de campagne à la direction présente un compte détaillé à l'agent financier du candidat à la direction ou, en l'absence de celui-ci, au candidat lui-même.

2014, ch. 12, art. 86.

478.75 (1) Les créances relatives à des dépenses de campagne à la direction dont le compte détaillé a été présenté en application de l'article 478.74 et les créances découlant des prêts consentis au titre de l'article 373 doivent être payées dans les trois ans suivant la fin de la course à la direction.

(2) Il est interdit au candidat à la direction ou à son agent financier de payer les créances visées au paragraphe (1) après l'expiration du délai de trois ans sans une autorisation de paiement ou une ordonnance de paiement prévues aux articles 478.77 ou 478.78, respectivement, ou une ordonnance obtenue dans le cadre d'une poursuite prévue à l'article 478.79.

2014, ch. 12, art. 86.

478.76 Le contrat relatif à la campagne à la direction n'est opposable au candidat à la direction que s'il est conclu par le candidat lui-même ou par l'agent de campagne à la direction.

2014, ch. 12, art. 86.

478.77 (1) Sur demande écrite du créancier d'un candidat à la direction, de ce dernier ou de son agent financier, le directeur général des élections peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par écrit l'agent financier à payer la créance rela-

Interdiction :
engagement des
dépenses

Interdiction :
dépenses
personnelles

Présentation du
compte détaillé

Délai de
paiement

Interdiction :
paiement sans
autorisation

Perte du droit
d'action

Paiements
tardifs :
directeur général
des élections

agent or the contestant, the Chief Electoral Officer may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, in writing authorize the contestant's financial agent to pay the amount claimed if the payment of the expense or the repayment of the loan was not made within the three-year period referred to in subsection 478.75(1).

Conditions

(2) The Chief Electoral Officer may impose any term or condition that he or she considers appropriate on a payment authorized under subsection (1).

2014, c. 12, s. 86.

Irregular claims or payments — judge

478.78 On the application of a person who has a claim to be paid for a leadership campaign expense in relation to a leadership contestant or to be paid for a loan made to the contestant under section 373, or on the application of the contestant's financial agent or the contestant, a judge may, on being satisfied that there are reasonable grounds for so doing, by order authorize the contestant's financial agent to pay the amount claimed if

(a) the applicant establishes that an authorization under subsection 478.77(1) has been refused and that the payment has not been made within the three-year period referred to in subsection 478.75(1); or

(b) the amount claimed has not been paid in accordance with an authorization obtained under subsection 478.77(1) and the applicant establishes their inability to comply with the authorization for reasons beyond their control.

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

2014, c. 12, s. 86.

Proceedings to recover payment

478.79 A person who has sent an invoice or other document evidencing a claim under section 478.74, or has a claim for repayment of a loan made to a leadership contestant under section 373, may commence proceedings in a court of competent jurisdiction to recover any unpaid amount

(a) at any time, if the leadership contestant or their financial agent refuses to pay that amount or disputes that it is payable; and

(b) after the end of the three-year period referred to in subsection 478.75(1) or any ex-

tive à des dépenses de campagne à la direction dont le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 478.75(1) ou la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 373 dont le paiement n'a pas été fait dans ce délai.

(2) Il peut assortir son autorisation des conditions qu'il estime indiquées.

2014, ch. 12, art. 86.

Conditions

478.78 Sur demande du créancier d'un candidat à la direction, de ce dernier ou de son agent financier, un juge peut, s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire, autoriser par ordonnance l'agent financier à payer la créance relative à des dépenses de campagne à la direction ou la créance découlant d'un prêt consenti au candidat au titre de l'article 373 dans les cas suivants :

a) le demandeur démontre qu'il a demandé l'autorisation prévue au paragraphe 478.77(1) et ne l'a pas obtenue, et que le paiement n'a pas été fait dans le délai de trois ans prévu au paragraphe 478.75(1);

b) la créance n'a pas été payée en conformité avec une autorisation obtenue en vertu du paragraphe 478.77(1) et le demandeur démontre qu'il n'a pas pu s'y soumettre en raison de circonstances indépendantes de sa volonté.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2014, ch. 12, art. 86.

Paiements tardifs : juge

478.79 Le créancier d'une créance dont le compte détaillé a été présenté au candidat à la direction en application de l'article 478.74 ou d'une créance découlant d'un prêt consenti au candidat à la direction au titre de l'article 373 peut en poursuivre le recouvrement devant tout tribunal compétent :

a) en tout temps, dans le cas où le candidat ou son agent financier refuse de la payer ou la conteste, en tout ou en partie;

b) après l'expiration du délai de trois ans prévu au paragraphe 478.75(1) ou, le cas

Recouvrement de la créance

tension of that period authorized under subsection 478.77(1) or section 478.78, in any other case.

The leadership contestant shall notify the Chief Electoral Officer that the proceedings have been commenced.

2014, c. 12, s. 86.

Leadership Campaign Return

Leadership campaign return

478.8 (1) A leadership contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with the following in respect of a leadership contest:

- (a) a leadership campaign return, in the prescribed form, on the financing and leadership campaign expenses for the leadership campaign;
- (b) the auditor's report on the return, if one is required under subsection 478.83(1);
- (c) a declaration in the prescribed form by the financial agent that the return is complete and accurate; and
- (d) a declaration in the prescribed form by the leadership contestant that the return is complete and accurate.

Contents of return

(2) The leadership campaign return shall set out

- (a) a statement of leadership campaign expenses;
- (b) a statement of claims that are the subject of proceedings under section 478.79;
- (c) a statement of unpaid claims, including those resulting from loans made to the leadership contestant under section 373;
- (d) a statement of the terms and conditions of each loan made to the leadership contestant under section 373, including the amount of the loan, the interest rate, the lender's name and address, the dates and amounts of repayments of principal and payments of interest, the unpaid principal remaining at the end of each calendar year and, if there is a guarantor, the guarantor's name and address and the amount guaranteed;
- (e) the total amount of contributions received by the leadership contestant;

échéant, prorogé au titre du paragraphe 478.77(1) ou de l'article 478.78, dans tout autre cas.

Le cas échéant, le candidat à la direction en informe le directeur général des élections.

2014, ch. 12, art. 86.

Compte de campagne à la direction d'un parti enregistré

478.8 (1) L'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections pour une course à la direction :

- a) un compte de campagne à la direction exposant le financement et les dépenses de campagne à la direction du candidat dressé sur le formulaire prescrit;
- b) le rapport, afférent au compte, fait par le vérificateur, dans le cas où il est exigé par le paragraphe 478.83(1);
- c) une déclaration de l'agent financier attestant que le compte est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit;
- d) une déclaration du candidat attestant que le compte est complet et précis, effectuée sur le formulaire prescrit.

Production du compte de campagne à la direction

(2) Le compte comporte les renseignements suivants :

- a) un état des dépenses de campagne à la direction;
- b) un état des créances faisant l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 478.79;
- c) un état des créances impayées, y compris celles découlant des prêts consentis au candidat au titre de l'article 373;
- d) un état de tout prêt consenti au candidat au titre de l'article 373, indiquant notamment le montant de celui-ci, le taux d'intérêt, les nom et adresse du prêteur, les dates et montants des remboursements du principal et des paiements d'intérêts et le solde du principal à la fin de chaque année civile ainsi que, le cas échéant, les nom et adresse de toute caution et la somme qu'elle garantit;
- e) la somme des contributions reçues par le candidat;
- f) le nombre de donateurs;

Contenu du compte

- (f) the number of contributors;
- (g) the name and address of each contributor who made contributions of a total amount of more than \$200 to the leadership contestant, that total amount, as well as the amount of each of those contributions and the date on which the contestant received it;
- (h) the name and address of each contributor who made a contribution that includes a directed contribution as defined in subsection 365(2) out of which an amount has been transferred by the party to the contestant, the amount of the contribution, the amount of the directed contribution and the amount transferred, as well as the dates of the receipt of the contribution and of the transfer;
- (i) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred by the leadership contestant to a registered party or a registered association;
- (j) a statement of the commercial value of goods or services provided and of funds transferred to the leadership contestant by a registered party or a registered association; and
- (k) a statement of contributions received but returned in whole or in part to the contributors or otherwise dealt with in accordance with this Act.

(3) Together with the leadership campaign return, the leadership contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with documents evidencing expenses set out in the return, including bank statements, deposit slips, cancelled cheques and the contestant's written statement concerning personal expenses referred to in subsection 478.85(1).

(4) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (3) are not sufficient, he or she may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary for the financial agent to comply with that subsection.

(5) If there is any amendment to the information in a statement referred to in paragraph (2)(d), including with respect to the giving of a guarantee or suretyship in respect of the loan,

g) les nom et adresse de chaque donateur qui a apporté au candidat une ou plusieurs contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$, la somme de ces contributions, le montant de chacune d'elles et la date à laquelle le candidat l'a reçue;

h) les nom et adresse de chaque donateur d'une contribution comportant une contribution dirigée — au sens du paragraphe 365(2) — dont proviennent des fonds cédés au candidat par le parti, les montants de la contribution, de la contribution dirigée et des fonds cédés ainsi que la date de la réception de la contribution par le parti et celle de la cession des fonds;

i) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par le candidat à la direction à un parti enregistré ou à une association enregistrée;

j) un état de la valeur commerciale des produits ou des services fournis et des fonds cédés par un parti enregistré ou par une association enregistrée au candidat à la direction;

k) un état des contributions reçues et remboursées en tout ou en partie à leur donateur ou dont il a été disposé en conformité avec la présente loi.

(3) L'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections, avec le compte de campagne à la direction, les pièces justificatives concernant les dépenses exposées dans ce compte, notamment les états de compte bancaires, les bordereaux de dépôt et les chèques annulés ainsi que l'état des dépenses personnelles visé au paragraphe 478.85(1).

(4) Dans le cas où il estime que les documents produits en application du paragraphe (3) sont insuffisants, le directeur général des élections peut obliger l'agent financier à produire, au plus tard à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.

(5) En cas de modification des renseignements visés à l'alinéa (2)d), notamment en cas de fourniture d'un cautionnement, l'agent financier transmet sans délai au directeur général

Supporting documents

Pièces justificatives

Additional supporting documents

Documents supplémentaires

Report

Rapport

| | | | |
|--------------------------------------|--|---|--------------------------------|
| | then the leadership contestant's financial agent shall without delay provide the Chief Electoral Officer with a report on the amendment in the prescribed form. | des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport qui en fait état. | |
| Publication | (6) The Chief Electoral Officer shall, in the manner that he or she considers appropriate, publish the information in a statement made under paragraph (2)(d) and any report provided under subsection (5) as soon as feasible after receiving the information or report. | (6) Le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, les renseignements visés à l'alinéa (2)d) et tout rapport transmis en application du paragraphe (5) dès que possible après leur réception. | Publication |
| Period for providing documents | (7) The documents referred to in subsection (1) shall be provided to the Chief Electoral Officer within six months after the end of the leadership contest. | (7) Les documents visés au paragraphe (1) doivent être produits auprès du directeur général des élections dans les six mois suivant la fin de la course à la direction. | Délai de production |
| Declaration of leadership contestant | (8) A leadership contestant shall, within six months after the end of the leadership contest, send their financial agent the declaration referred to in paragraph (1)(d). | (8) Le candidat adresse à son agent financier, dans les six mois suivant la fin de la course à la direction, la déclaration visée à l'alinéa (1)d). | Déclaration du candidat |
| Death of leadership contestant | (9) If a leadership contestant dies without having sent the declaration within the period referred to in subsection (8), (a) they are deemed to have sent the declaration in accordance with that subsection; and (b) the financial agent is deemed to have provided the declaration to the Chief Electoral Officer in accordance with subsection (1). | (9) Lorsque le candidat décède avant l'expiration du délai établi au paragraphe (8) sans avoir adressé sa déclaration : a) il est réputé avoir adressé la déclaration en conformité avec ce paragraphe; b) l'agent financier est réputé avoir transmis la déclaration au directeur général des élections en conformité avec le paragraphe (1). | Décès du candidat |
| Payment of unpaid claims | (10) If a claim — including one resulting from a loan — is paid in full after the return under paragraph (1)(a) is provided to the Chief Electoral Officer, the leadership contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with a report in the prescribed form on the payment of the claim within 30 days after the day on which the payment is made, including information indicating the source of the funds used to pay the claim. | (10) L'agent financier du candidat produit auprès du directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport faisant état du paiement intégral de toute créance — découlant notamment d'un prêt — après la production du compte de campagne à la direction visé à l'alinéa (1)a), et ce, dans les trente jours suivant la date du paiement. Le rapport indique notamment la provenance des fonds utilisés pour payer la créance. | Paiement des créances impayées |
| First update | (11) The leadership contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of the statement of unpaid claims referred to in paragraph (2)(c), as of the day that is 18 months after the end of the leadership contest, within the period that begins 18 months after the end of the leadership contest and ends 19 months after the end of the leadership contest. The updated version shall include the following information concerning the unpaid amount of a claim, including one resulting from a loan: | (11) L'agent financier du candidat produit auprès du directeur général des élections, dans la période qui commence dix-huit mois après la fin de la course à la direction et qui se termine dix-neuf mois après la fin de cette course, une version à jour de l'état des créances impayées visé à l'alinéa (2)c), en date du premier jour de la période, qui indique entre autres, relativement à toute créance — découlant notamment d'un prêt — qui demeure impayée, si l'une des circonstances ci-après s'applique : | Première mise à jour |

| | | | |
|---------------------------------|---|---|---------------------------|
| | <p>(a) whether any part of the unpaid amount is disputed and, if so, what steps the parties have taken to resolve the dispute;</p> <p>(b) whether the claim is the subject of proceedings under section 478.79;</p> <p>(c) whether the unpaid amount of a loan is the subject of proceedings to secure its payment, or of a dispute as to the amount that was to be paid or the amount that remains unpaid;</p> <p>(d) whether the parties have agreed on a repayment schedule and, if so, whether repayments are being made according to the schedule;</p> <p>(e) whether the unpaid amount has been written off by the creditor as an uncollectable debt in accordance with the creditor's normal accounting practices; and</p> <p>(f) any other relevant information that could help explain why the amount is unpaid.</p> | <p>a) tout ou partie de la créance fait l'objet d'une contestation, auquel cas les mesures prises pour régler le différend sont précisées;</p> <p>b) la créance fait l'objet d'une poursuite en vertu de l'article 478.79;</p> <p>c) la créance découle d'un prêt et fait l'objet d'une procédure de recouvrement ou d'une contestation concernant son montant ou le solde à payer;</p> <p>d) les parties ont convenu d'un calendrier de remboursement et les versements sont effectués suivant ce calendrier;</p> <p>e) la créance est considérée comme irrécouvrable par le créancier et est radiée de ses comptes en conformité avec ses pratiques comptables habituelles;</p> <p>f) toute autre circonstance pouvant expliquer pourquoi la créance demeure impayée.</p> | |
| Second update | <p>(12) The leadership contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with an updated version of the statement of unpaid claims referred to in paragraph (2)(c), as of the day that is 36 months after the end of the leadership contest, within the period that begins 36 months after the end of the leadership contest and ends 37 months after the end of the leadership contest. The updated version shall include the information referred to in paragraphs (11)(a) to (f).</p> | <p>(12) L'agent financier du candidat produit auprès du directeur général des élections, dans la période qui commence trente-six mois après la fin de la course à la direction et qui se termine trente-sept mois après la fin de cette course, une version à jour de l'état des créances impayées visé à l'alinéa (2)c), en date du premier jour de la période, indiquant notamment celles des circonstances visées aux alinéas (11)a) à f) qui s'appliquent.</p> | Deuxième mise à jour |
| Supporting documents | <p>(13) Together with the updated versions of the statement of unpaid claims referred to in subsections (11) and (12), the leadership contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with documents evidencing the matters referred to in paragraphs (11)(a) to (f), including, if paragraph (11)(d) applies, a copy of the repayment schedule.</p> | <p>(13) L'agent financier du candidat produit auprès du directeur général des élections, avec les versions à jour de l'état des créances impayées visées aux paragraphes (11) et (12), les pièces justificatives concernant les circonstances visées aux alinéas (11)a) à f), notamment, en cas d'application de l'alinéa (11)d), une copie du calendrier de remboursement.</p> | Pièces justificatives |
| Additional supporting documents | <p>(14) If the Chief Electoral Officer is of the opinion that the documents provided under subsection (13) are not sufficient, he or she may require the financial agent to provide by a specified date any additional documents that are necessary for the financial agent to comply with that subsection.</p> | <p>(14) Dans le cas où il estime que les documents produits en application du paragraphe (13) sont insuffisants, le directeur général des élections peut obliger l'agent financier à produire, au plus tard à une date donnée, les documents supplémentaires nécessaires à l'application de ce paragraphe.</p> | Documents supplémentaires |
| Irregular claims and payments | <p>(15) The leadership contestant's financial agent shall provide the Chief Electoral Officer with a report in the prescribed form on the pay-</p> | <p>(15) L'agent financier du candidat produit auprès du directeur général des élections, selon le formulaire prescrit, un rapport faisant état du</p> | Paiements tardifs |

ment of a claim that was subject to an authorization to pay under section 478.77 or 478.78 or an order to pay resulting from proceedings commenced under section 478.79. The financial agent shall provide the report within 30 days after the day on which the payment is made and shall include in it information indicating the source of the funds used to pay the claim.

2014, c. 12, s. 86.

Return on contributions

478.81 (1) A leadership contestant's financial agent shall, for the period beginning on the first day of the leadership contest and ending on the day that is four weeks before the end of the leadership contest, provide the Chief Electoral Officer with a return that includes the information required under paragraphs 478.8(2) (d) to (k) if the leadership contestant has, during that period, accepted contributions of more than \$10,000 in total or incurred leadership campaign expenses of more than \$10,000 in total. The financial agent shall provide the return within one week after the end of that period.

Second return

(2) The leadership contestant's financial agent shall also provide the Chief Electoral Officer with such a return for the period beginning on the first day after the end of the period referred to in subsection (1) and ending on the day that is one week before the end of the leadership contest. The financial agent shall provide the return no later than two days before the end of the leadership contest.

Return on contributions

(3) The financial agent of a leadership contestant who attains the threshold for contributions or expenses as described in subsection (1) after the period referred to in that subsection shall provide the Chief Electoral Officer with a return that includes the information referred to in that subsection for the period beginning on the first day of the leadership contest and ending on the day that is one week before the end of the leadership contest. The financial agent shall provide the return no later than two days before the end of the leadership contest.

2014, c. 12, s. 86.

When contributions forwarded to Receiver General

478.82 If the name of the contributor of a contribution of more than \$20 to a leadership contestant, or the name or address of a contributor who has made contributions of a total amount of more than \$200 to a leadership contestant, is not known, the leadership contest-

paiement de toute créance visée par une autorisation de paiement ou une ordonnance de paiement prévues aux articles 478.77 ou 478.78, respectivement, ou une ordonnance obtenue dans le cadre d'une poursuite prévue à l'article 478.79, dans les trente jours suivant la date du paiement. Le rapport indique notamment la provenance des fonds utilisés pour payer la créance.

2014, ch. 12, art. 86.

Rapports sur les contributions

478.81 (1) Pour la période commençant le premier jour de la course à la direction et se terminant quatre semaines avant la fin de cette course, l'agent financier d'un candidat à la direction produit auprès du directeur général des élections, au plus tard une semaine après la fin de cette période, un rapport comportant les renseignements énumérés aux alinéas 478.8(2)d) à k), si le candidat a accepté des contributions de plus de 10 000 \$ au total ou a engagé des dépenses de campagne à la direction de plus de 10 000 \$ au total pendant cette période.

Second rapport

(2) Pour la période commençant le jour suivant la fin de la période visée au paragraphe (1) et se terminant une semaine avant la fin de la course à la direction, l'agent financier du candidat produit auprès du directeur général des élections, au plus tard deux jours avant la fin de cette course, un rapport comportant les renseignements visés à ce paragraphe.

Rapport sur les contributions

(3) Dans le cas où le candidat a atteint le seuil de contributions ou de dépenses prévu au paragraphe (1) après la période qui y est visée, l'agent financier du candidat produit auprès du directeur général des élections, au plus tard deux jours avant la fin de la course à la direction, un rapport comportant les renseignements visés à ce paragraphe pour la période commençant le premier jour de la course et se terminant une semaine avant la fin de celle-ci.

2014, ch. 12, art. 86.

Contributions au receveur général

478.82 L'agent financier remet sans délai au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme égale à la valeur de la contribution reçue par le candidat à la direction s'il manque le nom du donateur d'une contribution supérieure à 20 \$ ou le

tant's financial agent shall, without delay, pay an amount of money equal to the value of the contribution to the Chief Electoral Officer, who shall forward it to the Receiver General.

2014, c. 12, s. 86.

nom ou l'adresse du donateur de contributions d'une valeur totale supérieure à 200 \$.

2014, ch. 12, art. 86.

Auditor's report

478.83 (1) As soon as feasible after the end of a leadership contest, the auditor of a leadership contestant who has accepted contributions of \$5,000 or more in total or incurred leadership campaign expenses of \$5,000 or more in total shall report to the contestant's financial agent on the leadership campaign return for that contest and shall, in accordance with generally accepted auditing standards, make any examination that will enable the auditor to give an opinion in the report as to whether the return presents fairly the information contained in the financial records on which it is based.

478.83 (1) Dès que possible après la fin d'une course à la direction, le vérificateur du candidat à la direction qui a accepté des contributions de 5 000 \$ ou plus au total ou a engagé des dépenses de campagne à la direction de 5 000 \$ ou plus au total fait rapport à l'agent financier du candidat de sa vérification du compte de campagne à la direction dressé pour celle-ci. Il fait, selon les normes de vérification généralement reconnues, les vérifications qui lui permettent d'établir si le compte présente fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé.

Rapport du vérificateur

Statement

(2) The auditor shall include in the report any statement that the auditor considers necessary if

(2) Le vérificateur joint à son rapport les déclarations qu'il estime nécessaires dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Cas où une déclaration est requise

(a) the return does not present fairly the information contained in the financial records on which it is based;

a) le compte vérifié ne présente pas fidèlement les renseignements contenus dans les écritures comptables sur lesquelles il est fondé;

(b) the auditor has not received all the information and explanations that the auditor required; or

b) le vérificateur n'a pas reçu tous les renseignements et explications qu'il a exigés;

(c) based on the examination, it appears that the financial agent has not kept proper financial records.

c) la vérification révèle que l'agent financier n'a pas tenu les écritures comptables appropriées.

Right of access

(3) The auditor shall have access at any reasonable time to all of the leadership contestant's documents, and may require the contestant and their financial agent to provide any information or explanation that, in the auditor's opinion, may be necessary to enable the auditor to prepare the report.

(3) Il a accès, à tout moment convenable, à la totalité des documents du candidat et a le droit d'exiger de l'agent financier et du candidat les renseignements et explications qui, à son avis, peuvent être nécessaires à l'établissement de son rapport.

Droit d'accès aux archives

Ineligible to prepare report

(4) No person referred to in subsection 478.61(2) who is a partner or an associate of a leadership contestant's auditor or who is an employee of that auditor, or of the firm in which that auditor is a partner or associate, shall participate, other than in the manner referred to in subsection (3), in the preparation of the auditor's report.

(4) La personne visée au paragraphe 478.61(2) qui est l'associé du vérificateur d'un candidat à la direction et l'employé de ce vérificateur ou d'un cabinet dont fait partie ce vérificateur ne peuvent prendre part à l'établissement du rapport du vérificateur, sauf dans la mesure prévue au paragraphe (3).

Personnes qui n'ont pas le droit d'agir

2014, c. 12, s. 86.

2014, ch. 12, art. 86.

Leadership contestants outside Canada

478.84 (1) Despite subsection 478.8(7), a leadership contestant who is outside Canada when the documents referred to in paragraphs

478.84 (1) Malgré le paragraphe 478.8(7), lorsqu'il est à l'étranger au moment où les documents visés aux alinéas 478.8(1)a) à c) sont

Candidat à l'étranger

478.8(1)(a) to (c) are provided to the Chief Electoral Officer need not send their financial agent the declaration referred to in paragraph 478.8(1)(d) within the period referred to in subsection 478.8(7), but if the contestant does not send it to their financial agent within that period then the contestant shall provide the Chief Electoral Officer with the declaration no later than 14 days after the day on which the contestant returns to Canada.

produits auprès du directeur général des élections, le candidat à la direction n'est pas tenu d'adresser à son agent financier la déclaration visée à l'alinéa 478.8(1)d) dans le délai prévu au paragraphe 478.8(7) mais, s'il ne le fait pas, il dispose de quatorze jours après son retour au pays pour la produire auprès du directeur général des élections.

Financial agent relieved of obligation

(2) Despite subsection 478.8(1), the financial agent need not provide the Chief Electoral Officer with the leadership contestant's declaration referred to in paragraph 478.8(1)(d) if, in the circumstances set out in subsection (1), the contestant has not sent it to the financial agent.
2014, c. 12, s. 86.

(2) Malgré le paragraphe 478.8(1), lorsque le candidat à la direction se prévaut du paragraphe (1), l'obligation faite à son agent financier de produire la déclaration visée à l'alinéa 478.8(1)d) est levée.
2014, ch. 12, art. 86.

Agent financier libéré

Statement of personal expenses

478.85 (1) A leadership contestant shall, within five months after the end of the leadership contest, send their financial agent a written statement in the prescribed form that

478.85 (1) Le candidat à la direction adresse à son agent financier, dans les cinq mois suivant la fin de la course à la direction et sur le formulaire prescrit :

État des dépenses personnelles

(a) sets out the amount of any personal expenses that the contestant paid and details of those personal expenses, including documentation of their payment; or

a) un état des dépenses personnelles qu'il a payées et les pièces justificatives afférentes;
b) en l'absence de telles dépenses, une déclaration écrite faisant état de ce fait.

(b) declares that the contestant did not pay for any personal expenses.

Death of contestant

(2) Subsection (1) does not apply to a leadership contestant who dies before the end of the five-month period referred to in that subsection without having sent the written statement.
2014, c. 12, s. 86.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque le candidat meurt avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe et avant d'avoir fait parvenir à son agent financier l'état ou la déclaration qui y sont visés.
2014, ch. 12, art. 86.

Décès du candidat

Corrections, Revisions and Extended Reporting Periods

Correction et révision des documents et prorogation des délais et des périodes

Minor corrections — Chief Electoral Officer

478.86 (1) The Chief Electoral Officer may correct a document referred to in subsection 478.8(1), (10), (11), (12) or (15) if the correction does not materially affect its substance.

478.86 (1) Le directeur général des élections peut apporter à tout document visé aux paragraphes 478.8(1), (10), (11), (12) ou (15) des corrections qui n'en modifient pas le fond sur un point important.

Corrections mineures : directeur général des élections

Corrections or revisions at request of Chief Electoral Officer

(2) The Chief Electoral Officer may in writing request a leadership contestant's financial agent to correct or revise, within a specified period, a document referred to in subsection 478.8(1), (10), (11), (12) or (15).

(2) Il peut demander par écrit à l'agent financier d'un candidat à la direction de corriger ou de réviser, dans le délai imparti, tout document visé aux paragraphes 478.8(1), (10), (11), (12) ou (15).

Demande de correction ou de révision par le directeur général des élections

Deadline for correction or revision

(3) If the Chief Electoral Officer requests the correction or revision, the leadership contestant's financial agent shall provide the Chief

(3) Le cas échéant, l'agent financier du candidat à la direction produit auprès du directeur

Délai de production de la version corrigée ou révisée

Electoral Officer with the corrected or revised version of the document within the specified period.

2014, c. 12, s. 86.

général des élections la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti.

2014, ch. 12, art. 86.

Extensions —
Chief Electoral
Officer

478.87 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a leadership contestant or their financial agent, shall authorize the extension of a period referred to in subsection 478.8(7), (10), (11), (12) or (15), unless he or she is satisfied that the financial agent's failure to provide the required documents was deliberate or was the result of the financial agent's failure to exercise due diligence.

478.87 (1) Sur demande écrite du candidat à la direction ou de son agent financier, le directeur général des élections autorise la prorogation du délai ou de la période prévus aux paragraphes 478.8(7), (10), (11), (12) ou (15), sauf s'il est convaincu que l'omission de produire les documents exigés est intentionnelle ou résulte du fait que l'agent financier n'a pas pris les mesures nécessaires pour les produire.

Prorogation du
délai ou de la
période :
directeur général
des élections

Deadline

(2) The application may be made within the period referred to in subsection 478.8(7), (10), (11), (12) or (15) or within two weeks after the end of that period.

2014, c. 12, s. 86.

(2) La demande est présentée dans le délai ou la période prévus aux paragraphes 478.8(7), (10), (11), (12) ou (15) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai ou de cette période.

2014, ch. 12, art. 86.

Délai de
présentation de
la demande

Corrections or
revisions —
Chief Electoral
Officer

478.88 (1) The Chief Electoral Officer, on the written application of a leadership contestant or their financial agent, shall authorize the correction or revision of a document referred to in subsection 478.8(1), (10), (11), (12) or (15) if he or she is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this Act to be complied with.

478.88 (1) Sur demande écrite du candidat à la direction ou de son agent financier, le directeur général des élections autorise la correction ou la révision d'un document visé aux paragraphes 478.8(1), (10), (11), (12) ou (15) s'il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi.

Correction ou
révision :
directeur général
des élections

Application
made without
delay

(2) The application shall be made immediately after the applicant becomes aware of the need for correction or revision.

(2) La demande est présentée dès que le demandeur prend connaissance de la nécessité d'apporter une correction ou d'effectuer une révision.

Délai de
présentation de
la demande

Deadline for
correction or
revision

(3) The applicant shall provide the Chief Electoral Officer with the corrected or revised version of the document within 30 days after the day on which the correction or revision is authorized or within any extension of that period authorized under subsection (4) or (5).

(3) Le demandeur produit auprès du directeur général des élections la version corrigée ou révisée du document dans les trente jours suivant la date de l'autorisation ou dans le délai prorogé au titre des paragraphes (4) ou (5).

Délai de
production de la
version corrigée
ou révisée

New deadline

(4) The Chief Electoral Officer, on the written application of the applicant made within two weeks after the end of the 30-day period referred to in subsection (3), shall authorize the extension of that period, unless he or she is satisfied that the applicant's failure to provide the corrected or revised version of the document was deliberate or was the result of the applicant's failure to exercise due diligence.

(4) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l'expiration du délai de trente jours visé au paragraphe (3), le directeur général des élections autorise la prorogation de ce délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la version corrigée ou révisée du document est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.

Prorogation du
délai de
production de la
version corrigée
ou révisée

Extension of
new deadline

(5) The Chief Electoral Officer, on the written application of the applicant made within

(5) Sur demande écrite du demandeur présentée dans les deux semaines suivant l'expira-

Nouvelle
prorogation

two weeks after the end of an extension authorized under subsection (4) or under this subsection, shall authorize the further extension of that period, unless he or she is satisfied that the applicant's failure to provide the corrected or revised version of the document was deliberate or was the result of the applicant's failure to exercise due diligence.

2014, c. 12, s. 86.

Extensions, corrections or revisions — judge

478.89 (1) A leadership contestant or their financial agent may apply to a judge for an order

- (a) relieving the financial agent from the obligation to comply with a request referred to in subsection 478.86(2);
- (b) authorizing an extension referred to in subsection 478.87(1); or
- (c) authorizing a correction or revision referred to in subsection 478.88(1).

The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Deadline

- (2) The application may be made
 - (a) under paragraph (1)(a), within the specified period referred to in subsection 478.86(2) or within the two weeks after the end of that period;
 - (b) under paragraph (1)(b), within two weeks after, as the case may be,
 - (i) if an application for an extension is not made to the Chief Electoral Officer within the period referred to in subsection 478.87(2), the end of the two-week period referred to in that subsection,
 - (ii) the rejection of an application for an extension made in accordance with section 478.87, or
 - (iii) the end of the extended period referred to in subsection 478.87(1); or
 - (c) under paragraph (1)(c), within two weeks after the rejection of an application for a correction or revision made in accordance with section 478.88.

Grounds — relief from compliance

(3) The judge shall grant an order relieving the financial agent from the obligation to comply with a request referred to in subsection 478.86(2) if the judge is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the cor-

tion du délai prorogé au titre du paragraphe (4) ou du présent paragraphe, le directeur général des élections autorise une prorogation supplémentaire de ce délai, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire la version corrigée ou révisée du document est intentionnelle ou résulte du fait que le demandeur n'a pas pris les mesures nécessaires pour la produire.

2014, ch. 12, art. 86.

478.89 (1) Le candidat à la direction ou son agent financier peut demander à un juge de rendre une ordonnance autorisant :

- a) la levée de l'obligation faite à l'agent financier relativement à la demande prévue au paragraphe 478.86(2);
- b) la prorogation du délai ou de la période visés au paragraphe 478.87(1);
- c) la correction ou la révision visées au paragraphe 478.88(1).

La demande est notifiée au directeur général des élections.

Prorogation du délai ou de la période, correction ou révision : juge

- (2) La demande peut être présentée :
 - a) au titre de l'alinéa (1)a), dans le délai imparti en application du paragraphe 478.86(2) ou dans les deux semaines suivant l'expiration de ce délai;
 - b) au titre de l'alinéa (1)b), dans les deux semaines suivant :
 - (i) soit, si aucune demande de prorogation n'a été présentée au directeur général des élections dans le délai ou la période prévus au paragraphe 478.87(2), l'expiration des deux semaines visées à ce paragraphe,
 - (ii) soit le rejet de la demande de prorogation présentée au titre de l'article 478.87,
 - (iii) soit l'expiration du délai ou de la période prorogés au titre du paragraphe 478.87(1);
 - c) au titre de l'alinéa (1)c), dans les deux semaines suivant le rejet de la demande de correction ou de révision présentée au titre de l'article 478.88.

Délais

(3) Le juge rend l'ordonnance autorisant la levée de l'obligation faite à l'agent financier relativement à la demande prévue au paragraphe 478.86(2) s'il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la

Motifs : levée de l'obligation

| | | | |
|---|---|---|--|
| | rection or revision is not necessary in order for the requirements of this Act to be complied with. | révision n'est pas nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi. | |
| Grounds — extension | (4) The judge shall grant an order authorizing an extension unless the judge is satisfied that the financial agent's failure to provide the required documents was deliberate or was the result of the financial agent's failure to exercise due diligence. | (4) Il rend l'ordonnance autorisant la prorogation du délai ou de la période, sauf s'il est convaincu que l'omission de produire les documents exigés est intentionnelle ou résulte du fait que l'agent financier n'a pas pris les mesures nécessaires pour les produire. | Motifs : prorogation du délai ou de la période |
| Grounds — corrections or revisions | (5) The judge shall grant an order authorizing a correction or revision if the judge is satisfied by the evidence submitted by the applicant that the correction or revision is necessary in order for the requirements of this Act to be complied with. | (5) Il rend l'ordonnance autorisant la correction ou la révision s'il est convaincu par la preuve produite par le demandeur que la correction ou la révision est nécessaire pour assurer le respect des exigences de la présente loi. | Motifs : correction ou révision |
| Contents of order | (6) An order under subsection (1) may require that the applicant satisfy any condition that the judge considers necessary for carrying out the purposes of this Act. 2014, c. 12, s. 86. | (6) Il peut assortir son ordonnance des conditions qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi. 2014, ch. 12, art. 86. | Conditions |
| Appearance of financial agent before judge | 478.9 (1) A judge dealing with an application under section 478.89 or 478.91 who is satisfied that a leadership contestant or a financial agent has not provided the documents referred to in subsection 478.8(1), (10), (11), (12) or (15) in accordance with this Act because of a failure of the financial agent or a predecessor of the financial agent shall, by order served personally, require the financial agent or that predecessor to appear before the judge. | 478.9 (1) Le juge saisi d'une demande présentée au titre des articles 478.89 ou 478.91, s'il est convaincu que le candidat à la direction ou son agent financier n'a pas produit les documents visés aux paragraphes 478.8(1), (10), (11), (12) ou (15) en conformité avec la présente loi par suite de l'omission de l'agent financier ou d'un agent financier antérieur, rend une ordonnance, signifiée à personne à l'auteur de l'omission, lui intimant de comparaître devant lui. | Comparution de l'agent financier |
| Show cause orders | (2) The judge shall, unless the financial agent or predecessor on his or her appearance shows cause why an order should not be issued, order in writing that the agent of predecessor (a) do anything that the judge considers appropriate in order to remedy the failure; or (b) be examined concerning any information that pertains to the failure. 2014, c. 12, s. 86. | (2) Sauf si l'intimé fait valoir des motifs pour lesquels elle ne devrait pas être rendue, l'ordonnance, rendue par écrit, lui enjoint : a) soit de remédier à l'omission, selon les modalités que le juge estime indiquées; b) soit de subir un interrogatoire concernant l'omission. 2014, ch. 12, art. 86. | Contenu de l'ordonnance |
| Recourse of contestant for fault of financial agent | 478.91 A leadership contestant may apply to a judge for an order that relieves the contestant from any liability or consequence under this or any other Act of Parliament in relation to an act or omission of the contestant's financial agent, if the contestant establishes that (a) it occurred without his or her knowledge or acquiescence; or | 478.91 Le candidat à la direction peut demander à un juge de rendre une ordonnance le dégageant de toute responsabilité ou conséquence, au titre d'une loi fédérale, découlant de tout fait — acte ou omission — accompli par son agent financier, s'il établit : a) soit que le fait a été accompli sans son assentiment ou sa connivence; | Recours du candidat à la direction : fait d'un agent financier |

(b) he or she exercised all due diligence to avoid its occurrence.

The contestant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

2014, c. 12, s. 86.

Destruction of documents — judge

478.92 (1) A leadership contestant or their financial agent may apply to a judge for an order relieving the financial agent from the obligation to provide a document referred to in subsection 478.8(1), (10), (11), (12) or (15). The applicant shall notify the Chief Electoral Officer that the application has been made.

Grounds

(2) The judge may grant the order only if the judge is satisfied that the applicant cannot provide the documents because of their destruction by a superior force, including a flood, fire or other disaster.

Date of relief

(3) For the purposes of this Act, the applicant is relieved from the obligation referred to in subsection (1) on the date of the order.

2014, c. 12, s. 86.

Prohibition — false, misleading or incomplete document

478.93 No leadership contestant and no financial agent of a leadership contestant shall provide the Chief Electoral Officer with a document referred to in subsection 478.8(1), (10), (11), (12) or (15) that

(a) the contestant or the financial agent, as the case may be, knows or ought reasonably to know contains a material statement that is false or misleading; or

(b) in the case of a document referred to in subsection 478.8(1), does not substantially set out the information required under subsection 478.8(2) and, in the case of a document referred to in subsection 478.8(10), (11), (12) or (15), does not substantially set out the information required under that subsection.

2014, c. 12, s. 86.

Surplus of Leadership Campaign Funds

Surplus of leadership campaign funds

478.94 The surplus amount of leadership campaign funds that a leadership contestant receives for a leadership contest is the amount by which the sum of contributions accepted by the leadership campaign agents on behalf of the contestant, amounts referred to in subsection 365(3) and any other amounts received by the

b) soit qu'il a pris toutes les mesures raisonnables pour empêcher son accomplissement.

La demande est notifiée au directeur général des élections.

2014, ch. 12, art. 86.

478.92 (1) Le candidat à la direction ou son agent financier peut demander à un juge de rendre une ordonnance soustrayant l'agent financier à l'obligation de produire les documents visés aux paragraphes 478.8(1), (10), (11), (12) ou (15). La demande est notifiée au directeur général des élections.

Impossibilité de production des documents : juge

(2) Le juge ne rend l'ordonnance que s'il est convaincu que le demandeur ne peut produire les documents à cause de leur destruction par force majeure, notamment un désastre tel une inondation ou un incendie.

Motifs

(3) Pour l'application de la présente loi, le demandeur est libéré de son obligation visée au paragraphe (1) à la date à laquelle l'ordonnance est rendue.

Date de la libération

2014, ch. 12, art. 86.

478.93 Il est interdit au candidat à la direction ou à son agent financier de produire auprès du directeur général des élections un document visé aux paragraphes 478.8(1), (10), (11), (12) ou (15) :

Interdiction : document faux, trompeur ou incomplet

a) dont il sait ou devrait normalement savoir qu'il contient des renseignements faux ou trompeurs sur un point important;

b) qui ne contient pas, pour l'essentiel, dans le cas d'un document visé au paragraphe 478.8(1), tous les renseignements exigés par le paragraphe 478.8(2) ou, dans le cas d'un document visé aux paragraphes 478.8(10), (11), (12) ou (15), tous ceux exigés par le paragraphe en cause.

2014, ch. 12, art. 86.

Excédent de fonds de course à la direction

478.94 L'excédent des fonds de course à la direction qu'un candidat à la direction reçoit à l'égard d'une course à la direction est l'excédent de la somme des contributions acceptées par les agents de campagne au nom du candidat, des sommes visées au paragraphe 365(3) et de toute autre recette non remboursable du can-

Calcul de l'excédent

| | | | |
|-------------------------------|--|--|---------------------------------|
| | <p>contestant for their leadership campaign that are not repayable is more than the sum of the contestant's leadership campaign expenses paid under this Act and any transfers referred to in paragraph 364(5)(b).</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>didat au titre de sa campagne à la direction sur les dépenses de campagne à la direction payées en conformité avec la présente loi et les cessions visées à l'alinéa 364(5)b).</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | |
| Notice of estimated surplus | <p>478.95 (1) If the Chief Electoral Officer estimates that a leadership contestant has a surplus of leadership campaign funds, the Chief Electoral Officer shall issue a notice of the estimated amount of the surplus to the contestant's financial agent.</p> | <p>478.95 (1) Dans le cas où il estime que les fonds de course à la direction d'un candidat à la direction comportent un excédent, le directeur général des élections remet à l'agent financier de celui-ci une estimation de l'excédent.</p> | Évaluation de l'excédent |
| Disposal of surplus funds | <p>(2) The leadership contestant's financial agent shall dispose of a surplus of leadership campaign funds within 60 days after the day on which they receive the notice of estimated surplus.</p> | <p>(2) L'agent financier dispose de l'excédent des fonds de course à la direction dans les soixante jours suivant la réception de l'estimation.</p> | Disposition de l'excédent |
| Disposal without notice | <p>(3) If a leadership contestant has a surplus of leadership campaign funds but their financial agent has not received a notice of estimated surplus, the financial agent shall dispose of the surplus within 60 days after the day on which the Chief Electoral Officer is provided with the contestant's leadership campaign return.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(3) Si les fonds de course à la direction d'un candidat à la direction comportent un excédent et que son agent financier n'a pas reçu l'estimation, celui-ci est tenu d'en disposer dans les soixante jours suivant la production du compte de campagne à la direction.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Initiative de l'agent financier |
| Method of disposal of surplus | <p>478.96 The leadership contestant's financial agent shall dispose of surplus leadership campaign funds by transferring them to the registered party that is holding the leadership contest or a registered association of that party.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>478.96 L'agent financier d'un candidat à la direction dispose de l'excédent des fonds de course à la direction en le cédant au parti enregistré qui tient la course à la direction ou à une association enregistrée du parti.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Destinataires de l'excédent |
| Notice of disposal of surplus | <p>478.97 (1) A leadership contestant's financial agent shall, within seven days after disposing of the contestant's surplus leadership campaign funds, give the Chief Electoral Officer a notice in the prescribed form of the amount and date of the disposal and to whom the surplus was transferred.</p> | <p>478.97 (1) Dans les sept jours après avoir disposé de l'excédent, l'agent financier en avise le directeur général des élections, sur le formulaire prescrit. L'avis comporte la mention du nom du destinataire, de la date et du montant de la disposition.</p> | Avis de destination |
| Publication | <p>(2) As soon as feasible after the disposal of a leadership contestant's surplus leadership campaign funds, the Chief Electoral Officer shall publish the notice in any manner that he or she considers appropriate.</p> <p>2014, c. 12, s. 86.</p> | <p>(2) Dès que possible après la disposition de l'excédent, le directeur général des élections publie l'avis selon les modalités qu'il estime indiquées.</p> <p>2014, ch. 12, art. 86.</p> | Publication |

PART 19

ENFORCEMENT

PEACE AND GOOD ORDER AT ELECTIONS

Duty to maintain order **479.** (1) Every returning officer is responsible for maintaining order in his or her office during voting in accordance with Division 4 of Part 11.

Duty of other election officers (2) Every deputy returning officer, central poll supervisor and person appointed under paragraph 124(1)(b) is responsible for maintaining order during voting hours at any place where voting takes place in accordance with Part 9 or 10.

Order to leave, arrest without warrant (3) In performing his or her duty under subsection (1) or (2), an election officer may, if a person is committing, in the returning officer's office or other place where the vote is taking place, an offence referred to in paragraph 5(a), section 7 or paragraph 167(1)(a) or an offence under this Act or any other Act of Parliament that threatens the maintenance of order, or if the officer believes on reasonable grounds that a person has committed such an offence in such a place, order the person to leave the office or place or arrest the person without warrant.

Order must be obeyed (4) Every person in respect of whom an order is made to leave an office or place must obey it without delay.

Power to eject (5) If an order to leave an office or place is not obeyed without delay, the person who made it may use such force as is reasonably necessary to eject the person in respect of whom the order was made from the office or place.

After arrest (6) The officer, supervisor or appointed person who arrests a person under subsection (3) shall without delay
(a) advise the person of the right to be represented by counsel and give the person an opportunity to obtain counsel; and
(b) deliver the person to a peace officer to be dealt with in accordance with the *Criminal Code*.

Removal of materials (7) Where a returning officer, deputy returning officer, central poll supervisor or person appointed under paragraph 124(1)(b) believes on reasonable grounds that a person has contravened paragraph 166(1)(a) or (b), the officer, supervisor or appointed person may cause to be

PARTIE 19

CONTRÔLE D'APPLICATION

MAINTIEN DE L'ORDRE

479. (1) Le directeur du scrutin est responsable du maintien de l'ordre dans son bureau pour les opérations de vote tenues dans le cadre de la section 4 de la partie 11.

(2) Les scrutateurs et les superviseurs de centres de scrutin ainsi que les personnes nommées en vertu de l'alinéa 124(1)b) sont responsables, pendant les heures de vote, du maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin dans le cadre des parties 9 et 10.

(3) Dans le cadre de la responsabilité visée aux paragraphes (1) ou (2), les fonctionnaires électoraux qui y sont mentionnés peuvent ordonner à quiconque commet une infraction à la présente loi ou à une autre loi fédérale qui menace le maintien de l'ordre dans le lieu où se déroule le scrutin ou enfreint l'alinéa 5a), l'article 7 ou l'alinéa 167(1)a) — ou dont il a des motifs raisonnables de croire qu'il a commis une telle infraction — de quitter le lieu où se déroule le scrutin ou le bureau du directeur du scrutin, selon le cas, ou l'arrêter sans mandat.

(4) La personne visée par un ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin donné au titre du paragraphe (3) doit y obéir sans délai.

(5) Le fonctionnaire électoral qui a donné l'ordre de quitter le lieu où se déroule le scrutin peut, en cas de refus d'obéir de la part de la personne visée, employer la force raisonnablement nécessaire pour expulser celle-ci.

(6) La personne qui procède à l'arrestation doit, sans délai :
a) aviser la personne arrêtée de son droit aux services d'un avocat et lui fournir l'occasion d'en obtenir un;
b) la livrer à un agent de la paix pour qu'elle soit traitée conformément au *Code criminel*.

(7) Dans les cas où ils ont des motifs raisonnables de croire qu'une personne a contrevenu aux alinéas 166(1)a) ou b), les directeurs du scrutin ainsi que les scrutateurs, les superviseurs de centres de scrutin et les responsables du maintien de l'ordre nommés en vertu de

Devoirs des directeurs du scrutin

Devoirs d'autres fonctionnaires électoraux

Ordre de quitter ou arrestation sans mandat

Ordre

Pouvoir d'expulsion

Suivi de l'arrestation

Enlèvement d'objets

removed from, in the case of a returning officer, his or her office or, in the case of a deputy returning officer, central poll supervisor or appointed person, the polling station, any material that they believe on reasonable grounds was used in contravention of that paragraph.

Peace officer protection

(8) Every election officer has, while performing their duties under this section, all the protection that a peace officer has by law.

l'alinéa 124(1)*b*) peuvent faire enlever de leur bureau, dans le cas des directeurs du scrutin ou, dans le cas des autres, du lieu où se déroule le scrutin tout objet dont ils ont des motifs raisonnables de croire qu'il a été utilisé en contravention de ces alinéas.

(8) Les fonctionnaires électoraux qui agissent dans le cadre du présent article bénéficient de l'immunité conférée de droit aux agents de la paix.

Immunité

OFFENCES

General Provisions

Obstruction, etc., of electoral process

480. (1) Every person is guilty of an offence who, with the intention of delaying or obstructing the electoral process, contravenes this Act, otherwise than by committing an offence under subsection (2) or section 481 or 482 or contravening a provision referred to in any of sections 483 to 499.

Public meetings

(2) Every person is guilty of an offence who, at any time between the issue of a writ and the day after polling day at the election, acts, incites others to act or conspires to act in a disorderly manner with the intention of preventing the transaction of the business of a public meeting called for the purposes of the election.

Impersonation

480.1 Every person is guilty of an offence who, with intent to mislead, falsely represents themselves to be, or causes anyone to falsely represent themselves to be,

(a) the Chief Electoral Officer, a member of the Chief Electoral Officer's staff or a person who is authorized to act on the Chief Electoral Officer's behalf;

(b) an election officer or a person who is authorized to act on an election officer's behalf;

(c) a person who is authorized to act on behalf of the Office of the Chief Electoral Officer;

(d) a person who is authorized to act on behalf of a registered party or a registered association; or

(e) a candidate or a person who is authorized to act on a candidate's behalf.

2014, c. 12, s. 88.

INFRACTIONS

Dispositions générales

480. (1) Commet une infraction quiconque, avec l'intention d'entraver ou de retarder les opérations électorales, contrevient à la présente loi autrement qu'en commettant une infraction visée au paragraphe (2) ou aux articles 481 ou 482 ou qu'en contrevenant à une disposition mentionnée aux articles 483 à 499.

(2) Commet une infraction quiconque, entre la délivrance du bref et le lendemain du jour du scrutin, agit, incite d'autres personnes à agir ou conspire pour agir d'une manière désordonnée dans l'intention d'empêcher la conduite d'une assemblée publique convoquée pour une élection.

480.1 Commet une infraction quiconque, avec l'intention de tromper, se présente faussement, ou fait en sorte que quelqu'un se présente faussement, comme :

a) le directeur général des élections, un membre de son personnel ou une personne autorisée à agir en son nom;

b) un fonctionnaire électoral ou une personne autorisée à agir en son nom;

c) une personne autorisée à agir au nom du bureau du directeur général des élections;

d) une personne autorisée à agir au nom d'un parti enregistré ou d'une association enregistrée;

e) un candidat ou une personne autorisée à agir en son nom.

2014, ch. 12, art. 88.

Entrave des opérations électorales

Assemblées publiques

Usurpation de qualité

| | | | |
|---|---|--|--|
| Offering bribe | <p>481. (1) Every person is guilty of an offence who, during an election period, directly or indirectly offers a bribe to influence an elector to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate.</p> | <p>481. (1) Commet une infraction quiconque, pendant la période électorale, offre un pot-de-vin, directement ou indirectement, en vue d'inciter un électeur à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné.</p> | Offre de pot-de-vin |
| Accepting bribe | <p>(2) Every elector is guilty of an offence who, during an election period, accepts or agrees to accept a bribe that is offered in the circumstances described in subsection (1).</p> | <p>(2) Commet une infraction l'électeur qui, pendant la période électorale, accepte tel pot-de-vin.</p> | Acceptation de pot-de-vin |
| Intimidation, etc. | <p>482. Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) by intimidation or duress, compels a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election; or</p> <p>(b) by any pretence or contrivance, including by representing that the ballot or the manner of voting at an election is not secret, induces a person to vote or refrain from voting or to vote or refrain from voting for a particular candidate at an election.</p> | <p>482. Commet une infraction quiconque :</p> <p>a) par intimidation ou par la contrainte, force ou incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné;</p> <p>b) incite une autre personne à voter ou à s'abstenir de voter ou à voter ou à s'abstenir de voter pour un candidat donné par quelque prétexte ou ruse, notamment en tentant de lui faire croire que le scrutin à une élection n'est pas secret.</p> | Intimidation |
| Obstruction, etc. | <p>482.1 Every person is guilty of an offence who obstructs or hinders — or knowingly makes, either orally or in writing, a false or misleading statement to — the Commissioner of Canada Elections or any person acting under his or her direction while the Commissioner or the person acting under his or her direction is exercising or performing powers, duties or functions conferred or imposed on the Commissioner under this Act.</p> <p>2014, c. 12, s. 89.</p> | <p>482.1 Commet une infraction quiconque entrave l'action du commissaire aux élections fédérales ou des personnes agissant sous son autorité, ou leur fait sciemment, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse, alors qu'ils exercent les attributions que la présente loi confère au commissaire.</p> <p>2014, ch. 12, art. 89.</p> | Entrave |
| <p><i>Offences under Part 1 (Electoral Rights)</i></p> | | | |
| Offences requiring intent — dual procedure | <p>483. Every person is guilty of an offence who contravenes</p> <p>(a) paragraph 5(a) (voting when not qualified or entitled) or 5(b) (inducing a person not qualified or entitled to vote, to vote); or</p> <p>(b) section 7 (voting more than once).</p> | <p>483. Commet une infraction quiconque contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :</p> <p>a) les alinéas 5a) (voter sans être habile à le faire) ou 5b)(inciter à voter une personne qui n'est pas habile à le faire);</p> <p>b) l'article 7 (voter plus d'une fois).</p> | Infraction exigeant une intention — double procédure |
| <p><i>Offences under Part 3 (Election Officers)</i></p> | | | |
| Strict liability offences — summary conviction | <p>484. (1) Every former election officer who contravenes paragraph 43(c) (failure to return election documents and election materials) is guilty of an offence.</p> | <p>484. (1) Commet une infraction l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).</p> | Responsabilité stricte — déclaration sommaire |

Offences
requiring intent
— summary
conviction

(2) Every person is guilty of an offence who
(a) being a returning officer, wilfully contravenes subsection 24(3) (failure to take promptly any necessary election proceedings); or
(b) contravenes subsection 43.1(1) (refusal to give access to building or gated community).

(2) Commet une infraction :
a) le directeur du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 24(3) (défaut d'exécuter avec diligence les opérations électorales nécessaires);
b) quiconque contrevient au paragraphe 43.1(1) (refus de donner accès à un immeuble ou à un ensemble résidentiel protégé).

Infraction
exigeant une
intention —
déclaration
sommaire

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(3) Every person is guilty of an offence who
(a) contravenes subsection 22(6) (acting as election officer knowing requirements not met);
(b) knowingly contravenes subsection 23(2) (communication of information for unauthorized purpose);
(b.1) being a field liaison officer, contravenes subsection 23.2(8) (engaging in politically partisan conduct);
(c) being a returning officer, contravenes subsection 24(6) (engaging in politically partisan conduct);
(d) being a returning officer or assistant returning officer, wilfully contravenes section 31 (acting in another capacity);
(e) contravenes paragraph 43(a) (obstruction of election officer) or wilfully contravenes paragraph 43(b) (impersonation of revising agent); or
(f) being a former election officer, wilfully contravenes paragraph 43(c) (failure to return election documents and election materials).

(3) Commet une infraction :
a) quiconque contrevient au paragraphe 22(6) (agir à titre de fonctionnaire électoral sachant qu'il est inhabile à le faire);
b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 23(2) (communication de renseignements à des fins non autorisées);
b.1) l'agent de liaison local qui contrevient au paragraphe 23.2(8) (faire preuve de partialité politique);
c) le directeur du scrutin qui contrevient au paragraphe 24(6) (faire preuve de partialité politique);
d) le directeur du scrutin ou le directeur adjoint du scrutin qui contrevient volontairement à l'article 31 (cumul de fonctions);
e) quiconque contrevient à l'alinéa 43a) (entraver l'action d'un fonctionnaire électoral) ou contrevient volontairement à l'alinéa 43b) (se faire passer pour un agent réviseur);
f) l'ancien fonctionnaire électoral qui contrevient volontairement à l'alinéa 43c) (défaut de remettre des documents et autres accessoires électoraux).

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

2000, c. 9, s. 484; 2007, c. 21, s. 36; 2014, c. 12, s. 90.

2000, ch. 9, art. 484; 2007, ch. 21, art. 36; 2014, ch. 12, art. 90.

Offences under Part 4 (Register of Electors)

Infractions à la partie 4 (Registre des électeurs)

Offences
requiring intent
— summary
conviction

485. (1) Every person who contravenes paragraph 56(e) (unauthorized use of personal information recorded in Register of Electors) is guilty of an offence.

485. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 56e) (utilisation de renseignements personnels figurant au Registre des électeurs à des fins non autorisées).

Infraction
exigeant une
intention —
déclaration
sommaire

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(2) Every person who contravenes any of paragraphs 56(a) to (d) (forbidden acts re Register of Electors) is guilty of an offence.

(2) Commet une infraction quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 56a) à d) (actions interdites relatives au Registre des électeurs).

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

Offences under Part 6 (Candidates)

486. (1) [Repealed, 2014, c. 12, s. 91]

Offences
requiring intent
— summary
conviction

(2) Every person who contravenes subsection 81(1) (refusal to give access to building or gated community) or subsection 81.1(1) (refusal to give access to place open to the public) is guilty of an offence.

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(3) Every person is guilty of an offence who
(a) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);

(b) [Repealed, 2014, c. 12, s. 91]

(c) contravenes section 91 (making false statement re candidate); or

(d) contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate).

(e) to (g) [Repealed, 2014, c. 12, s. 91]

2000, c. 9, s. 486; 2006, c. 9, s. 56; 2007, c. 21, s. 37; 2014, c. 12, s. 91.

Offences under Part 7 (Revision of List of Electors)

Offences
requiring intent
— summary
conviction

487. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

(a) paragraph 111(b) or (c) (applying improperly to be included on list of electors); or

(b) paragraph 111(f) (unauthorized use of personal information contained in list of electors).

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(2) Every person who contravenes paragraph 111(a), (d), (d.1) or (e) (forbidden acts re list of electors) is guilty of an offence.

2000, c. 9, s. 487; 2007, c. 21, s. 37.1; 2014, c. 12, s. 92.

Offences under Part 8 (Preparation for the Vote)

Offences
requiring intent
— summary
conviction

488. (1) Every person who contravenes paragraph 126(b) (unauthorized printing of ballots) is guilty of an offence.

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(2) Every person is guilty of an offence who
(a) being a printer who is authorized to print ballots, wilfully contravenes subsection

Infractions à la partie 6 (candidats)

486. (1) [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 91]

(2) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 81(1) (refus de donner accès à un immeuble ou à un ensemble résidentiel protégé) ou au paragraphe 81.1(1) (refus de donner accès à des lieux ouverts au public).

Infraction
exigeant une
intention —
déclaration
sommaire

(3) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

b) [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 91]

c) quiconque contrevient à l'article 91 (fausse déclaration à propos d'un candidat);

d) quiconque contrevient à l'article 92 (publication d'une fausse déclaration relative à un désistement).

e) à g) [Abrogés, 2014, ch. 12, art. 91]

2000, ch. 9, art. 486; 2006, ch. 9, art. 56; 2007, ch. 21, art. 37; 2014, ch. 12, art. 91.

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

Infractions à la partie 7 (révision des listes électorales)

487. (1) Commet une infraction quiconque contrevient :

a) aux alinéas 111b) ou c) (demande non autorisée d'inscription sur une liste électorale);

b) à l'alinéa 111f) (utilisation de renseignements personnels figurant à une liste électorale à des fins non autorisées).

Infraction
exigeant une
intention —
déclaration
sommaire

(2) Commet une infraction quiconque contrevient aux alinéas 111a), d), d.1) ou e) (actions interdites relatives à une liste électorale).

2000, ch. 9, art. 487; 2007, ch. 21, art. 37.1; 2014, ch. 12, art. 92.

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

Infractions à la partie 8 (opérations préparatoires au scrutin)

488. (1) Commet une infraction quiconque contrevient à l'alinéa 126b) (impression non autorisée de bulletins de vote).

Infraction
exigeant une
intention —
déclaration
sommaire

(2) Commet une infraction :

a) l'imprimeur autorisé à imprimer des bulletins de vote qui contrevient volontairement au paragraphe 116(5) (défaut de remettre

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

116(5) (failure to return ballots or unused ballot paper); or

(b) contravenes paragraph 126(a) (forgery of ballot), 126(c) (knowingly printing extra ballot papers), 126(d) (printing of ballot with intent to influence vote) or 126(e) (manufacture, etc., of ballot box with secret compartment).

Offences under Part 9 (Voting)

489. (1) Every person is guilty of an offence who contravenes

(a) being an employer, subsection 132(1) (failure to allow time to vote) or 133(1) (making deductions from employees' wages for time given to vote);

(b) section 165 (prohibited use of loudspeaker); or

(c) paragraph 166(1)(b) (wearing of emblems, etc., in polling station).

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) contravenes subsection 143(5) (attesting to residence of more than one elector);

(a.1) contravenes subsection 143(6) (attesting to residence when own residence attested to);

(a.2) contravenes subsection 155(2) (assisting as a friend more than one elector);

(a.3) contravenes subsection 161(6) (attesting to residence of more than one elector);

(a.4) contravenes subsection 161(7) (attesting to residence when own residence attested to);

(b) being an elector, contravenes subsection 164(2) (failure to maintain secrecy);

(c) contravenes paragraph 166(1)(a) (display of campaign literature in polling place);

(d) contravenes subsection 169(5) (attesting to residence of more than one elector); or

(e) contravenes subsection 169(6) (attesting to residence when own residence attested to).

tous les bulletins de vote ou la partie inutilisée du papier sur lequel ils devaient être imprimés);

b) quiconque contrevient aux alinéas 126a) (fabrication de faux bulletins de vote), 126c) (impression d'un trop grand nombre de bulletins de vote), 126d) (impression de bulletins de vote avec intention d'influencer les résultats) ou 126e) (fabrication d'une urne avec compartiment secret).

Infractions à la partie 9 (scrutin)

489. (1) Commet une infraction :

a) l'employeur qui contrevient aux paragraphes 132(1) (défaut d'accorder du temps pour voter) ou 133(1) (déduction du salaire pour le temps accordé à l'employé pour voter);

b) quiconque contrevient à l'article 165 (usage interdit de haut-parleur);

c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)b) (port d'insignes dans un bureau de scrutin).

(2) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient au paragraphe 143(5) (attester de la résidence de plus d'un électeur);

a.1) quiconque contrevient au paragraphe 143(6) (attester d'une résidence alors que sa propre résidence est attestée);

a.2) quiconque contrevient au paragraphe 155(2) (aider, à titre d'ami, plus d'un électeur);

a.3) quiconque contrevient au paragraphe 161(6) (attester de la résidence de plus d'un électeur);

a.4) quiconque contrevient au paragraphe 161(7) (attester d'une résidence alors que sa propre résidence est attestée);

b) l'électeur qui contrevient au paragraphe 164(2) (non-respect du secret du vote);

c) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)a) (affichage de matériel de propagande dans une salle de scrutin);

d) quiconque contrevient au paragraphe 169(5) (attester de la résidence de plus d'un électeur);

Strict liability offences — summary conviction

Offences requiring intent — summary conviction

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences
requiring intent
— dual
procedure

- (3) Every person is guilty of an offence who
- (a) being an employer, contravenes section 134 (preventing employee from using voting time);
 - (b) being a friend or relative of an elector, wilfully contravenes subsection 155(4) (disclosing for whom elector voted);
 - (b.1) contravenes any of paragraphs 161(5.1)(a) to (d) (forbidden acts re polling day registration);
 - (c) being a candidate, an election officer or a representative of a candidate, contravenes subsection 164(1) (failure to maintain secrecy);
 - (d) contravenes paragraph 166(1)(c) (influencing vote in polling station);
 - (e) contravenes any of paragraphs 167(1)(a) to (d) (prohibited acts re ballots) or 167(2)(a) to (d) (prohibited acts re ballots or ballot box with intent to influence vote);
 - (f) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(a) (initialling ballot with intent to influence vote); or
 - (g) being a deputy returning officer, contravenes paragraph 167(3)(b) (placing identifying mark on ballot).

2000, c. 9, s. 489; 2007, c. 21, s. 38; 2014, c. 12, s. 93.

Offences under Part 10 (Advance Polling)

Offences
requiring intent
— dual
procedure

- 490.** Every person is guilty of an offence who
- (a) contravenes any of paragraphs 169(4.1) (a) to (d) (forbidden acts re advance polling registration);
 - (a.1) being a deputy returning officer, knowingly contravenes subsection 174(1) (failure to permit person to vote);
 - (b) being a poll clerk, wilfully contravenes subsection 174(2) (failure to record vote); or

e) quiconque contrevient au paragraphe 169(6) (attester d'une résidence alors que sa propre résidence est attestée).

(3) Commet une infraction :

- a) l'employeur qui contrevient à l'article 134 (empêcher l'employé de disposer de temps pour voter);
- b) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 155(4) (divulguer le vote de l'électeur que l'on a aidé);
- b.1) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 161(5.1)a) à d) (actions interdites relatives à l'inscription le jour du scrutin);
- c) le candidat, le fonctionnaire électoral ou le représentant d'un candidat qui contrevient au paragraphe 164(1) (non-respect du secret du vote);
- d) quiconque contrevient à l'alinéa 166(1)c) (influencer le vote dans un bureau de scrutin);
- e) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 167(1)a) à d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote) ou des alinéas 167(2)a) à d) (actions interdites relatives aux bulletins de vote ou à l'urne faites avec l'intention d'influencer les résultats);
- f) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)a) (apposer son paraphe avec l'intention d'influencer les résultats);
- g) le scrutateur qui contrevient à l'alinéa 167(3)b) (marquer un bulletin de vote de façon à reconnaître l'électeur).

2000, ch. 9, art. 489; 2007, ch. 21, art. 38; 2014, ch. 12, art. 93.

Infractions à la partie 10 (vote par anticipation)

490. Commet une infraction :

- a) quiconque contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 169(4.1)a) à d) (actions interdites relatives à l'inscription au bureau de vote par anticipation);
- a.1) le scrutateur qui contrevient sciemment au paragraphe 174(1) (défaut de permettre à l'électeur de voter);

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

Infraction
exigeant une
intention —
double
procédure

(c) being a deputy returning officer, contravenes section 175 (improper handling of ballot box and ballots at advance poll), being a returning officer, contravenes subsection 176(2) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes subsection 176(3) (failure to cross names off list of electors) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast.

2000, c. 9, s. 490; 2014, c. 12, s. 94.

b) le greffier du scrutin qui contrevient volontairement au paragraphe 174(2) (défaut de tenir un registre du vote);

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 175 (défaut de prendre les mesures requises concernant l'urne et les bulletins de vote au bureau de vote par anticipation), le directeur du scrutin qui contrevient aux paragraphes 176(2) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient au paragraphe 176(3) (défaut de biffer des noms).

2000, ch. 9, art. 490; 2014, ch. 12, art. 94.

Offences under Part 11 (Special Voting Rules)

Infractions à la partie 11 (règles électorales spéciales)

Strict liability offences — summary conviction

491. (1) Every returning officer who contravenes section 275 (failure to take required measures re ballots and special ballots) is guilty of an offence.

491. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 275 (défaut de prendre les mesures requises à l'égard des bulletins de vote et des bulletins de vote spéciaux).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Offences requiring intent — summary conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) contravenes subsection 237.1(3.1) (attesting to residence of more than one elector);

(b) contravenes subsection 237.1(3.2) (attesting to residence when own residence attested to); or

(c) contravenes any of paragraphs 281(a) to (f) (prohibited acts re vote under special voting rules).

(2) Commet une infraction quiconque :

a) contrevient au paragraphe 237.1(3.1) (attester de la résidence de plus d'un électeur);

b) contrevient au paragraphe 237.1(3.2) (attester d'une résidence alors que sa propre résidence est attestée);

c) contrevient à l'un ou l'autre des alinéas 281a) à f) (actions interdites concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

Offences requiring intent — dual procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(a) being a deputy returning officer, contravenes any of section 212, subsections 213(1) and (4) and 214(1), section 257 and subsection 258(3) (failure to perform duties with respect to receipt of vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(b) being a special ballot officer, contravenes any of subsections 267(1) and (2), section 268 and subsections 269(1) and (2) (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(3) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'article 212, aux paragraphes 213(1) ou (4) ou 214(1), à l'article 257 ou au paragraphe 258(3) (défaut d'exercer ses fonctions à l'égard de la réception des votes);

b) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, l'agent des bulletins de vote spéciaux qui contrevient aux paragraphes 267(1) ou (2), à l'article 268 ou aux paragraphes 269(1) ou (2) (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

Infraction exigeant une intention — double procédure

(c) being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 276(1), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(1), being a poll clerk, contravenes subsection 277(2), being a deputy returning officer, contravenes subsection 277(3), being a deputy returning officer or poll clerk, contravenes subsection 278(1) or (3) or, being a deputy returning officer, contravenes section 279, (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast;

(d) contravenes paragraph 281(g) or (h) (prohibited acts re special voting rules); or

(e) contravenes paragraph 282(a) or (b) (intimidation or inducement re vote under special voting rules).

2000, c. 9, s. 491; 2014, c. 12, s. 94.1.

Offences under Part 12 (Counting Votes)

Strict liability offences — summary conviction

492. (1) Every returning officer who contravenes section 292 (failure to safeguard ballot box) is guilty of an offence.

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) being a deputy returning officer, contravenes any of sections 283 to 288 (failure to perform duties re counting of the vote) with the intention of causing the reception of a vote that should not have been cast or the non-reception of a vote that should have been cast; or

(b) knowingly contravenes subsection 289(3) (premature counting of votes cast at advance poll).

Offences requiring intent — dual procedure

Offence under Part 13 (Validation of Results by the Returning Officer)

Offences requiring intent — summary conviction

493. Every person who wilfully contravenes subsection 296(4) (failure to appear before returning officer) is guilty of an offence.

c) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 276(1), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(1), le greffier du scrutin qui contrevient au paragraphe 277(2), le scrutateur qui contrevient au paragraphe 277(3), le scrutateur ou le greffier du scrutin qui contrevient aux paragraphes 278(1) ou (3) ou le scrutateur qui contrevient à l'article 279 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du vote);

d) quiconque contrevient aux alinéas 281g) ou h) (actions interdites concernant la tenue du scrutin dans le cadre des règles électorales spéciales);

e) quiconque contrevient aux alinéas 282a) ou b) (intimidation et incitation concernant le scrutin tenu dans le cadre des règles électorales spéciales).

2000, ch. 9, art. 491; 2014, ch. 12, art. 94.1.

Infractions à la partie 12 (dépouillement du scrutin)

492. (1) Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient à l'article 292 (défaut de protéger les urnes).

(2) Commet une infraction :

a) s'il a l'intention de faire recevoir un vote qui ne devrait pas l'être ou d'empêcher de recevoir un vote qui devrait l'être, le scrutateur qui contrevient à l'un ou l'autre des articles 283 à 288 (défaut d'exercer ses fonctions en matière de dépouillement du scrutin);

b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 289(3) (dépouillement prématuré du vote par anticipation).

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

Infraction exigeant une intention — double procédure

Infractions à la partie 13 (validation des résultats par le directeur du scrutin)

493. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 296(4) (défaut de comparaître devant le directeur du scrutin).

Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire

| | | | |
|---|---|--|---|
| Offences requiring intent — dual procedure | <p><i>Offences under Part 15 (Return of the Writ)</i></p> <p>494. Every returning officer is guilty of an offence who wilfully contravenes</p> <p>(a) subsection 313(1) (failure to declare candidate elected); or</p> <p>(b) section 314 (failure to transmit election documents).</p> | <p><i>Infractions à la partie 15 (rapport d'élection)</i></p> <p>494. Commet une infraction le directeur du scrutin qui contrevient volontairement à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :</p> <p>a) le paragraphe 313(1) (défaut de déclarer le candidat élu);</p> <p>b) l'article 314 (défaut de transmettre les documents électoraux).</p> | Infraction exigeant une intention — double procédure |
| Strict liability offences — summary conviction | <p><i>Offences under Part 16 (Communications)</i></p> <p>495. (1) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) being a candidate, a registered party or a person acting on behalf of a candidate or registered party, contravenes section 320 (failure to indicate authority for election advertising);</p> <p>(b) contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide election survey information) or, being a sponsor of an election survey, contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results); or</p> <p>(c) contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods).</p> | <p><i>Infractions à la partie 16 (communications)</i></p> <p>495. (1) Commet une infraction :</p> <p>a) le candidat ou le parti enregistré, ou une personne agissant en leur nom, qui contrevient à l'article 320 (défaut d'indiquer l'autorisation de publicité électorale);</p> <p>b) quiconque contrevient aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral);</p> <p>c) quiconque contrevient à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue).</p> | Responsabilité stricte — déclaration sommaire |
| Offences requiring intent — summary conviction | <p>(2) Every person is guilty of an offence who,</p> <p>(a) being a landlord or a condominium corporation, wilfully contravenes section 322 (prohibition of election advertising posters on residential premises); or</p> <p>(b) contravenes section 325 (removal of election advertising).</p> | <p>(2) Commet une infraction :</p> <p>a) le locateur ou la société de gestion d'un immeuble en copropriété qui contrevient volontairement à l'article 322 (interdiction de publicité électorale sur des immeubles);</p> <p>b) quiconque contrevient volontairement à l'article 325 (enlèvement de publicité électorale imprimée).</p> | Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire |
| Offences requiring intent — summary conviction | <p>(3) Every person who wilfully contravenes section 331 (inducement by foreigners) is guilty of an offence.</p> | <p>(3) Commet une infraction quiconque contrevient volontairement à l'article 331 (incitation par un étranger).</p> | Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire |
| Offences requiring intent — fine only, summary conviction | <p>(4) Every person is guilty of an offence who</p> <p>(a) wilfully contravenes subsection 326(1) or (2) (failure to provide election survey information) or, being a sponsor of an election survey, wilfully contravenes subsection 326(3) (failure to provide report on election survey results);</p> | <p>(4) Commet une infraction :</p> <p>a) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 326(1) ou 326(2) (défaut de fournir des renseignements relatifs à un sondage électoral), le demandeur d'un sondage électoral qui contrevient volontairement au paragraphe 326(3) (défaut de fournir le compte rendu des résultats d'un sondage électoral);</p> | Infraction exigeant une intention — déclaration sommaire (amende seulement) |

- (b) wilfully contravenes section 327 (failure to indicate survey not based on recognized statistical methods);
- (c) wilfully contravenes subsection 328(2) (transmission of election survey results during blackout period);
- (d) [Repealed, 2014, c. 12, s. 95]
- (e) wilfully contravenes subsection 330(1) or (2) (foreign broadcasting);
- (f) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 335(1) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 335(2) (failure to make broadcasting time available);
- (g) being a broadcaster, wilfully contravenes subsection 339(3) (failure to make additional broadcasting time available) or 339(4) (failure to adjust broadcasting time) or, being a network operator, wilfully contravenes subsection 345(1) (failure to make free broadcasting time available);
- (h) wilfully contravenes section 348 (failure to charge lowest rate for broadcasting time or advertising space);
- (i) being a broadcaster or a network operator, fails to comply with an allocation of or entitlement to broadcasting time under this Act; or
- (j) being a broadcaster or a network operator, makes available to a registered party or eligible party within the period described in subsection 335(1) more broadcasting time than is required to be made available by it to that party by an allocation under sections 337 and 338 or entitlement under section 339, without making available to each other registered party or eligible party an amount of additional equivalent broadcasting time that is based on the percentage of broadcasting time made available to it by the original allocation or entitlement.
- b) quiconque contrevient volontairement à l'article 327 (défaut d'indiquer qu'un sondage électoral n'est pas fondé sur une méthode statistique reconnue);
- c) quiconque contrevient volontairement au paragraphe 328(2) (diffusion des résultats d'un sondage électoral pendant la période d'interdiction);
- d) [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 95]
- e) quiconque contrevient volontairement aux paragraphes 330(1) ou (2) (radiodiffusion à l'étranger);
- f) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement au paragraphe 335(1) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 335(2) (défaut de libérer du temps d'émission);
- g) le radiodiffuseur qui contrevient volontairement aux paragraphes 339(3) (défaut de libérer du temps d'émission additionnel) ou 339(4) (modification ou réajustement du temps libéré) ou l'exploitant de réseau qui contrevient volontairement au paragraphe 345(1) (défaut d'accorder du temps d'émission gratuit);
- h) quiconque contrevient volontairement à l'article 348 (défaut de demander le prix le plus bas pour le temps d'émission ou l'espace publicitaire);
- i) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui ne respecte pas la répartition de temps d'émission ou le droit à du temps d'émission sous le régime de la présente loi;
- j) le radiodiffuseur ou l'exploitant de réseau qui libère pour un parti enregistré ou un parti politique, pendant la période visée au paragraphe 335(1), plus de temps d'émission qu'il n'est tenu d'en libérer à ce parti selon la répartition prévue aux articles 337 et 338 ou le droit à du temps d'émission découlant de l'article 339, sans libérer pour tous les partis enregistrés ou les partis admissibles des pourcentages supplémentaires équivalents de temps d'émission en plus du temps qu'il était tenu de leur libérer, compte tenu du pourcentage de temps établi lors de la répartition de temps d'émission sous le régime des articles 337 et 338 ou du droit à du temps d'émission découlant de l'article 339.

| | | | |
|---|--|---|--|
| Offences requiring intent — dual procedure | <p>(5) Every person is guilty of an offence who contravene</p> <p>(a) subsection 321(1) (conducting election advertising using government means of transmission) or subsection 323(1) (conducting election advertising during blackout period); or</p> <p>(b) subsection 328(1) (causing transmission of election survey results during blackout period).</p> <p>2000, c. 9, s. 495; 2014, c. 12, s. 95.</p> | <p>(5) Commet une infraction :</p> <p>a) quiconque contrevient aux paragraphes 321(1) (publicité électorale sur un support gouvernemental) ou 323(1) (faire diffuser de la publicité électorale pendant la période d'interdiction);</p> <p>b) quiconque contrevient au paragraphe 328(1) (faire diffuser les résultats d'un sondage électorale pendant la période d'interdiction).</p> <p>2000, ch. 9, art. 495; 2014, ch. 12, art. 95.</p> | Infraction exigeant une intention — double procédure |
| <p><i>Offences under Division 2 of Part 16.1 (Scripts and Recordings)</i></p> | | <p><i>Infractions à la section 2 de la partie 16.1 (scripts et enregistrements)</i></p> | |
| Strict liability offences — summary conviction | <p>495.1 (1) Every person is guilty of an offence who, being a calling service provider, contravene</p> <p>(a) paragraph 348.16(a) (obligation to keep scripts); or</p> <p>(b) paragraph 348.16(b) (obligation to keep recordings).</p> | <p>495.1 (1) Commet une infraction tout fournisseur de services d'appel qui contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :</p> <p>a) l'alinéa 348.16a) (obligation de conserver les scripts);</p> <p>b) l'alinéa 348.16b) (obligation de conserver les enregistrements).</p> | Responsabilité stricte — déclaration sommaire |
| Offences requiring intent — dual procedure | <p>(2) Every person who, being a calling service provider, knowingly contravene any provision referred to in subsection (1) is guilty of an offence.</p> <p>2014, c. 12, s. 96.</p> | <p>(2) Commet une infraction tout fournisseur de services d'appel qui contrevient sciemment à l'une ou l'autre des dispositions mentionnées au paragraphe (1).</p> <p>2014, ch. 12, art. 96.</p> | Infraction exigeant une intention — double procédure |
| Strict liability offences — summary conviction | <p>495.2 (1) Every person is guilty of an offence who, being a person or group, contravene</p> <p>(a) paragraph 348.17(a) or section 348.19 (obligation to keep scripts); or</p> <p>(b) paragraph 348.17(b) or section 348.18 (obligation to keep recordings).</p> | <p>495.2 (1) Commet une infraction toute personne ou tout groupe qui contrevient à l'une ou l'autre des dispositions suivantes :</p> <p>a) l'alinéa 348.17a) ou l'article 348.19 (obligation de conserver les scripts);</p> <p>b) l'alinéa 348.17b) ou l'article 348.18 (obligation de conserver les enregistrements).</p> | Responsabilité stricte — déclaration sommaire |
| Offences requiring intent — dual procedure | <p>(2) Every person who, being a person or group, knowingly contravene any provision referred to in subsection (1) is guilty of an offence.</p> <p>2014, c. 12, s. 96.</p> | <p>(2) Commet une infraction toute personne ou tout groupe qui contrevient sciemment à l'une ou l'autre des dispositions mentionnées au paragraphe (1).</p> <p>2014, ch. 12, art. 96.</p> | Infraction exigeant une intention — double procédure |
| <p><i>Offences under Part 17 (Third Party Election Advertising)</i></p> | | <p><i>Infractions à la partie 17 (publicité électorale faite par des tiers)</i></p> | |
| Strict liability offences — summary conviction | <p>496. (1) Every person is guilty of an offence who, being a third party, contravene</p> <p>(a) any of subsections 350(1) to (4) (exceeding election advertising expense limits);</p> | <p>496. (1) Commet une infraction le tiers qui contrevient :</p> <p>a) à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (4) (engagement de dépenses de publicité électorale dépassant les plafonds fixés);</p> | Responsabilité stricte — déclaration sommaire |

- (a.1) section 351.1 (foreign third party exceeding election advertising expense limit);
- (b) section 352 (failure to identify self in advertisement);
- (c) subsection 353(1) (failure to register);
- (d) section 354 (failure to appoint financial agent) or subsection 355(1) (failure to appoint auditor);
- (e) subsection 357(3) (use of anonymous contributions) or section 358 (use of foreign contributions); or
- (f) subsection 359(1) (failure to file election advertising report) or 359(9) (failure to provide bills or receipts on request).

- a.1) à l'article 351.1 (engagement par des tiers étrangers de dépenses de publicité électorale dépassant le plafond fixé);
- b) à l'article 352 (défaut de mentionner son nom dans la publicité électorale);
- c) au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);
- d) à l'article 354 ou au paragraphe 355(1) (défaut de nommer un agent financier ou un vérificateur);
- e) au paragraphe 357(3) (utilisation de contributions anonymes) ou à l'article 358 (utilisation de contributions étrangères);
- f) aux paragraphes 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale) ou 359(8) (défaut de produire les justificatifs sur demande).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who, being a third party, wilfully contravenes

- (a) any of subsections 350(1) to (4) or section 351 (exceeding or circumventing election advertising expense limits);
- (a.1) section 351.1 (foreign third party exceeding election advertising expense limit);
- (b) subsection 353(1) (failure to register); or
- (c) subsection 359(1) (failure to file election advertising report).

2000, c. 9, s. 496; 2014, c. 12, s. 97.

(2) Commet une infraction le tiers qui :

- a) contrevient volontairement à l'un ou l'autre des paragraphes 350(1) à (4) ou à l'article 351 (dépasser ou esquiver les plafonds fixés pour les dépenses de publicité électorale);
- a.1) contrevient volontairement à l'article 351.1 (engagement par des tiers étrangers de dépenses de publicité électorale dépassant le plafond fixé);
- b) contrevient volontairement au paragraphe 353(1) (défaut de s'enregistrer);
- c) contrevient volontairement au paragraphe 359(1) (défaut de présenter le rapport de dépenses de publicité électorale).

2000, ch. 9, art. 496; 2014, ch. 12, art. 97.

Infraction exigeant une intention — double procédure

Offences under Part 18 (Finance)

Offences under Division 1 of Part 18 (General Financial Provisions)

497. (1) Every person is guilty of an offence who

- (a) being a person or entity, contravenes subsection 363(1) (making contribution while ineligible);
- (b) being the chief agent of a registered party, the financial agent of a registered association, the official agent of a candidate or the financial agent of a nomination contestant or leadership contestant, contravenes subsection

Strict liability offences — summary conviction

Infractions à la partie 18 (gestion financière)

Infractions à la section 1 de la partie 18 (dispositions financières générales)

497. (1) Commet une infraction :

- a) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 363(1) (contribution apportée par une personne ou entité inadmissibles);
- b) l'agent principal d'un parti enregistré, l'agent financier d'une association enregistrée, l'agent officiel d'un candidat ou l'agent financier d'un candidat à l'investiture ou d'un candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 363(2) (omission de remettre

Responsabilité stricte : déclaration sommaire

363(2) (failure to return or pay amount of ineligible contribution);

(c) being a registered party or an electoral district association of one, contravenes subsection 365(1) (making prohibited transfer);

(d) being a person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a nomination contestant, a candidate or a leadership contestant, contravenes section 366 (failure to issue receipt);

(e) being a person or entity, contravenes subsection 368(1) (circumventing contribution limit);

(f) being a person or entity, contravenes subsection 368(2) (concealing source of contribution);

(g) being an individual, contravenes section 370 (making indirect contributions);

(h) being a person authorized under this Act to accept contributions, contravenes section 372 (failure to return or pay amount of contribution);

(i) being a person or entity, contravenes subsection 373(1) or (2) (making a loan, guaranteeing a loan or borrowing money);

(j) being an individual, contravenes section 374 (making indirect loans);

(k) contravenes subsection 380(1) or (2) (failure to document payment); or

(l) being a person authorized to pay petty expenses, contravenes subsection 381(3) (failure to provide documentation of petty expenses) or 381(4) (paying more than the maximum amount of petty expenses).

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 363(1) (making contribution while ineligible);

(b) being a registered party or an electoral district association of one, knowingly contravenes subsection 365(1) (making prohibited transfer);

(c) being a person who is authorized to accept contributions on behalf of a registered party, a registered association, a nomination

une contribution provenant d'un donateur inadmissible);

c) le parti enregistré ou l'association de circonscription qui contrevient au paragraphe 365(1) (cession interdite);

d) la personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat à l'investiture, d'un candidat ou d'un candidat à la direction qui contrevient à l'article 366 (omission de délivrer un reçu);

e) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 368(1) (esquiver le plafond d'une contribution);

f) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 368(2) (cacher l'identité d'un donateur);

g) le particulier qui contrevient à l'article 370 (apporter des contributions indirectes);

h) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient à l'article 372 (omission de remettre une contribution);

i) la personne ou l'entité qui contrevient aux paragraphes 373(1) ou (2) (prêts, cautionnements et emprunts);

j) le particulier qui contrevient à l'article 374 (consentir des prêts indirects);

k) quiconque contrevient aux paragraphes 380(1) ou (2) (omission de conserver des preuves de paiement);

l) le délégué qui contrevient aux paragraphes 381(3) (omission de remettre un état détaillé des paiements de menues dépenses) ou 381(4) (paiement de menues dépenses dont la somme dépasse le plafond autorisé).

(2) Commet une infraction :

a) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 363(1) (contribution apportée par une personne ou entité inadmissibles);

b) le parti enregistré ou l'association de circonscription qui contrevient sciemment au paragraphe 365(1) (cession interdite);

c) la personne autorisée à accepter des contributions au nom d'un parti enregistré, d'une association enregistrée, d'un candidat

Offences
requiring intent
— dual
procedure

Infraction
exigeant une
intention :
double
procédure

contestant, a candidate or a leadership contestant, knowingly contravenes section 366 (failure to issue receipt);

(d) being an individual, knowingly contravenes subsection 367(1) or (6) (exceeding contribution limit);

(e) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 368(1) (circumventing contribution limit);

(f) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 368(2) (concealing source of contribution);

(g) being a person entitled to accept contributions under this Act, contravenes subsection 368(3) (knowingly accepting excessive contribution);

(h) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 368(4) (entering prohibited agreement);

(i) being a person or entity, contravenes subsection 369(1) (soliciting or accepting contribution);

(j) being a person or entity, contravenes subsection 369(2) (collusion);

(k) being an individual, knowingly contravenes section 370 (making indirect contributions);

(l) being an individual, knowingly contravenes section 371 (exceeding cash contribution limit);

(m) being a person authorized under this Act to accept contributions, knowingly contravenes section 372 (failure to return or pay amount of contribution);

(n) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 373(1) or (2) (making a loan, guaranteeing a loan or borrowing money); or

(o) being an individual, knowingly contravenes section 374 (making indirect loans).

2000, c. 9, s. 497; 2003, c. 19, s. 58; 2004, c. 24, s. 21; 2006, c. 9, s. 57; 2007, c. 21, s. 39; 2014, c. 12, ss. 98, 99.

Offences under Division 2 of Part 18 (Political Parties)

497.1 (1) Every person is guilty of an offence who

à l'investiture, d'un candidat ou d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment à l'article 366 (omission de délivrer un reçu);

d) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 367(1) ou (6) (apporter des contributions qui dépassent le plafond);

e) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 368(1) (esquiver le plafond d'une contribution);

f) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 368(2) (cacher l'identité d'un donateur);

g) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient au paragraphe 368(3) (accepter sciemment une contribution excessive);

h) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 368(4) (conclure un accord interdit);

i) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 369(1) (demande ou acceptation de contributions);

j) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 369(2) (collusion);

k) le particulier qui contrevient sciemment à l'article 370 (apporter des contributions indirectes);

l) le particulier qui contrevient sciemment à l'article 371 (apporter des contributions en espèces qui dépassent le plafond);

m) la personne habilitée par la présente loi à accepter des contributions qui contrevient sciemment à l'article 372 (omission de remettre une contribution);

n) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 373(1) ou (2) (prêts, cautionnements et emprunts);

o) le particulier qui contrevient sciemment à l'article 374 (consentir des prêts indirects).

2000, ch. 9, art. 497; 2003, ch. 19, art. 58; 2004, ch. 24, art. 21; 2006, ch. 9, art. 57; 2007, ch. 21, art. 39; 2014, ch. 12, art. 98 et 99.

Infractions à la section 2 de la partie 18 (partis politiques)

497.1 (1) Commet une infraction :

Strict liability offences — summary conviction

Responsabilité stricte : déclaration sommaire

- (a) being a registered party, contravenes section 392 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);
- (b) being a registered party, contravenes subsection 396(2) or, being a registered party or an eligible party, contravenes subsection 395(4), section 399, subsection 400(1) or (2) or section 401 (failure to comply with requirements re: officers, chief agent, registered agents or auditor);
- (c) being a registered party, contravenes subsection 405(1) or (4) (failure to report changes to registered party information);
- (d) being a registered party, contravenes section 407 (failure to confirm validity of information on party);
- (e) being a chief agent of a deregistered political party, contravenes section 420 (failure to provide financial transactions return or election expenses return or related documents);
- (f) being a chief agent of a merging registered party, contravenes section 424 (failure to provide financial transactions return or related documents);
- (g) being a chief agent, contravenes section 428 (failure to pay recoverable claim within three years);
- (h) being a chief agent, contravenes subsection 431(1) (exceeding election expenses limit) or, being a registered party or third party, contravenes subsection 431(2) (colluding to circumvent election expenses limit);
- (i) being a chief agent, contravenes subsection 432(1), (2), (3) or (5) (failure to provide financial transactions return or related documents);
- (j) being a chief agent, contravenes section 433 (failure to provide quarterly return);
- (k) being a registered agent, contravenes section 434 (failure to pay excess contributions);
- (l) being a chief agent, contravenes paragraph 436(b) (providing document that is substantially incomplete);
- (m) being a chief agent, contravenes subsection 437(1), (2) or (3) (failure to provide
- a) le parti enregistré qui contrevient à l'article 392 (omission de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);
- b) le parti enregistré qui contrevient au paragraphe 396(2), ou le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient au paragraphe 395(4), à l'article 399, aux paragraphes 400(1) ou (2) ou à l'article 401 (omission d'observer les exigences relatives aux dirigeants, à l'agent principal, aux agents enregistrés ou au vérificateur);
- c) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 405(1) ou (4) (omission de faire rapport sur la modification des renseignements concernant le parti);
- d) le parti enregistré qui contrevient à l'article 407 (omission de produire la confirmation de l'exactitude des renseignements concernant le parti);
- e) l'agent principal d'un parti politique radié qui contrevient à l'article 420 (omission de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document afférent);
- f) l'agent principal d'un parti enregistré fusionnant qui contrevient à l'article 424 (omission de produire le rapport financier d'un parti fusionnant ou un document afférent);
- g) l'agent principal qui contrevient à l'article 428 (omission de payer les créances dans le délai de trois ans);
- h) l'agent principal qui contrevient au paragraphe 431(1) (faire des dépenses électorales qui dépassent le plafond) ou le parti enregistré ou le tiers qui contrevient au paragraphe 431(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);
- i) l'agent principal qui contrevient aux paragraphes 432(1), (2), (3) ou (5) (omission de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un rapport ou un document afférents);
- j) l'agent principal qui contrevient à l'article 433 (omission de produire un rapport trimestriel);
- k) l'agent enregistré qui contrevient à l'article 434 (omission de verser les contribu-

election expenses return or related documents);

(n) being a chief agent, contravenes paragraph 439(b) (providing document that is substantially incomplete);

(o) being a chief agent, contravenes subsection 440(3) (failure to provide corrected or revised document within specified period);

(p) being a chief agent or the leader of a registered party, contravenes subsection 442(3) (failure to provide corrected or revised document within 30-day period or any extension of that period); or

(q) being the chief executive officer of a provincial division, contravenes subsection 446(5) (failure to report provincial division changes).

tions que le parti enregistré ne peut conserver);

l) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 436b) (production d'un document incomplet);

m) l'agent principal qui contrevient aux paragraphes 437(1), (2) ou (3) (omission de produire un compte des dépenses électorales ou un document afférent);

n) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 439b) (production d'un document incomplet);

o) l'agent principal qui contrevient au paragraphe 440(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti);

p) l'agent principal ou le chef du parti enregistré qui contrevient au paragraphe 442(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai de trente jours ou dans le délai prorogé);

q) le premier dirigeant d'une division provinciale qui contrevient au paragraphe 446(5) (omission de faire rapport sur la modification des renseignements).

Offences
requiring intent
— summary
conviction

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) being a person or entity other than a registered agent or a person authorized under subsection 381(1), knowingly contravenes subsection 426(1) or (2) (paying or incurring registered party's expenses);

(b) being a person or entity other than a registered agent, knowingly contravenes subsection 426(3) (accepting contributions or borrowing while ineligible); or

(c) being a person or entity other than a registered agent, knowingly contravenes subsection 426(4) (while ineligible, accepting provision of goods or services or transfer of funds or providing goods or services or transferring funds).

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(3) Every person is guilty of an offence who

(a) being a registered party, knowingly contravenes section 392 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(2) Commet une infraction :

a) la personne ou l'entité, autre que l'agent enregistré ou que le délégué visé au paragraphe 381(1), qui contrevient sciemment aux paragraphes 426(1) ou (2) (payer ou engager les dépenses d'un parti enregistré);

b) la personne ou l'entité, autre que l'agent enregistré, qui contrevient sciemment au paragraphe 426(3) (accepter des contributions ou contracter des emprunts, sans y être autorisée);

c) la personne ou l'entité, autre que l'agent enregistré, qui contrevient sciemment au paragraphe 426(4) (accepter la fourniture de produits ou services ou la cession de fonds, fournir des produits ou services ou céder des fonds, sans y être autorisée).

(3) Commet une infraction :

a) le parti enregistré qui contrevient sciemment à l'article 392 (omission de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);

Infraction
exigeant une
intention :
déclaration
sommaire

Infraction
exigeant une
intention :
double
procédure

- (b) knowingly contravenes subsection 403(1), (2) or (3) (ineligible person acting as officer, chief agent, registered agent or auditor);
- (c) being an officer of a party, contravenes section 404 (officer knowing party not a political party);
- (d) being a leader of a party, contravenes subsection 408(1), (3) or (4) (providing or certifying false or misleading information or making false or misleading declaration);
- (e) being a registered party or an eligible party, contravenes subsection 408(2) (providing false or misleading information);
- (f) being a member of a political party, contravenes subsection 408(5) (making false or misleading declaration);
- (g) being a chief agent of a deregistered political party, knowingly contravenes section 420 (failure to provide transactions return or election expenses return or related documents);
- (h) being a chief agent of a merging registered party, knowingly contravenes section 424 (failure to provide financial transactions returns or related documents);
- (i) being a chief agent, knowingly contravenes subsection 431(1) (exceeding election expenses limit);
- (j) being a registered party or a third party, knowingly contravenes subsection 431(2) (colluding to circumvent election expense limit);
- (k) being a chief agent, knowingly contravenes subsection 432(1), (2), (3) or (5) (failure to provide financial transactions return or related documents);
- (l) being a chief agent, knowingly contravenes section 433 (failure to provide quarterly return);
- (m) being a registered agent, knowingly contravenes section 434 (failure to pay excess contributions);
- (n) being a chief agent, contravenes paragraph 436(a) (providing document that contains false or misleading information);
- b) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 403(1), (2) ou (3) (personne inadmissible agissant comme dirigeant, agent principal, agent enregistré ou vérificateur d'un parti enregistré ou d'un parti admissible);
- c) le dirigeant d'un parti qui contrevient à l'article 404 (dirigeant qui sait que le parti n'est pas un parti politique);
- d) le chef d'un parti qui contrevient aux paragraphes 408(1), (3) ou (4) (production ou attestation de renseignements faux ou trompeurs ou déclaration fausse ou trompeuse);
- e) le parti enregistré ou le parti admissible qui contrevient au paragraphe 408(2) (production de renseignements faux ou trompeurs);
- f) le membre d'un parti politique qui contrevient au paragraphe 408(5) (déclaration fausse ou trompeuse);
- g) l'agent principal d'un parti politique radié qui contrevient sciemment à l'article 420 (omission de produire le rapport financier, le compte des dépenses électorales ou un document afférent);
- h) l'agent principal d'un parti enregistré fusionnant qui contrevient sciemment à l'article 424 (omission de produire le rapport financier d'un parti fusionnant ou un document afférent);
- i) l'agent principal qui contrevient sciemment au paragraphe 431(1) (faire des dépenses électorales qui dépassent le plafond);
- j) le parti enregistré ou le tiers qui contrevient sciemment au paragraphe 431(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du parti enregistré);
- k) l'agent principal qui contrevient sciemment aux paragraphes 432(1), (2), (3) ou (5) (omission de produire le rapport financier d'un parti enregistré ou un rapport ou un document afférents);
- l) l'agent principal qui contrevient sciemment à l'article 433 (omission de produire un rapport trimestriel);
- m) l'agent enregistré qui contrevient sciemment à l'article 434 (omission de verser les

(o) being a chief agent, knowingly contravenes subsection 437(1), (2) or (3) (failure to provide election expenses return or related documents);

(p) being a chief agent, contravenes paragraph 439(a) (providing document that contains false or misleading information);

(q) being a chief agent, knowingly contravenes subsection 440(3) (failure to provide corrected or revised document within specified period); or

(r) being a chief agent or the leader of a registered party, knowingly contravenes subsection 442(3) (failure to provide corrected or revised document within 30-day period or any extension of that period).

2014, c. 12, s. 99.

contributions que le parti enregistré ne peut conserver);

n) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 436a) (production d'un document contenant des renseignements faux ou trompeurs);

o) l'agent principal qui contrevient sciemment aux paragraphes 437(1), (2) ou (3) (omission de produire un compte des dépenses électorales ou un document afférent);

p) l'agent principal qui contrevient à l'alinéa 439a) (production d'un document contenant des renseignements faux ou trompeurs);

q) l'agent principal qui contrevient sciemment au paragraphe 440(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti);

r) l'agent principal ou le chef du parti enregistré qui contrevient sciemment au paragraphe 442(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai de trente jours ou dans le délai prorogé).

2014, ch. 12, art. 99.

Offences under Division 3 of Part 18 (Electoral District Associations)

497.2 (1) Every person is guilty of an offence who

(a) being an electoral district association of a registered party, contravenes section 447 (financial activity while unregistered);

(b) being an electoral district association of a registered party, contravenes section 450 (financial activity during an election period);

(c) being a registered association, contravenes section 451 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(d) being the financial agent of a registered association, contravenes section 452 (making erroneous declaration);

(e) being a registered association, contravenes subsection 456(2) (failure to comply with requirements re: appointment of electoral district agent);

(f) being a registered association, contravenes section 459, 460 or 461 (failure to

Infractions à la section 3 de la partie 18 (associations de circonscription)

497.2 (1) Commet une infraction :

a) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 447 (exercer une activité financière sans être enregistrée);

b) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient à l'article 450 (activité financière au cours d'une période électorale);

c) l'association enregistrée qui contrevient à l'article 451 (omission de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);

d) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'article 452 (faire une déclaration erronée);

e) l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 456(2) (omission de faire rapport sur la nomination d'un agent de circonscription);

f) l'association enregistrée qui contrevient aux articles 459, 460 ou 461 (omission d'ob-

Strict liability offences — summary conviction

Responsabilité stricte : déclaration sommaire

comply with requirements re: appointment of financial agent or auditor);

(g) being a registered association, contravenes subsection 463(1) (failure to report changes to registered association information);

(h) being a registered association, contravenes section 464 (failure to confirm validity of information concerning association);

(i) being the financial agent of a deregistered electoral district association, contravenes section 473 (failure to provide financial transactions return for fiscal period or related documents);

(j) being the financial agent of a registered association, contravenes section 475.2 (failure to pay recoverable claim within three years);

(k) being the financial agent of a registered association, contravenes subsection 475.4(1), (2), (3) or (5) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(l) being the financial agent of a registered association, contravenes section 475.5 (failure to pay excess contributions);

(m) being the financial agent of a registered association, contravenes paragraph 475.7(b) (providing document that is substantially incomplete);

(n) being the financial agent of a registered association, contravenes subsection 475.9(3) (failure to provide corrected or revised document within specified period); or

(o) being the financial agent or the chief executive officer of a registered association, contravenes subsection 475.92(3) (failure to provide corrected or revised document within 30-day period or any extension of that period).

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) being a person or entity other than an electoral district agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 475(1) or (2) (paying or incurring registered association's expenses while ineligible);

server les exigences relatives à la nomination de l'agent financier ou du vérificateur);

g) l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 463(1) (omission de faire rapport sur la modification des renseignements concernant l'association enregistrée);

h) l'association enregistrée qui contrevient à l'article 464 (omission de produire la confirmation de l'exactitude des renseignements concernant l'association enregistrée);

i) l'agent financier d'une association de circonscription radiée qui contrevient à l'article 473 (omission de produire le rapport financier ou un document afférent);

j) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'article 475.2 (omission de payer les créances dans le délai de trois ans);

k) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient aux paragraphes 475.4(1), (2), (3) ou (5) (omission de produire le rapport financier d'une association enregistrée ou un rapport ou un document afférents);

l) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'article 475.5 (omission de verser les contributions que l'association enregistrée ne peut conserver);

m) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'alinéa 475.7b) (production d'un document incomplet);

n) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient au paragraphe 475.9(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti);

o) l'agent financier ou le premier dirigeant d'une association enregistrée qui contrevient au paragraphe 475.92(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai de trente jours ou dans le délai prorogé).

(2) Commet une infraction :

a) la personne ou l'entité, autre que l'agent de circonscription d'une association enregistrée, qui contrevient sciemment aux paragraphes 475(1) ou (2) (payer ou engager les

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(b) being a person or entity other than an electoral district agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 475(3) (accepting contributions while ineligible); or

(c) being a person or entity other than the financial agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 475(4) (while ineligible, accepting provision of goods or services or transfer of funds or providing goods or services or transferring funds).

(3) Every person is guilty of an offence who

(a) being an electoral district association, knowingly contravenes section 447 (financial activity while unregistered);

(b) being an electoral district association of a registered party, knowingly contravenes section 450 (financial activity during an election period);

(c) being a registered association, knowingly contravenes section 451 (failure to provide statement of assets and liabilities or related documents);

(d) being the financial agent of a registered association, knowingly contravenes section 452 (making erroneous declaration);

(e) being a registered association, knowingly contravenes subsection 456(2) (failure to comply with requirements re: appointment of electoral district agent);

(f) being a person, knowingly contravenes subsection 462(1) or (2) (acting as financial agent, electoral district agent or auditor when ineligible to do so);

(g) being the financial agent of a deregistered electoral district association, knowingly contravenes section 473 (failure to provide financial transactions return for fiscal period or related documents);

(h) being the financial agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 475.4(1), (2), (3) or (5) (failure to provide financial transactions return or related documents);

dépenses d'une association enregistrée sans y être autorisée);

b) la personne ou l'entité, autre que l'agent de circonscription d'une association enregistrée, qui contrevient sciemment au paragraphe 475(3) (accepter des contributions sans y être autorisée);

c) la personne ou l'entité, autre que l'agent financier d'une association enregistrée, qui contrevient sciemment au paragraphe 475(4) (accepter la fourniture de produits ou services ou la cession de fonds, fournir des produits ou services ou céder des fonds, sans y être autorisée).

(3) Commet une infraction :

a) l'association de circonscription qui contrevient sciemment à l'article 447 (exercer une activité financière sans être enregistrée);

b) l'association de circonscription d'un parti enregistré qui contrevient sciemment à l'article 450 (activité financière au cours d'une période électorale);

c) l'association enregistrée qui contrevient sciemment à l'article 451 (omission de produire l'état de l'actif et du passif ou un document afférent);

d) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient sciemment à l'article 452 (faire une déclaration erronée);

e) l'association enregistrée qui contrevient sciemment au paragraphe 456(2) (omission de faire rapport sur la nomination d'un agent de circonscription);

f) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 462(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent financier, agent de circonscription ou vérificateur d'une association enregistrée);

g) l'agent financier d'une association de circonscription radiée qui contrevient sciemment à l'article 473 (omission de produire le rapport financier ou un document afférent);

h) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient sciemment aux paragraphes 475.4(1), (2), (3) ou (5) (omission de produire le rapport financier d'une associa-

Infraction
exigeant une
intention :
double
procédure

(i) being the financial agent of a registered association, knowingly contravenes section 475.5 (failure to pay excess contributions);

(j) being the financial agent of a registered association, contravenes paragraph 475.7(a) (providing document that contains false or misleading information);

(k) being the financial agent of a registered association, knowingly contravenes subsection 475.9(3) (failure to provide corrected or revised document within specified period); or

(l) being the financial agent or chief executive officer of a registered association, knowingly contravenes subsection 475.92(3) (failure to provide corrected or revised document within 30-day period or any extension of that period).

2014, c. 12, s. 99.

tion enregistrée ou un rapport ou un document afférents);

i) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient sciemment à l'article 475.5 (omission de verser les contributions que l'association enregistrée ne peut conserver);

j) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient à l'alinéa 475.7a) (production d'un document contenant des renseignements faux ou trompeurs);

k) l'agent financier d'une association enregistrée qui contrevient sciemment au paragraphe 475.9(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti);

l) l'agent financier d'une association enregistrée ou le premier dirigeant de l'association qui contrevient sciemment au paragraphe 475.92(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai de trente jours ou dans le délai prorogé).

2014, ch. 12, art. 99.

Offences under Division 4 of Part 18
(Nomination Contestants)

497.3 (1) Every person is guilty of an offence who

(a) being a registered party or registered association, contravenes subsection 476.1(1) (failure to notify of nomination contest);

(b) being a nomination contestant, contravenes section 476.3 (failure to appoint financial agent);

(c) being a nomination contestant, contravenes section 476.5, 476.6 or 476.61 (failure to comply with requirements re: appointment of financial agent);

(d) being a nomination contestant, contravenes subsection 476.63(1) or (2) (failure to report changes in nomination contestant information);

(e) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes section 476.65 (failure to satisfy bank account requirements);

(f) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes subsection

Infractions à la section 4 de la partie 18
(candidats à l'investiture)

497.3 (1) Commet une infraction :

a) le parti enregistré ou l'association enregistrée qui contrevient au paragraphe 476.1(1) (omission de produire un rapport sur une course à l'investiture);

b) le candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 476.3 (omission de nommer un agent financier);

c) le candidat à l'investiture qui contrevient aux articles 476.5, 476.6 ou 476.61 (omission d'observer les exigences relatives à la nomination de l'agent financier);

d) le candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 476.63(1) ou (2) (omission de faire rapport sur la modification des renseignements concernant le candidat à l'investiture);

e) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 476.65 (omission d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

Strict liability offences — summary conviction

Responsabilité stricte : déclaration sommaire

- 476.68(1) (exceeding nomination campaign expenses limit);
- (g) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 476.7(1) or (2) (failure to pay recoverable claim within three years or paying without authorization);
- (h) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 476.75(1), (2), (5) or (7) (failure to provide nomination campaign return or related documents);
- (i) being the financial agent of a nomination contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 476.75(4);
- (j) being a nomination contestant, contravenes subsection 476.75(8) (failure to send declaration re: nomination campaign return to financial agent) or subsection 476.81(1) (failure to provide Chief Electoral Officer with declaration re: nomination campaign return);
- (k) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 476.75(10) or (15) (failure to provide report on payment of claim);
- (l) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 476.75(11) or (12) (failure to provide updated version of statement of unpaid claims);
- (m) being the financial agent of a nomination contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 476.75(14);
- (n) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes section 476.76 (failure to pay the value of contributions that cannot be returned);
- (o) being a nomination contestant, contravenes subsection 476.77(1) (failure to appoint auditor);
- (p) being a nomination contestant, contravenes subsection 476.77(4) or (5) or section 476.78 (failure to comply with requirements re: appointment of auditor);
- (q) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 476.83(3)
- f) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient au paragraphe 476.68(1) (engager des dépenses de campagne d'investiture qui dépassent le plafond);
- g) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient aux paragraphes 476.7(1) ou (2) (omission de payer les créances dans le délai de trois ans ou paiement sans autorisation);
- h) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 476.75(1), (2), (5) ou (7) (omission de produire le compte de campagne d'investiture ou un rapport ou un document afférents);
- i) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 476.75(4);
- j) le candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 476.75(8) (omission d'envoyer à son agent financier la déclaration concernant un compte de campagne d'investiture) ou au paragraphe 476.81(1) (omission de produire auprès du directeur général des élections la déclaration concernant un compte de campagne d'investiture);
- k) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 476.75(10) ou (15) (omission de produire un rapport faisant état du paiement d'une créance);
- l) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 476.75(11) ou (12) (omission de produire la version à jour de l'état des créances impayées);
- m) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 476.75(14);
- n) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'article 476.76 (omission de verser les contributions que le candidat à l'investiture ne peut retourner);
- o) le candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 476.77(1) (omission de nommer un vérificateur);

(failure to provide corrected or revised document within specified period);

(r) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 476.85(3) (failure to provide corrected or revised document within 30-day period or any extension of that period);

(s) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes paragraph 476.9(b) (providing document that is substantially incomplete); or

(t) being the financial agent of a nomination contestant, contravenes subsection 476.92(2) or (3) or section 476.93 (failure to dispose of surplus nomination campaign funds).

p) le candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 476.77(4) ou (5) ou à l'article 476.78 (omission d'observer les exigences relatives à la nomination du vérificateur);

q) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient au paragraphe 476.83(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti);

r) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient au paragraphe 476.85(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai de trente jours ou dans le délai prorogé);

s) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient à l'alinéa 476.9b) (production d'un document incomplet);

t) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient aux paragraphes 476.92(2) ou (3) ou à l'article 476.93 (omission de disposer d'un excédent de fonds de course à l'investiture).

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) being a registered party or registered association, knowingly contravenes subsection 476.1(1) (failure to notify of nomination contest);

(b) being a person, knowingly contravenes section 476.62 (acting as financial agent when ineligible to do so);

(c) being a person or entity other than the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 476.66(1) (acceptance of contribution while ineligible);

(d) being a person or entity other than the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 476.66(2) (while ineligible, accepting provision of goods or services or transfer of funds or transferring funds);

(e) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 476.66(3) (accepting prohibited contribution);

(f) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 476.66(4), (5) or (6) (paying or incurring expenses for specified

(2) Commet une infraction :

a) le parti enregistré ou l'association enregistrée qui contrevient sciemment au paragraphe 476.1(1) (omission de produire un rapport sur une course à l'investiture);

b) quiconque contrevient sciemment à l'article 476.62 (personne inadmissible agissant comme agent financier d'un candidat à l'investiture);

c) la personne ou l'entité, autre que l'agent financier d'un candidat à l'investiture, qui contrevient sciemment au paragraphe 476.66(1) (accepter des contributions sans y être autorisée);

d) la personne ou l'entité, autre que l'agent financier d'un candidat à l'investiture, qui contrevient sciemment au paragraphe 476.66(2) (accepter la fourniture de produits ou services ou la cession de fonds ou céder des fonds, sans y être autorisée);

e) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient sciemment au paragraphe 476.66(3) (accepter des contributions de source interdite);

f) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 476.66(4), (5) ou

Offences
requiring intent
— dual
procedure

Infraction
exigeant une
intention :
double
procédure

purposes or paying personal expenses while ineligible);

(g) being a nomination contestant or the financial agent of one, knowingly contravenes subsection 476.68(1) (exceeding nomination campaign expenses limit);

(h) being a person or entity, contravenes subsection 476.68(2) (circumventing nomination campaign expenses limit);

(i) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 476.75(1), (2), (5) or (7) (failure to provide nomination campaign return or related documents);

(j) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 476.75(4);

(k) being a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 476.75(8) (failure to send declaration re: nomination campaign return to financial agent) or subsection 476.81(1) (failure to provide Chief Electoral Officer with declaration re: nomination campaign return);

(l) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 476.75(10) or (15) (failure to provide report on payment of claim);

(m) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 476.75(11) or (12) (failure to provide updated version of statement of unpaid claims);

(n) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 476.75(14);

(o) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes section 476.76 (failure to pay the value of contributions that cannot be returned);

(p) being a person, knowingly contravenes section 476.79 (acting as auditor when ineligible to do so);

(q) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 476.83(3) (failure to provide corrected

(6) (paiement et engagement de dépenses de campagne d'investiture et paiement de dépenses personnelles sans y être autorisée);

g) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient sciemment au paragraphe 476.68(1) (engager des dépenses de campagne d'investiture qui dépassent le plafond);

h) la personne ou l'entité qui contrevient au paragraphe 476.68(2) (esquiver le plafond des dépenses de campagne d'investiture);

i) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient sciemment aux paragraphes 476.75(1), (2), (5) ou (7) (omission de produire le compte de campagne d'investiture ou un rapport ou un document afférents);

j) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet sciemment de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 476.75(4);

k) le candidat à l'investiture qui contrevient sciemment au paragraphe 476.75(8) (omission d'envoyer à son agent financier la déclaration concernant un compte de campagne d'investiture) ou au paragraphe 476.81(1) (omission de produire auprès du directeur général des élections la déclaration concernant un compte de campagne d'investiture);

l) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient sciemment aux paragraphes 476.75(10) ou (15) (omission de produire un rapport faisant état du paiement d'une créance);

m) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient sciemment aux paragraphes 476.75(11) ou (12) (omission de produire la version à jour de l'état des créances impayées);

n) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui omet sciemment de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 476.75(14);

o) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient sciemment à l'article 476.76 (omission de verser les contributions que le candidat à l'investiture ne peut retourner);

or revised document within specified period);

(r) being a nomination contestant or the financial agent of one, knowingly contravenes subsection 476.85(3) (failure to provide corrected or revised document within 30-day period or any extension of that period);

(s) being a nomination contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 476.9(a) or knowingly contravenes paragraph 476.9(b) (providing document that contains false or misleading information or that is substantially incomplete); or

(t) being the financial agent of a nomination contestant, knowingly contravenes subsection 476.92(2) or (3) or section 476.93 (failure to dispose of surplus nomination campaign funds).

2014, c. 12, s. 99.

p) quiconque contrevient sciemment à l'article 476.79 (personne inadmissible agissant comme vérificateur d'un candidat à l'investiture);

q) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient sciemment au paragraphe 476.83(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti);

r) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient sciemment au paragraphe 476.85(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai de trente jours ou dans le délai prorogé);

s) le candidat à l'investiture ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 476.9a) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 476.9b) (production d'un document contenant des renseignements faux ou trompeurs ou d'un document incomplet);

t) l'agent financier d'un candidat à l'investiture qui contrevient sciemment aux paragraphes 476.92(2) ou (3) ou à l'article 476.93 (omission de disposer d'un excédent de fonds de course à l'investiture).

2014, ch. 12, art. 99.

Offences under Division 5 of Part 18
(Candidates)

497.4 (1) Every person is guilty of an offence who

(a) being a candidate, contravenes subsection 477.1(1) (failure to appoint official agent);

(b) being a candidate, contravenes subsection 477.1(2) (failure to appoint auditor);

(c) being a candidate, contravenes section 477.42 (failure to appoint a replacement official agent or auditor);

(d) being an official agent, contravenes section 477.46 (failure to satisfy bank account requirements);

(e) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 477.55(c), contravenes subsection 477.48(2) (incurring more than maximum allowed for notice of nomination meetings) or subsection

Infractions à la section 5 de la partie 18
(candidats)

497.4 (1) Commet une infraction :

a) le candidat qui contrevient au paragraphe 477.1(1) (omission de nommer un agent officiel);

b) le candidat qui contrevient au paragraphe 477.1(2) (omission de nommer un vérificateur);

c) le candidat qui contrevient à l'article 477.42 (omission de nommer un remplaçant à l'agent officiel ou au vérificateur);

d) l'agent officiel qui contrevient à l'article 477.46 (omission d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

e) le candidat, l'agent officiel ou la personne autorisée visée à l'article 477.55 qui contrevient aux paragraphes 477.48(2) (dépasser le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature) ou 477.52(1) (enga-

Strict liability offences — summary conviction

Responsabilité stricte : déclaration sommaire

477.52(1) (exceeding election expenses limit) or, being an official agent, a candidate, a person authorized under paragraph 477.55(c) or a third party, contravenes subsection 477.52(2) (colluding to circumvent election expenses limit);

(f) being an official agent, contravenes subsection 477.54(1) or (2) (failure to pay recoverable claim within three years or paying without authorization);

(g) being an official agent, contravenes subsection 477.59(1), (2), (5) or (7) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(h) being an official agent, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 477.59(4);

(i) being a candidate, contravenes subsection 477.59(8) (failure to send declaration re: electoral campaign return to official agent) or subsection 477.63(1) (failure to provide Chief Electoral Officer with declaration re: electoral campaign return);

(j) being an official agent, contravenes subsection 477.59(10) or (15) (failure to provide report on payment of claim);

(k) being an official agent, contravenes subsection 477.59(11) or (12) (failure to provide updated version of statement of unpaid claims);

(l) being an official agent, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 477.59(14);

(m) being an official agent, contravenes section 477.61 (failure to pay value of contribution that cannot be returned);

(n) being an official agent, contravenes subsection 477.65(3) (failure to provide corrected or revised document within specified period);

(o) being a candidate or the official agent of one, contravenes subsection 477.67(3) (failure to provide corrected or revised document within 30-day period or any extension of that period);

(p) being an official agent, contravenes paragraph 477.72(1)(b) (providing document that is substantially incomplete);

ger des dépenses électorales qui dépassent le plafond), ou le candidat, l'agent officiel ou la personne autorisée visée à l'article 477.55 ou le tiers qui contrevient au paragraphe 477.52(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du candidat);

f) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 477.54(1) ou (2) (omission de payer les créances dans le délai de trois ans ou paiement sans autorisation);

g) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 477.59(1), (2), (5) ou (7) (omission de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un rapport ou un document afférents);

h) l'agent officiel qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 477.59(4);

i) le candidat qui contrevient au paragraphe 477.59(8) (omission d'envoyer à son agent officiel la déclaration concernant un compte de campagne électorale) ou au paragraphe 477.63(1) (omission de produire auprès du directeur général des élections la déclaration concernant un compte de campagne électorale);

j) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 477.59(10) ou (15) (omission de produire un rapport faisant état du paiement d'une créance);

k) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 477.59(11) ou (12) (omission de produire la version à jour de l'état des créances impayées);

l) l'agent officiel qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 477.59(14);

m) l'agent officiel qui contrevient à l'article 477.61 (omission de verser les contributions que le candidat ne peut retourner);

n) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 477.65(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti);

o) le candidat ou son agent officiel qui contrevient au paragraphe 477.67(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée);

(q) being an official agent, contravenes subsection 477.81(2) or (3) or section 477.82 (failure to dispose of surplus electoral funds);

(r) being a registered agent or financial agent, contravenes section 477.85 (improper or unauthorized transfer of funds);

(s) being an official agent, contravenes subsection 477.88(2) (failure to return unused income tax receipts);

(t) being a candidate, contravenes subsection 477.9(1) (accepting prohibited gift or other advantage);

(u) being a candidate, contravenes subsection 477.9(5) (failure to provide statement within required period);

(v) being a candidate, contravenes subsection 477.92(3) (failure to provide corrected or revised statement within 30-day period or any extension of that period); or

(w) being a candidate, contravenes paragraph 477.95(b) (providing incomplete statement).

sée du document dans le délai de trente jours ou dans le délai prorogé);

p) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 477.72(1)b) (production d'un document incomplet);

q) l'agent officiel qui contrevient aux paragraphes 477.81(2) ou (3) ou à l'article 477.82 (omission de disposer d'un excédent de fonds électoraux);

r) l'agent enregistré ou l'agent financier qui contrevient à l'article 477.85 (cession de fonds interdite);

s) l'agent officiel qui contrevient au paragraphe 477.88(2) (omission de retourner les exemplaires inutilisés des reçus à des fins fiscales);

t) le candidat qui contrevient au paragraphe 477.9(1) (accepter un cadeau ou autre avantage);

u) le candidat qui contrevient au paragraphe 477.9(5) (omission de déposer la déclaration dans le délai prévu);

v) le candidat qui contrevient au paragraphe 477.92(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée de la déclaration dans le délai de trente jours ou dans le délai prorogé);

w) le candidat qui contrevient à l'alinéa 477.95b) (production d'une déclaration incomplète).

Offences
requiring intent
— dual
procedure

(2) Every person is guilty of an offence who

(a) knowingly contravenes subsection 477.44(1) or (2) (ineligible person acting as official agent or auditor);

(b) being a person or entity other than an official agent, knowingly contravenes subsection 477.47(1) or (2) (accepting contributions or providing receipts for them);

(c) being a person or entity other than an official agent, knowingly contravenes subsection 477.47(3) (while ineligible, accepting provision of goods or services or transfer of funds or providing goods or services or transferring funds);

(d) being a person or entity, other than a candidate, official agent or person authorized under paragraph 477.55(c), knowingly con-

(2) Commet une infraction :

a) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 477.44(1) ou (2) (agir comme agent officiel ou vérificateur d'un candidat sans y être autorisé);

b) la personne ou l'entité, autre que l'agent officiel, qui contrevient sciemment aux paragraphes 477.47(1) ou (2) (accepter des contributions et délivrer des reçus d'impôt);

c) la personne ou l'entité, autre que l'agent officiel, qui contrevient sciemment au paragraphe 477.47(3) (accepter la fourniture de produits ou services ou la cession de fonds, fournir des produits ou services ou céder des fonds, sans y être autorisée);

d) la personne ou l'entité, autre que l'agent officiel, le candidat ou la personne autorisée

Infraction
exigeant une
intention :
double
procédure

travenes subsection 477.47(4) or (5) (paying or incurring electoral campaign expenses);

(e) being a person or entity other than a candidate or official agent, knowingly contravenes subsection 477.47(6) (paying candidate's personal expenses);

(f) being a candidate, an official agent or a person authorized under paragraph 477.55(c), knowingly contravenes subsection 477.48(2) (spending more than maximum allowed for notice of nomination meetings);

(g) being a candidate, an official agent or a person authorized under paragraph 477.55(c), knowingly contravenes subsection 477.52(1) (exceeding election expenses limit);

(h) being a candidate, an official agent, a person authorized under paragraph 477.55(c) or a third party, contravenes subsection 477.52(2) (colluding to circumvent election expenses limit);

(i) being an official agent, knowingly contravenes subsection 477.59(1), (2), (5) or (7) (failure to provide electoral campaign return or related documents);

(j) being an official agent, knowingly fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 477.59(4);

(k) being a candidate, knowingly contravenes subsection 477.59(8) (failure to send declaration re: electoral campaign return to official agent) or subsection 477.63(1) (failure to provide Chief Electoral Officer with declaration re: electoral campaign return);

(l) being an official agent, knowingly contravenes subsection 477.59(10) or (15) (failure to provide report on payment of claim);

(m) being an official agent, knowingly contravenes subsection 477.59(11) or (12) (failure to provide updated version of statement of unpaid claims);

(n) being an official agent, knowingly fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 477.59(14);

(o) being an official agent, knowingly contravenes section 477.61 (failure to pay value

visée à l'article 477.55, qui contrevient sciemment aux paragraphes 477.47(4) ou (5) (payer ou engager des dépenses de campagne);

e) la personne ou l'entité, autre que le candidat ou son agent officiel, qui contrevient sciemment au paragraphe 477.47(6) (payer des dépenses personnelles);

f) le candidat, l'agent officiel ou la personne autorisée visée à l'article 477.55 qui contrevient sciemment au paragraphe 477.48(2) (dépasser le plafond des dépenses pour les avis de réunion de candidature);

g) le candidat, l'agent officiel ou la personne autorisée visée à l'article 477.55 qui contrevient sciemment au paragraphe 477.52(1) (engager des dépenses électorales qui dépassent le plafond);

h) le candidat, l'agent officiel, la personne autorisée visée à l'article 477.55 ou le tiers qui contrevient au paragraphe 477.52(2) (collusion concernant le plafond des dépenses électorales du candidat);

i) l'agent officiel qui contrevient sciemment aux paragraphes 477.59(1), (2), (5) ou (7) (omission de produire le compte de campagne électorale du candidat ou un rapport ou un document afférents);

j) l'agent officiel qui omet sciemment de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 477.59(4);

k) le candidat qui contrevient sciemment au paragraphe 477.59(8) (omission d'envoyer à son agent officiel la déclaration concernant un compte de campagne électorale) ou au paragraphe 477.63(1) (omission de produire auprès du directeur général des élections la déclaration concernant un compte de campagne électorale);

l) l'agent officiel qui contrevient sciemment aux paragraphes 477.59(10) ou (15) (omission de produire un rapport faisant état du paiement d'une créance);

m) l'agent officiel qui contrevient sciemment aux paragraphes 477.59(11) ou (12) (omission de produire la version à jour de l'état des créances impayées);

of contribution made by unknown contributor);

(p) being an official agent, knowingly contravenes subsection 477.65(3) (failure to provide corrected or revised document within specified period);

(q) being a candidate or the official agent of one, knowingly contravenes subsection 477.67(3) (failure to provide corrected or revised document within 30-day period or any extension of that period);

(r) being an official agent, contravenes paragraph 477.72(1)(a) or knowingly contravenes paragraph 477.72(1)(b) (providing document that contains false or misleading statement or one that is incomplete);

(s) being an official agent, knowingly contravenes subsection 477.81(2) or (3) or section 477.82 (failure to dispose of surplus electoral funds);

(t) being a registered agent or financial agent, knowingly contravenes section 477.85 (unauthorized or improper transfer of funds);

(u) being a candidate, knowingly contravenes subsection 477.9(1) (accepting prohibited gift or other advantage);

(v) being a candidate, knowingly contravenes subsection 477.9(5) (failure to provide statement within required period);

(w) being a candidate, knowingly contravenes subsection 477.92(3) (failure to provide corrected or revised statement within 30-day period or any extension of that period); or

(x) being a candidate, contravenes paragraph 477.95(a) (providing statement containing false or misleading information) or knowingly contravenes paragraph 477.95(b) (providing incomplete statement).

2014, c. 12, s. 99.

n) l'agent officiel qui omet sciemment de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 477.59(14);

o) l'agent officiel qui contrevient sciemment à l'article 477.61 (omission de remettre une somme égale à la contribution reçue d'un donateur inconnu);

p) l'agent officiel qui contrevient sciemment au paragraphe 477.65(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti);

q) le candidat ou son agent officiel qui contrevient sciemment au paragraphe 477.67(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai de trente jours ou dans le délai prorogé);

r) l'agent officiel qui contrevient à l'alinéa 477.72(1)a) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 477.72(1)b) (production d'un document contenant des renseignements faux ou trompeurs ou d'un document incomplet);

s) l'agent officiel qui contrevient sciemment aux paragraphes 477.81(2) ou (3) ou à l'article 477.82 (omission de disposer d'un excédent de fonds électoraux);

t) l'agent enregistré ou l'agent financier qui contrevient sciemment à l'article 477.85 (cession de fonds interdite);

u) le candidat qui contrevient sciemment au paragraphe 477.9(1) (accepter un cadeau ou autre avantage);

v) le candidat qui contrevient sciemment au paragraphe 477.9(5) (omission de déposer la déclaration dans le délai prévu);

w) le candidat qui contrevient sciemment au paragraphe 477.92(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée de la déclaration dans le délai de trente jours ou dans le délai prorogé);

x) le candidat qui contrevient à l'alinéa 477.95a) (production d'une déclaration contenant des renseignements faux ou trompeurs) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 477.95b) (déclaration incomplète).

2014, ch. 12, art. 99.

Offences under Division 6 of Part 18
(Leadership Contestants)

Infractions à la section 6 de la partie 18
(candidats à la direction)

Strict liability
offences —
summary
conviction

Responsabilité
stricte :
déclaration
sommaire

497.5 (1) Every person is guilty of an offence who

497.5 (1) Commet une infraction :

(a) being a registered party, contravenes subsection 478.1(1) or (2) (failure to inform of leadership contest or related changes);

a) le parti enregistré qui contrevient aux paragraphes 478.1(1) ou (2) (omission de notifier la campagne d'une course à la direction ou une modification de la campagne);

(b) being a person, contravenes subsection 478.2(1) (failure to register for a leadership contest);

b) quiconque contrevient au paragraphe 478.2(1) (omission de s'enregistrer pour une course à la direction);

(c) being a leadership contestant, contravenes subsection 478.5(2) or section 478.62, 478.63 or 478.64 (failure to comply with requirements re: appointment of leadership campaign agent, financial agent or auditor);

c) le candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 478.5(2) ou aux articles 478.62, 478.63 ou 478.64 (omission d'observer les exigences relatives à la nomination d'un agent de campagne à la direction, de l'agent financier ou du vérificateur);

(d) being a leadership contestant, contravenes subsection 478.66(1) or (2) (failure to report changes to leadership contestant information);

d) le candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 478.66(1) ou (2) (omission de faire rapport sur la modification des renseignements concernant le candidat à la direction);

(e) being a leadership contestant, contravenes section 478.67 (failure to file statement of withdrawal);

e) le candidat à la direction qui contrevient à l'article 478.67 (omission de notifier son désistement de la course à la direction);

(f) being a registered party, contravenes section 478.68 (failure to file statement of withdrawal of acceptance);

f) le parti enregistré qui contrevient à l'article 478.68 (omission de notifier le retrait par lui de l'agrément d'un candidat à la direction);

(g) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes section 478.72 (failure to satisfy bank account requirements);

g) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'article 478.72 (omission d'observer les exigences relatives au compte bancaire);

(h) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 478.75(1) or (2) (failure to pay recoverable claim within three years or paying without authorization);

h) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient aux paragraphes 478.75(1) ou (2) (omission de payer les créances dans le délai de trois ans ou paiement sans autorisation);

(i) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 478.8(1), (2), (5) or (7) (failure to provide leadership campaign return or related documents);

i) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 478.8(1), (2), (5) ou (7) (omission de produire le compte de campagne à la direction ou un rapport ou un document afférents);

(j) being the financial agent of a leadership contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.8(4);

j) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 478.8(4);

(k) being a leadership contestant, contravenes subsection 478.8(8) (failure to send declaration re: leadership campaign return to financial agent) or subsection 478.84(1) (failure to provide Chief Electoral Officer with declaration re: leadership campaign return);

k) le candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 478.8(8) (omission d'envoyer

(l) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 478.8(10) or (15) (failure to provide report on payment of claim);

(m) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 478.8(11) or (12) (failure to provide updated version of statement of unpaid claims);

(n) being the financial agent of a leadership contestant, fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.8(14);

(o) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes any of subsections 478.81(1) to (3) (failure to provide return on contributions or related documents);

(p) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes section 478.82 (failure to forward certain contributions);

(q) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 478.86(3) (failure to provide corrected or revised document within specified period);

(r) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes subsection 478.88(3) (failure to provide corrected or revised document within 30-day period or any extension of that period);

(s) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 478.93(b) (providing document that is substantially incomplete); or

(t) being the financial agent of a leadership contestant, contravenes subsection 478.95(2) or (3) or section 478.96 (failure to dispose of surplus leadership campaign funds).

à son agent financier la déclaration concernant un compte de campagne à la direction) ou au paragraphe 478.84(1) (omission de produire auprès du directeur général des élections la déclaration concernant un compte de campagne à la direction);

l) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 478.8(10) ou (15) (omission de produire un rapport faisant état du paiement d'une créance);

m) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 478.8(11) ou (12) (omission de produire la version à jour de l'état des créances impayées);

n) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 478.8(14);

o) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'un des paragraphes 478.81(1) à (3) (omission de produire un rapport sur les contributions ou un document afférent);

p) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient à l'article 478.82 (omission de remettre les contributions que le candidat à la direction ne peut retourner);

q) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient au paragraphe 478.86(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti);

r) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient au paragraphe 478.88(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai de trente jours ou dans le délai prorogé);

s) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 478.93b) (production d'un document incomplet);

t) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient aux paragraphes 478.95(2) ou (3) ou à l'article 478.96 (omission de disposer d'un excédent de fonds de course à la direction).

Offences
requiring intent
— dual
procedure

- (2) Every person is guilty of an offence who
- (a) being a registered party, knowingly contravenes subsection 478.1(1) or (2) (failure to inform of leadership contest or related changes);
- (b) being a person, knowingly contravenes subsection 478.2(1) (failure to register for a leadership contest);
- (c) being a person, knowingly contravenes subsection 478.65(1) or (2) (acting as financial agent, leadership campaign agent or auditor when ineligible to do so);
- (d) being a leadership contestant, knowingly contravenes section 478.67 (failure to file statement of withdrawal);
- (e) being a registered party, knowingly contravenes section 478.68 (failure to file statement of withdrawal of acceptance);
- (f) being a person or entity other than a leadership campaign agent, knowingly contravenes subsection 478.73(1) (acceptance of contribution while ineligible);
- (g) being a person or entity other than a leadership campaign agent of a leadership contestant, knowingly contravenes subsection 478.73(2) (while ineligible, accepting provision of goods or services or transfer of funds or transferring funds);
- (h) being a leadership campaign agent of a leadership contestant, knowingly contravenes subsection 478.73(3) (accepting prohibited contribution);
- (i) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 478.73(4) or (5) (paying or incurring expenses for specified purposes while ineligible);
- (j) being a person or entity, knowingly contravenes subsection 478.73(6) (paying personal expenses of leadership contestant while ineligible);
- (k) being the financial agent of a leadership contestant, knowingly contravenes subsection 478.8(1), (2), (5) or (7) (failure to provide leadership campaign return or related documents);
- (l) being the financial agent of a leadership contestant, knowingly fails to comply with a

(2) Commet une infraction :

- a) le parti enregistré qui contrevient sciemment aux paragraphes 478.1(1) ou (2) (omission de notifier d'une course à la direction ou de modifications relatives à celle-ci);
- b) quiconque contrevient sciemment au paragraphe 478.2(1) (omission de s'enregistrer pour une course à la direction);
- c) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 478.65(1) ou (2) (personne inadmissible agissant comme agent financier, agent de campagne à la direction ou vérificateur d'un candidat à la direction);
- d) le candidat à la direction qui contrevient sciemment à l'article 478.67 (omission de notifier son désistement de la course à la direction);
- e) le parti enregistré qui contrevient sciemment à l'article 478.68 (omission de notifier le retrait par lui de l'agrément d'un candidat à la direction);
- f) la personne ou l'entité, autre que l'agent de campagne à la direction, qui contrevient sciemment au paragraphe 478.73(1) (accepter des contributions sans y être autorisée);
- g) la personne ou l'entité, autre que l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction, qui contrevient sciemment au paragraphe 478.73(2) (accepter la fourniture de produits ou services ou la cession de fonds ou céder des fonds, sans y être autorisée);
- h) l'agent de campagne à la direction d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment au paragraphe 478.73(3) (accepter des contributions de source interdite);
- i) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment aux paragraphes 478.73(4) ou (5) (payer ou engager des dépenses sans y être autorisée);
- j) la personne ou l'entité qui contrevient sciemment au paragraphe 478.73(6) (payer des dépenses personnelles du candidat à la direction sans y être autorisée);
- k) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment aux paragraphes 478.8(1), (2), (5) ou (7) (omission de produire le compte de campagne à la direc-

Infraction
exigeant une
intention :
double
procédure

requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.8(4);

(*m*) being a leadership contestant, knowingly contravenes subsection 478.8(8) (failure to send declaration re: leadership campaign return to financial agent) or subsection 478.84(1) (failure to provide Chief Electoral Officer with declaration re: leadership campaign return);

(*n*) being the financial agent of a leadership contestant, knowingly contravenes subsection 478.8(10) or (15) (failure to provide report on payment of claim);

(*o*) being the financial agent of a leadership contestant, knowingly contravenes subsection 478.8(11) or (12) (failure to provide updated version of statement of unpaid claims);

(*p*) being the financial agent of a leadership contestant, knowingly fails to comply with a requirement of the Chief Electoral Officer under subsection 478.8(14);

(*q*) being the financial agent of a leadership contestant, knowingly contravenes any of subsections 478.81(1) to (3) (failure to provide return on contributions or related documents);

(*r*) being the financial agent of a leadership contestant, knowingly contravenes section 478.82 (failure to forward certain contributions);

(*s*) being the financial agent of a leadership contestant, knowingly contravenes subsection 478.86(3) (failure to provide corrected or revised document within specified period);

(*t*) being a leadership contestant or the financial agent of one, knowingly contravenes subsection 478.88(3) (failure to provide corrected or revised document within 30-day period or any extension of that period);

(*u*) being a leadership contestant or the financial agent of one, contravenes paragraph 478.93(*a*) or knowingly contravenes paragraph 478.93(*b*) (providing document that contains false or misleading information or that is substantially incomplete); or

(*v*) being the financial agent of a leadership contestant, knowingly contravenes subsec-

tion ou un rapport ou un document afférents);

l) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet sciemment de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 478.8(4);

m) le candidat à la direction qui contrevient sciemment au paragraphe 478.8(8) (omission d'envoyer à son agent financier la déclaration concernant un compte de campagne à la direction) ou au paragraphe 478.84(1) (omission de produire auprès du directeur général des élections la déclaration concernant un compte de campagne à la direction);

n) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment aux paragraphes 478.8(10) ou (15) (omission de produire un rapport faisant état du paiement d'une créance);

o) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment aux paragraphes 478.8(11) ou (12) (omission de produire la version à jour de l'état des créances impayées);

p) l'agent financier d'un candidat à la direction qui omet sciemment de se conformer à un ordre du directeur général des élections donné au titre du paragraphe 478.8(14);

q) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment à l'un des paragraphes 478.81(1) à (3) (omission de produire un rapport sur les contributions ou un document afférent);

r) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment à l'article 478.82 (omission de remettre les contributions que le candidat à la direction ne peut retourner);

s) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment au paragraphe 478.86(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai imparti);

t) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient sciemment au paragraphe 478.88(3) (omission de produire la version corrigée ou révisée du document dans le délai de trente jours ou dans le délai prorogé);

tion 478.95(2) or (3) or section 478.96 (failure to dispose of surplus leadership campaign funds).

2014, c. 12, s. 99.

u) le candidat à la direction ou son agent financier qui contrevient à l'alinéa 478.93a) ou qui contrevient sciemment à l'alinéa 478.93b) (production d'un document contenant des renseignements faux ou trompeurs ou d'un document incomplet);

v) l'agent financier d'un candidat à la direction qui contrevient sciemment aux paragraphes 478.95(2) ou (3) ou à l'article 478.96 (omission de disposer d'un excédent de fonds de course à la direction).

2014, ch. 12, art. 99.

Offences under this Part (Enforcement)

Offence requiring intent — dual procedure

498. Every person who wilfully contravenes subsection 479(4) (refusal to obey order to leave polling place) is guilty of an offence.

Infractions à la présente partie (contrôle d'application)

Infraction exigeant une intention — double procédure

498. Commet une infraction quiconque contrevient volontairement au paragraphe 479(4) (refus d'obéir à un ordre de quitter les lieux).

Offences under Part 21 (General)

Strict liability offence — summary conviction

499. (1) Every person who contravenes subsection 548(1) (removal of posted election documents) is guilty of an offence.

Infractions à la partie 21 (dispositions générales)

Responsabilité stricte — déclaration sommaire

499. (1) Commet une infraction quiconque contrevient au paragraphe 548(1) (enlèvement de documents affichés).

Offences requiring intent — dual procedure

(2) Every person is guilty of an offence who
(a) knowingly contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); or
(b) being a candidate, knowingly contravenes section 550 (signing document that limits freedom of action in Parliament).

(2) Commet une infraction :

Infraction exigeant une intention — double procédure

a) quiconque contrevient sciemment aux paragraphes 549(3) (prestation d'un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d'un faux serment);
b) le candidat qui contrevient sciemment à l'article 550 (signature d'engagements qui entravent sa liberté d'action au Parlement).

PUNISHMENT

Punishment — strict liability offences

500. (1) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 495.1(1), 495.2(1), 496(1), 497(1), 497.1(1), 497.2(1), 497.3(1), 497.4(1), 497.5(1) and 499(1) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both.

PEINES

Peine — responsabilité stricte

500. (1) Quiconque commet une infraction visée à l'un ou l'autre des paragraphes 484(1), 486(1), 489(1), 491(1), 492(1), 495(1), 495.1(1), 495.2(1), 496(1), 497(1), 497.1(1), 497.2(1), 497.3(1), 497.4(1), 497.5(1) et 499(1) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 2 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de trois mois, ou de l'une de ces peines.

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)

(2) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 484(2) and 486(2), paragraph 487(1)(a), subsections 488(1), 489(2) and 491(2), section 493 and subsections 495(2) and (3), 497.1(2) and 497.2(2) is liable on summary conviction to a fine of not more

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire)

(2) Quiconque commet une infraction visée à l'une des dispositions suivantes : les paragraphes 484(2) et 486(2), l'alinéa 487(1)a), les paragraphes 488(1), 489(2) et 491(2), l'article 493 et les paragraphes 495(2) et (3), 497.1(2) et 497.2(2) est passible, sur déclaration de culpa-

than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Punishment — offences requiring intent (summary conviction)

(3) Every person who is guilty of an offence under subsection 485(1) or paragraph 487(1)(b) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

(3.1) [Repealed, 2014, c. 12, s. 100]

Punishment — offences requiring intent (summary conviction — fine only)

(4) Every person who is guilty of an offence under subsection 495(4) is liable on summary conviction to a fine of not more than \$50,000.

Punishment — offences requiring intent (dual procedure)

(5) Every person who is guilty of an offence under any of subsections 480(1) and (2), sections 480.1 to 483, subsections 484(3), 485(2) and 486(3), section 487, subsections 488(2) and 489(3), section 490, subsections 491(3) and 492(2), section 494, subsections 495(5), 495.1(2), 495.2(2), 496(2), 497(2), 497.1(3), 497.2(3), 497.3(2), 497.4(2) and 497.5(2), section 498 and subsection 499(2) is liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$20,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than five years, or to both.

Additional punishment — third parties

(6) Every third party that is guilty of an offence under paragraph 496(1)(a) or (2)(a) is, in addition to the punishment provided under subsection (1) or (5), liable to a fine of up to five times the amount by which the third party exceeded the election advertising expense limit in question.

2000, c. 9, s. 500; 2007, c. 21, s. 39.1; 2014, c. 12, s. 100.

Additional penalties

501. (1) When a person has been convicted of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that

bilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 5 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.

(3) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe 485(1) ou à l'alinéa 487(1)(b) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 10 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines.

(3.1) [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 100]

(4) Quiconque commet une infraction visée au paragraphe 495(4) est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$.

(5) Quiconque commet une infraction visée à l'une des dispositions suivantes : les paragraphes 480(1) et (2), les articles 480.1 à 483, les paragraphes 484(3), 485(2) et 486(3), l'article 487, les paragraphes 488(2) et 489(3), l'article 490, les paragraphes 491(3) et 492(2), l'article 494, les paragraphes 495(5), 495.1(2), 495.2(2), 496(2), 497(2), 497.1(3), 497.2(3), 497.3(2), 497.4(2) et 497.5(2), l'article 498 et le paragraphe 499(2) est passible, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, d'une amende maximale de 20 000 \$ et d'un emprisonnement maximal d'un an, ou de l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de cinq ans, ou de l'une de ces peines.

(6) Le tribunal peut, en sus de la peine prévue aux paragraphes (1) ou (5), imposer au tiers qui commet l'infraction visée aux alinéas 496(1)(a) ou (2)(a) une amende correspondant au quintuple de l'excédent du montant des dépenses de publicité électorale sur le plafond autorisé.

2000, ch. 9, art. 500; 2007, ch. 21, art. 39.1; 2014, ch. 12, art. 100.

501. (1) En sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable :

Peine — infraction intentionnelle (déclaration sommaire)

Peine — infractions intentionnelles (déclaration sommaire, amende seulement)

Peine — infractions intentionnelles (double procédure)

Peine supplémentaire — tiers

Ordonnance supplémentaire

may be imposed under this Act, by order direct the person to

(a) perform community service, subject to any reasonable conditions that may be specified in the order;

(a.1) if the offence results, directly or indirectly, in a financial benefit under this Act, or a contribution for which a receipt referred to in subsection 127(3) of the *Income Tax Act* was issued, pay to the Receiver General an amount that is not more than the financial benefit or contribution, as the case may be;

(b) compensate any other person who has suffered damages as a result of the commission of the offence;

(c) perform any obligation the non-performance of which gave rise to the offence; or

(d) take any other reasonable measure that the court considers appropriate to ensure compliance with this Act.

(2) If a registered party, its chief agent or registered agent or one of its officers has been convicted of an offence referred to in subsection (3), the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, by order,

(a) direct the Chief Electoral Officer to deregister the party;

(b) if it directs deregistration under paragraph (a), direct the chief agent — or another person specified by the court — to liquidate the party's assets; and

(c) if it directs liquidation under paragraph (b), direct the financial agent of each registered association — or another person specified by the court — to liquidate the registered association's assets.

(3) For the purposes of subsection (2), the provisions are the following:

(a) paragraph 497(2)(h) (entering into prohibited agreement);

(b) paragraph 497(2)(i) (soliciting or accepting contribution);

(c) paragraph 497(2)(j) (collusion);

a) d'exécuter des travaux d'intérêt collectif, aux conditions raisonnables dont il peut assortir l'ordonnance;

a.1) dans le cas où l'infraction donne lieu, même indirectement, à un avantage financier au titre de la présente loi ou à une contribution à l'égard de laquelle un reçu visé au paragraphe 127(3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est délivré, de remettre au receveur général une somme qui ne peut toutefois être supérieure à cet avantage ou à cette contribution, selon le cas;

b) d'indemniser la personne qui a subi des dommages à cause de l'infraction;

c) de remplir les obligations en contravention desquelles elle était;

d) de prendre toute autre mesure raisonnable qu'il estime appropriée pour veiller au respect de la présente loi.

(2) Dans le cas où un parti enregistré ou son agent principal ou l'un de ses agents enregistrés ou dirigeants est déclaré coupable d'une infraction à l'une des dispositions mentionnées au paragraphe (3), le tribunal peut, par ordonnance, en sus de toute peine infligée par application de la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration :

a) enjoindre au directeur général des élections de radier le parti;

b) s'il ordonne la radiation du parti au titre de l'alinéa a), enjoindre à l'agent principal ou à la personne qu'il précise de liquider les biens du parti;

c) s'il ordonne la liquidation des biens du parti au titre de l'alinéa b), enjoindre à l'agent financier de chaque association enregistrée du parti ou à la personne qu'il précise de liquider les biens de l'association.

(3) Les dispositions visées au paragraphe (2) sont les suivantes :

a) l'alinéa 497(2)h) (conclure un accord interdit);

b) l'alinéa 497(2)i) (demande ou acceptation de contributions);

c) l'alinéa 497(2)j) (collusion);

Additional penalties

Ordonnance supplémentaire

Offences

Dispositions

(d) paragraph 497.1(3)(d) (providing or certifying false or misleading information or making false or misleading declaration);

(e) paragraph 497.1(3)(e) (providing false or misleading information);

(f) paragraph 497.1(3)(k) (failure to provide financial transactions return or related documents);

(g) paragraph 497.1(3)(n) (providing document that contains false or misleading information);

(h) paragraph 497.1(3)(p) (providing document that contains false or misleading information); and

(i) paragraph 497.2(3)(h) (failure to provide financial transactions return or related documents).

(4) The chief agent or specified person shall, within six months after being directed to liquidate the party's assets under subsection (2), provide to the Chief Electoral Officer

(a) a statement — prepared in accordance with generally accepted accounting principles — of the fair market value of the party's assets and liabilities on the day of the order;

(b) a report by the party's auditor to the chief agent or specified person containing the auditor's opinion as to whether the statement presents, in accordance with generally accepted auditing standards, the fair market value of those assets and liabilities; and

(c) a declaration in the prescribed form by the chief agent or specified person concerning that statement.

(5) Within three months after providing the documents referred to in subsection (4), the chief agent or specified person shall remit an amount equal to any net balance of the assets over liabilities, calculated on the basis of the statement mentioned in paragraph (4)(a), to the Chief Electoral Officer who shall forward that amount to the Receiver General.

(6) The chief agent or specified person is liable for the remittance of the amount referred to in subsection (5).

(7) Subsections (4) to (6) apply to the liquidation of a registered association's assets under subsection (2) and any reference in those sub-

d) l'alinéa 497.1(3)d) (production ou attestation de renseignements faux ou trompeurs ou déclaration fautive ou trompeuse);

e) l'alinéa 497.1(3)e) (production de renseignements faux ou trompeurs);

f) l'alinéa 497.1(3)k) (omission de produire le rapport financier ou un document afférent);

g) l'alinéa 497.1(3)n) (production d'un document contenant des renseignements faux ou trompeurs);

h) l'alinéa 497.1(3)p) (production d'un document contenant des renseignements faux ou trompeurs);

i) l'alinéa 497.2(3)h) (omission de produire le rapport financier ou un document afférent).

(4) L'agent principal ou la personne précisée par le tribunal remet au directeur général des élections, dans les six mois suivant la date de l'ordonnance de liquidation des biens du parti visée au paragraphe (2) :

a) un état de la juste valeur marchande de l'actif et du passif du parti — dressé selon les principes comptables généralement reconnus — à la date de l'ordonnance;

b) le rapport que lui adresse le vérificateur du parti indiquant si, à son avis, l'état reflète, selon les normes de vérification généralement reconnues, la juste valeur marchande de l'actif et du passif;

c) sa déclaration concernant l'état, établie selon le formulaire prescrit.

(5) Dans les trois mois suivant la production des documents visés au paragraphe (4), l'agent principal ou la personne précisée par le tribunal verse au directeur général des élections, qui la fait parvenir au receveur général, une somme d'argent égale à l'excédent de l'actif sur le passif du parti, calculé d'après l'état prévu à l'alinéa (4)a).

(6) L'agent principal ou la personne précisée par le tribunal est responsable du versement de la somme d'argent prévue au paragraphe (5).

(7) Les paragraphes (4) à (6) s'appliquent à la liquidation, au titre du paragraphe (2), des biens d'une association enregistrée, la mention

Documents to be provided to Chief Electoral Officer

Documents à remettre au directeur général des élections

Remittance to Receiver General

Remise au receveur général

Liability of chief agent

Responsabilité de l'agent principal

Application to registered associations

Application aux associations enregistrées

sections to “party” and “chief agent” shall be read as a reference to “registered association” and “financial agent”, respectively.

2000, c. 9, s. 501; 2004, c. 24, s. 22; 2014, c. 12, s. 101.

ILLEGAL PRACTICES AND CORRUPT PRACTICES

Illegal practice

502. (1) Every person is guilty of an offence that is an illegal practice who

(a) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 92 (publication of false statement of withdrawal of candidate);

(b) being a candidate or an official agent, contravenes subsection 330(2) (foreign broadcasting);

(c) being an official agent, a candidate or a person authorized under paragraph 477.55(c), knowingly contravenes section 477.52 (exceeding election expenses limit);

(d) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under subsection 480(1) (obstructing electoral process) or 480(2) (inciting, conspiring to act in disorderly manner);

(e) being a candidate, contravenes subsection 549(3) (taking false oath) or 549(4) (compelling or inducing false oath); or

(f) being a candidate, contravenes section 550 (signing of document that limits freedom of action in Parliament).

Corrupt practice

(2) Every person is guilty of an offence that is a corrupt practice who

(a) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes section 7 (voting more than once);

(b) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 43(a) (obstruction of election officer);

(c) being a candidate or an official agent of a candidate, wilfully contravenes paragraph 43(b) (impersonation of revising agent);

(d) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(b)

de « agent principal » et « parti » à ces paragraphes valant mention de « agent financier » et « association enregistrée » respectivement.

2000, ch. 9, art. 501; 2004, ch. 24, art. 22; 2014, ch. 12, art. 101.

ACTES ILLÉGAUX ET MANOEUVRES FRAUDULEUSES

Actes illégaux

502. (1) Est coupable d’une infraction constituant un acte illégal :

a) le candidat ou l’agent officiel d’un candidat qui contrevient à l’article 92 (publication d’une fausse déclaration relative à un désistement);

b) le candidat ou l’agent officiel qui contrevient au paragraphe 330(2) (radiodiffusion à l’étranger);

c) le candidat, l’agent officiel ou la personne autorisée visée à l’article 477.55 qui contrevient sciemment à l’article 477.52 (engager des dépenses électorales qui dépassent le plafond);

d) le candidat ou l’agent officiel d’un candidat qui commet une infraction visée aux paragraphes 480(1) (entraver le processus électoral) ou (2) (agir d’une manière désordonnée pour empêcher une assemblée publique);

e) le candidat qui contrevient aux paragraphes 549(3) (prestation d’un faux serment) ou 549(4) (contraindre ou inciter à la prestation d’un faux serment);

f) le candidat qui contrevient à l’article 550 (signature d’engagements qui entravent sa liberté d’action au Parlement).

Manoeuvres frauduleuses

(2) Est coupable d’une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse :

a) le candidat ou l’agent officiel d’un candidat qui contrevient à l’article 7 (voter plus d’une fois);

b) le candidat ou l’agent officiel d’un candidat qui contrevient à l’alinéa 43a) (entraver l’action d’un fonctionnaire électoral);

c) le candidat ou l’agent officiel d’un candidat qui contrevient volontairement à l’alinéa 43b) (se faire passer pour un agent réviseur);

d) le candidat ou l’agent officiel d’un candidat qui contrevient à l’alinéa 56b) (fausse dé-

(making false statement to have person deleted from Register of Electors);

(e) being a candidate or an official agent of a candidate, contravenes paragraph 56(c) or (d) (forbidden acts re Register of Electors);

(f) contravenes section 89 (signing of nomination paper when ineligible);

(f.1) [Repealed, 2014, c. 12, s. 102]

(g) contravenes paragraph 111(a), (d) or (e) (forbidden acts re list of electors);

(h) contravenes paragraph 167(1)(a) (apply for a ballot under false name);

(h.01) being a candidate, knowingly contravenes subsection 477.9(1) (accepting prohibited gift or other advantage);

(h.1) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under section 480.1 (impersonation);

(h.2) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under section 482.1 (obstruction); or

(i) being a candidate or an official agent of a candidate, commits an offence under subsection 481(1) (offering bribe).

claration destinée à faire radier une personne du Registre des électeurs);

e) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui contrevient aux alinéas 56c) ou d) (actions interdites relatives au Registre des électeurs);

f) quiconque contrevient à l'article 89 (signature d'un acte de candidature par une personne inéligible);

f.1) [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 102]

g) quiconque contrevient aux alinéas 111a), d) ou e) (actions interdites relatives à une liste électorale);

h) quiconque contrevient à l'alinéa 167(1)a) (demander un bulletin de vote sous un faux nom);

h.01) le candidat qui contrevient sciemment au paragraphe 477.9(1) (accepter un cadeau ou autre avantage);

h.1) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet une infraction visée à l'article 480.1 (usurpation de qualité);

h.2) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet l'infraction visée à l'article 482.1 (entrave);

i) le candidat ou l'agent officiel d'un candidat qui commet l'infraction visée au paragraphe 481(1) (offre d'un pot-de-vin).

(3) Any person who is convicted of having committed an offence that is an illegal practice or a corrupt practice under this Act shall, in addition to any other punishment for that offence prescribed by this Act, in the case of an illegal practice, during the next five years or, in the case of a corrupt practice, during the next seven years, after the date of their being so convicted, not be entitled to

(a) be elected to or sit in the House of Commons; or

(b) hold any office in the nomination of the Crown or of the Governor in Council.

2000, c. 9, s. 502; 2006, c. 9, s. 58; 2014, c. 12, s. 102.

(3) Toute personne qui commet une infraction constituant une manoeuvre frauduleuse ou un acte illégal aux termes de la présente loi est, pendant les sept ans qui suivent la déclaration de culpabilité dans le cas d'une manoeuvre frauduleuse et pendant les cinq ans qui suivent cette déclaration dans le cas d'un acte illégal, en sus de toute autre peine que la présente loi prévoit à l'égard de cette infraction :

a) inéligible à être candidat et inhabile à siéger à la Chambre des communes;

b) inhabile à remplir une charge dont la Couronne ou le gouverneur en conseil nomme le titulaire.

2000, ch. 9, art. 502; 2006, ch. 9, art. 58; 2014, ch. 12, art. 102.

Consequences of illegal, corrupt practices

Conséquences des manoeuvres frauduleuses et des actes illégaux

MISCELLANEOUS PROVISIONS

DISPOSITIONS DIVERSES

| | | | |
|--|---|---|------------------------------|
| Deregistered parties | 503. (1) A political party that is deregistered during an election period does not commit an offence under paragraph 496(1)(a) or (2)(a) if the party, during the portion of the election period before the deregistration, has spent more than the spending limit set out in section 350. | 503. (1) Le parti politique qui est radié au cours d'une période électorale ne commet pas l'infraction visée aux alinéas 496(1)a) ou (2)a) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti avant sa radiation ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350. | Partis politiques radiés |
| Eligible party | (2) An eligible party that does not become a registered party during the election period of a general election does not commit an offence referred to in paragraph 496(1)(a) or (2)(a) if its election advertising expenses, as of the day that it is informed under subsection 390(4) that it has not been registered, are more than the spending limit set out in section 350. | (2) Le parti admissible qui ne devient pas un parti enregistré pendant la période électorale d'une élection générale ne commet pas l'infraction visée aux alinéas 496(1)a) ou (2)a) si les dépenses de publicité électorale faites par ce parti jusqu'à la date où il perd son statut de parti admissible dans le cadre du paragraphe 390(4) ont dépassé les plafonds fixés par l'article 350. | Parti admissible |
| Prior expenses applied against spending limit | (3) If subsection (1) or (2) applies, election advertising expenses incurred before the deregistration or before the day referred to in subsection (2), as the case may be, shall be applied against the spending limit set out in section 350 and, if the limit has been exceeded, the party shall not incur any additional election advertising expenses. 2000, c. 9, s. 503; 2003, c. 19, s. 59; 2014, c. 12, s. 103. | (3) Dans les cas visés aux paragraphes (1) et (2), les dépenses de publicité électorale faites par le parti avant sa radiation ou la date de perte de statut, selon le cas, sont prises en compte pour l'application des plafonds visés à l'article 350; si les dépenses de publicité électorale ont déjà dépassé les plafonds, le parti ne peut plus faire de dépenses de publicité électorale. 2000, ch. 9, art. 503; 2003, ch. 19, art. 59; 2014, ch. 12, art. 103. | Précision |
| Judicial proceedings and compliance agreements | 504. In the case of judicial proceedings or a compliance agreement involving an eligible party, a registered party, a deregistered political party or an electoral district association, (a) the party or association is deemed to be a person; and (b) any act or thing done or omitted to be done by an officer, a chief agent or other registered agent of the party, or by an officer, the financial agent or other electoral district agent of the association within the scope of their authority to act, is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the party or association, as the case may be. 2000, c. 9, s. 504; 2001, c. 21, s. 24; 2003, c. 19, s. 60. | 504. Dans le cas où un parti admissible, un parti enregistré, un parti politique radié ou une association de circonscription est partie à des procédures judiciaires ou à une transaction dans le cadre de la présente loi : a) le parti ou l'association est réputé être une personne; b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un dirigeant, l'agent principal ou un autre agent enregistré de ce parti ou par un dirigeant, l'agent financier ou un autre agent de circonscription de cette association dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le parti ou l'association, selon le cas. 2000, ch. 9, art. 504; 2001, ch. 21, art. 24; 2003, ch. 19, art. 60. | Présomptions |
| Prosecution of third parties — groups | 505. (1) If a third party that is a group commits an offence under section 496, the person who is responsible for the group or its financial agent commits the offence if the person or financial agent authorized, consented to or par- | 505. (1) Si un tiers qui est un groupe commet une infraction visée à l'article 496, le responsable du groupe ou l'agent financier de celui-ci commettent l'infraction s'ils ont autorisé l'acte ou l'omission qui constitue l'infraction ou s'ils y ont participé ou consenti. | Poursuite de tiers : groupes |

anticipated in the act or omission that constitutes the offence.

Prosecution of third parties — vicarious liability

(2) For the purpose of a prosecution brought against a third party under section 496, the third party is deemed to be a person and any act or omission of the person who signed an application made under subsection 353(2) in respect of the third party or, in the absence of an application, the person who would have signed it, or their financial agent, within the scope of that person's or financial agent's authority, is deemed to be an act or omission of the third party.

(2) Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un tiers dans le cadre de l'article 496, le tiers est réputé être une personne et les actes ou omissions de la personne qui a signé la demande d'enregistrement — ou, faute de demande, qui l'aurait signé — ou de l'agent financier, dans les limites de leur mandat, sont réputés être les actes ou omissions du tiers.

Poursuite de tiers : agent financier

Prosecution of third party — group or corporation (\$50,000)

(3) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(1)(c) is liable on conviction to a fine of not more than \$50,000 instead of the punishment set out in subsection 500(1).

(3) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(1)c) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(1), d'une amende maximale de 50 000 \$.

Poursuite de tiers : personne morale ou groupe (50 000 \$)

Prosecution of third party — group or corporation (\$100,000)

(4) A third party that is a group or corporation and that commits an offence under paragraph 496(2)(b) is liable on conviction to a fine of not more than \$100,000 instead of the punishment set out in subsection 500(5).

(4) La personne morale ou le groupe qui commet l'infraction visée à l'alinéa 496(2)b) est passible, au lieu de la peine prévue au paragraphe 500(5), d'une amende maximale de 100 000 \$.

Poursuite de tiers : personne morale ou groupe (100 000 \$)

2000, c. 9, s. 505; 2014, c. 12, s. 104.

2000, ch. 9, art. 505; 2014, ch. 12, art. 104.

Deeming — calling service providers

505.1 For the purpose of a prosecution brought under subsection 495.1(1) or (2) against a calling service provider that is a group or for the purpose of entering into a compliance agreement with the calling service provider,

505.1 Dans le cadre d'une poursuite intentée au titre des paragraphes 495.1(1) ou (2) contre un fournisseur de services d'appel qui est un groupe — et relativement à la conclusion d'une transaction avec lui — :

Présomptions — fournisseur de services d'appel

(a) the calling service provider is deemed to be a person; and

a) le fournisseur de services d'appel est réputé être une personne;

(b) any act or thing done or omitted to be done by a member of the calling service provider within the scope of their authority to act is deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the calling service provider.

b) toute chose ou tout acte faits ou omis par un de ses membres dans les limites de son mandat sont réputés être une chose ou un acte faits ou omis par le fournisseur de services d'appel.

2014, c. 12, s. 105.

2014, ch. 12, art. 105.

Deeming — third parties that are groups

505.2 (1) For the purpose of a prosecution brought under subsection 495.2(1) or (2) against a third party that is a group or for the purpose of entering into a compliance agreement with the third party, the third party is deemed to be a person.

505.2 (1) Dans le cadre d'une poursuite intentée au titre des paragraphes 495.2(1) ou (2) contre un tiers qui est un groupe — et relativement à la conclusion d'une transaction avec lui —, le tiers est réputé être une personne.

Présomption — tiers qui est un groupe

Official representatives

(2) If a third party that is a group commits an offence under subsection 495.2(1) or (2), its official representative commits the offence if he or she authorized, consented to or participat-

(2) Si un tiers qui est un groupe commet une infraction visée aux paragraphes 495.2(1) ou (2), son représentant officiel commet l'infraction s'il a autorisé l'acte ou l'omission qui

Représentant officiel

| | | | |
|--|---|--|--|
| | ed in the act or omission that constitutes the offence. 2014, c. 12, s. 105. | constitue l'infraction ou s'il y a participé ou consenti. 2014, ch. 12, art. 105. | |
| Prosecution of third parties — vicarious liability | 505.3 For the purpose of a prosecution brought under subsection 495.2(1) or (2) against a third party, any act or omission of its official representative is deemed to be an act or omission of the third party. 2014, c. 12, s. 105. | 505.3 Dans le cadre d'une poursuite intentée contre un tiers au titre des paragraphes 495.2(1) ou (2), les actes ou omissions de son représentant officiel sont réputés être les actes ou omissions du tiers. 2014, ch. 12, art. 105. | Poursuite de tiers : responsabilité indirecte |
| Interpretation | 505.4 For the purposes of sections 505.1 to 505.3, "calling service provider", "group", "official representative" and "third party" have the same meaning as in section 348.01. 2014, c. 12, s. 105. | 505.4 Pour l'application des articles 505.1 à 505.3, « fournisseur de services d'appel », « groupe », « représentant officiel » et « tiers » s'entendent au sens de l'article 348.01. 2014, ch. 12, art. 105. | Interprétation |
| Deregistered party — strict liability | 506. (1) A deregistered political party whose chief agent commits an offence under paragraph 497.1(1)(e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$50,000. | 506. (1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ le parti politique radié dont l'agent principal commet une infraction visée à l'alinéa 497.1(1)e). | Entités radiées — responsabilité stricte |
| Deregistered party — offence requiring intent | (2) A deregistered political party whose chief agent commits an offence under paragraph 497.1(3)(g) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000. 2000, c. 9, s. 506; 2003, c. 19, s. 61; 2014, c. 12, ss. 106, 107. | (2) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$ le parti politique radié dont l'agent principal commet une infraction visée à l'alinéa 497.1(3)g). 2000, ch. 9, art. 506; 2003, ch. 19, art. 61; 2014, ch. 12, art. 106 et 107. | Entités radiées — infraction intentionnelle |
| Registered party — strict liability | 507. (1) A registered party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497.1(1)(h), (i), (k), (l), (m) and (n) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$50,000. | 507. (1) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ le parti enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497.1(1)h), i), k), l), m) ou n). | Parti enregistré — responsabilité stricte |
| Registered party — offences requiring intent | (2) A registered party whose chief agent commits an offence under any of paragraphs 497.1(3)(i), (k), (m), (o) and (p) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not more than \$100,000. 2000, c. 9, s. 507; 2003, c. 19, s. 61; 2014, c. 12, ss. 106, 107. | (2) Commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 100 000 \$ le parti enregistré dont l'agent principal commet une infraction visée aux alinéas 497.1(3)i), k), m), o) ou p). 2000, ch. 9, art. 507; 2003, ch. 19, art. 61; 2014, ch. 12, art. 106 et 107. | Parti enregistré — infractions intentionnelles |
| Evidence | 508. In a prosecution for an offence under this Act, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate. | 508. Dans toute poursuite pour infraction à la présente loi, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans cette déclaration y a été candidat. | Preuve |

COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS

COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES

| | | | |
|---|--|--|--|
| Commissioner of Canada Elections | <p>509. (1) The Commissioner of Canada Elections shall be appointed by the Director of Public Prosecutions to hold office during good behaviour for a term of seven years and may be removed by the Director of Public Prosecutions for cause.</p> | <p>509. (1) Le commissaire aux élections fédérales est nommé à titre inamovible pour un mandat de sept ans par le directeur des poursuites pénales, sous réserve de révocation motivée de sa part.</p> | Commissaire aux élections fédérales |
| No consultation | <p>(2) The Director of Public Prosecutions shall not consult the Chief Electoral Officer with respect to the appointment of the Commissioner.</p> | <p>(2) Le directeur des poursuites pénales ne peut consulter le directeur général des élections relativement à la nomination du commissaire.</p> | Absence de consultation |
| Ineligibility | <p>(3) A person is not eligible to be appointed as Commissioner if the person is or has been</p> <p>(a) a candidate;</p> <p>(b) an employee of a registered party or a person whose services have been engaged by the registered party to support its electoral or political financing activities;</p> <p>(c) a member of the staff referred to in any of paragraphs 4(2)(a) to (f) of the <i>Parliamentary Employment and Staff Relations Act</i> or a person referred to in paragraph 4(2)(g) of that Act;</p> <p>(d) the Chief Electoral Officer, a member of his or her staff or a person whose services have been engaged under subsection 20(1); or</p> <p>(e) an election officer referred to in any of paragraphs 22(1)(a) to (b).</p> | <p>(3) Ne peut être nommé commissaire qui-conque est ou a été :</p> <p>a) un candidat;</p> <p>b) un employé d'un parti enregistré ou une personne dont les services ont été retenus par le parti enregistré au soutien de ses activités électorales ou de ses activités de financement politique;</p> <p>c) un membre du personnel visé à l'un ou l'autre des alinéas 4(2)a) à g) de la <i>Loi sur les relations de travail au Parlement</i>;</p> <p>d) le directeur général des élections, un membre de son personnel ou une personne dont les services ont été retenus au titre du paragraphe 20(1);</p> <p>e) un fonctionnaire électoral visé à l'un ou l'autre des alinéas 22(1)a) à b).</p> | Inéligibilité |
| No re-appointment | <p>(4) A person who has served as Commissioner is not eligible for re-appointment to that office.</p> <p>2000, c. 9, s. 509; 2014, c. 12, ss. 108, 154.</p> | <p>(4) La personne qui a servi à titre de commissaire ne peut être nommée à nouveau à ce poste.</p> <p>2000, ch. 9, art. 509; 2014, ch. 12, art. 108 et 154.</p> | Commissaire ne peut être nommé |
| Position within Office of the Director of Public Prosecutions | <p>509.1 (1) The position of Commissioner of Canada Elections is within the Office of the Director of Public Prosecutions.</p> | <p>509.1 (1) Le commissaire occupe son poste au sein du Bureau du directeur des poursuites pénales.</p> | Position — Bureau du directeur des poursuites pénales |
| Deputy head — <i>Financial Administration Act</i> | <p>(2) For the purposes of sections 11 to 13 of the <i>Financial Administration Act</i>, the Commissioner is the deputy head in relation to the portions of the federal public administration in the Office of the Director of Public Prosecutions in which the employees referred to in section 509.3 occupy their positions.</p> | <p>(2) Pour l'application des articles 11 à 13 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, le commissaire est l'administrateur général à l'égard des secteurs de l'administration publique fédérale faisant partie du Bureau du directeur des poursuites pénales dans lesquels les employés visés à l'article 509.3 occupent un poste.</p> | Administrateur général — <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> |
| Deputy head — <i>Public Service Employment Act</i> | <p>(3) For the purposes of the <i>Public Service Employment Act</i>, the Commissioner is the deputy head in relation to the portions of the federal public administration in the Office of</p> | <p>(3) Pour l'application de la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>, le commissaire est l'administrateur général dans les secteurs de l'administration publique fédérale faisant partie</p> | Administrateur général — <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i> |

the Director of Public Prosecutions in which the employees referred to in section 509.3 occupy their positions.

2014, c. 12, s. 108.

Duty

509.2 The Commissioner’s duty is to ensure that this Act, other than Division 1.1 of Part 16.1, is complied with and enforced.

2014, c. 12, ss. 108, 157.

du Bureau du directeur des poursuites pénales dans lesquels les employés visés à l’article 509.3 occupent un poste.

2014, ch. 12, art. 108.

509.2 Le commissaire est chargé de veiller à l’observation et au contrôle d’application de la présente loi, à l’exception de la section 1.1 de la partie 16.1.

2014, ch. 12, art. 108 et 157.

Fonction du commissaire

STAFF

PERSONNEL

Employees

509.3 (1) The employees necessary for the Commissioner to exercise or perform his or her powers, duties and functions under this Act are to be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*.

509.3 (1) Les employés dont le commissaire a besoin pour l’exercice des attributions que la présente loi lui confère sont nommés conformément à la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*.

Employés

Casual employees, etc.

(2) Any additional employees that the Commissioner considers necessary for the exercise or performance of his or her powers, duties and functions under this Act may be appointed for a specified term or on a casual basis in accordance with the *Public Service Employment Act*.

(2) Les employés supplémentaires que le commissaire estime nécessaires à l’exercice des attributions que la présente loi lui confère peuvent être nommés, pour une durée déterminée ou à titre d’employés occasionnels, conformément à la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*.

Employés occasionnels, etc.

2014, c. 12, s. 108.

2014, ch. 12, art. 108.

Technical assistance

509.4 The Commissioner may engage on a temporary basis investigators or persons having technical or specialized knowledge to advise and assist him or her in the exercise or performance of his or her powers, duties and functions under this Act.

509.4 Le commissaire peut retenir temporairement les services d’enquêteurs, d’experts ou de spécialistes dont la compétence lui est utile dans l’exercice des attributions que lui confère la présente loi.

Assistance technique

2014, c. 12, s. 108.

2014, ch. 12, art. 108.

Authorization to assist

509.5 The Commissioner may authorize a person employed in the Office of the Director of Public Prosecutions to assist him or her in the exercise or performance of any of his or her powers, duties and functions arising from subsections 509.1(2) and (3) and in the exercise of his or her power under section 509.4, subject to the terms and conditions that the Commissioner sets.

509.5 Le commissaire peut autoriser toute personne employée au sein du Bureau du directeur des poursuites pénales à l’aider à exercer, aux conditions qu’il fixe, les attributions découlant de l’application des paragraphes 509.1(2) ou (3) ou prévues à l’article 509.4.

Autorisation

2014, c. 12, s. 108.

2014, ch. 12, art. 108.

PAYMENTS OUT OF CONSOLIDATED REVENUE FUND

PAIEMENTS SUR LE TRÉSOR

Amounts to be paid out of C.R.F.

509.6 The following shall be paid out of unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund on the certificate of the Director of Public Prosecutions:

509.6 Sont acquittés sur les fonds non attribués du Trésor, sur présentation du certificat du directeur des poursuites pénales :

Dépenses, indemnités et salaires

(a) the remuneration paid to the Commissioner or to a person employed under subsection 509.3(2) and any additional remunera-

a) la rémunération du commissaire ou des employés visés au paragraphe 509.3(2) et la rémunération versée aux employés visés au paragraphe 509.3(1) au titre des heures sup-

tion paid to employees referred to in subsection 509.3(1) for overtime work to enable the Commissioner to exercise or perform his or her powers, duties and functions under this Act; and

(b) any expenses incurred by, on behalf of or in relation to the Commissioner under any other provision of this Part.

2014, c. 12, s. 108.

INVESTIGATIONS AND PROSECUTIONS

Investigation by Commissioner

510. (1) The Commissioner, on his or her own initiative or in response to a complaint, may conduct an investigation.

Notice

(2) As soon as feasible after beginning an investigation, the Commissioner shall give written notice of the investigation to the person whose conduct is being investigated. The notice is not to be given if, in the Commissioner's opinion, to do so might compromise or hinder the investigation or any other investigation.

Independence

(3) The Commissioner is to conduct the investigation independently of the Director of Public Prosecutions.

2000, c. 9, s. 510; 2014, c. 12, s. 108.

Confidentiality

510.1 (1) Subject to subsection (2), neither the Commissioner nor any person acting under his or her direction shall disclose any information relating to an investigation that comes to their knowledge in the exercise of their powers or the performance of their duties and functions under this Act, including information that reveals or from which may be inferred the name of the complainant, if any, the person whose conduct is being investigated or any witness.

Disclosure authorized

(2) The Commissioner may disclose or may authorize any person acting under his or her direction to disclose

(a) with the consent of the person in question, the name of any of the following: the complainant, if any, the person whose conduct is being investigated and any witness;

(b) information that, in the Commissioner's opinion, is necessary to carry out an investigation;

(c) when a matter is referred to the Director of Public Prosecutions under subsection

plémentaires consacrées à l'exercice des attributions du commissaire dans le cadre de la présente loi;

b) les frais engagés par le commissaire, en son nom ou à son égard, au titre des autres dispositions de la présente partie.

2014, ch. 12, art. 108.

ENQUÊTES ET POURSUITES

510. (1) Le commissaire peut, de sa propre initiative ou en réponse à une plainte, mener une enquête.

Enquête du commissaire

Avis

(2) Lorsque la conduite d'une personne fait l'objet d'une enquête, le commissaire en avise celle-ci par écrit dans les meilleurs délais après le début de l'enquête, pour autant qu'il soit d'avis qu'une telle mesure ne risque pas de compromettre l'enquête, ni toute autre enquête, ou de nuire à celle-ci.

Indépendance

(3) Le commissaire mène ses enquêtes de façon indépendante du directeur des poursuites pénales.

2000, ch. 9, art. 510; 2014, ch. 12, art. 108.

Confidentialité

510.1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le commissaire et les personnes agissant sous son autorité sont tenus au secret en ce qui concerne les renseignements dont ils prennent connaissance dans le cadre d'une enquête menée dans l'exercice des attributions que leur confère la présente loi, notamment tout renseignement qui révèle ou permettrait de découvrir le nom du plaignant, le nom de la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou d'un témoin.

Communication autorisée

(2) Le commissaire peut communiquer — ou autoriser toute personne agissant sous son autorité à communiquer — les renseignements suivants :

a) avec le consentement de l'intéressé, le nom du plaignant, de la personne dont la conduite fait l'objet de l'enquête ou d'un témoin;

b) les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour mener une enquête;

c) les renseignements requis par le directeur des poursuites pénales, lorsqu'on lui renvoie

| | | | |
|---|--|--|--|
| | <p>511(1), information that the Director of Public Prosecutions requires;</p> <p>(d) information that is required to be disclosed in the course of a prosecution for an offence under this Act;</p> <p>(e) information that is required to be disclosed under any other Act of Parliament;</p> <p>(f) information that, in the Commissioner's opinion, is necessary in order to enter into or renegotiate a compliance agreement; and</p> <p>(g) information whose disclosure is, in the Commissioner's opinion, in the public interest.</p> | <p>une affaire en application du paragraphe 511(1);</p> <p>d) les renseignements dont la communication est nécessaire dans le cadre des poursuites relatives à une infraction à la présente loi;</p> <p>e) les renseignements dont la communication est requise par toute autre loi fédérale;</p> <p>f) les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires pour conclure ou modifier une transaction;</p> <p>g) les renseignements dont la communication est, à son avis, dans l'intérêt public.</p> | |
| Public interest | <p>(3) For the purposes of paragraph (2)(g), the Commissioner shall take into consideration the effects of disclosure on</p> <p>(a) the privacy rights of any person who is the subject of the disclosure;</p> <p>(b) the right of the person under investigation to be presumed innocent until proved guilty according to law; and</p> <p>(c) public confidence in the fairness of the electoral process.</p> <p>2014, c. 12, s. 108.</p> | <p>(3) Pour l'application de l'alinéa (2)g), le commissaire tient compte des effets de la communication sur :</p> <p>a) le droit à la vie privée de l'intéressé;</p> <p>b) le droit à la présomption d'innocence, jusqu'à ce que la preuve de culpabilité ait été établie conformément au droit, de la personne sous enquête;</p> <p>c) la confiance du public dans l'équité du processus électoral.</p> <p>2014, ch. 12, art. 108.</p> | Intérêt public |
| Director of Public Prosecutions may prosecute | <p>511. (1) If the Commissioner believes on reasonable grounds that an offence under this Act has been committed, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions who shall decide whether to initiate a prosecution.</p> | <p>511. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à la présente loi a été commise, le commissaire renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales qui décide s'il y a lieu d'engager des poursuites visant à la sanctionner.</p> | Poursuites par le directeur des poursuites pénales |
| Information | <p>(2) If the Director decides to initiate a prosecution, the Director shall request the Commissioner to cause an information in writing and under oath or solemn declaration to be laid before a justice, as defined in section 2 of the <i>Criminal Code</i>.</p> | <p>(2) S'il y a lieu d'engager des poursuites, le directeur des poursuites pénales demande au commissaire de faire déposer une dénonciation par écrit et sous serment devant un juge de paix au sens de l'article 2 du <i>Code criminel</i>.</p> | Dépôt d'une dénonciation |
| Search and seizure | <p>(3) For the purposes of section 487 of the <i>Criminal Code</i>, any person charged by the Commissioner with duties relating to the administration or enforcement of this Act is deemed to be a public officer.</p> <p>2000, c. 9, s. 511; 2003, c. 19, s. 62; 2006, c. 9, s. 130.</p> | <p>(3) Pour l'application de l'article 487 du <i>Code criminel</i>, toute personne chargée par le commissaire d'attributions relatives à l'application ou à l'exécution de la présente loi est réputée être un fonctionnaire public.</p> <p>2000, ch. 9, art. 511; 2003, ch. 19, art. 62; 2006, ch. 9, art. 130.</p> | Perquisition et saisie |
| Director's consent required | <p>512. (1) No prosecution for an offence under this Act may be instituted by a person other than the Director of Public Prosecutions without the Director's prior written consent.</p> | <p>512. (1) L'autorisation écrite du directeur des poursuites pénales doit être préalablement obtenue avant que soient engagées les poursuites pour infraction à la présente loi.</p> | Autorisation du directeur des poursuites pénales |

| | | | |
|-----------------------------|---|---|-----------------------------|
| Exception | <p>(2) Subsection (1) does not apply to an offence in relation to which an election officer has taken measures under subsection 479(3).</p> | <p>(2) L'autorisation n'est pas requise pour les infractions pour lesquelles un fonctionnaire électoral a pris des mesures dans le cadre du paragraphe 479(3).</p> | Exception |
| Proof of consent | <p>(3) Every document purporting to be the Director's consent under subsection (1) is deemed to be that consent unless it is called into question by the Director or by someone acting for the Director or for Her Majesty.</p> <p>2000, c. 9, s. 512; 2006, c. 9, s. 131.</p> | <p>(3) L'autorisation fait foi de son contenu, sous réserve de sa contestation par le directeur des poursuites pénales ou quiconque agit pour son compte ou celui de Sa Majesté.</p> <p>2000, ch. 9, art. 512; 2006, ch. 9, art. 131.</p> | Preuve de l'autorisation |
| Commissioner may intervene | <p>513. The Commissioner, where he or she considers it to be in the public interest, may take any measures, including incurring any expenses, in relation to an inquiry, injunction or compliance agreement under this Act.</p> <p>2000, c. 9, s. 513; 2006, c. 9, s. 132.</p> | <p>513. S'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut prendre les mesures nécessaires, notamment en engageant les dépenses voulues relativement aux enquêtes, injonctions et transactions prévues par la présente loi.</p> <p>2000, ch. 9, art. 513; 2006, ch. 9, art. 132.</p> | Intervention du commissaire |
| Limitation period | <p>514. (1) Proceedings in respect of an offence under a provision set out in subsection 500(1) may be commenced at any time within, but not later than, six years after the day on which the subject-matter of the proceedings arose.</p> | <p>514. (1) Les poursuites relatives à une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions mentionnées au paragraphe 500(1) se prescrivent par six ans à compter de la date de sa perpétration.</p> | Prescription |
| Exception | <p>(2) Despite subsection (1), if a prosecution cannot be instituted because the offender has left the jurisdiction of the court, the prosecution may be instituted within one year after the offender's return.</p> | <p>(2) Toutefois, si le fait que le contrevenant s'est soustrait à la juridiction compétente empêche qu'elles soient engagées, les poursuites peuvent être commencées dans l'année qui suit son retour.</p> | Exception |
| No limitation period | <p>(3) Proceedings in respect of an offence under a provision set out in any of subsections 500(2) to (5) may be commenced at any time.</p> <p>2000, c. 9, s. 514; 2003, c. 19, s. 63; 2006, c. 9, s. 59; 2014, c. 12, s. 109.</p> | <p>(3) Les poursuites relatives à une infraction visée à l'une ou l'autre des dispositions mentionnées aux paragraphes 500(2) à (5) peuvent être engagées en tout temps.</p> <p>2000, ch. 9, art. 514; 2003, ch. 19, art. 63; 2006, ch. 9, art. 59; 2014, ch. 12, art. 109.</p> | Aucune prescription |
| Allowance of costs | <p>515. (1) Any court of criminal jurisdiction before which a private prosecution is instituted for an offence against this Act may order payment by the defendant to the prosecutor of such costs and expenses as appear to the court to have been reasonably incurred in and about the conduct of the prosecution.</p> | <p>515. (1) Tout tribunal de juridiction criminelle devant lequel une poursuite pour infraction à la présente loi est intentée par un poursuivant privé peut ordonner que le défendeur paie à celui-ci les frais et dépens qu'il croit avoir été raisonnablement occasionnés par l'exercice de la poursuite.</p> | Octroi des frais |
| Prior recognizance required | <p>(2) A court shall not make an order under subsection (1) unless the prosecutor, before or on the laying of the information, enters into a recognizance with two sufficient sureties, in the amount of \$500, and to the satisfaction of the court, to conduct the prosecution with effect and to pay the defendant's costs in case of acquittal.</p> | <p>(2) Un tribunal ne peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (1) que si le poursuivant, dès que la dénonciation est faite, ou avant, souscrit un engagement au montant de 500 \$ garanti par deux cautions solvables et à la satisfaction du tribunal, par lequel il s'oblige à continuer la poursuite efficacement et à payer les frais au défendeur, si ce dernier est acquitté.</p> | Cautionnement préalable |

Costs of defendant

(3) In case of an information by a private prosecutor for an offence against this Act, if judgment is given for the defendant, the defendant is entitled to recover from the prosecutor the costs incurred by the defendant by reason of the proceedings, which costs shall be taxed by the proper officer of the court in which the judgment is given.

(3) Le défendeur a le droit, si le jugement est rendu en sa faveur, d'obtenir du poursuivant privé le paiement des frais qu'il a subis en raison de ces procédures. Ces frais sont taxés par le fonctionnaire compétent du tribunal où le jugement est rendu.

Frais pour le défendeur

INJUNCTIONS

Application for injunction

516. (1) If the Commissioner has reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, the Commissioner may, during an election period, after taking into account the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest, apply to a competent court described in subsection 525(1) for an injunction described in subsection (2).

516. (1) S'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission — contraire à la présente loi et compte tenu de la nature et de la gravité du fait, du besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et de l'intérêt public, le commissaire peut, pendant la période électorale, demander au tribunal compétent au sens du paragraphe 525(1) de délivrer l'injonction visée au paragraphe (2).

Demande d'injonction

Injunction

(2) If the court, on application by the Commissioner under subsection (1), is satisfied that there are reasonable grounds to believe that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that is contrary to this Act, and that the nature and seriousness of the act or omission, the need to ensure fairness of the electoral process and the public interest justify the issuing of an injunction, the court may issue an injunction ordering any person named in the application to do one or both of the following:

(2) Le tribunal peut, s'il conclut qu'il y a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité du fait et que la nature et la gravité de celui-ci, le besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et l'intérêt public justifient sa délivrance, enjoindre, par ordonnance, à la personne nommée dans la demande :

Injonction

(a) refrain from committing any act that it appears to the court is contrary to this Act; and

a) de s'abstenir de tout acte qu'il estime contraire à la présente loi;

(b) do any act that it appears to the court is required by this Act.

b) d'accomplir tout acte qu'il estime exigé par la présente loi.

Notice

(3) No injunction may be issued under subsection (2) unless at least 48 hours notice is given to each person named in the application or the urgency of the situation is such that service of notice would not be in the public interest.

(3) La demande est subordonnée à la signification d'un préavis d'au moins quarante-huit heures aux personnes qui y sont nommées, sauf lorsque cela serait contraire à l'intérêt public en raison de l'urgence de la situation.

Préavis

COMPLIANCE AGREEMENTS

Compliance agreements

517. (1) Subject to subsection (7), if the Commissioner believes on reasonable grounds that a person has committed, is about to commit or is likely to commit an act or omission that

TRANSACTIONS

517. (1) Sous réserve du paragraphe (7), le commissaire peut, s'il a des motifs raisonnables de croire à l'existence, à l'imminence ou à la probabilité d'un fait — acte ou omission —

Conclusion d'une transaction

| | | | |
|--|--|--|--|
| | could constitute an offence under this Act, the Commissioner may enter into a compliance agreement, aimed at ensuring compliance with this Act, with that person (in this section and sections 518 to 521 called the “contracting party”). | pouvant constituer une infraction à la présente loi, conclure avec l’intéressé une transaction visant à faire respecter la présente loi. | |
| Terms and conditions | (2) A compliance agreement may contain any terms and conditions that the Commissioner considers necessary to ensure compliance with this Act. | (2) La transaction est assortie des conditions qu’il estime nécessaires pour faire respecter la présente loi. | Conditions |
| Obligations of Commissioner | (3) Before entering into a compliance agreement, the Commissioner shall (a) advise the prospective contracting party of the right to be represented by counsel and give him or her an opportunity to obtain counsel; and (b) obtain the consent of the prospective contracting party to the publication of the agreement under section 521. | (3) Avant de conclure la transaction, le commissaire : a) avise l’intéressé de son droit aux services d’un avocat et lui fournit l’occasion d’en obtenir un; b) obtient le consentement de l’intéressé à la publication de l’avis prévu à l’article 521. | Obligations du commissaire |
| Admission of responsibility | (4) A compliance agreement may include a statement by the contracting party in which he or she admits responsibility for the act or omission that constitutes the offence. | (4) La transaction peut comporter une déclaration de l’intéressé par laquelle celui-ci se reconnaît responsable des faits constitutifs de l’infraction. | Responsabilité |
| Inadmissible in evidence | (5) The fact that a compliance agreement was entered into, and any statement referred to in subsection (4), is not admissible in evidence against the contracting party in any civil or criminal proceedings. | (5) La transaction et la déclaration ne sont pas admissibles en preuve dans les actions civiles ou les poursuites pénales dirigées contre l’intéressé. | Inadmissibilité |
| Effect of compliance agreement — no referral | (6) If a matter has not yet been referred to the Director of Public Prosecutions when a compliance agreement is entered into, no such referral may be made for an act or omission that led to the agreement unless there is non-compliance with it. | (6) Si l’affaire n’a pas encore été renvoyée au directeur des poursuites pénales, la conclusion de la transaction a pour effet, sauf en cas d’inexécution, d’empêcher le renvoi. | Effet de la transaction : aucun renvoi |
| Matter that has been referred | (7) If a matter has already been referred to the Director of Public Prosecutions, whether or not a prosecution has been initiated, the Director may — if, after consultation with the Commissioner, the Director considers that a compliance agreement would better serve the public interest — remit the matter back to the Commissioner so that it may be so dealt with. | (7) Toutefois, si l’affaire a déjà fait l’objet d’un renvoi au directeur des poursuites pénales, que ce dernier ait engagé ou non des poursuites, il peut, s’il estime, après consultation du commissaire, que la conclusion d’une transaction servirait mieux l’intérêt public, lui renvoyer l’affaire pour qu’il prenne les mesures indiquées. | Affaire ayant fait l’objet d’un renvoi |
| Effect of compliance agreement | (8) When a compliance agreement is entered into, any prosecution of the contracting party for an act or omission that led to it is suspended and, unless there is non-compliance with it, the Director of Public Prosecutions may not institute such a prosecution. | (8) La conclusion de la transaction a alors pour effet, sauf en cas d’inexécution, soit d’empêcher le directeur d’engager contre l’intéressé des poursuites pénales pour les faits reprochés, soit de suspendre celles déjà engagées contre lui pour ces faits. | Effet de la transaction |

| | | | |
|--------------------------------|--|--|-----------------------------|
| Renegotiation | <p>(9) The Commissioner and the contracting party may renegotiate the terms of the compliance agreement at the request of the Commissioner or contracting party at any time before it is fully executed.</p> | <p>(9) Tant que la transaction n'a pas été exécutée au complet, le commissaire ou l'intéressé peuvent demander la modification de toute condition dont elle est assortie.</p> | Possibilité de modification |
| Copy to be provided | <p>(10) The Commissioner shall provide the contracting party with a copy of a compliance agreement, without delay after it is entered into or renegotiated under subsection (9). If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the compliance agreement to the Director.</p> <p>2000, c. 9, s. 517; 2001, c. 21, s. 25(E); 2006, c. 9, s. 133.</p> | <p>(10) Dès la conclusion d'une transaction ou sa modification dans le cadre du paragraphe (9), le commissaire en transmet une copie à l'intéressé et, si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, à celui-ci.</p> <p>2000, ch. 9, art. 517; 2001, ch. 21, art. 25(A); 2006, ch. 9, art. 133.</p> | Copie |
| If agreement complied with | <p>518. (1) If the Commissioner is of the opinion that the compliance agreement has been complied with, the Commissioner shall cause a notice to that effect to be served on the contracting party. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.</p> | <p>518. (1) S'il estime la transaction exécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis à cet effet. Si l'affaire a déjà fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il lui en transmet une copie.</p> | Avis d'exécution |
| Effect of notice | <p>(2) Service of the notice terminates any prosecution of the contracting party that is based on the act or omission in question and prevents the Commissioner from referring the matter to the Director of Public Prosecutions and the Director from instituting such a prosecution.</p> <p>2000, c. 9, s. 518; 2006, c. 9, s. 134.</p> | <p>(2) La signification a pour effet, selon le cas, soit d'empêcher le commissaire de renvoyer l'affaire au directeur des poursuites pénales, soit d'empêcher ce dernier d'engager des poursuites contre l'intéressé pour les faits reprochés, soit encore de mettre fin à celles déjà engagées contre lui pour ces faits.</p> <p>2000, ch. 9, art. 518; 2006, ch. 9, art. 134.</p> | Effet de la signification |
| If agreement not complied with | <p>519. If the Commissioner is of the opinion that a contracting party has not complied with a compliance agreement, the Commissioner shall cause a notice of default to be served on the contracting party, informing him or her that, as the case may be, the Commissioner may refer the matter to the Director of Public Prosecutions for any action the Director considers appropriate or, if a prosecution was suspended by virtue of subsection 517(8), it may be resumed. If the matter has been referred to the Director of Public Prosecutions, the Commissioner shall also provide a copy of the notice to the Director.</p> <p>2000, c. 9, s. 519; 2006, c. 9, s. 134.</p> | <p>519. S'il estime la transaction inexécutée, le commissaire fait signifier à l'intéressé un avis de défaut qui l'informe, selon le cas, soit qu'il renvoie l'affaire au directeur des poursuites pénales pour que celui-ci prenne les mesures qu'il considère indiquées, soit, s'il y a eu suspension au titre du paragraphe 517(8), que les poursuites pourront reprendre. Si l'affaire a fait l'objet d'un renvoi au directeur des poursuites pénales, il transmet copie de l'avis à celui-ci.</p> <p>2000, ch. 9, art. 519; 2006, ch. 9, art. 134.</p> | Avis de défaut d'exécution |
| Dismissal of proceedings | <p>520. The court shall dismiss proceedings against a contracting party if it is satisfied on a balance of probabilities that he or she has totally complied with the compliance agreement or, in the case of partial compliance and taking in-</p> | <p>520. Le tribunal rejette la poursuite lorsqu'il est convaincu, selon la prépondérance des probabilités, de l'exécution complète de la transaction. En cas d'exécution partielle, il la rejette s'il l'estime injuste eu égard aux circonstances</p> | Rejet de la poursuite |

to account the contracting party's performance with respect to the agreement, is of the opinion that the proceedings would be unfair.

et peut, avant de rendre sa décision, tenir compte du comportement de l'intéressé dans l'exécution de la transaction.

Publication

521. The Commissioner shall publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a notice that sets out the contracting party's name, the act or omission in question and the text — other than the parties' signatures — of the compliance agreement.

521. Le commissaire publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un avis comportant le nom de l'intéressé, les faits reprochés et le texte de la transaction, à l'exception de la signature des parties.

Publication

2000, c. 9, s. 521; 2014, c. 12, s. 110.

2000, ch. 9, art. 521; 2014, ch. 12, art. 110.

DEREGISTRATION

RADIATION

Notice to party

521.1 (1) If the Commissioner has reasonable grounds to suspect that a registered party does not have as one of its fundamental purposes participating in public affairs by endorsing one or more of its members as candidates and supporting their election, the Commissioner shall, in writing, notify the party that it is required to show that that is one of its fundamental purposes.

521.1 (1) S'il soupçonne, pour des motifs raisonnables, qu'un parti enregistré ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui de participer à l'administration des affaires publiques en soutenant la candidature et en appuyant l'élection d'un ou de plusieurs de ses membres, le commissaire, par avis écrit, demande au parti de lui démontrer que cela constitue un de ses objectifs essentiels.

Avis au parti

Court application

(2) If, after giving the party a reasonable opportunity to show what its fundamental purposes are, the Commissioner still has reasonable grounds to suspect that the party does not have as one of its fundamental purposes the purpose described in subsection (1), the Commissioner may apply to a court described in subsection 525(1) for an order described in subsection (3).

(2) Si, après avoir donné au parti la possibilité de lui démontrer quels sont ses objectifs essentiels, le commissaire entretient toujours les soupçons mentionnés au paragraphe (1), il peut demander au tribunal compétent en vertu du paragraphe 525(1) l'ordonnance visée au paragraphe (3).

Demande au tribunal

Order

(3) If the court is satisfied that the party does not have as one of its fundamental purposes the purpose described in subsection (1), the court shall, by order, direct the Chief Electoral Officer to deregister the party and it may

(3) S'il conclut que le parti ne compte pas parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné au paragraphe (1), le tribunal saisi de la demande enjoint au directeur général des élections de radier le parti; il peut en outre :

Ordonnance

(a) direct the chief agent — or another person specified by the court — to liquidate the party's assets; and

a) enjoindre à l'agent principal ou à la personne qu'il précise de liquider les biens du parti;

(b) if it directs liquidation under paragraph (a), direct the financial agent of each registered association — or another person specified by the court — to liquidate the registered association's assets.

b) s'il ordonne la liquidation des biens du parti au titre de l'alinéa a), enjoindre à l'agent financier de chaque association enregistrée du parti ou à la personne qu'il précise de liquider les biens de celle-ci.

Onus on party

(4) The onus of satisfying the court that one of its fundamental purposes is the purpose described in subsection (1) is on the party.

(4) Il incombe au parti de prouver qu'il compte parmi ses objectifs essentiels celui qui est mentionné au paragraphe (1).

Charge de la preuve

Factors

(5) In making its decision, the court shall consider all of the factors relevant to determining the party's purposes, including, as applicable, the following:

(5) Pour rendre sa décision, le tribunal prend en compte tous les éléments permettant d'établir les objectifs du parti, notamment, le cas échéant :

Prise en compte d'éléments

(a) the party's constitution, articles of incorporation, letters patent or by-laws or any other information that may indicate those purposes;

(b) the party's political program, annual report to members, fundraising plan, advertising material and policy statements;

(c) the nature and extent of the activities of the party and its registered associations and candidates, including the nature and extent of their involvement in electoral campaigns and any of their public statements in support of another political party or a candidate of another political party;

(d) the funds received by the party and its registered associations and candidates, their sources and how they are used by the party, including as election expenses;

(e) interactions of the party with other entities that are not recognized political parties under the laws of any province that may indicate that it is under the control, direct or indirect, of another entity or that the party is using its status as a registered party primarily for the purpose of providing financial assistance to another entity; and

(f) whether the party is a non-profit entity.

a) la constitution, les statuts, les lettres patentes ou les règlements administratifs du parti ou tout autre document permettant d'établir ses objectifs;

b) le programme politique du parti, son rapport annuel à ses membres, son programme de financement, son matériel publicitaire et ses déclarations en matière d'orientations;

c) la nature et l'étendue des activités du parti, de ses associations enregistrées et de ses candidats, y compris leur degré de participation aux campagnes électorales et leurs déclarations publiques au soutien d'un autre parti politique ou d'un candidat d'un autre parti politique;

d) les fonds reçus par le parti, par ses associations enregistrées et par ses candidats, leur source et leur utilisation, notamment à titre de dépenses électorales;

e) les relations du parti avec toute entité qui n'est pas un parti politique reconnu par le droit provincial susceptibles d'indiquer que le parti est contrôlé, directement ou indirectement, par une entité ou qu'il utilise son statut de parti enregistré principalement pour procurer une aide financière à une autre entité;

f) le fait que le parti est ou non une entité à but non lucratif.

Exemption

(6) If, in the court's opinion, the public interest and the need to ensure fairness of the electoral process warrant it, the court may, on application, exempt the party and its registered associations from the application of subsection 127(3.3) of the *Income Tax Act*. If an exemption is granted, the court may impose any conditions on the activities of the party, registered association or candidate that it considers appropriate.

(6) Le tribunal peut, sur demande, soustraire le parti et ses associations enregistrées à l'application du paragraphe 127(3.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* s'il estime que le besoin d'assurer l'intégrité du processus électoral et l'intérêt public le justifient. Il peut alors assujettir les activités du parti, de ses associations enregistrées ou de ses candidats aux conditions qu'il juge indiquées.

Exemption

Liquidation

(7) If a chief agent, a financial agent or a person specified by the court is, under subsection (3), directed to liquidate, they shall carry out the liquidation in accordance with subsections 501(4) to (7).

(7) L'agent principal, l'agent financier ou la personne précisée par le tribunal effectue la liquidation ordonnée au titre du paragraphe (3) conformément aux paragraphes 501(4) à (7).

Liquidation des biens

2004, c. 24, s. 23.

2004, ch. 24, art. 23.

PART 20

CONTESTED ELECTIONS

PARTIE 20

CONTESTATION DE L'ÉLECTION

| | | | |
|-------------------------------------|---|---|---|
| Means of contestation | 522. (1) The validity of the election of a candidate may not be contested otherwise than in accordance with this Part. | 522. (1) La validité de l'élection d'un candidat ne peut être contestée que sous le régime de la présente partie. | Mode de contestation |
| No effect on rights and obligations | (2) The making of an application to contest an election does not affect any right or obligation of a candidate in that election. | (2) La présentation d'une requête en contestation d'élection n'a aucun effet sur les droits et obligations des candidats à l'élection en question. | Absence d'effet sur les droits et obligations des candidats |
| Nul and void election | 523. The election of a person is nul and void if, under section 65, the person was not eligible to be a candidate. | 523. Les motifs d'inéligibilité prévus à l'article 65 emportent la nullité de l'élection. | Nullité |
| Contestation of election | 524. (1) Any elector who was eligible to vote in an electoral district, and any candidate in an electoral district, may, by application to a competent court, contest the election in that electoral district on the grounds that (a) under section 65 the elected candidate was not eligible to be a candidate; or (b) there were irregularities, fraud or corrupt or illegal practices that affected the result of the election. | 524. (1) Tout électeur qui était habile à voter dans une circonscription et tout candidat dans celle-ci peuvent, par requête, contester devant le tribunal compétent l'élection qui y a été tenue pour les motifs suivants : a) inéligibilité du candidat élu au titre de l'article 65; b) irrégularité, fraude, manoeuvre frauduleuse ou acte illégal ayant influé sur le résultat de l'élection. | Contestation |
| Exception | (2) An application may not be made on the grounds for which a recount may be requested under subsection 301(2). | (2) La contestation ne peut être fondée sur les motifs prévus au paragraphe 301(2) pour un dépouillement judiciaire. | Précision |
| Competent courts | 525. (1) The following courts are competent courts for the purposes of this Part: (a) a court listed in subsection (2) that has jurisdiction in all or part of the electoral district in question; and (b) the Federal Court. | 525. (1) La juridiction siégeant dans le district judiciaire où se trouve, en tout ou en partie, la circonscription en cause ou la Cour fédérale constituent le tribunal compétent pour entendre la requête. | Compétence |
| Courts | (2) For the purposes of paragraph (1)(a), the courts are (a) in the Province of Ontario, the Superior Court of Justice; (b) in the Province of Quebec, the Superior Court; (c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court; (d) in the Provinces of New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan and Alberta, the Court of Queen's Bench; | (2) Au paragraphe (1), « juridiction » s'entend de : a) en Ontario, la Cour supérieure de justice; b) au Québec, la Cour supérieure; c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, à l'Île-du-Prince-Édouard, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême; d) au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan et en Alberta, la Cour du Banc de la Reine; e) à Terre-Neuve-et-Labrador, la Section de première instance de la Cour suprême; f) au Nunavut, la Cour de justice. | Définition de « juridiction » |

| | | | |
|----------------------------------|--|--|--------------------------------|
| | (e) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court; and | | |
| | (f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice. | | |
| Rules of procedure | (3) An application shall be dealt with without delay and in a summary way. The court may, however, allow oral evidence to be given at the hearing of the application in specific circumstances. 2000, c. 9, s. 525; 2002, c. 7, s. 94(E), c. 8, s. 117; 2014, c. 12, s. 111. | (3) La requête est instruite sans délai et selon la procédure sommaire; le tribunal peut toutefois entendre des témoins lors de l'audition dans des circonstances particulières. 2000, ch. 9, art. 525; 2002, ch. 7, art. 94(A), ch. 8, art. 117; 2014, ch. 12, art. 111. | Règles de procédure |
| Security, service of application | 526. (1) An application must be accompanied by security for costs in the amount of \$1,000, and must be served on the Attorney General of Canada, the Chief Electoral Officer, the returning officer of the electoral district in question and all the candidates in that electoral district. | 526. (1) La requête est accompagnée d'un cautionnement pour frais de 1 000 \$ et est signifiée au procureur général du Canada, au directeur général des élections, au directeur du scrutin de la circonscription en cause et aux candidats de celle-ci. | Cautionnement et signification |
| Increase of security | (2) The court may, if it considers it just, increase the amount of the security. | (2) Le tribunal peut, s'il l'estime indiqué, majorer le montant du cautionnement. | Majoration du cautionnement |
| Time limit | 527. An application based on a ground set out in paragraph 524(1)(b) must be filed within 30 days after the later of (a) the day on which the result of the contested election is published in the <i>Canada Gazette</i> , and (b) the day on which the applicant first knew or should have known of the occurrence of the alleged irregularity, fraud, corrupt practice or illegal practice. | 527. La requête en contestation fondée sur l'alinéa 524(1)b) doit être présentée dans les trente jours suivant la date de la publication dans la <i>Gazette du Canada</i> du résultat de l'élection contestée ou, si elle est postérieure, la date à laquelle le requérant a appris, ou aurait dû savoir, que les irrégularité, fraude, manœuvre frauduleuse ou acte illégal allégués ont été commis. | Délai de présentation |
| Withdrawal of application | 528. An application may not be withdrawn without leave of the court. | 528. La requête ne peut être retirée sans l'autorisation du tribunal. | Retrait de la requête |
| Notice of appearance | 529. Any person referred to in subsection 526(1) may, within 15 days after being served with the application, file with the court a notice of appearance if he or she wishes to take part in the proceedings. | 529. Les personnes visées au paragraphe 526(1) disposent de quinze jours après la signification de la requête pour déposer au tribunal un avis de comparution si elles veulent participer à la procédure. | Comparution |
| Evidence | 530. In a proceeding in relation to an application, the written statement of the returning officer is, in the absence of evidence to the contrary, sufficient evidence of the holding of the election and of any person named in the certificate having been a candidate. | 530. Dans toute requête en contestation, la déclaration écrite du directeur du scrutin constitue, sauf preuve contraire, une preuve suffisante de la tenue de l'élection et du fait que tout individu désigné dans cette déclaration y a été candidat. | Preuve |
| Dismissal of application | 531. (1) The court may at any time dismiss an application if it considers it to be vexatious, frivolous or not made in good faith. | 531. (1) Le tribunal peut en tout temps rejeter toute requête qu'il juge vexatoire ou dénuée de tout intérêt ou de bonne foi. | Rejet de la requête |
| Court's decision | (2) After hearing the application, the court may dismiss it if the grounds referred to in | (2) Au terme de l'audition, il peut rejeter la requête; si les motifs sont établis et selon qu'il | Décision du tribunal |

paragraph 524(1)(a) or (b), as the case may be, are not established and, where they are established, shall declare the election null and void or may annul the election, respectively.

s'agit d'une requête fondée sur les alinéas 524(1)a) ou b), il doit constater la nullité de l'élection du candidat ou il peut prononcer son annulation.

Duties of court clerk

- (3) The clerk of the court shall
- (a) send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons; and
- (b) inform the Speaker of the House of Commons as to whether or not an appeal has been filed under subsection 532(1).

- (3) Le greffier du tribunal expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes et fait part à celui-ci de tout appel éventuellement interjeté dans le cadre du paragraphe 532(1).

Transmission de la décision

Informing House of Commons

- (4) Except when an appeal is filed under subsection 532(1), the Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.

- (4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre, sauf si elle fait l'objet d'un appel.

Suivi

Appeal

532. (1) An appeal from a decision made under subsection 531(2) lies to the Supreme Court of Canada on any question of law or fact, and must be filed within eight days after the decision was given.

532. (1) Appel peut être interjeté à la Cour suprême du Canada de la décision rendue en application du paragraphe 531(2), sur une question de droit ou de fait, dans les huit jours suivant la date où elle a été rendue.

Appel

Procedure

- (2) The Supreme Court shall hear the appeal without delay and in a summary manner.

- (2) La Cour statue sur l'appel sans délai et selon la procédure sommaire.

Procédure

Copies of decision

- (3) The registrar of the Supreme Court shall send copies of the decision to the persons mentioned in subsection 526(1), to any intervenor and to the Speaker of the House of Commons.

- (3) Le registraire de la Cour expédie un exemplaire de la décision aux personnes visées au paragraphe 526(1), aux intervenants et au président de la Chambre des communes.

Transmission de la décision

Informing House of Commons

- (4) The Speaker of the House of Commons shall communicate the decision to the House of Commons without delay.

- (4) Le président de la Chambre des communes communique sans délai la décision à la chambre.

Suivi

PART 21 GENERAL

REPORTS OF CHIEF ELECTORAL OFFICER

Polling division reports

533. The Chief Electoral Officer shall, in the case of a general election, without delay, and, in the case of a by-election, within 90 days after the return of the writ, publish, in the manner and form that he or she considers appropriate, a report that sets out

- (a) by polling division, the number of votes cast for each candidate, the number of rejected ballots and the number of names on the final list of electors;

- (a.1) by polling division, the number of additions of names and the number of corrections of information that were made to, and

PARTIE 21

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

RAPPORTS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS

533. Sans délai après l'élection générale ou, dans le cas d'une élection partielle, dans les quatre-vingt-dix jours suivant le retour du bref, le directeur général des élections publie, selon les modalités qu'il estime indiquées, un rapport indiquant ce qui suit :

- a) par section de vote, le nombre de votes obtenus par chaque candidat, le nombre de bulletins rejetés et le nombre de noms figurant sur la liste électorale définitive;

- a.1) par section de vote, le nombre d'ajouts de nom, le nombre de corrections de renseignements et le nombre de radiations de nom

Rapport — section de vote par section de vote

the number of deletions of names that were made from, the official list of electors on polling day;

(a.2) the conclusions of the report made by the auditor engaged under section 164.1 for that general election or by-election; and

(b) any other information that the Chief Electoral Officer considers relevant.

2000, c. 9, s. 533; 2014, c. 12, s. 112.

Report to Speaker on general election

534. (1) In the case of a general election, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the date provided for in paragraph 57(2)(c), make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

(a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons;

(b) any measures to adapt any provision of this Act that have been taken under section 17 or 179 since the issue of the writs that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(c) any measures that he or she has taken to improve the accuracy of the lists of electors since the last report and any such measures that he or she proposes to take.

(2) If there are one or more by-elections in a year, the Chief Electoral Officer shall, within 90 days after the end of the year, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out

Report to Speaker on by-elections

(a) any matter or event that has arisen or occurred in connection with the administration of the Chief Electoral Officer's office since the last report under this section and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons;

(b) any measures to adapt any provision of this Act that have been taken under section 17 or 179 in relation to each of the by-elections and that he or she considers should be brought to the attention of the House of Commons; and

(c) any measures that he or she has taken to improve the accuracy of the lists of electors

effectués sur la liste électorale officielle le jour du scrutin;

a.2) les conclusions du rapport que lui présente le vérificateur dont les services sont retenus au titre de l'article 164.1 pour l'élection générale ou l'élection partielle;

b) tout autre renseignement qu'il peut juger utile d'inclure.

2000, ch. 9, art. 533; 2014, ch. 12, art. 112.

534. (1) Dans le cas d'une élection générale, le directeur général des élections fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date visée à l'alinéa 57(2)c), un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date de son dernier rapport et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures d'adaptation des dispositions de la présente loi qui ont été prises sous le régime des articles 17 ou 179 depuis la délivrance des brefs et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes;

c) les mesures visant à améliorer l'exactitude des listes électorales qu'il a prises depuis la date de son dernier rapport ou qu'il se propose de prendre.

(2) Dans le cas où une ou des élections partielles se tiennent au cours d'une année, il fait, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de l'année, un rapport au président de la Chambre des communes signalant :

Rapport au président de la Chambre des communes — élection générale

Rapport au président de la Chambre des communes — élections partielles

a) tout cas qui s'est présenté ou tout événement qui s'est produit relativement à l'exercice de sa charge depuis la date du dernier rapport qu'il a établi en vertu du présent paragraphe ou du paragraphe (1) et qui, à son avis, doit être porté à l'attention de la Chambre des communes;

b) les mesures d'adaptation des dispositions de la présente loi qui ont été prises sous le régime des articles 17 ou 179 pour chacune des élections partielles et qui, à son avis, doivent être portées à l'attention de la Chambre des communes;

in relation to each of the by-elections and any such measures that he or she proposes to take.

2000, c. 9, s. 534; 2014, c. 12, s. 113.

Report on proposed legislative amendments

535. The Chief Electoral Officer shall, as soon as possible after a general election, make a report to the Speaker of the House of Commons that sets out any amendments that, in his or her opinion, are desirable for the better administration of this Act.

535.1 [Repealed, 2014, c. 12, s. 114]

Report on returning officer qualifications

535.2 Whenever the Chief Electoral Officer, pursuant to subsection 24(1.1), prescribes the qualifications for the appointment of persons as returning officers or establishes a process for their appointment or a procedure for their removal — or modifies those qualifications, that process or that procedure in a significant manner — the Chief Electoral Officer shall report accordingly to the Speaker of the House of Commons without delay.

2006, c. 9, s. 177.

Report on alternatives to signature

535.3 Without delay after exercising his or her authority under section 18.3, the Chief Electoral Officer shall report to the Speaker of the House of Commons as to the manner in which a requirement under a provision of this Act for a signature may be satisfied.

2014, c. 12, s. 115.

Submission of report to House of Commons

536. The Speaker of the House of Commons shall submit a report received by him or her from the Chief Electoral Officer under section 534, 535, 535.2 or 535.3 to the House of Commons without delay.

2000, c. 9, s. 536; 2006, c. 9, s. 177; 2014, c. 12, s. 116.

Political financing

536.1 After the submission to the House of Commons of a report under section 535 in relation to the first general election following the coming into force of this section, any committee of that House to which the report is referred shall, in addition to considering the report, consider the effects of the provisions of this Act concerning political financing that came into force on the same day as this section.

2003, c. 19, s. 63.1.

Complaints

537. (1) Every candidate, official agent of a candidate or leader or chief agent of a regis-

c) les mesures visant à améliorer l'exactitude des listes électorales qu'il a prises pour chacune des élections partielles ou qu'il se propose de prendre.

2000, ch. 9, art. 534; 2014, ch. 12, art. 113.

Rapport sur les modifications souhaitables

535. Dans les meilleurs délais suivant une élection générale, le directeur général des élections fait au président de la Chambre des communes un rapport signalant les modifications qu'il est souhaitable, à son avis, d'apporter à la présente loi pour en améliorer l'application.

535.1 [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 114]

Rapport relatif aux directeurs du scrutin

535.2 Dans les meilleurs délais après avoir précisé des qualifications et établi un processus de nomination et une procédure de destitution au titre du paragraphe 24(1.1), ou après y avoir apporté des modifications importantes, le directeur général des élections en fait rapport au président de la Chambre des communes.

2006, ch. 9, art. 177.

Rapport : autres modes de signature

535.3 Sans délai après avoir exercé le pouvoir prévu à l'article 18.3, le directeur général des élections fait rapport au président de la Chambre des communes sur la manière dont il peut être satisfait à l'exigence d'une signature prévue par une disposition de la présente loi.

2014, ch. 12, art. 115.

Présentation des rapports à la Chambre

536. Le président de la Chambre des communes présente sans délai à la Chambre des communes tout rapport que lui transmet le directeur général des élections conformément aux articles 534, 535, 535.2 et 535.3.

2000, ch. 9, art. 536; 2006, ch. 9, art. 177; 2014, ch. 12, art. 116.

Financement politique

536.1 Après la présentation à la Chambre des communes du rapport prévu par l'article 535 pour l'élection générale suivant l'entrée en vigueur du présent article, le comité de cette chambre saisi du rapport examine, en plus de celui-ci, l'effet des dispositions de la présente loi concernant le financement politique qui sont entrées en vigueur à la même date que le présent article.

2003, ch. 19, art. 63.1.

Plaintes et propositions

537. (1) Tout candidat, agent officiel d'un candidat ou chef ou agent principal d'un parti

tered party or eligible party may send to the Chief Electoral Officer a statement in writing that contains any complaint with respect to the conduct of the election or of an election officer or any suggestion as to changes or improvements in the law that the person wishes to make.

enregistré ou d'un parti admissible peut adresser par écrit au directeur général des élections toute plainte qu'il peut désirer formuler au sujet de la conduite de l'élection ou de tout fonctionnaire électoral ou toute proposition de modification qu'il juge souhaitable d'apporter à la loi.

Inclusion in a report

(2) If the Chief Electoral Officer considers it appropriate, the Chief Electoral Officer may include in a report referred to in section 534 or 535 any document or a part or a summary of one that relates to a complaint or suggestion received under subsection (1).

(2) S'il l'estime indiqué, le directeur général des élections peut inclure dans les rapports visés aux articles 534 ou 535 l'intégralité, une partie ou un résumé des documents afférents aux plaintes ou propositions visées au paragraphe (1).

Inclusion dans un rapport

POLLING DIVISIONS

SECTIONS DE VOTE

Minimum of 250 electors

538. (1) Each polling division shall contain at least 250 electors unless the Chief Electoral Officer agrees otherwise.

538. (1) Chaque section de vote doit comprendre au moins deux cent cinquante électeurs sauf si le directeur général des élections autorise un nombre moindre.

Minimum de 250 électeurs

Boundaries of polling divisions

(2) Subject to subsection (3), the polling divisions of an electoral district in a general election remain the same as at the immediately preceding general election.

(2) Les sections de vote d'une circonscription sont, sous réserve du paragraphe (3), celles qui avaient été établies lors de la dernière élection générale.

Règle générale

Revision

(3) The Chief Electoral Officer may instruct a returning officer to revise the boundaries of any polling division in the returning officer's electoral district, and may fix the date by which the revision shall be completed.

(3) Le directeur général des élections peut ordonner au directeur du scrutin de réviser les limites de certaines sections de vote et fixer le délai dans lequel doit se faire la révision.

Révision

Factors

(4) The returning officer shall revise the polling divisions in accordance with the instructions of the Chief Electoral Officer, taking into account the polling divisions established by municipal and provincial authorities and the accessibility by electors to the polling stations established in them.

(4) Le directeur du scrutin effectue une révision en conformité avec les instructions reçues du directeur général des élections et tient compte des sections de vote établies par les autorités municipales et provinciales ainsi que de l'accessibilité du bureau de scrutin qui devra être établi pour la section de vote.

Facteurs

Institutions

(5) A returning officer may, with the approval of the Chief Electoral Officer, constitute polling divisions that consist of two or more institutions where seniors or persons with a physical disability reside.

(5) Il peut, avec l'agrément du directeur général des élections, créer une section de vote constituée d'au moins deux établissements où résident des personnes âgées ou ayant une déficience.

Section de vote formée d'établissements

AMENDMENTS TO SCHEDULE 3

MODIFICATION DE L'ANNEXE 3

Amendments to list of electoral districts

539. (1) Subject to subsection (2), the Chief Electoral Officer may amend the list of electoral districts set out in Schedule 3 by

539. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le directeur général des élections peut modifier la liste des circonscriptions figurant à l'annexe 3 :

Adjonctions et suppressions

(a) adding to it, where the Chief Electoral Officer is of the opinion that the exigencies of restricted communication or transportation facilities require the addition for the better

a) par adjonction, s'il l'estime nécessaire pour faciliter l'application de la présente loi, compte tenu du caractère inadéquat des moyens de communication et de transport,

| | | | |
|--|--|---|--|
| | <p>operation of this Act, the name of any electoral district that</p> <p>(i) is described in a representation order declared under the <i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i> to be in force, and</p> <p>(ii) coincides with or includes the whole or a part of an electoral district that was set out in Schedule 3 as it read on July 15, 1971; or</p> <p>(b) deleting from it the name of any electoral district referred to in subparagraph (a) (ii) that is not described in a representation order referred to in subparagraph (a)(i).</p> | <p>du nom de toute circonscription qui réunit les conditions suivantes :</p> <p>(i) elle fait l'objet d'un décret de représentation électorale ayant force de loi sous le régime de la <i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>,</p> <p>(ii) elle coïncide avec tout ou partie d'une circonscription dont le nom figurait à l'annexe 3 de la présente loi dans sa version du 15 juillet 1971;</p> <p>b) par suppression du nom de toute circonscription visée au sous-alinéa a)(ii) qui ne fait plus l'objet d'un décret de représentation électorale visé au sous-alinéa a)(i).</p> | |
| Time | <p>(2) No amendment to the list of electoral districts set out in Schedule 3 may be made later than seven days after a representation order and no such amendment becomes effective until notice of it has been published in the <i>Canada Gazette</i>.</p> | <p>(2) Toute modification de l'annexe 3 doit être faite dans les sept jours qui suivent l'entrée en vigueur du décret de représentation électorale et ne peut entrer en vigueur avant qu'avis n'en soit publié dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p> | Délai |
| | <p style="text-align: center;">CUSTODY OF ELECTION DOCUMENTS AND DOCUMENTS RELATING TO THE REGISTER OF ELECTORS</p> | <p style="text-align: center;">GARDE DES DOCUMENTS ÉLECTORAUX ET DES DOCUMENTS RELATIFS AU REGISTRE DES ÉLECTEURS</p> | |
| Chief Electoral Officer to retain election documents | <p>540. (1) The Chief Electoral Officer shall retain in his or her possession the election documents sent to him or her by a returning officer, with the return of the writ, for at least one year if the election is not contested during that time and, if the election is contested, for one year after the end of the contestation.</p> | <p>540. (1) Le directeur général des élections conserve en sa possession les documents électoraux qui lui sont transmis par le directeur du scrutin avec le rapport du bref pendant au moins un an; en cas de contestation de l'élection dans l'intervalle, ils doivent être conservés pendant l'année qui suit la fin du litige.</p> | Conservation |
| Documents relating to Register of Electors | <p>(2) The Chief Electoral Officer shall, for at least two years after receiving them, retain in his or her possession, on film or in electronic form, all documents that relate to the updating of the Register of Electors.</p> | <p>(2) Il conserve également, sur pellicule photographique ou sous forme électronique, les documents relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs pendant au moins deux ans après les avoir obtenus.</p> | Documents relatifs au Registre des électeurs |
| Inspection of documents | <p>(3) No election documents, or documents that relate to the establishment or updating of the Register of Electors, that are retained in the custody of the Chief Electoral Officer under subsection (1) or (2) shall, during the period of their retention, be inspected or produced except under an order of a judge of a superior court, which, if made, the Chief Electoral Officer shall obey.</p> | <p>(3) Pendant qu'il est confié à la garde du directeur général des élections en application des paragraphes (1) ou (2), nul document électoral ou document relatif à la tenue ou à la mise à jour du Registre des électeurs ne peut être examiné ni produit, sauf sur une ordonnance d'un juge d'une cour supérieure, laquelle est alors contraignante pour le directeur général des élections.</p> | Examen des documents |
| Exception | <p>(4) Subsection (3) does not prohibit the Chief Electoral Officer or any authorized member of his or her staff from inspecting the documents referred to in that subsection.</p> | <p>(4) Le directeur général des élections et les membres autorisés de son personnel peuvent examiner les documents visés au paragraphe (3).</p> | Exception |

| | | | |
|--|--|--|--|
| Exception | <p>(4.1) The Chief Electoral Officer may also disclose any of the documents referred to in subsection (3) to the Commissioner for the purposes of the exercise or performance of the Commissioner's powers, duties and functions under this Act and the Commissioner may, in turn, disclose any of those documents to the Director of Public Prosecutions, who may produce them for the purpose of a prosecution — or possible prosecution — by the Director for an offence under this Act.</p> | <p>(4.1) Le directeur général des élections peut remettre les documents visés au paragraphe (3) au commissaire aux fins de l'exercice des attributions de celui-ci sous le régime de la présente loi; le commissaire peut à son tour les remettre au directeur des poursuites pénales, lequel peut les produire dans le cadre de toute poursuite — même éventuelle — pour infraction à la présente loi.</p> | Exception |
| Election documents or papers admissible in evidence when certified | <p>(5) When a judge of a superior court has ordered the production of election documents, the Chief Electoral Officer need not, unless the judge orders otherwise, appear personally to produce them but shall certify the documents and send them by courier to the clerk or registrar of the court, who shall, when the documents have served the purposes of the judge, return them by courier to the Chief Electoral Officer.</p> | <p>(5) Lorsqu'un juge d'une cour supérieure a ordonné la production de documents électoraux, le directeur général des élections n'est pas, sauf si le juge l'ordonne, obligé de comparaître personnellement pour la production de ces documents, mais il doit certifier ceux-ci et les transmettre par service de messagerie au greffier ou registraire du tribunal; celui-ci doit, quand les documents ne sont plus nécessaires au juge, les retourner par service de messagerie au directeur général des élections.</p> | Certification |
| Certified documents | <p>(6) Documents purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.</p> | <p>(6) Les documents apparemment certifiés par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.</p> | Admissibilité en preuve |
| Filmed or electronic evidence | <p>(7) In any proceedings under this Act, a print that is made from a photographic film or from a document in electronic form made by the Chief Electoral Officer for the purpose of keeping a permanent record of a document, and certified by the Chief Electoral Officer or by a person acting in the name of or under the direction of the Chief Electoral Officer, is admissible in evidence for all purposes for which the recorded document would be admitted as evidence, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.</p> | <p>(7) Dans toute procédure engagée en vertu de la présente loi, toute épreuve tirée d'une pellicule photographique ou d'un document sous forme électronique qu'utilise le directeur général des élections pour conserver une copie permanente de tout document et qui est certifiée par celui-ci ou une personne agissant en son nom ou sous son ordre est admissible en preuve à toutes les fins auxquelles le document original serait accepté comme preuve dans une telle procédure sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui est apposée au certificat ou la qualité officielle du signataire.</p> | Preuve sur film ou sous forme électronique |
| Order of Court | <p>(8) A judge may make an order under subsection (3) on being satisfied by evidence on oath that the inspection or production of a document referred to in that subsection is required for the purpose of instituting or maintaining a prosecution for an offence in relation to an election or for the purpose of an application under subsection 524(1).</p> | <p>(8) Un juge peut rendre une ordonnance en conformité avec le paragraphe (3) s'il est convaincu, d'après les déclarations sous serment, que l'examen ou la production de documents qui y sont visés est nécessaire pour permettre d'intenter ou de faire valoir une poursuite pour infraction à l'égard d'une élection, ou relativement à une requête en contestation présentée en vertu du paragraphe 524(1).</p> | Ordonnance du tribunal |
| Conditions of inspections | <p>(9) An order for the inspection or production of election documents or documents that relate</p> | <p>(9) Toute ordonnance d'examen ou de production de documents électoraux ou de docu-</p> | Conditions d'examen |

to the updating of the Register of Electors may be made subject to any conditions with respect to persons, time, place and mode of inspection or production that the judge considers appropriate.

2000, c. 9, s. 540; 2006, c. 9, s. 136; 2014, c. 12, s. 117.

Inspection of instructions, correspondence and other reports

541. (1) All documents referred to in section 432, 437, 475.4, 476.75, 477.59 or 478.8, all other reports or statements, other than election documents received from election officers, all instructions issued by the Chief Electoral Officer under this Act, all decisions by him or her on points arising under this Act and all correspondence with election officers or others in relation to an election are public records and may be inspected by any person on request during business hours.

Extracts

(2) Any person may take extracts from documents referred to in subsection (1) and is entitled to obtain copies of them on payment of a fee of up to \$0.25 per page.

Evidence

(3) Any copies of documents referred to in subsection (1) purporting to be certified by the Chief Electoral Officer are admissible in evidence without further proof.

2000, c. 9, s. 541; 2003, c. 19, s. 64; 2014, c. 12, s. 118.

FEES AND EXPENSES OF ELECTION OFFICERS

Tariff

542. (1) On the recommendation of the Chief Electoral Officer, the Governor in Council may make a tariff fixing or providing for the determination of fees, costs, allowances and expenses to be paid and allowed to returning officers and other persons employed at or in relation to elections under this Act.

Treasury Board directive

(1.1) The tariff may incorporate by reference any Treasury Board directive regarding travel and living expenses, as it is amended from time to time.

Effective date

(2) The Governor in Council may specify that a tariff made under subsection (1) has effect as of a day that is before the one on which it is made.

ments relatifs à la mise à jour du Registre des électeurs peut être rendue sous réserve des conditions que le juge croit utile de poser quant aux personnes, au jour, à l'heure et au lieu et au mode d'examen ou de production.

2000, ch. 9, art. 540; 2006, ch. 9, art. 136; 2014, ch. 12, art. 117.

541. (1) Les documents visés aux articles 432, 437, 475.4, 476.75, 477.59 ou 478.8, tous autres rapports ou états à l'exception des documents électoraux reçus des fonctionnaires électoraux, les instructions données par le directeur général des élections en application de la présente loi, les décisions qu'il rend sur des questions qui se posent dans l'application de la présente loi, de même que toute la correspondance avec des fonctionnaires électoraux ou d'autres personnes à l'égard d'une élection sont des documents publics. Quiconque peut les consulter, sur demande, pendant les heures de bureau.

(2) Toute personne peut tirer des extraits des documents mentionnés au paragraphe (1) et a le droit d'obtenir des copies de ces documents moyennant paiement d'une somme maximale de 0,25 \$ la page.

(3) Les copies des documents mentionnés au paragraphe (1) apparemment certifiées par le directeur général des élections sont admissibles en preuve sans autre preuve à cet égard.

2000, ch. 9, art. 541; 2003, ch. 19, art. 64; 2014, ch. 12, art. 118.

HONORAIRES ET FRAIS DES FONCTIONNAIRES ÉLECTORAUX

Examen des instructions, de la correspondance et des rapports

Extraits

Admissibilité en preuve

Tarif

542. (1) Sur l'avis du directeur général des élections, le gouverneur en conseil peut établir un tarif fixant les honoraires, frais et indemnités à verser aux directeurs du scrutin et autres personnes employées pour les élections en vertu de la présente loi, ou prévoyant leur mode de calcul.

(1.1) Le tarif peut incorporer par renvoi toute directive du Conseil du Trésor relative aux frais de déplacement et de séjour, dans sa version modifiée.

Directive du Conseil du Trésor

Entrée en vigueur

(2) Le gouverneur en conseil peut donner un effet rétroactif au tarif qu'il établit en conformité avec le paragraphe (1).

| | | | | | |
|---|--|---|------------------------------------|--------|------|
| Copy to House of Commons | (3) A copy of a tariff made under subsection (1) and of any amendment made to one shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days on which that House is sitting after the making of the tariff or amendment. | (3) Une copie du tarif et de toute modification qui y est apportée est déposée à la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après leur établissement. | Copie à la Chambre des communes | | |
| Payment of additional sums | (4) If it appears to the Chief Electoral Officer that the fees, costs, allowances and expenses provided for by a tariff under subsection (1) are not sufficient remuneration for the services required to be performed at an election or that a claim for any necessary service performed or for materials supplied for or at an election is not covered by the tariff, the Chief Electoral Officer may authorize the payment of any sum or additional sum for the services or materials that he or she considers just and reasonable. 2000, c. 9, s. 542; 2014, c. 12, s. 119. | (4) Lorsqu'il constate que les honoraires, frais et indemnités prévus par un tarif établi en conformité avec le paragraphe (1) ne constituent pas une rémunération suffisante pour les services à rendre à une élection ou qu'une réclamation présentée par une personne ayant rendu un service indispensable ou fourni du matériel pour une élection n'est pas prévue par le tarif, le directeur général des élections peut autoriser le paiement de toute somme ou somme supplémentaire qu'il croit juste et raisonnable en l'occurrence. 2000, ch. 9, art. 542; 2014, ch. 12, art. 119. | Paiement de sommes supplémentaires | | |
| Payment of claims | 543. All claims that relate to the conduct of an election shall be paid by electronic payment credited to the accounts of persons who are entitled to payment or by separate cheques issued from the office of the Receiver General and sent directly to such persons. 2000, c. 9, s. 543; 2014, c. 12, s. 120. | 543. Les réclamations relatives à la conduite d'une élection sont acquittées par paiements électroniques portés au crédit de la personne qui a droit à un paiement ou par chèques distincts émis par le bureau du receveur général et expédiés directement à cette personne. 2000, ch. 9, art. 543; 2014, ch. 12, art. 120. | Paiement des réclamations | | |
| Accountable advance | 544. (1) An accountable advance may be made to an election officer to defray office and other incidental expenses in any amount that may be approved under the tariff made under subsection 542(1). | 544. (1) Une avance comptable peut être faite à un fonctionnaire électoral, en vue de pourvoir à ses frais de bureau et autres dépenses imprévues, selon le montant qui peut être autorisé au titre du tarif établi en conformité avec le paragraphe 542(1). | Avance comptable | | |
| Preparation of accounts | (2) A returning officer shall prepare, in the prescribed form, all accounts to be submitted by the returning officer to the Chief Electoral Officer and is responsible for their correctness. 545. [Repealed, 2014, c. 12, s. 121] | (2) Le directeur du scrutin établit selon le formulaire prescrit tous les comptes à soumettre au directeur général des élections et est responsable de leur exactitude. 545. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 121] | Établissement des comptes | | |
| Taxation of accounts | 546. (1) The Chief Electoral Officer shall, in accordance with the tariff made under subsection 542(1), tax all accounts that relate to the conduct of an election and transmit them without delay to the Receiver General. | 546. (1) Le directeur général des élections doit, en conformité avec le tarif établi aux termes du paragraphe 542(1), taxer tous les comptes relatifs à la conduite d'une élection et les transmettre sans délai au receveur général. | Taxation des comptes | | |
| Rights saved | (2) Despite subsection (1), the rights, if any, of claimants to compel payment or further payment by process of law remain unimpaired. | (2) Par dérogation au paragraphe (1), restent intacts les droits éventuels de tous réclamants d'exiger le paiement ou un paiement supplémentaire par voie de justice. | Sauvegarde des droits | | |
| <table border="0" style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 50%; text-align: center;">NOTICE</td> <td style="width: 50%; text-align: center;">AVIS</td> </tr> </table> | | | | NOTICE | AVIS |
| NOTICE | AVIS | | | | |
| Giving of notices | 547. (1) When any election officer is by this Act authorized or required to give a public no- | 547. (1) Lorsque la présente loi autorise ou oblige un fonctionnaire électoral à donner un | Manière de donner un avis | | |

tice and no special mode of notification is indicated, the notice may be in the form and given in the manner established by the Chief Electoral Officer.

avis public sans préciser le mode de notification, avis peut être donné selon les modalités fixées par le directeur général des élections.

Posting of notices, etc.

(2) Notices and other documents required by this Act to be posted may be posted despite any law of Canada or of a province or any municipal ordinance or by-law.

(2) Les avis et autres documents dont l'affichage est requis par la présente loi peuvent être affichés malgré toute loi fédérale ou provinciale ou tout règlement ou ordonnance municipal qui pourrait l'interdire.

Mode d'affichage

Prohibition — removal of notices

548. (1) No person shall, without authority, remove, cover up or alter any Notice of Election or other document that is authorized or required by this Act to be posted.

548. (1) Il est interdit à quiconque, sans autorisation, d'enlever, de recouvrir ou de modifier un avis de convocation ou un autre document qui peut ou doit être affiché en vertu de la présente loi.

Interdiction d'enlever un avis

Notice

(2) A notice that may be easily read — to the effect that it is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter the document — shall appear on, or be posted near, a Notice of Election or other document referred to in subsection (1).

(2) Une note signalant que quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon le document commet une infraction entraînant des peines sévères doit accompagner le document. Elle peut être séparée ou figurer sur le document lui-même ou sur un autre document affiché à proximité, de façon à être lue facilement.

Affichage de l'avertissement

OATHS AND AFFIDAVITS

SERMENTS ET AFFIDAVITS

Administration of oaths, etc.

549. (1) When an oath or affidavit is authorized or directed to be taken under this Act, it shall be administered by the person who by this Act is expressly required to administer it and, if there is no such person, then by the Chief Electoral Officer or a person designated by him or her in writing, a judge, the returning officer, an assistant returning officer, a deputy returning officer, a poll clerk, a notary public, a provincial court judge, a justice of the peace or a commissioner for taking affidavits in the province.

549. (1) Lorsque la présente loi donne le pouvoir ou prescrit de recevoir un serment ou un affidavit, la personne expressément tenue par la présente loi de recevoir le serment ou affidavit doit le faire. Si aucune personne en particulier n'est précisée, la responsabilité incombe à l'une des personnes suivantes : le directeur général des élections ou la personne qu'il désigne par écrit, le juge d'un tribunal, le directeur du scrutin, le directeur adjoint du scrutin, un scrutateur, un greffier du scrutin, un notaire public, un juge de la cour provinciale, un juge de paix ou un commissaire aux serments autorisé dans la province.

Prestation

No fees for oaths, etc.

(2) All oaths or affidavits taken under this Act shall be administered free of charge.

(2) Tous serments ou affidavits reçus en application de la présente loi doivent l'être sans frais.

Serments, etc. reçus sans frais

Taking oath falsely

(3) No person shall take falsely an oath that is provided for by this Act.

(3) Il est interdit de prêter faussement un serment prévu par la présente loi.

Prestation d'un faux serment

Compelling or inducing false oath

(4) No person shall compel, induce or attempt to compel or induce any other person to take falsely an oath that is provided for by this Act.

(4) Il est interdit de contraindre ou de tenter de contraindre, d'inciter ou de tenter d'inciter une autre personne à prêter faussement un serment prévu par la présente loi.

Incitation à la prestation de faux serments

SIGNED PLEDGES BY CANDIDATES PROHIBITED

Signed pledges by candidates prohibited

550. No candidate shall sign a written document presented by way of demand or claim made on him or her by any person or association of persons, between the issue of the writ and polling day, if the document requires the candidate to follow a course of action that will prevent him or her from exercising freedom of action in Parliament, if elected, or to resign as a member if called on to do so by any person or association of persons.

BY-ELECTIONS

Notice of withdrawal of writ

551. If a writ is deemed to have been superseded and withdrawn under subsection 31(3) of the *Parliament of Canada Act*, the Chief Electoral Officer shall publish a notice in the *Canada Gazette* of the withdrawal of the writ and the cancellation of the election.

FORMS

Tabling of forms

552. Each form established for the purposes of paragraph 432(1)(a) or 437(1)(a) shall be laid before the House of Commons on any of the first 15 days that it is sitting after the form is made by the Chief Electoral Officer.

2000, c. 9, s. 552; 2014, c. 12, s. 122.

PAYMENTS OUT OF CONSOLIDATED REVENUE FUND

Amounts to be paid out of C.R.F.

553. The following shall be paid out of unappropriated moneys forming part of the Consolidated Revenue Fund:

- (a) any amount payable under section 15;
- (b) the remuneration paid to a person employed under section 20, any additional remuneration paid to staff referred to in subsection 19(1) for overtime work to enable the Chief Electoral Officer to exercise his or her powers and discharge his or her duties under this Act and any administration expenses that are incurred for that purpose;
- (c) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer to acquire information referred to in paragraph 46(1)(b);
- (d) any fees, costs, allowances or expenses referred to in subsection 542(1) or (4);

INTERDICTION AUX CANDIDATS DE SIGNER DES ENGAGEMENTS

Interdiction aux candidats de signer des engagements

550. Il est interdit au candidat de signer un document écrit qui lui est présenté sous forme de sommation ou de réclamation par une ou des personnes ou associations, entre la délivrance du bref et le jour du scrutin, si le document le contraint à suivre une ligne de conduite qui l'empêchera d'exercer sa liberté d'action au Parlement, s'il est élu, ou à démissionner comme député s'il en est requis par une ou des personnes ou associations.

ÉLECTIONS PARTIELLES

Publication d'un avis de retrait du bref

551. Lorsqu'un bref est réputé remplacé et retiré en vertu du paragraphe 31(3) de la *Loi sur le Parlement du Canada*, le directeur général des élections publie un avis dans la *Gazette du Canada* signalant l'annulation du bref et l'annulation de l'élection.

FORMULAIRES

Dépôt de certains formulaires à la Chambre des communes

552. Un exemplaire de chacun des formulaires établis pour l'application des alinéas 432(1)(a) ou 437(1)(a) est déposé devant la Chambre des communes dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci après l'établissement du formulaire par le directeur général des élections.

2000, ch. 9, art. 552; 2014, ch. 12, art. 122.

PAIEMENTS SUR LE TRÉSOR

Dépenses, indemnités et salaires

553. Sont acquittés sur les fonds non attribués du Trésor :

- a) les sommes à verser en vertu de l'article 15;
- b) la rémunération des cadres et employés visés à l'article 20, la rémunération versée au personnel visé au paragraphe 19(1) au titre des heures supplémentaires consacrées à l'exercice des attributions du directeur général des élections dans le cadre de la présente loi et les frais d'administration exposés à cette même fin;
- c) les frais exposés par le directeur général des élections pour l'obtention des renseignements visés à l'alinéa 46(1)(b);
- d) les honoraires, frais et indemnités visés aux paragraphes 542(1) ou (4);

(e) any expenses incurred by the Chief Electoral Officer for preparing and printing election material and for the purchase of election supplies.

(f) [Repealed, 2014, c. 12, s. 123]

2000, c. 9, s. 553; 2014, c. 12, s. 123.

e) les dépenses faites par le directeur général des élections pour l'impression, la préparation et l'achat du matériel électoral.

f) [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 123]

2000, ch. 9, art. 553; 2014, ch. 12, art. 123.

AMENDMENTS

Application of amendments to subsequent election

554. (1) No amendment to this Act applies in an election for which the writ is issued within six months after the passing of the amendment unless, before the issue of the writ, the Chief Electoral Officer has published a notice in the *Canada Gazette* that the necessary preparations for the bringing into operation of the amendment have been made and that the amendment may come into force accordingly.

Amendments

(2) It is the duty of the Chief Electoral Officer immediately after the coming into force of an amendment to this Act to publish a consolidated version of this Act on the Chief Electoral Officer's Internet site, to correct and reprint all forms and instructions affected by it and to publish a notice in the *Canada Gazette* as soon as the consolidated version has been so published and the forms and instructions have been so corrected and reprinted.

2000, c. 9, s. 554; 2014, c. 12, s. 124.

555. [Repealed, 2014, c. 12, s. 125]

556. [Repealed, 2014, c. 12, s. 125]

557. [Repealed, 2014, c. 12, s. 125]

558. [Repealed, 2014, c. 12, s. 125]

559. to 572. [Repealed, 2014, c. 12, s. 125]

573. to 576. [Repealed, 2014, c. 12, s. 125]

577. [Repealed, 2014, c. 12, s. 125]

MODIFICATIONS

Application des modifications lors des élections

554. (1) Les modifications de la présente loi ne s'appliquent pas aux élections déclenchées dans les six mois qui suivent leur adoption, à moins qu'avant la délivrance du bref, le directeur général des élections n'ait publié, dans la *Gazette du Canada*, un avis portant que les préparatifs nécessaires à la mise en application de la modification ont été faits et que celle-ci peut en conséquence entrer en vigueur.

Modifications

(2) Le directeur général des élections est tenu, immédiatement après l'entrée en vigueur d'une modification, de publier sur son site Internet la version codifiée de la présente loi, de corriger et de réimprimer les formulaires et instructions touchés par la modification et de publier un avis dans la *Gazette du Canada* aussitôt que la publication, les corrections et la réimpression ont été effectuées.

2000, ch. 9, art. 554; 2014, ch. 12, art. 124.

555. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 125]

556. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 125]

557. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 125]

558. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 125]

559. à 572. [Abrogés, 2014, ch. 12, art. 125]

573. à 576. [Abrogés, 2014, ch. 12, art. 125]

577. [Abrogé, 2014, ch. 12, art. 125]

SCHEDULE 1

FORM 1
(Section 58)

WRIT OF ELECTION

Deputy of the Governor General

ELIZABETH THE SECOND, by the Grace of God of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories QUEEN, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith.

To
of

GREETING:

WHEREAS, by and with the advice of OUR PRIME MINISTER OF CANADA, We have ordered a PARLIAMENT TO BE HELD AT OTTAWA, on the day of next. (Omit the foregoing preamble in case of a by-election.)

WE COMMAND YOU that, notice of the time and place of election being duly given,

YOU DO CAUSE election to be made according to law of a member to serve in the House of Commons of Canada for the said electoral district in the Province aforesaid (in case of a by-election: in the place of);

AND YOU DO CAUSE the closing day for the nomination of candidates to be

And if a poll becomes necessary, that the poll be held on

AND YOU DO CAUSE the name of that member when so elected, whether present or absent, to be certified to Our Chief Electoral Officer, as by law directed (in case of a by-election, omit the following) as soon as possible and not later than the day of (year).

Witness:....., Deputy of Our Right Trusty and Well-beloved, Chancellor and Principal Companion of Our Order of Canada, Chancellor and Commander of Our Order of Military Merit, GOVERNOR GENERAL AND COMMANDER-IN-CHIEF OF CANADA.

At Our City of Ottawa, on and in the year of Our Reign.

BY COMMAND,
Chief Electoral Officer

FORM 2
(Section 62)

ANNEXE 1

FORMULAIRE 1
(article 58)

BREF D'ÉLECTION

Suppléant du gouverneur général

ELIZABETH DEUX, par la Grâce de Dieu, REINE du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.

À
de

SALUT :

CONSIDÉRANT QUE, sur l'avis de NOTRE PREMIER MINISTRE DU CANADA, Nous avons ordonné qu'un PARLEMENT SOIT TENU À OTTAWA, le jour de prochain. (Omettre le préambule précédent s'il s'agit d'une élection partielle.)

NOUS VOUS ORDONNONS, après qu'avis du moment et du lieu en aura été dûment donné,

DE POURVOIR à l'élection, selon la loi, d'un député à la Chambre des communes du Canada, pour la circonscription, dans la province susmentionnée (s'il s'agit d'une élection partielle : pour remplacer);

ET DE POURVOIR aux candidatures jusqu'au

Et, si la tenue d'un scrutin est nécessaire, de tenir ce scrutin le

ET DE FAIRE RAPPORT du nom de ce député, lorsqu'il sera ainsi élu, qu'il soit présent ou absent, à Notre directeur général des élections, selon que le prescrit la loi (s'il s'agit d'une élection partielle, omettre ce qui suit) aussitôt que possible et au plus tard le jour de (année).

Témoin :....., Suppléant de Notre très fidèle et bien-aimé, Chancelier et Compagnon principal de Notre Ordre du Canada, Chancelier et Commandeur de Notre Ordre du Mérite militaire, GOUVERNEUR GÉNÉRAL ET COMMANDANT EN CHEF DU CANADA.

En Notre ville d'Ottawa, le en la année de Notre règne.

PAR ORDRE,
Directeur général des élections

FORMULAIRE 2
(article 62)



NOTICE OF ELECTION

AVIS DE CONVOCATION

of which all persons are asked to take notice and to govern themselves accordingly and in obedience to Her Majesty's writ of election directed to me for the electoral district of :

dont chacun est requis de prendre connaissance et d'agir en conséquence. En conformité avec le bref de Sa Majesté m'ordonnant de tenir une élection pour la circonscription de

| |
|--|
| |
|--|

for the purpose of electing a person to serve in the House of Commons of Canada, public notice is hereby given of the following:

d'un député pour siéger à la Chambre des communes du Canada, un avis public est par les présentes donné de ce qui suit :

NOMINATIONS OF CANDIDATES WILL BE RECEIVED BY ME BEFORE 2 P.M. ON

JE RECEVRAI LES CANDIDATURES JUSQU'À 14 HEURES LE

| | |
|--|------|
| | DATE |
|--|------|

| | |
|--|------|
| | DATE |
|--|------|

AT MY OFFICE

À MON BUREAU

IF A POLL IS GRANTED POLLING DAY WILL BE

SI UN SCRUTIN EST OCTROYÉ LE SCRUTIN SE TIENDRA

MONDAY

LUNDI

| |
|---------------|
| DATE HOURS |
|---------------|

| |
|----------------|
| DATE HEURES |
|----------------|

AT LOCATIONS TO BE PUBLISHED BY ME AT A LATER DATE.

AUX ENDROITS DONT JE DONNERAI SUBSÉQUEMMENT AVIS.

I HAVE ESTABLISHED MY OFFICE for the conduct of the election at the following location, where I shall validate the results from the statements of the vote and declare the name of the person who obtained the largest number of votes as noted.

J'AI ÉTABLI MON BUREAU pour la conduite de l'élection à l'endroit suivant où je procéderai à la validation des résultats à partir des relevés du scrutin et déclarerai le nom du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de votes.

| |
|-------------------------|
| ADDRESS DATE TIME |
|-------------------------|

| |
|--------------------------|
| ADRESSE DATE HEURE |
|--------------------------|

GIVEN UNDER MY HAND

DONNÉ SOUS MON SEING

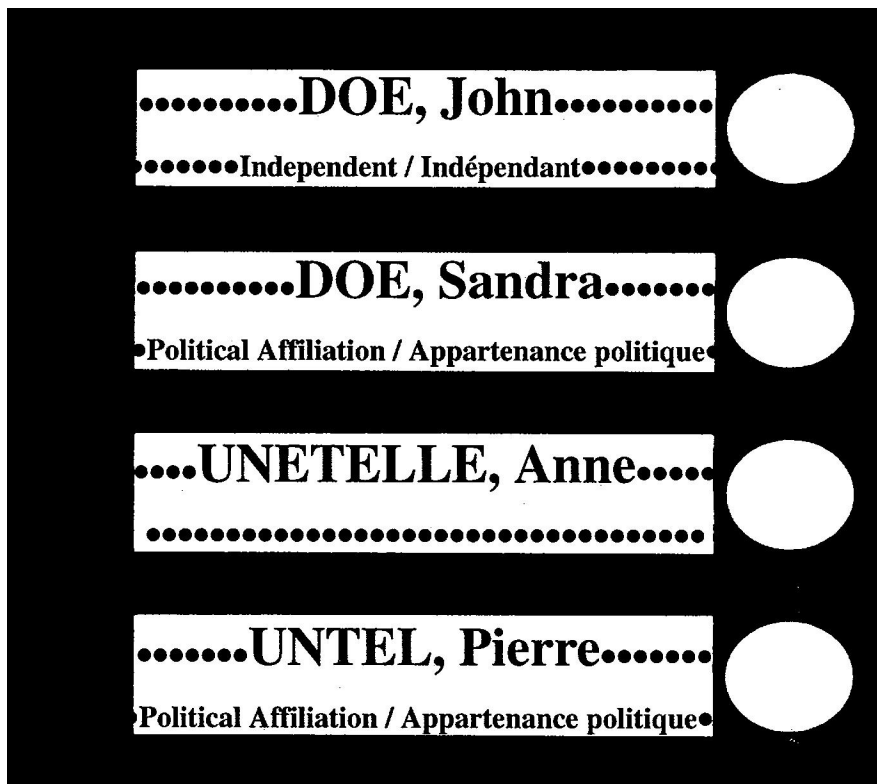
| | | |
|---------|------|--|
| AT A | DATE | RETURNING OFFICER/DIRECTEUR DU SCRUTIN |
|---------|------|--|

OFFENCE: It is an offence with severe penalties to remove, cover up or alter this document.

INFRACTION : Quiconque enlève, recouvre ou modifie de quelque façon ce document commet une infraction entraînant des peines sévères.

FORM 3
(Subsections 116(1) and 138(1))
FORM OF BALLOT PAPER
Front

FORMULAIRE 3
(paragraphes 116(1) et 138(1))
FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE
Recto



FORM 3 – *Concluded*
FORM OF BALLOT PAPER
Back

FORMULAIRE 3 (*suite et fin*)
FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE
Verso

No. 1002

.....
(Line of perforations)

Nº 1002

.....
(Ligne de perforations)



CANADA

SPACE FOR INITIALS OF D.R.O.

INITIALES DU SCRUTATEUR

GENERAL ELECTION
ELECTORAL DISTRICT OF

(year / année)

ÉLECTION GÉNÉRALE
CIRCONSCRIPTION DE

—————
POLLING DAY / JOUR DU SCRUTIN

(date)

Printed by: Imprimé par :

(name and address of printer / nom et
adresse de l'imprimeur)

FORM 4
(Section 186)

FORM OF SPECIAL BALLOT PAPER

Front of ballot paper

FORMULAIRE 4
(article 186)

FORMULAIRE DU BULLETIN DE VOTE SPÉCIAL

Recto du bulletin de vote

I VOTE FOR
JE VOTE POUR
names (or initials) and surname of candidate of your choice
prénoms (ou initiales) et nom de famille du candidat de votre choix

Back of ballot paper

Verso du bulletin de vote

**OFFICIAL
SPECIAL
BALLOT
PAPER**

**BULLETIN
DE VOTE
SPÉCIAL
OFFICIEL**

**SUPPLIED BY
THE CHIEF ELECTORAL OFFICER**

**FOURNI PAR LE
DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS**



CANADA

SCHEDULE 2
(Section 46)

ANNEXE 2
(article 46)

PROVINCIAL ACTS

LOIS PROVINCIALES

Alberta

Election Act, R.S.A. 2000, c. E-1
Traffic Safety Act, R.S.A. 2000, c. T-6
Vital Statistics Act, S.A. 2007, c. V-4.1

British Columbia

Election Act, R.S.B.C. 1996, c. 106
Motor Vehicle Act, R.S.B.C. 1996, c. 318
Vital Statistics Act, R.S.B.C. 1996, c. 479

Manitoba

The City of Winnipeg Charter Act, S.M. 2002, c. 39
The Drivers and Vehicles Act, C.C.S.M. c. D104
The Elections Act, S.M. 2006, c. 15, Sch. A
The Highway Traffic Act, S.M. 1985-86, c. 3
The Municipal Councils and School Boards Elections Act, S.M. 2005, c. 27
The Vital Statistics Act, R.S.M. 1987, c. V60

New Brunswick

Elections Act, R.S.N.B. 1973, c. E-3
Motor Vehicle Act, R.S.N.B. 1973, c. M-17
Vital Statistics Act, S.N.B. 1979, c. V-3

Newfoundland and Labrador

Elections Act, 1991, S.N.L. 1992, c. E-3.1
Highway Traffic Act, R.S.N.L. 1990, c. H-3
Vital Statistics Act, S.N.L. 2009, c. V-6.01

Northwest Territories

Elections and Plebiscites Act, S.N.W.T. 2006, c. 15
Motor Vehicles Act, R.S.N.W.T. 1988, c. M-16
Vital Statistics Act, S.W.N.T. 2011, c. 34

Nova Scotia

Elections Act, S.N.S. 2011, c. 5
Motor Vehicle Act, R.S.N.S. 1989, c. 293
Vital Statistics Act, R.S.N.S. 1989, c. 494

Nunavut

Motor Vehicles Act, R.S.N.W.T. 1988, c. M-16, as duplicated for Nunavut by section 29 of the *Nunavut Act*, S.C. 1993, c. 28
Nunavut Elections Act, S.Nu. 2002, c. 17
Vital Statistics Act, R.S.N.W.T. 1988, c. V-3, as duplicated for Nunavut by section 29 of the *Nunavut Act*, S.C. 1993, c. 28

Ontario

Election Act, R.S.O. 1990, c. E.6

Alberta

Election Act, R.S.A. 2000, ch. E-1
Traffic Safety Act, R.S.A. 2000, ch. T-6
Vital Statistics Act, S.A. 2007, ch. V-4.1

Colombie-Britannique

Election Act, R.S.B.C. 1996, ch. 106
Motor Vehicle Act, R.S.B.C. 1996, ch. 318
Vital Statistics Act, R.S.B.C. 1996, ch. 479

Île-du-Prince-Édouard

Election Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. E-1.1
Highway Traffic Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. H-5
Vital Statistics Act, R.S.P.E.I. 1988, ch. V-4.1

Manitoba

Code de la route, L.M. 1985-86, ch. 3
Loi électorale, L.M. 2006, ch. 15, ann. A
Loi sur la charte de la Ville de Winnipeg, L.M. 2002, ch. 39
Loi sur les conducteurs et les véhicules, C.P.L.M. c. D104
Loi sur les élections municipales et scolaires, L.M. 2005, ch. 27
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.M. 1987, ch. V60

Nouveau-Brunswick

Loi électorale, L.R.N.-B. 1973, ch. E-3
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.N.-B. 1979, ch. V-3
Loi sur les véhicules à moteur, L.R.N.-B. 1973, ch. M-17

Nouvelle-Écosse

Elections Act, S.N.S. 2011, c. 5
Motor Vehicle Act, R.S.N.S. 1989, ch. 293
Vital Statistics Act, R.S.N.S. 1989, ch. 494

Nunavut

Loi électorale du Nunavut, L.Nun. 2002, ch. 17
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.T.N.-O. 1988, ch. V-3, reproduite pour le Nunavut par l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*, L.C. 1993, ch. 28
Loi sur les véhicules automobiles, L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-16, reproduite pour le Nunavut par l'article 29 de la *Loi sur le Nunavut*, L.C. 1993, ch. 28

Ontario

Code de la route, L.R.O. 1990, ch. H.8
Loi de 1996 sur les élections municipales, L.O. 1996, ch. 32, ann.
Loi électorale, L.R.O. 1990, ch. E.6
Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.O. 1990, ch. V.4

Highway Traffic Act, R.S.O. 1990, c. H.8

Municipal Elections Act, 1996, S.O. 1996, c. 32, Sched.

Vital Statistics Act, R.S.O. 1990, c. V.4

Prince Edward Island

Election Act, R.S.P.E.I. 1988, c. E-1.1

Highway Traffic Act, R.S.P.E.I. 1988, c. H-5

Vital Statistics Act, R.S.P.E.I. 1988, c. V-4.1

Québec

Civil Code of Québec, S.Q. 1991, c. 64

Election Act, R.S.Q., c. E-3.3

Highway Safety Code, R.S.Q., c. C-24.2

Saskatchewan

The Election Act, 1996, S.S. 1996, c. E-6.01

The Traffic Safety Act, S.S. 2004, c. T-18.1

The Vital Statistics Act, S.S. 2009, c. V-7.21

Yukon

Elections Act, R.S.Y. 2002, c. 63

Motor Vehicles Act, R.S.Y. 2002, c. 153

Vital Statistics Act, R.S.Y. 2002, c. 225

Québec

Code civil du Québec, L.Q. 1991, ch. 64

Code de la sécurité routière, L.R.Q., ch. C-24.2

Loi électorale, L.R.Q., ch. E-3.3

Saskatchewan

Loi de 2009 sur les services de l'état civil, L.S. 2009, ch. V-7.21

The Election Act, 1996, S.S. 1996, ch. E-6.01

The Traffic Safety Act, S.S. 2004, ch. T-18.1

Terre-Neuve-et-Labrador

Elections Act, 1991, S.N.L. 1992, ch. E-3.1

Highway Traffic Act, R.S.N.L. 1990, ch. H-3

Vital Statistics Act, S.N.L. 2009, c. V-6.01

Territoires du Nord-Ouest

Loi sur les élections et les référendums, L.T.N.-O. 2006, ch. 15

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.T.N.-O. 2011, ch. 34

Loi sur les véhicules automobiles, L.R.T.N.-O. 1988, ch. M-16

Yukon

Loi sur les élections, L.R.Y. 2002, ch. 63

Loi sur les statistiques de l'état civil, L.R.Y. 2002, ch. 225

Loi sur les véhicules automobiles, L.R.Y. 2002, ch. 153

OTHER SOURCES OF INFORMATION

Canada Post Corporation's National Change of Address Database

Info-direct™

Public Curator (Quebec)

2000, c. 9, Sch. 2; Canada Gazette Part I, Extra Volume 134, Nos. 6, 8; Canada Gazette Part I, Extra Volume 135, No. 1; 2002, c. 7, s. 95; Canada Gazette Part I, Volume 137, page 685; Canada Gazette Part I, Volume 138, pages 283, 976, 1329; Canada Gazette Part I, Volume 140, page 3630; Canada Gazette Part I, Volume 142, pages 2159 to 2161; Canada Gazette Part I, Volume 148, page 623.

AUTRES SOURCES DE RENSEIGNEMENTS

Curateur public (Québec)

Info-direct™

La base de données du Programme national sur les changements d'adresse de la Société canadienne des postes

2000, ch. 9, ann. 2; Gazette du Canada Partie I, édition spéciale volume 134, n^{os} 6 et 8; Gazette du Canada Partie I, édition spéciale volume 135, n^o 1; 2002, ch. 7, art. 95; Gazette du Canada Partie I, volume 137, page 685; Gazette du Canada Partie I, volume 138, pages 283, 976 et 1329; Gazette du Canada Partie I, volume 140, page 3630; Gazette du Canada Partie I, volume 142, pages 2159 à 2161; Gazette du Canada Partie I, volume 148, page 623.

SCHEDULE 3
(Paragraphs 66(1)(e) and (f) and section 539)

LIST OF ELECTORAL DISTRICTS

Province of Ontario

Algoma—Manitoulin—Kapusking
Kenora
Thunder Bay—Rainy River
Thunder Bay—Superior North
Timmins—James Bay

Province of Quebec

Abitibi—Baie-James—Nunavik—Eeyou
Abitibi—Témiscamingue
Manicouagan

Province of Manitoba

Churchill—Keewatinook Aski
Dauphin—Swan River—Neepawa
Selkirk—Interlake—Eastman

Province of British Columbia

Cariboo—Prince George
Kamloops—Thompson—Cariboo
Mission—Matsqui—Fraser Canyon
North Island—Powell River
Prince George—Peace River—Northern Rockies
Skeena—Bulkley Valley

Province of Saskatchewan

Battlefords—Lloydminster
Carlton Trail—Eagle Creek
Desnethé—Missinippi—Churchill River
Prince Albert
Yorkton—Melville

Province of Alberta

Fort McMurray—Cold Lake
Grande Prairie—Mackenzie
Lakeland
Medicine Hat—Cardston—Warner
Peace River—Westlock
Yellowhead

Province of Newfoundland and Labrador

Bonavista—Burin—Trinity
Coast of Bays—Central—Notre Dame
Labrador
Long Range Mountains

Yukon

ANNEXE 3
(alinéas 66(1)(e) et f) et article 539)

LISTE DES CIRCONSCRIPTIONS

Province d'Ontario

Algoma—Manitoulin—Kapusking
Kenora
Thunder Bay—Rainy River
Thunder Bay—Superior-Nord
Timmins—Baie James

Province de Québec

Abitibi—Baie-James—Nunavik—Eeyou
Abitibi—Témiscamingue
Manicouagan

Province du Manitoba

Churchill—Keewatinook Aski
Dauphin—Swan River—Neepawa
Selkirk—Interlake—Eastman

Province de la Colombie-Britannique

Cariboo—Prince George
Kamloops—Thompson—Cariboo
Mission—Matsqui—Fraser Canyon
North Island—Powell River
Prince George—Peace River—Northern Rockies
Skeena—Bulkley Valley

Province de la Saskatchewan

Battlefords—Lloydminster
Desnethé—Missinippi—Rivière Churchill
Prince Albert
Sentier Carlton—Eagle Creek
Yorkton—Melville

Province d'Alberta

Fort McMurray—Cold Lake
Grande Prairie—Mackenzie
Lakeland
Medicine Hat—Cardston—Warner
Peace River—Westlock
Yellowhead

Province de Terre-Neuve-et-Labrador

Bonavista—Burin—Trinity
Coast of Bays—Central—Notre Dame
Labrador
Long Range Mountains

Yukon

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

Yukon
Northwest Territories
Western Arctic
Nunavut
Nunavut

Yukon
Territoires du Nord-Ouest
Western Arctic
Nunavut
Nunavut

[Note: Names of electoral districts may change before Schedule 3 is officially amended. For the most up-to-date list, see the Schedule 3 profile page on Elections Canada's website at this link:

<http://www.elections.ca/content2.aspx?section=can&dir=cand/becom/s3&document=index&lang=e>]

2000, c. 9, Sch. 3; 2002, c. 7, s. 95; Canada Gazette Part I, Extra Volume 138, No. 5; Canada Gazette Part I, Extra Volume 149, No. 2.

[Note : Les noms des circonscriptions peuvent changer avant que l'annexe 3 soit officiellement modifiée. Pour la liste la plus à jour, consultez la page de profil de l'annexe 3 sur le site web d'Élections Canada à ce lien :

<http://www.elections.ca/content2.aspx?section=can&dir=cand/becom/s3&document=index&lang=f>]

2000, ch. 9, ann. 3; 2002, ch. 7, art. 95; Gazette du Canada Partie I, édition spéciale volume 138, n° 5; Gazette du Canada Partie I, édition spéciale volume 149, n° 2.

SCHEDULE 4
(Subsection 304(3))

PROCEDURE FOR RECOUNTS

PERSONS WHO MAY BE PRESENT

1. Only the following persons may be present during the recount in addition to the judge, the returning officer and the staff that the returning officer asks to assist in the recount and the recount teams:

- (a) the candidates;
- (b) up to two representatives for each candidate who are not members of a recount team;
- (c) one legal counsel for each candidate;
- (d) legal counsel for the Chief Electoral Officer; and
- (e) any other person that the judge allows.

2. Persons referred to in paragraph 1(e) may observe the conduct of the recount but shall not participate. They may bring any concerns they have to the attention of the returning officer who shall relay them to the judge. The judge shall take any measure that he or she considers appropriate.

RECOUNT TEAMS

3. The judge shall, with the Chief Electoral Officer's approval, establish an appropriate number of recount teams, each consisting of two members appointed by the returning officer — one to have the responsibilities of handler and the other those of recorder — and one representative appointed by each candidate who wishes to be represented on the recount team. Each team is to be assigned a sequential team number, beginning with 1.

PROCESS — GENERAL

4. Each recount team shall be assigned to a table and shall remain at its table except during breaks as directed by the judge. To the extent practical, these breaks shall commence only after the recount of a particular ballot box has been completed.

5. The functions of a recount team are the following:

- (a) to examine the ballots in any ballot box assigned to it to ascertain whether the team agrees on their classification;
- (b) to set aside for examination by the judge any ballots on whose classification there is not agreement ("disputed ballot"); and
- (c) to count and report the number of ballots in each classification.

6. At any time during the recount, the candidates referred to in paragraph 1(a) may consent to having the judge conduct the recount by adding the number of votes reported in the statements of the vote, instead of the counting of ballots.

7. (1) The returning officer shall assign ballot boxes to recount teams throughout the recount in a manner that promotes the efficient and continuous counting of ballots, having regard to the number of ballots in each ballot box.

ANNEXE 4
(paragraphe 304(3))

PROCÉDURE DE DÉPOUILLEMENT JUDICIAIRE

PERSONNES POUVANT ÊTRE PRÉSENTES

1. En plus du juge, du directeur du scrutin, des membres du personnel que ce dernier a choisis à cette fin ainsi que des membres des équipes de dépouillement, seules les personnes ci-après peuvent assister au dépouillement judiciaire du scrutin :

- a) les candidats;
- b) au plus deux représentants de chaque candidat, ceux-ci n'étant pas membres des équipes de dépouillement;
- c) un conseiller juridique pour chacun des candidats;
- d) les conseillers juridiques du directeur général des élections;
- e) toute autre personne dont le juge autorise la présence.

2. Les personnes visées à l'alinéa 1e) peuvent observer l'activité des équipes de dépouillement, mais ne peuvent y participer. Elles peuvent toutefois signaler leurs préoccupations, le cas échéant, au directeur du scrutin, qui les transmet au juge. Ce dernier prend les mesures qu'il estime indiquées.

ÉQUIPES DE DÉPOUILLEMENT

3. Le juge, avec l'approbation du directeur général des élections, établit un nombre approprié d'équipes de dépouillement, chacune des équipes étant composée de deux membres nommés par le directeur du scrutin — l'un à titre de préposé au dépouillement et l'autre à titre de secrétaire — et d'un représentant de chaque candidat désirent être représenté au sein d'une équipe. Un numéro séquentiel, en commençant par le chiffre 1, est attribué à chacune des équipes.

GÉNÉRALITÉS

4. Chaque équipe de dépouillement se voit assigner une table et elle se doit d'y demeurer en tout temps, sauf pendant les pauses autorisées par le juge. Dans la mesure du possible, les pauses ne commencent qu'après le dépouillement complet d'une urne donnée.

5. Les équipes de dépouillement ont la charge suivante :

- a) l'examen des bulletins de vote contenus dans les urnes qui leur ont été attribuées afin d'établir si elles approuvent le classement des bulletins;
- b) la mise de côté des bulletins dont le classement fait l'objet d'un désaccord (ci-après appelés « bulletins contestés ») afin qu'ils puissent être examinés par le juge;
- c) le compte et la communication du nombre de bulletins appartenant à chaque catégorie.

6. En tout temps pendant le dépouillement, les candidats visés à l'alinéa 1a) peuvent consentir à ce que le juge procède au dépouillement par addition des votes consignés dans les relevés du scrutin, plutôt que par compte des bulletins de vote.

7. (1) Tout au long du dépouillement, le directeur du scrutin attribue les urnes aux équipes de dépouillement d'une manière à favoriser l'efficacité et la continuité du compte des bulletins de vote, en tenant compte du nombre de bulletins de vote contenus dans chaque urne.

(2) A ballot box shall not be assigned to a recount team if the handler or the recorder of that team was assigned to the advance polling station or polling station from which the box originated.

8. Ballots cast under Part 11 of this Act shall be assigned to recount teams 1 to 3. The process set out in sections 10 to 18 shall be followed with any necessary modifications with regard to envelopes containing ballots cast under that Part. No other ballots or ballot boxes shall be assigned to those teams until the recount of those ballots has been completed.

9. Only the handler or the recorder of a recount team shall handle a ballot box or an envelope containing ballots that is assigned to his or her recount team or any other document or other election material that is in or accompanies the box or envelope.

PROCESS — FOR EACH BALLOT BOX

10. When a ballot box and the corresponding original statement of the vote are delivered to a recount team,

(a) the recorder shall note the number of the ballot box on the Recount Ballot Box Report in the prescribed form; and

(b) the handler shall open the ballot box, remove and open the large envelope referred to in subsection 288(3) of this Act and remove from it the envelopes containing ballots.

11. (1) The recount team shall examine the envelopes containing spoiled ballots and unused ballots without opening them.

(2) If there is any dispute concerning one of those envelopes or a request that one of them be opened, the question shall be determined by the judge.

12. The recount team shall recount first the ballots in the envelope containing the rejected ballots, if any — according to the criteria referred to in section 269, 279, 284 or 285 of this Act — and then, envelope by envelope in alphabetical order of the candidates' names, the ballots that were classified as valid votes in favour of candidates.

For Each Envelope — Review of Ballots

13. The recount of the ballots from each of those envelopes shall be conducted in accordance with the following steps:

(a) the handler shall choose the appropriate envelope;

(b) if any ballots were placed with that envelope as a result of the earlier examination of another envelope, the handler shall place those ballots in a single pile (the “counting pile”);

(c) the handler shall unseal the envelope and, taking the first of those ballots,

(i) if a counting pile has already been established, place it on the counting pile, and

(ii) if no counting pile has yet been established, establish one with that first ballot;

(d) the handler shall invite all members of the recount team to examine — but not handle — the ballot;

(e) the handler shall ascertain whether there is unanimous agreement in the recount team that the ballot

(2) Aucune urne provenant d'un bureau de vote par anticipation ou d'un bureau de scrutin où était affecté le préposé au dépouillement ou le secrétaire ne peut être attribuée à leur équipe de dépouillement.

8. Les bulletins de vote recueillis en vertu de la partie 11 de la présente loi sont attribués aux équipes numéros 1 à 3, et le processus prévu aux articles 10 à 18 s'applique avec les adaptations nécessaires dans les circonstances. Nuls autres bulletins ou urnes ne peuvent être attribués à ces équipes avant qu'elles aient terminé le dépouillement de ces bulletins.

9. Seuls le préposé au dépouillement et le secrétaire d'une équipe de dépouillement peuvent manipuler les urnes et les enveloppes contenant des bulletins de vote qui ont été attribués à leur équipe ainsi que leur contenu ou les documents ou autres accessoires électoraux qui les accompagnent.

TRAITEMENT DES URNES

10. Sur réception, par une équipe de dépouillement, d'une urne et de l'original du relevé du scrutin correspondant :

a) le secrétaire indique le numéro de l'urne sur le rapport de dépouillement d'urne établi selon le formulaire prescrit;

b) le préposé au dépouillement ouvre l'urne, en retire la grande enveloppe mentionnée au paragraphe 288(3) de la présente loi, puis l'ouvre afin d'en retirer les enveloppes contenant les bulletins de vote.

11. (1) Les enveloppes contenant les bulletins de vote annulés et ceux inutilisés sont examinées par l'équipe de dépouillement sans qu'elles puissent toutefois être ouvertes.

(2) En cas de désaccord concernant l'une de ces enveloppes ou si l'on demande à en ouvrir une, la question est renvoyée au juge.

12. L'équipe de dépouillement procède d'abord au dépouillement des bulletins de vote contenus dans l'enveloppe des bulletins de vote rejetés en vertu des critères prévus aux articles 269, 279, 284 ou 285 de la présente loi, le cas échéant, puis, enveloppe après enveloppe, selon l'ordre alphabétique du nom des candidats, elle procède au dépouillement des bulletins de vote qui avaient été classés en faveur d'un candidat donné.

Chaque enveloppe — examen des bulletins

13. Le dépouillement des bulletins de vote contenus dans chacune de ces enveloppes s'effectue selon les étapes suivantes :

a) le préposé au dépouillement choisit l'enveloppe appropriée à dépouiller;

b) il place en une seule pile (appelée ci-après « pile de dépouillement ») les bulletins de vote qui ont été placés avec cette enveloppe lors de l'examen antérieur, le cas échéant, d'une autre enveloppe;

c) il ouvre l'enveloppe, en retire un premier bulletin et :

(i) soit le place sur la pile de dépouillement, si celle-ci a déjà été constituée,

(ii) soit crée avec ce premier bulletin une pile de dépouillement, dans le cas contraire;

d) il invite tous les membres de l'équipe de dépouillement à examiner le bulletin, mais sans le manipuler;

- (i) was correctly classified, or
 - (ii) should be assigned to some other classification;
- (f) if there is no unanimous agreement, each representative of a candidate is entitled to call for one of their candidate's representatives who is not a member of a recount team or their candidate's legal counsel, or both, who may then make representations to the team;
- (g) if, after any such representations, there is still no unanimous agreement on the classification of the ballot, the ballot shall be treated as a disputed ballot, in which case
- (i) the handler shall take the ballot from the counting pile, print on the back of the ballot (with the pen or pencil supplied to the recount team in small but legible script), a number in the form "XX-Y" where "XX" is the ballot box number and "Y" is a unique sequential number starting at "1" for each disputed ballot within that box,
 - (ii) the recorder shall make an entry for the disputed ballot in the register of disputed ballots in the Recount Ballot Box Report, indicating its number and the envelope from which it originated, and
 - (iii) the handler shall put the disputed ballot with an additional envelope marked "disputed ballots";
- (h) if there is unanimous agreement that the ballot was correctly classified, it shall remain on the counting pile;
- (i) if there is unanimous agreement that the ballot should be assigned to some other classification, the handler shall take it from the counting pile and
- (i) if the envelope containing ballots of that other classification has not yet been recounted, the handler shall place the ballot with that envelope and the recorder shall note the re-classification of the ballot and the reason for it on the Recount Ballot Box Report, and
 - (ii) if the envelope containing ballots of that other classification has already been recounted, the handler shall place the ballot in that envelope and the recorder shall note the re-classification of the ballot and the reason for it on the Recount Ballot Box Report and adjust the number of ballots recorded in the report for that other classification accordingly;
- (j) for each subsequent ballot in the envelope, the handler shall place it on top of the counting pile, and steps (d) to (i) apply with respect to it; and
- (k) when all ballots from the envelope have been examined by the team, the handler shall count the ballots in the counting pile, the recorder shall make a note of that number on the Recount Ballot Box Report and the handler shall place those ballots in the envelope without sealing it.

Preparation for Return of Ballot Box

14. (1) When all envelopes from the ballot box — except those designated as containing spoiled ballots and unused ballots — have been recounted, if there are any disputed ballots,

- (a) the handler shall count the disputed ballots and place them in the disputed ballots envelope and indicate the number of the corresponding ballot box on the envelope;

e) il détermine s'il y a unanimité, au sein de l'équipe de dépouillement, à savoir si le bulletin :

- (i) a été classé correctement,
- (ii) devrait être classé autrement;

f) s'il n'y a pas unanimité, le représentant de chaque candidat peut faire appel à un autre représentant de celui-ci qui n'est pas membre d'une équipe de dépouillement ou au conseiller juridique du candidat, ou aux deux, ceux-ci pouvant alors présenter des observations à l'équipe;

g) si, après la présentation des observations, le classement du bulletin de vote ne fait toujours pas l'unanimité, celui-ci est alors considéré comme un bulletin contesté, auquel cas :

- (i) le préposé au dépouillement retire le bulletin de la pile de dépouillement et inscrit au verso de celui-ci (avec le crayon ou le stylo fourni à l'équipe de dépouillement, d'une écriture petite mais lisible) un numéro sous la forme « XX-Y », où « XX » correspond au numéro de l'urne et « Y », au numéro séquentiel unique, commençant par le chiffre 1, attribué à chaque bulletin contesté provenant de l'urne,
- (ii) le secrétaire indique sur le registre relatif aux bulletins contestés qui figure dans le rapport de dépouillement d'urne le numéro du bulletin contesté et l'enveloppe dont il provient,

(iii) le préposé au dépouillement place le bulletin avec une autre enveloppe, celle-ci portant la mention « bulletins contestés »;

h) s'il y a unanimité sur le fait que le bulletin a été classé correctement, il demeure sur la pile de dépouillement;

i) s'il y a unanimité sur le fait que le bulletin devrait être classé autrement, le préposé au dépouillement le retire de la pile de dépouillement et :

- (i) lorsque l'enveloppe contenant les bulletins de l'autre catégorie n'a pas encore été dépouillée, le place avec celle-ci, le secrétaire indiquant alors le nouveau classement sur le rapport de dépouillement d'urne ainsi que la justification du changement,
- (ii) lorsque l'enveloppe contenant les bulletins de l'autre catégorie a déjà été dépouillée, le place dans celle-ci, le secrétaire indiquant alors le nouveau classement sur le rapport de dépouillement d'urne ainsi que la justification du changement, et modifie en conséquence le nombre de bulletins indiqué dans le rapport pour cette autre catégorie;

j) le préposé au dépouillement place chaque bulletin de vote subséquent contenu dans l'enveloppe sur la pile de dépouillement, et les étapes d) à i) s'appliquent alors à l'égard de celui-ci;

k) lorsque tous les bulletins contenus dans l'enveloppe ont été examinés par l'équipe de dépouillement, le préposé au dépouillement compte les bulletins formant la pile de dépouillement et le secrétaire indique le résultat sur le rapport de dépouillement d'urne. Le préposé au dépouillement remet ensuite tous les bulletins dans l'enveloppe, sans toutefois la sceller.

Préparation pour la remise de l'urne

14. (1) Lorsque toutes les enveloppes contenues dans l'urne — à l'exception de celles contenant les bulletins annulés ou inutilisés — ont été dépouillées, s'il existe des bulletins contestés :

- a) le préposé au dépouillement en fait le compte, les place dans l'enveloppe portant la mention « bulletins contestés » et indique sur l'enveloppe le numéro de l'urne correspondante;

(b) the recorder shall note the number of disputed ballots on the Recount Ballot Box Report, confirm the accuracy of the report with the recount team, invite the candidates' representatives to initial it and attach it to the disputed ballots envelope together with the corresponding original statement of the vote; and

(c) the handler shall not seal the envelope containing rejected ballots, if any, or the envelopes for each candidate, and shall place the envelopes, including the unsealed disputed ballots envelope, in the ballot box along with the Recount Ballot Box Report, the corresponding original statement of the vote and the large envelope.

(2) However, if there are no disputed ballots,

(a) the handler shall seal the envelope containing rejected ballots, if any, and the envelopes for each candidate and place them in the ballot box;

(b) the recorder shall confirm the accuracy of the Recount Ballot Box Report with the recount team, invite the candidates' representatives to initial it, and give it to the handler; and

(c) the handler shall place the Recount Ballot Box Report, the corresponding original statement of the vote and the large envelope in the ballot box.

(3) When the actions in subsection (1) or (2) have been completed, the handler shall signal by raised hand that the recount team has completed its work with that ballot box.

Return of Ballot Box

15. A person designated by the returning officer from among his or her staff shall bring the recount team another ballot box and shall take the recounted ballot box from the recount team and deliver it to the returning officer.

16. On receipt of a recounted ballot box, the returning officer shall ascertain whether it contains a disputed ballots envelope.

If There Are No Disputed Ballots

17. (1) If the ballot box does not contain a disputed ballots envelope, the returning officer shall provide the Recount Ballot Box Report and attached original statement of the vote to the judge.

(2) The judge shall review the report and statement and, if satisfied, shall initial the report to indicate his or her approval.

(3) If the judge approves the report, the returning officer shall cause the sealed envelopes to be placed in the large envelope, the large envelope to be sealed and placed in the ballot box, the ballot box to be sealed and placed in a secure location designated for ballot boxes for which the recount has been completed and the report and statement to be given to the person responsible for the preparation of the Master Recount Report.

(4) If the judge does not approve the report, the judge shall determine how to proceed with the ballot box.

If There Are Disputed Ballots

18. If the ballot box contains a disputed ballots envelope, the judge shall cause it to be dealt with in accordance with the following steps:

b) le secrétaire en indique le nombre sur le rapport de dépouillement d'urne, confirme auprès de l'équipe de dépouillement l'exactitude du rapport, invite le représentant de chaque candidat à parapher celui-ci et y joint l'enveloppe des bulletins contestés ainsi que l'original du relevé du scrutin relatif à l'urne;

c) le préposé au dépouillement ne scelle pas l'enveloppe contenant les bulletins de vote rejetés, le cas échéant, ni les enveloppes des bulletins marqués en faveur de chaque candidat et les place dans l'urne avec l'enveloppe, également non scellée, des bulletins contestés, le rapport de dépouillement d'urne et l'original du relevé du scrutin relatif à l'urne et la grande enveloppe.

(2) Toutefois, s'il n'existe pas de bulletins contestés :

a) le préposé au dépouillement scelle l'enveloppe contenant les bulletins de vote rejetés, le cas échéant, et les enveloppes contenant les bulletins marqués en faveur de chaque candidat et les place dans l'urne;

b) le secrétaire confirme auprès de l'équipe de dépouillement l'exactitude du rapport de dépouillement d'urne, invite le représentant de chaque candidat à le parapher et le remet au préposé au dépouillement;

c) le préposé au dépouillement place dans l'urne le rapport de dépouillement d'urne, l'original du relevé du scrutin relatif à l'urne ainsi que la grande enveloppe.

(3) Lorsque les actes mentionnés aux paragraphes (1) ou (2) ont été accomplis au regard d'une urne, le préposé au dépouillement lève la main afin d'indiquer que l'équipe de dépouillement a terminé son travail.

Remise de l'urne

15. Le membre du personnel du directeur du scrutin que celui-ci désigne remet à l'équipe de dépouillement une autre urne, reprend l'urne examinée et la remet au directeur du scrutin.

16. Sur réception de l'urne, le directeur du scrutin vérifie si elle contient une enveloppe portant la mention « bulletins contestés ».

Dans le cas où il n'y a pas de bulletins contestés

17. (1) Lorsqu'une urne ne renferme pas d'enveloppe contenant des bulletins contestés, le directeur du scrutin remet au juge le rapport de dépouillement d'urne et l'original du relevé du scrutin qui y est joint.

(2) Le juge vérifie le rapport et le relevé et, s'il en est satisfait, paraphé le rapport pour indiquer son approbation.

(3) Si le juge approuve le rapport, le directeur du scrutin veille à ce que les enveloppes scellées soient placées dans la grande enveloppe, que celle-ci soit scellée et placée dans l'urne, puis que cette dernière soit scellée et placée dans un endroit sûr, désigné pour accueillir les urnes dont le dépouillement a été fait. Il veille également à ce que le rapport et le relevé soient remis à la personne responsable de la préparation du rapport principal de dépouillement.

(4) S'il n'approuve pas le rapport, le juge décide de la manière de procéder au regard de l'urne.

Dans le cas où il y a des bulletins contestés

18. Lorsqu'une urne contient une enveloppe contenant des bulletins contestés, le juge veille à ce qu'elle soit traitée selon les étapes suivantes :

(a) photocopies of the front and back of each disputed ballot in the disputed ballots envelope shall be made — one for each party referred to in paragraphs 1(a) to (c), as the case may be, and one for the judge. Then the disputed ballot shall be returned to the disputed ballots envelope;

(b) after step (a) is completed for all the disputed ballots, the disputed ballots envelope shall be returned to the ballot box;

(c) the judge shall then set a time for the determination of the classification of the disputed ballots. Before the judge makes a determination with respect to a disputed ballot, each party may make submissions. Unless the judge decides otherwise, for the purpose of making submissions, any party opposing the original classification of the ballot will be considered an applicant, and all other parties will be considered respondents;

(d) the judge shall, in the Recount Ballot Box Report, indicate in writing the determination with respect to each disputed ballot, complete the judge's disposition portion of the report and initial in it the number of votes allocated to each candidate;

(e) the judge shall cause each ballot for which a determination of classification has been made to be placed into the appropriate envelope corresponding to the determination, and shall cause the envelopes to be sealed and placed in the large envelope and the large envelope to be sealed and placed in the ballot box;

(f) the judge shall cause the ballot box and its contents to be sealed and placed in a secure location designated for ballot boxes for which the recount has been completed; and

(g) the Recount Ballot Box Report, with the judge's disposition noted on it, and the original statement of the vote shall be given to the person responsible for the preparation of the Master Recount Report.

MASTER RECOUNT REPORT AND CERTIFICATE OF VOTES

19. A person designated by the judge shall transfer the final results shown on the Recount Ballot Box Reports onto the Master Recount Report.

20. Each of the parties referred to in paragraphs 1(a) to (c), as the case may be, and the returning officer shall have the opportunity, from time to time and at the conclusion of the preparation of the Master Recount Report, to inspect and compare the Recount Ballot Box Reports and the Master Recount Report, and to bring any error or discrepancy noted to the attention of the judge.

21. When the recount is complete, the parties referred to in paragraphs 1(a) to (c), as the case may be, may make their final submissions to the judge with respect to the accuracy of the Master Recount Report and the judge shall determine any issues arising from those submissions and ensure that the Master Recount Report is completed in accordance with any such determination.

22. The judge shall — on the basis of the Master Recount Report — without delay prepare a certificate in the prescribed form that sets out the number of votes cast for each candidate and deliver the original of the certificate to the returning officer and a copy of it to each of the parties referred to in paragraphs 1(a) to (c), as the case may be.

OTHER POWERS OF THE JUDGE

23. The judge may alter these procedures during the recount after giving the parties referred to in paragraphs 1(a) to (c), as the case may be, and the returning officer the opportunity to make submissions.

a) des photocopies recto verso de chaque bulletin contesté contenu dans l'enveloppe portant la mention « bulletins contestés » sont faites, une photocopie étant destinée à chacune des parties visées aux alinéas 1a) à c), selon le cas, et une autre au juge. Le bulletin est ensuite replacé dans l'enveloppe;

b) après avoir terminé l'étape a) pour tous les bulletins contestés, l'enveloppe les contenant est remplacée dans l'urne;

c) le juge fixe le moment où la question du classement des bulletins contestés sera tranchée. Avant de rendre sa décision à l'égard d'un bulletin contesté, il donne aux parties l'occasion de présenter des observations. À moins qu'il n'en décide autrement, la partie qui conteste le classement initial du bulletin est considérée comme le requérant et les autres parties sont considérées comme des intimés;

d) le juge consigne, dans le rapport de dépouillement d'urne, sa décision à l'égard de chaque bulletin contesté, remplit la portion du rapport de dépouillement d'urne intitulée « décision du juge » et le paraphe en regard du nombre de votes attribués à chacun des candidats;

e) le juge veille à ce que chaque bulletin contesté à propos duquel la question du classement a été tranchée soit placé dans l'enveloppe correspondant à sa décision, à ce que les enveloppes soient scellées, puis placées dans la grande enveloppe, et à ce que celle-ci soit scellée et placée dans l'urne;

f) le juge veille à ce que l'urne et son contenu soient scellés et à ce que l'urne soit placée dans un endroit sûr qui a été désigné pour accueillir les urnes dont le dépouillement est terminé;

g) le rapport de dépouillement d'urne portant la décision du juge et l'original du relevé du scrutin sont remis à la personne responsable de la préparation du rapport principal de dépouillement.

RAPPORT PRINCIPAL DE DÉPOUILLEMENT ET CERTIFICAT

19. Les résultats définitifs inscrits dans le rapport de dépouillement d'urne sont reportés sur le rapport principal de dépouillement par la personne désignée par le juge.

20. En tout temps, durant la préparation du rapport principal de dépouillement ou une fois celui-ci achevé, les parties visées aux alinéas 1a) à c), selon le cas, ainsi que le directeur du scrutin peuvent l'examiner et le comparer aux rapports de dépouillement d'urne et porter à l'attention du juge toute erreur ou disparité qu'ils constatent.

21. Une fois le dépouillement terminé, les parties visées aux alinéas 1a) à c), selon le cas, peuvent présenter au juge leurs dernières observations quant à l'exactitude du rapport principal de dépouillement. Le juge tranche toute question découlant de ces observations et s'assure que le rapport principal de dépouillement reflète sa décision.

22. Sur la base du rapport principal de dépouillement, le juge certifie sans délai, par écrit et selon le formulaire prescrit, le nombre de votes obtenus par chaque candidat. Il remet l'original du certificat au directeur du scrutin et en remet copie à chacune des parties visées aux alinéas 1a) à c), selon le cas.

AUTRES POUVOIRS DU JUGE

23. Le juge peut modifier la présente procédure pendant le dépouillement, après avoir permis aux parties visées aux alinéas 1a) à c), selon le cas, et au directeur du scrutin de présenter leurs observations sur cette question.

24. Any matter not dealt with in these procedures, and any question arising as to the application of these procedures, is to be determined by the judge, including whether persons referred to in section 1 are permitted to communicate with the media.

2014, c. 12, s. 126.

24. Toute question non traitée dans la présente procédure, de même que toute question relative à son application, est tranchée par le juge, notamment celle de savoir si les personnes visées à l'article 1 peuvent communiquer avec les médias.

2014, ch. 12, art. 126.

RELATED PROVISIONS

DISPOSITIONS CONNEXES

| | | | |
|---|---|---|--|
| Prior contributions | <p>— 2003, c. 19, s. 65</p> <p>65. A contribution made before the coming into force of this section shall not be taken into account for the purposes of subsections 404.1(1) and 405(1) of the <i>Canada Elections Act</i>, as enacted by this Act.</p> | <p>— 2003, ch. 19, art. 65</p> <p>65. Il n'est pas tenu compte des contributions apportées avant l'entrée en vigueur du présent article pour l'application des paragraphes 404.1(1) et 405(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i>, édictés par la présente loi.</p> | Contributions antérieures |
| Coming into force during an election period | <p>— 2003, c. 19, s. 66</p> <p>66. (1) If this section comes into force during an election period, the <i>Canada Elections Act</i>, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to that election and all related obligations and rights including obligations to report and rights to reimbursement of election expenses.</p> | <p>— 2003, ch. 19, art. 66</p> <p>66. (1) Si le présent article entre en vigueur pendant une période électorale, la <i>Loi électorale du Canada</i>, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard de l'élection et des droits et obligations qui en découlent, notamment l'obligation de faire rapport et les droits au remboursement des dépenses électorales.</p> | Entrée en vigueur pendant une période électorale |
| Prior elections | <p>(2) For greater certainty, the <i>Canada Elections Act</i>, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to any election that preceded the coming into force of this section and to all related obligations or rights including obligations to report and rights to reimbursement of election expenses.</p> | <p>(2) Il est entendu que la <i>Loi électorale du Canada</i>, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard de l'élection tenue avant cette date et des droits et obligations qui en découlent, notamment l'obligation de faire rapport et les droits au remboursement des dépenses électorales.</p> | Entrée en vigueur immédiatement après une période électorale |
| Coming into force during a leadership contest | <p>— 2003, c. 19, s. 67</p> <p>67. If this section comes into force during a competition for the selection of the leader of a registered party, the <i>Canada Elections Act</i>, as amended by this Act, does not apply with respect to that competition.</p> | <p>— 2003, ch. 19, art. 67</p> <p>67. Si le présent article entre en vigueur pendant une compétition en vue de la désignation du chef d'un parti enregistré, la <i>Loi électorale du Canada</i>, modifiée par la présente loi, ne s'applique pas à l'égard de cette compétition.</p> | Entrée en vigueur pendant une course à la direction |
| Suspended party | <p>— 2003, c. 19, s. 68</p> <p>68. A political party whose registration is suspended immediately before this section comes into force is deregistered on the day on which it comes into force. The <i>Canada Elections Act</i>, as amended by this Act, applies with respect to the deregistration.</p> | <p>— 2003, ch. 19, art. 68</p> <p>68. Le parti enregistré qui est suspendu à la veille de l'entrée en vigueur du présent article est réputé radié à compter de cette entrée en vigueur. La <i>Loi électorale du Canada</i>, dans sa version modifiée par la présente loi, s'applique à la radiation de ce parti.</p> | Parti suspendu |
| Financial reporting — registered parties | <p>— 2003, c. 19, s. 69</p> <p>69. (1) Despite section 66, for the fiscal period of a registered party during which this section comes into force,</p> <p>(a) sections 424 to 427 and 429 to 431 of the <i>Canada Elections Act</i>, as amended by this Act, apply in respect of the documents that the registered party must provide in relation to that fiscal period; and</p> <p>(b) with respect to contributions accepted by a registered party during that fiscal period and before the coming into force of this section, subsection 424(2) shall apply as if paragraphs 424(2)(a) to (c.1) of the <i>Canada Elections Act</i>, as they read immediately before the coming into force of this section, continued to be in force except that paragraph 424(2)(c) shall be applied without regard to the words “for its use, either directly or through one of its electoral district associations or a trust</p> | <p>— 2003, ch. 19, art. 69</p> <p>69. (1) Malgré l'article 66, pour l'exercice des partis enregistrés au cours duquel le présent article entre en vigueur :</p> <p>a) les articles 424 à 427 et 429 à 431 de la <i>Loi électorale du Canada</i>, dans leur version modifiée par la présente loi, s'appliquent aux documents que ceux-ci doivent produire relativement à leurs opérations financières pour cet exercice;</p> <p>b) en ce qui concerne les contributions acceptées par ceux-ci au cours de cet exercice avant l'entrée en vigueur du présent article, le paragraphe 424(2) s'applique comme si les alinéas 424(2)a) à c.1) de la <i>Loi électorale du Canada</i>, dans leur version antérieure à cette date, s'appliquent sans tenir compte du passage suivant de l'alinéa 424(2)c) : « directement ou par l'intermédiaire d'une de ses associations de circonscription ou d'une fiducie</p> | Rapports financiers : partis enregistrés |

| | | | |
|--|--|---|---|
| Prior fiscal period | fund established for the election of a candidate endorsed by the registered party”. | constituée pour l’élection d’un candidat soutenu par le parti ». | Exercice antérieur |
| | (2) Sections 424 to 428 of the <i>Canada Elections Act</i> , as they read immediately before the coming into force of this section, apply with respect to the documents that a registered party must provide in relation to any fiscal period ending before the coming into force of this section. | (2) Les articles 424 à 428 de la <i>Loi électorale du Canada</i> , dans leur version antérieure à l’entrée en vigueur du présent article, s’appliquent aux documents que les partis enregistrés doivent produire relativement à un exercice terminé avant cette date. | |
| | — 2003, c. 19, s. 70 | — 2003, ch. 19, art. 70 | |
| Electoral campaign return of candidate | 70. For the electoral campaign return of a candidate filed after this section comes into force, | 70. Pour le compte des dépenses électorales d’un candidat dressé après l’entrée en vigueur du présent article : | Compte de campagne électorale des candidats |
| | (a) sections 451 to 456 of the <i>Canada Elections Act</i> , as amended by this Act, apply; and | a) les articles 451 à 456 de la <i>Loi électorale du Canada</i> , dans leur version modifiée par la présente loi, s’appliquent; | |
| | (b) with respect to contributions accepted by a candidate before the coming into force of this section, subsection 451(2) shall apply as if paragraphs 451(2)(f) to (h.1) of the <i>Canada Elections Act</i> , as they read immediately before the coming into force of this section, continued to be in force except that paragraph 451(2)(h) shall be applied without regard to the words “either directly or through a registered party that endorses the candidate or through one of its trust funds, a trust fund established for the election of the candidate or an electoral district association”. | b) le paragraphe 451(2) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , dans sa version modifiée par la présente loi, s’applique aux contributions acceptées par ce candidat avant l’entrée en vigueur du présent article, comme si ses alinéas f) à h.1) n’avaient pas été modifiés par la présente loi et sans tenir compte du passage suivant de cette version de l’alinéa h) : « directement ou par l’intermédiaire du parti enregistré qui soutient le candidat, d’une fiducie de ce parti, d’une fiducie constituée pour l’élection du candidat ou d’une association de circonscription ». | |
| | — 2003, c. 19, s. 71 | — 2003, ch. 19, art. 71 | |
| Proportionate allowance | 71. (1) For the quarter during which this section comes into force, the allowance payable to a registered party under section 435.02 of the <i>Canada Elections Act</i> , as enacted by this Act, shall be proportionate to that part of the quarter during which that section is in force. | 71. (1) Pour le trimestre au cours duquel le présent article entre en vigueur, l’allocation payable à un parti enregistré au titre de l’article 435.02 de la <i>Loi électorale du Canada</i> , édicté par la présente loi, est calculée proportionnellement à la partie de ce trimestre à laquelle s’applique cet article. | Allocation proportionnelle |
| Advance payment | (2) The allowance payable to a registered party under section 435.02 of the <i>Canada Elections Act</i> , as enacted by section 40 of this Act, for the quarter during which this section comes into force and for any remaining quarters of the year during which it comes into force shall be estimated on the basis of the most recent general election preceding the coming into force of this section and paid within 30 days after its coming into force. Subsection 435.02(2) of the <i>Canada Elections Act</i> , as enacted by this Act, applies to that payment with any modifications that may be required. | (2) L’allocation à verser à un parti enregistré au titre de l’article 435.02 de la <i>Loi électorale du Canada</i> , édicté par l’article 40 de la présente loi, pour le trimestre au cours duquel le présent article entre en vigueur et pour chaque trimestre de l’année au cours de laquelle le présent article entre en vigueur est estimée sur le fondement de l’élection générale précédant l’entrée en vigueur du présent article et payée dans les trente jours suivant cette date. Le paragraphe 435.02(2) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , édicté par la présente loi, s’applique à l’égard de ce paiement avec les adaptations nécessaires. | Paiements anticipés |
| Advance payment to be taken into account | (3) In the application of sections 435.01 and 435.02 of the <i>Canada Elections Act</i> , as enacted by this Act, any amount paid under subsection (2) in relation to a quarter shall be taken into account. A registered party that received an amount under subsection (2) for a quarter that is in excess of the amount to which it is entitled under those sections for that quarter shall without delay return to the Receiver General the amount of that excess. The Receiver General may reduce any other amount payable to the party by the amount of that excess. | (3) Pour l’application des articles 435.01 et 435.02 de la <i>Loi électorale du Canada</i> , édictés par la présente loi, toute somme payée au titre du paragraphe (2) pour un trimestre est prise en compte. Le parti enregistré qui a reçu au titre du paragraphe (2), pour un trimestre, une somme qui excède celle à laquelle il a droit au titre de ces articles pour ce trimestre est tenu de rembourser cet excédent au receveur général sans délai. Le receveur général peut opérer compensation entre cet excédent et toute somme à payer au parti. | Prise en compte des paiements anticipés |

Canada Elections — August 4, 2015

| | | | |
|--|---|--|---|
| | — 2003, c. 19, s. 72 | — 2003, ch. 19, art. 72 | |
| Next general election | 72. For the first general election after the coming into force of this section, the reference to “50%” in subsection 435(1) of the <i>Canada Elections Act</i> , as enacted by this Act, shall be read as a reference to “60%”. | 72. Pour l’élection générale qui suit l’entrée en vigueur du présent article, la mention de 50 % au paragraphe 435(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , dans sa version modifiée par la présente loi, vaut mention de 60 %. | Prochaine élection générale |
| | — 2004, c. 24, s. 25 | — 2004, ch. 24, art. 25 | |
| Parties to perfect registration | 25. (1) A party that is registered or eligible to become registered on the day on which this Act comes into force shall, within six months after that day, provide to the Chief Electoral Officer the information described in paragraphs 366(2)(d), (f), (i) and (j) of the <i>Canada Elections Act</i> , as enacted by this Act. | 25. (1) Les partis qui, à la date d’entrée en vigueur de la présente loi, étaient enregistrés ou admissibles doivent, dans les six mois suivant cette date, communiquer au directeur général des élections les renseignements mentionnés aux alinéas 366(2)d), f), i) et j) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , édictés par la présente loi. | Communication de renseignements par les partis enregistrés ou admissibles |
| Requirements do not apply | (2) Subsection 369(2), section 374.1, paragraph 377(2)(b.1), sections 378 and 380.1 and subsections 382(4) and 384(3) of the <i>Canada Elections Act</i> , as enacted by this Act, do not apply — until six months after the day on which this Act comes into force — in respect of a party that is registered or eligible to become registered on that day. | (2) Le paragraphe 369(2), l’article 374.1, l’alinéa 377(2)b.1), les articles 378 et 380.1 et les paragraphes 382(4) et 384(3) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , dans leur version édictée par la présente loi, ne s’appliquent à l’égard des partis qui étaient enregistrés ou admissibles à la date d’entrée en vigueur de la présente loi qu’à compter de l’expiration des six mois qui suivent cette date. | Non-application de certaines dispositions |
| Requirements continue to apply | (3) Subsection 369(2), section 378 and subsection 382(4) of the <i>Canada Elections Act</i> , as they read immediately before the day on which this Act comes into force, continue to apply — until six months after that day — in respect of a party that is registered or eligible to become registered on that day. | (3) Le paragraphe 369(2), l’article 378 et le paragraphe 382(4) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , dans leur version antérieure à la date d’entrée en vigueur de la présente loi, continuent de s’appliquer à l’égard des partis qui étaient enregistrés ou admissibles à cette date pendant les six mois qui suivent celle-ci. | Application de certaines dispositions |
| | — 2004, c. 24, s. 26, as amended by 2006, c. 1, s. 1 | — 2004, ch. 24, art. 26, modifié par 2006, ch. 1, art. 1 | |
| Review | 26. Within two years after the coming into force of this section, the committee of the Senate that normally considers electoral matters, and the committee of the House of Commons that normally considers electoral matters, shall each undertake a comprehensive review of the amendments made by this Act and submit a report to its House containing its recommendations concerning those amendments. | 26. Dans les deux ans qui suivent l’entrée en vigueur du présent article, le comité du Sénat et le comité de la Chambre des communes habituellement chargés des questions électorales examinent à fond les modifications apportées par la présente loi et déposent devant leur chambre respective un rapport où sont consignées leurs recommandations. | Examen |
| | — 2006, c. 9, s. 60 | — 2006, ch. 9, art. 60 | |
| Transitional — Registered associations | 60. Sections 403.35 and 403.36 of the <i>Canada Elections Act</i> , as they read immediately before the coming into force of this section, apply with respect to the documents that a registered association must provide in relation to the fiscal period ending after the coming into force of this section. | 60. Les articles 403.35 et 403.36 de la <i>Loi électorale du Canada</i> , dans leur version antérieure à l’entrée en vigueur du présent article, s’appliquent à l’égard des documents que les associations enregistrées doivent produire relativement à l’exercice se terminant après cette entrée en vigueur. | Association enregistrée |
| | — 2006, c. 9, s. 61 | — 2006, ch. 9, art. 61 | |
| Transitional — Candidates | 61. If a candidate was, before the coming into force of this section, deemed under section 365 of the <i>Canada Elections Act</i> to have been a candidate, then section 451 of that Act, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to the documents that the official agent of the candidate must provide in relation to the election next following the coming into force of this section. | 61. Si, avant l’entrée en vigueur du présent article, le candidat était réputé être un candidat en vertu de l’article 365 de la <i>Loi électorale du Canada</i> , l’article 451 de cette loi, dans sa version antérieure à l’entrée en vigueur du présent article, s’applique à l’égard des documents que l’agent officiel du candidat doit produire relativement à la première élection tenue après cette entrée en vigueur. | Candidat |

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

| | | | |
|--|---|--|---|
| Transitional — Nomination campaigns | <p>— 2006, c. 9, s. 62</p> <p>62. If a nomination contestant was, before the coming into force of this section, deemed under section 478.03 of the <i>Canada Elections Act</i> to have been a nomination contestant, then section 478.23 of that Act, as it read immediately before the coming into force of this section, applies with respect to the documents that the financial agent of the nomination contestant must provide in relation to the nomination campaign of that contestant.</p> | <p>— 2006, ch. 9, art. 62</p> <p>62. Si, avant l'entrée en vigueur du présent article, le candidat à l'investiture était réputé être un candidat à l'investiture en vertu de l'article 478.03 de la <i>Loi électorale du Canada</i>, l'article 478.23 de cette loi, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, s'applique à l'égard des documents que l'agent financier du candidat à l'investiture doit produire relativement à la campagne d'investiture.</p> | Candidat à l'investiture |
| Incumbent returning officers | <p>— 2006, c. 9, s. 178</p> <p>178. (1) The term of office of a returning officer who holds office immediately before the day on which this section comes into force expires on that day.</p> | <p>— 2006, ch. 9, art. 178</p> <p>178. (1) Le mandat des directeurs du scrutin en fonction à la date d'entrée en vigueur du présent article prend fin à cette date.</p> | Directeurs du scrutin |
| No right to compensation | <p>(2) No person has any right or claim to receive compensation, damages, indemnity or any other form of relief from Her Majesty in right of Canada, or from any servant or agent of Her Majesty, by reason of ceasing to hold office pursuant to subsection (1).</p> | <p>(2) Nul n'a le droit de réclamer ou de recevoir une indemnité, des dommages-intérêts ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions au titre du paragraphe (1).</p> | Absence de droit à réparation |
| Chief Electoral Officer — application of section 13 | <p>— 2014, c. 12, s. 127</p> <p>127. Despite section 13 of the <i>Canada Elections Act</i>, as enacted by section 3, the person who occupies the position of Chief Electoral Officer immediately before the day on which that section 3 comes into force may continue to hold office until he or she reaches the age of 65 years.</p> | <p>— 2014, ch. 12, art. 127</p> <p>127. Malgré l'article 13 de la <i>Loi électorale du Canada</i>, édicté par l'article 3, la personne qui occupe le poste de directeur général des élections à la date d'entrée en vigueur de cet article 3, peut occuper ce poste jusqu'à l'âge de soixante-cinq ans.</p> | Directeur général des élections : application de l'article 13 |
| Coming into force during election period | <p>— 2014, c. 12, s. 128</p> <p>128. (1) If section 86 comes into force during an election period, the <i>Canada Elections Act</i>, as it read immediately before the day on which that section comes into force, applies with respect to that election and all related obligations and rights including obligations to report and rights to reimbursement of election expenses.</p> | <p>— 2014, ch. 12, art. 128</p> <p>128. (1) Si l'article 86 entre en vigueur pendant une période électorale, la <i>Loi électorale du Canada</i>, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de cet article, s'applique à l'égard de l'élection et des droits et obligations qui en découlent, notamment l'obligation de faire rapport et les droits au remboursement des dépenses électorales.</p> | Entrée en vigueur pendant une période électorale |
| Prior elections | <p>(2) All obligations and rights arising out of any election that took place before the day on which section 86 comes into force and that are still outstanding on that day, including obligations to report and rights to reimbursement of election expenses, are subject to the <i>Canada Elections Act</i> as it read at the time of that election.</p> | <p>(2) Les droits et obligations découlant d'une élection tenue avant la date d'entrée en vigueur de l'article 86 — notamment l'obligation de faire rapport et les droits au remboursement des dépenses électorales — qui, à cette date, n'ont pas été exercés ou remplis sont régis par la <i>Loi électorale du Canada</i>, dans sa version au moment de la tenue de l'élection.</p> | Élections antérieures |
| Prior loans and unpaid claims | <p>— 2014, c. 12, s. 129</p> <p>129. Loans made before the day on which section 86 comes into force, and claims that are still unpaid on that day, are subject to the <i>Canada Elections Act</i> as it read immediately before that day.</p> | <p>— 2014, ch. 12, art. 129</p> <p>129. Les prêts consentis avant la date d'entrée en vigueur de l'article 86 et les créances qui demeurent impayées à cette date sont régis par la <i>Loi électorale du Canada</i>, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de cet article.</p> | Prêts déjà consentis et créances impayées |
| Registered parties — financial reporting | <p>— 2014, c. 12, s. 130</p> <p>130. For the fiscal period of a registered party during which section 86 comes into force, the <i>Canada Elections Act</i>, as it read immediately before the day on which that section comes into force, ap-</p> | <p>— 2014, ch. 12, art. 130</p> <p>130. Pour l'exercice du parti enregistré au cours duquel l'article 86 entre en vigueur, la <i>Loi électorale du Canada</i>, dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de cet article, s'applique à l'égard</p> | Partis enregistrés : rapports financiers |

| | | | |
|---|---|---|--|
| | plies with respect to the documents that the registered party is to provide in relation to its financial transactions for that fiscal period. | des documents que le parti enregistré doit produire relativement à ses opérations financières pour cet exercice. | |
| | — 2014, c. 12, s. 131 | — 2014, ch. 12, art. 131 | |
| Registered associations — financial reporting | 131. For the fiscal period of a registered association during which section 86 comes into force, the <i>Canada Elections Act</i> , as it read immediately before the day on which that section comes into force, applies with respect to the documents that the registered association is to provide in relation to its financial transactions for that fiscal period. | 131. Pour l'exercice de l'association enregistrée au cours duquel l'article 86 entre en vigueur, la <i>Loi électorale du Canada</i> , dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de cet article, s'applique à l'égard des documents que l'association enregistrée doit produire relativement à ses opérations financières pour cet exercice. | Associations enregistrées : rapports financiers |
| | — 2014, c. 12, s. 132 | — 2014, ch. 12, art. 132 | |
| Coming into force during nomination contest | 132. (1) If section 86 comes into force during a nomination contest, the <i>Canada Elections Act</i> , as it read immediately before the day on which that section comes into force, applies with respect to that nomination contest and all related obligations including obligations to report. | 132. (1) Si l'article 86 entre en vigueur pendant une course à l'investiture, la <i>Loi électorale du Canada</i> , dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de cet article, s'applique à l'égard de cette course et des obligations qui en découlent, notamment l'obligation de faire rapport. | Entrée en vigueur pendant une course à l'investiture |
| Prior nomination contests | (2) All obligations arising out of any nomination contest that took place before the day on which section 86 comes into force and that are still outstanding on that day, including obligations to report, are subject to the <i>Canada Elections Act</i> as it read at the time of that nomination contest. | (2) Les obligations découlant d'une course à l'investiture tenue avant la date d'entrée en vigueur de l'article 86 — notamment l'obligation de faire rapport — qui, à cette date, n'ont pas été remplies sont régies par la <i>Loi électorale du Canada</i> , dans sa version au moment de la tenue de la course. | Courses à l'investiture antérieures |
| | — 2014, c. 12, s. 133 | — 2014, ch. 12, art. 133 | |
| Coming into force during leadership contest | 133. (1) If section 86 comes into force during a leadership contest, the <i>Canada Elections Act</i> , as it read immediately before the day on which that section comes into force, applies with respect to that leadership contest and all related obligations including obligations to report. | 133. (1) Si l'article 86 entre en vigueur pendant une course à la direction, la <i>Loi électorale du Canada</i> , dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de cet article, s'applique à l'égard de cette course et des obligations qui en découlent, notamment l'obligation de faire rapport. | Entrée en vigueur pendant une course à la direction |
| Prior leadership contests | (2) All obligations arising out of any leadership contest that took place before the day on which section 86 comes into force and that are still outstanding on that day, including obligations to report, are subject to the <i>Canada Elections Act</i> as it read at the time of that leadership contest. | (2) Les obligations découlant d'une course à la direction tenue avant la date d'entrée en vigueur de l'article 86 — notamment l'obligation de faire rapport — qui, à cette date, n'ont pas été remplies sont régies par la <i>Loi électorale du Canada</i> , dans sa version au moment de la tenue de la course. | Courses à la direction antérieures |
| | — 2014, c. 12, s. 134 | — 2014, ch. 12, art. 134 | |
| Commissioner of Canada Elections — continuation of term | 134. (1) If the person who holds the office of Commissioner of Canada Elections immediately before the day on which section 108 of this Act comes into force has held office for at least 18 months, he or she shall continue in office and is deemed to have been appointed under subsection 509(1) of the <i>Canada Elections Act</i> as enacted by that section 108. However, his or her term of office begins on the date of his or her appointment under section 509 of the <i>Canada Elections Act</i> as it read immediately before the day on which that section 108 comes into force. | 134. (1) Si la personne qui occupe, à la date d'entrée en vigueur de l'article 108 de la présente loi, le poste de commissaire aux élections fédérales l'occupe depuis au moins dix-huit mois, elle est maintenue en fonction et est réputée avoir été nommée en vertu du paragraphe 509(1) de la <i>Loi électorale du Canada</i> , édicté par cet article 108. Cependant, son mandat court à compter de la date de sa nomination au titre de l'article 509 de la <i>Loi électorale du Canada</i> , dans sa version antérieure à la date d'entrée en vigueur de cet article 108. | Commissaire aux élections fédérales — maintien en fonction |
| Commissioner of Canada Elections — termination | (2) If the person who holds the office of Commissioner of Canada Elections immediately before the day on which section 108 of this Act comes into force has held office for less than 18 months, his or her term of office expires on that day. | (2) Si la personne qui occupe, à la date d'entrée en vigueur de l'article 108 de la présente loi, le poste de commissaire aux élections fédérales l'occupe depuis moins de dix-huit mois, son mandat prend fin à cette date. | Commissaire aux élections fédérales — mandat terminé |

Loi électorale du Canada — 4 août 2015

| | | | |
|-----------------------------------|---|--|--|
| No right to compensation | <p>(3) A person to whom subsection (2) applies does not have any right to claim or receive any compensation, damages, indemnity or other form of relief from Her Majesty in right of Canada, or from any servant or agent of Her Majesty, by reason of ceasing to hold office as a result of subsection (2).</p> <p>— 2014, c. 12, s. 135</p> | <p>(3) La personne visée au paragraphe (2) n’a pas le droit de réclamer ni de recevoir une indemnité, des dommages-intérêts ou toute autre forme de dédommagement de Sa Majesté du chef du Canada ou de ses préposés ou mandataires en raison de la cessation de ses fonctions par l’application du paragraphe (2).</p> <p>— 2014, ch. 12, art. 135</p> | Absence de droit à réparation |
| Definition | <p>135. (1) For the purposes of this section, “former portions” means the following portions of the federal public administration in the Office of the Chief Electoral Officer:</p> <p>(a) the portion known as the Investigations Directorate;</p> <p>(b) the portion known as the Compliance and Enforcement Directorate; and</p> <p>(c) the portion known as Internal Services – Investigations and Compliance and Enforcement.</p> | <p>135. (1) Pour l’application du présent article, « anciens secteurs » s’entend des secteurs de l’administration publique fédérale faisant partie du bureau du directeur général des élections et appelés :</p> <p>a) Direction des enquêtes;</p> <p>b) Direction de la conformité et de l’exécution de la loi;</p> <p>c) Services internes — enquêtes et conformité et exécution de la loi.</p> | Définition |
| Transfer of appropriations | <p>(2) Any amount that was appropriated, for the fiscal year in which this section comes into force, for defraying the charges and expenses in respect of the former portions and that, on the day on which this section comes into force, is unexpended is deemed, on that day, to be an amount appropriated for defraying the charges and expenses of the Office of the Director of Public Prosecutions for the purposes of the powers, duties and functions of the Commissioner of Canada Elections.</p> | <p>(2) Les sommes affectées — et non déboursées —, pour l’exercice en cours à la date d’entrée en vigueur du présent article, aux frais et dépenses à l’égard des anciens secteurs sont réputées, à cette date, affectées aux frais et dépenses du Bureau du directeur des poursuites pénales à l’égard des attributions du commissaire aux élections fédérales.</p> | Sommes affectées et non déboursées |
| Continuation of legal proceedings | <p>(3) Any action, suit or other legal proceedings to which the Chief Electoral Officer is a party relating to the former portions that is pending in any court immediately before the day on which this section comes into force may be continued by or against the Director of Public Prosecutions in the same manner and to the same extent as it could have been continued by or against the Chief Electoral Officer.</p> | <p>(3) Le directeur des poursuites pénales prend la suite du directeur général des élections au même titre et dans les mêmes conditions que celui-ci, comme partie aux procédures judiciaires relatives aux anciens secteurs qui sont en cours à la date d’entrée en vigueur du présent article et auxquelles le directeur général des élections est partie.</p> | Procédures en cours devant les tribunaux |
| Employment continued | <p>(4) Nothing in this Act is to be construed as affecting the status of an employee who, immediately before the day on which this section comes into force, occupied a position in the former portions, except that the employee shall, beginning on that day, occupy his or her position in the Office of the Director of Public Prosecutions.</p> | <p>(4) La présente loi ne change rien à la situation des fonctionnaires qui occupaient, à la date d’entrée en vigueur du présent article, un poste dans l’un des anciens secteurs, à la différence près que, à compter de cette date, ils l’occupent au Bureau du directeur des poursuites pénales.</p> | Postes |

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2015, c. 37, s. 2

— 2015, ch. 37, art. 2

2. (1) Paragraph 67(4)(c) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

2. (1) L’alinéa 67(4)c) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(c) if applicable, an instrument in writing, signed by the person or persons authorized by the political party to endorse prospective candidates that states that the prospective candidate is endorsed by the party.

c) s’il y a lieu, un acte écrit, signé par les personnes autorisées par le parti politique à soutenir des personnes qui désirent se porter candidat, énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti.

(2) Section 67 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

(2) L’article 67 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

Report

(5) The chief agent of every political party shall, in writing, no later than 25 days before polling day, report to the Chief Electoral Officer the names of the person or persons who are authorized by the party to endorse prospective candidates.

(5) Au plus tard vingt-cinq jours avant le jour du scrutin, l’agent principal de chaque parti politique produit un rapport écrit au directeur général des élections comportant le nom des personnes que le parti autorise à soutenir des personnes qui désirent se porter candidat.

Rapport

— 2015, c. 37, s. 3

— 2015, ch. 37, art. 3

3. Subsection 383(2) of the Act is replaced by the following:

3. Le paragraphe 383(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Endorsement of candidates

(2) A registered party and an eligible party shall include with the statement or report referred to in subsection (1) a statement certified by its chief agent that sets out the names of the person or persons who are authorized by the party to endorse prospective candidates at a general election.

(2) Ils sont également tenus de produire, avec la déclaration ou le rapport visés au paragraphe (1), une déclaration, attestée par leur agent principal, comportant le nom des personnes qu’ils autorisent à soutenir des personnes qui désirent se porter candidat à une élection générale.

Soutien de candidats

— 2015, c. 37, s. 6

— 2015, ch. 37, art. 6

Bill C-23

6. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-23, introduced in the 2nd session of the 41st Parliament and entitled *An Act to amend the Canada Elections Act and other Acts and to make consequential amendments to certain Acts* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

6. (1) Les paragraphes (2) et (3) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2^e session de la 41^e législature et intitulé *Loi modifiant la Loi électorale du Canada et d’autres lois et modifiant certaines lois en conséquence* (appelé « autre loi » au présent article).

Projet de loi C-23

(2) On the first day on which both section 2 of this Act and section 27 of the other Act are in force, paragraph 67(4)(c) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où l’article 2 de la présente loi et l’article 27 de l’autre loi sont tous deux en vigueur, l’alinéa 67(4)c) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

(c) if applicable, an instrument in writing, signed by the person or persons authorized by the political party to endorse prospective candidates that states that the prospective candidate is endorsed by the party.

c) s’il y a lieu, un acte écrit, signé par les personnes autorisées par le parti politique à soutenir des personnes qui désirent se porter candidat, énonçant que la personne qui désire se porter candidat est soutenue par le parti.

(3) On the first day on which both section 3 of this Act and section 86 of the other Act are in force, subsection 406(2) of the *Canada Elections Act* is replaced by the following:

(3) Dès le premier jour où l’article 3 de la présente loi et l’article 86 de l’autre loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 406(2) de la *Loi électorale du Canada* est remplacé par ce qui suit :

Endorsement of candidates

(2) A registered party and an eligible party shall include with the statement or report referred to in subsection (1) a statement certified by its chief agent that sets out the names of the person or persons who are authorized by the party to endorse prospective candidates at a general election.

(2) Ils sont également tenus de produire, avec la déclaration ou le rapport visés au paragraphe (1), une déclaration, attestée par leur agent principal, comportant le nom des personnes qu’ils autorisent à soutenir des personnes qui désirent se porter candidat à une élection générale.

Soutien de candidats